



HAL
open science

Dictionnaire na (mosuo)-chinois-français

Alexis Michaud, Benjamin Galliot

► **To cite this version:**

Alexis Michaud, Benjamin Galliot. Dictionnaire na (mosuo)-chinois-français. 2018, Lexica. halshs-01204645v3

HAL Id: halshs-01204645

<https://shs.hal.science/halshs-01204645v3>

Submitted on 11 Apr 2018 (v3), last revised 6 Dec 2024 (v4)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

Lexica : les dictionnaires de la Collection Pangloss

Dictionnaire na (mosuo)-chinois-français

Alexis Michaud

Version 1.2.1
Avril 2018

Introduction

La présente version du dictionnaire (1.2) est la première qui soit dotée d'une Introduction. Celle-ci est, pour l'heure, divisée en trois volets : d'abord un Guide de l'utilisateur, à la fois pratique et technique (§1) ; ensuite quelques réflexions qui visent à expliciter les enjeux du travail lexicographique pour les sciences du langage (§2) ; et enfin, pour prendre un peu de recul (ou de repos), des citations d'un poète et critique contemporain, qui éclairent à leur façon l'enjeu humain de l'entreprise qui consiste à décrire une langue en voie de disparition (§3).

1. Guide de l'utilisateur

Ce dictionnaire concerne la langue na de Yongning, aussi connue sous le nom de « Mosuo » (摩梭) et « Narua ». Son code *Ethnologue* est nru (Lewis, Simons & Fennig 2016) et son code *Glottolog* est na1270 (Nordhoff 2012). Le dictionnaire repose sur des enquêtes de première main sur le terrain depuis 2006. La langue est présentée dans une monographie au sujet du système tonal de ce parler (Michaud 2017:2–8) ; quelques notes au sujet des enquêtes de terrain sont présentées sur le site internet du laboratoire LACITO¹.

Le dictionnaire est organisé en une base de données quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire au format PDF, trois versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; une version na-chinois-anglais, destinée au lectorat anglophone² ; et une version quadrilingue destinée au public sinophone³.

1.1. Structure des entrées

La présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture pour des lecteurs francophones ou anglophones : à titre d'exemple, voici l'entrée « Jars » dans le dictionnaire destiné au public sinophone.

ɑ̃p^hɥ#ɿ /ɑ̃p^hɥ/ opu
名词 声调类：LM+#H Gander; male
goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. 【量
词】mi

¹ http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na_fw-Yongning.htm (consulté le 15 mars 2018)

² <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638/>

³ <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01744420/>

On a donc choisi d'exclure l'anglais de la présente version, d'où le format illustré ci-dessous.

ɑɿp^hɿ#ɿ /ɑɿp^hɿ/ opu
NOM Ton : LM+#H 公鹅 Jars : mâle de
l'oise. □ Classificateur courant : miɿ

En vedette figure la représentation phonologique du mot (ici, **ɑɿp^hɿ#ɿ**), avec un système de notation des tons qui recourt à des symboles spéciaux (§ et #) pour distinguer les diverses sortes de tons hauts, en fonction de leur mode d'association avec les syllabes. Toutes explications au sujet de ce système sont fournies dans la monographie *Tone in Yongning Na*, disponible en ligne en libre accès (Michaud 2017:80–90).

Ensuite vient, entre barres obliques, la prononciation du mot à l'isolée (ici, /ɑɿp^hɿ/) : ce qui est couramment appelé la « forme de citation » du mot. Celle-ci permet au lecteur familier de l'Alphabet Phonétique International de connaître la prononciation du mot. Dans le cas des classificateurs, qui d'ordinaire n'apparaissent pas seuls, on a fourni leur réalisation lorsqu'ils sont associés au numéral « un ».

Le troisième champ est une représentation orthographique (ici : *opu*), dans un système conçu par Roselle Dobbs. Cette orthographe s'inspire de la romanisation *Pinyin* du chinois mandarin. Il ne s'agit pas d'une translittération de la notation en alphabet phonétique : le dictionnaire est mono-dialectal, tandis que l'orthographe a été discutée avec des locuteurs de divers dialectes afin de rechercher un compromis qui soit acceptable dans diverses localités. Ainsi, parmi les tons, qui varient nettement d'un dialecte à l'autre, seul le ton bas est indiqué dans l'orthographe. En l'absence de description publiée de ce système orthographique, les lecteurs intéressés sont invités à contacter Mme Dobbs (rosellemay@hotmail.com).

Suivent la classe morphosyntaxique (nom, verbe, etc.) et la classe tonale. Les mots archaïques sont signalés comme tels par la mention « *Archaïque* ». Suivent la traduction chinoise et la traduction française. Les exemples d'usage commencent par une marque ¶ ; certains comportent une mention « (Proverbe) » ou « (Élicitation phonologique) » pour signaler leur statut particulier. Enfin viennent les renvois (synonymes, antonymes...) et, pour un nom, les classificateurs qui lui sont le plus couramment associés (ici, miɿ).

1.2. Versions

Il est prévu des mises à jour du dictionnaire au format PDF disponible dans l'archive HAL-SHS tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de son enrichissement. Les versions sont numérotées. Celles hébergées dans l'archive HAL-SHS sont présentées dans le tableau ci-dessous.

numéro de version	date	caractéristiques
1.0	septembre 2015	première version publique
1.1	novembre 2016	améliorations de contenu
1.2	mars-avril 2018	ajout de transcriptions orthographiques ; ajout de formes de surface (« forme de citation ») ; refonte de la mise en page

Les versions 1.0 et 1.1 ont été générées au moyen de la librairie logicielle PYLMFLIB⁴. La version 1.2 a été générée au moyen de la librairie logicielle LEXIKA⁵. Des versions intermédiaires (1.2.1, etc) sont réalisées au fil des mois et mises à disposition *via* un dépôt GitHub qui accueille la base de données⁶.

Ce dictionnaire possède également une interface HTML en ligne dans la Collection Pangloss, archive ouverte du CNRS⁷. Enfin, la base de données est accessible sous deux formats dans le dépôt GitHub :

- au format XML, selon un modèle conçu par Benjamin Galliot (Bonnet et al. 2017)
- et au format MDF, qui peut être ouvert avec le logiciel Toolbox (SIL).

Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact pour signaler des erreurs et proposer des améliorations. Cela peut être fait par courriel (en m'écrivant à alexis.michaud@cnrs.fr), ou en créant un ticket sur l'interface internet du dépôt GitHub qui accueille la base de données (<https://github.com/alexis-michaud/na/issues>).

1.3. Autres ressources au sujet de la langue na (mosuo)

Le dictionnaire na fait partie d'un ensemble plus large qui comprend également des travaux de recherche (dont une monographie au sujet du système tonal⁸: Michaud 2017) et des enregistrements audio transcrits et traduits (disponibles en ligne)⁸. En effet, la linguistique de terrain vise à la production de grammaires, dictionnaires, et recueils de textes, trois éléments qui forment ce que l'on appelle la « trilogie boasienne » (Foley 1999) par référence au travail fondateur de Franz Boas (Boas 1902; Boas & Swanton 1911).

⁴ <https://pypi.python.org/pypi/pylmlib/1.0>

⁵ <https://bitbucket.org/BenjaminGalliot/lexika>

⁶ <https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/Dictionary>

⁷ <http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/dictionaries/>

⁸ Adresse actuelle : http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=Na (Au sujet de la Collection Pangloss, voir Jacobson, Michailovsky & Lowe 2001; Michailovsky et al. 2014; Michaud et al. 2016.)

L'état de l'art de l'étude du na et des langues les plus proches (en particulier le naxi) est passé en revue dans divers articles (LØ 2015; Michaud, He Limin & Zhong Yaoping 2017). On signalera en particulier une grammaire de référence d'un dialecte proche, celui de Luoshui 落水 (Lidz 2010), et des travaux qui explorent le système tonal de dialectes jusqu'à non décrits (Å 2016; Dobbs & La 2016). Parmi les nouveautés 2017-2018, on signalera les premiers succès d'un outil de transcription phonémique automatique (Adams et al. 2017; Adams et al. 2018), disponible en ligne⁹.

1.4. Perspectives d'améliorations informatiques

L'usage des nouvelles technologies ouvre de nombreuses perspectives pour la documentation linguistique et la description des langues. Nous souhaiterions établir des liens dynamiques entre ressources, de sorte que dictionnaires et grammaires puissent non seulement être interconnectés, mais aussi liés aux textes qui forment le cœur des données linguistiques, ainsi qu'aux enregistrements audio et vidéo de parole spontanée. Il s'agit d'offrir ces ressources à des modes nouveaux de navigation. Le projet de *tétralogies connectées* et de grammaires électroniques a été formulé clairement (Nordhoff 2008; Maxwell 2012); reste à porter l'entreprise au stade des réalisations pratiques. Le projet pourrait prendre deux ou trois années, dans une configuration optimale ; ou il pourrait se trouver reporté d'année en année, faute des moyens humains nécessaires à sa réalisation.

2. Perspectives de recherche : place de la lexicologie dans la description linguistique

Cette section, dont les principales idées sont empruntées à une opération de recherche du LACITO¹⁰, vise à souligner l'enjeu (parfois sous-estimé) de la lexicographie pour la recherche en linguistique. La lexicographie a pu faire figure de parent pauvre au sein des sciences du langage : la tâche qui lui incombe serait celle d'un simple inventaire. La description de la morphosyntaxe d'une langue vise à mettre en lumière le *système grammatical* dans son ensemble, à déceler les liens qu'entretiennent ses diverses composantes, tandis que la description du lexique serait nécessairement parcellaire. L'ordre alphabétique dans lequel se présente le dictionnaire vaudrait aveu de l'absence d'organisation du lexique.

⁹ Voir : <https://github.com/oadams/persephone>

¹⁰ Voir : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulté le 15 février 2018).

C'est oublier que la lexicographie a vocation à déboucher sur une *lexicologie*. Rédiger un dictionnaire, c'est explorer la structure du lexique d'une langue (François 2008), en lien avec l'étude des structures sociales et culturelles. Ainsi, le lexique de la parenté fournit des indications précieuses au sujet des structures familiales et de leur histoire ; dans le cas de la langue na, cette source d'information a été bien identifiée (voir Fu Maoji 1983, « La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning ») mais reste à exploiter de façon systématique. Le domaine de la parenté fait figure de grand classique du genre, mais des travaux ont montré la voie pour l'exploration d'autres domaines comme celui des émotions (Tersis & Boyeldieu 2017) ou de la spiritualité (François 2013). Sur la base de descriptions lexicographiques approfondies peuvent se déployer diverses approches de recherche, qui combinent la typologie avec une dimension dynamique (diachronique) (Gast, König & Moysse-Faurie 2014; Koptjevskaja-Tamm, Rakhilina & Vanhove 2015; Juvonen & Koptjevskaja-Tamm 2016; Schapper, San Roque & Hendery 2016).

« La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu'ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l'échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c'est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d'une aire donnée. Parfois, il est possible d'expliquer ces phénomènes aréaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d'organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles. » (Alexandre François et Lameen Souag, séminaire « Structures du lexique : typologie et dynamiques »¹¹, LACITO, janvier 2018)

Après cette section (§2) qui donnait la parole à des linguistes, c'est à un poète et critique contemporain que la section suivante (§3) emprunte des citations, qui nous paraissent propres à souligner, elles aussi, l'importance de l'entreprise du linguiste « de terrain », et à éclairer l'enjeu humain de l'entreprise.

¹¹ Voir : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulté le 15 février 2018).

3. Le regard du poète

La région de Yongning est devenue, au cours des deux décennies passées, une destination hautement touristique, avec les conséquences attendues de cette nouvelle industrie.

[L]e tourisme s'est répandu comme une eau en crue et qui charrie des épaves. Il disloque le plus lointain des villages, il claironne dans la chambre la plus secrète des temples ses formules creuses et arrogantes, stéréotypes qui sont bien de notre Occident, hélas, dont la brochure publicitaire, cette parole de personne à propos de rien, est une des inventions spécifiques (...) [L]e texte touristique peut contraindre les habitants de ces lieux à se voir de par le dehors d'eux-mêmes, à se raconter comme le désire la paresse des arrivants, à substituer à leurs intuitions et leurs souvenirs les dessins bariolés qu'il faut à des visiteurs décontenancés ou hilares. (Yves Bonnefoy, *L'Inachevable. Entretiens sur la poésie, 1990-2010*. Paris: Albin Michel, 2014, p. 232.)

Ce contexte prête un sens particulier au travail qui consiste à se mettre à l'écoute de la langue des Na, à l'heure de son remplacement rapide par le chinois mandarin (langue de l'école, de l'écrit, des média... et du tourisme). Il faut espérer que les documents recueillis et annotés par le linguiste parviennent à conserver et restituer, dans sa fraîcheur, la parole que notre collaboratrice (« informatrice » ou « enquêtée ») a bien voulu confier à la postérité. Le dictionnaire se veut un des outils pour accéder à ces documents, témoignages d'une culture qui s'estompe : celle des Na, cultivateurs de la plaine de Yongning.

Ce que nous tenons pour un monde (...) n'est-il pas tout d'abord, jusqu'au lointain des espèces, le champ qu'ont défriché et labouré des hommes occupés essentiellement de leur présence à un lieu, leurs objets reflétant donc ce désir, leurs savoirs ne cherchant en correspondances diverses que l'écho de ce projet de fonder ? Dans ce cas les mots ne seraient que l'inscription, embroussaillée aujourd'hui sinon effacée, d'une pensée de la présence, élaborée comme telle, dans la « pierre » de ce dehors (...). Si les mots, disons cela autrement, n'étaient pas pour atteindre à l'en-soi des choses mais pour approfondir le rapport d'une présence humaine et d'un lieu ? S'ils étaient moins le « dictionnaire » de ce qu'on dira la nature que les marches de ce pays – ce « séjour », disait Mallarmé – où, par la grâce d'un horizon que des noms resserrent, nous pouvons être ? Alors, bien sûr, chaque rencontre d'un être serait notre destin qui se joue, non la science qu'on vérifie. Et notre conscience en éveil se devrait de l'interroger comme son possible, même si déjà le temps nous en prive, au lieu de l'effacer de notre parole comme un exemple de plus de quelque schème éternel. (Yves Bonnefoy, « La fleur double, la sente étroite : la nuée », réimpr. in *La Vérité de parole et autres essais*, Paris: Gallimard, 1995, pp. 566-567.)

Remerciements

Vifs remerciements à Picus Ding pour m’avoir mis en contact avec le chercheur na (mosuo) Latami Dashi. Mes remerciements tout particuliers à Latami Dashi pour avoir encouragé et soutenu mon travail avec sa mère Latami Dashilame depuis 2006. Vifs remerciements à ma principale consultante, Latami Dashilame, et à tous les membres de la famille.

Vifs remerciements à Céline Buret, Benjamin Galliot et Séverine Guillaume, qui ont assuré la mise en forme informatique du dictionnaire ; à Guillaume Jacques pour ses conseils ; aux connaisseurs de la culture na pour nos échanges au fil des ans : Lamu Gatusa 拉木嘎吐萨 (nom de plume : Shi Gaofeng 石高峰), Liberty Lidz, Christine Mathieu, Pascale-Marie Milan. Mes remerciements particuliers à Roselle Dobbs pour le flux d’informations, de corrections et de conseils depuis les débuts de l’élaboration de ce dictionnaire. Merci à A Hui 阿慧 et Latami Dashi pour leur relecture d’une partie du dictionnaire. Je suis seul responsable des erreurs et limitations qui demeurent.

Merci au Centre de recherches sur la culture dongba (丽江市东巴文化研究院) à Lijiang, et à l’Université du Yunnan à Kunming (en particulier Duan Bingchang 段炳昌, Wang Weidong 王卫东, Zhao Yanzhen 赵燕珍 et Yang Liquan 杨立权) pour leur aide dans la gestion des questions administratives liées aux enquêtes de terrain.

J’ai reçu dans mon travail l’aide de tant de personnes que je crains de ne pouvoir rendre justice à toutes ; que ceux que j’oublie de nommer ici veuillent bien accepter mes excuses pour cette négligence.

Ce travail a été soutenu financièrement par le projet ANR HimalCo (ANR-12-CORP-0006)¹² et par le Labex « Empirical Foundations of Linguistics » (ANR-10-LABX-0083)¹³.

¹² <https://himalco.hypotheses.org/>

¹³ <http://www.labex-efl.com> (consulté le 10 avril 2018)

Références citées

- Ā, Hui 阿慧. 2016. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [Mémoire de Master: *Analyse expérimentale des tons dans la construction “le+V+se” en langue mosuo de Yongning : comparaison des dialectes de Alawa et Shekua*]. 昆明: 云南大学文学院 Yunnan University 中国少数民族语言文学专业硕士研究生学位论文.
- Adams, Oliver. 2018. Automatic understanding of unwritten languages. Melbourne: The University of Melbourne Ph.D.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird & Alexis Michaud. 2018. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation. *Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference)*. Miyazaki. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648>.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig & Alexis Michaud. 2017. Phonemic transcription of low-resource tonal languages. *Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop)*, 53–60. Brisbane. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01656683>.
- Alves, Mark. 2017. Review of Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotony by Alexis Michaud. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society* 10(2). xxx–xxxiv. <hdl.handle.net/10524/52412>.
- Boas, Franz. 1902. *Tsimshian texts*. (Bulletin of the Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology 27). Washington: Government Printing Office.
- Boas, Franz & James R. Swanton. 1911. Siouan (Dakota). *Handbook of American Indian Languages I*, 875–965. Washington: Government Printing Office, Bureau of American Ethnology, Bulletin 40.
- Bonnet, Rémy, Céline Buret, Alexandre François, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Aimée Lahaussois, Boyd Michailovsky & Alexis Michaud. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48–51. Grenoble.

- Dobbs, Roselle & Mingqing La. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1). 67–104.
- Foley, William A. 1999. Review of Gerrit van Enk & Lourens de Vries, *The Korowai of Irian Jaya*. (Oxford studies in anthropological linguistics, 9). New York: Oxford University Press, 1997. Pp. xiv, 321. *Language in Society* 28(3). 470–472.
- François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification. In Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*, 163–215. (Studies in Language Companion Series 106). Amsterdam: John Benjamins.
- François, Alexandre. 2013. Shadows of bygone lives: The histories of spiritual words in northern Vanuatu. In Robert Mailhammer (ed.), *Lexical and structural etymology: Beyond word histories*, 185–244. (Studies in Language Change 11). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Fu Maoji. 1983. La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning (district Ninglang, Yunnan, Chine). (Trans.) Shenyi Luo. *Cahiers de linguistique - Asie Orientale* 12(1). 23–42.
- Gast, Volker, Ekkehard König & Claire Moyse-Faurie. 2014. Comparative lexicology and the typology of event descriptions: A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite & Albert Ortmann (eds.), *Meaning and grammar of nouns and verbs*, 145–183. (Studies in Language and Cognition 1). Düsseldorf University Press.
- Jacobson, Michel, Boyd Michailovsky & John B. Lowe. 2001. Linguistic documents synchronizing sound and text. *Speech Communication* 33 [special issue: "Speech Annotation and Corpus Tools"]. 79–96.
- Jacques, Guillaume. 2008. *Research about the Rgyalrong Language* (嘉绒语研究). Beijing: Minzu Chubanshe.
- Jacques, Guillaume. 2015. *Dictionnaire japhug-chinois-français* 嘉绒 - 汉 - 法词典. <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-01244860v2/>.
- Jacques, Guillaume & Alexis Michaud. 2011. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze. *Diachronica* 28(4). 468–498.
- Juvonen, Päivi & Maria Koptjevskaja-Tamm. 2016. *The lexical typology of semantic shifts*. (Cognitive Linguistics Research 58). Berlin & Boston: Walter de Gruyter.
- Konoshenko, Maria. 2018. Review of Tone in Yongning Na: Lexical tones and morphotonology. *Language Documentation and Conservation* 12. 47–52.

- Koptjevskaja-Tamm, Maria, Ekaterina Rakhilina & Martine Vanhove. 2015. The semantics of lexical typology. In Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*, 434–454. London: Routledge.
- Lātāmī, Dáshí 拉他咪·达石. 2006. *Mósuō shèhuì wénhuà yánjiū lùnwénjí (1960-2005)* 摩梭社会文化研究论文集 (1960-2005) (*A collection of research articles about Mosuo society and culture, 1960-2005*). Kunming 昆明: Yunnan University Press 云南大学出版社.
- Lātāmī, Dáshí 拉他咪·达石. 2009. *Chéngxiāng zhī jiān de cūnlüè — Nínglàng Yízú zìzhìxiàn Làngqú qūyù Mósuōrén de wénhuà shēnghuó shǐ* 城乡之间的村落—宁蒗彝族自治县蒗蕨区域摩梭人的文化生活史 (*Villages between city and countryside — The cultural history of the Mosuo in Langqu district of the Ninglang Yi autonomous county*). Kunming 昆明: The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.
- Lātāmī, Wángyǒng 拉他咪·王勇. 2016. *Xīnsuì yǔ yōushāng—Mósuō wénhuà tiányě diàochá bàogào wénjí* 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 (*Grief and sorrow: a collection of fieldwork research reports about Mosuo culture*). 昆明: 云南民族出版社.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. (19th edition). Dallas: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- Lǐ, Zǐhè 李子鹤. 2015. Nàxī yǔyán yánjiū huígù - Jiānlùn yǔyán zài wénhuà yánjiū zhōng de jīchǔ dìwèi 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 (A review of Naxi language studies, with a discussion of the fundamental role of cultural studies for linguistic research). *Chama Gudao Yanjiu Jikan* 茶马古道研究集刊 4. 125–131.
- Lidz, Liberty. 2010. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo). Austin: University of Texas, Department of linguistics. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>.
- Lidz, Liberty. 2011. Agentive marking in Yongning Na (Mosuo). *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 34(2). 49–72.
- Lidz, Liberty. 2016. Yongning Na (Mosuo). In Graham Thurgood & Randy J. LaPolla (eds.), *The Sino-Tibetan languages*, 840–855. 2nd edition. (Routledge Language Family Series). London: Routledge.
- Mathieu, Christine. 2003. *A history and anthropological study of the ancient kingdoms of the Sino-Tibetan borderland - Naxi and Mosuo*. (Mellen Studies in Anthropology, 11). Lewiston, NY: Edwin Mellen Pr.

- Maxwell, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In Sebastian Nordhoff (ed.), *Electronic Grammaticography*, 207–235. (LD&C Special Publication 04). Honolulu: University of Hawaii Press.
- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology*. (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>.
- Michaud, Alexis, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Đăng-Khoa Mạc, Michel Jacobson, Thu Hà Phạm & Matthew Deo. 2016. Contribuer au progrès solidaire des recherches et de la documentation : la Collection Pangloss et la Collection AuCo. *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, volume 1 : Journées d'Etude de la Parole*, vol. 1, 155–163. Paris: Association Francophone de la Communication Parlée.
- Michaud, Alexis & Likun He. 2015. Phonemic and tonal analysis of the Pianding dialect of Naxi (Dadong County, Lijiang Municipality). *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 44(1). 1-35 plus online Appendices. doi:10.1163/19606028-00441p01.
- Michaud, Alexis, He Limin & Zhong Yaoping. 2017. Nàxī 納西 language / Naish languages. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel & C.T. James Huang (eds.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, vol. 3, 144–157. Leiden: Brill.
- Michaud, Alexis & Guillaume Jacques. 2010. Insights into Naxi and Pumi at the end of the 19th century: evidence on sound changes from the word lists by Charles-Eudes Bonin. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 39(1). 21–40.
- Michaud, Alexis & Latami Dashi. 2011. A description of endangered phonemic oppositions in Mosuo (Yongning Na). In Tjeerd De Graaf, Xu Shixuan & Cecilia Brassett (eds.), *Issues of language endangerment*, 55–71. Beijing 北京: Intellectual Property Publishing House 知识产权出版社.
- Milan, Pascale-Marie. 2013. Festivité, performance et agencéité chez les Na de Chine : du lien social à l'arène politique. *Cultures-Kairós* 2. No page numbers.
- Musgrave, Simon & Nicholas Thieberger. 2014. Rethinking grammatical description: from Heath to hypertext. Lecture. Research Unit for Indigenous Language, University of Melbourne. <https://indiglang.arts.unimelb.edu.au/events/rethinking-grammatical-description-from-heath-to-hypertext/>.

- Nordhoff, Sebastian. 2008. Electronic reference grammars for typology: challenges and solutions. *Language Documentation and Conservation* 2(2). 296–324.
- Nordhoff, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/langdoc and asjp online. In Christian Chiarcos, Sebastian Nordhoff & Sebastian Hellmann (eds.), *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*, 191–200. Berlin: Springer.
- Schapper, Antoinette, Lila San Roque & Rachel Hendery. 2016. Tree, firewood and fire in the languages of Sahul. In Päivi Juvonen & Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.), *The lexical typology of semantic shifts*, vol. 58, 355–422.
- Tersis, Nicole & Pascal Boyeldieu. 2017. *Le langage de l'émotion: Variations linguistiques et culturelles*. (Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France 469). Leuven/Paris: Peeters.

a

aɿ /aɿ/ oq
NOM Ton : LM 鹅 Oie. ㄑ (Élicitation phonologique) aɿ dzuɿ-zeɿ 吃了鹅 ... a mangé (une) oie ㄑ (Élicitation phonologique) aɿ hwæɿ-zeɿ 买了鹅 ... a acheté (une) oie □ Classificateur courant : miɿ

aɿmi#ɿ /aɿmiɿ/ omi
NOM Ton : LM+#H 母鹅 Oie (femelle).
 ㄑ aɿmiɿ-aɿpʰɿɿ 公鹅与母鹅 oie et jars □
 Classificateur courant : miɿ

aɿpʰoɿ /aɿpʰoɿ/ apo
ADVERBE Ton : L 外面 Dehors, à l'extérieur. ㄑ aɿpʰoɿ biɿ 出去, 解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses besoins ㄑ aɿpʰoɿ biɿ-zeɿ! 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins!
 ㄑ aɿpʰoɿ biɿ-sɿɿɿɿ! (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ㄑ əɿdaɿ | əɿpʰoɿ huɿ-zeɿ! 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ㄑ əɿpʰoɿ-byɿ | loɿ ɿɿɿ 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi : aller chercher du travail à la ville

aɿpʰoɿ-hiɿ /aɿpʰoɿ-hiɿ/ apo-hin
NOM Ton : L 外人, 别人。当地人称从外地来的人为“外人”。Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

aɿpʰɿɿ /aɿpʰɿɿ/ apu
VERBE Ton : LM+MH# 打饱嗝儿 Roter.

aɿpʰɿɿ#ɿ /aɿpʰɿɿ/ opu
NOM Ton : LM+#H 公鹅 Jars : mâle de l'oie. □ Classificateur courant : miɿ

aɿɿoɿ /aɿɿoɿ/ awo
NOM Ton : LM 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ㄑ aɿɿoɿ-hiɿ#ɿ 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ㄑ aɿɿoɿ=ɿɿɿ 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ㄑ njɿɿ | aɿɿoɿ 我家 mon foyer, ma maison ㄑ njɿɿ | aɿɿoɿ=ɿɿ 我的家族 ma famille, ma lignée ㄑ noɿ | aɿɿoɿ 你家 ton foyer, ta maison ㄑ aɿɿoɿ ɿiɿ 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) □ Classificateur courant : [ɿɿɿ]

aɿzo#ɿ /aɿzoɿ/ osso
NOM Ton : LM+#H 小鹅 Oison, petit de l'oie.

æ

æˈbæː /æˈbæː/ aebbae
NOM Ton : M 甲状腺肿瘤 Goître. □
Classificateur courant : [ɥˈ]

æˈbæː-tʃʰæːɥu# /æˈbæːtʃʰæː-
 ɥuˈ/ aebbae chaehree
NOM Ton : #H 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带
 来防治甲状腺肿瘤。 *Algue; littéralement*
 « médicament contre le goître » car tel était
 le motif de la diffusion à Yongning de l'algue,
 qui contient de l'iode.

æˈɣyː /æˈɣyː/ aeggu
NOM Ton : L 犁头 Araire. Il n'existe
 pas deux termes distincts, l'un pour l'araire et
 l'autre pour la charrue; à la date de l'enquête,
 seule l'araire était en usage. ¶ **æˈɣyː tʰyː-
 na** 这把犁头 **N+DEM+CLF** ¶ **æˈmoː** 陈
 旧的犁架子 (不能再用了) *araire usagée,*
vieille araire (hors d'usage du fait de l'usure)
 ¶ **æˈmoː tʰyː-na** 那个旧犁架子 (犁
 杆) **N+DEM+CLF** ¶ **æˈɣyː** 新的犁架子
araire neuve □ **Classificateur courant** : naˈ

æˈɣyː-mæˈqoː /æˈɣyːmæˈqoː/
 aeggu maegheu
NOM Ton : L+H# 犁把 Mancheron de
 l'araire, manche de l'araire. ¶ **æˈɣyː-mæˈ
 ziː-hiː** 抓着犁把的人 *la personne qui tient*
le mancheron de la charrue ¶ (Élicitation
 phonologique) **æˈɣyː-mæˈqoː tʰyː-na** 这
 个犁把 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur cou-**
rant : naˈ

æˈhiːhiː /æˈhiːhiː/ aexiexie
INTERJECTION Ton : -L 啊嘿嘿! (蔑
 视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) *Cri qui*
exprime défiance ou provocation, mais égale-
ment triomphe ou exultation. ¶ **æˈhiːhiː**
kʰuː 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 *lan-*
cer des cris de défiance

æˈtʃiː /æˈtʃiː/ eyi
INTERJECTION Ton : M 感叹词。表示
 劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两

个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准
 备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合
 那款衣服, 就会说 “æˈtʃiː”, 那个衣
 服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东
 西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说
 “æˈtʃiː”, 脏 *Interjection. Voir : æˈtʃiː*

æˈtʃiː /æˈtʃiː/ eyi
NOM Ton : L# 鸣声 *Cri.* ¶ **æˈtʃiː kʰuː**
 叫 *crier* ¶ **noː | æˈtʃiː tʰaː-kʰuː!** | **noː**
seˈtʃæːtʃæː-gyː! | 请你不要大声 / 别
 那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在
 麻烦大家、你很烦人) *Ne fais pas tant*
de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte :
 réprimande qu'on adressait aux gens qui par-
 laient trop fort, qui élevaient la voix.)

æˈmiː-myː-tʃyː /æˈmiːmyː-tʃyː/
 aemi mudeu
NOM Ton : LM+H# 踝骨 Astragale (aus-
 si appelé talus) : os du tarse qui s'articule avec
 le tibia; os saillant sur le côté du pied. □ **Clas-**
sificateur courant : [ɥˈ]

æˈmiː-kwɔː# /æˈmiːkwɔː/
 Aemiwua
NOM Ton : LM+#H 阿咪瓦、阿米瓦
 (永宁坝子的一个村落) *Amiwa, pre-*
mier village que l'on rencontre sur la route
entre qʰæːtʃʰiː et tʃoːtʃuː#. Dans la géo-
 graphie traditionnelle na, qui prend comme
 point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troi-
 sième village de la plaine de Yongning. ¶
dʒɔːbyːkɔː-saːkwɔː, | **hiːkwɔː-loː,** |
æˈmiː-kwɔː#, | **laːloː-kwɔː,** | **laːŋwɔː,**
 | **byːtʃʰoːgyː,** | **əːlaː-kwɔː#,** | **gæːtʃæː,**
 | **qʰæːtʃʰiː,** | **tʰoːtʃuː#** 摩梭传统地理概
 念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨
 瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、
 巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支
 Les dix villages comptant traditionnellement
 comme faisant partie de Yongning.

æˈmoː /æˈmoː/ aemo
NOM Ton : LM 犁杆 Timon (âge, haie)
 de l'araire. ¶ **æˈɣyː-moː** 同上 même sens
 Voir : **æˈɣyː** □ **Classificateur courant** : naˈ

æ˩ni#1 /æ˩ni˩/ aeni
 NOM Ton : #H 唢呐 Clarinette. □ Classificateur courant : ɿ˩

æ˩pʰæ˩1 /æ˩pʰæ˩1/ aenpae
 NOM Ton : LM+MH# 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute **la˩bi˩** 'escarpement'. ǁ **æ˩pʰæ˩-la˩bi˩** 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. □ Classificateur courant : pʰæ˩1

æ˩qʰɿ˩1 /æ˩qʰɿ˩1/ aenkheu
 NOM Ton : LH 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). □ Classificateur courant : ɿ˩

æ˩ɰwæ˩˩ /æ˩ɰwæ˩˩/ aewae
 NOM Ton : M 杏 Abricot. ǁ **æ˩ɰwæ˩˩** | **ɰw˩˩-ɿ˩** 一颗杏 un abricot □ Classificateur courant : ɿ˩

æ˩ʂæ˩˩ /æ˩ʂæ˩˩/ Aeshae
 NOM Ton : M 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : **pʰæ˩tɰi˩**) ; l'autre étant la montagne **ky˩˩mɿ˩1**, montagne féminine (« la jeune femme » : **mi˩zua˩**). ǁ **ky˩˩mɿ˩1**, | **æ˩ʂæ˩˩**, | **ŋwɿ˩-thā˩**, | **ʂwæ˩-gɿ˩#1**, | **na˩tsʰi˩** | **-tɰʰɿ˩-pr˩˩mi˩#1**, | **qɿ˩˩-tɰʂa˩˩na˩** | 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

æ˩ʂæ˩#1 /æ˩ʂæ˩˩/ eshae
 ADVERBE Ton : #H 古时候, 从前 Ja-

dis, dans le passé. ǁ **æ˩ʂæ˩-ky˩˩ʂw˩** 古时候的说法、从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

æ˩ʂæ˩-pi˩˩mɿ˩1 /æ˩ʂæ˩-pi˩˩mɿ˩1/
 eshae bimū
 NOM Ton : -MH# 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis ; terme plus familier que **æ˩ʂæ˩-ta˩mɿ˩1**. □ Classificateur courant : **kʰwɿ˩** Étymologie : **æ˩ʂæ˩#1** ; **pi˩˩mɿ˩1** \$

æ˩ʂæ˩-qʰwæ˩#1 /æ˩ʂæ˩-qʰwæ˩˩/
 eshae khuae
 NOM Ton : #H 古时候的传说。直译：“(来自)古时候的寓意” Tradition orale ; littéralement : « messages du temps jadis ». ǁ **æ˩ʂæ˩-qʰwæ˩˩-ŋw˩˩** | **dzo˩˩-ŋi˩˩** ! “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C'est pas moi qui invente ça :) c'est un dicton d'autrefois/ c'est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu'un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu'il ne s'agit pas de paroles en l'air, mais de vérités.) Étymologie : **æ˩ʂæ˩#1** ; **qʰwæ˩˩**

æ˩ʂæ˩-qʰwɿ˩1 /æ˩ʂæ˩-qʰwɿ˩1/
 eshae khuā
 NOM Ton : MH# 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ǁ **æ˩ʂæ˩-qʰwɿ˩1** **zɰwɿ˩1** 讲故事 raconter une histoire ǁ **ɰji˩˩-ʂw˩˩ji˩˩**, | **æ˩ʂæ˩-qʰwɿ˩1** **zɰwɿ˩˩-ky˩˩** ! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racontait des histoires! □ Classificateur courant : **kʰwɿ˩**

æ˩ʂæ˩-ta˩mɿ˩1 /æ˩ʂæ˩-ta˩mɿ˩1/
 eshae damu
 NOM Ton : -L 谚语、习语 Proverbe, dicton. ǁ (Élicitation phonologique) **æ˩ʂæ˩-ta˩mɿ˩1** **tʰɿ˩˩-kʰwɿ˩** 那个习语 ce dicton □ Classificateur courant : **kʰwɿ˩** Étymologie : **æ˩ʂæ˩#1** ; **ta˩mɿ˩1**

æˈtseːpʰæː /æˈtseːpʰæː/ ae-
zeipae

NOM Ton : H#-L 膝盖骨 Os du genou.
□ Classificateur courant : [ɬ]

æˈtsuːpɾyːlyː /æˈtsuːpɾyːlyː/ aezi belu

NOM Ton : H#-L 项、脖颈儿 Nuque.
Voir : pɾyːlyː □ Classificateur courant : [ɬ]

æˈtɥː /æˈtɥː/ aendeu

NOM Ton : LH 一大片大岩石 Gros rocher, roc. □ Classificateur courant : [ɥ]

æˈtɥɾ /æˈtɥɾ/ aendua

NOM Ton : L# 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æˈtɥɾ-mɥːkʰyː 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu'à la tombée de la nuit.

æː /æː/ aen

NOM Ton : H 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æˈtsoː-æˈtmoː 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (Proverbe.) æˈt laː-zoː-ŋuː, | ɟeː mɥː-laː! “打铜的人, 不打铁!” 这两种工作需要不同的能力: 打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指: 每个人都有他的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。 « Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

æː /æː/ aenq

NOM Ton : LH 灵魂 Âme (monosyllabe). □ Classificateur courant : ɥ

æː /æː/ aenq

NOM Ton : LM 鸡 Poulet, poule. ¶ (Élicitation phonologique) æː dzuː-zeː 吃了

鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ (Élicitation phonologique) æː hwæː-zeː 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ æː, | kʰyː, | boː, | hwɾ, | ʒiː, | laː, | tʰoːliː, | mɥːɟyː, | byːzyː, | zwaː, | joː, | ʒiː 十二生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ¶ æː-mɥː 鸡油 graisse de poulet ¶ (Élicitation phonologique) æː-mɥː dzuː 吃鸡油 manger de la graisse de poulet □ Classificateur courant : miː

æː_a /qɬ æː/ aen

CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词: 火 (一团) Classificateur des feux. ¶ mɥː | tɟʰɬ-æː 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

æː_a 1 /æː/ aeq

VERBE Ton : L_a 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

æː_a 2 /æː/ aenq

VERBE Ton : L_a 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ ʒiːmiː | dzæːqʰæː-qoː æː! 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

æː_{bi} /æːbiː/ Aenbbi

NOM Ton : L 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi: village sur le chemin de Qiansuo. ¶ æːbiː-ɾwɾ 同上 même sens : le village de æːbiː ¶ æːbiː-hiː niː! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du village de æːbiː!

æː_{by} /æːbyː/ aenbbu

NOM Ton : LH 鸡圈 Poulailier. □ Classificateur courant : [ɬ]

æː-kʰyː₁ /æːkʰyː/ aenq ku

NOM Ton : LM+MH# 鸡年, 属鸡 Année du Coq.

æː-kʰyː₂ /æːkʰyː/ aenq kuq

ADJECTIF Ton : LM+MH# 属鸡 (属

相) Né l'année du Coq.

ǎ̃li+pʰæ̃l /ǎ̃li+pʰæ̃l/ aelipae
NOM Ton : LM+H# 镜子 Miroir. □ Clas-
sificateur courant : pʰæ̃l

ǎ̃li#l /ǎ̃li#l/ aenlihi
NOM Ton : LM+#H 灵魂、魂魄 Âme.
□ Classificateur courant : ʏl

ǎ̃lmi+l /ǎ̃lmi+l/ aenmi
NOM Ton : LM 母鸡 Poule. ¶ ǎ̃lmi+l-
ǎ̃lʃwæ̃l# 母鸡与公鸡 poule et coq ¶
ǎ̃lmi+l-ǎ̃ltsũl# 母鸡与稚鸡 poule et
poussins □ Classificateur courant : mi+l

ǎ̃lqæ̃l₁ /ǎ̃lqæ̃l/ aeghae
NOM Ton : L# 鸚鵡 Perroquet. Voir :
ǎ̃lqæ̃l₂ □ Classificateur courant : mi+l

ǎ̃lqæ̃l₂ /ǎ̃lqæ̃l/ aeghae
ADJECTIF Ton : L# 像鸚鵡的颜色: 介
于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭
话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰
等) De couleur bleu/verte; couleur un
peu plus légère que le vert de la plaine; équi-
valent du chinois 青. Littéralement : '[cou-
leur] perroquet'. ¶ ǎ̃lqæ̃l-ni+lgỹl 像鸚鵡
的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur perro-
quet; littéralement 'comme un perroquet' ¶
ǎ̃lqæ̃l-ba+lila 青、蓝色、绿色衣服 vê-
tement bleu; littéralement 'couleur
perroquet' ¶ ǎ̃lqæ̃l-ni+l ~ ǎ̃lqæ̃l-ni+lgỹl
重叠。同上: 青色 RED; même sens : bleu-
vert Voir : ǎ̃lqæ̃l₁

ǎ̃lɣyl /ǎ̃lɣyl/ aenweu
NOM Ton : L 蛋 Œuf. ¶ bæ̃lmi+l-ǎ̃lɣyl
鸭子蛋 œuf de cane ¶ (Élicitation pho-
nologique) ǎ̃lɣyl dzũl 吃蛋 manger des
œufs □ Classificateur courant : [ɣl

ǎ̃lʃẽl /ǎ̃lʃẽl/ aenshei
NOM Ton : L 肌肉 Muscle. ¶ ǎ̃lʃẽl
tsʰi+l 发烧 avoir la fièvre ¶ ǎ̃lʃẽl | dzɣ+l |
zɰwæ̃l 身体状况很好! (包括气色好)
(Il) est en super forme! □ Classificateur cou-

rant : kʰwɣyl

ǎ̃lʃẽl-li+l-mõl /ǎ̃lʃẽl-li+lmõl/
aensheilimo
NOM Ton : LM+H#- 麻母鸡菌: 一种
可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味
鲜, 类似于鸡肉味道而得名。 « cham-
pignon viande-de-poulet » : un champignon
comestible, *Amanita spissa*.

ǎ̃lʃwæ̃l /ǎ̃lʃwæ̃l/ aenshuæ
NOM Ton : H# 公鸡 Coq. ¶ ǎ̃lʃwæ̃l-
ǎ̃lmi+l 公鸡与母鸡 coq et poule □ Classifi-
cateur courant : mi+l

ǎ̃ltsũl /ǎ̃ltsũl/ aenzi
NOM Ton : H# 雏鸡、稚鸡 Poussin. □
Classificateur courant : [ɰl

ǎ̃ltsũl-kʰũlʃɣyl-mõl /ǎ̃ltsũl-
kʰũlʃɣylmõl/ aenzi keezhe mo
NOM Ton : H#- 扫把菌, 扫帚菌 (一
种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。
« champignon griffes-de-poulet » : champi-
gnon comestible. Voir : ǎ̃ltsũl, kʰũlʃɣyl#l

ǎ̃lʃwɣyl-mỹl-kʰɣyl /ǎ̃lʃwɣylmỹl-
kʰɣyl/ aendua muku
ADVERBE Ton : L#-L 一直不停地, 从
早到晚。直译: ‘ (从) 早上鸡叫的时
候到 (到) 天黑 ’。 Du matin au soir,
constamment.

ǎ̃lɣyl#l /ǎ̃lɣyl#l/ aenvu
NOM Ton : #H 铜锅 Casserole en cuivre.
□ Classificateur courant : [ɰl

ǎ̃lzũl /ǎ̃lzũl/ onssi
NOM Ton : L 玛瑙 Agate. Des perles
d'agate de diverses couleurs sont utilisées en
orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un œuf de
caille, les plus gros approchent la taille d'un
œuf de poule. Les perles d'agate étaient in-
tégrées aux bijoux et vêtements, dans une
tradition d'inspiration tibétaine. ¶ sũl-ɰl-
ǎ̃lzũl 珠子形状的玛瑙 agate en forme
de perle ¶ ǎ̃lzũl-ʃõl ~ ʃõl (衣服上)

都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de
morceaux d'agate (d'un vêtement) □ Classifi-
cateur courant : [ɯ.ɿ]

b

baɪ /baɪ/ bba

PARTICULE DISCURSIVE Ton : L? 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” Particule finale affirmative : “...n'est-ce pas”.

baɪlaɪ /baɪlaɪ/ bbala

NOM Ton : L ① 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. 𑄎 yuɪ-baɪlaɪ (+niɪ) 皮衣 veste de cuir □ Classificateur courant : [ɪɪ] ② 胎盘、衣胞 Placenta. □ Classificateur courant : [ɪɪ]

baɪlaɪkʰɪwɪtsʰɪɪ /baɪlaɪkʰɪwɪtsʰɪɪ/ bbalakeece

NOM Ton : M 蜘蛛 Araignée. □ Classificateur courant : kʰɪɪ

bæɪ /bæɪ/ bbae

ADJECTIF Ton : M 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. 𑄎 bæɪ-hɪɪ 傻的 REL 𑄎 noɪ | bæɪ-zeɪ! 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) 𑄎 bæɪ-zeɪ mæɪ! 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

bæɪ /bæɪ/ bbaeq

VERBE Ton : MH 跑 Courir. 𑄎 leɪ-bæɪ-zeɪ 跑了 ACCOMP _P VFV

bæɪa /ɔɪ bæɪ/ bbae

CLASSIFICATEUR Ton : Ma 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/sortes de choses. Proche de ɔɪb 'sorte, variété'. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». 𑄎 ɔɪ-bæɪ-laɪ niɪ! 是一样的! c'est pareil!/c'est la même chose! 𑄎 jiɪkʰɪɪ-dzoɪ, | niɪ-bæɪ | zɪwɪ-tʰaɪ! | jiɪkʰɪɪ-dzoɪ, | ɔɪ-bæɪ-laɪ zɪwɪ-tʰaɪ! 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/des combinai-

sons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) 𑄎 niɪ-bæɪ-ɲɪɪ | ɔɪ-bæɪ jiɪ 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

bæɪ₁ /bæɪ/ bbae

NOM Ton : L 绳子 Corde. 𑄎 bæɪ [ʃʰɪwɪkʰɪɪ] 这条绳子 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [ʃʰɪɪ]

bæɪ₂ /bæɪ/ bbaeq

VERBE Ton : L 化脓 Supprimer, donner du pus. 𑄎 bæɪ bæɪ-zeɪ 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 𑄎 bæɪ | leɪ-bæɪ-zeɪ 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus Voir : bæɪ

bæɪ /bæɪ/ bbaeq

NOM Ton : LH 脓 Pus. 𑄎 bæɪ bæɪ-zeɪ 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 𑄎 bæɪ | leɪ-bæɪ-zeɪ 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus Voir : bæɪ₂ □ Classificateur courant : [ʃʰɪɪ]

bæɪ /bæɪ/ bbaeq

NOM Ton : LM 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. 𑄎 (Élicitation phonologique) bæɪ niɪ 是庄稼 COP 𑄎 (Proverbe.) ɔɪ-kʰɪɪ [ɪɪ-bæɪ mɪɪ], | ɔɪ-kʰɪɪ | leɪ-mɪɪ-dzɪɪ! “一年收千棵, 不够吃百年!” (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans =on n'aurait pas à manger pour cent ans! » Le proverbe sert à se consoler d'une

mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » □ Classificateur courant : bæJ

bæJ_a 1 /bæJ/ bbaeq
VERBE Ton : L_a 扫 Balayer. ¶ [dæ] bæJ 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ (Élicitation phonologique) le-t-bæ-t~bæJ 扫一扫 ACCOMP RED ¶ (Élicitation phonologique) dzɣJ bæJ 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (Élicitation phonologique) njɣ-t | dzɣJ bæJ-zoJ-hoJ. 我要扫楼梯了！ Il va falloir que je balaie l'escalier ! ¶ (Élicitation phonologique) giJ bæJ 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (Élicitation phonologique) njɣ-t | giJ bæJ-zoJ-hoJ. 我要扫仓廩了！ Il va falloir que je balaie le grenier à céréales !

bæJ_a 2 /bæJ/ bbaeq
VERBE Ton : L_a 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ [bæJ] bæJ-zeJ 花开了。 La fleur a fleuri.

bæJ_a 3 /dɣ-t bæJ/ bbae
CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. ¶ t^hy-t-bæJ 指示代词 _ : 这朵 (花) DEM _ (ton : H# / H\$)

bæJbæJ 1 /bæJbæJ/ bbaebbae
NOM Ton : L 花 Fleur. Voir : bæJbæJ₂ □ Classificateur courant : bæJ

bæJbæJ 2 /bæJbæJ/ bbaebbae
ADJECTIF Ton : L 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ [bæJbæJ] t^hiJ-diJ 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) Voir : bæJbæJ₁

bæJbyJ /bæJbyJ/ bbaebbu
NOM Ton : H# 猪崽 Goret, porcelet, co-

chonnet, petit cochon. ¶ [bæJbyJ-zoJ] 猪崽 même sens : goret □ Classificateur courant : Jɣ-t

bæJdzɣJ /bæJdzɣJ/ bbejji
NOM Ton : LH 庄稼 Récolte ; plantes que l'on a semées. ¶ [bæJdzɣJ | mɣ-t-dzɣJ] ! 庄稼不好！ / 收成不好！ La récolte n'est pas bonne ! ¶ (Proverbe.) [bæJdzɣJ | ty-t-bæJ] leJ-mɣJ-k^hɣJ ! 祝：一千棵庄稼都成熟起来！ (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité ! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) □ Classificateur courant : bæJ

bæJdæJ /bæJdæJ/ bbaeddae
NOM Ton : M 短绳 Corde courte □ Classificateur courant : k^hɣJ

bæJ-laJ ~ laJ /bæJlaJlaJ/ bbae-lala
ADJECTIF Ton : L 软, 柔软、软塌塌、软绵绵 Flasque, sans consistance.

bæJ-ljɣ-t ~ ljɣ-t /bæJljɣ-tljɣ-t/ bbaelialia
NOM Ton : L- 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. □ Classificateur courant : Jɣ-t

bæJmi-t 1 /bæJmi-t/ bbaemi
NOM ① 鸭子 Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). □ Classificateur courant : miJ ② 母鸭子 Cane. ¶ [bæJmi-t-bæJ-t^hy#1] 母鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ [bæJmi-t-bæJ-zo#1] 母鸭与小鸭子 cane et caneton

bæJmi-t 2 /bæJmi-t/ bbaemi
NOM Ton : M ① 粗绳索 Grosse corde. □ Classificateur courant : k^hɣJ ② 长绳索 Longue corde. □ Classificateur courant : k^hɣJ

bæJmi-t-p^hy#1 /bæJmi-t-p^hy-t/

bbaemipu

NOM Ton : #H 公鸭子 Canard (mâle).
 ¶ bæ^hmi-t-p^hy-t t^hy-t-mi¹ 这只公鸭子
 N+DEM+CLF Voir : bætp^hy#1 □ Classifica-
 teur courant : mi¹

bætp^hy#1 /bætp^hy/ bbaepu

NOM Ton : #H 公鸭子 Canard (mâle).
 ¶ bætp^hy-t t^hy-t-mi¹ / bætp^hy-t t^hy-t-mi¹#
 这只公鸭子 N+DEM+CLF ¶ bætp^hy-t
 bæ-mi#1 公鸭子与母鸭子 canard et cane
 Voir : bæ^hmi-t-p^hy#1 □ Classificateur cour-
 rant : mi¹

bælp^hy1 /bælp^hy1/ bbaepu

NOM Ton : L+H# 茼蒿 Chrysanthème
 couronné, chrysanthème des jardins, chry-
 santhème comestible ou chrysanthème à cou-
 ronnes, *Glebionis coronaria*. ¶ bælp^hy1-b^hy1
 | bælbæ1 茼蒿的顶花 fleur de chrysan-
 thème couronné ¶ bælp^hy1-bælbæ1 茼
 蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné □
 Classificateur courant : po¹

bæ1-ɣwæ1 ~ ɣwæ1 /bæ1ɣwæ1-
ɣwæ1/ bbaewaewae

ADJECTIF Ton : L 松松的 Relâché. ¶
 tɣ^hu-t | d^hwæ1 | bæ1ɣwæ1 ~ ɣwæ1-ji¹! 松
 松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面
 的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est
 pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le
 dos d'un mulet)

bæ1ɣwɣ1 /bæ1ɣwɣ1/ Bbaewua

NOM Ton : M 巴瓦: 温泉乡的一个村
 落 Un village proche des Source Chaudes.
 ¶ bæ1ɣwɣ1-ɣwɣ1 同上: 巴瓦村 même
 sens : le village de bæ1ɣwɣ1 ¶ ə1gɔ-t-ɣwɣ1,
 | ɣwɣ1-la1-bi1, | bæ1ɣwɣ1, | t^ho-ts^he#1,
 | pi-ts^he1-di1, | pɣ1-dzɣ1-di1, | ɣwɣ1-t^hy1
 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落:
 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其
 地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有
 相当大的摩梭人口比例, 第三主要是
 摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米
 村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了
 2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept

villages au sortir de la plaine de Yongning,
 dans la direction du Lac; les deux premiers
 comportent une population na; le troisième
 est un village na; les deux suivants sont es-
 sentiellement des villages pumi/prinmi; le
 dernier était un village pumi, et a désormais
 (dans les années 2010) une importante popu-
 lation chinoise (han). ¶ bæ1ɣwɣ1 : | na1!
 bæ1ɣwɣ1是一个摩梭人村落! bæ1ɣwɣ1,
 c'est un village na! ¶ bæ1ɣwɣ1-na1 巴瓦
 摩梭 Les Mosuo de bæ1ɣwɣ1.

bæ1tɣo1 /bæ1tɣo1/ bbaezho

NOM Ton : LH 扫帚 Balai. □ Classifica-
 teur courant : na¹

bæ1tɣwæ1 /bæ1tɣwæ1/ bbaez-
huae

NOM Ton : L 缰绳 Rênes. ¶ z^hwæ-t-
 bæ1tɣwæ1 马缰绳 rênes du cheval □ Clas-
 sificateur courant : k^hu1

bæ1zo#1 /bæ1zo-t/ bbaesso

NOM Ton : #H 小鸭子 Caneton, petit
 canard. ¶ bæ1zo-t t^hy-t-[u#1] 这只小鸭子
 N+DEM+CLF ¶ bæ1zo-t-bæ1mi#1 小鸭子
 与母鸭 caneton et cane □ Classificateur cour-
 rant : [u¹]

bɣ1 /bɣ1/ Bbe

NOM Ton : #H 普米族 Pumi (Prinmi)
 (groupe ethnique). ¶ bɣ1-z^hwɣ1 so1 学普
 米语 apprendre la langue prinmi □ Classifi-
 cateur courant : y¹

bɣ_a1 /d^hu-t bɣ1/ bbe

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 头
 帕 (一条) Classificateur des fichus et fou-
 lards.

bɣ_a 1 /d^hu-t bɣ1/ bbe

CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词: 玉米
 棒子 (一根) Classificateur des épis de
 maïs. ¶ ha-t-bɣ1 | d^hu-t-bɣ1 一根玉米棒子
 un épi de maïs ¶ t^hy-t-bɣ1 指示代词 _:
 那根 (玉米棒子) DEM _ (ton : H# / H\$)

bɣ_a 2 /dɣw⁺bɣ_l/ bbe

CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：半
Classificateur des moitiés. ¶ dɣw⁺-bɣ_l-la_l t^hɣ_l-suw_l! | dɣw⁺-hu⁺-j_l! 我才干了一半！稍等！（情景：一个在收拾衣服，告诉对方：才收拾了一半，还要等等。）
 Je n'ai fait que la moitié ! Attends un peu ! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ dɣw⁺-bɣ_l-la_l t^hɣ_l-ze_l! (你)才到了一半！（合作人对调查者学摩梭话的评定）Tu es à mi-chemin ! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : dɣw⁺-bɣ_l-la_l t^hɣ_l-suw_l.) ¶ zæ_lsæ_l | zɰwæ_l! | le⁺-se_l, | dɣw⁺-bɣ_l-qo_l-la_l t^hɣ_l-suw_l! 真远啊！走啊走，才走了一半的路！ C'est bien loin ! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin ! ¶ zɣ_lmi_l | dɣw⁺-bɣ_l 路的一半 la moitié du chemin ¶ ə⁺mi⁺! | wɣ_l | dɣw⁺-bɣ_l dzo_l-suw_l-wɣ_l! 啊呀嘛！还剩一半的路啊！ Houlàà ! (Que c'est loin !) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir) !

bɣ⁺dzil /bɣ⁺dzil/ Bbezzee

NOM Ton : L# 八珠（永宁坝子的一个村落）Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæ_lsɰw_l#_l, | tʂo⁺tʂw_l#_l, | bɣ⁺ltɕ^hu_l, | da⁺p^ho_l, | bɣ⁺dzil, | dze⁺bo⁺ 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bɣ⁺kw⁺ /bɣ⁺kw⁺/ bbegee

NOM Ton : M 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. □ Classificateur courant : na⁺

bɣ⁺mi#_l /bɣ⁺mi⁺/ Bbemi

NOM Ton : #H 普米族女人 Femme pumi. □ Classificateur courant : ɣ⁺

bɣ⁺mi_l-ʂe_l /bɣ⁺mi_lʂe_l/ bbe-mishei

NOM Ton : H#- 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

bɣ⁺ʂu_l /bɣ⁺ʂu_l/ Bbeshi

NOM Ton : L# 白沙（丽江坝子里的一个村落）Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : bɣ⁺ʂu_l.

bɣ⁺t^hɣ_l /bɣ⁺t^hɣ_l/ bbetu

NOM Ton : L# 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ hī⁺-bɣ⁺t^hɣ_l 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ k^hɣ_lmi_l-bɣ⁺t^hɣ_l 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien □ Classificateur courant : t^hɣ_l

bɣ⁺ltɕ^hu_l /bɣ⁺ltɕ^hu_l/ Bbeqi

NOM Ton : L 八旗（永宁坝子的一个村落，也称作‘八七’）Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæ_lsɰw_l#_l, | tʂo⁺tʂw_l#_l, | bɣ⁺ltɕ^hu_l, | da⁺p^ho_l, | bɣ⁺dzil, | dze⁺bo⁺ 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

bɣ⁺ts^ho^hgy^l /bɣ⁺ts^ho^hgy^l/ Bbe-coggu

NOM Ton : H# 巴搓古（永宁坝子的一个村落）Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). ¶ bɣ⁺ts^ho^hgy^l-hī_l 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzɣ_lby⁺kw⁺-sa⁺kw_l, | hī_lkw_l-lo_l, | æ_lmi⁺-kw_l#_l, | la⁺lo⁺-kw_l, | la⁺ŋw_l, | bɣ⁺ts^ho^hgy^l, | ə⁺la⁺-kw_l#_l, | gæ⁺læ_l, |

q^hæ-tɕ^hi-t, | t^ho-tɕw#1 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

bɣ-tzo#1 /bɣ-tzo-t/ Bbesso
NOM Ton : #H 普米族男人 Homme pumi. □ Classificateur courant : ɣ-t

-bi /-/ bbi
CONJONCTION Ton : 0? 虽然…… ADVERSATIF : bien que, même si. ㄑ [tʂ^hu-t | na] ni-l-pi-l-bi-l-bi, | na-l-zwɣ-t | mɣ-t-ky1! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ㄑ [*tʂ^hu-t | na] ni-l-bi, ... / *tʂ^hu-t | na] ni-l-bi-l-bi 病句：不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire ‘bien qu'il soit Na...’

bi1 /bi-t/ bbi
ADJECTIF Ton : H 薄，浅（水浅） Mince; peu profond. ㄑ bi-t | zwæ-t! 很浅！ C'est très peu profond! ㄑ dzu-t | qur-t-pi-t bi1 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ㄑ dzu-t bi-t-hi-t, | mɣ-t-dwæ-t! 水很浅，不用怕！ L'eau pas profonde; ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

bi1 /bi-t/ bbi
NOM Ton : #H 雪 Neige. ㄑ bi-t gi-t-ze1 下雪了 il neige □ Classificateur courant : ɣwɣ-t, etc

bi-t₂ /bi-t/ bbi
NOM Ton : M 村落，邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les voisins. Voir : fɣ-lbi1

bi-t₃ /bi-t/ bbi
VERBE Ton : M 敢 Oser. ㄑ ji-t-mɣ-t-bi-t 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

-bi-t_a /bi-t/ bbi
SUFFIXE Ton : M 要（近将来） Futur immédiat.

bi-t_{c1} /bi-t/ bbi
VERBE Ton : M_c 去 Aller. ㄑ bi-t-t^ha-t! 可以去！ ABILITIVE : On peut y aller! ㄑ bi-t-t^ha-t-ze1! 可以去了！ ABILITIVE+PFV : Ça y est, on peut y aller! ㄑ le-t-bi1 回去，返回 retourner; s'en retourner

bi1 /-/ bbi
POSTP Ton : L 向、至、往 Sur; vers. ㄑ zæ-lsu-l-bi1 | t^hi-t-tʂ^hɣ1 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ㄑ p^hæ-tq^hwɣ1 bi1, | mɣ1 t^hi-l-jɣ1. 脸上擦油（为了保护皮肤）。（看见调查者抹防晒霜，也这样描述了。） S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ㄑ (Élicitation phonologique) lo-lq^hwɣ-t bi1 手上 sur la main ㄑ (Élicitation phonologique) gɣ-tmi-t-bi1 身上 sur le corps ㄑ (Élicitation phonologique) k^hw-tst^hɣ-t-bi1 脚上 sur les pieds

bi-t_c /qur-t bi1/ bbi
CLASSIFICATEUR Ton : L_c 量词：脚或脚印（一只） Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ㄑ ɣwɣ-t | qur-t-bi1 一片山 un pan de montagne

bi-lbi-t /bi-lbi-t/ bbibbi
NOM Ton : LM 豆荚 Cosse de haricot. ㄑ (Élicitation phonologique) bi-lbi-t ni1 是豆荚 COP ㄑ nɣ1-lw-t-bi-lbi1 黄豆荚 cosses de soja □ Classificateur courant : k^hwɣ1

bi-tby1 /bi-tby1/ bbibbu
VERBE Ton : H# 暴发（如：洪水暴发）、爆炸、爆破、冲破、流淌，冲下去，下泻，很快地流 Jaillir, entrer en

éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ㄑ ʰi-ɬ-twæɿ, | sɿ-ɿ | bi-ɬbyɿ-zeɿ! (他) 摔倒了, 流了很多血 / 血破了! [II] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ㄑ dzɿ-ɿ | bi-ɬbyɿ-zeɿ! 水暴发了! / 水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ㄑ dzɿ-ɿnaɿmiɿ | bi-ɬbyɿ-zeɿ-pʰæɿdiɿ! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) / 山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

bi-tɕi-ɬkyɿ /bi-tɕi-ɬkyɿ/ bbixigu
 NOM Ton : H# 腮, 腮帮子 Joue. □
 Classificateur courant : [ɿ-ɿ]

bi-ɬhæɿ /bi-ɬhæɿ/ bbihæe
 NOM Ton : MH# 马肚带 Sangle ventrale. ㄑ zɿwæɿ-bi-ɬhæɿ 马肚带 sangle de cheval □ Classificateur courant : kʰɿ-ɿ

bi-ɬɿ-ɿ ~ ɿ-ɿ /bi-ɬɿ-ɿ/ bbilu-
 lu
 NOM Ton : H# 雪花 Flocons de neige. □
 Classificateur courant : [ɿ-ɿ]

bi-ɬmiɿ /bi-ɬmiɿ/ bbimi
 NOM Ton : M 肚子 Ventre. ㄑ bi-ɬmiɿ
 dɿ-ɿ 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; ittéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. ㄑ bi-ɬmiɿ tɕiɿ 肚量小, 心胸狭隘 Etroit d'esprit. □ Classificateur courant : [ɿ-ɿ]

bi-ɿmiɿ /bi-ɿmiɿ/ bbimi
 NOM Ton : L 斧头 Hache. □ Classifica-
 teur courant : naɿ-ɿ

bi-ɿpʰyɿ /bi-ɿpʰyɿ/ bbipu
 NOM Ton : LM+MH# 葫芦 Gourde (cu-
 curbitacée); son fruit est la Calebasse, qui de-

vient dure en séchant.

bi-ɿpʰyɿ-dzɿ-ɿ /bi-ɿpʰyɿ-dzɿ-ɿ/
 bbipeujji
 NOM Ton : LM+MH# 洪水 Inondation.

bi-ɿɕoɿ /bi-ɿɕoɿ/ bbiwo
 NOM Ton : LH 钱包 (过去: 是系在
 腰上的) Bourse. La bourse était autre-
 fois attachée à la ceinture, sur sa face interne.
 ㄑ bi-ɿɕoɿ ʰi-ɿ-ɕæɿ 系上钱包 (在腰上)
 attacher sa bourse (à sa ceinture) □ Classifica-
 teur courant : [ɿ-ɿ]

bi-ɿtaɿ /bi-ɿtaɿ/ bbida
 NOM Ton : M 垫背、披肩 Cape en
 cuir de mouton, rembourrée de feutre, por-
 tée sur le haut du dos; elle maintenait le dos
 au chaud, et protégeait du frottement avec
 les charges portées sur le dos. □ Classificateur
 courant : tsʰiɿ-ɿ

bi-ɿtaɿ /bi-ɿtaɿ/ bbida
 VERBE Ton : L 退、退后 Se reculer. ㄑ
 (Élicitation phonologique) bi-ɿtaɿ-zeɿ 退后
 了 PFV

bi-ɿtɕɿ-ɿ /bi-ɿtɕɿ-ɿ/ bbija
 NOM Ton : L# 肚脐 Nombril. □ Classi-
 ficateur courant : kʰwɿ-ɿ

bi-ɿtɕoɿ /bi-ɿtɕoɿ/ bbijo
 NOM Ton : M 外围。如: 房屋的外
 围, 是周围的村落。Les environs, le
 voisinage (d'une maison, d'un village). Par
 exemple, pour la consultante principale, le
 village, ɿwɿ-ɿtɕoɿ, c'est ɿ-ɿ-ɿ-ɿwɿ-ɿ; les vil-
 lages environnants constituent le voisinage,
 bi-ɿtɕoɿ.

bi-ɿ-tsuɿ-tsuɿ-ɿ /bi-ɿ-tsuɿ-tsuɿ-ɿ/
 bbizizi
 NOM Ton : L- 野草莓 Fraise sauvage,
Fragaria vesca.

bi-ɿʂʰy-#ɿ /bi-ɿʂʰy-#ɿ/ bbiche
 NOM Ton : LM+#H 胡须, 络腮胡须

Favoris, rouflaquettes. □ Classificateur courant : k^hwɣɿ

bi|wɣɿ /bi|wɣɿ/ bbi'ua

NOM Ton : LM 酬劳、报酬 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. □ Classificateur courant : |wɿ

bi-tzɿ /bi-tzɿ/ bbissi

NOM Ton : M 小肚子 Bas-ventre. □ Classificateur courant : |wɿ

bo /-/ bbo

PARTICULE DISCURSIVE Ton : 0 *Archaïque.* 句尾助词：嘞（汉语借词） Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si !

bo-₁ /bo-|/ bbo

NOM Ton : M 过去，自然形成的小坡，便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平，成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ |tʂ^hwɿ-t-qo-| bo-| dɿwɿ-|wɿ t^hi-t-di|. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ bo-|k^hi-t 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ bo-| | dɿwɿ-p^hæ-| 一片坡 une diguette □ Classificateur courant : |wɿ

bo-₂ /bo-|/ bbo

ADJECTIF Ton : M 光明，照耀，亮光 Lumineux. ¶ t^hi-t-bo-t-dzo-| (它) 在发光。(描写灯) Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ (Élicitation phonologique) bo-t-hi-| 发亮的、发光的 REL

bo-t_b /bo-|/ bbo

VERBE Ton : M_b 纺（麻线），使旋转，簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès

peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue ; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanner'. ¶ tso-|~tso-| bo-| 簸扬东西（用簸箕） vanner quelque chose ; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) Voir : sa-tbo-#|

bo /bo/ bboq

NOM Ton : LM 猪 Porc, cochon. ¶ (Élicitation phonologique) bo | hwæ-t-ze-| 买了猪 ... a acheté (du/un) porc ¶ (Élicitation phonologique) bo | dzɿ-ze-| 吃了猪 ... a mangé (du/un) porc □ Classificateur courant : mi|

bo|_a /bo-|/ bboq

VERBE Ton : L_a 亲吻 Embrasser. ¶ dɿwɿ-t-bo-|t-| (主动的) 亲吻一下 (如：大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF _INCHOATIF ¶ dɿwɿ-t-bo-|~bo-|t-| 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF _RED INCHOATIF

bo|_b /dɿwɿ bo-|/ bbo

CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：缎子发带（一条） Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

bo-|bi-mi-| /bo-|bi-mi-|/ bbob-bimi

NOM Ton : L- 猪肚子 Ventre du cochon. □ Classificateur courant : |wɿ

bo-|by-| /bo-|by-|/ bbobbu

NOM Ton : LH 猪圈 Enclos des porcs. □ Classificateur courant : |wɿ

bo|dze-| /bo|dze-|/ bbozzei

NOM Ton : LM 百灵鸟 Alouette. Voir : bo|dze-|ko|dze-|

bo|dze-|ko|dze-| /bo|dze-|ko|dze-|/ bbozzeigozzei

NOM Ton : LM-L 百灵鸟 Alouette. Voir : bo|dze-|

boJ-ywɿ /boJyɿ/ bbohree
 NOM Ton : LH 猪皮 Couenne. ¶ **boJ-ywɿ-kwɿ** 同上: 猪皮 même sens : couenne
 □ Classificateur courant : ts^hiɿ

boJ-ha#ɿ /boJhaɿ/ bboha
 NOM Ton : LM+#H 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. □ Classificateur courant : k^hɿ

boJ-k^hwɿ /boJk^hwɿ/ bbokee
 NOM Ton : LM 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. □ Classificateur courant : [wɿ]

boJ-k^hɿ₁ /boJk^hɿ/ bboku
 NOM Ton : LM+MH# 猪年 Année du Cochon.

boJ-k^hɿ₂ /boJk^hɿ/ bboq kuq
 ADJECTIF Ton : LM+MH# 属猪 (属相) Né l'année du Cochon.

boJloɿ /boJloɿ/ bbolo
 NOM Ton : LM 槽 Mangeoire. ¶ **boJloɿ | dɿwɿ-[wɿ]** 一个槽 une mangeoire □ Classificateur courant : [wɿ]

boJtaɿ /boJtaɿ/ bbolha
 NOM Ton : LH 种猪、公猪 Verrat. □ Classificateur courant : ɿ

boJ-toɿ /boJtoɿ/ bbolho
 NOM Ton : LH 猪肋骨 Côtes de porc. ¶ **boJtoɿ | dɿwɿ-doɿ** 一大块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲密关系。) Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. □ Classificateur courant : [wɿ]

boJ-mæɿqɿ /boJmæɿqɿ/ bbomaegheu
 NOM Ton : L-L# 猪尾巴 Queue du cochon. □ Classificateur courant : [wɿ]

boJ-mɿ /boJmɿ/ bbome
 NOM Ton : LH 猪油 Saindoux (gras de porc).

boJmiɿ /boJmiɿ/ bbomi
 NOM Ton : LM 母猪 Truie. ¶ (Élicitation phonologique) **boJmiɿ zɿ** 抓母猪 attraper une truie ¶ (Élicitation phonologique) **boJmiɿ doɿ (+zeɿ)** 见了母猪 ... a vu (une/la) truie ¶ **boJmiɿ-bæɿbyɿ** 母猪与猪仔 truie et porcelets □ Classificateur courant : miɿ

boJmiɿ-dzɿwɿpyɿ /boJmiɿ-dzɿwɿpyɿ/ bbomijibu
 NOM Ton : LM-L 龙虱 Dytique, *Dytiscus*.

boJmiɿ-dzɿwɿp^hɿ /boJmiɿ-dzɿwɿp^hɿ/ bbomijipu
 NOM Ton : LM-L 象鼻虫, 米象 Charançon.

boJmiɿ-ŋæɿtɕ^hwɿ /boJmiɿ-ŋæɿtɕ^hwɿ/ bbominaeqi
 NOM Ton : LM-L# 蒲公英 Pissenlit. □ Classificateur courant : poɿ

boJmiɿ-koɿdoɿ /boJmiɿ-koɿdoɿ/ bbomiwoddo
 NOM Ton : LM-L 曼陀罗。直译: ‘母猪的核桃’。Pomme épineuse, *Datura officinal*, *Stramoine* ou *Stramoine commune* (*Datura stramonium* Linn.), littéralement « noix des truies »; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus. □ Classificateur courant : dziɿ

boJp^hɿ /boJp^hɿ/ bbopu
 NOM Ton : LM *Archaïque*. 种猪、公猪 Verrat. □ Classificateur courant : ɿ

bo|q^hæ|~pɥ|tɣ|~ɟ| /bo|q^hæ|pɥ|~tɣ|~ɟ|/ bbokhae bude'er

NOM Ton : LM - H# - 屎壳郎, 蜣螂
Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. □ Classificateur courant : **mi|**

bo|tɥ#| /bo|tɥ|/ bbodu

NOM Ton : LM+#H 野猪 Sanglier. ¶ (Élicitation phonologique) **bo|tɥ| hwæ|** 买野猪 acheter un sanglier □ Classificateur courant : **mi|**

bo|tsi| /bo|tsi|/ bbozee

NOM Ton : L# (马) 鬃 Crinière. ¶ **zɥæ|~bo|tsi|#** 马鬃 crinière du cheval ¶ **bo|~bo|tsi|** 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine. □ Classificateur courant : **k^hɥɣ|**

bo|tɕ^hæ| /bo|tɕ^hæ|/ bbochae

NOM Ton : LH 猪膘, 琵琶肉 Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est : cochon-conservé-entier.

bo|za|mi#| /bo|za|mi|/ bbos-sami

NOM Ton : LM+#H 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

bo|zo| /bo|zo|/ bbosso

NOM Ton : LH 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

bo|zæ| /bo|zæ|/ bborae

NOM Ton : M 玻璃 Verre (matière). ¶ **bo|zæ|~tɕ^hɥ|tɕɥ|** 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

bo|zæ|tæ|q^hɥ#| /bo|zæ|tæ|q^hɥ|~|/ bboraedaekheu

NOM Ton : #H 有回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ **bo|zæ|tæ|q^hɥ| | t^hi|~dɣw|~dɣw|!** 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l'écho!

bõ /bõ/ bbon

IDÉOPHONE Ton : 0 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum!

bɥ| /bɥ|/ bbu

NOM Ton : #H 虫 Ver; insecte. ¶ (Élicitation phonologique) **bɥ| t^hɥ|~mi| / bɥ| t^hɥ|~mi|#** 这只虫 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : **mi|**

bɥ|₁ /bɥ|/ bbu

ADJECTIF Ton : H 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (Élicitation phonologique) **q^ha|~bɥ|~gɥ|** 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ **q^ha|~bɥ|~bɥ|~gɥ|** 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

byl₂ /byl/ bbu
 VERBE Ton : H 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’). ¶ **qwt-yt qwt-k^hwɣl | le-t-byt~byt** 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ **le-t-byt~byt t^hi-t-kwɣl** 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement ‘séparer et poser’; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

byl₃ /byl/ bbu
 VERBE Ton : H 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ **ha-t t^hi-t-byt** 烤饭 faire griller du riz

byt /byt/ bbeu
 NOM Ton : M 肠子 Intestin. □ Classificateur courant : **k^hu**

= **byt** /byt/ bbu
 CLITIQUE Ton : M 属式: 的 Possessif.

byl /byl/ bbu
 NOM Ton : L 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ¶ **byl qo** 牲畜圈里面 dans l’enclos ¶ **bylqo** **tæ** 关在圈里 enfermer dans l’étable □ Classificateur courant : **lu**

byl₁ /byl/ bbeuq
 NOM Ton : LM 牦牛 / 野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶ **byl-hŷl** 牦牛毛 poil de yak ¶ (Élicitation phonologique) **byl dzu-t-ze** 吃了牦牛 ... a mangé (du) yak ¶ (Élicitation phonologique) **byl hwæ-t-ze** 买了牦牛 ...a acheté (du) yak □ Classificateur courant : **p^ho**

byl₂ /byl/ bbuq
 NOM Ton : LM 蒸笼 Étuve. Voir : **byldi** □ Classificateur courant : **mi**

byla₁ /byl/ bbuq
 VERBE Ton : La 孵 Couver. ¶ **ælmɪt byl** 母鸡孵蛋 La poule couve.

byla₂ /byl/ bbuq
 VERBE Ton : La 蒸 Cuire à la vapeur, élever. ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-byt-ze** 蒸了 ACCOMP_PFV ¶ **pyljɣ-t byl** 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ **ha-t byl~byt** 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

byla₃ /byl/ bbuq
 VERBE Ton : La 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ **zu-t byl** 过日子 vivre sa vie ¶ **hɪ-t-zu-t byl, | lo-ta-t!** 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre sa vie, c’est difficile! / La vie humaine, c’est pas facile! / La vie est dure! ¶ **hɪ-t-zu-t | le-t-byt-ze**. 他的人生, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu’un.) ¶ **q^hwɣ-t-lu**, | **t^hæ-t-mɣ-t-dzu-t!** | **t^hu-t qwt-t-zu-t byt-ze!** 他从来没有洗过碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情景: 关于一个英国知识分子, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) Il n’a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s’est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d’un universitaire d’Oxford qui s’était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ **qwt-t-ni~qwt-t-ni | byl lo** **fy!** 日子过得真快! (直译: ‘一天又一天, 日子过得真容易’) Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

byla₄ /byl/ bbeuq
 VERBE Ton : La ① 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水) Asperger; arroser. ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-byt-ze** 泼了 ACCOMP_PFV ¶ **dzu-t byl** 泼水、撒水 asperger d’eau; arroser ¶ (Élicitation phonologique) **qwt-t-byt~byt-t-t** 泼一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-byt~byt-ze** 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ **tæ byl** 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ (Élicitation

phonologique) t^hi⁺-by_l-ɿ̄! 撒吧! Sème donc! ¶ (Élicitation phonologique) t^hi⁺-by_l-qa![!] 撒吧! Sème!

by_a 5 /by_a/ bbeuq
ADJECTIF Ton : L_a 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ ɬo⁺ by_l 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ ɬo⁺ by_l hī̄ 头发少的人 un homme chauve ¶ ɬo⁺ by_l zo_l 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ tɕ^hu⁺ | ɬo⁺ by_l-ze_l 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ ɬo⁺q^hwɔ⁺ | le⁺-by_l-ze_l (他) 秃头了。 (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ (Élicitation phonologique) by_l-hī̄ 秃的 REL

by_ldi /by_ldi/ bbuddi
NOM Ton : L 蒸笼 Étuve. Voir : by_l₂ □
 Classificateur courant : ɿ̄

by_ldze_l 1 /by_ldze_l/ bbuzzei
NOM Ton : L 舀饭的勺, 舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). Voir : by_ldze_l₂ □
 Classificateur courant : na⁺

by_ldze_l 2 /ɬu⁺ by_ldze_l/ bbuzzei
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词 : 勺 Classificateur des cuillerées. ¶ ɬu⁺-by_ldze_l 一勺 une louchée, une louche de Voir : by_ldze_l₁

by_ldæ⁺ /by_ldæ⁺/ bbeuddae
ADJECTIF Ton : M 脾气坏。直译: ‘肠子短’。 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ tɕ^hu⁺ | by_ldæ⁺-ze_l! 他脾气坏了! / 他生气了! Il est de mauvais poil! / Il est de mauvaise humeur!
 Étymologie : by_l ; dæ⁺

by_lhu⁺ /by_lhu⁺/ bbeuhu
NOM Ton : MH# 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin. □
 Classificateur courant : kwɔ⁺

by_lhwɔ⁺ /by_lhwɔ⁺/ bbuhua
NOM Ton : L 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. □
 Classificateur courant : ɿ̄

by_lkh^hu⁺ /by_lkh^hu⁺/ bbukee
NOM Ton : MH# 虫 Ver. □
 Classificateur courant : kh^hu⁺

by_lɿ̄ /by_lɿ̄/ bbulee
NOM Ton : L 肾 Rein. □
 Classificateur courant : ɿ̄

by_lmi⁺ 1 /by_lmi⁺/ bbeumi
NOM Ton : M 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ by_lmi⁺-by_lɿ̄gwæ_l 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ by_lmi⁺-by_lzo_l#_l 母牦牛与小牦牛 ma-man yack et petit yack □
 Classificateur courant : mi_l

by_lmi⁺ 2 /by_lmi⁺/ bbumi
NOM Ton : M 大蒸笼 Grande étuve. □
 Classificateur courant : mi_l

by_l-na⁺mi_l /by_l-na⁺mi_l/ bbu-nami
NOM Ton : by na mi 玉米黏虫 *Mythimna separata* (Walker).

by_liny⁺ 1 /by_liny⁺/ bbunu
VERBE Ton : M intrans 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ no⁺ | ɬu⁺-by_liny⁺-ɿ̄! | ɬwæ⁺ | ɕjɔ⁺! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé! Voir : by_liny⁺₂

by_liny⁺ 2 /by_liny⁺/ bbunu
ADJECTIF Ton : M intrans 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ by_liny⁺-ze_l 臭了 PFV Voir : by_liny⁺₁

by|p^hɣ| /by|p^hɣ|/ bbeupu
 NOM Ton : M 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est : by|ʒwæ|. □ Classificateur courant : mi|

by|qo|by|q^hæ| /by|qo|by|q^hæ|/
 bbu gho bbukhae
 NOM Ton : L-L# 农家粪 (直译: ‘牲口圈里的肥料’)、粪 Fumier. Littéralement : ‘excréments d’étable’. □ Classificateur courant : ʒwɣ|

by|qo|q^hæ| /by|qo|q^hæ|/
 bbu gho khæ
 NOM Ton : L 圈粪、肥料 Fumier. ¶ by|qo|q^hæ| t^hɣ|ʒwɣ| 这堆肥料 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ʒwɣ|

by|q^hæ| /by|q^hæ|/ bbukhae
 NOM Ton : L 肥料、粪 Fumier. ¶ by|q^hæ| t^hɣ|ʒwɣ| 这堆肥料 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ʒwɣ|

by|q^hɣ| /by|q^hɣ|/ bbukheu
 NOM Ton : L ① 法螺、海螺、螺号 Conque, *Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. □ Classificateur courant : dze| ② 手指螺旋 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺旋。Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ lo|q^hwɣ|=by|by|q^hɣ| 手指螺旋。直译: ‘手指上的海螺’。les lignes de la main

by|q^hɣ|zi|hĩ| /by|q^hɣ|zi|hĩ|/
 bbukheuxxihin
 NOM Ton : L# 蜗牛, 螺蛳 (直译: ‘长角的’) Escargot. □ Classificateur courant : mi|

by|tʃ#| /by|tʃ#|/ bbu'er
 NOM Ton : #H 苍蝇 Mouche. ¶ (Élicitation phonologique) by|tʃ| tʃ^hɣ|mi| /

by|tʃ| tʃ^hɣ|mi|# 这只苍蝇 N+DEM+CLF
 □ Classificateur courant : mi|

by|ʒæ| /by|ʒæ|/ bbeushae
 ADJECTIF Ton : M 脾气好、随和。直译: ‘肠子长’。De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ tʃ^hɣ|by|ʒæ|ze| 他脾气好了。il est de bonne humeur ¶ by|ʒæ|zɣwæ| 脾气很好 de très bonne humeur Étymologie : by|; ʒæ|

by|ʒwæ| /by|ʒwæ|/ bbeu-shuae
 NOM Ton : L 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ by|ʒwæ|by|mi| 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle □ Classificateur courant : p^ho|

by|tʃi| /by|tʃi|/ bbujie
 NOM Ton : M 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). □ Classificateur courant : tʃi|

by|tʃw| /by|tʃw|/ bbuzhi
 NOM Ton : H# 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. □ Classificateur courant : na|

by|tʃ^hɣ| /by|tʃ^hɣ|/ bbuchu
 NOM Ton : M 钹 Cymbales. □ Classificateur courant : na|

by|zo#| /by|zo#|/ bbeusso
 NOM Ton : #H 小牦牛 Petit du yak. ¶ (Élicitation phonologique) by|zo|t^hɣ|mi| / by|zo|t^hɣ|mi|# 这头小牦牛 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : mi|

by|zo| /by|zo|/ bbusso
 NOM Ton : L 小蒸笼 Petite étuve. □ Classificateur courant : ʒw|

by|zɣ| /by|zɣ|/ bburu
 NOM Ton : M 龙 Dragon. Voir : mɣ|by|zɣ| □ Classificateur courant : mi|

by|ʒy|dzi| /by|ʒy|dzi|/ bbu-

ruzze

NOM Ton : L 常春藤 Lierre. □ Classificateur courant : dziɿ

byɿzɿɿ-kʰɿɿ 1 /byɿzɿɿ-kʰɿɿ/
bburuku

NOM Ton : MH# 蛇年 Année du Serpent. Voir : zɿɿbæɿ

byɿzɿɿ-kʰɿɿ 2 /byɿzɿɿ-kʰɿɿ/
bburu kuq

ADJECTIF Ton : MH# 属蛇 Né l'année du Serpent. Voir : zɿɿbæɿ

6

ci^la /dwa^t ci^l/ xie
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 百 100. ¶ dwa^t-ci^l 一百 cent ¶ dwa^t-ci^t k^hy¹ 一百年, 一百岁 cent ans, un siècle ¶ dwa^t-ci^t k^hy¹ ~ dwa^l-ci^l k^hy¹ 一百年又一百年 siècle après siècle ¶ ci^t-k^hy¹ 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

ci^lb /dwa^t ci^l/ xie
CLASSIFICATEUR Ton : H_b 量词：分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

ci^t /ci^t/ xi
NOM Ton : M 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

ci^l /ci^l/ xiq
VERBE Ton : La *Archaïque*. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. ¶ njɣ^t | no^l ci^l t^ha^l-mɣ^l-ji^l | | njɣ^t | no^l dwa^l t^ha^l-mɣ^l-ji^l! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ¶ njɣ^t | no^l ci^l-mɣ^l-ji^l! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur! ¶ njɣ^t | t^hy¹ ci^l-mɣ^l-ji^l! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ¶ njɣ^t | tʂ^hwa^t-y¹ do^l, | bo^l-ci^l | zwa^l! 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

ci^l /ci^l/ xiq
NOM Ton : LH 香 (单音节) Encens (monosyllabe). ¶ ci^l qæ^l 烧香 brûler de l'encens

ci^tci^l-lo^l /ci^tci^llo^l/ xixilo
NOM Ton : L# 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

ci^ldy^l /ci^ldy^l/ xiddu

NOM Ton : LH 香, 烧香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶ ci^ldy^l qæ^l 烧香 brûler de l'encens

ci^ldzi^l /ci^ldzi^l/ xizzee
NOM Ton : LH 柏树 Génévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). □ Classificateur courant : **dzi^l**

ci^t-ho^lʂwa^l /ci^t-ho^lʂwa^l/ xiho-shi
NOM Ton : -L 西红柿 (汉语借词) Tomato.

ci^t-ly^t /ci^t-ly^t/ xilu
NOM Ton : M 水稻田 Champs de riz. □ Classificateur courant : **p^hæ¹, ky¹**

ci^t-ly^t-mɣ^ldi^l /ci^t-ly^tmɣ^ldi^l/ xilu muddi
NOM Ton : -MH# 水田 Champs de riz. □ Classificateur courant : **p^hæ¹, ky¹**

ci^t-wa^l /ci^t-wa^l/ xilee
NOM Ton : M 稻子 Riz paddy; par extension : champ de riz. □ Classificateur courant : **ky¹** □ Classificateur courant : **p^hæ¹**

ci^t-wa^l-ly^tp^hy¹ /ci^t-wa^l-ly^tp^hy¹/ xilee lupu
NOM Ton : -L# 水稻田 Champs de riz. □ Classificateur courant : **p^hæ¹**

ci^tty^t-di^l-ly^t /ci^tty^tdi^lly^t/ xiduddi lu
NOM Ton : -L- 种水稻的田 Champs de riz. □ Classificateur courant : **p^hæ¹, ky¹**

ci^ttɕ^hi#^l /ci^ttɕ^hi^h/ xiqie
NOM Ton : #H 米糠 Son de riz. □ Classificateur courant : **mɣ^l**

ci^thæ¹₁ /ci^thæ¹/ xietae
ADJECTIF Ton : LM+MH# 结巴 Bègue, qui a un bégaïement. ¶ tʂ^hwa^t | dwa^t-pi^l | ci^thæ¹ 他有一点结巴。 Il/elle est un peu

bègue. Voir : ci|tʰæ1₂

ci|tʰæ1₂ /ci|tʰæ1/ xietae
NOM Ton : LM+MH# 结巴 Bègue. ¶
 tʂʰw+ | ci|tʰæ1 ni|. 他是结巴的。 Il/elle
 est bègue. ¶ tʂʰw+ | ci|tʰæ1-zo|. 他是结
 巴。 Il/elle est bègue. Voir : ci|tʰæ1₁

ci|tʂʰwæ1 /ci|tʂʰwæ1/ xichuae
NOM Ton : M 大米 Riz décortiqué. ¶
 ci|tʂʰwæ1-ha+ 米饭 riz cuit; littéralement :
 « nourriture-riz cuit »; formulation em-
 ployée pour préciser le terme ha+, qui désigne
 toutes les nourritures.

ɕjɣ1 /ɕjɣ1/ xe
VERBE Ton : H 想、发明、想出、找到
 (办法) (汉语借词) Inventer, trouver.
 ¶ (Élicitation phonologique) le+ɕjɣ1 想了
ACCOMP ¶ tʂʰw+ | pæ1hwɣ+ | ɕjɣ1 yw+!
 他很会想办法的! Il/elle a une solution à
 tout/ sait trouver une solution en toutes cir-
 constances!

ɕjɣ1 /ɕjɣ1/ xeq
VERBE Ton : MH 尝试、体会、经过
 Essayer, goûter, expérimenter. ¶ (Élici-
 tation phonologique) le+ɕjɣ1-ze1 试了 **AC-**
COMP _ **PFV** ¶ (Élicitation phonologique)
 tso1~tso1 ɕjɣ1 试用一个东西 essayer
 quelque chose ¶ no1 | dɰ+khwɣ1 ɕjɣ1!
 你尝一口吧! Goûte un peu! goûte un
 morceau! ¶ dɰ+ɕjɣ1-tj1 尝一尝吧! /
 试一试吧! Goûte voir! / Essaie voir!

ɕjɣ1-by1ny1 /ɕjɣ1by1ny1/ xeb-
 bunu
ADJECTIF Ton : M 香 (香气、香味)
 Bonne (odeur). ¶ tʂʰw+ ɕjɣ1-by1ny1 ni|. 这
 是香的 (气味香)。 Ca sent bon!
 Étymologie : by1ny1

ɕjɣ1~ɕjɣ1 /ɕjɣ1ɕjɣ1/ xexe
VERBE Ton : L 欺负 Maltraiter. ¶ hī1
 ɕjɣ1~ɕjɣ1 欺负人 maltraiter quelqu'un
 ¶ no1 | njɣ1 ɕjɣ1~ɕjɣ1-my1-zo1! / no1
 | njɣ1 ɕjɣ1~ɕjɣ1! 你不要欺负我! 你

欺负我! Vous me maltraitez! ¶ no1 |
 njɣ1 ɕjɣ1~ɕjɣ1-ze1! 你欺负了我! Vous
 m'avez maltraité!

ɕjɣ1jo1 /ɕjɣ1jo1/ xeyo
NOM Ton : L 贝母 *Fritillaria cirrhosa*.
 Voir : pi|my1 □ Classificateur courant : [w1

ɕjɣ1tʰy1 /ɕjɣ1tʰy1/ xietu
VERBE Ton : LM+MH# 骂, 批评 Insul-
 ter, maudire, se moquer; réprimander, gron-
 der. ¶ hī1 ɕjɣ1tʰy1 骂人、批评人 insul-
 ter quelqu'un/ critiquer quelqu'un ¶ tʂʰw+
 | njɣ1 ɕjɣ1tʰy1. 他骂我。 Il m'insulte.

ɕjo1li#1 /ɕjo1li1/ xoli
NOM Ton : LM+#H 笛子 Flûte (type
 flûte traversière et non flûte à bec). □ Classi-
 ficateur courant : [w1

ɕw|a /ɕw|a/ xiq
VERBE Ton : L_a 养 Élever (terme plus
 relevé que 𠵼𠵼). ¶ ɕw|zo#1 养儿 enfant
 adopté ¶ (Proverbe.) ho+zo+ɕw|zo1, | æ1
 my1-tsy1! | hī1-zo+mv1, | zɣ1 tʰa+mv1-
 ji1! 养的小雉, 不会变成鸡! 人家的孩
 子, 不要养! (指的不是领养孤儿,
 而是无端端地养别人的孩子: 无论多
 么关心孩子, 最终他还是无情, 会更
 爱自己原来的家人。) Un bébé faisan
 qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet
 (n'est pas domestiqué pour autant)! Il ne faut
 pas élever les enfants d'autrui! (Proverbe qui
 ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui
 ont perdu leurs attaches à leur famille biolo-
 gique, mais à l'adoption d'enfants qui restent
 en contact avec leurs proches : quelque soin
 que l'on consacre à leur éducation, ils restent
 plus attachés à leur famille d'origine.)

d

da1 /da1/ ddaq

NOM Ton : MH 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɣ1** 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ɣ̃1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɣ̃1** 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **ɣ̃1-tɕwɣ1 | mɣ1-da1-qʰwɣ1, | ɣ̃1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɣ̃1!** 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

da1₁ /da1/ ddaq

VERBE Ton : MH 建（房子） Construire (une maison...). ¶ **zi1mi1 da1** 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da1₂ /da1/ ddaq

VERBE Ton : MH 砍（树），砍（肉） Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (Élicitation phonologique) **le1-da1-ze1** 砍了（树），割了（肉） **ACCOMP_PFV** ¶ **ɣ̃1-da1-tʰi1-da1** 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** 重叠 **RED** ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** （我把一只鸡）砍成块了。（j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ **ɣ̃1-se1-da1~da1** 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ (Élicitation phonologique) **tso1~tso1 da1** 砍东西 couper des choses

da1_b /ɣ̃1 da1/ dda

CLASSIFICATEUR Ton : MH_b 量词：下（打一下） Auto-classificateur des coups. ¶ **ɣ̃1-da1** （砍）一刀 un coup ¶ **ɣ̃1-da1-tʰi1-da1** 砍一刀 donner un coup

da1 /da1/ ddaq

ADJECTIF Ton : L *Archaïque.* 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɣ1-da1-qʰwɣ1** “玛达夸”：叹息，有幸福、高兴、安好，有悲情、悲伤、哀痛，有珍惜、可惜、怜悯。 Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **mɣ1-da1!** “

玛达” 。同上。 Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɣ1-da1-mi1** “玛达咪” 。同上。 Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **ɣ̃1-ɣ̃1-da1! | ɣ̃1-ɣ̃1-da1!** 很了不起啊！了不起！（情景：表扬一个小孩子成功地完成一件事情。） Bravo, bravo ! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **ɣ̃1-ɣ̃1-da1-kʰɣ1-da1-ɣ̃1** 一切都安好。（如：一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难） Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

da1_b /da1/ ddaq

VERBE Ton : L_b 织 Tisser. ¶ **ɣ̃1-da1** 织布 tisser du tissu ¶ **ɣ̃1-le1-da1** 织布 tisser du tissu ¶ (Élicitation phonologique) **ɣ̃1-da1~da1-ɣ̃1** 织一下 **DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF**

da1_{ji1} /da1ji1/ ddayi

NOM Ton : L# 骡子 Mule. ¶ **da1-ji1-dzo1, | ɣ̃1-mi1 dzo1-ky1-mæ1! | ɣ̃1-zo1 dzo1-ky1-mæ1!** 骡子呢，有母骡子！（也）有公骡子！ / 骡子，分母的和公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听） Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles ! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules ! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.) □ Classificateur courant : **ɣ̃1**

da1_{kʰɣ1} /da1kʰɣ1/ ddake

NOM Ton : L 鼓 Tambour. ¶ **da1-kʰɣ1-la1(-ze1)** 打鼓（了） jouer du tambour □ Classificateur courant : **ɣ̃1**

da1pɣ1 /da1pɣ1/ ddabe

NOM Ton : M 宗教礼师。音译：达巴

Prêtre de la religion locale. ¶ **daɫpɥɿ jiɿ hīɿ** 当达巴的人 *prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre* □ Classificateur courant : ɥɿ

daɫpɥ#ɿ /daɫpɥɿ/ ddabu
 NOM Ton : #H 主人 Maître de maison, hôte (personne qui accueille). ¶ **ziɿ dɥɿ daɫpɥɿ** 家的主人 (依杜的主人。“依杜”指摩梭的人户。) l'hôte de la maison ¶ **ziɿ dɥɿ jiɿ hīɿ daɫpɥɿ** 同上 idem □ Classificateur courant : ɥɿ

daɫpʰoɿ /daɫpʰoɿ/ Ddapo
 NOM Ton : LH 达坡 (永宁坝子的一个村落) Dapo (nom de village). ¶ **dæɿ sɯ#ɿ**, | **tsoɿ sɯ#ɿ**, | **brɿ tɕʰwɿ**, | **daɫpʰoɿ**, | **brɿ dziɿ**, | **dzeɿ boɿ** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

daɫwɥ#ɿ /daɫwɥɿ/ Ddawua
 NOM Ton : #H 达瓦村: 四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村落, 在前所的下游。 Un village en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning.

daɫtoɿ /daɫtoɿ/ ddado
 ADVERBE Ton : L 说到底, 根本上, 归根结底 Au fond, en réalité, en définitive.

daɫto#ɿ /daɫtoɿ/ ddado
 ADVERBE Ton : LM+#H 客气地 Poliment. ¶ **daɫtoɿ zɥwɥɿ** 说客气话 faire des politesses ¶ **daɫtoɿ zɥwɥɿ hīɿ laɿ niɿ!** 只是说客气话而已! / 这只是客气话而已! C'est juste pour être poli! / C'est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)

dɥɿɿ-ɣoɿ /dɥɿɿɣoɿ/ ddegho

ADVERBE Ton : LM 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dɥɿɿ-tʰɥɿɿ-gi#ɿ /dɥɿɿtʰɥɿɿgiɿ/ ddeq teeggi
 ADVERBE Ton : L-#H 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

dɥɿɿ-tʰɥɿɿ-ɣoɿ /dɥɿɿtʰɥɿɿɣoɿ/ ddeq teegho
 ADVERBE Ton : L-M 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. Voir : **dɥɿɿ-tɕʰwɿɿ-ɣoɿ**

dɥɿɿ-tɕʰwɿɿ-ɣoɿ /dɥɿɿtɕʰwɿɿɣoɿ/ ddeq teegho
 ADVERBE Ton : L-M 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. Voir : **dɥɿɿ-tʰɥɿɿ-ɣoɿ**

diɿ₁ /diɿ/ ddiq
 VERBE Ton : MH 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ **tɕʰwɿɿ diɿ** 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ **tɕʰwɿɿ diɿ biɿ niɿ ɣɥɿ** 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ **diɿ~diɿ / diɿ~diɿ-zeɿ** 重叠: 跟着、追着 RED : suivre à la trace, pister ¶ **tʰiɿ diɿ~diɿ** dur red DUR RED

diɿ₂ /diɿ/ ddiq
 VERBE Ton : MH 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ **biɿ miɿ diɿ** 拉肚子 avoir la diarrhée

-diɿ /diɿ/ ddi
 SUFFIXE Ton : L 名物化 / 处所格 / 目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ **tsoɿ~tsoɿ-tɕwɿɿ-diɿ** 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

diɿ /diɿ/ ddi
 NOM Ton : LH 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (Élicitation phonologique) **diɿ dɥɿɿ-zeɿ** 挖土 creuser la terre ¶ (Élicitation phonologique) **diɿ hwæɿ-zeɿ** 买了土 a acheté de la terre ¶ **ɣwɿɿ-diɿ ɣwɿɿ-**

bæ! 一个地方，一个样！ = 每个地方有自己的特色（如：每个村落有自己的摩梭方言 / 土语） C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) □ Classificateur courant : **di**

di_{1a} /di/ ddiq

VERBE Ton : L_a 存在动词：有，拥有。例如：有家，有污垢在衣服上，有长短区别（两个物品有长短区别） Existentiel ; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue ; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ **t^hw⁺ | a⁺ko⁺ m⁺y⁺-di⁺-h⁺i**. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ **m⁺y⁺ t^hi⁺-di** 有油（例如：一个人的嘴巴周围油乎乎，有油） il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (Élicitation phonologique) **q⁺w⁺-k^hw⁺-di** 有一块东西 il y a quelque chose

di_{1c} /q⁺w⁺ di/ ddi

CLASSIFICATEUR Ton : L_c 量词：坝子、地方（一个） Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **q⁺w⁺-y⁺ | q⁺w⁺-di hu** 分开，每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

di_{1g}lla /di_{1g}lla/ ddiqge-la

NOM Ton : L+H# 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. □ Classificateur courant : **y⁺**

di_{1li} /di_{1li}/ ddili

NOM Ton : L 蕨菜。俗名：龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **di_{1li}-ko_{1by}** (ton : L + H#) 蕨菜的萌芽 pousses de

fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di_{1li}-ko_{1by}** **hwæ** 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (Élicitation phonologique) **di_{1li}-ko_{1by}** **t^hi** 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di_{1li}-ko_{1by}** **dzu** 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di_{1li}-ko_{1by}** **dze** 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di_{1li}-ko_{1by}** **t^hɣ** 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère □ Classificateur courant : **qa**

di_{1mi} /di_{1mi}/ ddimi

NOM Ton : M 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ **hi⁺-di⁺-di⁺mi** 永宁坝 la plaine de Yongning □ Classificateur courant : **di**

di_{1qo} /di_{1qo}/ ddigho

NOM Ton : M 田地 Terres agricoles, champs. □ Classificateur courant : **di**

di_{1jæ} /di_{1jæ}/ ddilae

NOM Ton : M 平地 Plaine. □ Classificateur courant : **di**

do₁ /do/ ddo

VERBE Ton : H 爬，上去，上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ **t_{so}bo** **do** 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ **g_ɣ-do** 爬上 grimper, gravir ¶ **ɣw_ɣ** **do** 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ **to** **do** 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

do₂ /do/ ddo

VERBE Ton : H 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ **bo_{1ka} | bo_{1mi}-do** 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

do_{1a} /q⁺w⁺ do/ ddo

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词。墙 壁（一堵） Classificateur des cloisons et murs. ¶ **t^hw⁺-do#** 这堵（墙壁） cette cloison

doɿ 1 /doɿ/ ddo

ADJECTIF Ton : M 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zoɿ doɿ 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

doɿ 2 /doɿ/ ddo

ADJECTIF Ton : M 不能生育 Stérile.

doɿ /doɿ/ ddoq

ADJECTIF Ton : L *Archaïque*. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ ŋwɿŋɿj-miɿ, | ɣeɿ mɿɿ-mɿɿ, | ɣeɿ doɿ! | tsʰe.ŋwɿɿ kʰɿɿ, | zoɿ mɿɿ-tiɿ, | zoɿ doɿ! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (= 还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (= qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

doɿb /doɿ/ ddoq

VERBE Ton : L_b 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ (Élicitation phonologique) dɿɿɿ-doɿ~doɿ-ɿɿ 见 一见 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) dɿɿɿ-kʰwɿɿ doɿ 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ doɿ 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) doɿ-mɿɿ-hoɿ 不许 (看) 见 _ NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (Élicitation phonologique) boɿmiɿ doɿ (+zeɿ) 看见了母猪 ... a vu (une/la) truie

doɿbæɿ /doɿbæɿ/ ddoɿbæɿ

NOM Ton : M 大腿 Cuisse. ¶ doɿbæɿ | dɿɿɿ-hɿɿ 大腿 cuisse ¶ doɿbæɿ | tɕiɿ-hɿɿ 小腿 mollet □ Classificateur courant : [ɿɿ]

doɿbyɿ /doɿbyɿ/ ddoɿbu

NOM Ton : M 屁股 Fesse. □ Classificateur courant : [ɿɿ]

doɿbyɿ#ɿ /doɿbyɿ/ ddoɿbu

NOM Ton : LM+#H 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : maɿŋwɿɿ-doɿbyɿ, maɿŋwɿɿ# □ Classificateur courant : [ɿɿ]

doɿkyɿ#ɿ /doɿkyɿ/ ddoɿgu

NOM Ton : LM+#H 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. □ Classificateur courant : [ɿɿ]

dyɿ /dyɿ/ ddu

VERBE Ton : H 挖 Creuser. ¶ tɕeɿ dyɿ(-zeɿ) 挖土 piocher la terre, creuser la terre

dyɿ 1 /dɿɿ dyɿ/ ddu

CLASSIFICATEUR Ton : L* 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. Voir : dɿɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ

dyɿ 2 /-/ dduq

PRONOM Ton : L? 指示代词: 那边 (远指), 从 '那个方向' 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par ici, dans cette direction'. ¶ dyɿ-tɕoɿ 那个方向 cette direction-là ¶ dyɿtɕoɿ fæɿ 那个方向 cette direction-là Voir : dɿɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ

dyɿ 1 /dyɿ/ dduq

NOM Ton : LM 黄鼠狼, 黄喉貂 Belette. ¶ (Élicitation phonologique) dyɿ hwæɿ-zeɿ 买了黄鼠狼 ... a acheté une belette ¶ (Élicitation phonologique) dyɿ

dzʷʌt-zeʌ 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette □ Classificateur courant : **miʌ**

dyʌ₂ /dyʌ/ dduq
NOM Ton : LM 毒 Poison. Voir : **dyʌa**
 Classificateur courant : **tʰɤʌ**

dyʌa /dyʌ/ dduq
VERBE Ton : L_a ① 毒害、毒化 Em-poisonner, rendre malade. ¶ **tʰɤʷʌt, | hĩt dyʌ-mɤʌ-kɤʌ!** | **tʰɤʷʌt, | hĩt dyʌ-kɤʌ!** 这个, 不会让人中毒! 那个(反倒)会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ **tʰɤʷʌt, | dyʌ-mɤʌ-kɤʌ!** 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) Voir : **dyʌ₂** ② 讨厌、恨 Détester. ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-dyʌ-zeʌ** ACCOMP _ PFV ¶ **njɤʌt | tʰɤʷʌt dyʌ | zɤwæʌ!** 我很讨厌他! je le déteste! ¶ **dyʌ-zoʌt-mɤʌ-tʰaʌ** 讨厌得不行 détester à mort

dyʌb /dɤʌt dyʌ/ ddu
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). ¶ **hĩt dɤʌt-dyʌ** 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes ¶ **hĩt tʰɤʷʌt-dyʌ** 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

dyʌbiʌ /dyʌbiʌ/ ddubbi
ADVERBE Ton : L 对面 En face.

dyʌmi#ʌ /dyʌmiʌ/ ddumi
NOM Ton : LM+#H 母黄鼠狼 Belette femelle. ¶ **dyʌmi-t-dyʌpʰɤʌ** 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle □ Classificateur courant : **miʌ**

dyʌpʰæʌ /dyʌpʰæʌ/ ddupae

NOM Ton : LM 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales: le grenier à céréales. □ Classificateur courant : **tʰɤʌ**

dyʌpʰɤʌ#ʌ /dyʌpʰɤʌ/ ddupu
NOM Ton : LM+#H / LM 公黄鼠狼 Belette mâle. □ Classificateur courant : **miʌ**

dyʌzo#ʌ /dyʌzoʌ/ dduso
NOM Ton : LM+#H / LM 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dzaʌ /dzaʌ/ zza
ADJECTIF Ton : H ① 坏、差、下级 (行为……) Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ **tʰɤʷʌt-nɤʌt | njɤʌt-kiʌ | dzaʌ-jiʌ | zɤwæʌ!** 他很瞧不起我! il me méprise vraiment! ¶ **hĩt tʰɤʷʌt-ɤʌt dzoʌ, | ɔʌt-kiʌ | dzaʌ-jiʌ-zeʌ!** 这个人, 不尊重自己! cette personne ne se respecte pas! ¶ **mɤʌt dzaʌ.** 天气很坏。 Il fait mauvais temps. ¶ **mɤʌt dzaʌ-zeʌ** 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ **loʌt dzaʌ** (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dzaʌ | -zɤwæʌ-zeʌ!** 他很穷! (il/elle est) très pauvre! ¶ **aʌkoʌ | boʌtʰɤʷæʌ mɤʌt-dzoʌ, | dzaʌ tʰɤʷʌ-kɤʌ!** 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! ¶ **dzaʌ tʰɤʷʌ | zɤwæʌ!** 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

dzaʌqʰwɤʌ /dzaʌqʰwɤʌ/ zza-khua
NOM Ton : L 鞋、鞋子 Chaussure. □ Classificateur courant : **dziʌ**

dzeʌ /dzeʌ/ zzei
NOM Ton : #H 糖 Sucre.

dzeɿ /dzeɿ/ zzeiq

VERBE Ton : L 剩下 (饭或饮料) Res-
ter, être en trop, devenir un reste (nourriture,
boisson). ¶ **dzɯɿ-t-dzeɿ-zeɿ!** 剩了一些
饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes!
/ on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶
gɣɿ-dzeɿ + zeɿ! 有剩下的! Il en reste /
il y a des restes! ¶ **tʰuɿ dzeɿ-zeɿ** 喝剩了、
没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire
(un verre...); ne pas être entièrement bu ¶
le-t-seɿ-zeɿ! | gɣɿ-mɣɿ-t-dzeɿ! 完了! (=
全部吃 / 喝完了!) 没有剩! on a tout
fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé,
bu..., il n'en reste plus!

dzeɿ /dzeɿ/ zzeiq

NOM Ton : LM 花椒 Xanthoxyle, poivre
de Chine, poivre du Sichuan. □ Classificateur
courant : **mɣɿ**

†

†dzeʌ /-/ zzeiq
NOM Ton : LM 蜜蜂 Abeille (racine dé-
duite du disyllabe).

d

dze|a /dɥɪ dze|/ zzei

CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：瓶子、锅（一对） **Classificateur des lots de deux objets non indissociables**; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɔ/. ㄑ **zo|ɪmɥ| | dɥɪ-dze|** 双胞胎（直译：“一对孩子”） des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄑ **dɥɪ-dze| dzo|tswɪ| mɥ|!** 双胞胎（直译：“一对孩子”） Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄑ (Élicitation phonologique) **tʂʰwɪ-dze|** 指示代词 _ DEM _ (ton : H# / H\$)

dze|a 1 /dze|/ zzeiq

VERBE Ton : L_a 飞 Voler (dans les airs). ㄑ **le|dze|-huɪ-ze|** (鸟) 飞走了。(L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄑ **mɥ|bo| dze|** 在天空中飞 voler dans le ciel

dze|a 2 /dze|/ zzeiq

VERBE Ton : L_a 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ㄑ **le|dze|** accomp **ACCOMP** ㄑ **dze|~dze|** red **RED** ㄑ **le|dze|~dze|** accomp _ red **ACCOMP** _ **RED** ㄑ **ɥ|tʂʰɪ dze|~dze|** 切菜 découper des légumes ㄑ **nɥ|dʒwɪ| dze|~dze|** 切豆腐 découper du tofu

dze|bɣ| /dze|bɣ|/ zzeibbe

NOM Ton : L# 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄑ **dze|bɣ|-zo| | dɥɪ-|wɪ|** 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ㄑ **dze|bɣ|-pʰɥ| | dɥɪ-mi|** 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ㄑ **dze|bɣ|-mi| | dɥɪ-mi|** 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle □ **Classificateur courant : mi|**

dze|bo| /dze|bo|/ Zzeibbo

NOM ① 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 **Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également**

le nom d'un village de la plaine de Yongning. ㄑ **dze|bo|=ɟ|** 者波家族 le clan **dze|bo|**, la famille **dze|bo|** ② 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, **gɣ|ɣwɣ|** ‘上村’ 与 **mɥ|ɣwɣ|** ‘下村’。 Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : **gɣ|ɣwɣ|** et **mɥ|ɣwɣ|**. ㄑ **dæ|ʂwɥ#|, | tʂo|ʂwɥ#|, | bɣ|tɕʰwɪ|, | da|pʰo|, | bɣ|dzɪ|, | dze|bo|** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dze|dɥ| /dze|dɥ|/ zzeiddu

NOM Ton : L# 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ㄑ **dze|dɥ|-pɣ|jɣ|** 粮食饼 galette de céréale (même sens)

dze|dʒwɪ| /dze|dʒwɪ|/ zzeijji

ADJECTIF Ton : LM+MH# 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ㄑ **tʂʰwɪ| | hɪ|t-bi| | mɣ|t-li|! | dze|dʒwɪ| | zɥwæ|!** 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

dze|hi| /dze|hi|/ zzeixie

NOM Ton : M 丈人 Beaux-parents. ㄑ **nɣ|t | dze|hi|t-ki| bi|!** 我去我丈人 (那边)! Je vais chez mes beaux-parents! ㄑ **no| | dze|hi| | ə|t-to|t-ze|? - le|t-to|t-ze|!** 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ㄑ **no| | dze|hi| to| ə|t-bi|?** 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement : Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dze|kʰɣ| /dze|kʰɣ|/ zzeike

NOM Ton : MH# 百姓。音译：“责卡” Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. □ **Classificateur courant : ɥ|**

dze|wɪ| /dze|wɪ|/ zzeilee

NOM Ton : M 小麦 Blé, froment.

dze|w|-ĩ#| /dze|w|ĩ|/ zzei-
lee'eun
NOM Ton : #H 麦秆 Paille de blé.

dze|mi| /dze|mi|/ zzeimi
NOM Ton : LM 蜜蜂 Abeille. □ Classificateur courant : mi|

dze|mi|+bæ|bæ| /dze|mi|bæ|
bæ|/ zzeimi bbaebbae
NOM Ton : LM-L 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; littéralement « la fleur aux abeilles ». □ Classificateur courant : bæ|

dze|mi|+dze#| /dze|mi|dze|/ zzeimizzei
NOM Ton : LM+#H 蜂蜜 Miel. ¶ dze|mi|dze| dzw| 吃蜂蜜 manger du miel □ Classificateur courant : k^hw| Éty-mologie : dze|mi|; dze|

dze|mi|+k^hɣ| /dze|mi|k^hɣ|/ zzeimiku
NOM Ton : LM-L 蜂窝 Ruche. □ Classificateur courant : |w|

dze|mi|+py|ɣ| /dze|mi|py|ɣ|/ zzeimipu'er
NOM Ton : LM+#H- 沙参 *Adenophora sp.* Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est également usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont particulièrement friandes. ¶ dze|mi|+py|ɣ|-k^hw|tw| 沙参根 racine d'*Adenophora sp.*

dze|mi|+py|ɣ| /dze|mi|py|ɣ|/ zzeimipu'er
NOM Ton : LM+#H- 秦艽 Gentiane. ¶ dzw|q^ha|+bæ|bæ| 秦艽花 fleurs de gentiane □ Classificateur courant : qa|

dze|-ĩ#| /dze|ĩ|/ zzei'eun
NOM Ton : #H 小麦秆 Paille de blé.

dze|-tç^hi#| /dze|-tç^hi|/ zzeiqie
NOM Ton : #H 麦芒 Barbe de blé.

dze|-tçæ| /dze|-tçæ|/ zzeizhae
NOM Ton : H# 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. □ Classificateur courant : |w|

dze|-tçw| /dze|-tçw|/ zzeizhi
NOM Ton : M 筛子 Vanneries : tamis, crible. □ Classificateur courant : na|

dze|-tç^hɣ\$| /dze|-tç^hɣ|/ zzeiche
NOM Ton : H\$ 粮食。现在，这个词的含义受到汉语‘五谷’这个词的影响，用来指代‘五谷杂粮’，相当于所有粮食类，如：小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales' : le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

dzy|ɓ /dzy|ɓ|/ zze
CLASSIFICATEUR Ton : H_ɓ 量词：面 Côté. ¶ tç^hw|-dzy| 这面 ce côté-ci ¶ dzy|-dzy| 一面 un côté

dzy|a /dzy|a|/ zzeq
VERBE Ton : L_a 塌毁，倒塌，倒 S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. ¶ mɣ|tço|-dzy| 同上：塌毁 même sens : s'écrouler ¶ le|-dzy|-ze| 塌毁了 ACCOMP_PFV

dzi| /dzi|/ zzee
NOM Ton : #H 凿子 Burin, ciseau. □ Classificateur courant : |w|

dzi| /dzi|/ zzeeq
VERBE Ton : MH 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɣ| dzi| 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (Élicitation phonologique) njɣ| dzi|-ze| 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɣ| dzi| | zwæ| 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (Élicitation phonologique) njɣ| | le|-dzi|-ze| 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (Élicitation phonologique) njɣ| | mɣ|-dzi| 眼皮不跳 la paupière ne

tremble pas

dzi^h_b /qʷ^h dzi^h/ zzee

CLASSIFICATEUR Ton : M_b 量词：鞋（一双） Paire d'objets qui constitue une unité : par exemple une paire de chaussures. ¶ yw^h-dza^hq^hwy^h | qʷ^h-dzi^h 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

dzi^h₁ /dzi^h/ zzeeq

VERBE Ton : L 来（晚上来了） Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ na^h | le^h-dzi^h-ze^h! 天黑了！ la nuit est tombée ! Il fait noir ! ¶ na^h | le^h-dzi^h | le^h-se^h-ze^h! 天完全黑了！ il fait tout à fait nuit !

dzi^h₂ /qʷ^h dzi^h/ zzee

CLASSIFICATEUR Ton : L_c 量词：衣服（一套） Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. ¶ dzi^h-hỹ^h | qʷ^h-dzi^h 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dzi^h-hỹ^h qʷ^h-dzi^h 一套衣服（同上，但将短语合在一起，构成一个单一的声调短语） un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent ; intégration en un seul groupe tonal)

dzi^h_{a 1} /dzi^h/ zzeeq

VERBE ① 坐 S'asseoir, être assis. ¶ t^hi^h-dzi^h! 坐下！ Asseyez-vous ! ¶ hĩ^h-bæ^h-t^hu^h-qo^h dzi^h. 客人是坐在这边的。 L'invité s'assoit ici. ¶ (t^hu^h- |) t^hi^h-dzi^h-k^hw^h-se^h. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ le^h-dzi^h~dzi^h 坐一坐。来指：居丧、守灵（委婉语） se tenir assis ; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② 住 Demeurer, habiter. ¶ dzi^h-bi^h-ni^h-gy^h 习惯（一个新的环境、一个地方的饮食……） s'habituer (à un environnement ; à des habitudes de vie : nourriture, boisson... ; à quelque chose ; à quelqu'un) ¶ dzi^h-bi^h-ni^h-m^h-gy^h 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶

nj^h | t^hu^h-qo^h | dzi^h-bi^h-ni^h-m^h-gy^h 我不习惯这里！ / 我不喜欢这里！ / 我不想待了！ Je ne me fais pas à ici ! / Je ne suis pas bien ici ! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici ! »)

dzi^h_{a 2} /dzi^h/ zzeeq

VERBE Ton : L_a 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ qʷ^h-ɛw^h | le^h-dzi^h~dzi^h 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ hĩ^h qʷ^h-y^h | le^h-ɣw^h-ze^h! le^h-dzi^h~dzi^h jo^h! 一个人去世了！来参加丧礼吧！ Quelqu'un est mort ! Venez participer à la réunion/au rassemblement !

dzi^h_{a 3} /dzi^h/ zzeeq

VERBE Ton : L_a 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ m^h-tɕo^h dzi^h 往下掉入、沉下去 **DIRECTIONNEL** _ ; même sens : sombrer, couler

dzi^h_b /qʷ^h dzi^h/ zzee

CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：树（一棵），竹子（一根） **Classificateur** des arbres. ¶ si^h-dzi^h | qʷ^h-dzi^h 一棵树 un arbre ¶ t^hy^h-dzi^h 那棵树 cet arbre

dzi^h-dzi^h /dzi^h-dzi^h/ zzeezee

NOM Ton : M 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ dzi^h-dzi^h, | si^h-dzi^h-m^h! dzi^h-dzi^h是一种树的名字！ dzi^h-dzi^h, c'est un nom d'arbre ! / C'est le nom d'un arbre ! Synonyme : dzu^hsi^h

dzi^h-dzi^h-mo^h /dzi^h-dzi^h-mo^h/ zzeezeemo

NOM Ton : MH# 一种可以吃的菌子，长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés ; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

dzi^h-qæ^h /dzi^h-qæ^h/ zzeeedae

NOM Ton : M 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : empla-

cement d'une maison). □ Classificateur courant : k^hwɿɿ

dzi.ɬoɭ /dzi.ɬoɭ/ zzeewo
 NOM Ton : L 座位 Place, place assise. □
 Classificateur courant : k^hwɿɿ

dzi.ɬs^hɿɿ /dzi.ɬs^hɿɿ/ zzeece
 NOM Ton : L 永宁的一种灌木 Arbuste :
 sorte de houx, de grande taille. □ Classifica-
 teur courant : dziɿ

dzoɿ /dzoɿ/ zzo
 NOM Ton : #H 冰雹 Grêle. ㄑ dzoɿ laɿ
 下冰雹 il grêle ㄑ dzoɿ giɿ-zeɿ 下冰雹了
 il tombe de la grêle

dzoɿ /dzoɿ/ zzo
 NOM Ton : L 桥 Pont. ㄑ dzoɿ | dɿɿ
 pɿɿ 一辆桥 un pont ㄑ (Élicitation pho-
 nologique) dzoɿ bæɿ 扫桥 balayer le pont
 ㄑ (Élicitation phonologique) njɿɿ | dzoɿ
 bæɿ-zoɿ-hoɿ. 我要扫桥了。 Il va falloir
 que je balaie le pont. ㄑ dzoɿ gɿɿ 建一辆
 桥 construire (ou réparer) un pont ㄑ (Élici-
 tation phonologique) njɿɿ | dzoɿ gɿɿ-zoɿ-
 hoɿ. Il va falloir que je construisse (/répare)
 un pont. □ Classificateur courant : pɿɿ

dzoɿ /dzoɿ/ zzoq
 NOM Ton : LM 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇
 Léopard. ㄑ (Élicitation phonologique) dzoɿ
 hwæɿ-zeɿ 买了壁虎 ...a acheté (un) léopard
 ㄑ (Élicitation phonologique) dzoɿ dzuɿ-zeɿ
 吃了壁虎 ...a mangé (un) léopard □ Classifi-
 cateur courant : miɿ

dzoɿ ~ dzoɿ /dzoɿdzoɿ/ zzoZ-
 zo
 VERBE Ton : MH 嘲笑、取笑 Se mo-
 quer de, rire de, ridiculiser. ㄑ hɿɿ dzoɿ-
 dzoɿ-hoɿ-niɿzoɿ! 他好像要开始取笑人
 家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner
 quelqu'un en dérision ㄑ t^haɿ dzoɿ ~ dzoɿ!
 别嘲笑 (人家)! Ne vous moquez pas! /
 Pas de sarcasmes!

dzoɿ-ɿɿ ~ ɿɿ /dzoɿ-ɿɿ/ zzoɿɿ
 NOM Ton : H# 冰雹 Grêlon. □ Classifi-
 cateur courant : ɿɿ

dzoɿ-miɿ /dzoɿ-miɿ/ zzomi
 NOM Ton : M 大桶 Grande cuve, grand
 tonneau (sens très proche du précédent,
 peuvent s'employer de façon interchangeable
 pour certains des tonneaux). □ Classificateur
 courant : ɿɿ

dzoɿ-mi#ɿ /dzoɿ-miɿ/ zzomi
 NOM Ton : LM+#H 母壁虎 Léopard fe-
 melle. ㄑ dzoɿ-miɿ-dzoɿp^hɿɿ 母壁虎与公
 壁虎 léopard femelle et léopard mâle □ Classifi-
 cateur courant : miɿ

dzoɿp^hɿɿ /dzoɿp^hɿɿ/ zzoɿp
 NOM Ton : L 公壁虎 Léopard mâle. ㄑ
 dzoɿp^hɿɿ-dzoɿmiɿ 公壁虎与母壁虎 lé-
 zard mâle et léopard femelle □ Classificateur
 courant : miɿ

dzoɿ-zo#ɿ /dzoɿ-zoɿ/ zzoɿso
 NOM Ton : #H 小桶 Petite cuve. □ Clas-
 sificateur courant : ɿɿ

dzoɿ-zo#ɿ /dzoɿ-zoɿ/ zzoɿso
 NOM Ton : LM+#H 小壁虎 Bébé léopard.
 □ Classificateur courant : miɿ

dzuɿ /dzuɿ/ zzi
 VERBE Ton : H 吃 Manger. ㄑ (Élici-
 tation phonologique) leɿ-dzuɿ 实施 AC-
 COMP ㄑ haɿ dzuɿ 吃饭 prendre un re-
 pas, manger de la nourriture ㄑ njɿɿ | haɿ
 leɿ-dzuɿ-zeɿ 我吃过饭了。 J'ai mangé.
 J'ai pris mon repas. ㄑ (Élicitation phono-
 logique) dzuɿ-diɿ 吃的 (东西) nourri-
 ture, chose à manger ㄑ dzuɿ-biɿ-zeɿ! 要
 吃饭了! (On) va manger! / C'est l'heure
 de manger!

dzuɿ-tsuɿ /dzuɿ-tsuɿ/ zziɿ
 NOM Ton : MH# 永宁的一种灌木 Sorte
 de houx, petites feuilles à piquants. □ Classi-

ficateur courant : p^hæ1

dzɤɹɿɿ /dzɤɹɿ/ jjaq
ADJECTIF Ton : L_b 好 Bon (bonne décision). ¶ (Élicitation phonologique) **mxɿ-dzɤɹɿ** 坏 pas bien, mauvais ¶ (Élicitation phonologique) **dzɤɹɿ-hĩ** re1 REL ¶ (noɿ) **ɔwæ1 | dzɤɹɿ!** 你很好! Tu es quelqu'un de bien! ¶ **dzɤɹɿ-k^hɿ**! 新年祝福: “祝一切好! / 万事如意!” bénédiction dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ¶ (Proverbe.) **noɿ | leɿ-ji | dzɤɹɿ, | hĩɿ-ŋwɿ | do!** | **tʂ^hɿ | leɿ-ji | mxɿ-dzɤɹɿ, | hĩɿ-ŋwɿ | zɤwɿ!** 你做得好, 人家(会)发现! 他做的不好, 人家(会)说(他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

dzɤɹɿboɿ /dzɤɹɿboɿ/ jjabbo
NOM Ton : L# 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier. □ Classificateur courant : **ɿwɿ**

dzɤɹɿɿɿ /dzɤɹɿɿɿ/ jjabbu
VERBE Ton : LH 玩, 玩耍 Jouer. ¶ (Élicitation phonologique) **dzɤɹɿɿɿ -biɿ/-zeɿ** 要玩耍 / 玩耍了 _FUT.IMM/PFV ¶ **leɿ-dzɤɹɿɿɿ + zeɿ** 玩耍了 ACCOMP _PFV ¶ **t^hiɿ-dzɤɹɿɿɿ, | t^hiɿ-dzɤɹɿɿɿ, | leɿ-fɿ!** 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

dzɤɹɿɿɿ-diɿ /dzɤɹɿɿɿdiɿ/ jjab-buddi
NOM Ton : LH- 玩具 Jouet.

dzɤɹɿɿɿ-ɿkɿɿ-saɿɿwɿ /dzɤɹɿɿɿ-ɿkɿɿ-saɿɿwɿ/ Jjabbuge Sawua
NOM Ton : LM+MH#- 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) Gao-ming, un village au nord-est de Yongning. ¶ **dzɤɹɿɿɿ-ɿkɿɿ-saɿɿwɿ, | hiɿɿwɿɿ-loɿ, | æɿmiɿ-ɿwɿɿ#ɿ, | laɿloɿ-ɿwɿɿ, | laɿŋwɿɿ, | bɿɿts^hoɿgɿ, | əɿlaɿ-ɿwɿɿ#ɿ, | gæɿɿæɿ, | q^hæɿtɿ^hiɿ, | t^hoɿɿwɿ#ɿ** 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉萨瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

dzɤɹɿɿɿ-ɿwɿɿ /dzɤɹɿɿɿ-ɿwɿɿ/ Jjabbuwua
NOM Ton : LH- 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) Jiabowa (nom de village).

dzɤɹɿɿɿɿ /dzɤɹɿɿɿɿ/ jjaxe
NOM Ton : L 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

dzɤɹɿɿdoɿ /dzɤɹɿɿdoɿ/ Jjaddo
NOM Ton : L# 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ¶ **dzɤɹɿɿdoɿ-bɿɿ** 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

dzɤɹɿɿk^hwɿɿ /dzɤɹɿɿk^hwɿɿ/ jja-kua
NOM Ton : LM Ton : LM 距离 Distance. ¶ **noɿ | tʂ^hɿɿ | əɿ-zæɿɿæɿ? | dzɤɹɿɿk^hwɿɿ əɿ-diɿ? | - dzɤɹɿ | dzɤɹɿɿk^hwɿɿ mxɿɿ-diɿ! | mxɿɿ-zæɿɿæɿ!** 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

dzɤɹɿɿpi#ɿ /dzɤɹɿpi#ɿ/ jjabbi
ADJECTIF Ton : LM+#H 多 Beaucoup. ¶ **dzɤɹɿɿpiɿ jiɿ** 很有用、有很多用处 C'est très utile ¶ **dzɤɹɿɿpiɿ dzoɿ!** 我有很多!

J'en ai beaucoup ! (possession) ¶ dzɣlpiɬ dzoɿ 有很多。 Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note : existentiel, et non possession)

dzɣlqʰa /dzɣlqʰa/ jjakha
ADVERBE Ton : LH 一直、一个劲地
Continuellement, par un effort soutenu. ¶ dzɣlqʰa [ɣ] 一个劲地拉 tirer en un effort continu ¶ dzɣlqʰa miɿ 一个劲地推 appuyer en un effort continu ¶ dzɣlqʰa laɿ 一个劲地打 frapper continuellement, en un effort continu

dzɣlso /dzɣlso/ jjaso
ADJECTIF Ton : LH 好几 (个) En
abondance, beaucoup. ¶ dzɣl-so niɿ 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɣl-so hãɿ 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɣl-so [w] 好几 …… beaucoup de…

dzɣltsʰi#1 /dzɣltsʰiɿ/ Jjacee
NOM Ton : LM+#H 男性名字 Prénom masculin.

dzɣltsʰiɬ-dɣlma /dzɣltsʰiɬdɣlmaɿ/ Jjacee Ddeema
NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

dzɣltsʰiɬ-tsiɿmɿ /dzɣltsʰiɬtsiɿmɿ/ jjaceezeemu
NOM Ton : LM-L 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. □ Classificateur courant : dziɿ

dzɣltsʰoɿ /dzɣltsʰoɿ/ jjaco
VERBE Ton : LM 跳舞 Danser. ¶ [ʂwɿ | dzɣltsʰoɿ mɣɿ-dzɣɿ]! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dzɣltsʰoɿ | dɣɿ-hãɿ tsʰoɿ 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ¶ ziɿqʰwɣɿ-ʂwɿ-qoɿ | dzɣltsʰoɿ ɣɿ ʂeɿ 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendaison de cré-

maillère dans une nouvelle maison

dziɿ₁ /dziɿ/ jjie
NOM Ton : #H 尿 Urine. ¶ dziɿ bæɿ 扫尿 balayer l'urine ¶ dziɿ-laɿ | qʰæɿ 大小便的统称 excréments : urine et fèces

dziɿ₂ /dziɿ/ jjie
NOM Ton : H 衣服 Habit, vêtement (mot monosyllabique). ¶ kʰɣɿ-ʂwɿ, | dziɿ qæɿ! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ dziɿ qæɿ-zeɿ! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ¶ naɿ-dzi#1 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ hæɿ-dzi#1 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) □ Classificateur courant : [wɿ

dziɿhɿɿ\$ /dziɿhɿɿ/ jjiehun
NOM Ton : H\$ 衣服 Habit, vêtement (terme générique). □ Classificateur courant : [wɿ

dziɿmi#1 /dziɿmiɿ/ jjiemi
NOM Ton : #H 母水牛 Buffle (femelle). ¶ dziɿmiɿ tʰɣɿ-pʰoɿ 这头母水牛 N+DEM+CLF ¶ dziɿmiɿ-dziɿzo#1 / dziɿmiɿ-dziɿzoɿ 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle □ Classificateur courant : pʰoɿ

dziɿtɕʰiɿ /dziɿtɕʰiɿ/ jjieqie
NOM Ton : M 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ dziɿtɕʰiɿ biɿ 旅游、出差 voyager ¶ dziɿtɕʰiɿ gwɣɿ 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ dziɿtɕʰiɿ | dɣɿ-ʂwɿ gwɣɿ-biɿ 旅游 faire un tour □ Classificateur courant : ʂwɿ

dziɿwɣɿ /dziɿwɣɿ/ jjie'ua
NOM Ton : L 马镫 Étriers. □ Classificateur courant : dzeɿ

dziɿzo#1 /dziɿzoɿ/ jjiesso
NOM Ton : #H 小水牛 (水牛崽子),

一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle).
 ¶ dzɯŋa-tɕɯŋ-tɕɯŋ-ŋɯŋ 这只水牛崽子
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ŋɯŋ

-dzoŋ /dzoŋ/ jjo
 SUFFIXE Ton : H 主题 Marqueur de topic.

-dzoŋ /dzoŋ/ jjo
 SUFFIXE Ton : M 进行式 Aspect progressif.

dzoŋ /dzoŋ/ jjo
 VERBE Ton : Mb 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ mɯŋ-tɕɯŋ-zeŋ! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ leŋ-tɕɯŋ-zeŋ! 有了! ça y est, il y en a! ¶ tɕɯŋ | aŋkɔŋ | dɯŋ-saŋ | mɯŋ-tɕɯŋ! 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ nɕɯŋ | mɯŋŋɯŋ-niŋmiŋ | ŋiŋ-kyŋ dzɔŋ! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ dzɔŋ-tɕɯŋ! 会有的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (Élicitation phonologique) tsoŋ~tsoŋ dzɔŋ 他有东西 il y a des choses ¶ nɕɯŋ-tɕɯŋ, | dɯŋ-tɕɯŋ-laŋ dzɔŋ! 我们只有一个(孩子)! Nous, on n'en a qu'un, (d'enfant)! ¶ dɯŋæŋ | dzɔŋ-ŋiŋ! 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)

dzoŋ /dzoŋ/ jjo
 VERBE Ton : Lb 存在动词: 有, 存在着。如: 某人有家或家里有几个人 Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). ¶ mɯŋ-tɕɯŋ 没有、不在 NEG ¶ tɕɯŋ | aŋkɔŋ mɯŋ-tɕɯŋ! 他不在家! Il/elle n'est pas à la maison!

dzɯŋ /dzɯŋ/ jji
 NOM Ton : M ……的时间 Le moment (de), l'heure (de). ¶ tɕɯŋwɯŋ dzɯŋ-biŋ-dzɯŋ 吃晚餐的时间 l'heure du repas du soir ¶

aŋpɕɯŋ biŋ-dzɯŋ 出去的(合适)时间 l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ¶ leŋ-tɕɯŋ-biŋ-dzɯŋ tɕɯŋ-zeŋ! 睡觉的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ¶ zoŋ dzɯŋ-biŋ-dzɯŋ 午饭的时间 l'heure du déjeuner

dzɯŋ /dzɯŋ/ jjiq
 ADJECTIF Ton : MH 多 Nombreux, beaucoup (dénombrable). ¶ hiŋ dzɯŋ 人多。les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

-dzɯŋ /dzɯŋ/ jji
 SUFFIXE Ton : M ……过 EXPÉRIENTIEL.

dzɯŋ /dzɯŋ/ jji
 NOM ① 水 Eau. ¶ dzɯŋ tɕɯŋ 喝水 boire de l'eau ¶ tɕɯŋ dzɯŋ tɕɯŋ-dzɯŋ! 他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶ dzɯŋ | dɯŋ-tɕɯŋ tɕɯŋ 喝一点水(直译: '一滴水') boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (Élicitation phonologique) dzɯŋ kɕɯŋ 放水 mettre de l'eau ¶ dzɯŋ mæŋ 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dzɯŋ qæŋ, | haŋ qæŋ | '换水换土': 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé: en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ dzɯŋ | mɯŋtɕɔŋ daŋ 水往下流 l'eau coule vers le bas □ Classificateur courant : kɕɯŋ ② 河流 Rivière.

dzɯŋ /dzɯŋ/ jjiq
 VERBE Ton : La 搓(搓绳子) Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde; ne s'emploie pas

pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : [ʃwæɹ]. ¶ (Élicitation phonologique) leɿ-dzɯɹ-zeɿ 搓了 ACCOMP _ PFV ¶ bæɿ dzɯɹ/ 搓绳子 tordre une corde ¶ q^hvɿdqzæɿ dzɯɹɿ 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶ (Élicitation phonologique) dɿɿ-k^hwɿɿ dzɯɹɿ 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

dzɯɹ-ǎɹtsɯɹ /dzɯɹǎɹtsɯɹ/

jjiaenzi

NOM Ton : L-LM 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹇 Gibier d'eau, sauvage; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. □ Classificateur courant : ɿɿɿ

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/ jjiddu

NOM Ton : M 蚯蚓 Ver de terre. ¶ dzɯɹɿɿ-miɿ, | əɿ-dzɯɹ? 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dzɯɹɿɿ-p^hvɿɿ, | əɿ-dzɯɹ? 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) □ Classificateur courant : k^hɿɿ

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/ jjizzei

NOM Ton : L 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. □ Classificateur courant : nɿɿ

dzɯɹɿɿ-miɿ#ɿ /dzɯɹɿɿ-miɿ/

jjizzeimi

NOM Ton : #H 蝉 Cigale. ¶ dzɯɹɿɿ-miɿ t^hvɿɿ-miɿ / dzɯɹɿɿ-miɿ t^hvɿɿ-miɿ# 这只蝉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miɿ

dzɯɹɿɿɿ /dzɯɹɿɿɿ/ jjig-

geddi

NOM Ton : L 扁担 Palanche. □ Classificateur courant : nɿɿ

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/ jjiggu

ADJECTIF Ton : LH 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/ jjiggu

NOM Ton : L 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ pɿɿ-dzɯɹɿɿ même sens □ Classificateur courant : ɿɿɿ

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/ jjihun

NOM Ton : LM+MH# 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

dzɯɹɿɿ-hwæɿtsɯɹ /dzɯɹɿɿ-hwæɿ-

tsɯɹɿ/ jjihuaezi

NOM Ton : L+H# 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/ jjigi

NOM Ton : H# 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi : ceinture (terme générique). □ Classificateur courant : k^hɿɿ

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/ jjiki

NOM Ton : L 水边 Bord de l'eau.

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/ jjiku

NOM Ton : L 青苔 Mousse.

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/ jjili

VERBE Ton : M 灌溉 Irriguer. ¶ dzɯɹɿɿ-liɿ-zeɿ 灌溉了 PFV ¶ dzɯɹɿɿ-mɿɿ-liɿ-hɿɿɿɿɿ 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial : « champ qu'on n'irrigue pas »

dzɯɹɿɿ /dzɯɹɿɿ/ jjilee

NOM Ton : M 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯɹɿɿ-hoɿ#ɿ 小

米粥 gruau de millet Voir : dzɯ˧˥njɣ˧˥,
dzɯ˧˥[ʂʰwæ#]

dzɯ˧˥mi˧˥ /dzɯ˧˥mi˧˥/ jjimi
NOM Ton : M 大河 Grande rivière. □
Classificateur courant : kʰw˧˥]

dzɯ˧˥na˧˥hæ̃˧˥tʰa˧˥] /dzɯ˧˥na˧˥hæ̃˧˥-
tʰa˧˥/ jjinahaenta
NOM Ton : L 水磨 Moulin à eau. □ Clas-
sificateur courant : pɣ˧˥]

dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥] /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥/
jjinami
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.
Voir : dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ɬo˧˥], dzɯ˧˥ɬo˧˥]

dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ɬo˧˥] /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-
ɬo˧˥/ jjinamiwo
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.
Voir : dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥], dzɯ˧˥ɬo˧˥]

dzɯ˧˥njɣ˧˥ /dzɯ˧˥njɣ˧˥/ jjinya
NOM Ton : M 黍, 小米 Millet, *Panicum*
miliaceum. ¶ dzɯ˧˥njɣ˧˥, | zɯ˧˥ tɕɣ˧˥! 小
米, 用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour
faire du vin! ¶ dzɯ˧˥njɣ˧˥-ha#] 小米饭
millet cuit Voir : dzɯ˧˥[w˧˥], dzɯ˧˥[ʂʰwæ#]

dzɯ˧˥pɣ˧˥-kɣ˧˥thĩ] /dzɯ˧˥pɣ˧˥kɣ˧˥thĩ]/
jjibe guhin
NOM Ton : L-L# 水泉、山泉 Source.
¶ dzɯ˧˥pɣ˧˥-kɣ˧˥thĩ] | tʰi˧˥-di˧˥] 有水泉
il y a une source Voir : dzɯ˧˥pɣ˧˥qʰɣ˧˥],
dzɯ˧˥pɣ˧˥ɬɣ˧˥qʰɣ˧˥]

dzɯ˧˥pɣ˧˥qʰɣ˧˥] /dzɯ˧˥pɣ˧˥qʰɣ˧˥/
jjibekheu
NOM Ton : L 水泉、山泉 Source. Voir :
dzɯ˧˥pɣ˧˥-kɣ˧˥thĩ], dzɯ˧˥pɣ˧˥ɬɣ˧˥qʰɣ˧˥]

dzɯ˧˥pɣ˧˥ɬɣ˧˥qʰɣ˧˥] /dzɯ˧˥pɣ˧˥ɬɣ˧˥-
qʰɣ˧˥/ jjibedukheu
NOM Ton : L+H# 水泉、山泉 Source.
Voir : dzɯ˧˥pɣ˧˥qʰɣ˧˥], dzɯ˧˥pɣ˧˥-kɣ˧˥thĩ]

dzɯ˧˥pʰæ˧˥] /dzɯ˧˥pʰæ˧˥/ jjipae
NOM Ton : L 冰 Glace. □ Classificateur
courant : pʰæ˧˥]

dzɯ˧˥qʰa˧˥ /dzɯ˧˥qʰa˧˥/ jjikha
NOM Ton : M 夏枯草。煮出的夏枯草
汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulga-*
ris, plante employée en médecine chinoise. A
Yongning, on l'utilisait en décoction, contre
le mal de gorge. La deuxième syllabe signifie-
rait 'amer', du fait que la décoction est amère.
¶ dzɯ˧˥qʰa˧˥-bæ˧˥] 夏枯草花 Fleurs de
Prunella vulgaris. □ Classificateur courant :
qa˧˥]

dzɯ˧˥qʰæ˧˥] /dzɯ˧˥qʰæ˧˥/ jji-
khae
NOM Ton : L 凉水 Eau froide.

dzɯ˧˥qʰɣ˧˥ /dzɯ˧˥qʰɣ˧˥/ jjikheu
NOM Ton : M 井、水井 Puits. ¶ a˧˥ɬo˧˥]
| dzɯ˧˥qʰɣ˧˥ tʰi˧˥-di˧˥]. 家里有水井。 il y a
un puits à la maison/dans la ferme. □ Classi-
ficateur courant : [w˧˥]

dzɯ˧˥qʰɣ˧˥] /dzɯ˧˥qʰɣ˧˥/ jjikheu
NOM Ton : L# 永宁的一种植物 Plante
sauvage dont les graines forment de grosses
boules de graines. ¶ dzɯ˧˥qʰɣ˧˥-ɬɣ˧˥ɬɣ˧˥] 这
种植物的种子 graines de la plante en ques-
tion □ Classificateur courant : [w˧˥]

dzɯ˧˥qʰwɣ˧˥-ɬɣ˧˥] /dzɯ˧˥qʰwɣ˧˥-ɬɣ˧˥/
jjikhualu
NOM Ton : L 沼泽、湿地 Marais (terre
impropre à la culture). □ Classificateur cour-
rant : kɣ˧˥]

dzɯ˧˥ɬo˧˥] /dzɯ˧˥ɬo˧˥/ jjiwo
NOM Ton : L# 桃子 Pêche.

dzɯ˧˥ɬo˧˥] /dzɯ˧˥ɬo˧˥/ jjiwo
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.
Voir : dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥], dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ɬo˧˥]

dzɯ.ɬɔ.ɬ-ǎ̃ɬ /dzɯ.ɬɔ.ɬǎ̃ɬ/ jji-
wo'aen
NOM Ton : L-M 鹌鹑 Caille, *Coturnix*;
terme employé pour divers oiseaux, dont des
râles (*Crex*). □ Classificateur courant : miɬ

dzɯ.ɬɔ.ɬ-boɬ /dzɯ.ɬɔ.ɬboɬ/
jjiwobbo
NOM Ton : L-M 野猪 Sanglier, porc sau-
vage. Synonyme : boɬɬy#ɬ □ Classificateur
courant : miɬ

dzɯ.ɬɔ.ɬ-dzeɬ /dzɯ.ɬɔ.ɬdzeɬ/
jjiwozzei
NOM Ton : L-M 野花椒 Xanthoxyle sau-
vage.

dzɯ.ɬɔ.ɬ-hwɤɬliɬ /dzɯ.ɬɔ.ɬhwɤɬ-
liɬ/ jjiwo huali
NOM Ton : L-LM 野猫 Chat sauvage,
Felis temincki. □ Classificateur courant : miɬ

dzɯ.ɬɔ.ɬ-ɬiɬbiɬ /dzɯ.ɬɔ.ɬɬiɬbiɬ/
jjiwo lhibbi
NOM Ton : L-LM 山药 Ighame de Chine
(shan-yao). □ Classificateur courant : ɬɯɬ

dzɯ.ɬɔ.ɬ-zɯɬ /dzɯ.ɬɔ.ɬ-zɯɬ/
jjiwossi
NOM Ton : L 野草 Herbes de la mon-
tagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'al-
page. ¶ [ʂʰɯɬ | dzɯ.ɬɔ.ɬ-zɯɬ niɬ. 指示
代词 _ 系词 DEM _ COP □ Classificateur
courant : qaɬ

dzɯ.ɬsiɬ /dzɯ.ɬsiɬ/ jjisee
NOM Ton : L 青冈树、榲桲 Chêne
blanc oriental. Synonyme : dziɬdziɬ

dzɯ.ɬsoɬ /dzɯ.ɬsoɬ/ jjiso
NOM Ton : L 波浪 Vague. ¶ dzɯ.ɬsoɬ
pʰɤɬ 有波浪 il y a une vague, une vague dé-
ferle □ Classificateur courant : pʰæɬ

dzɯ.ɬsoɬ /dzɯ.ɬsoɬ/ jjisho
NOM Ton : L+H# 一项仪式 Nom d'un
rituel. ¶ dzɯ.ɬsoɬ-tsaɬɬyɬ 做仪式时所

使用的面粉。这种面粉里不要含有燕
麦。仪式结束后，面粉被扔掉。 farine
(tsamba) pouvant servir aux cérémonies ; elle
ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la
cérémonie, on la jette

dzɯ.ɬʂwæɬ /dzɯ.ɬʂwæɬ/ jji-
shuae
NOM Ton : L 过路黄 *Lysimachia
christinae* Hance, plante médicinale. ¶
dzɯ.ɬʂwæɬ-bæɬbæɬ 过路黄花 Fleur de
Lysimachia christinae Hance.

dzɯ.ɬɬɤɬɬ /dzɯ.ɬɬɤɬɬ/ jjide'er
ADJECTIF Ton : L+H# 湿 Mouillé, hu-
mide. ¶ dzɯ.ɬɬɤɬɬ gyɬ-zeɬ 湿了！ ça
s'est mouillé

dzɯ.ɬtɕʰɯ.ɬlaɬqʰaɬ /dzɯ.ɬtɕʰɯ.ɬ-
laɬqʰaɬ/ jjiqielakha
NOM Ton : L+H# 一种梅子 Sorte de
prunelle très acide, qui pousse à l'état sau-
vage ; utilisée en décoction, en association
avec du gingembre et de petites pommes sé-
chées, contre les maux de gorge.

dzɯ.ɬtɕʰɯ.ɬlaɬqʰæɬ /dzɯ.ɬtɕʰɯ.ɬ-
laɬqʰæɬ/ jjiqielakhae
NOM Ton : L+H# 沙棘 Argousier, *Hip-
pophae rhamnoides* Linn..

dzɯ.ɬtsʰiɬ /dzɯ.ɬtsʰiɬ/ jjicee
NOM Ton : L 开水, 热水 Eau
bouillante, eau chaude.

dzɯ.ɬtsʰiɬɬʰɯ.ɬdiɬ /dzɯ.ɬtsʰiɬɬʰɯ.ɬ-
diɬ/ jjicee teeddi
NOM Ton : L 口杯 Petite gourde ther-
mos individuelle. □ Classificateur courant :
ɬɯɬ

dzɯ.ɬɬyɬ /dzɯ.ɬɬyɬ/ jjideu
ADJECTIF Ton : LM 驼背 (严重的病)
Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶
dzɯ.ɬɬyɬ-zeɬ 驼背了 PFV

dzɯ.ɬʂʰwæ#ɬ /dzɯ.ɬʂʰwæ#ɬ/

jjichuae

NOM Ton : #H 已碾的小米 Millet
 décortiqué, *Panicum miliaceum*. Voir :
 dzɯ.ɿɿɿ, dzɯ.ɿɿɿɿ

dzɯ.ɭoɿ /dzɯ.ɭoɿ/ jjisso

NOM Ton : L 溪流 Ruisseau. □ Classifi-
 cateur courant : k^hɿɿ

dzɯ.ɭyɿ /dzɯ.ɭyɿ/ jjiru

VERBE Ton : L 游泳 Nager.

d

dæɿ /dæɿ/ ddae
ADJECTIF Ton : H 短 Court.

dæɿ /dæɿ/ ddaeɣ
NOM Ton : LM ① 尘土 Poussière. ¶ **dæɿ** | **dɿɿ-ti-t^hi-di** 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ **dæɿ** **bæɿ** 扫灰 balayer la poussière □ Classificateur courant : **ti** ② 污垢 Saletés.

dæɿa /dæɿ/ ddaeɣ
VERBE Ton : La 渡 (坐船渡河 ……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ **dɿɿ** | **dæɿ** / **dɿɿ** | **dæɿ-ze** 渡河 passer une rivière ¶ **dɿɿ** | **dɿɿ-k^hɿ** | **dæɿ** 同上 idem

dæɿa /dɿɿ dæɿ/ ddae
CLASSIFICATEUR Ton : La 量词：路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ **ɿɿ** | **dɿɿ-dæɿ** 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ **ni** | **ni-dæɿ** ! | 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel : un jour, ça fait deux étapes ! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ **ɿ^hɿ-dæɿ** 指示代词 _ DEM _ (ton : H# / H\$)

dæɿdɿɿ /dæɿdɿɿ/ ddaeɣɿ
NOM Ton : LH 污垢 Détritus, saletés, crasse. □ Classificateur courant : **ɿɿɿ**, etc

dæɿ ~ dæɿ /dæɿdæɿ/ ddaeɿ-dae
ADJECTIF Ton : L# 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ **dæɿ ~ dæɿ** | **t^hi-tɿɿ** 横着放 poser à plat

dæɿ-laɿso#ɿ /dæɿlaɿsoɿ/ ddae-laso

NOM Ton : L-#H 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite : offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. ¶ **dæɿ-laɿso** | **dæɿ** 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ **dæɿ-laɿso** | **li** 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

dæɿmi /dæɿmi/ Ddaemi
NOM Ton : LM 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ **dæɿmi** | **tæɿɿɿ** 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

dæɿmi-goɿɿɿ /dæɿmi-goɿɿɿ/ Ddaemi ggobbe
NOM Ton : LM-L# 永宁大寺 Le temple de Yongning.

dæɿp^hɿ /dæɿp^hɿ/ ddaeɿpu
NOM Ton : LH 灰尘 Poussière. □ Classificateur courant : **ti**

dæɿɿɿ#ɿ /dæɿɿɿ/ Ddaeshi
NOM Ton : LM+#H 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de village. ¶ **dæɿɿɿ** | **ɿɿɿ#ɿ** 同上 : 扎实村 même sens ¶ **dæɿɿɿ#ɿ**, | **ɿgoɿɿɿ#ɿ**, | **ɿɿɿtɿ^hɿ**, | **daɿp^ho**, | **ɿɿɿdzɿ**, | **dzeɿbo** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

dɿɿ /dɿɿ/ dde
VERBE Ton : H 爬行, 匍匐 Ramper. ¶ **dɿɿ ~ dɿɿ** (-zeɿ) 重叠: 爬一爬 RED ¶ **ɿ^hɿ** | **dɿɿ ~ dɿɿ-bo** (-zeɿ) ! 她会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

dɿɿa /dɿɿ/ ddeɣ

ADJECTIF Ton : L_a 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ **niɿmiɿ | qɣɿ-zeɿ!** 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ (Élicitation phonologique) **qɣɿ-hĩ** 热的 REL

qɣɿmiɿ /qɣɿmiɿ/ dдеми
NOM Ton : M 狐狸 Renard. ¶ **qɣɿmiɿ-zo#1** 小狐狸 petit renard, renardeau ¶ **qɣɿmiɿ-p^hy#1** 公狐狸 renard mâle ¶ **qɣɿmiɿ, | miɿ niɿ!** 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une femelle! □ Classificateur courant : p^hoɿ

qoɿa /qoɿ/ ddeo
VERBE Ton : M intrans 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. ¶ **poɿ mɣɿ-qoɿ!** 不许拿! (Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ **ts^hwaɿ, | poɿ qoɿ!** 那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上: 告诉一个小孩子什么东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ **gɣɿ doɿ mɣɿ-qoɿ!** 不许爬上 (桌子 ……) (tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table…) ¶ **laɿ-k^hyɿ, | ziɿq^hwɣɿ ts^hiɿ-mɣɿ-qoɿ! | ziɿ-k^hyɿ, | ziɿq^hwɣɿ ts^hiɿ-mɣɿ-qoɿ!** 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太 ‘硬’ 的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », **wuɿ**, selon l'astrologie traditionnelle) ¶ **jiɿ mɣɿ-qoɿ!** 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

qwaɿ- /qwaɿ/ ddee-
PRÉPOSITION Ton : M 进行时态 DÉLIMITATIF.

qwaɿ /qwaɿ/ ddee
NUMÉRAL Ton : MH — Un (numéral).

qwaɿb /qwaɿ/ ddee
VERBE Ton : M_b 得到 Obtenir, trouver. ¶ **leɿ-ʒeɿ leɿ-qwaɿ-zeɿ!** 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ **qwaɿ-t^haɿ!** 可以得到的! On peut obtenir! ¶ **qwaɿ-t^haɿ-zeɿ!** (我们) 成功地得到了! On a réussi à obtenir! ¶ **tsoɿ~tsoɿ qwaɿ (+zeɿ)** 得到东西 obtenir quelque chose

qwaɿa /qwaɿ/ ddeeq
ADJECTIF Ton : L_a 大 Grand. ¶ (Élicitation phonologique) **mɣɿ-qwaɿ** neg NEG ¶ (Élicitation phonologique) **qwaɿ-hĩ** reɿ REL ¶ (Élicitation phonologique) **leɿ-qwaɿ(-zeɿ)** accomp+pfv ACCOMP+PFV : ça a grandi! / il/elle a grandi! ¶ **əɿpɣɿqwaɿ-gyɿ** 好大、大得很 très grand

qwaɿdqwaɿ /qwaɿdqwaɿ/ Ddeezzhi
NOM Ton : LM 男性名字: 独知 Pré-nom masculin.

qwaɿdqwaɿ-ts^hwaɿjɿ /qwaɿdqwaɿ-ts^hwaɿjɿ/ Ddeezzhi Ci'er
NOM Ton : LM-L 男性名字 Prénom masculin.

qwaɿhĩ /qwaɿhĩ/ ddeehin
NOM Ton : L 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants. □ Classificateur courant : yɿ

qwaɿlo#1 /qwaɿloɿ/ ddeelo
NOM Ton : LM+#H ① 传统 Coutume, tradition. ¶ **qwaɿloɿ qwaɿ-k^hwɣɿ | t^hiɿ-soɿ-jɿ** 教授一个传统、一个习俗 enseigner une coutume □ Classificateur courant : k^hwɣɿ ② 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. ¶ **ts^hwaɿ | qwaɿloɿ dzɣɿ!** 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre! ③ 道理 Ordre des choses.

池塘 grand étang □ Classificateur courant :
[wɔ̌] ② 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

ɖwæ̌a /ɖwɔ̌ ɖwæ̌/ dduae
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：梯
级、楼梯（一节） Classificateur des
marches d'escalier. ¶ ɖwɔ̌-ɖwæ̌ nǐ 是一
节 / 一节阶梯。（引出这句是为了了解
这个词在不同语境的声调变化。） c'est
une marche ¶ [s^hwɔ̌-ɖwæ̌#] 这节阶梯
cette marche

ɖwæ̌₁ /ɖwæ̌/ dduaeq
VERBE Ton : MH 鞭打、抽打、加鞭
Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre
fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ̌ɖy̌-
pǒ-ŋwɔ̌ | ɖwæ̌ 用尾巴来抽打（如：
老虎用尾巴来抽打地面） donner des
coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol
de sa queue)

ɖwæ̌₂ /ɖwæ̌/ dduaeq
ADVERBE Ton : MH 很、极 Intensif :
très. ¶ [s^hwɔ̌ | ɖwæ̌ | æ̌mɔ̌] fɔ̌! 她很
喜欢她姐姐！ elle aime beaucoup sa grande
sœur !

ɖwæ̌a /ɖwæ̌/ dduaeq
VERBE Ton : L_a 害怕 Avoir peur. ¶
njɔ̌ | ɖwæ̌! 我害怕！ J'ai peur! ¶ njɔ̌
| [s^hwɔ̌-ɔ̌ | ɖwæ̌ | zɔ̌wæ̌! 我很害怕那
个人！ J'ai très peur de lui !

ɖwæ̌-ɓɔ̌ɓɔ̌ /ɖwæ̌ɓɔ̌ɓɔ̌/ dduaebelee
NOM Ton : H# 水潭 Flaque (naturelle).
¶ ɖwæ̌ t^hǐ-ɓɔ̌ɓɔ̌ 有水潭 une flaque/
petite mare s'est formée, il y a une flaque □
Classificateur courant : [wɔ̌]

ɖzæ̌ɓ /ɖzæ̌/ zzhae
VERBE Ton : M_b 骑马 Monter à cheval.
¶ lě-ɖzæ̌-zě accomp _ pfv ACCOMP
_ PFV ¶ zɔ̌wæ̌ ɖzæ̌ 骑马 monter à che-
val ¶ ɖzæ̌-t^hɔ̌! 可以骑的！ On peut le
monter !

ɖzæ̌a /ɖzæ̌/ zzhaeq
VERBE Ton : L_a 融化 Fondre. ¶ mɔ̌ |
lě-ɖzæ̌-zě 油融化了。 la graisse a fon-
du (ex. : du saindoux qui fond dans un chau-
dron) ¶ ɖzǐɓ^hæ̌ | lě-ɖzæ̌-zě 冰融化
了。 La glace a fondu.

ɖzæ̌ɓɔ̌ /ɖzæ̌ɓɔ̌/ zzhaebbu
NOM Ton : L 法师 Sorcier. ¶ ə̌p^hɔ̌-
ɖzæ̌ɓɔ̌ ‘法师爷爷’：对年龄高（或
被认为本事很大）的法师的尊重称呼
‘Grand-père sorcier’ : terme d'adresse respec-
tueux pour un sorcier d'âge avancé, ou consi-
déré comme ayant des pouvoirs considérables
¶ ə̌ɔ̌-ɖzæ̌ɓɔ̌ ‘法师舅舅’：对法师
的尊重称呼 ‘Oncle sorcier’ : terme d'adresse
respectueux pour un sorcier □ Classificateur
courant : ɔ̌

ɖzæ̌-q^hæ̌ \$ /ɖzæ̌q^hæ̌/ zz-
haekhae
NOM Ton : H\$ 泥巴 Boue. ¶ ɖzæ̌-q^hæ̌
zæ̌(-zě) 有泥巴了。 De la boue s'est for-
mée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Lit-
téralement : « de la boue s'est mélangée ».)
¶ ɖzæ̌-q^hæ̌ zæ̌~zæ̌ 有泥巴了 De la
boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout
boueux. (Littéralement : « de la boue s'est
mélangée ».)

ɖzě /ɖzě/ zzhei
NOM Ton : M 钱 Argent (avoir de l'ar-
gent).

ɖzěɓɔ̌ /ɖzěɓɔ̌/ Zzheiggee
NOM Ton : M 永胜（地名） Yong-
sheng (nom de comté). ¶ ɖzěɓɔ̌-tǒmǐ
永胜的一座高山 une haute montagne si-
tuée à Yongsheng ¶ ɖzěɓɔ̌-hæ̌ 永胜汉
族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de
Yongsheng était peuplé majoritairement de
Chinois (Han).) ¶ ɖzěɓɔ̌-dzǒ, | hæ̌-
sǒ~sǒ! 永胜，汉族群多！ A Yong-
sheng, il y a plein de Chinois (Han) !

ɖzěɓwɔ̌ /ɖzěɓwɔ̌/ zzhei-
wua

NOM Ton : M 钱 Argent (monnaie); richesse.

dzɣ¹ /dzɣ¹/ zzheq
VERBE ① 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le¹-dzɣ¹-po¹-jo¹! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passeles(-nous) par ici! ¶ ɥ¹tsʰɿ¹ dzɣ¹ 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le¹-dzɣ¹, | mɥ¹-tɕo¹ kwɿ 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le¹-dzɣ¹~dzɣ¹ 重叠: 拆拆 RED ¶ zi¹qʰwɿ¹ dzɣ¹ 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le¹-dzɣ¹ | ni¹-gi¹ gɥ¹ 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dzɣ¹ /dzɣ¹/ zzheq
VERBE Ton : MH 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ le¹-dzɣ¹~dzɣ¹ 重叠 RED

dzɣ¹ /dzɣ¹/ zzhe
NOM ① 梯子 Échelle. ¶ dzɣ¹ do¹ 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dzɣ¹ | gɿ¹-do¹ 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle □ Classificateur courant : pɿ¹ ② 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ lɥ¹mi¹-dzɣ¹ (+ni¹) 石头楼梯 escalier en pierre

dzɣ¹dɿwæ¹ /dzɣ¹dɿwæ¹/ zzhedduae
NOM Ton : L 台阶 Marche d'escalier. ¶ lɥ¹mi¹-dzɣ¹dɿwæ¹ 石头台阶 marche en pierre □ Classificateur courant : dɿwæ¹

dzɣ¹kɿ¹\$ /dzɣ¹kɿ¹/ Zzhege
NOM Ton : LM+H\$ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dzɣ¹kɿ¹=ɿ¹\$ dzɣ¹kɿ¹\$ 家族 le clan dzɣ¹kɿ¹\$

dzɣ¹qʰwɿ¹ /dzɣ¹qʰwɿ¹/ zzhekhua
NOM Ton : M 感冒 Rhume. ¶ dzɣ¹qʰwɿ¹ go¹ 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (Élicitation phonologique) dzɣ¹qʰwɿ¹ mɿ¹-go¹ 没感冒 ... n'est pas enrhumé □ Classificateur courant : ɣɿ¹

dzɣ¹qʰwɿ¹tɕe¹#¹ /dzɣ¹qʰwɿ¹tɕe¹/ zzhekhuazhei
NOM Ton : #H 锥、锥子 Poinçon, alène. □ Classificateur courant : ɿw¹

dzɔ¹ /dzɔ¹/ zzho
ADJECTIF Ton : H 冷 (天气 ……) Froid.

dzɔ¹ /dzɔ¹/ zzho
NOM Ton : #H 大梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : gæ¹pʰæ¹, mɥ¹pʰæ¹. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.) □ Classificateur courant : dzɔ¹

dzɔ¹a /dɿw¹ dzɔ¹/ zzho
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：梁 (一根) Classificateur des poutres.

dzɔ¹b /dzɔ¹/ zzhoq
VERBE Ton : L_b 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tɕo¹ɿw¹ dzɔ¹ 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tɕo¹ɿw¹#o¹/ : moulin) ¶ (Élicitation phonologique) dɿw¹-kʰwɿ¹ dzɔ¹ 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (Élicitation phonologique) dɿw¹-mɿ¹ dzɔ¹ 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

dzɿw¹ /dzɿw¹/ zzhi
NOM Ton : #H 集市 (圩场, 街子) Marché. □ Classificateur courant : dzɿw¹

dzɿw¹a /dɿw¹ dzɿw¹/ zzhi

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：市场（一个），城市（一个） Auto-classificateur des marchés/villes. ¶ dzɿɿ | dzɿɿ-dzɿɿ 一个市场 un marché

dzɿɿ ~ dzɿɿ /dzɿɿ-dzɿɿ/ zzhizzhi

NOM Ton : H# (一) 会儿 Moment, instant. ¶ dzɿɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ 一会儿 un moment ¶ dzɿɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ | jɿɿ 工作一会儿 travailler un moment

dzɿɿ ~ dzɿɿ /dzɿɿ-dzɿɿ/ zzhizzhi

VERBE Ton : MH 摇（头） Secouer (la tête). ¶ ɓoɿ dzɿɿ ~ dzɿɿ 摇头 secouer la tête ¶ (Élicitation phonologique) ɓoɿ | leɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ-zeɿ 摇了头 a secoué la tête

dzɿɿ k^hɿɿ /dzɿɿ-k^hɿɿ/ zzhike

NOM (一) 会儿 Un moment. ¶ dzɿɿ-dzɿɿ k^hɿɿ 一会儿 un moment

dzɿɿ k^hɿɿ /dzɿɿ-k^hɿɿ/ zzhike

NOM Ton : LH 时代 Époque, ère, état de la société. □ Classificateur courant : dzɿɿ Étymologie : dzɿɿ

dzɿɿ qoɿ /dzɿɿ-qoɿ/ zzhigo

ADVERBE Ton : L# 在城里、在市里 En ville. ¶ dzɿɿ qoɿ k^hɿɿ 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

dzɿɿ tʃɿɿ /dzɿɿ-tʃɿɿ/ zzhishi

NOM Ton : H# 筷子 Baguettes. □ Classificateur courant : dziɿ

dzɿɿ tso#ɿ /dzɿɿ-tsoɿ/ zzhizo

NOM Ton : LM+#H 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ dzɿɿ tsoɿ | hɿɿ-qoɿ-ɿɿ | leɿ-tʃɿɿ-ɿɿ-tʃɿɿ-mæɿ! 社会规矩，是通过人类的经验形成的！ / 社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！ ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des

hommes! □ Classificateur courant : k^hɿɿ

dzɿɿ tʃɿɿ /dzɿɿ-tʃɿɿ/ zzhizhi

NOM Ton : H# 筛子 Vannerie. □ Classificateur courant : naɿ

dzɿɿ /dzɿɿ/ zzhuzhu

NOM Ton : #H 动脉 Artère. Voir : dzɿɿ tsiɿ □ Classificateur courant : k^hɿɿ

dzɿɿ /dzɿɿ/ zzhueu

ADJECTIF Ton : H 湿 Humide, mouillé. ¶ (Élicitation phonologique) leɿ-dzɿɿ-zeɿ accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) dzɿɿ ~ dzɿɿ red RED ¶ tʃeɿ dzɿɿ-zeɿ! 土湿了。 La terre est mouillée! ¶ si-dzɿɿ#ɿ 新伐材、生材、湿材（反义词：干木） bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

dzɿɿ /dzɿɿ/ zzhuzhu

VERBE Ton : H 涨 Augmenter. ¶ hɿɿ dzɿɿ 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ moɿ dzɿɿ 菌子长得多 les champignons se multiplient

dzɿɿ 1 /dzɿɿ/ zzhuzhu

VERBE Ton : M intrans 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ mɿɿ dzɿɿ-zeɿ! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ mɿɿ leɿ-dzɿɿ-zeɿ! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ t^hɿɿ-dzɿɿ-dzoɿ! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

dzɿɿ 2 /dzɿɿ/ zzhuzhu

NOM Ton : M 朋友、伙伴、伴侣 Ami/ amie, compagnon/ compagne. ¶ nɿɿ | dzɿɿ jɿɿ. 是我朋友。 C'est mon ami(e). ¶ (Proverbe.) ɔɿ dzɿɿ, ɔɿ liɿ! | “大家都容易受朋友的影响!” (直译：“自己的朋友，自己看 (= 自己爱学他们的习惯)”) ‘On est influencé par ses amis!’ (Littéralement : ‘On observe ses amis!’) Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. □ Classificateur courant : ɿɿ

dzy¹₃ /dzy¹/ zzheu
 NOM Ton : M 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dzy¹ k^hwa¹ 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzy¹ k^hwa¹-ze¹ 同上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec ajout du PFV ¶ dzy¹ dwa¹-dzy¹ | k^hwa¹-ze¹! 出大事了! il est arrivé un accident! □ Classificateur courant : dzy¹

dzy¹₄ /dzy¹/ zzhu
 NOM Ton : M 露水 Rosée. Voir : dzy¹q^ha¹

dzy¹_b /dwa¹ dzy¹/ zzheu
 CLASSIFICATEUR Ton : M_b 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

dzy¹_a 1 /dzy¹/ zzheuq
 ADJECTIF Ton : L_a 丑陋 Laid, vilain. ¶ (Élicitation phonologique) dzy¹-hī¹ 丑的 REL/NMLZ ¶ ts^hwa¹-y¹ | dwa¹ | dzy¹! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

dzy¹_a 2 /dzy¹/ zzhuq
 VERBE Ton : L_a 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njy¹-ŋwa¹ | dzy¹ ji¹-bi¹! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

dzy¹-na¹mi¹ /dzy¹-na¹mi¹/ zzhunami
 NOM Ton : #H- 鹤 Héron : oiseau échassier, non migrateur. □ Classificateur courant : mi¹

dzy¹q^ha¹ /dzy¹q^ha¹/ zzheukha
 NOM Ton : M 露水 Rosée. Voir : dzy¹₄

dzy¹ti¹#¹ /dzy¹ti¹/ zzhudi
 NOM Ton : LM+#H 矛 Lance.

dzy¹tsi¹ /dzy¹tsi¹/ zzhuzee
 NOM Ton : H# ① 动脉 Artère (du

corps humain). Voir : dzy¹ □ Classificateur courant : k^hwa¹ ② 茎 Tige (d'une plante).

dzy¹zy¹-dzy¹mi¹#¹ /dzy¹zy¹-dzy¹mi¹/ zzhuru zzhumi
 NOM Ton : #H 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

dzwæ¹ /dzwæ¹/ zzhuae
 NOM Ton : #H 锄头 Petite houe (plus petite que hwæ¹p^hæ¹). □ Classificateur courant : na¹

dzwæ¹ /dzwæ¹/ zzhuaeq
 VERBE Ton : MH 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ my¹l¹co¹ dzwæ¹ / my¹l¹co¹ dzwæ¹-ze¹ 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas » ¶ hã¹ ŋwa¹ | my¹l¹hã¹ dzwæ¹. 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

dzwæ¹ /dzwæ¹/ zzhuaeq
 NOM Ton : LM 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). □ Classificateur courant : mi¹

dzwæ¹_a /dzwæ¹/ zzhuaeq
 VERBE Ton : L_a 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dzwæ¹~dzwæ¹ 重叠 RED

dzwæ¹hi¹ /dzwæ¹hi¹/ zzhuaexie
 NOM Ton : L ① 獠牙 Canine (dent), croc. □ Classificateur courant : lwa¹ ② 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

dzwæ¹la¹-bo¹dwa¹ /dzwæ¹la¹-bo¹dwa¹/ zzhuaelawoddee
 NOM Ton : MH# 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croit le reconnaître dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le

nord de la Chine. □ Classificateur courant :
mi˧

dʒwæ˧mi˧ /dʒwæ˧mi˧/ zz-
huaemi

NOM Ton : M 麻雀 Moineau. □ Classi-
ficateur courant : mi˧

dʒwæ˧pʰɿ#˧ /dʒwæ˧pʰɿ˧/
zzhuaepu

NOM Ton : #H 公麻雀 Moineau mâle.
¶ dʒwæ˧pʰɿ˧ tʰɿ˧mi˧ / dʒwæ˧pʰɿ˧ tʰɿ˧-
mi˧# 这只公麻雀 N+DEM+CLF □ Classi-
ficateur courant : mi˧

dʒwæ˧zo˧#˧ /dʒwæ˧zo˧/ zz-
huaesso

NOM Ton : #H 小麻雀 Moinillon, pe-
tit moineau, bébé moineau. □ Classificateur
courant : ɿ˧, mi˧

ə

ə /ə/ a
INTERJECTION Ton : - 感叹词 Interjection.

əɭ- /-/ ae-
PRONOM Ton : L …… 吗? Interrogation totale. ¶ dzɻt | əɭ-dzɻt? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɭ-ŋiɭ? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɭbaɭ-laɭbaɭ /əɭbaɭlaɭbaɭ/
 ebbalabba
NOM Ton : L#- 仙人掌 Cactus. ¶ əɭbaɭ-laɭbaɭ | dɻt-dzi 一棵仙人掌 un cactus

əɭboɭ\$ /əɭboɭ/ abbo
NOM Ton : H\$ 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ əɭboɭ-dɻt 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ əɭboɭ-tɕiɭ (+ɲiɭ) 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père □ Classificateur courant : ɻt

əɭboɭtɕoɭliɭ /əɭboɭtɕoɭliɭ/
 ebbojoli
NOM Ton : M 蟋蟀 Criquet. □ Classificateur courant : miɭ

əɭbɻɭ /əɭbɻɭ/ ebbu
NOM Ton : L# 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... □ Classificateur courant : ɭɻt

əɭbɻt-ɪwɻt /əɭbɻtɪwɻt/ Abbuwua
NOM Ton : M 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

əɭɕɻɭ /əɭɕɻɭ/ axe
NOM Ton : L# 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). Voir : əɭdɕoɭ □ Classificateur courant : ɻt

əɭɕjoɭ /əɭɕjoɭ/ Axo
NOM Ton : L# 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ əɭɕjoɭ = ɭɭ əɭɕjoɭ 家族 le clan əɭɕjoɭ

əɭdaɭ\$ /əɭdaɭ/ adda
NOM Ton : H\$ 父亲 Père. □ Classificateur courant : ɻt

əɭdaɭ-əɭmiɭ#ɭ /əɭdaɭ-əɭmiɭ/
 adda ami
NOM Ton : #H 父母 Père et mère. ¶ əɭdaɭ-əɭmiɭ ɲiɭ-kɻɭ 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

əɭdaɭ-zoɭ#ɭ /əɭdaɭzoɭ/ adda sso
NOM Ton : #H 父子 Père et fils.

əɭdzeɭ /əɭdzeɭ/ ezzei
NOM Ton : M 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ əɭdzeɭ-ɲɻɭhɻɻ 紫草 même sens ¶ əɭdzeɭ-bæɭbæɭ 紫草花 fleurs de grémil

əɭdzɻɭ\$ /əɭdzɻɭ/ essei
ADVERBE Ton : H\$ 慢 Lentement, doucement. ¶ əɭdzɻɭ ɲiɭ 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ əɭdzɻɭ leɭ-hōɭ! | 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ (Élicitation phonologique) əɭdzɻɭ | leɭ-hōɭ! | 慢走! Au revoir! ¶ əɭdzɻɭ leɭ-dziɭ! | 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement! » Voir : əɭzeɭ, əɭdzɻɭ ~ dzɻɭ)

əɭdzɻɭ ~ dzɻɭ /əɭdzɻɭdzɻɭ/
 esseissei
ADVERBE Ton : H# 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ ɭsɻɻɻ | dɻwæɭ | əɭdzɻɭ ~ dzɻɭ ɲiɭ-kɻɭ! 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批

评：意味着那个人懂得慢慢来做，做得更仔细。） Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n'est pas une critique : cela signifie qu'il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ ə-ɬ-dzɣ-ɬ~dzɣ-ɬ jɪ 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-ɬ-zɣ-ɬ~zɣ-ɬ jɪ 慢慢地做 Travailler doucement ! / Prends ton temps ! / travailler lentement, faire lentement Voir : ə-ɬ-dzɣ-ɬ\$ Étymologie : ə-ɬ-dzɣ-ɬ\$, ə-ɬze-ɬ

ə-ɬɔ-ɬ /ə-ɬɔ-ɬ/ addeo
 NOM Ton : M 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). Voir : ə-ɬɔ-ɬɣ-ɬ ɔ Classificateur courant : ɣ-ɬ

ə-ɬgo-ɬ /ə-ɬgo-ɬ/ Aggo
 NOM Ton : M 一个姓。这个姓，永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. ¶ ə-ɬgo-ɬ=ɬ-ɬ ə-ɬgo-ɬ 家族 le clan ə-ɬgo-ɬ ¶ ə-ɬgo-ɬ | dzɣ-ɬtsʰi#1 ə-ɬgo-ɬ 家族名叫 dzɣ-ɬtsʰi#1 那个人 la personne prénommée dzɣ-ɬtsʰi#1, du clan ə-ɬgo-ɬ

ə-ɬgo-ɬ-ɣwɣ-ɬ /ə-ɬgo-ɬ-ɣwɣ-ɬ/ Ag-gowua
 NOM Ton : M 阿公瓦村：温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ ə-ɬgo-ɬ-ɣwɣ-ɬ, | ɣwɣ-ɬla-ɬ-bi-ɬ, | bæ-ɬɣwɣ-ɬ, | tʰo-ɬsʰe#1, | pi-ɬsʰe-ɬ-di-ɬ, | pɣ-ɬdzɣ-ɬ-di-ɬ, | ɣwɣ-ɬɣ-ɬ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi ; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

ə-ɬgwa-ɬ /ə-ɬgwa-ɬ/ eggee
 NOM Ton : L# 薄荷 Menthe. □ Classificateur courant : ɔ-ɬ

ə-ɬha-ɬ-ba-ɬla-ɬ /ə-ɬha-ɬba-ɬla-ɬ/ aha bbala
 NOM Ton : L#- 民歌 Chanson traditionnelle. ¶ ə-ɬha-ɬba-ɬla-ɬ | ɬwa-ɬ-ɬzo-ɬ gwɣ-ɬ 唱一首摩梭歌 chanter une chanson □ Classificateur courant : ɬzo-ɬ

ə-ɬhɪ-ɬ /ə-ɬhɪ-ɬ/ ehin
 ADVERBE Ton : H# 一会儿、待会儿、等一下 Dans un moment. ¶ ə-ɬhɪ-ɬ-ɬwa-ɬ, | li-ɬ-kʰwa-ɬ-bi-ɬ! 待会儿，我给你看吧！ Tout à l'heure je vais te montrer ! / dans un moment, je te montrerai !

ə-ɬhwɣ-ɬ /ə-ɬhwɣ-ɬ/ ehua
 ADVERBE Ton : M 昨晚 Hier soir. ¶ ə-ɬhwɣ-ɬ | mɣ-ɬkʰɣ-ɬ 昨晚，夜里 hier au soir, dans la nuit

ə-ɬhwɣ-ɬ-zo-ɬhɣ-ɬ /ə-ɬhwɣ-ɬzo-ɬhɣ-ɬ/ ehua ssohon
 NOM Ton : -MH# 婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson.

ə-ɬɣɣ-ɬ /ə-ɬɣɣ-ɬ/ aye
 NOM Ton : L# 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). □ Classificateur courant : ɣ-ɬ

ə-ɬɣi-ɬ\$ /ə-ɬɣi-ɬ/ eyi
 ADVERBE Ton : H\$ 去年 L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier.

ə-ɬɣi-ɬ-swa-ɬɣi-ɬ /ə-ɬɣi-ɬswa-ɬɣi-ɬ/ eyi-shei
 ADVERBE Ton : #H- 很久以前，古时候，传说古代 Jadis, aux temps anciens, il était une fois.

ə-ɬɣi-ɬ-ɬsʰi-ɬɣi-ɬ#1 /ə-ɬɣi-ɬsʰi-ɬɣi-ɬ/ eyiceeyi
 ADVERBE Ton : #H 这几年、现在这个

时代 Ces années-ci, actuellement.

əɟkʰwɿ /əɟkʰwɿ/ ekee
NOM Ton : L 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 *Navet, Brassica rapa.* ¶ **əɟkʰwɿ**-**ɸɿ** | **kʰwɿ**ɽwɿ/ 芜菁的根 *racine de navet*
 □ **Classificateur courant** : ɽwɿ

əɬlaɬ /əɬlaɬ/ Ala
NOM Ton : M 一个姓。这个姓，永宁有三家 **Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant kɿtʰaɬ et laɬtʰaɬmiɽ.** ¶ **əɬlaɬ**=ɽɿ **əɬlaɬ**家族 *le clan əɬlaɬ*

əɬlaɬ-ɸwɿ#ɽ /əɬlaɬɸwɿ#ɽ/ Ala-wua
NOM Ton : #H 阿拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作人出生的地方）。（旧名：七家村，因为村落在1960年左右有七个家庭） **Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa.** ¶ **dɸɿ**ɽɸɿ|**kɿ**ɽ-**sa** ɸwɿ#ɽ, | **hi** ɸwɿ#ɽ-**lo**ɽ, | **æ**ɽmiɬ-ɸwɿ#ɽ, | **la**ɬoɬ-ɸwɿ#ɽ, | **la**ɬɿwɿɽ, | **ɸɿ**tʰoɬ-gɿɽ, | **əɬlaɬ**-ɸwɿ#ɽ, | **gæ**ɽɸɿ, | **qʰæ**ɽtʰiɽ, | **tʰo**ɬɽwɿ#ɽ 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 **Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.**

əɽɿɽɿhæɽswɿ-moɽ /əɽɿɽɿhæɽswɿ-moɽ/ eliahaenshimo
NOM Ton : L+H#- 柠檬黄蜡伞（一种菌子） **Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum Kalc hbr.*** Littéralement « champignon doré ».

əɬmaɬ /əɬmaɬ/ ama
NOM Ton : M 阿妈（孩子对母亲的称呼） **Mère (terme d'adresse).** □ **Classificateur courant** : ɽɿ

əɬmiɬ /əɬmiɬ/ ami
NOM Ton : M 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 **Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes.** ¶ **əɬmiɬ**=ɽɸɿ 母亲们 = 长辈女性 **_ ASSO-CIATIF** : les mères =les femmes de la génération supérieure □ **Classificateur courant** : ɽɿ

əɬmiɬ-dɸwɿ /əɬmiɬdɸwɿ/ amid-dee
NOM Ton : L# 姨母（比母亲大） **Tante maternelle (sœur aînée de la mère).** □ **Classificateur courant** : ɽɿ

əɬmiɬ-mɿɽ /əɬmiɬmɿɽ/ ami muq
NOM Ton : L# 母女，母亲与女孩 **Mère et fille.**

əɬmiɬ-tɸiɽ /əɬmiɬtɸiɽ/ amijie
NOM Ton : L# 姨母（比母亲小） **Tante (sœur cadette de la mère).** □ **Classificateur courant** : ɽɿ

əɬmiɬ-zeɽmiɽ /əɬmiɬzeɽmiɽ/ ami sseimi
NOM Ton : -L 姑母、姨母、伯母、或叔母（= 婶母）与侄女或外甥女 **Tante et nièce.**

əɬmiɬ-zo#ɽ /əɬmiɬzo#ɽ/ ami sso
NOM Ton : #H 母子 **Mère et fils.**

əɬmɿɽ /əɬmɿɽ/ amu
NOM Ton : L# 哥哥，姐姐（也指堂哥堂姐） **Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins).** ¶ **əɬmɿɽ**=ɽɸɿ 联想复数：哥哥们、姐姐们 **ASSOCIATIF** : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés □ **Classificateur courant** : ɽɿ

əɬmɿɽ-giɽwɿ /əɬmɿɽgiɽwɿ/

amuggissi

NOM Ton : #H- 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

ətmɿt-gołmił /ətmɿtgołmił/
amuggomi

NOM Ton : -H# 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

ətmɿł-tɕił /ətmɿłtɕił/ aemu-
jie

ADJECTIF Ton : H#- 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ¶ ətmɿł-tɕił-gɿł 小、细小 tout petit ¶ ətmɿł-tɕił-hĩł 细小的 tout petit ¶ ətmɿłtɕił | dɿwł-kʰwɿł 一小块 un petit morceau

əłnił\$ /əłnił/ eni
ADVERBE Ton : H\$ 昨天 Hier.

əłniłmɿł /əłniłmɿł/ enime
NOM Ton : L# 尼姑 Nonne bouddhiste.
¶ miłzawł-tɕəłbɿł 尼姑 femme-prêtre

əłnił-tsəłqəł /əłniłtsəłqəł/
enizaeghae
NOM Ton : H#-L 小指 Auriculaire. □
Classificateur courant : łwł

əłnił-tsʰiłnił#ł /əłniłtsʰiłnił/
eniceeni
ADVERBE Ton : #H 近来 Ces temps-ci,
ces jours-ci.

əłpʰɿł /əłpʰɿł/ apeu
NOM Ton : M 舅姥爷；姥姥的哥哥或弟弟（也就是母亲的舅舅）。泛指：“祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère ; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. □ Classificateur courant : ɿł

əłqoł /əłqoł/ egho
ADVERBE Ton : LH 往里 À l'intérieur,
vers l'intérieur.

əłsił /əłsił/ asee
NOM Ton : M 祖母。泛指：祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-mère (bisaïeule) ; sens étendu : bisaïeule et ses frères et soeurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. □ Classificateur courant : ɿł

əłsił-əłpʰɿł#ł /əłsiłəłpʰɿł/
asee apeu
NOM Ton : #H 祖宗 (三、四代以前)
Ancêtres aux 3e et 4e générations.

əłsoł /əłsoł/ eso
ADVERBE Ton : M 刚才 Tout à l'heure,
il y a un moment.

əłswłkɿł /əłswłkɿł, əłswłkwł/
osigu
PRONOM Ton : -L / LMH 咱们 ie pers. pl., inclusive. ¶ əłswłkɿł | dɿwł-tał | nał nił! 咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶ əłswłkɿł lał nił! 只有我们! (= 没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: “都是家人, 可以轻松!”) On est entre nous! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant ; elle la rassure : « C'est la famille/ on est entre nous ! »)

əłsɿwłłnił /əłsɿwłłnił/ eshini
ADVERBE Ton : H# Ton : H# | H\$ 前几天 Ces derniers jours, les jours passés. ¶ əłsɿwłłnił | dɿwłłnił 前段时间的一天 Un jour, il y a quelque temps

əłtił-dził /əłtiłdził/ Adizze
NOM Ton : H#- 维西 Weixi (localité du Yunnan).

əłtɕił /əłtɕił/ ajie
NOM Ton : L# 姨母 (比母亲小) Tante (soeur cadette de la mère). ¶ əłtɕił = qəł

姨母们 ASSOCIATIF : les tantes □ Classificateur courant : ㄩˊ

ə-tseɪ\$ /ə-tseɪ/ aezei

ADVERBE Ton : H\$ 为什么 Pourquoi.
 ㄩˊ ə-tseɪ-jiɪ / ə-tseɪ-jiɪ 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ㄩˊ noɪ | ə-tseɪ-jiɪ | mɣɪ-tshɯɪ niɪ? / noɪ | ə-tseɪ-jiɪ-zoɪ | mɣɪ-tshɯɪ niɪ? 你为什么没有来? pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? ㄩˊ noɪ | ə-tseɪ-jiɪ | mɣɪ-dzɯɪ? = noɪ | ə-tseɪ-jiɪ | mɣɪ-dzɯɪ-niɪ? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? ㄩˊ tshɯɪ | ə-tseɪ-niɪ-hɯɪ? 这是怎么回事? qu'est-ce que ça veut dire?

ə-tsoɪ /ə-tsoɪ/ aezo

PRONOM Ton : M 什么 INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). ㄩˊ ə-tsoɪ niɪ? 是什么? Qu'est-ce que c'est? ㄩˊ noɪ | ə-tsoɪ jiɪ biɪ? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », zoɪ-qoɪ biɪ?, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ㄩˊ noɪ | ə-tseɪ biɪ? 上面例子的缩短格式: tsoɪ与jiɪ合成一个音节, [tseɪ]。forme contractée de 2 : dans [tseɪ, tsoɪ et le jiɪ suivant fusionnent en une seule syllabe.

ə-tsoɪ~ə-tsoɪ /ə-tsoɪə-tsoɪ/ aezo aezo

PRONOM Ton : H# 什么 (重叠) INTERROG. QUOI, rédupliqué.

ə-tsoɪ-mɣɪ-niɪ /ə-tsoɪ-mɣɪ-niɪ/ aezo meni

PRONOM Ton : L# 各种 Tout, toutes les sortes de.

ə-tɕɪ₁ /ə-tɕɪ/ evu

ADJECTIF Ton : MH# 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ㄩˊ dɕwæɪ | ə-tɕɪ 很好看! INTENSIF: TRÈS ㄩˊ əɪ-mɣɪ-tɕɪ 丑陋 NEG : vilain, laid

ə-tɕɪ₂ /ə-tɕɪ/ avu

NOM Ton : MH# 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet). ㄩˊ ə-tɕɪ-dɕɪ 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ㄩˊ ə-tɕɪ-tɕɪɪ 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ㄩˊ (Proverbe.) mɪ-tsoɪ | tʰiɪ-dzeɪ, | kɣɪ-na-tmiɪ dɕɪ! | di-tqoɪ tʰɯɪ-dzoɪ, | ə-tɕɪ dɕɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄩˊ (Proverbe.) mɪ-tsoɪ dzeɪ-hiɪ-dzoɪ, | kɣɪ-na-tmiɪ; | di-tqoɪ seɪ-dzoɪ, | ə-tɕɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄩˊ (Proverbe.) mɪ-tsoɪ dzeɪ-hiɪ-dzoɪ, | kɣɪ-na-tmiɪ; | di-tqoɪ seɪ-dzoɪ, | ə-tɕɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄩˊ (Proverbe.) mɪ-tsoɪ | dzeɪ-hiɪ-dzoɪ, | dɕɪ-hiɪ-dzoɪ, | kɣɪ-na-tmiɪ! | mɪ-di-tqoɪ | dɕɪ-hiɪ-dzoɪ, | ə-tɕɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” □ Classificateur courant : ㄩˊ

ə-tɕɪ-tzeɪɪ /ə-tɕɪ-tzeɪɪ/ avu sseivu

NOM Ton : #H- 叔叔侄子 Oncle et neveu.

ə-tzeɪ /ə-tzeɪ/ essei

ADVERBE Ton : H# 慢慢地 Lente-

ment, doucement. ¶ ə-tzeɪ le-t-hõŋ! 慢走! Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir ! », littéralement « Marche doucement ! » ¶ ə-tzeɪ le-t-dziŋ! 慢慢坐! Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir!', littéralement 'Reste tranquillement assis!' Voir : ə-t-dzɔŋŋ

ə-tsoŋ-ɓwɔŋ /ə-tsoŋɓwɔŋ/ As-sowua
 NOM Ton : L#- 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

ə-t-zuŋ /ə-tzuŋ/ ossi
 PRONOM Ton : L# / L 咱们两个 Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

ə-t-zɣɿ /ə-tzɣɿ/ eru
 ADJECTIF Ton : L# 陈旧 Ancien, usagé.
 ¶ ʒeɪ zɣɿ 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

ə-t-zɪ /ə-tzɪ/ axxi
 NOM Ton : MH# 祖母, 姥姥, 老妪 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ ə-t-zɪ ji-t soŋ-zoŋ-hoŋ-zeŋ! 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) □ Classificateur courant : ɣɿ

ə-t-zɪ-t-ə-t-phɿ /ə-tzɪ-t-ə-t-phɿ/ axxi apeu
 NOM Ton : MH# 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.

ə-t-zɪ-t-zɣɿmi /ə-tzɪ-t-zɣɿmi/ axxi rumi
 NOM Ton : #H- 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.

f

fa|a /fa|/ faq
VERBE Ton : La 发酵 (汉语借词: 发)
 Fermenter. ¶ tsa|bɣ| dɥ|+mɣ| | tʰi|+fa|
 发一点面 faire lever un peu de farine ¶
 tsa|bɣ| tʰi|+fa|! | pɣ|jɣ| gy|+bi|! 你发
 一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la fa-
 rine, on va faire des petits pains!

fa|ta| /fa|ta|/ fada
ADJECTIF Ton : MH 发达 Dévelop-
 pé, florissant. ¶ (Élicitation phonologique)
 fa|ta|+ze| 很发达的了 PFV

fæ| /fæ|/ fae
NOM Ton : M 方 (方向的方) (汉语
 借词) Direction. ¶ dɥ|tɕo| fæ| 那个方
 向 cette direction-là Voir : dɣ|+tʰɥ|+gi|#|

fy| /fy|/ fu
ADJECTIF Ton : M 高兴、起劲, 喜
 欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable;
 aimer, apprécier. ¶ dɥwæ| | fy| 很高兴
INTENSIF.TRÈS : très content, tout content
 ¶ dzɣ| | fy| 很高兴 très content, tout
 content ¶ mɣ|+fy| ji| 生气 se mettre en
 colère, s'énerver ¶ tʂʰu|+mɣ|+fy| ji|! 他
 在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en co-
 lère. ¶ dɥwæ| | fy|+hĩ| dɥ|+ɥ| ni| 他是
 很善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

fy| /fy|/ fuq
NOM Ton : LM 邻居, 村里的人们 Le
 voisinage, les voisins.

fy|bi| /fy|bi|/ fubbi
NOM Ton : L 邻里、邻村: 大家族居住
 的那片地方, 包括几个小村落 Contrée,
 voisinage, ensemble de villages où habitent
 des gens de la famille étendue.

fy|kʰo| /fy|kʰo|/ Fuko
NOM Ton : H# 奉科 (金沙江边的一个
 地区) Fengke : village situé au bord du
 Yang-tsé, sur la rive droite.

fy|ʂu| /fy|ʂu|/ fushi

NOM Ton : L# 风湿 (汉语借词) Rhu-
 matismes. ¶ fy|ʂu| go| 有风湿、得风湿
 souffrir de rhumatismes, avoir des rhuma-
 tismes

VERBE Ton : L_a 灭, 熄 S'éteindre. ㄑ
mɣ_l | le_l-gɣ_l(-ze_l) 火灭了。Le feu s'est
éteint.

gɣ_a 2 /gɣ_l/ ggeq

VERBE Ton : L_a 满意, 幸福, 甘心,
服气 Être satisfait, content (de son sort),
heureux. ㄑ hɣ_l-zo_l, | le_l-gɣ_l-ze_l! 很成
功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! (il
a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il
est content/satisfait! ㄑ tɕ^hu_l | q_{wæ}^l | le_l-
gɣ_l-ze_l! 他很满意! il est très content!
ㄑ no_l-se_l, | q_{wæ}^l | le_l-gɣ_l-ze_l : | zo_l-mɣ_l
hɣ_l-zo_l! 你呢, (应该) 很满意: (你
的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien
de la chance/vous avez toutes raisons d'être
satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfac-
tion : vos enfants sont brillants/habiles! ㄑ
mɣ_l-gɣ_l 不满意、不甘心、不服气 être
mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

gɣ_a 3 /gɣ_l/ ggeq

ADJECTIF Ton : L_a 震惊 Surpris, étonné,
abasourdi; terrifié. ㄑ (Élicitation phonolo-
gique) le_l-gɣ_l-ze_l 震惊了 **ACCOMP _ PFV**
ㄑ no_l | hɪ_l gɣ_l-k^hu_l! 你让人害怕! Tu
fais peur aux gens!

gɣ_lbɣ_l /gɣ_lbɣ_l/ ggebbe

NOM Ton : M 影子 Ombre. ㄑ gɣ_lbɣ_l
li_l 看电视 regarder la télé (néologisme) □
Classificateur courant : ɣ_l

-gɣ_lbi#_l /gɣ_lbi_l/ ggebbi

POSTP Ton : #H 上面 Sur, dessus. ㄑ
zi_lq^hwɣ_l-gɣ_lbi_l 在房頂上 sur la maison,
sur le toit

gɣ_lbɣ_l /gɣ_lbɣ_l/ ggebbu

VERBE Ton : LM 溢出来 Déborder. ㄑ
gɣ_lbɣ_l-ze_l 溢出来了 **PFV**

gɣ_ldzɣ_l /gɣ_ldzɣ_l/ ggezze

ADVERBE Ton : LM 在上部分, 上座
Haut, partie supérieure, partie noble (d'une
salle, d'une tablee...) (symboliquement : « la
tête »). ㄑ gɣ_ldzɣ_l dzi_l 坐上座 être as-

sis à une place d'honneur ㄑ no_l | gɣ_ldzɣ_l
dzi_l! 请您坐在上座! Veuillez vous ins-
taller à l'une des premières places! / Veuillez
prendre l'une des places d'honneur! Voir :
gɣ_l-

gɣ_lla_l /gɣ_lla_l/ ggela

NOM Ton : M 神, 菩萨, 佛 Dieu,
bouddha, bodhisattva. □ Classificateur cour-
rant : ɣ_l

gɣ_lla_l-pɣ_l#_l /gɣ_lla_lpɣ_l/ gge-
labe

NOM Ton : #H 佛像 Image du bouddha.
□ Classificateur courant : pɣ_l

gɣ_lla_l-zi_l /gɣ_lla_lzi_l/ ggela_lxi

NOM Ton : -L 经堂 (拜佛、拜祖先
的房间) Pièce du culte : pièce des esprits,
pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un
rituel y est effectué chaque matin. Le nom
désigne par extension l'intégralité d'un des
quatre bâtiments de la ferme traditionnelle
na. ㄑ gɣ_lla_l-zi_l-di_l 同上 même sens □
Classificateur courant : lu_l

gɣ_lqo_l /gɣ_lqo_l/ ggeggho

NOM Ton : MH 主屋的高处: 人吃饭
的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où
l'on prend les repas, autour du foyer ; c'est une
structure en bois, surélevée d'une vingtaine
de centimètres par rapport au sol cimenté. □
Classificateur courant : lu_l

gɣ_lqo_l /gɣ_lqo_l/ ggeggho

ADVERBE Ton : M 那上面 (指高处)
Par là-bas tout en haut. Voir : gɣ_l-, gɣ_l-
tɕ^hu_lqo_l, gɣ_l-t^hɣ_lqo_l,

gɣ_lqɣɣ_l /gɣ_lqɣɣ_l/ ggegghua

NOM Ton : LM 火炉旁边的祭坛 (上面
摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer,
où on dépose les présents qu'apportent les
invités/les membres de la famille, les offrant
ainsi aux ancêtres. □ Classificateur courant :
lu_l

gɣɿkwɿt /gɣɿkwɿt/ ggewua
 NOM Ton : LM 上游 Cours supérieur
 (d'une rivière), amont.

gɣɿkwɿt#ɿ /gɣɿkwɿt/ Ggewua
 NOM Ton : LM+#H 格瓦村：永宁坝
 子的一个村落。直译：上村。音译：格
 瓦。 Nom de village; en chinois : Gewa.

gɣɿ-tʰɿt-gi#ɿ /gɣɿtʰɿtgiɿ/
 ggeq teeggi
 ADVERBE Ton : L-#H 那里 (指高处)
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.
 Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿtqoɿ, gɣɿ-
 tʰɿtqoɿ

gɣɿ-tʰɿtqoɿ /gɣɿtʰɿtqoɿ/ ggeq
 teegho
 ADVERBE Ton : L-#H 那里 (指高处)
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.
 Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿtqoɿ

gɣɿtʰɿt /gɣɿtʰɿt/ ggezhae
 NOM Ton : LM+MH# 上半 (身) Haut
 du corps, partie supérieure du corps.

gɣɿtʰɿt-hiɿ /gɣɿtʰɿthiɿ/
 ggechaehin
 NOM Ton : LM+MH# 祖先 Les générations
 passées, les ancêtres.

gɣɿ-tʰɿt-gi#ɿ /gɣɿtʰɿtgiɿ/
 ggeq teeggi
 ADVERBE Ton : L-#H 那里 (指高处)
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.
 Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿtqoɿ, gɣɿ-
 tʰɿtqoɿ

gɣɿ-tʰɿtqoɿ /gɣɿtʰɿtqoɿ/
 ggeq teegho
 ADVERBE Ton : L-#H 那里 (指高处)
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.
 Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿtqoɿ

giɿ₁ /giɿ/ ggi
 VERBE Ton : H 下 (雨, 雪) Tomber
 (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ biɿ giɿ. /

biɿ giɿ-zeɿ. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. /
 Il a neigé. ¶ hiɿ giɿ. / hiɿ giɿ-zeɿ. 下雨。
 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tʰiɿ-
 niɿ-dzoɿ, | hiɿ giɿ-zeɿ, | leɿ-gɣɿ-zeɿ! 今
 天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过
 后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。)
 Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu;
 c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie
 qui est venue, après une longue période de
 sécheresse.)

giɿ₂ /giɿ/ ggi
 VERBE Ton : H 欠 (钱) Devoir de l'ar-
 gent, avoir des dettes. ¶ dzeɿ | tʰiɿ-giɿ 欠
 钱 devoir de l'argent

giɿ_a /dʷɿt giɿ/ ggi
 CLASSIFICATEUR Ton : H_a ① 量词:
 一半 Une moitié, un demi. ¶ dʷɿt-giɿ 一
 半 une moitié ¶ (Élicitation phonologique)
 tʰeɿzɿ-giɿ 十四个半 (注: 这是为了确
 定调类而问的短语) quatorze moitiés
 (combinaison permettant de déterminer la
 catégorie tonale de ce classificateur : elle éta-
 blit que le ton est H₁ et non H₂) ¶ tɿtʰɿt-
 | dʷɿt-giɿ 一半的时间 la moitié du temps,
 la moitié de la durée ② 量词: 一面 (房
 屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une
 maison...); une direction. ¶ dʷɿt-giɿ hōɿ
 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un
 certain côté, aller de son côté ¶ dʷɿt-ɿt |
 dʷɿt-giɿ huɿ 分开: 每个人去自己的方
 向 aller chacun de son côté; se séparer

-giɿ /giɿ/ ggi
 POSTP Ton : MH 后面, (最)后
 Derrière. ¶ əɿmaɿ-giɿ 妈妈后面 der-
 rière maman ¶ laɿ-giɿ 老虎后面 derrière
 le tigre ¶ boɿ-giɿ 猪后面 derrière le co-
 chon ¶ mɿ-giɿ 女儿后面 derrière la fille
 ¶ zɰæɿ-giɿ 马后面 derrière le cheval ¶
 tʰɿtqoɿ-giɿ | tʰiɿ-tɰhōɿ 藏那后面 se cacher
 là-dérrière ¶ noɿ-giɿ nɿɿ tʰɰwæɿ! 我跟你
 走! / 我都按你说的来做吧! je te suis,
 je marche dans tes pas; je t'imite ¶ dʷɿt-ɿt-
 giɿ, | dʷɿt-ɿt huɿ! 一个接着一个地买
 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后

组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ giɿ | dɯɿ-qaɿ gyɿ-biɿ! 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”)

On va en faire une dernière botte! (contexte : on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ giɿ-seɿ 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

giɿ /giɿ/ ggi
NOM Ton : L 粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (Élicitation phonologique) giɿmiɿ 大粮仓 grand grenier ¶ (Élicitation phonologique) giɿzoɿ 小粮仓 petit grenier ¶ njɿɿ | giɿ gyɿ-zoɿ-hoɿ 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales! □ Classificateur courant : [ɯɿ]

giɿ /giɿ/ ggi
NOM Ton : L 大熊 Ours.

giɿa /giɿ/ ggiq
ADJECTIF Ton : La 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mɿɿ-giɿ! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ əɿ-giɿ? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ əɿ-giɿ? - giɿ! 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ giɿ-hiɿ zɯɿɿ 说实话, 老实说 dire vrai ¶ giɿ | -guɿ 真的, 真正的 vraiment, véritablement Étymologie : /guɿa 2/; /jiɿ/

giɿ-dzɯɿ /giɿ-dzɯɿ/ Ggiji
NOM Ton : M 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ giɿ-dzɯɿ-kʰiɿ#ɿ 金沙江边: 奉科, 拉伯…… le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai... ¶ giɿ-dzɯɿ-kʰiɿ-hiɿ#ɿ 金沙江边的

人: 奉科人, 拉伯人…… les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...

giɿkwɿ /giɿkwɿ/ ggigee
NOM Ton : L 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littéralement : 'bile d'ours').

giɿ-naɿmiɿ#ɿ /giɿ-naɿmiɿ/ ggi-nami
NOM Ton : #H 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ giɿ-naɿmiɿ tʰɿɿ-pʰoɿ 这只熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : pʰoɿ

giɿ-naɿmiɿ-pʰɿɿ#ɿ /giɿ-naɿmiɿ-pʰɿɿ/ gginamipu
NOM Ton : #H 公熊 Ours (mâle). ¶ giɿ-naɿmiɿ-pʰɿɿ tʰɿɿ-pʰoɿ 这只公熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : pʰoɿ

giɿ-naɿmiɿ-zoɿ#ɿ /giɿ-naɿmiɿ-zoɿ/ gginamisso
NOM Ton : #H 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ giɿ-naɿmiɿ-zoɿ tʰɿɿ-[ɯɿ#ɿ] 这只小熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [ɯɿ]

giɿ-zɯɿ#ɿ /giɿ-zɯɿ/ ggissi
NOM Ton : #H 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ giɿ-zɯɿ = jæɿ 联想复数: 弟弟们, 表弟们 **ASSOCIATIF** : les petits frères □ Classificateur courant : ɿɿ

giɿ-zɯɿ-goɿmiɿ#ɿ /giɿ-zɯɿ-goɿmiɿ/ ggissi gomi
NOM Ton : #H 弟弟妹妹 Cadets : petits frères+ petites sœurs.

goɿa /goɿ/ ggoq
VERBE Ton : La 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njɿɿ | goɿ! 我痛! J'ai mal! ¶ njɿɿ | goɿ | zɯɿæɿ! 我好疼! J'ai très mal! ¶ goɿ-hiɿ 病人, 病的 (人) **NMLZ** : patient, malade ¶ hiɿ | goɿ-hiɿ 病人 patient, personne malade,

malade ㄩ biɫmiɿ goɫ 肚子疼 avoir mal au ventre

goɫɁɿ /goɫɁɿ/ ggobbe
 NOM Ton : L# 庙, 寺 Temple, monastère. □ Classificateur courant : ɿɿɿ

goɫbiɿ /goɫbiɿ/ Ggobbi
 NOM Ton : LM 丽江城 Lijiang (la ville).
 ㄩ goɫbiɿ-dzɁɿɿgoɫ 丽江城 la ville de Lijiang

goɫboɿ /goɫboɿ/ ggubbo
 NOM Ton : LH 牲畜 Bétail, animaux domestiques. □ Classificateur courant : p^hoɿ

goɫmiɿ /goɫmiɿ/ ggomi
 NOM Ton : M 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ㄩ goɫmiɿ=ɿæɿ 联想复数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF : les petites sœurs, les jeunes cousines □ Classificateur courant : ɥɿ

gwaɿ_{a 1} /gwaɿ/ ggeeq
 VERBE Ton : L_a 相信 Croire. ㄩ [tʂ^hɯɿ-ŋɯɿ dzɁɿɿ-hiɿ, | nɿɿɿ | mɿɿɿ-gwaɿ! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gwaɿ_{a 2} /gwaɿ/ ggeeq
 ADJECTIF Ton : L_a 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ㄩ (Élicitation phonologique) mɿɿɿ-gwaɿ 不是真的 pas vrai ㄩ (Élicitation phonologique) gwaɿ-hiɿ 真的 NMLZ ㄩ əɿ-gwaɿ? 真的吗? c'est vrai? ㄩ gwaɿ wɿɿɿ-ɿ! 就是真的啊! / 的确是这么啊! C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ㄩ gwaɿ-ɿiɿ? 原来是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ㄩ gwaɿ ɿɥɿɿdɥɿɿ 相信 croire (quelqu'un, quelque chose) : littéralement « penser que c'est vrai » ㄩ gwaɿ dzɁɿɿɿ 说实话 dire la vérité

gwaɿɿɿ /gwaɿɿɿ/ ggeelee
 VERBE Ton : LM+MH# 揉 Frotter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement). ㄩ

(Élicitation phonologique) gwaɿɿɿɿɿ 揉了 PFV ㄩ (Élicitation phonologique) leɿ-gwaɿɿɿɿ+zeɿ 揉了 ACCOMP_PFV ㄩ (Élicitation phonologique) leɿ-gwaɿɿɿɿ~leɿ-gwaɿɿɿ 揉一揉 ACCOMP RED PFV

gɥɿ /gɥɿ/ ggu
 VERBE Ton : H 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ㄩ dzɁɿɿ gɥɿ 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

gɥɿ /gɥɿ/ ggu
 NOM Ton : #H 马槽 Auge, mangeoire. ㄩ dzɁɿɿ-gɥɿ#ɿ 马槽 auge du cheval □ Classificateur courant : ɿɿɿ

gɥɿ₁ /gɥɿ/ ggu
 VERBE Ton : M_c 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ㄩ (Élicitation phonologique) leɿ-gɥɿɿ-zeɿ 已经过去了 ACCOMP_PFV ㄩ dɿɿɿɿɿɿ gɥɿɿ 一个小时过去了 une heure se passe ㄩ ts^heɿɿ-ɿiɿ gɥɿɿ-zeɿ! 十天过去了 Dix jours ont passé! ㄩ mɿɿɿ-gɥɿɿ-zeɿ! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ㄩ [tʂ^hɯɿ-neɿ-ɿiɿ | gɥɿɿ, -tsɯɿɿ-mɥɿɿ! 据说是这样发生的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

gɥɿ₂ /gɥɿ/ ggu
 ADJECTIF Ton : M 好 (心好) Bon (bon cœur). ㄩ dzɁɿɿ | gɥɿɿ! 很好! INTENSIF.TRÈS ㄩ (Élicitation phonologique) mɿɿɿ-gɥɿɿ! 不好 NEG

gɥɿ₃ /gɥɿ/ ggu
 NUMÉRAL Ton : M? H#? (pas L) 九 Neuf.

gɥɿ₄ /gɥɿ/ ggu
 VERBE Ton : M 系词 Être, devenir (verbe statif). ㄩ [tʂ^hɯɿ | noɿ | ɿiɿ-gɥɿɿ | ɿwæɿ-mɿɿɿ-gɥɿɿ! 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit

de son père) ǁ zæ+niǁ | mɿ+gɿ+ 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

gɿa 1 /gɿ/ gguq
VERBE Ton : L_a ① 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ǁ ha+ gɿǁ 做饭 faire la cuisine, cuisiner ǁ le+gɿ+zeǁ 做 (饭) 了 ACCOMP _ PFV ǁ njɿ+ | ha+ gɿ+biǁ! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② 盖、建 (房子) Construire (une maison). ǁ zi+q^hwɿ+ gɿǁ 建房 construire un bâtiment ③ 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ǁ le+gɿ+~gɿǁ 重叠: 修理 RED: réparer ǁ le+gɿǁ | le+t^hɿ+zeǁ! 修理好了! / 修理出来了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gɿa 2 /gɿ/ gguq
VERBE Ton : L_a 收拾 Ranger. ǁ (Élicitation phonologique) t^hi+gɿ+~gɿǁ dur DUR ǁ dɿ+gɿ+~gɿ+ǁ 收拾一下 ranger un peu ǁ le+gɿ+~gɿǁ | t^hi+tɿ+ǁ 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

gɿa 3 /gɿ/ gguq
VERBE Ton : L_a 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ǁ ni+mi+ gɿ+seǁ 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ǁ ni+mi+ | le+gɿ+zeǁ. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. ǁ ni+mi+ | mɿ+gɿ+suǁ. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

gɿ+dy+ /gɿ+dy+/ gguddu
NOM Ton : M 脊背 Dos. □ Classificateur courant : [ɿ]

gɿ+dy+gɿ+mi+ /gɿ+dy+gɿ+mi+/ ggudduggumi
NOM Ton : M 身体 Corps. □ Classificateur courant : [ɿ] Étymologie : gɿ+dy+; gɿ+mi+

gɿ+dzɿ /gɿ+dzɿ/ ggujji
ADJECTIF Ton : L 生气 En colère, affligé.

gɿ+kyǁ /gɿ+kyǁ/ ggugu
NOM Ton : L# 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ǁ gɿ+kyǁ+gɿ+liǁ | zɿwɿǁ 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

gɿ+ki+mi /gɿ+ki+mi/ ggulhi-mi
NOM Ton : L 九月 9e mois.

gɿ+ma+ /gɿ+ma+/ Gguma
NOM Ton : M 男性名字 Prénom masculin. ǁ hi+ | tɿ^hwɿ+ɿ+ | gɿ+ma+ mɿ+tsɿ+ǁ! 这个人, 名叫gɿ+ma+! Cette personne s'appelle gɿ+ma+!

gɿ+mi+ /gɿ+mi+/ ggumi
NOM Ton : M 身体 Corps. □ Classificateur courant : [ɿ]

gɿ+phæǁ /gɿ+phæǁ/ ggupae
NOM Ton : L 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. □ Classificateur courant : p^hæǁ

gɿ+suǁ+pyǁ /gɿ+suǁ+pyǁ/ ggu-sibu
NOM Ton : H#-L 肩胛骨 Omoplate. □ Classificateur courant : k^hwɿǁ

gɿ+te^hwɿ /gɿ+te^hwɿ/ gguqi
VERBE Ton : MH# 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gɿ+ts^hiǁ /gɿ+ts^hiǁ/ ggucee
NUMÉRAL Ton : L# 90 90.

gwɿa /gwɿ/ gguaq
VERBE Ton : L_a 唱、唱歌 Chanter. ǁ njɿ+ | dɿ+dzɿ+ | gwɿ+zeǁ! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ǁ no+ | dɿ+dzɿ+ gwɿǁ! 你唱一首吧! chante-nous

une chanson ! ¶ dɿɿ-kʰwɿɿ gwxɿɿ 唱一下
 chanter une chanson ¶ dɿɿ-kʰwɿɿ gwxɿɿ-
 ɿɿ 唱一下 chanter une chanson ¶ naɿ-
 gwxɿɿ 摩梭民歌 les chansons des Na ¶
 tʂʰwɿɿ | naɿ-gwxɿɿ F | kɿɿ! | hæɿ-gwxɿɿ F
 | kɿɿ! | ʋoɿdziɿ-gwxɿɿ F | kɿɿ-jiɿ! | 他会
 唱很多种风格的歌曲：摩梭的，会唱！
 汉族的，会唱！藏族的，会唱！ Il sait
 chanter (toutes sortes de styles :) les chansons
 na ! les chansons chinoises ! les chansons tibé-
 taines !

gwxɿɿ ~ gwɿɿ /gwxɿɿgwxɿɿ/ gguaggua

VERBE Ton : L 逛，玩，游 Se pro-
 mener, se divertir, faire du tourisme. ¶ leɿ-
 gwxɿɿ ~ gwɿɿ | leɿ-tʂʰwɿɿ-zeɿ! 你已经散
 步回来了！ (tu) reviens de promenade !/
 Alors comme ça te voilà revenu de ta pro-
 menade ! ¶ tʂʰwɿɿ | gwxɿɿ ~ gwɿɿ-hwɿɿ-
 zeɿ! 他散步去了！ Il/elle est parti(e)
 se promener ! ¶ æɿʂæɿ gwxɿɿ; | qɿɿɿɿ
 gwxɿɿ; | naɿtʂʰiɿ gwxɿɿ 绕æɿʂæɿ山，
 绕qɿɿɿ#ɿ山，绕naɿtʂʰiɿ山（做“绕山
 ”仪式，为了求生子等） « faire le tour
 de la montagne æɿʂæɿ; faire le tour de la
 montagne qɿɿɿ#ɿ; faire le tour de la mon-
 tagne naɿtʂʰiɿ » : façon de désigner les rites
 qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des
 enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwxɿɿjiɿ /gwxɿɿjiɿ/ gguaq yi

ADVERBE Ton : LM 整齐 En ordre/ran-
 gé. ¶ tsoɿ ~ tsoɿ | gwxɿɿjiɿ tʰiɿ-tɕwɿɿ | 把
 东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ran-
 ger des choses

Y

ywu1 /ywu1/ hree
ADJECTIF Ton : H 能干、好（做事情做得好） Habile, compétent, bon. ¶ **mx1-ywu1** 不能干 **NEG** ¶ **[tʂʰw1-nw1, | ba1la1 hwæ1 | ywu1!** 他很会买衣服！ Il/elle s'entend à acheter des vêtements ! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements !

ywu1 /ywu1/ hree
NOM Ton : #H 布料 Tissu. ¶ **ywu1dzo1, | ywu1ni1, | ywu1, | dʒw1-zi1 ji1-ze1!** 织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”） Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille ! / ça forme une famille ! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) □ **Classificateur courant** : **bo1**

ywu1 /ywu1/ hreeq
NOM Ton : LH 皮肤 Peau. ¶ (Élicitation phonologique) **ywu1 dzw1** 吃皮 manger de la peau ¶ **ywu1 | dʒw1-ʂw1 pʰv1** 直译：‘脱皮一次’。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子） littéralement ‘perdre sa peau’ ; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) □ **Classificateur courant** : **tsʰi1**

ywu1bo1 /ywu1bo1/ hreebbo
NOM Ton : L# 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. □ **Classificateur courant** : **bo1**

ywu1dzo1 /ywu1dzo1/ hreezzo
NOM Ton : L# 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. □ **Classificateur courant** : **na1**

ywu1kw1 /ywu1kw1/ hreegee
NOM Ton : LM +MH# ① 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de lé-

gume. ¶ **pʰi1ko1-ywu1kw1** 苹果皮 pelure de pomme ¶ **jɤ1jo1-ywu1kw1** 洋芋皮 pelure de pomme de terre □ **Classificateur courant** : **kʰwɤ1** ② 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ **ʂe1-ywu1kw1** 肉皮：鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ 麸 Son (de céréale). ¶ **dze1-w1-ywu1kw1** 小麦麸 son de blé

ywu1-na1mi1 /ywu1na1mi1/
 Hreenami
NOM Ton : #H- 彝族（带偏见的说法） Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : « les peaux-noires ». ¶ **ywu1-na1mi1-zo1** 彝族男人 homme yi ¶ **ywu1-na1mi1-my1** 彝族女人 femme yi □ **Classificateur courant** : **y1**

ywu1ni1 /ywu1ni1/ hreeni
NOM Ton : MH# 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser ; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. □ **Classificateur courant** : **dze1**

h

haɪ /haɪ/ ha
NOM Ton : #H 饭, 米饭 Nourriture.
 ¶ haɪ-tɥɪ~tɥɪ 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou autre) ¶ haɪ dzuɪ 吃饭 manger ¶ [tʂʰuɪ | haɪ dzuɪ-dzoɪ]! 他在吃饭! Il/elle est en train de manger!
 ¶ haɪʂuɪ 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)

haɪ_a /haɪ/ haq
VERBE Ton : L_a 睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ tʰiɪ-haɪ dur DUR ¶ njɣɪ[juɪ] | gɣɪ-haɪ | 睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɣɪ[juɪ] haɪ 睁开眼睛 ouvrir les yeux

haɪbɣɪ /haɪbɣɪ/ habbe
NOM Ton : H# 玉米棒子 Épi de maïs.
 ¶ qʰaɪdzɛɪ-haɪbɣɪ 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs □ Classificateur courant : bɣɪ

haɪ-bɣɪ | ~ bɣɪ-dɪ /haɪbɣɪbɣɪdɪ/ ha bbubbuddi
NOM Ton : #H- 甑 Étuve pour le riz. □ Classificateur courant : [juɪ]

haɪ-gɣɪ-dɪ /haɪgɣɪdɪ/ ha gguddi
NOM Ton : H#- 炉子、灶头 Fourneau.

haɪ[ju#ɪ] /haɪ[juɪ/ halee
NOM Ton : #H 粮食 Céréales.

haɪmiɪ /haɪmiɪ/ hami
VERBE Ton : H# 讨饭 Mendier. ¶ haɪmiɪ-hɪɪ 要饭的、乞丐 _REL : mendiant, [personne] qui mendie Voir : miɪa

haɪpɣɪ /haɪpɣɪ/ habeu
NOM Ton : L# 干的米饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec' : le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le grau de riz.

haɪʂuɪ /haɪʂuɪ/ haeshi
CONNECTEUR Ton : H# 还是 (汉语借词) Explétif, emprunté au chinois : 'quand même/aussi...'

haɪ-zwɣɪ /haɪzwɣɪ/ harua
ADJECTIF Ton : L# 饿 (饭) Avoir faim. Voir : zwɣɪ

hãɪ₁ /hãɪ/ hanq
VERBE Ton : MH 把火炉灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer). ¶ mɥɪ leɪ-hãɪ 灭火 éteindre le feu

hãɪ₂ /hãɪ/ hanq
VERBE Ton : MH ① 过夜 Passer la nuit. ¶ quɪ-hãɪ tʰiɪ-hãɪ | 过夜 se reposer une soirée, passer une soirée/nuitée (qq part) ¶ zi-tʰwɣɪ quɪ-[juɪ]-qoɪ hãɪ 在一个人家过夜 passer la nuit dans une maison ② 栖息、休息 Se percher, se poser : une abeille se pose sur une fleur ¶ vɪdzeɪ | tʰiɪ-hãɪ-zeɪ! (你看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché!

hãɪ_a /quɪ hãɪ/ han
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词 : 夜 Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours. ¶ quɪ-hãɪ 一夜 une nuit ¶ tsʰeɪ-hãɪ 十夜 (等于十天) dix soirées=10 jours ¶ quɪ-hãɪ laɪ-dzoɪ! 只有一个晚上! Il ne reste qu'une soirée! ¶ quɪ-hãɪ-ɲuɪ | leɪ-liɪ-leɪ-seɪ-zeɪ! 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) (II) a tout lu en deux jours! (contexte imaginé : on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

hãɪmoɪ /hãɪmoɪ/ hanmo
ADJECTIF Ton : H# 年老 Âgé, vieux (personne humaine). ¶ hɪɪ [tʂʰuɪ-ɣɪ | hãɪmoɪ] | zwæɪ! 这个人, 年纪非常大! Cette personne est très âgée!

hæɪ /hæɪ/ Hae
NOM Ton : M 汉人 Chinois (Han). ¶

hæ¹-mi#1 汉族女人 *une femme chinoise, une Chinoise (Han)* ¶ **hæ¹-my¹ hæ¹-di¹** 汉族地区, 包括成都、昆明等等 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ¶ **hæ¹-di¹** 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud ¶ **hæ¹-zo¹bæ¹** 汉男人 (带偏见的称呼) *homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois')* □ Classificateur courant : **ɥ¹**

hæ¹ ₁ /hæ¹/ haeq
ADJECTIF ① 软、柔软 (树枝……) Souple, mou (branche...). ¶ **hæ¹-njæ¹** ① -**gy¹** 软、柔软 (树枝……) souple ② 稀 (粥、汤) Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

hæ¹ ₂ /hæ¹/ haeq
NOM Ton : MH 石灰 Chaux. ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ hwæ¹** 买石灰 acheter de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ tɕʰi¹** 卖石灰 vendre de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ ki¹** 给石灰 donner de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ dy¹** 挖石灰 piocher de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ bæ¹** 扫石灰 balayer de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ gy¹** 扛石灰 porter de la chaux

hæ¹ₐ /hæ¹/ haeq
VERBE Ton : Lₐ 祸害、害 Causer du tort à (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hī¹ hæ¹** 害人 causer du tort aux gens ¶ **hī¹ hæ¹-ky¹** 会害人的、残忍、凶狠 qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ **hī¹ hæ¹-zo¹** 可怕的人 homme terrifiant

hæ¹-di¹-tæ¹bɣ¹ /hæ¹-di¹-tæ¹bɣ¹/
haeddi daebbe
NOM Ton : -L 比丘、游僧 Bhiksu, moine mendiant.

hæ¹-tu¹#1 /hæ¹-tu¹/ haelee
NOM Ton : #H 高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. Voir : **ky¹-tjɣ¹**

hæ¹-se¹ /hæ¹-se¹/ haesei
NOM Ton : M 石花菜、海参 Agar (ressemble à une algue).

hæ¹-zwɣ¹ /hæ¹-zwɣ¹/ Haerua
NOM Ton : L# 汉语 La langue chinoise.

hǎi¹ /hǎi¹/ hae
NOM Ton : M 风 Vent. ¶ **hǎi¹ tʰy¹ / hǎi¹ tʰy¹-ze¹** 刮风了 il y a du vent, le vent souffle ¶ **wɣ¹ | hǎi¹ tʰy¹-ho¹-ze¹!** 风又要刮起来了! Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler! □ Classificateur courant : **kʰwɣ¹**

hǎi¹ /hǎi¹/ haenq
VERBE ① 切, 裁 Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant : couteau, épée...; ex. : tailler un vêtement. ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-hǎi¹-ze¹** 切了 ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) **tʰa¹-hǎi¹!** 别切! PROHIB ¶ **ba¹la¹ | le¹-hǎi¹, | le¹-zɣ¹** 裁 (布料来做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre ② 阉割 Castrer, châtrer.

hǎi¹ₐ /hǎi¹/ hae
VERBE Ton : Mₐ 扬 (粮食) Vanner : verser doucement dans une vannerie; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. ¶ **ha¹ hǎi¹** 扬粮食 vanner du grain ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹~tso¹ hǎi¹** 扬东西 vanner des choses

hǎi¹ /hǎi¹/ haen
NOM Ton : L 金子 Or (métal). □ Classificateur courant : **tɥ¹**

hǎi¹-ba¹-la¹ /hǎi¹-ba¹-la¹/ haenbala

NOM Ton : L-L# 丝绸 Soie. □ Classificateur courant : [wɿ]

hǎɿbæɿ /hǎɿbæɿ/ haenbbae
VERBE Ton : L 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

hǎɿdiɿ /hǎɿdiɿ/ haenddi
NOM Ton : L 尺 Règle. □ Classificateur courant : naɿ

hǎɿdoɿ /hǎɿdoɿ/ haeddo
NOM Ton : M 打场 Aire à battre le grain.
¶ (Élicitation phonologique) **hǎɿdoɿ bæɿ**
清扫打场 balayer l'aire à battre le grain □
Classificateur courant : [wɿ]

hǎɿkʰɿɿ /hǎɿkʰɿɿ/ haenke
NOM Ton : MH# 椽子 Pièce de charpente : poutrelles de toiture : poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, ɹɿɿ[wɿ]. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles. □ Classificateur courant : [wɿ]

hǎɿkʰoɿ /hǎɿkʰoɿ/ haeko
NOM Ton : M 小姐、公主 Demoiselle de la noblesse. ¶ **hǎɿkʰoɿ-miɿ** 同上 : 小姐、公主 même sens : demoiselle, princesse □ Classificateur courant : ɿɿ

hǎɿpɿɿ /hǎɿpɿɿ/ haenbe
NOM Ton : M 辫子 Tresse. □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

hǎɿqʰɿɿ \$ /hǎɿqʰɿɿ/ huae-kheu
ADVERBE Ton : H\$ 半夜 En pleine nuit, tard dans la nuit.

hǎɿqʰɿɿ /hǎɿqʰɿɿ/ haenkheu
NOM Ton : L 草麻黄 Ephedra sinica.

hǎɿqʰwɿɿ /hǎɿqʰwɿɿ/ haen-khua
NOM Ton : L 薰衣草 (永宁的一种植

物) Lavande. □ Classificateur courant : [wɿ]

hǎɿsɿɿ /hǎɿsɿɿ/ haese
NOM Ton : L 喜鹊 Pie. □ Classificateur courant : miɿ

hǎɿʃwɿɿ- /hǎɿʃwɿɿ/ haenshi
NOM Ton : L# 'précieux' : préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n'est pas productif : on ne peut l'ajouter à : /əɿmaɿ/ 'mère', /aɿɿoɿ/ 'maison', etc. ¶ **hǎɿʃwɿɿ-toɿmiɿ** '黄金柱'、'宝贵柱' : 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison □ Classificateur courant : naɿ

hǎɿʃwɿɿ-pæɿpʰæɿ /hǎɿʃwɿɿ-pæɿpʰæɿ/ haenshi baepae
NOM Ton : L#- 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. □ Classificateur courant : pʰæɿ

hǎɿʃɿɿpɿɿ /hǎɿʃɿɿpɿɿ/ haechube
NOM Ton : H# 丈夫 Mari.

hǎɿzɿɿ /hǎɿzɿɿ/ haenre
NOM Ton : H# 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ **hǎɿzɿɿ tʰɿɿ-kʰwɿɿ** 这道割痕 N+DEM+CLF : cette trace de découpe □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

hɿɿ /hɿɿ/ hee
NOM Ton : M 全部 Tout. ¶ **ɿwɿ-hɿɿ | mɿɿ-goɿ** 一点也没病、没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ **ɿwɿ-hɿɿ | mɿɿ-suɿ** 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ **tsʰwɿɿ | ɿwɿ-hɿɿ hwæɿ** 他全部都买。 / 他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

hɣ|a 1 /hɣ|/ heq

VERBE Ton : L_a 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (Élicitation phonologique) t^hi|+hɣ| dur DUR ¶ (Élicitation phonologique) le|+hɣ| accomp ACCOMP ¶ qw|+hɣ|+j| 烘干一下 DÉLIMITATIF _INCHOATIF : chauffer un coup, chauffer un peu ¶ le|+hɣ|+ze|, | le|+pɣ|+ze|! 烘干了, (现在) 干了! on l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (Élicitation phonologique) qw|+k^hwɣ|+ hɣ| 烘干一个东西 chauffer quelque chose

hɣ|a 2 /hɣ|/ hee

VERBE Ton : L_a 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

hɣ|a 3 /hɣ|/ heq

ADJECTIF Ton : L_a 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ qwæ| | hɣ|! 很好! **INTENSIF** TRÈS : c'est très bien! ¶ mɣ|+hɣ| 不好 **NEG** ¶ hɣ|+hĩ| 好的 **REL/NMLZ**

hɣ|hwi| hehui

VERBE 后悔 (汉语借词) Regretter. ¶ tɕ^hu|+ne|+ji| | zɣɣ| mɣ|+qo|! | hɣ|hwi|+ze|! | t^hɑ|+zɣɣ|+tso| ni| mæ|! 不应该这么说! (我) 后悔了! 是不应该说的话! Je n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du regret/ je le regrette! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire!

hi| /hi|/ xie

NOM Ton : #H 牙齿 Dent. ¶ hi| go| 牙疼 avoir mal aux dents □ Classificateur courant : |u|

†

†hi† /-/ xie

ADJECTIF Ton : H? *Archaïque.* 快 Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). ¶ hi†le† | ji† 快速做 faire rapidement ¶ hi†le† | le†-jo†! 快来! viens vite! ¶ tʂ†h†w† | d†wæ† | hi†le† | ji†-k†y†! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

h

hi] 1 /hi/ xieq
 NOM Ton : L 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe). □ Classificateur courant : [ʉ]

hi] 2 /hi/ xieq
 VERBE Ton : L 存在动词：固定不动的物体，如：泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi]na-mi+ | t^hi+hi] 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

hi] /hi/ xieq
 NOM Ton : LH 雨 Pluie. ¶ hi] gi] / hi] gi]-ze] 下雨了 il pleut □ Classificateur courant : ʂw]

hi-dzi] /hi-dzi/ xiejjie
 NOM Ton : M 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi] gi]-ze], | hi-dzi+ t^hi+my]. 下雨了，披蓑衣 (雨衣) 吧。□ Classificateur courant : [ʉ]

hi]dzw] /hi]dzw/ xiejji
 NOM Ton : L 炭 Charbon de bois. □ Classificateur courant : k^hʂ]

hi-k^hw#] /hi-k^hw/ xiekee
 NOM Ton : #H 牙龈 Gencive. ¶ hi-k^hw+ tʂ^hæ+ 刷牙 se brosser les dents; hi-k^hw+ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi-k^hw+ -tʂ] 牙根 racine des dents

hi]mi] /hi]mi/ xiemi
 NOM Ton : L 舌头 Langue. ¶ (Proverbe.) hi]mi], | ʃ+ mʂ+zi+ | | ətso+ zʂw]-bi], | õ+la] dzy]! “舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的)，只有自己才知道！” (谚语) « La langue n'a pas d'os ! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité) ! » □ Classificateur courant : [ʉ]

hi]na-mi#] /hi]na-mi/ xie-nami
 NOM Ton : LM+#H 湖 Lac. □ Classificateur courant : [ʉ]

hi]ji]zo] /hi]ji]zo/ xienisso
 NOM Ton : L 娃娃鱼 Salamandre. □ Classificateur courant : mi]

hi]q^ha] /hi]q^ha/ xiekha
 NOM Ton : L 暴雨 Orage. ¶ hi]q^ha] la](-ze]) 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage □ Classificateur courant : ʂw]

hi-t^hwʂ] /hi-t^hwʂ/ xiekhua
 NOM Ton : L# 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie. □ Classificateur courant : [ʉ]

hi]ʂwʂ]-lo] /hi]ʂwʂ]lo/ Xie-wualo
 NOM Ton : L-M 习瓦洛村：永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzʂ]by+ky+sa]ʂwʂ], | hi]ʂwʂ]-lo], | æ]mi+ -ʂwʂ#], | la]-lo+ -ʂwʂ], | la]-ŋwʂ], | by+ts^ho+gʂ], | ə]-la+ -ʂwʂ#], | gæ+ -tʂæ], | q^hæ+ tʂ^hi+ , | t^ho+ -tʂw#] 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

hi-t^ha] /hi-t^ha/ xieta
 ADJECTIF Ton : L# 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

hi-t^ho] /hi-t^ho/ xieto
 NOM Ton : MH# 牙齿 Dent. □ Classificateur courant : [ʉ]

hi]tsu] /hi]tsu]/ xiezi
 NOM Ton : L# 门牙 Incisives (dents). □ Classificateur courant : [ʉ]

hi.lzæ˧ /hi.lzæ˧/ xierae

NOM Ton : LH ① 小舌 Lnette. ¶ qv˧|tɕæ˧|by˧ | hi.lzæ˧ 小舌 la lnette ; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme hi.lzæ˧. □ Classificateur courant : [w˧] ② 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi.lmi˧|by˧ | hi.lzæ˧ 舌头的筋 le tendon de la langue ; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lnette, elle aussi désignée comme hi.lzæ˧.

hĩ /hĩ/ hin

NOM Ton : #H 人 Personne ; être humain ; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ | qw˧|v˧ 一个人 une personne ¶ hĩ | tɕ | qw˧|lo˧ 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ|mv˧ | hĩ|di˧ 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (Proverbe.) hĩ|mv˧ | hĩ|di˧ | qʰa˧|dzɣ˧ | dzɣ˧, | õ|mv˧ | õ|di˧ | tsʰe˧ | mɣ˧|gv˧ ! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方 ! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale ! □ Classificateur courant : v˧

-hĩ /hĩ/ hin

SUFFIXE Ton : H 关系从句 / 名词化 Relativisateur et nominalisateur.

hĩ₁ /hĩ/ hinq

VERBE Ton : MH 站 (站立) Être debout, se tenir debout.

hĩ₂ /hĩ/ hinq

VERBE Ton : MH 应该 Devoir, falloir. ¶ (Élicitation phonologique) mɣ˧|hĩ 否定 NEG ¶ no˧ | ji˧|hĩ ! 你应该做 ! c’est à toi de le faire ! / il faut que tu le fasses ! ¶ nɣ˧ | ji˧|mɣ˧|hĩ|hĩ | (qw˧|pi˧) ji˧|ze˧ ! | 我做了一件不应该做的事 ! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû ! ¶ no˧ | lo˧ | ji˧|hĩ ! 你应该工作啊 ! Il faut que tu travailles !

hĩ|bæ#˧ /hĩ|bæ˧/ hinbbae

NOM Ton : #H 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ|bæ˧ | ji˧ 做客 participer à une fête en tant qu’invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ|bæ˧ | tsʰu˧|ze˧ ! | 客人来了 ! Un invité est arrivé ! □ Classificateur courant : v˧

hĩ|hĩ#˧ /hĩ|hĩ/ hinhin

NOM Ton : #H 外人 Les gens extérieurs à la famille (s’oppose à : ‘les gens de la famille’). □ Classificateur courant : v˧

hĩ|la˧|kɣ˧|hĩ /hĩ|la˧|kɣ˧|hĩ/ hin laguhin

NOM Ton : -L 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit ; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».

hĩ|mɣ˧|gɣ˧ /hĩ|mɣ˧|gɣ˧/ (hin) megge

VERBE Ton : H# 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩ|mɣ˧|gɣ˧ | ji˧ 妒忌 envier (quelqu’un), faire une crise de jalousie

hĩ|mo˧ /hĩ|mo˧/ hinmo

NOM Ton : H# 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ hĩ|mo˧|hĩ 老人、老的人 _REL ; même sens □ Classificateur courant : v˧

hĩ|mo˧ /hĩ|mo˧/ hinmo

NOM Ton : L# ① 尸体 Cadavre. ¶ hĩ|mo˧|kʰu˧|di˧ 棺材 cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») □ Classificateur courant : mo˧ ② 坟墓 Tombe, tombeau.

hĩ|ny˧ /hĩ|ny˧/ hin’nu

VERBE Ton : H# 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

hĩ|tɕʰu#˧ /hĩ|tɕʰu˧/ hinqi

NOM Ton : #H 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de

même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-t-ç^hɯ-t - hĩ-t[ʂʌ#]** 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ **[ʂ^hɯ-t | nɲ-t | hĩ-t-ç^hɯ-t ni]** 他是跟我同一辈的亲戚！ (= 堂兄弟姐妹) C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie ! ¶ **hĩ-t-ç^hɯ-t mɯ-t-ni F | hĩ-t-ç^hɯ-t ji-t^hɑ-kɣ!** “不是亲戚，也可以变成亲戚！”这个俗语来形容朋友之间的深情，变成像家人之间的感情。« Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir ! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. Synonyme : **hĩ-t[ʂʌ#]**

hĩ-t[ʂʌ#] /hĩ-t[ʂʌ-t/ hɪnzhe

NOM Ton : #H 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 *Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel).* ¶ **hĩ-t-ç^hɯ-t - hĩ-t[ʂʌ#]** 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel Synonyme : **hĩ-t-ç^hɯ-t#]**

ho|₁ /ho-t/ ho

NOM Ton : #H 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (Élicitation phonologique) **ho-t t^hɣ-t-mi** / **ho-t t^hɣ-t-mi]**# 这只雉 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur courant : mi]**

ho|₂ /ho-t/ ho

NOM Ton : #H 粥 Gruau. ¶ **ho-t t^hɯ** 喝粥 boire du gruu

ho /ho/ hoq

VERBE Ton : MH 小口地喝 *Siroter, boire à petites gorgées.* ¶ **ɯ-t ho** 小口地喝酒 *siroter du vin* ¶ **ɯ-t ho-t~ho|** 小口地喝酒 *siroter du vin* ¶ **ɯ-t | ɯ-t-ho-t~ho|** 喝一小口酒 *siroter du vin*

-ho| /ho/ ho

SUFFIXE Ton : L 未来_愿望 *Future / desiderative / conjecture.* ¶ **hi|gi| ə-|ho|?** - **hi|gi| ho!** 要下雨了吗？ - 是的，要下雨了！ *Va-t-il pleuvoir ? - Oui !* ¶ **[ʂ^hɯ-t | so-t-ni | le-t-jo| ho|hĩ | ə-|ni|?** - **[ʂ^hɯ-t | so-t-ni | le-t-jo| ho|ni-mæ|.** 他明天要来买？ - (是的，) 他明天会来的。(回答表示：比较肯定。) *Viendra-t-il demain ? - (Oui) je pense qu'il viendra demain.* (Qd on est presque sûr) ¶ **so-t-ni | le-t-ɦi | mɯ-t-ho!** 明天就不休息了！ *Demain, ils ne seront plus en vacances !* (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ **t-ç^hɯ-t ə-|ho|?** 要卖吗？ / 会卖吗？ *va(-t-il) vendre ?* ¶ **hwæ-t ə-|ho|?** 要买吗？ / 会买吗？ *va(-t-il) acheter ?*

ho|_a /ho/ hoq

ADJECTIF Ton : La 准确，合适 *Exact, correct ; adapté, convenable.* ¶ **mɯ-t-ho|** 不合适，不准，不对 **NEG** : faux, erroné, inapproprié ¶ **ho|ze!** 对了！ / 准确！ **PFV** ¶ **ho|hĩ** 准确的 **REL/NMLZ**

ho-tçjæ| /ho-tçjæ-t/ hoxae

NOM Ton : L# 火绳，导火索 *Mèche.*

ho|çjæ-t /ho|çjæ-t/ hoxae

NOM Ton : LM 藿香 *Hysope, Elshotzia sp..*

ho-t-di| /ho-t-di-t/ Hoddi

NOM Ton : M 四川 (盐源、盐边、西昌……) *Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...*

ho-t-dzɯ /ho-t-dzɯ-t/ hojji

NOM Ton : MH# 浆糊，浆子 *Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. Voir : ho-t-dzɯ-tɯ-t]*

ho|dzɯ| /ho|dzɯ-t/ hojji

ADJECTIF Ton : L 穷苦、凋敝、寒苦、

竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ ho-dzɯ-ze 变穷苦了 PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuné

ho-dzɯ-tɣɿŋ /ho-dzɯ-tɣɿŋ/ hojjide'er

NOM Ton : #H- 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. Voir : ho-dzɯ

ho-ko /ho-ko/ hogo

NOM Ton : M 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æt-ho-ko 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

ho-ŋo-py /ho-ŋo-py/ holobu

NOM Ton : LM+H# 胡萝卜 Carotte. □ Classificateur courant : [w]

ho-mi# /ho-mi/ homi

NOM Ton : #H 母雉 Faisan femelle. ¶ ho-mi t^hɣɿ-mi / ho-mi t^hɣɿ-mi# 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ ho-mi-ho-p^hɣɿ / ho-mi-ho-p^hɣɿ 母雉与公雉 faisan femelle et faisan mâle □ Classificateur courant : mi

ho-p^hɣɿ# /ho-p^hɣɿ/ hopu

NOM Ton : #H 公雉 Faisan mâle. ¶ ho-p^hɣɿ t^hɣɿ-mi / ho-p^hɣɿ t^hɣɿ-mi# 这只公雉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : mi

ho-to-ŋæ /ho-to-ŋæ/ hodo-shae

NOM Ton : L.L.M 红豆杉 If. ¶ (Élicitation phonologique) ho-to-ŋæ-bv | bæ|bæ| ni! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

ho-t^hɣɿ /ho-t^hɣɿ/ hotu

NOM Ton : M 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ ho-t^hɣɿ gɣ, | hæ-t ɲu- | so! | (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! Voir : ɣe-tsa □ Classificateur courant : sa

ho-tɣɿ /ho-tɣɿ/ hozhi

NOM Ton : M 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, *Artemisia vulgaris*. Voir : tɣ-tq^ha#

ho-zo# /ho-zo/ hosso

NOM Ton : #H 小雉 Bébé faisan. ¶ ho-zo t^hɣɿ-[w#] 这只小雉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [w]

hō /hō/ honq

NUMÉRAL Ton : MH 八 Huit.

hō_a /hō/ hun

VERBE Ton : M intrans ① 走 (离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ no- hō! 你走吧! vas-y! ¶ no- | le-t-hō! 你走吧! Marche! / Vas-y! ¶ æ-t-ze-~ze- hō! / æ-t-dzɣ- | le-t-hō! 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin! ¶ a-p^ho- hō! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② 命令式 Impératif. ¶ no- | dzɯ-t-hō! 你吃吧! Mange!

hō-ti-mi# /hō-ti-mi/ honl-himi

NOM Ton : #H 八月 8e mois.

hō-tsh^hi /hō-tsh^hi/ honcee

NUMÉRAL Ton : LM+MH# 80 80.

hu /hu/ hon

VERBE Ton : H 等候 Attendre. ¶ le-t-hu-ze 等了 ACCOMP_PFV ¶ dɣ-t-hu / dɣ-t-hu-t-ŋ 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hī hu 等人 attendre quelqu'un

hu₁ /hu/ huq

VERBE Ton : MH 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ æ-t-mi hu 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

hu₂ /hu/ huq

NOM Ton : MH 内脏: 胃、肠子等 Es-

tomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). □ Classificateur courant : [w+]

hu+mi]S /hu+mi]/ humi
NOM Ton : H\$ 胃 Estomac. □ Classificateur courant : [w+

huw+ /huw+/ hee
VERBE Ton : Mc 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki+zo+) | lo+ ji+huw+(-ze)]! 给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ le+huw+hi] hi] 委婉语: ‘走了的人’ = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

huw+_b /ɬw+ huw+/ hee
CLASSIFICATEUR Ton : Mb 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ [ʂhæ+ɣw+ ɬw+huw+ 一些药 quelques médicaments

hỹ] /hỹ+]/ hunq
NOM Ton : #H 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). □ Classificateur courant : k^hw]

hỹ] /hỹ+]/ hunq
VERBE Ton : H 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ hỹ+~hỹ+ 重叠 RED ¶ le+hỹ+~hỹ+ accomp red ACCOMP RED ¶ hỹ+~hỹ+ze] 炒了 RED PFV ¶ ʂe+hỹ+~hỹ+ 炒肉 frire de la viande ¶ v]ʂts^h+ hỹ+~hỹ+ 炒蔬菜 frire des légumes ¶ læ+tsu] hỹ+~hỹ+ 炒辣椒 frire des piments ¶ ha+hỹ+~hỹ+ 炒饭 frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

hỹ]a 1 /hỹ]/ hunq
ADJECTIF Ton : La 红色的 Rouge (ex.: vêtement rouge, sang rouge).

hỹ]a 2 /hỹ]/ hunq
ADJECTIF Ton : La 矮、低 De petite

taille, de petite stature; bas.

hỹ+dx+lj#] /hỹ+dx+lj+]/ hund-de'er
ADJECTIF Ton : #H 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, incapable. ¶ hỹ+hi] 笨拙的 REL ¶ hỹ+dx+lj+~hỹ+dx+lj+zo] 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit ¶ hỹ+dx+lj+~hỹ+dx+lj+gy+ 重叠: 笨笨的 RED

hỹ+dzæ]jæ] /hỹ+dzæ]jæ]/ hunzzhae'er
ADJECTIF Ton : L+H# 红红的 Tout rouge. ¶ hỹ+dzæ]jæ]+gy] 红红的 tout rouge ¶ hỹ+dzæ] | hỹ+dzæ] gy] 重叠 RED; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes Étymologie : hỹ]a 1

hỹ+~hỹ] /hỹ+hỹ]/ heunheun
VERBE Ton : L 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ hi] hỹ+~hỹ+ 干扰人家 ennuyer les gens

hỹ+~hỹ+dzæ]~dzæ] /hỹ+hỹ+dzæ]dzæ]/ hunhunzzhaezhae
ADJECTIF Ton : L#- 红红的 Tout rouge. Étymologie : hỹ]a 1

hỹ+na] /hỹ+na]/ hun'na
NOM Ton : L# 野兽 Bête sauvage. □ Classificateur courant : mi]

hwa]kwɣ+ /hwa]kwɣ+]/ hua-gua
NOM Ton : LM 黄瓜 (汉语借词) Concombre. □ Classificateur courant : [w+

hwæ]a /hwæ+]/ huae
VERBE Ton : Ma 买 Acheter. ¶ le+hwæ+ accomp ACCOMP ¶ (Élicitation phonologique) tso+~tso+ hwæ] 买东西 acheter des choses ¶ (Élicitation phonologique) ɬw+k^hwɣ] hwæ] 买一块 acheter un morceau ¶ hwæ+~hwæ+ 重叠 RED

hwæ]a 1 /hwæ]/ huaeq

VERBE Ton : La 关 (出门, 就关门)
 Fermer (la porte). ¶ k^hi| | t^hi|-hwæ|!
 关门吧! Ferme la porte! ¶ ʃe|bæ| |
 le|-wo|-hwæ| mettre la chaîne à la porte
 (quand on sort de la maison, on ferme la porte
 avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ k^hi|-
 bi| di|-hī| ʃe|bæ| Voir : [tæ]a

hwæ|a 2 /hwæ|/ huaeq
VERBE Ton : La 悬挂、挂在墙上 Ac-
 crocher, suspendre; être accroché, suspen-
 du à; se tenir à. ¶ tso|~tso| | ɣ^h|bi|-
 hwæ| 挂东西在上面 accrocher des choses
 en hauteur ¶ (Élicitation phonologique)
 tso|~tso| hwæ| 挂东西 accrocher des
 choses ¶ ʃe| | t^hi|-hwæ| 挂肉 (在火塘
 上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-
 dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (Élicita-
 tion phonologique) tso|~tso| | t^hi|-hwæ|
 挂东西 accrocher des choses ¶ ʃe|-hwæ|-
 di| 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用
 来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”
 。 Poutrelle de la pièce principale, juste
 en-dessous des poutres maîtresses, servant à
 suspendre de la viande qui sèche. Littérale-
 ment « objet pour accrocher de la viande »
 ¶ tso|~tso|-hwæ|-di| 挂 (东西) 用的
 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁
 …… objet servant à suspendre des choses;
 cette périphrase peut par exemple désigner
 la poutrelle servant à accrocher de la viande,
 dans la pièce principale

hwæ|dʒæ| 1 /hwæ|dʒæ|/ huaezz-
 hae
NOM Ton : H# 松鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶
 hwæ|dʒæ|-p^hɤ| 公松鼠 écureuil mâle ¶
 hwæ|dʒæ|-mi| 母松鼠 écureuil femelle □
 Classificateur courant : mi|

hwæ|dʒæ| 2 /hwæ|dʒæ|/ huaezz-
 hae
NOM Ton : H# 痲子、肉赘 Verrue.
 ¶ hwæ|tʃæ| t^hɤ| 长痲子 une verrue se
 forme; attraper une verrue ¶ hwæ|tʃæ| |
 le|-t^hɤ|-ze|! 长痲子了! Une verrue s'est
 formée! □ Classificateur courant : mi|

hwæ|p^hæ| /hwæ|p^hæ|/ hua-
 pae
NOM Ton : H# 一块布 Pièce de tissu. □
 Classificateur courant : p^hæ|

hwæ|p^hæ| /hwæ|p^hæ|/ huae-
 pae
NOM Ton : L# 大锄 Grosse houe.
 ¶ hwæ|p^hæ| t^hɤ|-na| 这把大锄
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na|

hwæ|p^hæ|-ɣɤ|-di| /hwæ|p^hæ|-
 ɣɤ|di|/ huapae gguddi
NOM Ton : L#- 织布机 Métier à tis-
 ser. ¶ hwæ|p^hæ|ɣɤ|di|-tɕi|tɕ^hi| 工业织
 布机。直译: “织布机器” (在摩梭
 词后面加上汉语的“机器”) métier à
 tisser industriel, machine à faire du tissu (for-
 mée de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour
 ‘machine’) □ Classificateur courant : na|

hwæ|tsu| /hwæ|tsu|/ huae-
 zi
NOM Ton : H# 老鼠 (汉语借词) Rat.
 ¶ hwæ|tsu|-p^hɤ| 公老鼠 rat mâle ¶
 hwæ|tsu|-mi| 母老鼠 rat femelle □ Clas-
 sificateur courant : mi|

hwæ|tsu|-nɣ^h|di| /hwæ|tsu|-
 nɣ^h|di|/ huaezi nyaddi
NOM Ton : H#- 大蓟 Chardon. □ Clas-
 sificateur courant : dzi|

hwæ|tsu|-nɣ^h|di|-si|dzi|
 /hwæ|tsu|nɣ^h|di|si|dzi|/ huaezi
 nyaddi seezee
NOM Ton : H#- 牛蒡 Bardane : *Arctium*
lappa, plante dont les graines adhèrent à la
 laine et la queue des moutons. On en tire un
 médicament contre le rhume.

hwɤ| /hwɤ|/ fe
VERBE Ton : H 执绋送丧 Participer à
 une cérémonie funèbre; littéralement « en-
 voyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner
 quelqu'un vers l'au-delà.

hwɤŋ /hwɤŋ/ fe

NOM Ton : #H 在大事发生的时候送的礼物（近期一般给钱）：婚礼、葬礼 Don d'argent à l'occasion des grands événements : décès, mariages. ㄑ hwɤŋ | ɔw-t-k^hhwɤŋ 一个红包 un cadeau, un don d'argent □ Classificateur courant : k^hhwɤŋ

hwɤŋ /hwɤŋ/ fe

ADJECTIF Ton : M 宽，辽阔，宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ㄑ q^ha-t-hwɤŋ-gv-t 非常宽敞 très vaste

hwɤŋ₁ /hwɤŋ/ huaq

VERBE Ton : MH 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ㄑ le-t-hwɤŋ accomp
ACCOMP ㄑ ba|la| hwɤŋ 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

hwɤŋ₂ /hwɤŋ/ huaq

NOM Ton : MH 猫（单音节） Chat (monosyllabique). □ Classificateur courant : mi

hwɤŋ₃ /hwɤŋ/ huaq

NOM Ton : MH 锈（单音节） Rouille (monosyllabe).

hwɤŋ /hwɤŋ/ feq

VERBE ① 捆（捆成捆儿） Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ㄑ zu-t-wɤŋ hwɤŋ 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ㄑ si-t-wɤŋ hwɤŋ 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ㄑ ha-t-wɤŋ hwɤŋ 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ㄑ wɤŋ hwɤŋ 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ㄑ wɤŋ | t^hi-t-hwɤŋ 然后，捆成一包！ et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on

attache ça ensemble! ㄑ wɤŋ | ɔw-t-wɤŋ hwɤŋ 又捆一包 faire un ballot de plus ② 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ㄑ hī-t, | wɤŋ hwɤŋ | ji-t-niŋgv! 人家难受，像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ㄑ wɤŋ|hwɤŋ | ji-t-niŋgv-jni-ze! 我给自己找麻烦了！（je me）suis mis des grosses complications sur les bras!

hwɤŋ_a /hwɤŋ/ huaq

VERBE Ton : La 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ㄑ hī-t-ki-t | tso-t~tso-t hwɤŋ 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwɤŋdzɔw /hwɤŋdzɔw/ hua-jji

NOM Ton : L 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). □ Classificateur courant : |ɔw-t

hwɤŋjkæ-t /hwɤŋjkæ-t/ huagae

NOM Ton : LM 红桦树 Bouleau rouge ; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ㄑ hwɤŋjkæ-t-si-dzi 同上：红桦树 même sens : bouleau rouge

hwɤŋ-k^hɤŋ₁ /hwɤŋ-k^hɤŋ/ hua-ku

NOM Ton : -H# 鼠年（摩梭话称作“猫年”） Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤŋ-k^hɤŋ₂ /hwɤŋ-k^hɤŋ/ huaq kuq

ADJECTIF Ton : -H# 属鼠（摩梭话称作“属猫”） Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤŋ-liŋ /hwɤŋ-liŋ/ huali

NOM Ton : MH# 猫 Chat. □ Classificateur courant : miɿ

hwɤ-li-t-byɿ /hwɤ-li-t-byɿ/ hua-libbu

NOM Ton : H# 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 *Mezzanine* : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonyme : **hwɤ-li-t-se-t-diɿ** □ Classificateur courant : kyɿ

hwɤ-li-t-hwæ-tq^hæ#ɿ /hwɤ-li-t-hwæ-tq^hæ-t/ huali huaekhae
NOM Ton : #H 山萝卜 Cerfeuil. Voir : **ʂæ-t-loɿpvɿ**

hwɤ-li-t-se-t-diɿ /hwɤ-li-t-se-t-diɿ/ huali seiddi

NOM Ton : MH# 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 *Mezzanine* : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonyme : **hwɤ-li-t-byɿ** □ Classificateur courant : kyɿ

hwɤ-li-t-ʂu-t-moɿ /hwɤ-li-t-ʂu-t-moɿ/ huali shimo

NOM Ton : H# 老猫（不分公、母）
Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). □ Classificateur courant : miɿ

hwɤ-li-t-zoɿ /hwɤ-li-t-zoɿ/ huallisso

NOM Ton : MH# 小猫 Chaton. □ Classificateur courant : [uɿ]

hwɤ-miɿʂ /hwɤ-miɿ/ huami

NOM Ton : H\$ 母猫 Chatte.
¶ **hwɤ-mi-t-hwɤ-t^hɸɿ** / **hwɤ-mi-t-hwɤ-t^hɸɿ**# 母猫与公猫 chatte et matou
□ Classificateur courant : miɿ

hwɤ-t^hɸɿ#ɿ /hwɤ-t^hɸɿ-t/ huapu

NOM Ton : #H 公猫 Matou, chat mâle. ¶ **hwɤ-t^hɸɿ-t^hɸɿ-t-miɿ**# 那个公猫
N+DEM+CLF ¶ **hwɤ-t^hɸɿ-t-hwɤ-miɿ** 公猫与母猫 matou et chatte □ Classificateur courant : miɿ

hwɤ-tseɿ /hwɤ-tseɿ/ huasei

NOM Ton : M 花生 Cacahuètes. ¶ **hwɤ-tseɿ-qo-tɸɿ** 花生米 même sens ; littéralement « graines de cacahuètes »

hwɤ-tɕiɿ /hwɤ-tɕiɿ/ huajie

NOM Ton : H# 土大黄（学名：皱叶酸模）（喂猪的牧草） *Parelle sauvage*, *oseille crépue*, *patience crépue*, *patience sauvage*, *Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons ; elle est aussi consommée par les humains. ¶ **hwɤ-tɕiɿ-bæɿbæɿ** 同上 même sens ¶ **hwɤ-tɕ^hiɿ-ɣoɿbɸɿ** 土大黄的嫩芽 pousses de *parelle sauvage* □ Classificateur courant : poɿ

hwɤ-tɕiɿ /hwɤ-tɕiɿ/ huadei

VERBE Ton : LH 生锈 Rouiller. ¶ **hwɤ-tɕiɿ-zeɿ** 生锈了 PFV : ɕa a rouillé

hwɤ-tzo#ɿ /hwɤ-tzo-t/ huasso

NOM Ton : #H 小猫 Chaton.
¶ **hwɤ-tzo-t^hɸɿ-t-[u#ɿ]** 那个小猫
N+DEM+CLF ¶ **hwɤ-tzo-t-hwɤ-miɿ** 猫，包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille : chatons et parents) □ Classificateur

courant : [wǎ̃˩]

hwǎ̃˩a /hwǎ̃˩/ huanq
 ADJECTIF Ton : La 迟, 晚 En retard.
 ¶ hwǎ̃˩-hǐ/ 迟的 REL/NMLZ ¶ [tʂʰwǎ̃˩ zǐ-
 tɿ] hwǎ̃˩! 他起床起得晚! il se lève tard

i

ĩł /i/ in

INTERJECTION Ton : M 是的, 好的
 Oui, d'accord. ¶ tʂʰwł-ŋwł | "ĩł! ĩł!" |
 pıł. | 他说: “是的, 是的!” il a dit :
 « Oui, oui ! »

j

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

ADJECTIF Ton : M 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ 不好 (形容一个人的行为) NEG : ce n'est pas bien ! / c'est pas beau, ça ! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

ADJECTIF Ton : M 平 (土地) Plat. ¶ (Élicitation phonologique) mɣ¹-jɣ¹ 不平 NEG : pas plat ; inégal

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

NOM Ton : M 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ [tʰw] 抽烟 fumer □ Classificateur courant : ko¹

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

VERBE Ton : MH 舔 Lécher. ¶ (Élicitation phonologique) tso¹~tso¹ jɣ¹ 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzw¹-di¹ jɣ¹ 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dɣw¹-kʰwɣ¹ jɣ¹-ze¹ 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣ¹ jɣ¹ 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé : comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

NOM Ton : MH 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来, 在永宁卖。Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (Proverbe.) jɣ¹ dzw¹ | qʰa¹-sw¹~sw¹, | jɣ¹ [sɣ¹] ŋɣ¹-[w]~[w]! “红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!” 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。

« Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter ! » (de : qʰa¹ ‘amer’+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer ! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. Voir : ji¹-sæ¹-tɕ¹ɣ¹

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

VERBE Ton : MH 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ pʰv¹-sɣw¹ jɣ¹ 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ 涂抹油 appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ (Élicitation phonologique) tʰi¹-jɣ¹ DUR _

jɣ¹ a 1 /dɣw¹ jɣ¹/ ye

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个 / 一只) Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɣ¹ a 2 /dɣw¹ jɣ¹/ ye

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æ¹ɣɣ¹-pɣ¹jɣ¹ | dɣw¹-jɣ¹ 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ ji¹-jɣ¹ 一个团 / 并 une boule/galette

jɣ¹ a 1 /jɣ¹/ yeq

VERBE Ton : L_a 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ sa¹ jɣ¹ 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ sa¹ | le¹-jɣ¹ 盘麻线 enrouler du fil de lin Voir : tɕw¹-[w]

jɣ¹ a 2 /jɣ¹/ yeq

ADJECTIF Ton : L_a (煮) 烂 Trop cuit,

dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ㉑ leɿ-tɕɣɿ | leɿ-jɣɿ-zeɿ! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ㉑ jɣɿ-hiɿ 烂的 REL/NMLZ

jɣɿb 1 /jɣɿ/ yeq
VERBE Ton : L_b 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ㉑ tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ-zeɿ! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ㉑ aɿkoɿ sɣɿɿɿ | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ-tsuɿ! 想家的时候, 没精神! ㉑ aɿkoɿ sɣɿɿɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ! 想家的时候, 没精神! ㉑ niɿmiɿ tsʰiɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ! 天气很热, 没精神! ㉑ (Élicitation phonologique) jɣɿ-mɣɿ-jɣɿ _ neg _ _NEG

jɣɿb 2 /ɬwɿ jɣɿ/ ye
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ㉑ vɿtsʰɣɿ | ɬwɿ-jɣɿ tʰiɿ-pʰoɿ 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɣɿɕjoɿ-dzaɿ-qʰwɣɿ /jɣɿɕjoɿdzaɿ-qʰwɣɿ/ yexo zzakhua
NOM Ton : LM-L# 凉鞋 Sandale. ㉑ Classificateur courant : dziɿ

jɣɿɣwɿ /jɣɿɣwɿ/ yeggee
NOM Ton : L# 甜芥 / 荞麦 / 花芥 Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. Voir : jɣɿqʰaɿ#ɿ ㉑ Classificateur courant : kɣɿ

jɣɿhoɿ /jɣɿhoɿ/ yeho
NOM Ton : LM 火柴 (洋火) Allumette. ㉑ Classificateur courant : poɿ

jɣɿjoɿ#ɿ /jɣɿjoɿ/ yeyo
NOM Ton : LM+#H 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. ㉑ Classificateur courant : kɣɿ

jɣɿjoɿ-byɿ#ɿ /jɣɿjoɿ-byɿ/ yeyobu
NOM Ton : LM+#H 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver qui mange les tubercules. ㉑ Classificateur courant : miɿ Étymologie : jɣɿjoɿ#ɿ ; byɿ

jɣɿɿɣɿ /jɣɿɿɣɿ/ Yenge
NOM Ton : M 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ㉑ hoɿdiɿ-jɣɿɿɣɿ 同上 même sens

jɣɿpaɿ-suwɿ\$ /jɣɿpaɿ-suwɿ/ Ye-baesi
NOM Ton : LM+H\$ 杨把事。这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’。Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ㉑ jɣɿpaɿ-suwɿ=ɿɿ\$ 杨把事家族 _ ASSOCIATIF : les gens de la famille Petit Chef Yang ㉑ jɣɿpaɿ-suwɿ | tɕɿ-suwɿ 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. Voir : paɿ-suwɿ

jɣɿpoɿ /jɣɿpoɿ/ yebo
VERBE Ton : LM 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɣɿqʰaɿ#ɿ /jɣɿqʰaɿ/ yekha
NOM Ton : #H 苦荞 Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. Voir : jɣɿɣwɿ ㉑ Classificateur courant : kɣɿ

jɣɿqʰaɿ-pɣɿjɣɿ-moɿ /jɣɿqʰaɿpɣɿjɣɿ-moɿ/ yekhabeyemo
NOM Ton : #H- 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. Voir : njoɿkæɿtɕiɿ

jɣlʰi-ɣæɭbæɭ /jɣlʰi-ɣæɭbæɭ/
yeti hraebbae
NOM Ton : LM-L 瓷盘 Assiette en
faïence/porcelaine. □ Classificateur courant :
ɭɯɫ

jɣɫwoɫ /jɣɫwoɫ/ ye'uo
VERBE Ton : MH# 倒退、退步 Ré-
gresser (le contraire de : faire des progrès).
¶ noɫ | jɣɫwoɫ | suɫɫzæɫ! / noɫ | leɫ-
woɫ | suɫɫzæɫ! 你这是在退步! (情
景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所
的习惯, 那天又把屎拉在裤头里)
tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a
fait caca dans sa culotte, alors que depuis plu-
sieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jeɫpʰiɫ-jɣ#ɭ /jeɫpʰiɫjɣɫ/ ye-
piye
NOM Ton : #H 鸦片 (汉语借词)
Opium. Étymologie : fn : □□; jɣɫ

jeɫtʰiɫ /jeɫtʰiɫ/ yeti
NOM Ton : LM 搪瓷 (汉语借词: ‘
洋铁’) Email : matière dont sont faites
les assiettes émaillées, par exemple. Littérale-
ment ‘fer des Occidentaux’.

jeɫzɛɫ /jeɫzɛɫ/ yerei
NOM Ton : LM 西方人 (“洋人”)
(汉语借词) Occidental. □ Classificateur
courant : ɣɫ

joɫ /joɫ/ yo
NOM Ton : #H 玉石 Jade (matière,
pierre). □ Classificateur courant : pʰoɫ

joɫ /joɫ/ yo
VERBE Ton : M intrans 来 Venir, entrer.
¶ leɫ-joɫ-zeɫ! 来了! ACCOMP _ PFV : (il/
est) est arrivé(e) / est entré(e)!

joɫ /joɫ/ yoq
VERBE Ton : MH 赠给 Offrir.

joɫ /joɫ/ yo
NOM Ton : L 绵羊 Mouton. ¶ joɫ-

ɣɯɫ 羊皮 peau de mouton ¶ joɫhɣɫ 羊
毛 laine (de mouton) □ Classificateur cour-
rant : pʰoɫ

joɫ /joɫ/ yoq
NOM Ton : LM 右边 Droite (opposé de :
gauche). Voir : joɫgiɫ

joɫɭ /ɫɯɫ joɫ/ yo
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 两
(一两) Unité de poids : once.

joɫgiɫ /joɫgiɫ/ yoggi
NOM Ton : L 右边 Droite (contraire de :
gauche). ¶ joɫgiɫdzɣɫ 右边 du côté droit,
à droite Voir : joɫ

joɫgɣɫ /joɫgɣɫ/ Yoggu
NOM Ton : M 丽江 (包括丽江坝子)
Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine
environnante).

joɫgɣɫ-ŋɣɫɫɣɫ /joɫgɣɫ-ŋɣɫɫɣɫ/
Joggu Ngulu
NOM Ton : M 玉龙雪山 La montagne
Yulong : principale montagne de Lijiang.

joɫ-kʰɣɫ₁ /joɫkʰɣɫ/ yoku
NOM Ton : L 羊年 Année du Mouton.

joɫ-kʰɣɫ₂ /joɫkʰɣɫ/ yo kuq
ADJECTIF Ton : L 属羊 Né l'année du
Mouton.

joɫloɫ /joɫloɫ/ yolo
NOM Ton : L 右边 Droite (contraire de :
gauche). Voir : joɫ

joɫɫɣ#ɭ /joɫɫɣɫ/ yolu
NOM Ton : #H 繁荣、景气 prospéri-
té ¶ joɫɫɣɫ niɫ! 财源广进! Prospérité !!
(Formule de bénédiction, de vœu.)

joɫmiɫ /joɫmiɫ/ yomi
NOM Ton : M 母绵羊 Brebis. ¶ joɫmiɫ-
poɫloɫ 母绵羊与公羊 brebis et bélier □
Classificateur courant : pʰoɫ

jo|mi|ɬwɣ| /jo|mi|ɬwɣ|/

Yomiwua

NOM Ton : M 有米瓦村 Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre q^hæ|tɕ^hi| et [ʂo|ʂu#].

jo|my|#| /jo|my|/ Yomu

NOM Ton : #H 拉柏乡油米村 Youmi, un hameau de Labai. ¶ jo|my| hĩ#| 油米村人 Les gens du hameau de Youmi.

jo|pɣ| /jo|pɣ|/ yobu

NOM Ton : LM / LM+MH# 油布 Toile cirée. ¶ jo|pɣ| 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale) □ Classificateur courant : ts^hi|

jo|p^hɣ| /jo|p^hɣ|/ yopu

NOM Ton : L 公绵羊 Bédier. ¶ jo|p^hɣ| t^hɣ|mi|# 这头公羊 _ DEM CLF : ce bédier Voir : po|lo| □ Classificateur courant : p^ho|

jo|ʂwæ| /jo|ʂwæ|/ yoshuae

NOM Ton : L 阉羊 Bédier châtré. □ Classificateur courant : p^ho|

jo|zo| /jo|zo|/ yosso

NOM Ton : L 绵羊羔 Agneau. □ Classificateur courant : [w|

j

ji1₁ /ji+/ yi
NOM Ton : #H 牛 Vache, boeuf. ¶ ji+
 yu1 牛皮 peau de vache ¶ ji+ t^hɣ+ p^ho1
 那头牛 N+DEM+CLF □ Classificateur cou-
 rant : p^ho1

ji1₂ /ji+/ yi
VERBE Ton : H 做, 工作 Travailler,
 faire. ¶ qwæ1 | lo+ ji+ 勤劳、努力 tra-
 vailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶
 qur+sa1 | mɣ+ji1 什么也不干 ne rien
 faire du tout ¶ ətso+ mɣ+ni1 | ji+bi+
 zo+ho1! 什么都要做! / 我什么都要干
 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir
 m'occuper de tout! ¶ t^hɣ+ne+ji1 | ji+zo+
 ho1-ni1! 应该这样做的! Voilà comment
 il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶
 a1ko+ ji+ 管理家里的大小事情 (如:
 分配工作、家务等) gérer la maisonnée,
 s'occuper de la famille (tâche de la personne
 qui répartit les travaux à accomplir, veille aux
 approvisionnements...)

ji1₃ /ji+/ yi
VERBE Ton : H 画 Dessiner, tracer. ¶
 (Élicitation phonologique) mɣ+ji1 不画
 NEG ¶ (Élicitation phonologique) t^ha+ji1!
 别画! PROHIB ¶ t^hsa+ta1 ji1 画一个符
 号 tracer un signe, dessiner un signe

ji1₄ /ji+/ yi
NOM Ton : #H 坛子, 罐子 (陶器)
 Jarre en terre cuite. □ Classificateur courant :
 |w+1

ji1₅ /ji+/ yi
VERBE Ton : H 通知、告诉 Informer.
 ¶ le+ji+ze1 通知了 ACCOMP _ PFV ¶
 q^hwæ+mi+ji+ 告诉 (一个) 消息 donner
 une nouvelle ¶ njɣ+ | hī+ki+ | q^hwæ+mi+
 ji+ze1 我告诉了人家 (那个消息)。j'ai
 annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé
 une nouvelle à quelqu'un

ji1₆ /ji+/ yi
NOM Ton : #H *Archaïque.* 男人

Homme (*vir*).

ji1₇ /ji+/ yi
VERBE Ton : H 存在动词: 有 (可移动
 物品) Verbe d'existence : choses amovibles.
 ¶ ətso+ mɣ+ni1, | le+ɣe+1, | le+ji1! 所
 有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有
 的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une
 fête...) on rassemble toutes sortes de choses ;
 on en a (sous la main)/on a fait une provi-
 sion! / On prépare tout par avance (pour le
 rituel/la fête)!

ji1₁ /ji+/ yi
VERBE Ton : M_C 来 Venir. ¶ la+ ji+
 ze1! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre
 arrive! ¶ la+ le+ji+ze1! 老虎又来了!
 Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est reve-
 nu! / Le tigre est de retour! ¶ mɣ+ji+ze1!
 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la
 catastrophe!

ji1₂ /ji+/ yi
NOM Ton : M — Un (numéral, à emploi
 restreint; ne se combine qu'avec le classifica-
 teur /|w□/). ¶ zo+tmɣ1 | ji+|w+ sɣ+ 管一
 个孩子 s'occuper d'un enfant

ji1_b /ji+/ yi
CLASSIFICATEUR Ton : M_b 量词: 地方
 (一个) Classificateur des lieux. ¶ qur+
 ji+ 一个地方 un endroit; qq part ¶ qur+
 ji+ dzi1 住在一个地方, 搬家到一个地方
 habiter quelque part; emménager quelque
 part/déménager vers quelque part ¶ qur+
 v+ | qur+ji+ hu+1 个去个的地方! / 每
 个人去不同的地方! (情景: 由于工
 作原因, 一家的成员经常需要去不同的
 城市工作。) chacun s'en va de son côté
 (contexte : les membres d'une famille vont
 habiter en des lieux différents pour raisons
 professionnelles)

ji1 /ji+/ yiq
NOM Ton : LH 痘痘 Bouton. ¶ ji1 t^hɣ+1
 出痘痘 avoir des boutons □ Classificateur
 courant : |w+1

ji+by1 /ji+by1/ yibbu
 NOM Ton : MH# 牛圈 Étable (des vaches). □ Classificateur courant : [w1

ji1by1 1 /ji1by1/ yibbu
 NOM Ton : L 麻子 Grêlé. ¶ ji1by1-ji+ty1ty1 同上 même sens □ Classificateur courant : y1

ji1by1 2 /ji1by1/ yibbu
 NOM Ton : L 公牛 Taureau. □ Classificateur courant : p^ho1

ji1di1-mi1 /ji1di1mi1/ yiddimi
 NOM Ton : L+H# 小牝牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). □ Classificateur courant : [w1

ji+kh^hy1 /ji+kh^hy1/ yiko
 PRONOM Ton : H# 一些 Certains. ¶ hī1 ji+kh^hy1 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji+kh^hy1 1 /ji+kh^hy1/ yiku
 NOM Ton : L# 牛年 Année du Bœuf.

ji+kh^hy1 2 /ji+kh^hy1/ yi kuq
 ADJECTIF Ton : L# 属牛 Né l'année du Bœuf.

ji+kh^hwy1\$ /ji+kh^hwy1/ yikua
 PRONOM Ton : H\$ 一点 Un peu.

ji+lo#1 /ji+lo1/ yilo
 NOM Ton : #H 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ ji+lo1 dzɣ1! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ¶ [tɕ^hw1 | ji+lo1 | dzɣ1! | hī1-ki1 | dzɣ1-ji1! 他 (对人) 态度好! 对人好 / 做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji+lo1 dza1 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... ¶ njɣ1-ŋw1 ha1 gy1, | ji+lo1 dza1! 我做饭, 集中不了精神 /

做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ [tɕ^hw1 | ə1tso1 ji+lo1 ni1? 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

ji+mi1 /ji+mi1/ yimi
 NOM Ton : M 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. □ Classificateur courant : [w1

ji1mi1 /ji1mi1/ yimi
 NOM Ton : L 母牛 Vache. ¶ ji1mi1-zɣ1qo1 母牛与小牛 vache et veau □ Classificateur courant : p^ho1

ji1næ1-se1 /ji1næ1se1/ Yinæ-sei
 NOM Ton : L-M 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ sw1p^hi1 | ji1næ1-se1-qo1 hw1-ni1! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

ji1ŋɣ1 /ji1ŋɣ1/ yi'nge
 VERBE Ton : LM+MH# 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ ji1ŋɣ1-ze1 往后仰了 PFV ¶ ji1ŋɣ1 | t^hi1-dzi1 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

ji+ph^hy1#1 /ji+ph^hy1/ yipu
 NOM Ton : #H 公牛 Taureau. ¶ ji+ph^hy1 t^hy1-mi1# 那头公牛 N+DEM+CLF ¶ ji+ph^hy1 t^hy1-[w1#1 那头公牛 N+DEM+CLF.ANIMAUX □ Classificateur courant : [w1 / mi1

ji+qy1 /ji+qy1/ yigheu
 NOM Ton : H# 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier : une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. □ Classificateur courant : [w1

ji1q^hy1 /ji1q^hy1/ yikheu

NOM Ton : L 袖子 Manche. □ Classificateur courant : [ɬɫ]

ji-ɬæɫ /ji-ɬæɫ/ yihrae

NOM Ton : H# 黄牛 Vache, boeuf. □ Classificateur courant : p^hoɫ

ji-ɬo#ɫ /ji-ɬoɫ/ yiwo

ADJECTIF Ton : #H 能干、不缺劳力 Capable; littéralement ‘qui sait faire’. ¶ [ʂ^hɬɫ | ji-ɬoɫ-hĩɫ | dɬɫ-ɣɫ ni] 他是一个能干 / 称职的人。c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ [ji-ɬoɫ-zoɫ] 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (Élicitation phonologique) [ji-ɬoɫ niɫ] cop cop Étymologie : [jiɫ 1; ɬoɫ 2]

ji-ɬsaɫ /ji-ɬsaɫ/ yisa

NOM Ton : M 雨伞 Parapluie (emprunt). □ Classificateur courant : naɫ

ji-ɬseɫ₁ /ji-ɬseɫ/ yisei

NOM Ton : M 医生 (汉语借词) Médecin.

ji-ɬseɫ₂ /ji-ɬseɫ/ yisei

ADJECTIF Ton : M 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ [ji-ɬseɫ-hĩɫ] 野生的 _REL/NMLZ

ji-ɬsuɫ /ji-ɬsuɫ/ yisi

NOM Ton : H# 意思 (汉语借词) Signification, sens.

ji-ɬsæɫs^hɣɫ /ji-ɬsæɫs^hɣɫ/ yi-shaece

NOM Ton : L# 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山采下来, 在永宁卖。Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté

par les Yi et vendu dans la plaine. Voir : jɣ¹₂

ji-ɬsuɫ /ji-ɬsuɫ/ Yishi

NOM Ton : H# 男性名字 Prénom masculin.

ji-ɬtɕiɫ /ji-ɬtɕiɫ/ Yijie

NOM Ton : M 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬtɕiɫ-dɬɫmaɫ /ji-ɬtɕiɫ-dɬɫmaɫ/

Yijie Ddeema

NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬtɕiɫ-ɬaɫmɣɫ /ji-ɬtɕiɫ-ɬaɫmɣɫ/

Yijie Lhamu

NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬtsuɫ /ji-ɬtsuɫ/ yizi

NOM Ton : M 椅子 Chaise (emprunt). □ Classificateur courant : naɫ

jiɫtɕæɫ /jiɫtɕæɫ/ yizhae

NOM Ton : LM+MH# 腰 Taille. □ Classificateur courant : [ɬɫ]

ji-ɬtɕ^heɫ-miɫ /ji-ɬtɕ^heɫmiɫ/ yicheimi

NOM Ton : H# 南方 Sud. ¶ [ji-ɬtɕ^heɫmiɫ-giɫdzɣɫ seɫ] 往南方走 marcher en direction du sud

ji-to#ɫ /ji-toɫ/ yisso

NOM Ton : #H 小牛 Veau. ¶ [ji-toɫ t^hɣɫ-[ɬɫ#ɫ] 那头小牛 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : p^hoɫ / [ɬɫ]

k

kæʈʂeʈ /kæʈʂeʈ/ gaezhei
 NOM Ton : M 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæʈʂeʈ laʈ** 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

kæʈʂwaʈ /kæʈʂwaʈ/ gaezhi
 NOM Ton : M 甘蔗 Canne à sucre.

kʸʈ /kʸʈ/ geq
 VERBE Ton : MH 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰiʈ-kʸʈ** dur
 DUR Voir : **kʸʈkʸʈ**

kʸʈa 1 /qwaʈ kʸʈ/ ge
 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **siʈ-kʸʈ** | **qwaʈ-kʸʈ** 一根树枝 une branche (d'arbre)

kʸʈa 2 /qwaʈ kʸʈ/ ge
 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

kʸʈ /kʸʈ/ ge
 NOM Ton : L 瓶子 Bouteille. ¶ **zwaʈ-kʸʈ** 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zwaʈ qwaʈ-kʸʈ** 一瓶酒 une bouteille d'alcool □ Classificateur courant : **[waʈ]**

kʸʈ /kʸʈ/ geq
 NOM Ton : LM 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (Élicitation phonologique) **kʸʈ hwæʈ-zeʈ** 买了隼 ...a acheté (un) faucon ¶ (Élicitation phonologique) **kʸʈ dzwaʈ-zeʈ** 吃了隼 ...a mangé (un) faucon □ Classificateur courant : **miʈ**

kʸʈa /qwaʈ kʸʈ/ ge
 CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʸʈzoʈ** 一小瓶 petite bouteille ¶ **[ʂʰwaʈ-kʸʈ]** 指示代词 _ DEM _ (tone : H# / H\$)

kʸʈb /kʸʈ/ geq
 VERBE Ton : L_b 锯 (木头) Scier (du

bois). ¶ **siʈ | qwaʈ-pʰæʈ kʸʈ** 锯一块木头 scier un morceau de bois

kʸʈdziʈ /kʸʈdziʈ/ gezze
 VERBE Ton : M 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **aʈsoʈ-hiʈ | kʸʈdziʈ-zeʈ**. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

kʸʈkʸʈ /kʸʈkʸʈ/ gege
 ADVERBE Ton : L# 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ **(tsoʈ~tsoʈ) kʸʈkʸʈ | tʰiʈ-tʂwaʈ** 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʸʈkʸʈ | tʰiʈ-seʈ** 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʸʈkʸʈ | tʰiʈ-dziʈ** 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kʸʈ~kʸʈ /kʸʈkʸʈ/ gege
 VERBE Ton : L+MH# 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰiʈ kʸʈ~kʸʈ** 敲门 frapper à la porte ¶ **njʸʈ-nwaʈ | noʈ | kʸʈ~kʸʈ-biʈ!** 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **[ʂoʈ-tswaʈ kʸʈ~kʸʈ (-zeʈ/-biʈ)]** 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gyʈdyʈ kʸʈ~kʸʈ** 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) Voir : **kʸʈ**

kʸʈljʸʈ /kʸʈljʸʈ/ gelia
 NOM Ton : L# 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. Voir : **hæʈ[wʰ]**

kʸʈloʈ /kʸʈloʈ/ gelo
 NOM Ton : LM+MH# 树枝 Branche. ¶ **siʈdziʈ-kʸʈloʈ** 树枝 branche d'arbre ¶ **siʈ-kʸʈloʈ** 同上 idem □ Classificateur courant : **kʸʈ**

kʸʈmiʈ 1 /kʸʈmiʈ/ gemi
 NOM Ton : M 母隼 Faucon femelle. ¶ **kʸʈmiʈ-kʸʈpʰyʈ** 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle □ Classificateur cou-

rant : mi₁

kʷ-tmi₂ /kʷ-tmi₂/ gemi
 NOM Ton : M 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. □ Classificateur courant : [w₁]

kʷ-tmy₁ /kʷ-tmy₁/ Gemu
 NOM Ton : MH# 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ [hi-di₁-kʷ-tmy₁] 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ¶ [kʷ-tmy₁-hæ-k^ho₁] 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ [kʷ-tmy₁, | æ-tʃæ₁, | ŋwɣ-thã₁, | ʃwæ-tgɣ#₁, | na₁tʃhi₁ | -tʃ^hɣ-tɣ^hmi₁#₁, | qɣ-t₁-tʃ^ha^hna₁] 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

kʷ-na-tmi₁ /kʷ-na-tmi₁/ ge-nami
 NOM Ton : L- 老鹰 Aigle. □ Classificateur courant : mi₁

kʷ-p^hɣ₁ /kʷ-p^hɣ₁/ gepu
 NOM Ton : L 公隼 Faucon mâle. ¶ [kʷ-p^hɣ₁-kʷ-tmi₁] 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle □ Classificateur courant : mi₁

kʷ-tjɣ-tljɣ#₁ /kʷ-tjɣ-tljɣ₁/ gedialia
 NOM Ton : L-#H 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). □ Classificateur courant : [w₁]

kʷ-t^ha₁ /kʷ-t^ha₁/ Geta
 NOM Ton : MH+L 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.

C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ə-l₁ et la-t^ha₁-mi₁\$. ¶ [kʷ-t^ha₁] = j₁ [kʷ-t^ha₁] 家族 le clan kʷ-t^ha₁

kʷ-tʃsw₁ /kʷ-tʃsw₁/ gezhi
 VERBE Ton : L# 讲 Parler, raconter. ¶ [hi-t-ki₁ | t^ha₁-kʷ-tʃsw₁]! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶ [kʷ-t^ha₁-tʃsw₁]! 不要告诉人家! il ne faut pas le dire! / c'est secret! ¶ [njɣ-t-ŋw₁ | kʷ-tʃsw₁-bi₁]! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ [no₁ | kʷ-tʃsw₁ dzo₁-ji₁]! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ [tʃ^hw₁ | kʷ-tʃsw₁ | dzɣ₁ | mɣ₁-mɣ₁-su₁]! / [tʃ^hw₁ | kʷ-tʃsw₁ dzɣ₁ | mɣ₁-mɣ₁~mɣ₁-su₁]! 她还不怎么听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ [t^ha₁-kʷ-tʃsw₁]! | [hi-t-ŋɣ₁ t^ha₁-k^hw₁]! 不要告诉 (人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ [hi-t-ki₁ | kʷ-t-mɣ₁-tʃsw₁] 不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ [kʷ-tʃsw₁ ni₁] 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) Voir : kʷ-tʃsw₂

kʷ-tʃsw₂ /kʷ-tʃsw₂/ gezhi
 NOM Ton : L# 话 Parole. ¶ [kʷ-tʃsw₂ ji₁] 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。 promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du cou-

pable). ㄱ [tʂʰwɪ | kɣ-tʂwɪ] 他答应 il/elle promet ㄱ [tʂʰwɪ | kɣ-tʂwɪ] | mɣ-tʂwɪ! 他没有答应! il n'a pas promis! ㄱ hī-t-kɣ-tʂwɪ | ni 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ㄱ hī-t-kɣ-tʂwɪ | le-tʂwɪ 同上 même sens ㄱ hī-t-kɣ-tʂwɪ | mɣ-tʂwɪ 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit Voir : kɣ-tʂwɪ, □ Classificateur courant : kʰwɣ]

kɣ-tɣ#1 /kɣ-tɣ/ gevu
 NOM Ton : #H 护符, 护身符 Amulette. □ Classificateur courant : [ɰ]

kɣ-twɣ#1 /kɣ-twɣ/ ge'ua
 NOM Ton : #H 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ㄱ kɣ-twɣ-tʂwɪ 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

kɣ-tzo#1 /kɣ-tzo/ Gesso
 NOM Ton : #H 男性名字 Prénom masculin.

kɣ|zo|₁ /kɣ|zo/ gesso
 NOM Ton : L 小隼 Bébé faucon.

kɣ|zo|₂ /kɣ|zo/ gesso
 NOM Ton : L 小瓶子 Petite bouteille.

kɣ-tzo-tʂʰwɪ|tʂwɪ /kɣ-tzo-tʂʰwɪ|tʂwɪ/
 Gesso Ci'er
 NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

ki|a /dɰ-tʂwɪ/ gi
 CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。 En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. ㄱ dɰ-tʂwɪ 一起 (共事) ensemble ㄱ dɰ-tʂwɪ-tʂwɪ 同时到达 arriver ensemble/en même temps ㄱ dɰ-tʂwɪ-tʂwɪ-tʂwɪ | dɰ-tʂwɪ-tʂwɪ! 从

一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ㄱ dɰ-tʂwɪ-tʂwɪ 住在一起 habiter ensemble

-ki- /ki/ gi
 SUFFIXE Ton : M 与格/向格: 对/向…… Datif/allatif. ㄱ [tʂʰwɪ-tʂwɪ] 给他讲 lui dire, lui parler ㄱ [tʂʰwɪ-tʂwɪ-tʂwɪ] 要给他讲 idem +futur immédiat ㄱ ə-tʂwɪ-tʂwɪ | nʂwɪ-tʂwɪ | na-tʂwɪ so! 阿妈教我摩梭话! Ama m'enseigne la langue na!

ki|a /ki/ gi
 VERBE Ton : M_a 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ㄱ ki-tʂwɪ 重叠 RED ㄱ (Élicitation phonologique) tso-tʂwɪ 给东西 donner des choses ㄱ (Élicitation phonologique) tso-tʂwɪ ki-tʂwɪ 给东西 donner des choses ㄱ hī-tʂwɪ ki 1. 许配给人家。 2. 嫁给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) ㄱ hī-tʂwɪ | dɰ-tʂwɪ | tʂwɪ-tʂwɪ 大方 être généreux ㄱ hī-tʂwɪ ki | fɣ 爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ㄱ pʰ-tʂwɪ ki (-bi) 送礼物 donner des cadeaux ㄱ ha-tʂwɪ 喂饭 nourrir, donner à manger

ki|a /ki/ giq
 VERBE Ton : L_a 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ㄱ tʂwɪ-tʂwɪ | dɰ-tʂwɪ | ki 穿上裤子 enfiler un pantalon ㄱ dɰ-tʂwɪ | dɰ-tʂwɪ | ki 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ㄱ tʂwɪ-tʂwɪ | ki "穿裙": 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ㄱ tʂwɪ-tʂwɪ | ki "穿裤": 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

ki-liŋ /ki-liŋ/ gili
ADVERBE Ton : H# 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

ki|miŋ /ki|miŋ/ gimí
NOM Ton : LM 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. □ Classificateur courant : miŋ

ki|ta#ŋ /ki|taŋ/ gida
NOM Ton : LM+#H 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æt-tseŋpʰæŋ | dʷt-ki|taŋ 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

ki|ti#ŋ /ki|tiŋ/ gidi
NOM Ton : LM+#H 皮腰带 Ceinture en cuir. □ Classificateur courant : kʰwŋ

ki-tso#ŋ /ki-tsoŋ/ Gisso
NOM Ton : #H 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ki-tso-t-dʷmaŋ /ki-tso-t-dʷmaŋ/
 Gisso Ddeema
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

ki-tso-t-ɬa|myŋ /ki-tso-t-ɬa|myŋ/
 Gisso Lhamu
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

koŋ /koŋ/ go
NOM Ton : #H 小山 Colline, petite montagne. □ Classificateur courant : tʷt

koŋ₁ /koŋ/ goq
ADVERBE Ton : MH 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

koŋ₂ /koŋ/ goq
VERBE Ton : MH 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ se-tzʷŋ koŋ 过生日 fêter un anniversaire

ko-ta /dʷt koŋ/ go
CLASSIFICATEUR Ton : Ma 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

ko|a /koŋ/ goq
VERBE Ton : La 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ my-t koŋ 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (Élicitation phonologique) le-t-koŋ-zeŋ 烤火了 ACCOMP _ PFV ¶ ni-tmi-t koŋ 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ni-tmi-t dʷt-koŋ-t-ŋ 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ni-tmi-t dʷt-t-koŋ-t-ŋ 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

ko|dze-t /ko|dzeŋ/ gozzei
NOM Ton : LM 一种鸽子 Sorte de colombe. □ Classificateur courant : miŋ

ko|dzoŋ /ko|dzoŋ/ gojjo
NOM Ton : L 孔雀 Paon.

ko-t-dæ#ŋ /ko-t-dæŋ/ goddae
NOM Ton : #H 佛像 Statue de bouddha. ¶ ko-t-dæ-t-zoŋ 小佛像 statuette du Bouddha □ Classificateur courant : tʷt

ko|dzoŋ /ko|dzoŋ/ gozzho
NOM Ton : L 连枷 Fléau pour battre le grain. □ Classificateur courant : naŋ

ko-li#ŋ /ko-liŋ/ goli
NOM Ton : #H 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. □ Classificateur courant : tʷt

ko-no-ɬo#1 /ko-no-ɬo-ɬ/

gonowo

NOM Ton : #H 山梁 Crête, ligne de faite (en montagne). □ Classificateur courant : k^hwɿ

koɿq^ha-ɬ-dzɿ#1 /koɿq^ha-ɬ-dzɿ-ɬ/

gokhajji

NOM Ton : LM+#H 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire. ¶ koɿq^ha-ɬ-dzɿ-ɬ-bæɿbæɿ 金梅花的花 fleur de prune dorée

ko-ɬsu#1 /ko-ɬsu-ɬ/ gosi

NOM Ton : #H 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) Boutique.

kwɿ /kwɿ-ɬ/ gee

ADJECTIF Ton : H 紧 Serré, tendu. ¶ le-ɬsuɿ | le-ɬkwɿ-k^hwɿ 绑紧 attacher très serré ¶ (Élicitation phonologique) le-ɬkwɿ-seɿ 紧了 ACCOMP _ PFV

kwɿ /kwɿ-ɬ/ gee

NOM Ton : #H ① 胆 Vésicule biliaire. □ Classificateur courant : [ɬwɿ ② 胆汁 Bile.

kwɿ /kwɿ-ɬ/ gee

NOM Ton : M 星星 Étoile. ¶ mɿɿɿoɿ | kwɿ 天上有星星、天上看得见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ naɿ-ɬɿ^hwɿ, | kwɿ mɿɿ-liɿ! | di^hmiɿ-laɿ liɿ! 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (= 永宁坝子) ! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine : la plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) □ Classificateur courant : [ɬwɿ, kwɿ

kwɿ_b /q^hwɿ kwɿ-ɬ/ gee

CLASSIFICATEUR Ton : M_b 量词: 星星 (一个) Auto-classificateur des étoiles;

classificateur des jours propices.

kwɿ_a /kwɿ-ɬ/ geeq

VERBE Ton : L_a 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ hɿɿ kwɿ 同上 même sens ¶ hɿɿ-ɿwɿ | kwɿ-kyɿ! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ kwɿ-mɿ-kyɿ! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e)t'aideront pas! ¶ hɿɿ-ɿwɿ | kwɿ-t^haɿ-k^hwɿ! 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njɿɿ | noɿ kwɿ-hɿɿ mɿɿ-ɿɿ! | njɿɿ | noɿ-kiɿ | dzɿɿ-soɿ-ɿɿ! 我不是不重视你! (刚好相反:)我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne

bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kwɩ|wɩ /kwɩ|wɩ/ geelee
 NOM Ton : M 神 Esprit bienfaisant. ¶
 kwɩ|wɩ | dʒwɩ-dzeɩ 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants □ Classificateur courant : dzeɩ

kwɩ|qʰæ|ʒeɩ /kwɩ|qʰæ|ʒeɩ/ geekhaeshei
 NOM Ton : MH# 流星 Comète (littéralement « les étoiles défèquent »). □ Classificateur courant : ʒwɩ

kwɩ|tɕɩ /kwɩ|tɕɩ/ gee'er
 NOM Ton : LM 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ kwɩ|tɕɩ | tɕɩ 拉二胡 jouer du erhu □ Classificateur courant : naɩ

kwɩ|tɕʰwɩ /kwɩ|tɕʰwɩ/ gee-chua
 NOM Ton : L# 半夜小餐 : 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ kwɩ|tɕʰwɩ | gvɩ 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

kyɩ /kyɩ/ gu
 NOM Ton : #H 大蒜 Ail, *Allium sativum*. □ Classificateur courant : |wɩ

kyɩ /kyɩ/ guq
 VERBE Ton : MH 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence

pour (verbe de modalité épistémique).

-kyɩ /kyɩ/ guq
 SUFFIXE Ton : MH 能 ABILITIVE ; a aussi des emplois de futur.

kyɩ|a 1 /kyɩ/ guq
 VERBE ① 捡起来, 拾 Ramasser ; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ kyɩ~kyɩ 重叠 RED ¶ gɩ|kyɩ~kyɩ 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɩ-kyɩ~kyɩ 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɩ-koɩ~koɩ | poɩ-tsʰwɩɩ (+ tʰɩɩ-ɩɩ / zoɩ-mɩɩ) (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté ; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② 钓鱼 Pêcher. ¶ niɩ-zoɩ kyɩ 钓鱼 pêcher du poisson

kyɩ|a 2 /kyɩ/ guq
 VERBE Ton : La 过 Traverser. ¶ |tɕʰwæɩ kyɩ 坐船过 (河) traverser en bateau

kyɩ|dzɩwɩ /kyɩ|dzɩwɩ/ gujji
 NOM Ton : MH 帐篷 Tente. ¶ kyɩ|dzɩwɩ | laɩ 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente □ Classificateur courant : naɩ

kyɩ|tɕɩ /kyɩ|tɕɩ/ guq yi
 ADVERBE Ton : H# 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

kyɩ|tɕɩ|ʒ /kyɩ|tɕɩ/ guyi
 NOM Ton : H\$ 生命 Vie, existence.

kyɩ|kɩ /kyɩ|kɩ/ gugu
 NOM Ton : L 颧骨 Pommettes. Voir : njɩ-tkɩ □ Classificateur courant : |wɩ

kyɩ|ɩɩ-ɩɩ /kyɩ|ɩɩ-ɩɩ/ gululu
 NOM Ton : H# 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. □ Classificateur courant : |wɩ

kyɩ|naɩ /kyɩ|naɩ/ guna
 NOM Ton : LM+MH# 丝绸 Soie. ¶

kyʈnaʈ-baʈlaʈ 丝绸衣服 vêtement en soie
 □ Classificateur courant : tsʰiʈ

kyʈɲiʈ /kyʈɲiʈ/ gunee
 ADJECTIF Ton : H# 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ biʈkoʈ | kyʈɲiʈ-kʰuʈ (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ tɕʰuʈ diʈ-huʈ, | mɤʈ-dɤʈ, | kyʈɲiʈ | leʈ-tʰuʈ! 他去狩猎, 没得(任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

kyʈɔʈ-byʈ /kyʈɔʈ-byʈ/ gu-wobbu
 NOM Ton : H# 蒜苗 Pousses d'ail (aliment). □ Classificateur courant : kyʈ

kyʈɕeʈ\$ /kyʈɕeʈ/ gushei
 NOM Ton : H\$ 跳蚤 Puce. □ Classificateur courant : miʈ

kyʈtaʈ /kyʈtaʈ/ guda
 VERBE Ton : L 集中在一起(如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abatage).

kyʈtsʰaʈ\$ /kyʈtsʰaʈ/ Guca
 NOM Ton : H\$ 一个姓(木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ kyʈtsʰaʈ=ɕʈ \$ kyʈtsʰaʈ \$ 家族 le clan kyʈtsʰaʈ \$, la famille kyʈtsʰaʈ \$ ¶ kyʈtsʰaʈ=ɕʈ piʈ-zoʈ! 人家把他们称作“kyʈtsʰaʈ\$家族”! On les appelait « les kyʈtsʰaʈ\$ »! ¶ ɕiʈdiʈ [ɕvʈfvʈ], | mɤʈ-ʈuʈ | kyʈtsʰaʈ! 在永宁, 是知府(说的算)。在木里, 是kyʈtsʰaʈ\$家族(说的算)! A Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille kyʈtsʰaʈ\$! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

kyʈtsʰɤʈ /kyʈtsʰɤʈ/ guce
 NOM Ton : L# 蒜头 Tête d'ail. □ Classificateur courant : tsʰɤʈ

kyʈtɕuʈ /kyʈtɕuʈ/ guzhi
 NOM Ton : MH# 指甲 Ongle. □ Classificateur courant : ʈuʈ

kwaʈfæʈ /kwaʈfæʈ/ Guafae
 NOM Ton : L# 官房(汉语借词), 酒店名称 Nom d'un hôtel. ¶ kwaʈfæʈ 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

kwaʈtsʰaʈ /kwaʈtsʰaʈ/ guaca
 NOM Ton : M 棺材(汉语借词) Cercueil. ¶ kwaʈtsʰaʈ, | hɪʈ-moʈ-kʰuʈ-diʈ niʈ! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre! □ Classificateur courant : ʈuʈ

kwæʈ /kwæʈ/ guae
 VERBE Ton : M 管(汉语借词) S'occuper de, se charger de.

kwæʈfæʈ /kwæʈfæʈ/ guaefae
 NOM Ton : H# 中等大小的梁 Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zɥʈ[ʈuʈ]/. □ Classificateur courant : pʰæʈ

kwæʈpæʈ /kwæʈpæʈ/ guaepae
 NOM Ton : H# 耙(可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté : pas identifié avec certitude). □ Classificateur courant : naʈ

kwæʈtsuʈ /kwæʈtsuʈ/ guaezi
 NOM Ton : M 葵花瓜籽(汉语借词) Graine de tournesol.

-kwɤ /-/ gua
 CONJONCTION Ton : 0 …… 的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais ap-

paraît dans la formule **kwx-tɕw-la**.

kwx_a /dɣw^t kwx^t/ gua
CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词：串
 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés
 ensemble. ¶ ky^t | dɣw^t-kwx^t 一瓣大蒜
 une tresse d'ail ¶ la^t-tsu^w | dɣw^t-kwx^t 一
 瓣辣椒 une ligature de piments ¶ tʂ^hw^t-
 kwx^t 指示代词 _ DEM _ (ton : H# / H\$)

kwx_a 1 /kwx^t/ guaq
VERBE Ton : L_a 扔掉 Jeter. ¶ my^tɕo^t
 kwx^t 扔掉 (垃圾) jeter (détritus); lit-
 téralement : « jeter en bas » ¶ (Élicitation
 phonologique) tso^t~tso^t kwx^t 扔东西
 jeter des choses

kwx_a 2 /kwx^t/ guaq
VERBE Ton : L_a 管 (汉语借词) S'oc-
 cuper de, gérer, superviser. ¶ (Élicitation
 phonologique) dɣw^t-k^hwx^t kwx^t 管 一
 些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie
 (combinaison élicitée pour vérifier que le ton
 est L et non LM)

kwx-tɕw /kwx^t-tɕw/ gualee
NOM Ton : L# 坛子、罐子 (陶器),
 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur.
 ¶ tʂ^hw^t | njɣ^t kwx^t-tɕw ni^t! 他是我宝
 贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est
 mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant) □
 Classificateur courant : tɕw^t

kwx-px^t /kwx^t-px^t/ guabe
NOM Ton : M 解释, 教导、教诲 Ex-
 plication, enseignement. ¶ kwx^t-px^t dɣw^t-
 k^hwx^t la^t 解释一个道理、教一件事
 enseigner quelque chose à quelqu'un, expli-
 quer quelque chose à quelqu'un ¶ kwx^t-px^t
 dɣw^t-k^hwx^t | t^hi^t-la^t-ɕi^t 同上: 解释一个
 道理、教一件事 comme ci-dessus : ensei-
 gner quelque chose à quelqu'un, expliquer
 quelque chose à quelqu'un ¶ kwx^t-px^t la^t
 教、解释 enseigner □ Classificateur cou-
 rant : k^hwx^t

kwx-to^t /kwx^t-to^t/ guado

NOM Ton : LH 颌骨 Mandibule, mâ-
 choire inférieure. □ Classificateur courant :
 tɕw^t

-kwx-tɕw^t /kwx^t-tɕw^t/ guaji
CONJUNCTION Ton : H# 因为, 由
 于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ -
 kwx^t-tɕw^t-la^t 同上 même sens ¶ tʂ^hw^t-
 | go^t-kwx^t-tɕw^t-la^t, | ha^t mɣ^t-dzw^t.
 他病了, 吃不下饭。 Comme il est ma-
 lade, il ne mange pas. ¶ tʂ^hw^t-ne^t-ɕi^t |
 pi^t-kwx^t-tɕw^t-la^t, | wx^t | la^t-ha^t | dɣw^t-
 k^hwx^t zwx^t. 他这样说完以后, 又讲了
 些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau
 autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté
 autre chose!) ¶ tʂ^hw^t | t^hi^t-dzi^t-kwx^t-
 tɕw^t, | dɣw^t-k^hwx^t zwx^t-ɕi^t : | “sɣ^t-sɣ^t |
 zwæ^t!” 他坐下后, 说了这么一句: “
 真舒服!” après s'être assis/lorsqu'il fut
 assis, il dit une phrase : « quel confort ! »

k^hx^t 1 /k^hx^t/ keq
VERBE Ton : MH 灭 (火) Éteindre le
 foyer. Voir : hã^t₁

k^hx^t 2 /k^hx^t/ keq
NOM Ton : MH 背篓 Hotte. □ Classifi-
 cateur courant : k^hx^t

k^hx^t a /dɣw^t k^hx^t/ ke
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 筐
 Classificateur des cageots.

k^hx-tɕjɣ^t /k^hx^t-tɕjɣ^t/ kexe
VERBE Ton : M 花掉 Dépenser. ¶
 k^hx^t-tɕjɣ^t-ze^t! 花掉了! PFV ¶ le^t-
 k^hx^t-tɕjɣ^t | le^t-se^t-k^hw^t 全部都花完 tout
 dépenser (argent) ¶ mɣ^t-dzo^t, | dɣw^t-
 mɣ^t-zo^t! | t^hi^t-se^t t^hi^t-k^hx^t-tɕjɣ^t-tsæ^t-
 ni^t! 如果没有 (钱), 不用担心! 要
 赚也要花! (这是长辈的一个教诲:
 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。)
 Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne
 faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller ga-
 gner (littéralement 'chercher') puis dépenser!
 (Philosophie qu'enseignent les aînés : l'argent
 c'est quelque chose qui circule, pas quelque

chose qui se thésaurise.)

k^hɣ-tmiɫ\$ /k^hɣ-tmiɫ/ kemi
NOM Ton : H\$ 大背篓 Grande hotte. □
 Classificateur courant : k^hɣɿ

k^hɣ-ɩnjɣɿ ~ k^hɣ-ɩnjɣɿ /k^hɣ-ɩnjɣɿ-
 k^hɣ-ɩnjɣɿ/ kenya kenya
ADJECTIF Ton : L-M 柔软 (动作)
 Souple (mouvement).

k^hɣ-tɕɯɿ /k^hɣ-tɕɯɿ/ keshi
VERBE Ton : M 开始 (汉语借词)
 Commencer.

k^hɣ-tzoɭ\$ /k^hɣ-tzoɭ/ kesso
NOM Ton : H\$ 小背篓 Petite hotte. □
 Classificateur courant : k^hɣɿ

k^hiɿ /k^hiɿ/ ki
VERBE Ton : H 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成木板) Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). ㉑ saɿ | leɿ-k^hiɿ 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

k^hiɿ₁ /k^hiɿ/ ki
NOM Ton : #H 门 Porte. ㉑ k^hiɿ-tzo#ɿ
 小门 petite porte □ Classificateur courant :
 ,pɣɿ

k^hiɿ₂ /k^hiɿ/ ki
NOM Ton : #H 边 (单音节) Bord
 (monosyllabe).

k^hiɿ /k^hiɿ/ ki
VERBE Ton : MH 走 (过去式) Forme
 passée du verbe 'partir'. ㉑ tɕ^hɯɿ | zoɭqoɿ
 k^hiɿ? 他到哪里去了? Elle/il est parti où?
 ㉑ noɿ | ts^hiɿ-ɩniɿ | aɭp^hoɿ | əɭ-k^hiɿ? 你今
 天出去了吗? tu es allé faire un tour de-
 hors, aujourd'hui?/tu es sorti, aujourd'hui?
 (Contexte : question posée par un consultant
 alors que je le raccompagne après une séance
 de travail vespérale)

k^hi-tbɣ#ɿ /k^hi-tbɣɿ/ kibbe
NOM Ton : #H 门槛 Seuil. □ Classifica-
 teur courant : ɭɯɿ

k^hi-tbɣ-tɿɿ /k^hi-tbɣ-tɿɿ/ kib-
 bulu
NOM Ton : -L# (门的) 合页 Gonds
 (d'une porte). Voir : k^hiɿ-tɕ^hwɣɿ □ Classifica-
 teur courant : ɭɯɿ

-k^hiɿ ~ k^hiɿ /k^hiɿk^hiɿ/ kiki
POSTP Ton : #H 周围、左右、旁边
 Aux alentours de, au bord de, auprès de. ㉑
 zi-tɕ^hwɣɿ-t-k^hiɿ ~ k^hiɿ 房子周围 aux alen-
 tours de la maison ㉑ njɣɿ-tbɣɿ | k^hiɿ ~ k^hiɿ
 我的周围 à côté de moi, autour de moi ㉑
 zɣɿɩmiɿ-k^hiɿ ~ k^hiɿ seɿ 走在马路边 mar-
 cher au bord de la route

k^hi-tmiɿ /k^hi-tmiɿ/ kimi
NOM Ton : M 大门 Grande porte (ex. :
 porte d'entrée d'une maison). □ Classifica-
 teur courant : pɣɿ

k^hi-tɕ^hɣ#ɿ /k^hi-tɕ^hɣɿ/ kikheu
NOM Ton : #H 门口 Porte. ㉑ k^hi-tɕ^hɣɿ
 t^hvɿ-ɩniɿ 到达 (家) 门口 (情景 : 从远
 方回家, 到达家门) parvenir à la porte,
 atteindre la porte (contexte : retour d'un loin-
 tain périple) ㉑ aɭboɿ k^hi-tɕ^hɣɿ t^hvɿ 到达
 家门口 parvenir à la porte de la maison ㉑
 noɿ | k^hi-tɕ^hɣɿ leɿ t^hvɿ, | əɿtsoɿ ɩiɿ | mɣɿ-
 ts^hɯɿ? | aɭboɿ joɿ! 既然到达家门口了,
 你怎么不进去? 来吧! Eh bien puisque
 te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu
 entres pas? Viens donc dans la maison / Entre
 donc! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil
 d'une maison ; l'hôte l'encourage.)

k^hi-tɕ^hwɣɿ /k^hi-tɕ^hwɣɿ/ ki-
 khua
NOM Ton : L# 门的合页 Gonds (d'une
 porte). Synonyme : k^hi-tbɣ-tɿɿ □ Classifica-
 teur courant : ɭɯɿ

k^hi-tɕ^huɯ-moɭ /k^hi-tɕ^huɯ-moɭ/

kiqimo

NOM Ton : L# 一种有毒的菌子
Un champignon vénéneux. ¶ [tʂæɫmoɫ-
k^hiɫtʂ^huɿ-moɭ] 同上 même sens Syno-
nyme : [tʂæɫmoɭ#]

k^hoɭ /k^hoɫ/ ko

VERBE Ton : H 铺 (床……) 、铺得
满地 (果子、工具……) Étendre (un
matelas), étaler (des fruits, des outils... par-
tout par terre). ¶ [k^hwæɫtʂæɫ k^hoɫ] 铺垫子
étendre une natte

k^hoɫbɿɫ /k^hoɫbɿɫ/ kobbe

NOM Ton : M 家 (文言) : 母亲生活
的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在
那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien,
qui n'est utilisé que dans un registre soute-
nu; il désigne un espace de vie. ¶ [dziɫtʂ^hiɫ
leɫ-gwɿɿ | qoɭ taɫ-zeɭ, | nɿɿɫ-ɕiɿ əɭmaɭ
k^hoɫbɿɿ] dzɿɿ. | 很远的路程结束了, 养
我的母亲家里多么美! Au terme de loint-
ains périples, comme il est beau, le foyer de la
mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la
nostalgie du foyer.) ¶ [dziɫtʂ^hiɫ leɫ-gwɿɿ |
qoɭ taɫ-zeɭ, | nɿɿɫ-ɕiɿ əɭmaɭ k^hoɫbɿɿ-
qoɭ. | 同上 idem ci-dessus ¶ [dziɫtʂ^hiɫ
leɫ-gwɿɿ qoɭ taɫ-zeɭ, | nɿɿɫ-ɕiɿ əɭmaɭ
k^hoɫbɿɿ] dzɿɿ. | 同上 idem □ Classifica-
teur courant : [ɿɿ]

k^hoɫloɫ /k^hoɫloɫ/ kolo

NOM Ton : M 转经筒 Moulin à prière
(aussi bien les très grands, fixés à des axes verti-
caux dans les monastères, que les plus petits,
tenus à la main). □ Classificateur courant :
[ɿɿ]

k^huɿ₁ /k^huɿ/ keeq

VERBE Ton : MH ① 放, 装 (如: 装
进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre
dans (ex. : mettre de la farine dans une cas-
serole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on
tenait par les pattes); semer en enfonçant les
graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (Éli-
citation phonologique) k^huɿ~k^huɿ₁ red
RED ¶ [qwɿɿ-qoɫ | siɿ t^hiɫ-k^huɿ₁] 放木

头在火中 mettre/ajouter du bois dans le
feu ② 让, 使动 Autoriser; a aussi va-
leur causative, mais ce causatif issu du verbe
'mettre' paraît avoir un sens plus proche de
'laisser' : par exemple 'laisser sécher au so-
leil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. ¶
[k^hɿɿmiɿ zuɿ~zuɿ, | leɫ-dʒæɿ-k^huɿ! |
hiɿ-zuɿ~zuɿ, | leɫ-ʂæɿ-k^huɿ! 够的寿
命, 变短了 / 使得变短! (而) 人
的寿命, 变长了 / 使得变长! (《狗
和人交换寿命》故事的一个提要)
La vie des chiens s'en est trouvée écourtée,
et celle des hommes allongée! (Résumé en
quelques mots du récit « Le chien échange
sa longévité avec l'homme ») ¶ (Élicita-
tion phonologique) hwæɫ k^huɿ əɭ-biɿ? | -
hwæɫ k^huɿ-biɿ! (你) 让买吗? - 让
买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui!
¶ (Élicitation phonologique) tʂ^hiɫ k^huɿ əɭ-
biɿ? (你) 让卖吗? Tu es d'accord pour
vendre? ¶ (Élicitation phonologique) dzuɿ
k^huɿ əɭ-biɿ? (你) 让吃吗? Tu es d'ac-
cord pour manger? ¶ (Élicitation phonolo-
gique) tʂiɿ k^huɿ əɭ-biɿ? (你) 让写吗?
Tu es d'accord pour écrire? ¶ (Élicitation
phonologique) [t^huɿ k^huɿ əɭ-biɿ? (你)
让喝吗? Tu es d'accord pour boire? ¶
(Élicitation phonologique) zɿɿ k^huɿ əɭ-
biɿ? (你) 让缝吗? Tu es d'accord pour
coudre?

k^huɿ₂ /k^huɿ/ keeq

VERBE Ton : MH 甩、扔 (石头) Lan-
cer, jeter. ¶ [leɫ-k^huɿɿ-zeɭ] 甩了 ACCOMP
_ PFV ¶ [ɿɿɿmiɿ k^huɿ₂] 扔石头 jeter une
pierre

k^huɿ₃ /k^huɿ/ keeq

VERBE Ton : MH 戴 (手镯) Porter
(un bracelet). ¶ [leɫ-k^huɿɿ-zeɭ] 戴了 AC-
COMP _ PFV ¶ [loɭdzoɫ k^huɿ₃] 戴手镯 por-
ter un bracelet

k^huɿ /k^huɿ/ kee

NOM Ton : L 线 Fil. □ Classificateur cou-
rant : k^huɿ

k^hw_b /q̄w⁺k^hw_b/ kee
 CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：线
 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de
 ficelle...). ㄑ k^hw⁺ | q̄w⁺-k^hw_b 一根线 un
 brin de fil ㄑ z⁺ | q̄w⁺-k^hw_b 一根草 un
 brin d'herbe ㄑ bæ | q̄w⁺-k^hw_b 一条绳子
 un brin de corde, un bout de corde ㄑ k^hw⁺ |
 t̚s^hw⁺-k^hw_b 这根线 ce brin (note : schéma
 tonal irrégulier)

k^hw⁺di /k^hw⁺di/ keeddi
 NOM Ton : MH# 容器 Récipient (terme
 générique). □ Classificateur courant : [w⁺]

k^hw⁺dy# /k^hw⁺dy#/ keeddu
 NOM Ton : #H 跛 Boiteux. ㄑ k^hw⁺dy-
 hī 跛 boiteux ㄑ k^hw⁺dy-t̚s^ho-q^hw⁺
 跛鬼 démon boiteux □ Classificateur cour-
 rant : ɣ⁺

k^hw⁺dzw /k^hw⁺dzw/ keejji
 NOM Ton : MH# 裹腿 Bande molletière.
 □ Classificateur courant : dzi

k^hw⁺pi /k^hw⁺pi/ keebi
 VERBE 绊 Trébucher. ㄑ njɣ⁺ k^hw⁺pi-
 ze! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

k^hw⁺py /k^hw⁺py/ keebu
 NOM Ton : L 梭, 梭子 Navette du
 métier à tisser; elle est actuellement confec-
 tionnée au plus simple, en prenant une
 tige de tournesol ou un bambou fin. Voir :
 py-q^hw⁺ □ Classificateur courant : [w⁺]

k^hw⁺ph⁺ /k^hw⁺ph⁺/ Keepu
 NOM Ton : L# *Archaïque*. 汉族 Chinois.
 □ Classificateur courant : ɣ⁺

k^hw⁺t^ho /k^hw⁺t^ho/ keeto
 NOM Ton : H# 脚链 Chaîne de fer,
 pour attacher les chevilles d'un criminel. ㄑ
 k^hw⁺t^ho-k^hw⁺ 戴上脚链 (在一个人的脚
 上) mettre les chaînes (aux pieds de quel-
 qu'un) □ Classificateur courant : dze

k^hw⁺t^hɣ# /k^hw⁺t^hɣ#/ keetu

NOM Ton : #H 织布机的脚蹬子 = 踏
 板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la
 position verticale des fils de trame entre 2 pas-
 sages du volant). □ Classificateur courant :
 dze

k^hw⁺tsu-bæ /k^hw⁺tsu-bæ/ keezibbae

NOM Ton : H# 绑腿布：用来绑裤腿
 的一块缠布，也有装饰功能（从藏族地
 区传过来的）Bande de tissu large d'une
 dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour
 serrer le pantalon, qui était très ample ; c'était
 un élément fonctionnel mais également déco-
 ratif, préparé en belle étoffe ; il provenait des
 régions tibétaines.

k^hw⁺ts^hɣ /k^hw⁺ts^hɣ/ keece
 NOM Ton : MH# 腿, 脚 Jambe. □ Clas-
 sificateur courant : p^ho

k^hw⁺tw /k^hw⁺tw/ keedee
 NOM Ton : L 根 Racine. ㄑ si-dzi-
 k^hw⁺tw 树根 racines d'arbre □ Classifica-
 teur courant : tɣ

k^hw⁺tsæ /k^hw⁺tsæ/ keez-
 hae
 NOM Ton : MH# 踝关节 Cheville. □
 Classificateur courant : tsæ

k^hw⁺tsɣ# /k^hw⁺tsɣ#/ keezhe
 NOM Ton : #H 鸡爪 Griffes de pou-
 let. ㄑ k^hw⁺tsɣ⁺ t^hɣ⁺-[w#] 这只鸡爪
 N+DEM+CLF ㄑ k^hw⁺tsɣ⁺ t^hɣ⁺-tɣ# 这
 只鸡爪 N+DEM+CLF □ Classificateur cour-
 rant : tɣ / [w⁺]

k^hw⁺zw /k^hw⁺zw/ keeri
 NOM Ton : H\$ 黄酒、苏里玛酒 Vin
 de riz (faiblement alcoolisé). □ Classificateur
 courant : q^hw⁺

k^hɣ₁ /k^hɣ⁺/ ku
 NOM Ton : #H (鸟) 巢 Nid (mono-
 syllabe). ㄑ k^hɣ⁺ t̚s^hw⁺-[w#] 这只鸟巢
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [w⁺]

k^hɣl₂ /k^hɣl/ ku
VERBE Ton : H 割 (草) Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. ㄑ lel-k^hɣl-ze 割了 ACCOMP_PFV ㄑ zuu-k^hɣl 割草 couper de l'herbe

k^hɣl₃ /k^hɣl/ ku
NOM Ton : #H 狗 Chien (monosyllabe). ㄑ k^hɣl-sel dzuu 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ㄑ k^hɣl-zuu~zui 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ㄑ k^hɣl t^hɣl-mil# 那条狗 N+DEM+CLF ㄑ k^hɣl-gɣlljɣ 流浪狗 chien errant □ Classificateur courant : mi]

k^hɣl₄ /k^hɣl/ ku
VERBE Ton : H 偷 Voler. ㄑ hīl-byt tso~tso k^hɣl 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

k^hɣl /k^hɣl/ kuq
NOM Ton : MH ① 年、岁 Année, an. ㄑ k^hɣl-mæl 年尾 fin de l'année ㄑ k^hɣl-mæl sæ 闰年 (有 13 个月) année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ㄑ k^hɣl-mæl dæ 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② 生肖 Signe astrologique. ㄑ no | ətso k^hɣl jil? 你是属什么的? De quel signe es-tu?

k^hɣl_a /dɣl k^hɣl/ ku
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 年、岁 Année. ㄑ dɣl-k^hɣl 一年 une année

k^hɣlbyl /k^hɣlbyl/ kubbu
NOM Ton : MH# 狗窝 Chenil. □ Classificateur courant : [ɣl

k^hɣlkwæ /k^hɣlkwæ/ kuguæ
NOM Ton : M 苦瓜 Concombre amer. □

Classificateur courant : [ɣl

k^hɣl-k^hɣl /k^hɣlk^hɣl/ kuke
NOM Ton : L 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. □ Classificateur courant : [ɣl

k^hɣl-k^hɣl₁ /k^hɣlk^hɣl/ kuku
NOM Ton : L# 狗年 Année du Chien.

k^hɣl-k^hɣl₂ /k^hɣlk^hɣl/ ku kuq
ADJECTIF Ton : L# 属狗 Né l'année du Chien.

k^hɣlmæ /k^hɣlmæ/ kumæ
NOM Ton : M 强盗 Voleur, bandit. ㄑ k^hɣlmæ jil-hīl-hīl 当强盗的人 = 强盗 personne qui est un bandit, bandit ㄑ k^hɣlmæ-nil-zo! | hīl la-lho! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ㄑ k^hɣlmæ-zil 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ㄑ k^hɣlmæ-jil-hīl, | lo-zil byl-qo [æ]! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ㄑ no | k^hɣlmæ-p^hæ-tq^hwɣl-ne-jil-zo! 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) □ Classificateur courant : ɣl

k^hɣlmi /k^hɣlmi/ kumi
NOM Ton : L 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ㄑ k^hɣlmi [s^hɣl-jɣl 这条狗 N+DEM+CLF ㄑ di-qo-k^hɣlmi] 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ㄑ k^hɣlmi-gɣlljɣ 流浪的狗 chien errant □ Classificateur courant : ɣl □ Classificateur courant : jɣl

k^hɣlmyl /k^hɣlmyl/ kumu
NOM Ton : H# 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle.

Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) □ Classificateur courant : ɣŋ

k^hɣ-naŋ /k^hɣ-naŋ/ kuna
 NOM Ton : H# 狗 Chien (registre de langage relevé). □ Classificateur courant : miŋ

k^hɣ-p^hæŋ /k^hɣ-p^hæŋ/ kupae
 NOM Ton : M 年龄 Âge. ¶ k^hɣ-p^hæŋ tɕiŋ 年轻 jeune ¶ k^hɣ-p^hæŋ | tɕiŋ-hĩŋ 年轻的 jeune

k^hɣ-p^hoŋ /k^hɣ-p^hoŋ/ kupo
 NOM Ton : H# 半年 Une demi-année. ¶ dɯŋ-k^hɣ-k^hɣŋ-p^hoŋ 一年半 un an et demi

k^hɣ-p^hɣ#ŋ /k^hɣ-p^hɣ#ŋ/ kupu
 NOM Ton : #H 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ¶ (Élicitation phonologique) k^hɣ-p^hɣŋ | tʂ^hɯŋ-ŋ#ŋ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (Élicitation phonologique) k^hɣ-p^hɣŋ | t^hɣŋ-miŋ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ (Élicitation phonologique) k^hɣ-p^hɣŋ | t^hɣŋ-ɣ#ŋ 这个公狗 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɣŋ / miŋ / ŋŋ

k^hɣ-q^hwɣŋ /k^hɣ-q^hwɣŋ/ ku-khua
 NOM Ton : MH# 庄稼收成不好的 (一)年 Mauvaise année, année de disette. ¶ k^hɣ-q^hwɣŋ | t^hɣŋ 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

k^hɣ-suŋ-suŋ /k^hɣ-suŋ-suŋ/ kusisi
 NOM Ton : L# 球穗千斤拔、半灌木

千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghbania fruticulosa* (nom en chinois local : « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). □ Classificateur courant : kɣŋ

k^hɣ-tʂæŋ /k^hɣ-tʂæŋ/ kushae
 VERBE Ton : MH 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ¶ k^hɣ-tʂæŋ huŋŋ 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

k^hɣ-tʂuŋ /k^hɣ-tʂuŋ/ kushi
 VERBE 过年 Fêter le Nouvel An.

k^hɣ-tʂ^hiŋ\$ /k^hɣ-tʂ^hiŋ/ kuqie
 NOM Ton : H\$ 办法 Solution, méthode. ¶ k^hɣ-tʂ^hiŋ | mɣŋ-dzoŋ-zeŋ | | ʃŋŋ-t^hoŋŋ | 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

k^hɣ-tʂɣŋmiŋ /k^hɣ-tʂɣŋmiŋ/ kuzemi
 NOM Ton : L+H# 母狗 Chienne. □ Classificateur courant : ɣŋ

k^hɣ-tʂ^hiŋ-boŋtʂ^hiŋ /k^hɣ-tʂ^hiŋ-boŋtʂ^hiŋ/ kucebboce
 NOM Ton : #H- 鼯鼠 Taupe. □ Classificateur courant : p^hoŋ

k^hɣ-zoŋ\$ /k^hɣ-zoŋ/ Kusso
 NOM Ton : H\$ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ k^hɣ-zoŋ = ʃŋŋ\$ k^hɣ-zoŋ\$ 家族 La famille k^hɣ-zoŋ\$, les k^hɣ-zoŋ\$ ¶ k^hɣ-zoŋ-tʂ^hɯŋŋŋŋ 一个人的名字: 姓为k^hɣ-zoŋ\$, 名为tʂ^hɯŋŋŋŋŋ nom d'une personne, comportant un nom de famille (k^hɣ-zoŋ\$) et un prénom (tʂ^hɯŋŋŋŋŋ)

k^hɣ-zoŋ#ŋ /k^hɣ-zoŋ#ŋ/ kusso
 NOM Ton : #H 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom

provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ k^hɣ+zo | ts^hu+ | [w# | 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ+zo | t^hɣ+ | mi | 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ+zo | t^hɣ+ | ɣ# | 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k^hɣ+zo | -k^hɣ | mɣ | 小狗与母狗 chien et chienne □ Classificateur courant : ɣ+ | / mi | / [w+ |

k^hɣ+zo | | -bo|zo# | /k^hɣ+zo | bo | zo | / Kusso Bbosso

NOM Ton : -LM+#H 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). □ Classificateur courant : ɣ+

k^hwæ | hwæ | kuaehuae

VERBE 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k^hwæ | ɬæ# | /k^hwæ | ɬæ+ | / kuae'er

NOM Ton : #H 毡子。也用来指席子, 垫子等。Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶ k^hwæ | ɬæ+ | t^hi+ | -k^ho | 铺席子 étendre la natte □ Classificateur courant : ts^hi |

k^hwɣ |_a /ɬu+ | k^hwɣ | / kua

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/ bouchées. ¶ ɬu+ | -k^hwɣ | ~ ɬu+ |

k^hwɣ | 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k^hwɣ+ | ɬu+ | ɬe+ | ɬ | 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ ɬu+ | -k^hwɣ+ | so |, | ɬu+ | -k^hwɣ | fɣ | 学一点, 就高兴一点!

(评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k^hwɣ+ | ph^hɣ+ | /k^hwɣ+ | ph^hɣ+ | / kuapu

NOM Ton : M 草坪、草地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k^hwɣ+ | ph^hɣ+ | -mo | /k^hwɣ+ | ph^hɣ+ | mo | / kuapumo

NOM Ton : MH# 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris* ?.

ze] 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

la.lgyt-la.lni /la.lgyt-la.lni/ laggulani

ADJECTIF Ton : LM-L 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé.
Étymologie : la.lgyt

la.thwɿ /la.thwɿ/ Lahua

NOM Ton : L# 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la.t^ha-t-di.

la.ljɿ-ti-t /la.ljɿ-ti-t/ layelhi

NOM Ton : LM- 十二月 Le douzième mois.

la.kɿ /la.kɿ/ lage

NOM Ton : L# 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. □ Classificateur courant : [w]

la-t-k^hɿ¹ /la-t-k^hɿ¹/ laku

NOM Ton : MH# 虎年 Année du Tigre.

la-t-k^hɿ² /la-t-k^hɿ²/ la kuq

ADJECTIF Ton : MH# 属虎 Né l'année du Tigre.

la-t~la-t /la-t-la-t/ lala

ADJECTIF Ton : M 松弛 Ballant, flasque.

la-t~la-t_b /la-t-la-t/ lala

VERBE Ton : M_b 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dʒwɿ-t-qo-t) le-t-la-t~la-t 掺水 diluer dans de l'eau

la-t~la-t /la-t-la-t/ lala

VERBE Ton : MH 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la.la-t-hi-t | tʂ^hwɿ-t-tɕi-t 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent Voir : la-t

la-lo-t-ɬwɿ /la-lo-t-ɬwɿ/ La-lowua

NOM Ton : H# 拉洛瓦村 (永宁坝

子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Laluowa. ¶ dʒɿ.lby-tkɿ-t-sa.lɬwɿ, | hi.lɬwɿ-lo, | æ.lmi-t-ɬwɿ#], | la-lo-t-ɬwɿ, | la-tɬwɿ-t, | by-tʂ^ho-tɕi-t, | ə-t-la-t-ɬwɿ#], | gæ-tɕæ, | q^hæ-tɕi-t, | t^ho-t[wɿ# 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la-t^ha¹ /la-t^ha¹/ lalha

PRONOM Ton : MH# 别的 Autre, autres. ¶ la-t^ha¹ | dʒwɿ-t-tɕi-t 其它一些 quelques autres ¶ la-t^ha¹ | tʂ^hwɿ-t-tɕi-t 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-t^ha¹ | dʒwɿ-t-ɬo-t ni-t! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! Voir : la-t^ha¹₂

la-t^ha¹ /la-t^ha¹/ lalha

ADJECTIF Ton : MH# 别的 Autre. ¶ la-t^ha¹ hi-t 其它人 les autres gens ¶ dʒwɿ-t-bæ-t | le-t-se, | dʒwɿ-t-bæ-t ji-t! / dʒwɿ-t-bæ-t | le-t-se, | wɿ-t | la-t^ha¹ | dʒwɿ-t-bæ-t ji-t! | 做完一件事情, 就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! Voir : la-t^ha¹

la-t^ha¹ /la-t^ha¹/ lalha

CONJUNCTION Ton : MH# 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa-t-by-t mɿ-t-p^hɿ-t-dʒwɿ-t! | la-t^ha¹, | ə-tso-t-mɿ-t-ni-t | p^hɿ-t-dʒwɿ-t! 面粉不贵。其它的呢, 什么都贵! (题目: 讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

la-t-ma-t /la-t-ma-t/ lama

NOM Ton : M 喇嘛 Lama. ¶ hæ-t-la.lma 汉族喇嘛 lama chinois □ Classificateur courant : ɿ

la.lma /la.lma/ Lama

NOM Ton : L 一个姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ **la1ma1** = ʃ] \$ **la1ma1** 家族 le clan **la1ma1**, la famille **la1ma1** ¶ **la1ma1-gy1ma1** 一个人的名字：姓为 **la1ma1**, 名为 **gy1ma1** nom d'une personne, comportant un nom de famille (**la1ma1**) et un prénom (**gy1ma1**)

la-mi#1 /la-mi1/ lami

NOM Ton : #H 母老虎 Tigresse. ¶ **la1mi1 tʰy1-mi1** / **la1mi1 tʰy1-mi1#** 那只老虎 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur** courant : **pʰo1** / **mi1**

la-ŋwɤ1 /la-ŋwɤ1/ Langua

NOM Ton : M ① 拉瓦山：一座山的名字。Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ **dʒɤ1bɤ1kɤ1-sa1ɤwɤ1**, | **hi1ɤwɤ1-lo1**, | **æ1mi1-ɤwɤ1#1**, | **la1lo1-ɤwɤ1**, | **la1ŋwɤ1**, | **bɤ1tsʰo1-gɤ1**, | **ə1la1-ɤwɤ1#1**, | **gæ1tɤ1**, | **qʰæ1tɤ1hi1**, | **tʰo1-tɤ1#1** 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

la-pʰy#1 /la-pʰy1/ lapu

NOM Ton : #H 公老虎 Tigre (mâle). ¶ **la1pʰy1 tʰy1-tɤ1#1** 那只老虎 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur** courant : **pʰo1** / **tɤ1**

la1ta1 /la1ta1/ lada

ADJECTIF Ton : LM 歪，偏（帽子戴得歪）De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

-la1ta1 /la1ta1/ lada

POSTP Ton : L À proximité de. ¶ **a1bo1** | **-la1ta1** 家的面积 le périmètre de la mai-

son, là où s'étend le domaine de la maison

la-tʰa1-di1 /la-tʰa1-di1/ Latadi

NOM Ton : MH# 泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所（今为泸沽湖镇）、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ **hi1ki1**, | **ni1se1**, | **ta1dz1**, | **my1tʰwæ1**, | **la-tʰa1-di1** 从永宁往泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等）Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-tʰa1-di1**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

la-tʰa1-mi1\$ /la-tʰa1-mi1/ Latami

NOM Ton : H\$ 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译：拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant **ky1tʰa1** et **ə1la1**. ¶ **la-tʰa1-mi1** = ʃ] \$ **la-tʰa1-mi1** \$ 家族 le clan **la-tʰa1-mi1** \$, la famille **la-tʰa1-mi1** \$

la-tʰa1-mi1-tʰæ1su1-la1my1

/la-tʰa1-mi1-tʰæ1su1-la1my1/ Latami Daeshi Lamu

NOM Ton : H#-M-L 拉他咪·达石拉么：本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

la1tʰsɤ1 /la1tʰsɤ1/ lazhu

NOM Ton : L 蜡烛 Bougie. □ **Classificateur** courant : **ky1**

la-zi1 /la-zi1/ lassee

NOM Ton : H# 画家 Peintre (activité qui

n'est pas réservée aux moines). ¶ [tʂʰuɾ-ɣɿ, |
la-tzi] ɲi! 他是画家! elle/il est peintre!
/ elle/il sait peindre!

la-to#1 /la-to/ lasso

NOM Ton : #H 小老虎 Petit tigre.
¶ la-toɿ tʰɣɿ-[u#1] 那只小老虎
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [uɿ]

-laɿ /laɿ/ lae

SUFFIXE Ton : M 主题: ……的话、关于……
Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à.
¶ [ɬu]maɿ | -laɿ... 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille [ɬu]maɿ eh bien...
¶ la]myɿ | -laɿ... 关于拉姆呢, …… pour ce qui est de la]myɿ[nom propre], ...
¶ ti]dɔɿ | -laɿ... 关于ti]dɔɿ[人的名字]呢, …… pour ce qui est de ti]dɔɿ[nom propre], ...

laɿ-dæ]qæ] /laɿ-dæ]qæ]/ laed-daeghae

NOM Ton : H# 腋下 Aisselle. □ Classificateur courant : [uɿ]

laɿ-ɰæ]ʂ /laɿ-ɰæ]/ laehrae

NOM Ton : H\$ 乌鸦 Corbeau. □ Classificateur courant : mi]

laɿ-ɰæ]mi] \$ /laɿ-ɰæ]mi]/ laehraemi

NOM Ton : H\$ 母乌鸦 Corbeau femelle.
□ Classificateur courant : mi]

laɿ-ɰæ]pʰɣ#] /laɿ-ɰæ]pʰɣ#]/ laehraepu

NOM Ton : #H 公乌鸦 Corbeau mâle.
¶ laɿ-ɰæ]pʰɣɿ tʰɣɿ-mi]ʂ 那只公乌鸦
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : mi]

laɿ-tsu] /laɿ-tsu]/ laezi

NOM Ton : H# 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ laɿ-tsu] hɿ]~hɿ] 炒辣椒
frir des piments □ Classificateur cou-

rant : [uɿ]

le- /le-/ le-

PRÉFIXE Ton : M/0 实施 ACCOMP.

le] /-/ li

PARTICULE DISCURSIVE Ton : L? 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dzɰ] le!] 好了! / 太好了! Bravo!

le-ta] /le-ta]/ leda

CONJUNCTION Ton : MH 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

le-wo] /le-wo]/ le'uo

ADVERBE Ton : H# 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

le-wo] /le-wo]/ le'uo

ADVERBE Ton : M 又, ……回去 À nouveau. ¶ le-wo] jo] 回 revenir ¶ le-wo] le-gɣ] 从头开始 recommencer ¶ le-wo] le-gɣɿ~gɣ] 重新做、重新建
refaire, réinstaller, reconstruire ¶ le-wo] le]tɕɔ] zɰɰ] 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

le-wo]-tʰo]tɕɔ] /le-wo]-tʰo]tɕɔ]/ le'uo tojo

ADVERBE Ton : #H- 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

li_a /li/ li

VERBE Ton : M_a ① 看 Regarder. ¶ tʰi-li-t-dzo] 正在看 DUR_PROG ¶ (Élicitation phonologique) tso]~tso] li] 看东西 regarder des choses ② 管理 S'occuper de. ¶ a]ɰo] li] 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ pʰæ]tɕi]-zo]-ɲu] | mɣ]zo] li] 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner

les relations sexuelles.)

liʌ /liʌ/ liq

NOM Ton : LH 茶 Thé. ¶ liʌqʰaʌ ‘苦茶’ : 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 ‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。‘thé amer’ : décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l’on buvait lorsqu’il n’y avait pas de thé à la maison ; cela possédait des vertus médicinales. ¶ liʌ tɕɤt-biʌ! | 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est ‘faire bouillir’ et non ‘faire infuser’ : autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ liʌ tʰwaʌ-biʌ! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! □ Classificateur courant : qʰwɤʌ

liʌpiʌ /liʌpiʌ/ libi

NOM Ton : LH 已经泡了太久的茶叶
Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. □ Classificateur courant : kʰwɤʌ

liʌpʰvʌ /liʌpʰvʌ/ lipeu

NOM Ton : L 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnotia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant ; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɤt-hãʌ-liʌpʰvʌ ŋwɤt-hãʌ 山的雪茶 (说明 : 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤt-hãʌ (ce lichen y est abondant ; c’est généralement là-bas qu’on le cueillait)

liʌtɕvʌ /liʌtɕvʌ/ liru

NOM Ton : L# 里脊肉 Filet-mignon.

ljɤʌ 1 /ljɤʌ/ liaq

NOM Ton : LH 梁 Poutre. □ Classificateur courant : pʰæʌ

ljɤʌ 2 /ljɤʌ/ liaq

NOM Ton : LM ? LH ? 命、生命、命运
Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ noʌ |

ljɤʌ tʂʰwaʌ-ljɤʌ-dzoʌ, | qʰæʌ | zɤwæʌ! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle!
¶ hĩʌ-ljɤʌ 人命、人类的命运 l’existence humaine □ Classificateur courant : ljɤʌ

ljɤʌ ʌ /dɤwʌ ljɤʌ/ lia

CLASSIFICATEUR Ton : Lʌ 量词: 命、命运
Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tʂʰwaʌ-ljɤʌ 指示代词 _ DEM _ (tone : H# / H\$)

ljɤʌmiʌ /ljɤʌmiʌ/ liami

NOM Ton : LH 大梁 Poutre importante.
□ Classificateur courant : pʰæʌ

ljɤʌmiʌ-tæʌqoʌ /ljɤʌmiʌtæʌqoʌ/

liami daegho
NOM Ton : LH- 大梁的装饰: 大梁的 ‘耳朵’
Enjolivement sous une poutre ; est perçu symboliquement comme ‘oreille’ de la poutre. □ Classificateur courant : pʰæʌ

ljɤʌʂwʌ /ljɤʌʂwʌ/ liashi

NOM Ton : L 粮食 (汉语借词) Céréales.

ljeʌfeʌ /ljeʌfeʌ/ liafei

NOM Ton : LM 凉粉 Liangfen : spécialité de Dali et des environs.

loʌ /loʌ/ lo

NOM ① 事情 Occupation, travail, tâche.
¶ loʌ dzoʌ 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ nɤʌ | loʌ mɤʌ-dzoʌ. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J’ai du temps libre. / Je suis disponible. □ Classificateur courant : loʌ ② 用处 Utilité. ¶ loʌ mɤʌ-dzoʌ 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C’est inutile / ça n’a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n’est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

loʌ 1 /loʌ/ loq

ADJECTIF Ton : MH 厚 Épais. ¶ tʂʰwaʌ

| lo1-pæ1-ɬæ1-gv1 | 很厚啊！ c'est très épais !

lo1₂ /lo1/ loq
VERBE Ton : MH 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ ts^hɿ+ts^hɿ+lo1 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ ts^hɿ+ts^hɿ+|le1-lo1-ze1| accomp _ pfv AC-COMP _ PFV

lo1_b /ɬw1 lo1/ lo
CLASSIFICATEUR Ton : Mb 量词：事情（一件）、活（一个） Auto-classificateur des travaux/occupations.

lo1₁ /lo1/ loq
VERBE Ton : L 过（垭口） Passer, franchir (un col). ¶ my1tɕo1-lo1 往下过去（过了垭口以后） descendre (après avoir passé un col)

lo1₂ /lo1/ loq
NOM Ton : L 山谷 Vallée de montagne. ¶ (Élicitation phonologique) lo1-qo1 山谷里 dans la vallée □ Classificateur courant : lo1

lo1 /lo1/ loq
NOM Ton : LM 大拇指（单音节，按照双音节词构拟出来的） Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

lo1_b /ɬw1 lo1/ lo
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：谷 Classificateur des vallées. ¶ hī1-ɕ1 | ɬw1-lo1 住在一座山谷里的所有人（直译：‘一山谷的人’） tous les membres d'une grande famille : [toute la population d']une vallée ¶ si1dz1 | ɬw1-lo1 一山谷的树，一片森林（直译：‘一山谷的树’） une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

lo1-bæ1 /lo1-bæ1/ lobbae
NOM Ton : MH# 索桥，溜索 Pont suspendu ; pont de corde. La corde du pont sus-

pendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

lo1_bɿ /lo1_bɿ/ lobbe
NOM Ton : L 手掌 Paume. □ Classificateur courant : ɿ1

lo1_bɿ-ɿw1 /lo1_bɿ-ɿw1/ lobbu-lee
NOM Ton : LM-L 肘 Partie saillante du coude, qd le bras est replié. □ Classificateur courant : ɿ1

lo1_bɿ-tɕ^hw1 /lo1_bɿ-tɕ^hw1/ lobbuchi
NOM Ton : L#- 象、大象 Éléphant. □ Classificateur courant : p^ho1

lo1_dy#1 /lo1_dy1/ loddu
NOM Ton : LM+#H 独臂人：缺一只胳膊（手）的人 Manchot. □ Classificateur courant : y1

lo1_dzi /ɬw1 lo1_dzi1/ lozzee
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：捧（用两只手） Classificateur des poignées (à deux mains).

lo1_dzo1 /lo1_dzo1/ lojjo
NOM Ton : LH 手镯 Bracelet. ¶ ny1-lo1_dzo1 (+ni1) 银手镯 bracelet en argent ¶ hæ1-lo1_dzo1 (+ni1) 金手镯 bracelet en or ¶ jo1-lo1_dzo1 玉手镯 bracelet en jade ¶ lo1_dzo1 k^hw1 戴上手镯 mettre un bracelet □ Classificateur courant : p^ho1

lo1_dw1 /lo1_dw1/ loddee
ADJECTIF Ton : LM 大方 Généreux.

lo1_dzɿ /lo1_dzɿ/ lozzhe
NOM Ton : L# 三齿耙 Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ lo1_dzɿ ɿ^hw1-na1 这把三齿

耙 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na˥

lo-fy˥ /lo-fy˥/ lofu
ADJECTIF 容易, 容易做 Facile à faire. ¶ lo-fy˥ | zwæ˧ 很容易 très facile

lo-gy˧ /lo-gy˧/ Luggu
NOM Ton : L# 宁蒗 Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ¶ lo-gy˧-di˧mi˧ 宁蒗坝子 la plaine de Ninglang

lo˧-gy˥dy˥ /lo˧gy˥dy˥/ log-guddu
NOM Ton : L- 手背 Dos de la main. □ Classificateur courant : kʰwɣ˧

lo-ha˥ /lo-ha˥/ loha
ADJECTIF Ton : M 难做 Difficile, dur à faire. ¶ ji˥ lo-ha˥ 难做 difficile à faire ¶ ji˥ lo-ha˥ | zwæ˧ 非常难做 très difficile à faire

lo˧jɣ˥ /lo˧jɣ˥/ loye
NOM Ton : LM 银元 Pièce d'argent. ¶ lo˧jɣ˥ | d̪w-˥pʰæ˥ 一块银元 une pièce d'argent

lo-tji˥ /lo-tji˥/ lo yi
VERBE Ton : M 劳动 Travailler. Voir : lo˥; ji˧˥

lo-tji˥-hĩ˥-hĩ˥#˧ /lo-tji˥hĩ˥hĩ˥/ lo yihin
NOM Ton : #H 劳动人民, 农民 Travailleur (paysan, ouvrier...). □ Classificateur courant : ɥ˥

lo˧ko˥ /lo˧ko˥/ logo
NOM Ton : LM 煮饭或煮汤的镬。在过去, 镬一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ lo˧ko˥ : | ha˥ tɕɣ˥-di˥! | æ˥-ɥ˥, | dzw-˥kʰw˥-di˥! | tɕʰɣ˥ho˥, | dzw˥ tɕw˥-di˥!

| 镬锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶, 是用来煮水的! (描写永宁二十世纪中使用的三种锅) La casserole (lo˧ko˥), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (æ˥-ɥ˥), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (tɕʰɣ˥ho˥), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) □ Classificateur courant : ɬw-˥

lo-˧lo˥ /lo-˧lo˥/ Lolo
NOM Ton : M 彝族 Yi (groupe ethnique). □ Classificateur courant : ɥ˥

lo˧mæ˥ /lo˧mæ˥/ Lomae
NOM Ton : L 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/ emprunts/ mélanges). Voir : ɛwɣ˥zɥ˥#˧

lo˧mi˥ /lo˧mi˥/ lomi
NOM Ton : LM 大拇指 Pouce. □ Classificateur courant : ɬw-˥

lo˧mi˥-qa˥ /lo˧mi˥qa˥/ lomi-gha
NOM Ton : LM-L 虎口 Espace entre le pouce et l'index. □ Classificateur courant : ɬw-˥

lo-˧na˥-by˥ /lo-˧na˥by˥/ lonab-bu
NOM Ton : H#- 监狱 Prison. ¶ lo-˧na˥-by˥-qo˥ tɕæ˥ 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison Voir : tɕɣ˥tjo˥

lo-tji˥ /lo-tji˥/ loni
NOM Ton : H# 手指 Doigt. □ Classificateur courant : ɬw-˥

lo-tji˥ | d̪w-ɬw-˥ /lo-tji˥d̪w-ɬw-˥/ loni ddeele
NOM Ton : H# | M 食指 Index.

loʔniʔ | niʔwɔʔ /loʔniʔniʔwɔʔ/
loni nilee
NOM Ton : H# | M 中指 Majeur.

loʔniʔ | soʔwɔʔ /loʔniʔsoʔwɔʔ/
loni solee
NOM Ton : H# | M 第四根手指 Annulaire.

loʔpɣʔ /loʔpɣʔ/ lobu
NOM Ton : LM+MH# 戒指 Anneau. ¶
nyʔ-loʔpɣʔ 银戒指 anneau en argent ¶
hæʔ-loʔpɣʔ 金戒指 anneau en or □ Classificateur courant : wɔʔ

loʔqʰɣʔ /loʔqʰɣʔ/ lokheu
NOM Ton : L 山沟 Vallée, gorge, ravin.
□ Classificateur courant : loʔ

loʔqʰwɣʔ /loʔqʰwɣʔ/ lokhua
NOM Ton : LM ① 胳膊 Bras. ¶ (Élicitation phonologique) loʔqʰwɣʔ liʔ 看胳膊 regarder le bras □ Classificateur courant : pʰoʔ ② 手 Main. ¶ loʔqʰwɣʔ tʂʰæʔ 洗手 se laver les mains

loʔqʰwɣʔ-kʰwɔʔziʔ /loʔqʰwɣʔ-kʰwɔʔziʔ/
lokhuakeexxi
NOM Ton : LM+MH# 手套 Gant.

loʔkwæʔ#ʔ /loʔkwæʔ/ lowae
NOM Ton : LM+#H 左撇子 Gaucher.

loʔʂɣʔ /loʔʂɣʔ/ Loshu
NOM Ton : L# 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

loʔʂɣʔ | hiʔ-naʔmiʔ /loʔʂɣʔ-hiʔnaʔmiʔ/
Loshu xienami
NOM Ton : L# | L- 泸沽湖 Lac Lugu.

loʔtaʔ-loʔtʂiʔ#ʔ /loʔtaʔloʔtʂiʔ/
loda lojie
NOM Ton : #H 经幡、风马旗 (挂在山上) Drapeau de prières. ¶ loʔtaʔ-loʔtʂiʔ | leʔ-laʔ 直译：印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前)

imprimer un drapeau de prières; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) Voir : naʔtʂʰõʔ-õʔdiʔ-pɣʔ □ Classificateur courant : pɣʔ

loʔtʰoʔ /loʔtʰoʔ/ loto
NOM Ton : LM 手铐 Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. ¶ loʔtʰoʔ kʰwɔʔ 戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un □ Classificateur courant : dzeʔ

loʔtsʰwɔʔ-saʔ /loʔtsʰwɔʔsaʔ/ lo-cisa
NOM Ton : LH- 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

loʔtɣʔ /loʔtɣʔ/ lodeu
NOM Ton : LM 拳 Poing. □ Classificateur courant : tɣʔ

loʔtʰwɔʔ /loʔtʰwɔʔ/ lotee
NOM Ton : LM 肘 Coude. □ Classificateur courant : tɣʔ

loʔtʂæʔ /loʔtʂæʔ/ lozhae
NOM Ton : LM+MH# 手臂的关节 (手腕、肘弯) Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude. □ Classificateur courant : tʂæʔ

lyʔ /lyʔ/ lu
VERBE Ton : H 缠 (线……)、裹 (毡子……) Enrouler (du fil); emballer. ¶ leʔ-qoʔ-lyʔ 裹起来 enrouler ¶ kʰwɔʔ-qoʔ-lyʔ 缠线 enrouler du fil ¶ qoʔ-lyʔ 裹 même sens : enrouler

lyʔ₁ /lyʔ/ lu
NOM Ton : M 田地 Champs. □ Classificateur courant : kwʔ

lyʔ₂ /lyʔ/ lu
NOM Ton : M 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ¶ zwæʔ-lyʔ 喂给马的粮食 grain pour pour cheval,

picotin ; même sens que : **zɰwæ¹-[w#]** Voir : **zɰwæ¹-[w#]**

ly¹ 3 /ly¹/ lu
NOM Ton : M 石 Pierre (monosyllabe).
 ¶ **ly¹-ɬæ¹bæ¹** 瓷盘子。直译：‘石盘’。
 摩梭人传统用木头盘子，将瓷盘子称作‘石头盘子’。Assiette en faïence. Littéralement ‘assiette de pierre’ : les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d’abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d’assiettes de pierre. Voir : **ly¹mi¹**

ly¹ /ly¹/ luq
NOM Ton : MH 蛆 Larve.

ly¹ 1 /ly¹/ luq
VERBE Ton : MH 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ **go¹bo¹ ly¹** 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ **zɰwæ¹ ly¹** 放马 mener paître les chevaux ¶ **ji¹ ly¹** 放牛 mener paître les vaches ¶ **bo¹ ly¹** 放猪 garder les cochons ¶ **tsʰw¹ ly¹** 放山羊 mener paître les chèvres ¶ **ɰw¹-hɣ¹ mɣ¹-ly¹~ly¹** 懒，什么也不管 paresseux, qui ne s’occupe de rien

ly¹ 2 /ly¹/ luq
VERBE Ton : MH 逃跑，逃掉 S’enfuir.

ly¹a 1 /ly¹/ luq
VERBE Ton : L_a 狗吠 Aboyer. ¶ **kʰy¹mi¹ ly¹ |** 狗吠 le chien aboie ¶ **kʰy¹ ly¹-dzo¹ |** 狗在叫 le chien est en train d’aboyer ¶ **ɰw¹-ly¹~ly¹-j¹** 叫一叫 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

ly¹a 2 /ly¹/ luq
VERBE Ton : L_a 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ **le¹-qæ¹-ly¹** 卷起来 enrouler ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-ly¹~ly¹ ACCOMP RED** ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹~tso¹ ly¹~ly¹** 卷东西 enrouler des choses ¶ (Élicitation phonologique) **ɰw¹-kʰwɣ¹ ly¹** 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

ly¹a 3 /ly¹/ luq
VERBE Ton : L_a 耕种 Labourer. ¶ **le¹-ly¹-ze¹** 耕种了 ACCOMP _ PFV ¶ **ji¹-ly¹** 耕种 labourer ¶ **dzi¹mi¹ ly¹ / dzi¹mi¹ ly¹-ze¹** 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶ (Élicitation phonologique) **ji¹ ɰw¹-ly¹~ly¹-j¹** 耕一耕 labourer un peu

ly¹a 4 /ly¹/ luq
VERBE Ton : L_a 足够 Suffire. ¶ **ə¹-ly¹/ / ə¹-ly¹-ze¹?** 够了吗? est-ce que ça (te) suffit ?

ly¹by¹ /ly¹by¹/ lubbu
NOM Ton : M 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). ¶ **v¹tsʰɣ¹-ly¹by¹#** 同上：菜畦 même sens : lit à légumes (dans le potager) ¶ **qʰwæ¹[w¹-qo¹ | v¹tsʰɣ¹-ly¹by¹ | le¹-gv¹, v¹tsʰɣ¹ | ɰw¹-jɣ¹ tʰi¹-pʰo¹** 菜园里建菜畦，种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes □ Classificateur courant : **kɣ¹**

ly¹dzɰw¹ /ly¹dzɰw¹/ lujji
NOM Ton : H# 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). □ Classificateur courant : **ʧswɣ¹**

ly¹ji¹ /ly¹ji¹/ luyi
VERBE Ton : LM 录音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ **ha¹ le¹-dzɰw¹-se¹, | ly¹ ji¹-bi¹!** 吃完饭，就录音吧！ / 吃完饭就可以录音了！ **Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !**

ly¹~ly¹ /ly¹ly¹/ lulu
VERBE Ton : L+MH 动 (虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire des mouvements. ¶ **ly¹~ly¹-ze¹** 动了 PFV ¶ **tʰi¹-ly¹~ly¹(-ze¹)** dur red DUR RED ¶ **tʰi¹-ly¹~ly¹ | se¹** 歪着走、扭着走、例如：残疾人走路有困难 marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ **kʰw¹tsʰɣ¹ ly¹~ly¹** 活动一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, remuer la jambe

ly-mi- /ly-mi-/ lumi
 NOM Ton : M 石头 Pierre. ¶ (Proverbe.) k^hɿp^hæ-tɕi, | ly-mi- dzu-t-bi-to-ho! ‘年轻人，石头都能吃！’ (意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。) ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide ; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) □ Classificateur courant : [ɿ]

ly-mi-t-bo# /ly-mi-to-/ lu-mibbo
 NOM Ton : #H 石墙 Mur en pierre. □ Classificateur courant : [ɿ]

ly-mi-t-dzu-t-dzu /ly-mi-t-dzu-t-dzu/ lumijiji
 NOM Ton : -L# 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). □ Classificateur courant : k^hwɿ

ly-p^hɿ ₁ /ly-p^hɿ/ lu puq
 VERBE Ton : L# 开荒 Défricher. ¶ ly-p^hɿ-hu 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly-p^hɿ-bi-tso-ji 应该去开荒了。Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu’on défriche de nouvelles terres.

ly-p^hɿ ₂ /ly-p^hɿ/ lupu
 NOM Ton : L# 水田 Champs inondés. □ Classificateur courant : p^hɿ

ly-qæ# /ly-qæ-/ lughae
 NOM Ton : #H 地界：不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

ly-tsu /ly-tsu/ Lusi
 NOM Ton : H# 傈傈族 Lisu (groupe ethnique). □ Classificateur courant : ɿ

ly-tɕ^hu /ly-tɕ^hu/ Luqi
 NOM Ton : LM 六区，今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

ly-tɕ^hu-t-hĩ# /ly-tɕ^hu-t-hĩ/ Luqihin
 NOM Ton : LM+#H 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

ly-tsu /ly-tsu/ luzi
 NOM Ton : H# 炉子 (汉语借词) Four. □ Classificateur courant : na

lwæp^hɿ /lwæp^hɿ/ luapeu
 NOM Ton : L 灰 Cendres. ¶ lwæp^hɿ-niŋɿ 灰色的 (直译：“像白灰”) de couleur grise ; littéralement « comme de la cendre »

lwɿ /lwɿ/ luaq
 NOM Ton : LH 灰，灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿ-p^hæ-ti 像灰烬，灰色 comme de la cendre □ Classificateur courant : [ɿwɿ]

l

[w¹_a /dwa¹ [w¹/ lee

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：衣服（一件） **Classificateur des vêtements.**
 ¶ t^hæ¹q^hwɣ¹ dwa¹-[w¹ 一件裙子 une jupe
 ¶ ba¹la¹ | dwa¹-[w¹ | 一件衣服 un vêtement
 ¶ *dzi¹hɣ̃¹ |\$ + dwa¹-[w¹ （这个量词不能与 /dɔ¹i¹hɣ̃¹/\$ 结合。） Ce classificateur ne se combine pas avec /dzi¹hɣ̃¹/\$, qui prend pour classificateur : /dwa¹-dzi¹/.

[w¹_b /dwa¹ [w¹/ lee

CLASSIFICATEUR Ton : M_b 最常用的量词，相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒（米……），一个（碗……），件（衣服……）
Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ci¹ dwa¹-[w¹ | 一粒米 un grain de riz ¶ hō¹-[w¹ | 八粒 huit grains ¶ dwa¹-[w¹ hwæ¹-mɣ¹-dɔ¹! | le¹-q^hwæ¹-kɣ¹! 不要（只）买一个！会碎的！（东西要一对一对买：2、4、6、8、10……，单数不吉利，东西会碎的。）
 N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tɕ^hwa¹ | zo¹hɣ̃¹ | dzɣ¹-[w¹ dzo¹! 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant ! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien ! »)

‡

tsa1 /tsa1/ lhaq
ADJECTIF Ton : MH 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ¶ dzɤ1-hi1, | le1-ŋw1 | | mɤ1-dzɤ1-hi1, | le1-tsa1 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

tsa1-my1\$ /tsa1-my1/ Lhamu
NOM Ton : H\$ 女性名字 Prénom féminin.

tsa1-pɤ1 /tsa1-pɤ1/ lhabe
ADVERBE Ton : L# 多、使劲 Beaucoup. ¶ tsapɤ1 ji1 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ¶ tsapɤ1 | dɤw1-k'wɤ1 ji1 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ tsapɤ1 | dɤw1-k'wɤ1 so1 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

tsa1-sa1 /tsa1-sa1/ Lhasa
NOM Ton : M 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

tsa1-ta1 /tsa1-ta1/ lhada
NOM Ton : H# *Archaïque.* 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). □ Classificateur courant : [w1

tsa1-ts'ho#1 /tsa1-ts'ho1/ Lhaco
NOM Ton : #H 女性名字 Prénom féminin.

ti1 /ti1/ lhi
VERBE Ton : H 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ¶ le1-ti1 accomp _ ACCOMP _

ti1 /ti1/ lhiq
VERBE Ton : MH 晒干 Faire sécher au soleil. ¶ le1-py1 t'hi1-ti1 晒干 exposer au

soleil afin de faire sécher

ti1b /dɤw1 ti1/ lhi
CLASSIFICATEUR Ton : Mb 量词: 月 Mois.

ti1 1 /ti1/ lhiq
VERBE Ton : La 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ¶ (Élicitation phonologique) ti1-se1 (-ze1) 量完 (了) _ ACHEV (PFV)

ti1 2 /ti1/ lhiq
NOM Ton : L 獐子 Chevrotain. □ Classificateur courant : p'ho1

ti1b /dɤw1 ti1/ lhi
CLASSIFICATEUR Ton : Lb 量词: 度 Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ ts'et-ti1 十度 10 toises

ti1bi1 /ti1bi1/ lhibbi
NOM Ton : L 萝卜 Navet, gros radis. □ Classificateur courant : [w1

ti1bo#1 /ti1bo1/ lhibbo
NOM Ton : #H 聋子 Sourde, personne sourde. ¶ ti1bo1-hi1 耳朵聋的人 personne sourde □ Classificateur courant : y1

ti1by1 /ti1by1/ Lhibbu
NOM Ton : M 白族 Bai (groupe ethnique). □ Classificateur courant : y1

ti1by1 | dzɤ1ts'hi1si#1 /ti1by1-dzɤ1ts'hi1si1/ lhibbujaceese
NOM Ton : L# | LM+#H 香椿、香椿树 Ailante, *Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

ti1by1-mi#1 /ti1by1mi1/ Lhibbumi
NOM Ton : #H 白族女人 Femme bai. □

Classificateur courant : ʏ+

fi+by+zo#1 /fi+by+zo/ Lhib-busso
 NOM Ton : #H Homme bai. □ Classificateur courant : ʏ+

fi+di /fi+di/ Lhiddi
 NOM Ton : L# 永宁 (地名) Yongning (nom de lieu).

fi+di-hĩ /fi+di+hĩ/ Lhiddihin
 NOM Ton : L#- 永宁人 (纳人) Les gens de Yongning. □ Classificateur courant : ʏ+

fi+dzu /fi+dzu/ Lhijji
 NOM Ton : L# 永宁坝子的河流 La rivière qui traverse la plaine de Yongning. □ Classificateur courant : k^hu

fi+gy#1 /fi+gy/ lhiggu
 NOM Ton : #H 中部, 中间 Partie intermédiaire, milieu; au milieu. ʏ fi+gy+ dzi 坐在中间 être assis au milieu

fi+hĩ#1 /fi+hĩ/ lhihin
 NOM Ton : #H 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu ».

fi+hĩ#2 /fi+hĩ/ Lhihin
 NOM Ton : #H 永宁的人 Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

fi+ki /fi+ki/ lhigi
 NOM Ton : H# 男性成年礼: 直译 “穿裤” Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/t^hæp ki□□/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

fi+ki#1 /fi+ki/ Lhigi
 NOM Ton : #H 泸沽湖附近的一个村落 Village na, hors de la plaine, proche du Lac. ʏ fi+ki, | ni+se, | ta+dzɿ, | my+q^hwæ, | la+t^ha+di 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la+t^ha+di, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

fi+mi₁ /fi+mi/ lhimi
 NOM ① 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). □ Classificateur courant : [u] ② 月 (双音节) Mois. ʏ fi+mi+qu+gi 半个月 une quinzaine, la moitié d’un mois ʏ fi+mi+le+gy 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

fi+mi₂ /fi+mi/ lhimi
 NOM Ton : M 母獐子 Chevrotain femelle. □ Classificateur courant : ʏ+

fi+mi+da+dzu#1 /fi+mi+da+dzu/ lhimiddazzi
 NOM Ton : #H 月蚀 Éclipse de lune. ʏ fi+mi+da+dzu+ t^hʏ 有月蚀 il y a une éclipse de lune ʏ [t^hu+ | fi+mi+da+dzu+ ni]! 这是月蚀! (一个人问: ‘这是怎么回事?’ , 另一个回答: ‘这是月蚀!’) c’est une éclipse de lune! (réponse à la question ‘Qu’est-ce qui se passe?’) □ Classificateur courant : su

fi+ŋæ /fi+ŋæ/ lhinae
 NOM Ton : L# 月经 Menstrues. ʏ [t^hu+ | fi+ŋæ+ze] 她来了月经。 Elle est en train d’avoir ses règles. ʏ fi+ŋæ go 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses □ Classificateur courant : fi+

fi+paɿ /fi+paɿ/ lhibae

NOM Ton : H# 耳环 Boucle d'oreille. ¶ nyj-**hi**lpæ] (+ni] 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ hæj-**hi**lpæ] (+ni] 金耳环 boucle d'oreille en or □ Classificateur courant : dze]

hi-pi] /hi-pi]/ lhibi
NOM Ton : L# 耳朵 Oreille. ¶ **hi-pi]**-q^hy]dzw] 耳垂的洞 (来访耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) □ Classificateur courant : p^ho]

hi-py-lv] /hi-py-lv]/ lhibulu
NOM Ton : H# 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. □ Classificateur courant : [w]

hi-p^hy#] /hi-p^hy]/ lhipu
NOM Ton : #H 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ **hi-p^hy]** t^hy]-mi]# / **hi-p^hy]** t^hy]-mi] 那只公獐子 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : y]

hi-q^hæ#] /hi-q^hæ]/ lhikhae
NOM Ton : #H 耳垢 Cérumen. □ Classificateur courant : k^hwy]

hi-q^hy#] /hi-q^hy]/ lhikheu
NOM Ton : #H 耳孔 Conduit auditif. ¶ [s^hw] | **hi-q^hy]** | q^hw]-pi] | t^ha]! 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) □ Classificateur courant : [w]

hi]q^hwy] /hi]q^hwy]/ lhikhua
NOM Ton : L 裤子 Pantalon. □ Classificateur courant : [w]

hi]ka] /hi]ka]/ lhihra
ADJECTIF Ton : L 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ¶ **hi]ka]** ji] 大发雷霆 se livrer au courroux

hi]tw]mæ] /hi]tw]mæ]/ lhi-deemae

NOM Ton : L+H# 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas ; on leur y jette des os et autres débris de nourriture ; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ u]=i], | k^hy]mi] [s^hw]-jy] | q^hw]-njy]-zo] | **hi]tw]mæ]** hi] dzo]. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. □ Classificateur courant : k^hwy]

hi]ty] /hi]ty]/ lhideu
NOM Ton : H# 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales ; est abondant à Yongning). □ Classificateur courant : po]

hi]zo] /hi]zo]/ lhisso
NOM Ton : L 小獐子 Bébé chevrotain.

ho] /ho]/ lho
NOM Ton : #H 肋骨 Côte. ¶ bo]ho] 猪肋骨 côtes de porc □ Classificateur courant : [w]

ho] /ho]/ lhoq
ADJECTIF Ton : MH 深 (水深) Profond (eau).

ho]k^hy] /ho]k^hy]/ lhoge
NOM Ton : L 肋骨 Côte (partie du corps). □ Classificateur courant : ky]

ho]k^hy] /ho]k^hy]/ lhoku
NOM Ton : M 胯 Hanche. Synonyme : ho]ts^he]mæ] □ Classificateur courant : [w]

ho]pr] /ho]pr]/ lhobe
NOM Ton : H# 水泡 Ampoule. ¶

to-pyɿ q^hwæɿ-zeɿ! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ǁ to-pyɿ | q^hwæɿ-zeɿ! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ǁ to-pyɿ | ɬoɿ-poɿ-ŋwɿ | tɬe/ 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille □ Classificateur courant : ɿɿɿ

to-pyɿ /to-pyɿ/ lhobu
 NOM Ton : H# 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ǁ to-pyɿ | tiɿ | 跪下磕头 se prosterner ǁ to-pyɿ | leɿ-tiɿ | 跪下磕头 se prosterner Voir : toɿ

to-taɿ /to-taɿ/ lhoda
 PRÉPOSITION Ton : M 旁边 À côté de, sur le côté de. ǁ to-taɿ | jɿ | 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté ǁ ɬoɿ-q^hwɿɿ | to-taɿ | goɿ | 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête')

to-taɿ-toɿniɿ /to-taɿ-toɿniɿ/ lhoda lhoni
 ADVERBE Ton : -L 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours; autour de.

toɿts^heɿmæɿ /toɿts^heɿmæɿ/ lhoceimæ
 NOM Ton : L +H# *Archaïque.* 胯 Hanche. Synonyme : toɿk^hɿɿ □ Classificateur courant : ɿɿɿ

tɿɿ /tɿɿ/ lhuq
 NOM Ton : MH ① 脑子、脑髓 Cerveau, cervelle. □ Classificateur courant : tɿɿ ② 骨髓 Moëlle (des os).

tɿɿa₁ /tɿɿ/ lhuq
 VERBE Ton : La 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ǁ tsoɿ~tsoɿ tɿɿ | 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait

pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

tɿɿa₂ /tɿɿ/ lhuq
 ADJECTIF Ton : La 温暖, 暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). ǁ dɬɿɿ | tɿɿ | 温暖 très tiède, bien tiède ǁ dɬwæɿ | tɿɿ | 很暖和 INTENSIF.TRÈS : très tiède ǁ tɿɿ-hɿɿ | 温暖的 REL/NMLZ

tɿɿa₃ /tɿɿ/ lhuq
 VERBE Ton : La 热饭 Réchauffer de la nourriture. ǁ haɿ tɿɿ | 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ǁ haɿ | leɿ-tɿɿ | 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ǁ haɿ | dɬwɿ-tɿɿ~tɿɿ-jɿ | 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture Étymologie : tɿɿa₂

tɿɿɿgɿ#1 /tɿɿɿgɿ/ lhuggu
 NOM Ton : #H 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

tɿɿmiɿmæɿdɿmiɿ#1 /tɿɿmiɿmæɿdɿmiɿ/ lhumimaeddumi
 NOM Ton : #H 螳螂 Mante religieuse. ǁ tɿɿmiɿmæɿdɿmiɿ t^hɿɿmiɿ / tɿɿmiɿmæɿdɿmiɿ t^hɿɿmiɿ# 那只螳螂 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miɿ

tɿɿp^hæɿ /tɿɿp^hæɿ/ lhupæ
 ADJECTIF Ton : L 温暖, 暖和 Bien tiède.

tɿɿɬwɿ#1 /tɿɿɬwɿ/ Lhuwua
 NOM Ton : #H 村落名 Village en aval de Qiansuo; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yongning.

m

ma|dza| /ma|dza|/ mazza
 NOM Ton : L 墨 Encre (solide). □ Classificateur courant : q^hwɣ|

ma|ŋw#| /ma|ŋw|/ manee
 NOM Ton : LM+#H 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : ma|ŋw|do|bv|, do|bv#| □ Classificateur courant : |w|

ma|ŋw|do|bv| /ma|ŋw|do|bv|/ maneaddobbu
 NOM Ton : LM+#H- 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : ma|ŋw#|, do|bv#| □ Classificateur courant : |w|

ma|p^hy| /ma|p^hy|/ mepeu
 NOM Ton : M 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

ma|tsa| /ma|tsa|/ maza
 NOM Ton : H# 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ ma|tsa| | tʂ^hw|qo| le|t-ts^hw|j-ni| ! | 这 (件事情) 出处很远！ / 有它的来龙去脉 (= 不是突然一下子出现的) ! (Au sujet d'un événement) Ca vient de loin ! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard ! ¶ ma|tsa| | tʂ^hw|k^hwɣ| | 这个来历 N+DEM+CLF : cette cause, cette origine □ Classificateur courant : k^hwɣ|

mæ| /mæ|/ mae

PARTICULE DISCURSIVE Ton : M 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 呗!”
 Particule finale exprimant l'évidence. ¶ hu|mi|t-tʂ^hæ|ɣw| | le|t-|^hw|, | le|t-q^hwɣ|ze| mæ| ! | 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

mæ|₁ /mæ|/ mae
 VERBE Ton : M (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ njɣ| | mɣ|t-mæ|. 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ njɣ| | mæ|t-mɣ|t-ho|. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

mæ|₂ /mæ|/ mae
 VERBE Ton : M 能够 (做) Parvenir à. ¶ (Proverbe.) qw|j-hi| q^ha| mæ|~mæ| ! | tɕi|j-hi| lə|t-mɣ|j-mæ| ! / qw|j-hi|, | q^ha| mæ|~mæ| ! | tɕi|j-hi|, | le|t-mɣ|t-mæ| ! “大人管干活, 小孩管玩耍!” 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事! « Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

mæ| /mæ|/ maeq
 VERBE Ton : MH ① 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ ni|to| | t^hi|t-mæ| 闭嘴 fermer la bouche ¶ mæ|~mæ| 重叠 RED ¶ ni|to| | t^hi|t-mæ|~mæ| 闭嘴 fermer la bouche ② 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

mæ|_a /mæ|/ mae
 VERBE Ton : M_a ① 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ t^hi|t-mæ|ze| 钩住了 DUR_PFV ② 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

mæ̀b /mæ̀/ mae
 VERBE Ton : M …… 成、…… 成功
 Parvenir à, réussir à. ¶ njɿ́ dʒɿ́ | tʰi-
 mɿ́-mæ̀! 我够不着! (例如: 够不着
 树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper
 (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

mæ̀ /mæ̀/ maeq
 VERBE Ton : L 灌溉 Irriguer (en faisant
 couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶
 dʒwɿ́ mæ̀ 浇灌 irriguer, arroser, mettre de
 l'eau ¶ dʒwɿ́ | lé-mæ̀ 浇灌 ACCOMP :
 irriguer, arroser

mæ̀a /mæ̀/ maeq
 VERBE Ton : La 瞄准, 指 Viser; poin-
 ter, montrer du doigt. ¶ tʰi-mæ̀-ze], |
 qʰæ̀-bi-ze]. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a
 visé, (il) va tirer. ¶ lo-ɲi] mæ̀ 用手指出
 montrer du doigt ¶ (Élicitation phonolo-
 gique) tso-~tso- mæ̀ 指东西 pointer des
 choses du doigt

mæ̀a 1 /dʒwɿ́ mæ̀/ mae
 CLASSIFICATEUR Ton : La 量词: 钱
 (一元) Unité monétaire : un yuan. ¶
 tʂʰwɿ́-mæ̀ 指示代词 _ DEM _ (tone : H#
 / H\$)

mæ̀a 2 /dʒwɿ́ mæ̀/ mae
 CLASSIFICATEUR Ton : La 万 (数词
 充当量词) 10.000. ¶ dʒwɿ́-mæ̀ 一万
 10.000 ¶ tsʰe-ty] mæ̀ 十千万, 等于一
 亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶
 dʒwɿ́-çi- mæ̀ 一百万 cent fois 10.000, soit
 un million

mæ̀dʒo] /mæ̀dʒo]/ maezho
 NOM Ton : LH 鞭子 Fouet. ¶ zʒwæ̀-
 mæ̀dʒo] 马鞭 fouet de cheval □ Classifi-
 cateur courant : kʰwɿ́

mæ̀ko] /mæ̀ko]/ maego
 NOM Ton : LH 挽具 Harnais. ¶ zʒwæ̀-
 mæ̀ko] 马挽具 harnais de cheval □ Classi-
 ficateur courant : [wɿ́

-mæ̀mæ̀] /mæ̀mæ̀]/ maemae
 POSTP Ton : H# …… 末 / 底 À la fin
 de, vers la fin de. ¶ ɲi-ɲi-mi-mæ̀mæ̀],
 | qʰa-dze- ty! 二月底, 就种玉米!
 / 玉米是在二月底种的! vers la fin
 du deuxième mois, on plante le maïs! ¶
 gy-ɲi-mi-mæ̀mæ̀] 九月底 vers la fin du
 neuvième mois

mæ̀pæ̀] /mæ̀pæ̀]/ maebae
 NOM Ton : M 大筛子 Vannerie. □ Clas-
 sificateur courant : na]

mæ̀qo] /mæ̀qo]/ maegheu
 ADVERBE Ton : L# 在尽头、在极点,
 在下面、在后面 En bas, au fond; à l'ar-
 rière, derrière. Voir : -mæ̀qo]

-mæ̀qo] /mæ̀qo]/ maegho
 POSTP Ton : L# 下面, 后面 Derrière,
 sous. Voir : mæ̀qo]

mæ̀qy] /mæ̀qy]/ maegheu
 NOM Ton : L# 尾巴 Queue. ¶ ɲi-
 mæ̀qy] 牛尾巴 queue de la vache □ Clas-
 sificateur courant : [wɿ́

mæ̀tʂ#] /mæ̀tʂ]/ mae'eun
 NOM Ton : #H 尾椎骨 Coccyx. □ Clas-
 sificateur courant : [wɿ́

mæ̀tʂæ̀] /mæ̀tʂæ̀]/ mae'er
 NOM Ton : L# 植物油 Huile végétale.

mɿ́- /mɿ́/ me-
 PRÉFIXE Ton : M 否定: 不, 没 Nega-
 tion.

mɿ́] /mɿ́/ me
 NOM Ton : L 动物油 Huile animale,
 graisse. ¶ njɿ́ | mɿ́] mɿ́] dʒwɿ́! 我不吃
 猪油! (这是调查者的特点之一) Je ne
 mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là
 l'une des particularités de l'enquêteur)

mɿ́a /dʒwɿ́ mɿ́/ me
 CLASSIFICATEUR Ton : La 量词: 一

些、一点 *Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de.* ㄹ *ci-tɕwɔ-tɕæɔ | dɕwɔ-mɣɔ* 一些稻谷种子 quelques grains de riz ㄹ *ɕæɔ | dɕwɔ-mɣɔ* 一些种子 quelques grains ㄹ *tɕa-tɕɣɔ | dɕwɔ-mɣɔ*, | *tɕa-tɕɣɔ | ni-t-mɣɔ* 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ㄹ (Élicitation phonologique) *tɕʰwɔ-t-mɣɔ* 指示代词 _ DEM _ (tone : H# / H \$)

mɣɔɔ /mɣɔ/ meq
VERBE Ton : L_b 将粉状的食品放在嘴里 (如：干糍粑) *Prendre dans la bouche un aliment en poudre.* ㄹ *tɕa-tɕɣɔ mɣɔ* 吃干糍粑 *manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive* ㄹ *tɕa-tɕɣɔ | dɕwɔ-mɣɔ-t-mɣɔ-tɕɔ* 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 *savourer un peu de tsamba*

mɣɔ-t-daɔ /mɣɔ-t-daɔ/ medda
INTERJECTION Ton : -L 感叹词：唉呀！ (自怨自艾的语气) Hélas !

mɣɔ-t-daɔmiɔ /mɣɔ-t-daɔmiɔ/ med-dami
INTERJECTION Ton : -L 感叹词：唉呀啊！ (自怨自艾的语气) Hélas !

mɣɔ-t-daɔqʰwɣɔ /mɣɔ-t-daɔqʰwɣɔ/ meddakhua
INTERJECTION Ton : -L 感叹词：唉呀啊！ (自怨自艾的语气) Hélas !

mɣɔ-tɕiɔ /mɣɔ-tɕiɔ/ melhi
NOM Ton : L 酥油茶 *Thé au beurre.* □ *Classificateur courant : qʰwɣɔ*

mɣɔ-tmɣɔ /mɣɔ-tmɣɔ/ memu
NOM Ton : L 烛台 *Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels.* □ *Classificateur courant : qʰwɣɔ*

mɣɔ-t-niɔ ~ niɔ /mɣɔ-t-niɔniɔ/ meni niq
ADJECTIF Ton : -L ① 不一样、有区别 *Différent, pas identique.* ㄹ *mɣɔ-t-niɔ ~ niɔ-hiɔ-laɔ niɔ-zeɔ*! 不是是一样的! 不是一回事! *Ce n'est pas pareil!* ② 难以相信、了不起、很特别 *Incroyable, extraordinaire, merveilleux.* ㄹ *mɣɔ-t-niɔ ~ niɔ-hiɔ-laɔ niɔ-zeɔ*! 这非常特别! *C'est absolument extraordinaire!* ㄹ *tɕʰwɔ-t | mɣɔ-t-niɔ ~ niɔ-hiɔ | dɕwɔ-tɕɔ niɔ*! 这是很利害的一个人! *C'est quelqu'un d'exceptionnel/ d'extraordinaire!*

mɣɔ-tɕaɔ /mɣɔ-tɕaɔ/ meta
NOM Ton : LM 麻糖 (汉语借词) *Confiserie au sésame.*

mɣɔ-tɕɕɣɔ /mɣɔ-tɕɕɣɔ/ mache
NOM Ton : M 马车 (汉语借词) *Charrette.*

mi-t /mi-t/ mi
NOM Ton : M 伤口 *Blessure, plaie.* □ *Classificateur courant : kʰwɣɔ*

miɔ /miɔ/ miq
VERBE Ton : MH 推、拥挤 *Pousser.* ㄹ (Élicitation phonologique) *le-t-mi-t-zeɔ* 推开了 *ACCOMP _ PFV* ㄹ (Élicitation phonologique) *le-t-miɔ* 推 *ACCOMP* ㄹ (Élicitation phonologique) *tʰi-t-miɔ* 推 *DUR* ㄹ (Élicitation phonologique) *tso-t ~ tso-t miɔ* 推开一个东西 *pousser quelque chose* ㄹ *miɔ ~ miɔ* 重叠：推、拥挤 *RED* ㄹ *miɔ ~ mi-t-tɕɔ* 重叠：推、拥挤 *RED INCHOATIF*

miɔ /miɔ/ miq
NOM Ton : LM 母的 (动物) *Femelle (animal femelle).* ㄹ *tɕʰwɔ-t, | miɔ! / tɕʰwɔ-t, | miɔ niɔ*! 是母的! *C'est une femelle!* □ *Classificateur courant : tɕɔ*

-miɔ /miɔ/ mi
SUFFIXE Ton : LM ① 阴性后缀 *Suffixe*

féminin. □ Classificateur courant : ㄩˊ ② 指大词 Suffixe augmentatif. □ Classificateur courant : ㄩˊ

mi_la /mi_l/ miq
VERBE Ton : L_a 请求、要, 讨饭 Demander, quémander. ㄑㄩˊ ㄏㄚˊ ㄇㄧˊ ㄩˊ 讨饭 mendier (littéralement : ‘demander à manger’) ㄑㄩˊ ㄏㄚˊ | ㄑㄩˊ-ㄇㄧˊ-ㄩˊ ~ ㄇㄧˊ-ㄩˊ 讨点饭 mendier un peu

mi_lb /ɬw˥ mi_l/ mi
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 小动物 (一只) Classificateur des petits animaux (poules...). ㄑㄩˊ ㄏㄚˊ-ㄇㄧˊ ㄩˊ 这只 cet animal

mi_lhwa˥ /mi_lhwa˥/ mihua
NOM Ton : LM 棉花 (汉语借词) Cotton. ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄏㄨㄚ˥-ㄅㄚˊ ㄌㄚˊ 棉布衣服 vêtement de coton

mi_lk^hwɣ# /mi_lk^hwɣ#/ mi-kua
NOM ① 伤口 Blessure, plaie. □ Classificateur courant : k^hwɣ ② 疮 Ulcère.

mi_lhi /mi_lhi/ milhi
NOM Ton : L 大竹子 Grand bambou. ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄏㄧˊ-ㄅㄚˊ ㄌㄚˊ 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄏㄧˊ-ㄌㄚˊ ㄉㄚˊ 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) □ Classificateur courant : dzi

mi_lhi-ɣo_lby˥ /mi_lhi_lɣo_lby˥/ milhiwobbu
NOM Ton : L+H# 竹笋 Pousse de bambou. □ Classificateur courant : kɣ

mi_lto# /mi_lto/ milo
NOM Ton : #H 祈祷 Prière. ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄏㄚˊ ㄌㄚˊ 祈祷 prier Voir : to_l □ Classificateur courant : k^hwɣ

mi_lmi˥ /mi_lmi˥/ mimi
NOM Ton : M 核, 仁 Amande (d'un

noyau).

mi_lmo_l /mi_lmo_l/ mimo
NOM Ton : L 小筛子 Petit crible. □ Classificateur courant : na˥

mi_lpx# /mi_lpx#/ mibe
NOM Ton : #H 疤 Cicatrice. □ Classificateur courant : k^hwɣ

mi_lp^hv_l /mi_lp^hv_l/ mipu
NOM Ton : L 荨麻 Ortie. □ Classificateur courant : dzi

mi_lt^hv_l# /mi_lt^hv_l#/ mitu
NOM Ton : #H 拐棍 Bâton, canne pour marcher. □ Classificateur courant : kɣ

mi_lzu_l /mi_lzu_l/ missi
NOM Ton : L 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。 Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). □ Classificateur courant : ㄩˊ

mje˥ /mje˥/ mian
NOM Ton : MH 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄚ˥ | ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄚ˥-ㄅㄧˊ ㄩˊ ~ ㄇㄧˊ ㄚ˥-ㄅㄧˊ ㄩˊ | ~ ㄇㄧˊ ㄚ˥-ㄅㄧˊ ㄩˊ 吃面吧! On va manger des nouilles! ㄑㄩˊ ㄇㄧˊ ㄚ˥ | ㄑㄩˊ-ㄑ^hwɣ-ㄌㄚˊ ㄉㄚˊ 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ㄑ (Élicitation phonologique) ㄇㄧˊ ㄚ˥-ㄏㄨㄚ˥-ㄅㄧˊ 要买面 (on) va acheter des nouilles

mo_la /ɬw˥ mo_l/ mo
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

mo_l /mo_l/ mo
ADJECTIF Ton : M 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ㄑㄩˊ ㄏㄚˊ ㄇㄠˊ 贪吃 avide de nourriture ㄑㄩˊ ㄏㄚˊ ㄇㄠˊ | ㄗㄨㄚ˥ 很贪吃 très avide de nourriture ㄑ ㄇɣ-ㄏㄚˊ-ㄇㄠˊ! 不贪

吃 NEG : pas avide ¶ ha1 | mɻ1-mo1! 不
贪吃 NEG : pas avide

mo1 /mo1/ moq
NOM Ton : MH 菌子、蘑菇 Champignon. Voir : mo1a □ Classificateur courant : [ɰ1

mo1a /ɰw1 mo1/ mo
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：蘑菇（一只） Auto-classificateur des champignons. Voir : mo1

mo1a /ɰw1 mo1/ mo
CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词：尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

mo1 /-/ mo
PARTICULE DISCURSIVE Ton : L 句尾助词：请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ no1 | ɰw1-tʰɰ1-j1 mo1! 请你喝一点！ Bois donc un peu !

mo1a 1 /mo1/ moq
ADJECTIF Ton : L_a 年老 Vieux, âgé. ¶ mo1 hī1 老人 vieille personne ¶ si1 mo1 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ le1-mo1-ze1 accomp _ pfv ACCOMP _ PFV : (il/elle) a vieilli ¶ le1-mo1-hī1 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (Proverbe.) hī1 mo1, | ɔ1-di1 fɻ1! | zɰwæ1 mo1, | to1 do1 ɰwæ1! 老人爱自家，老马怕山坡！（谚语，描写不爱到处跑的老年人） « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux ; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes ! » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (Proverbe.) lɻ1 mo1 F | dzɰ1 | le1-qɻ1; | si1 mo1 F | le1-dze1-kɻ1! | no1 F | ə1tse1 | le1-ɰw1-tʰɰ1-tʰɰ1 | di1! 老石头要被河流冲走，老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死？（嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁：过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。） Les vieilles pierres, le courant les emporte ; le vieux bois, on le coupe ! Alors pourquoi toi

te voilà qui ne veux pas mourir ! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

mo1a 2 /mo1/ moq
VERBE Ton : L_a 死、去世 Mourir. ¶ mɻ1-mo1-su1! 还没死！（Il n'est) pas encore mort ! ¶ si1 mo1 老干柴（直译：死了的木头） bois mort

mo1ɰzy1 /mo1ɰzy1/ mozzhu
NOM Ton : H# 羊肚菌 Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ ɰw1-tʰi1-mi1, | mo1ɰzy1! 七月份，是羊肚菌的季节！ Le septième mois, c'est la saison des morilles ! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (Proverbe.) ɰw1-tʰi1-mi1 | mo1ɰzy1-ne1-j11-zo1! （你们家孩子）生得像七月份的羊肚菌一样！（来形容一家有很多孩子出生，一个又一个。在永宁地区，七月份羊肚菌很多。） « Il vous en vient comme des morilles au septième mois ! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois ! »

mo1jo1-mi1 /mo1jo1mi1/ moyomi
NOM Ton : L#- 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). □ Classificateur courant : mi1

mo1jo1mi1-pʰɻ1 /mo1jo1mi1pʰɻ1/ moyomipu
NOM Ton : L#- 公猫头鹰 Hibou mâle. □ Classificateur courant : mi1

mo1jo1mi1-zo1 /mo1jo1mi1zo1/ moyomisso
NOM Ton : L#- 小的猫头鹰 Bébé hibou. □ Classificateur courant : [ɰ1

mo1kɻ1 /mo1kɻ1/ moge
NOM Ton : L# 杜鹃花、踮躅、山

石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ moJky1-bæJbæJ 杜鹃花 fleurs d'azalée

moJky#1 /moJky1/ **mogu**
NOM Ton : LM+#H 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ moJky1, | si1dzi1-moJ1 moJky#1, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! moJky#1, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») □ Classificateur courant : [w1]

mo1ta1 /mo1ta1/ **molha**
NOM Ton : H# 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ mo1ta1 zwx1 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

mo1mo1 /mo1mo1/ **momo**
NOM Ton : H# 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. □ Classificateur courant : [w1]

mo1na1_1 /mo1na1/ **mona**
NOM Ton : H# 闲话 Médisance, ragot. ¶ mo1na1 zwx1 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ [s1h1w1 | d1w1-ji1 | mo1na1 zwx1-dzo1] 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ mo1na1-çi1mi1 同上: 八卦、坏话 même sens : ragot, médisance ¶ mo1na1-çi1mi1 zwx1 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ h11 | [s1h1w1-y1, | mo1na1-çi1mi1 | d1w1-y1 ji1] 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

mo1na1_2 /mo1na1/ **mona**
NOM Ton : H# 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mv1z1w1-mo1na1 剁成粉

的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

mo1q1hw11 /mo1q1hw11/ **mo-khua**
NOM Ton : H# 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. □ Classificateur courant : [w1]

mo1q1hw11 /mo1q1hw11/ **mo-khua**
ADJECTIF Ton : MH 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

mo1j1#1 /mo1j1/ **mo'er**
NOM Ton : LM+#H 木耳 (汉语借词) Champignon noir. □ Classificateur courant : [w1]

mo1zo#1 /mo1zo1/ **mosso**
NOM Ton : LM+#H 士兵 Militaire, soldat. ¶ mo1zo1 ji1-hw1 ji1! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! □ Classificateur courant : y1

my1 /my1/ **mu**
VERBE Ton : H ① 懂, 听见 Entendre. ¶ nj11 | le1-my1-ze1 我听见了 j'ai entendu ② 懂 Comprendre. ¶ nj11 | le1-my1-ze1 我懂了 j'ai compris

my1_1 /my1/ **mu**
NOM Ton : #H 天 Ciel. ¶ my1-t1y1(-ze1) 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ (Proverbe.) h11-t1w11 my1-do1, | my1-1w11 | do1! “人看不见的, 老天能看见!” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ ts1h1-ji1, | my1 dz11! 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau! □ Classificateur courant : [w1]

mɤ̃l₂ /mɤ̃l/ mu
NOM Ton : #H 火 Feu. ¶ **mɤ̃l k^hu** 点火 allumer un feu, faire un feu □ Classificateur courant : æ̃]

mɤ̃l /mɤ̃l/ mu
NOM Ton : M 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ **a lɔo-t-bɤ̃l | mɤ̃l (+ni)** 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ¶ **njɤ̃l | mɤ̃l dɤ̃l-k^hwɤ̃l | ʃe-t-zo-t-ho**! 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

mɤ̃l /mɤ̃l/ mu
PARTICULE DISCURSIVE Ton : M 句尾助词, 表示肯定: “嘛” Particule finale affirmative.

mɤ̃l- /mɤ̃l/ mu-
PRÉFIXE Ton : M 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ **ʃ^hu-t | mɤ̃l-dzu-t-kwɤ̃l-tɕu**! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ **t^hi-t-mɤ̃l-dzu-t-kwɤ̃l-tɕu**! 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ **ʃ^hu-t mɤ̃l-ʃu-t bi-l-ni lgy**! **njɤ̃l | gy l dzu** | **z wæ**! | 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ **hĩ-t ʃ^hu-t-ɤ̃l t^hɤ̃l mɤ̃l-ʃu-t-kwɤ̃l-tɕu-l** la]... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̃l-dzu-t-bi-l-ze**! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̃l-hwæ** 即将买 sur le point d'acheter ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̃l-tɕ^hi** 即将卖 sur le point de vendre ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̃l-dzu-t-kwɤ̃l-tɕu-l**

la]... 因为马上要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̃l-la-l-kwɤ̃l-tɕu-l-la]**... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

mɤ̃l_a /mɤ̃l/ mu
VERBE Ton : M_a 穿 (衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ **ba lla** | **mɤ̃l** 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **ba lla** | **t^hi-t-mɤ̃l** 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **dzi-t^hɤ̃l mɤ̃l** 穿衣服 enfiler un habit Voir : **ki la**

mɤ̃l /mɤ̃l/ muq
NOM Ton : LH 女儿 Fille. □ Classificateur courant : ɤ̃l

mɤ̃l_a 1 /mɤ̃l/ muq
VERBE Ton : L_a 吹 (灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ **mɤ̃l~mɤ̃l(-ze)** 重叠: 吹吹 RED ¶ **ji-tq^hɤ̃l mɤ̃l** 吹号角 souffler dans une corne

mɤ̃l_a 2 /mɤ̃l/ muq
VERBE Ton : L_a 冲 (走) Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

mɤ̃l_a 3 /mɤ̃l/ muq
ADJECTIF Ton : L_a ① 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ **mɤ̃l-hĩ** 熟的 REL ② 熟 (食物) Cuit (aliment).

mɤ̃l_a 4 /mɤ̃l/ muq
VERBE Ton : L_a 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

mɤ̃l-bæ̃tmi] /mɤ̃l bæ̃tmi]/
mubbaemi
NOM Ton : L-L# 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. □ Classificateur courant : ɤ̃l

mɤ̌tɕʰɤ̌#1 /mɤ̌tɕʰɤ̌/ mubbe
 NOM Ton : #H 脚底 Plante du pied. □
 Classificateur courant : kʰwɤ̌1

mɤ̌tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌1 /mɤ̌tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌/ mub-
 buru
 NOM Ton : H# 龙 Dragon. Voir :
 bɤ̌tɕʰɤ̌1 □ Classificateur courant : mi1

mɤ̌tɕʰi1 /mɤ̌tɕʰi1/ muxie
 NOM Ton : H# 火花 Étincelle. □ Classi-
 ficateur courant : æ1

mɤ̌tɕʰi1dzɤ̌1tʰɤ̌1 /mɤ̌tɕʰi1dzɤ̌1-
 tʰɤ̌1/ muxiejitee
 NOM Ton : H#-L 彩虹 Arc-en-ciel. ¶
 mɤ̌tɕʰi1 同上：彩虹（简化） forme sim-
 plifiée; même sens : arc-en-ciel □ Classifica-
 teur courant : kʰɤ̌1

mɤ̌tɕʰi1 /mɤ̌tɕʰi1/ muddi
 NOM ① 田地 Champs (quel que soit ce
 qu'on y cultive). □ Classificateur courant :
 kɤ̌1 ② 天下 La Terre, là où habitent les
 hommes (par opposition au ciel).

mɤ̌tɕʰo1 /mɤ̌tɕʰo1/ muddo
 VERBE Ton : L 问 Demander. ¶ le1-
 mɤ̌tɕʰo1 accomp ACCOMP ¶ mɤ̌tɕʰo1-ze1
 问了 PFV ¶ ətso1 mɤ̌tɕʰo1-bi1? | 要问
 什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander ?

mɤ̌tɕʰe1 /mɤ̌tɕʰe1/ muzzei
 NOM Ton : M 大麦 Orge, *Hordeum vul-*
gare L. □ Classificateur courant : kɤ̌1

mɤ̌tɕʰe1tɕʰi#1 /mɤ̌tɕʰe1tɕʰi#1/
 muzzeiqie
 NOM Ton : #H 青稞芒 Barbe d'orge.

mɤ̌tɕʰɤ̌1 /mɤ̌tɕʰɤ̌1/ muzze
 NOM Ton : LM 下面部分 Bas, partie in-
 férieure (symboliquement : « la queue »). ¶
 mɤ̌tɕʰɤ̌1 dzi1 坐在 (房间的) 下面部分
 être assis au fond de la salle ¶ no1 | mɤ̌tɕʰɤ̌1
 dzi1! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

mɤ̌tɕʰæ1 /mɤ̌tɕʰæ1/ muddae
 NOM Ton : LM 下半身 Le bas du corps.

mɤ̌tɕʰɤ̌1 /mɤ̌tɕʰɤ̌1/ Muddee
 NOM Ton : L# 木地箐 (一座山与山
 上的村落) La montagne Muddee (Mu-
 diqing, Yongning). Elle était habitée par des
 Pumi. ¶ mɤ̌tɕʰɤ̌1-qo1qa1 木地箐垭口
 Le col de la montagne Muddeeq de Yongning

mɤ̌tɕʰɤ̌1 /mɤ̌tɕʰɤ̌1/ muddee
 NOM Ton : L 大女儿 Fille aînée. ¶
 zo1tɕʰɤ̌1-mɤ̌tɕʰɤ̌1 大儿子与大女儿 fils aî-
 né et fille aînée : les aînés

mɤ̌tɕʰɤ̌1gɤ̌1gɤ̌1 /mɤ̌tɕʰɤ̌1gɤ̌1gɤ̌1/ mug-
 gegge
 NOM Ton : #H- 下一代、后裔、后人
 Les descendants, la descendance.

mɤ̌tɕʰɤ̌1la1 /mɤ̌tɕʰɤ̌1la1/ mug-
 gela
 NOM Ton : H# 天宫菩萨 Esprit du ciel,
 Bodhisattva céleste. □ Classificateur courant :
 ɤ̌1

mɤ̌tɕʰɤ̌1#1 /mɤ̌tɕʰɤ̌1/ muggu
 NOM Ton : #H 雷、雷声 Tonnerre.
 ¶ mɤ̌tɕʰɤ̌1 | gɤ̌1-ze1 打雷了 le tonnerre
 gronde ¶ mɤ̌tɕʰɤ̌1 la1 打雷了 il y a un
 coup de tonnerre □ Classificateur courant :
 ɤ̌1

mɤ̌tɕʰɤ̌1dɤ̌1 /mɤ̌tɕʰɤ̌1dɤ̌1/ mug-
 guddu
 NOM Ton : M 脚背 Partie supérieure du
 pied. □ Classificateur courant : ɤ̌1

mɤ̌tɕʰɤ̌1-kʰɤ̌1 1 /mɤ̌tɕʰɤ̌1kʰɤ̌1/
 mugguku
 NOM Ton : L# 龙年 Année du Dragon.

mɤ̌tɕʰɤ̌1-kʰɤ̌1 2 /mɤ̌tɕʰɤ̌1kʰɤ̌1/
 muggu kuq
 ADJECTIF Ton : L# 属龙 Né l'année du
 Dragon.

mɤ-kʰɤʅ /mɤ-kʰɤʅ/ muku
 NOM Ton : MH# 烟 Fumée. ¶ mɤ-kʰɤʅ
 lɤʅ 烟很多 ça enfume tout le monde □
 Classificateur courant : æʅ

mɤʅkʰɤʅ /mɤʅkʰɤʅ/ muku
 NOM Ton : LM+MH# 晚上 Soir, soirée
 (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la
 nuit).

mɤʅʅ /mɤʅʅ/ Mulee
 NOM Ton : L# 木里 Muli (localité dans
 le Sichuan, proche de Yongning).

mɤʅiʅ /mɤʅiʅ/ mulhi
 NOM Ton : LH 二女儿 Cadette, puinée
 (fille deuxième née); littéralement : « fille du
 milieu ».

mɤʅmiʅ /mɤʅmiʅ/ mumi
 NOM Ton : M 女人 Femme. ¶ mɤʅmiʅ
 soʅtsʰiʅ-kʰɤʅ, | qʰoʅmoʅ giʅ leʅ-tʂʅ! |
 ʅiʅ=ʂæʅ qʰɤʅtsʰiʅ-kʰɤʅ, | bɤʅdiʅ laʅ hɤʅ
 qzæʅ! “女人，到三十岁就算是得拉
 着的老牛。男人，到六十岁还能在普
 米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与
 女人老化过程，特别描写相互吸引的
 程度：三十岁女人算是老了，六十岁男
 人还认为自己有伟大的威力。女人可以
 用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。
 « A trente ans, la femme est déjà comme
 une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle
 avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà
 une vieille); à soixante, l'homme chevauche
 sur une peau [littéralement : des poils] de
 tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme,
 soixante ans c'est un âge qui permet encore
 les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont
 vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance
 qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par
 une femme, peut véhiculer une nuance de
 moquerie à l'égard d'un homme âgé) □ Clas-
 sificateur courant : ɤʅ

mɤʅ~mɤʅ#ʅ /mɤʅmɤʅ/ mu-
 mu
 ADJECTIF Ton : #H 清楚 (话、事

情) Clair (parole, événement...). ¶ zɤwɤʅ
 mɤʅ~mɤʅ 讲清楚 parler clairement ¶
 leʅ-mɤʅ~mɤʅ-kʰwɤʅ 弄明白、讲清楚
 éclaircir, tirer au clair, expliquer Étymolo-
 gie : mɤʅ

mɤʅ-mɤʅ-diʅ /mɤʅmɤʅdiʅ/
 mu muddi
 NOM Ton : H#- 风箱 Soufflet. □ Classi-
 ficateur courant : ʅʅ

mɤʅniʅ /mɤʅniʅ/ muni
 NOM Ton : M 脚趾 Orteil. □ Classifica-
 teur courant : ʅʅ

mɤʅpʰæʅ /mɤʅpʰæʅ/ mupae
 NOM Ton : LM 备料房：煮猪食、煮
 酒的地方，有时候也在那边准备人的饭
 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée
 des cochons, où on distille le vin, et où on
 prépare certains des plats pour les humains.
 Elle est située dans le même bâtiment que le
 foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la
 cour). □ Classificateur courant : ʅʅ

mɤʅpʰæʅ /mɤʅpʰæʅ/ mupae
 VERBE Ton : LM+MH# 忘记、落下
 Oublier. ¶ mɤʅpʰæʅ-zɤʅ 忘记了 (j'ai ou-
 blié! ¶ leʅ-mɤʅpʰæʅ(-zɤʅ) 忘记了 AC-
 COMP _PFV ¶ əʅtsɔʅ-lɔʅ ʂɤʅqɤʅ, | mɤʅ-
 doʅ! | tsoʅ~tsoʅ mɤʅpʰæʅ! 不知道
 (他)在想什么呢! 他(一直在)落
 东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas
 à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la
 tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

mɤʅqoʅ /mɤʅqoʅ/ mugho
 NOM Ton : L# 木瓜 Papaye. ¶ mɤʅqoʅ-
 dzɤʅ 用木瓜做的一种汁，用法类似于
 醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地
 (汉族地区)买来的。un liquide prépa-
 ré à base de papaye, servant d'équivalent de
 vinaigre (le vinaigre a été introduit tardive-
 ment; il était acheté en pays chinois) □ Clas-
 sificateur courant : ʅʅ

mɤʅqʰwæʅ /mɤʅqʰwæʅ/ Mu-

khuae

NOM Ton : L# 木垮：村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ **ʃi-tʰki-t**, | **ni-tse**ʃ, | **ta-tdzi**ʃ, | **my-tʰwæ**ʃ, | **la-tʰa-t-di**1 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-tʰa-t-di**1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

my-ʁoʃ /my-ʁoʃ/ muwo

NOM Ton : H\$ 天空 Le ciel, les cieux. □ Classificateur courant : **ʃw-t**

my-ʁwɣ-t₁ /my-ʁwɣ-t/ muwua

NOM Ton : LM 下游 Cours inférieur, aval.

my-ʁwɣ-t₂ /my-ʁwɣ-t/ Muwua

NOM Ton : LM 下村，比如者波下村（永宁的一个村落） « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

my-ʃi1 /my-ʃi/ musee

NOM Ton : LM+MH# 早晨 Matin.

my-ʃi-t-njɣ1 /my-ʃi-t-njɣ/ musse

nya
ADVERBE Ton : LM+MH# 一大早 Tôt le matin.

my-ta#1 /my-ta/ muda

VERBE Ton : LM+#H 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ **my-ta-t** **ʃi**1 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ **hi-t-ɳw**ʃ | **my-ta**ʃ **F** | **ʃi**1 **le-t-hw**ʃ-zeʃ. (他做了好事情，于是) 人家大大地表扬他了。(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ ont chanté ses louanges

my-tɣʃ /my-tɣ/ mudu

NOM Ton : L 独生女 Fille unique. ¶ **my-tɣ**ʃ | **ɬw-t-ɣ-t-la**1 **dzo**1! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

my-tʰiʃ /my-tʰi/ muti

ADJECTIF Ton : L 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ **tʃʰw-t** | **my-tʰi**ʃ | **z-wæ**ʃ! 她很聪明! elle est très intelligente! Étymologie : **my**ʃ; **tʰi**ʃ

my-tʰɣʃ /my-tʰɣ/ mutu

NOM Ton : MH# 火把 Torche. □ Classificateur courant : **qa**ʃ

my-tɕiʃ /my-tɕi/ mujie

NOM Ton : LH 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

my-tɕo1 /my-tɕo/ mujo

ADVERBE Ton : LM 往下 Vers le bas. ¶ **my-tɕo**1 **kwɣ**ʃ 往下扔 jeter vers le bas ¶ **my-tɕo**1 **se**1! 下去! (命令狗从主屋的地板下去：狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

my-tswʃ /my-tsw/ muzi

NOM Ton : MH# 胡子 Barbe. ¶ **my-tsw**ʃ **zi**ʃ 有胡子 avoir de la barbe □ Classificateur courant : **kʰwɣ**ʃ

my-tʰi#1 /my-tʰi/ mucee

NOM Ton : #H 旱季 (冬天与春天：农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ **my-tʰi**ʃ-**qo**ʃ 旱季的时候 durant la saison sèche

my-tʰoʃ /my-tʰo/ mucu

NOM Ton : L 含很多树脂的木头，用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). □ Classificateur courant : **ky**ʃ

my-tʰæ#1 /my-tʰæ/ mutae

ADVERBE Ton : #H 下面 Dessous, en

bas. ¶ [tʰwɿ | my-tʰæ-t-laɿ liɿ | gɿ-biɿ my-t-liɿ] 他老低头是往下看，不往上看！（情景：有人经常脖子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头） Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

my-tʰwɿ /my-tʰwɿ/ mutee
 NOM Ton : M 脚跟 Talon. □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

my-tʰsæɿ /my-tʰsæɿ/ muzhae
 VERBE Ton : MH# 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ (tʰwɿ |) ə-tsoɿ my-tʰsæɿ? 他叫什么名字？ comment il s'appelle ? Quel est son nom ? ¶ njɿɿ | ... my-tʰsæɿ 我名字叫…… Je m'appelle...

my-tʰsæɿ /my-tʰsæɿ/ muzhae
 NOM Ton : LM+MH# 下半（身） Bas du corps, partie inférieure du corps.

my-tʰsoɿ-tiɿ-byɿ /my-tʰsoɿ-tiɿ-byɿ/ muzhodibbu
 NOM Ton : L#- 水黽 Araignée d'eau, Gerridae.

my-tʰsyɿ₁ /my-tʰsyɿ/ muzhu
 ADJECTIF Ton : H# ① 皱（衣服） Plissé, froissé. ② （脸）有皱纹 Ridé. ¶ to-tkɿɿ | my-tʰsyɿ zeɿ. 他的前额有了皱纹。（Son） front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ to-tkɿɿ | le-t-my-tʰsyɿ 他的前额有皱纹。（Son） front est ridé. ¶ æɿseɿ | le-t-my-tʰsyɿ 皮肤有皱纹（直译：“肉有皱纹”） La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée ») Voir : my-tʰsyɿ₂ ③ 谢（花谢了） Fané. ¶ bæɿbæɿ | le-t-my-tʰsyɿ-zeɿ 花谢了。 La fleur s'est fanée.

my-tʰsyɿ₂ /my-tʰsyɿ/ muzhu
 NOM Ton : H# 皱纹 Rides. Voir : my-tʰsyɿ₁ □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

my-tʰsyɿ /my-tʰsyɿ/ muzhu
 NOM Ton : L# 臼 Mortier. □ Classificateur courant : naɿ

my-tʰsyɿ-nɿɿ-miɿ /my-tʰsyɿ-nɿɿ-miɿ/ muzhunumi
 NOM Ton : L#- 杵 Petit pilon. □ Classificateur courant : naɿ Étymologie : my-tʰsyɿ ; nɿɿ-miɿ

my-tʰsɿɿ /my-tʰsɿɿ/ muche
 NOM Ton : L# 下巴 Menton. □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

myɿzoɿ /myɿzoɿ/ musso
 NOM Ton : L 姑娘 Jeune fille. ¶ myɿzoɿ = ɿæɿ 姑娘们 les jeunes filles □ Classificateur courant : ɿwɿɿ

myɿzoɿ-əɿ-miɿ /myɿzoɿ-əɿ-miɿ/ musso ami
 NOM Ton : L+H# 姑娘与母亲（une） jeune fille et (sa) mère.

myɿzwaɿ₁ /myɿzwaɿ/ mussi
 NOM Ton : L 兄弟（哥哥们与弟弟们） Frères (aînés ou cadets). ¶ tʰwɿɿ | na-t-dziɿ-byɿ | myɿzwaɿ-jiɿ-hiɿ jiiɿ! 他是na-t-dziɿ/的兄弟！ il est frère de na-t-dziɿ! □ Classificateur courant : ɿɿɿ

myɿzwaɿ₂ /myɿzwaɿ/ mussi
 NOM Ton : L 燕麦 Avoine. □ Classificateur courant : kyɿɿ

myɿzwaɿ-niɿ-miɿ /myɿzwaɿ-niɿ-miɿ/ mussinimi
 NOM Ton : L+#H- 兄弟姐妹，堂兄弟姐妹 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs ; s'applique aussi aux cousins).

my-tzeɿ₁ /my-tzeɿ/ murei
 NOM Ton : MH# 雨季（夏天与秋天：三月份至八月份） Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ my-tzeɿ-t-qoɿ 雨季的时候 pen-

dant la saison des pluies

mɤ̌tʂe#1₂ /mɤ̌tʂe-/ murei
 NOM Ton : #H 枪, 明火枪 Arme à feu,
 fusil; arqebuse. □ Classificateur courant :
 k^hw1

mɤ̌tʂe-tʂ^hæ-ɣw#1 /mɤ̌t-
 ʂe-tʂ^hæ-ɣw-/ murei chaehree
 NOM Ton : #H 火药 Poudre à canon. □
 Classificateur courant : po1

mɤ̌tʂɤ̌ /mɤ̌tʂɤ̌/ mure
 NOM Ton : L 义女 Fille adoptive.

mɤ̌tʂi1 /mɤ̌tʂi1/ muxxi
 NOM Ton : L# 消息、闲话、八卦 Nou-
 velle, ragot, information, histoire. ¶ **mɤ̌tʂi1**
 | dɤ̌t-k^hwɤ̌1 一个八卦 une nouvelle, un
 ragot, une information □ Classificateur cou-
 rant : k^hwɤ̌1

n

naɿ /naɿ/ na

ADJECTIF Ton : H 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ㄩ myɿ-naɿ 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

naɿ /naɿ/ naq

VERBE Ton : MH 发抖, 颤抖 Trembler. ㄩ (Élicitation phonologique) naɿ~naɿ-zeɿ 发抖了 RED PFV ㄩ (Élicitation phonologique) leɿ-naɿ~naɿ accomp red ACCOMP RED ㄩ loɿq^hwɿɿ | naɿ~naɿ 手抖 la main tremble

naɿ_a /ɬwɿ naɿ/ na

CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ㄩ (Élicitation phonologique) ɬwɿ-naɿ dzoɿ 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

naɿ /naɿ/ Naq

NOM Ton : LM 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ㄩ naɿ-myɿ naɿ-diɿ | 摩梭人地区 le territoire des Na ㄩ əɿiɿ-ʂwɿɿiɿ, | naɿzoɿ-taɿmyɿ-ŋwɿ | dzoɿ-ɿiɿ-tswɿ! 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) □ Classificateur courant : ɿ

naɿ_b /naɿ/ naq

ADJECTIF Ton : L_b 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ㄩ (Élicitation phonologique) naɿ-hiɿ 黑的 REL ㄩ (Élicitation phonologique) myɿ-naɿ 不黑 NEG

naɿbaɿ-ɰaɿ-ɿwɿ#ɿ /naɿbaɿ-ɰaɿ-ɿwɿ/ Nabbahrlee

NOM Ton : LM +#H 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naɿdziɿ /naɿdziɿ/ nazzee

ADVERBE Ton : LM 暗 (黄昏 / 暮的

时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ㄩ naɿdziɿ-zeɿ! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ㄩ naɿdziɿ-hoɿ-zeɿ! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naɿdziɿ#ɿ /naɿdziɿ/ Najjie

NOM Ton : #H 女性名字 Prénom féminin.

naɿhiɿ#ɿ /naɿhiɿ/ Nahin

NOM Ton : LM +#H 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ㄩ naɿhiɿ-miɿ ɿiɿ! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ㄩ naɿhiɿ-baɿ-laɿ 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ㄩ naɿhiɿ-zwɿɿ soɿ 学纳西语 apprendre la langue naxi ㄩ naɿhiɿ-t^hæɿɰæɿ 纳西族的书 livres naxi □ Classificateur courant : ɿ

naɿkwɿɿ /naɿkwɿɿ/ nagua

NOM Ton : LM 南瓜 Potiron. □ Classificateur courant : ɿwɿ

naɿmiɿ#ɿ /naɿmiɿ/ nami

NOM Ton : #H 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ㄩ naɿmiɿ t^hɿɿ! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile □ Classificateur courant : k^hwɿɿ

naɿmiɿ#ɿ /naɿmiɿ/ Nami

NOM Ton : LM +#H 摩梭女人 Une femme Na.

naɿmyɿ-naɿdziɿdziɿ /naɿmyɿ-naɿdziɿdziɿ/ namu nazzeezee

ADJECTIF Ton : H#- 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

naɿ~naɿ /naɿnaɿ/ nana

ADVERBE Ton : H# 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement.

¶ naɫnaɫ | leɫ-liɫ leɫ-doɫ | 偷偷地看见
apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en ca-
chette ¶ naɫ~naɫ seɫ | 贼头贼脑地走
marcher furtivement Étymologie : naɫ

naɭpyɫ-qʰwɣɫ /naɭpyɫqʰwɣɫ/
nabukhua

NOM Ton : LM- 皇帝 Empereur (em-
prunt au mongole?). ¶ tʃʰwɫ | naɭpʰyɫ-
qʰwɣɫ-niɭgyɫ! 他摆出做皇帝的样子!
/ 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以
为是的人) Il vous prend des airs d'empereur!
/ Il se prend pour l'empereur! (Façon
de se moquer d'un personnage qui veut en
imposer à tous, qui se prend pour un grand
chef.)

naɭtsʰiɫ /naɭtsʰiɫ/ Nacee

NOM Ton : L 一座山的名字 Nom
d'une montagne de Yongning. ¶ kyɫmyɫ, |
æɫʃæɫ, | ŋwɣɫhãɫ, | ʃwæɫgyɫ#ɫ, | naɭtsʰiɫ
| -tɕʰɣɫpɣɫmiɫ#ɫ, | qyɫɫɫ-tʃʰaɫnaɫ | 永
宁地区有固定名字的六座山: 格姆,
安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古
尔川纳。Les six montagnes de Yongning
qui portent un nom. Les autres sommets du
voisinage n'ont pas une valeur symbolique
comparable, et ne portent pas de nom com-
munément utilisé.

naɫtʃʰõɫ-õɫdiɫ-pɣɫ /naɫtʃʰõɫõɫ-
diɫpɣɫ/ nachon onddibe

NOM Ton : -L 经幡、风马旗 (挂在
家里的柱子上) Drapeau de prières atta-
ché à des piliers de la maison. Voir : loɫtaɫ-
loɫtɕiɫ#ɫ □ Classificateur courant : pʰæɫ

naɫzoɫ#ɫ /naɫzoɫ/ Nasso

NOM Ton : LM+#H 摩梭男人 Un
homme Na.

naɫ-zwɣɫ /naɫzwɣɫ/ Narua

NOM Ton : LH 本语言: 摩梭话 (纳
语) Langue na : endonyme de la langue na.

næɫ-qʰæɫtʃʰeɫ nakhaechei

ADJECTIF 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

-ne /-/ niq

SUFFIXE Ton : 0? 像 Comme. ¶ noɫ-
ŋwɫ hwæɫ-neɫ-jiɫ | zoɫ! 就像你来买一
样! c'est toi qui achètes! ¶ noɫ-ŋwɫ laɫ |
-neɫ-jiɫ | zoɫ! 就像你来打一样! c'est toi
qui frappes! ¶ noɫ-ŋwɫ piɫ-neɫ-jiɫ | zoɫ!
就像你来说一样! c'est comme tu dis/c'est
toi qui décides! ¶ tʃʰwɫ-neɫ-jiɫ 这样 ain-
si, de la sorte ¶ tʰyɫ-kʰyɫ-neɫ-jiɫ-zoɫ 像那
年一样、就像那年 comme cette année-là,
de la même façon que cette année-là ¶ tʰyɫ-
fiɫ-neɫ-jiɫ-zoɫ 像那个月一样、就像那
个月 comme ce mois-là, de la même façon
que ce mois-là ¶ tʰyɫ-hãɫ-neɫ-jiɫ-zoɫ 像
那天晚上一样、就像那个晚上 comme
ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶
tʰyɫ-ʃwɫ-neɫ-jiɫ-zoɫ 像那次一样、就像
那次 comme cette fois-là, de la même façon
que cette fois-là ¶ tʰyɫ-jiɫ-neɫ-jiɫ-zoɫ 像
那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de
la même façon que ce jour-là

niɫ /niɫ/ ni

NOM Ton : #H 苋米 Amaranthe, *Ama-
ranthus* : minuscule graine qui n'est pas une
céréale mais a une valeur nutritionnelle com-
parable aux céréales. □ Classificateur cour-
rant : poɫ

niɫfyɫ /niɫfyɫ/ nifu

NOM Ton : H# 大包: 用来包装物品
的皮包 (马帮用的), 或者来装尸体的
麻布包 (为了在火葬前暂时存放尸体)
Très grand sac/très grande poche; en cuir,
pour emballer les produits que l'on transpor-
tait sur de longues distances; s'emploie aussi
pour désigner le sac de toile dans lequel on
place le corps d'un défunt pendant son inhu-
mation provisoire. ¶ jɣɫɣɫ-niɫfyɫ 成都
大包。(据说这类的包一般是成都地区
生产的。) grand sac de Chengdu. Expres-
sion employée car les sacs de ce type prove-
naient généralement de la région de Cheng-
du. □ Classificateur courant : ɭwɫ

-niɫgyɫ /niɫgyɫ/ niggu

ADVERBE Ton : MH# 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ **zʷ+lh̃j- ni1gɣ1** 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ **æ+qæ1-ni1gɣ1** 像鸚鵡, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ **lwæ1pʰj- ni1gɣ1** 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ **sw+py1-ni1gɣ1** 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ **(ny1mi1 |) dʷ+1- y+ ni1gɣ1** 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ **dzi1bi1-ni1gɣ1** 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ **li1 tʰw1-bi1-ni1-gɣ1** 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ **tʰw+ | sw+bi1-ni1gɣ1!** 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

ni+mi#1 /ni+mi+/ nimi

NOM Ton : #H 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ **tʰw+ | tæ+sw+by+ | ni+mi1 ni1**. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de **tæ+sw+1**. □ Classificateur courant : y+

njæ+ bæ1 /njæ+ bæ1/ nyabbae

NOM Ton : H# 眼泪 Larme. □ Classificateur courant : tʰɣ1

njæ+ pʰj+1 /njæ+ pʰj+1/ nyapeu

NOM Ton : LM 白眼球 Blanc des yeux. □ Classificateur courant : 1w+

njæ+1-qɣ1 /njæ+1qɣ1/ nyagheu

VERBE Ton : H#- 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ **hī+ njæ+1qɣ1** 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (Élicitation phonologique) **mɣ+1-njæ+1qɣ1** neg **NEG** : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

njæ+1qɣwæ1 /njæ+1qɣwæ1/ nyag-

huae

ADJECTIF Ton : LM +MH# 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ **tʰw+ | njæ+1qɣwæ+1-ze1** 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ **tʰw+ | njæ+1qɣwæ+1-ni1**. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ **njæ+1qɣwæ+1-mi#1** 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ **njæ+1qɣwæ+1-zo#1** 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ **njæ+1qɣwæ+1-hī#1** 瞎子 personne aveugle □ Classificateur courant : y+

njæ+1qʰæ#1 /njæ+1qʰæ1/ nya-khae

NOM Ton : LM +#H 眼屎 Chassie. □ Classificateur courant : kʰwɣ1

njæ+1-sw1-kɣ1 /njæ+1sw1kɣ1/ nyasigu

PRONOM Ton : -L 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ **njæ+1-sw1-kɣ1 | mɣ+1-sw1!** 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ **tʰw+1-sw1-kɣ1, | njæ+1-sw1-kɣ1-by+ | mɣ+1-sw1!** 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

njæ+1-tsw1 /njæ+1tsw1/ nyazi

NOM Ton : L# ① 眉毛 Sourcil. ¶ **njæ+1tsw1-qæ1** 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ **njæ+1tsw1 | mɣ1tɕo+1 kʰw+1** 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») □ Classificateur courant : kʰwɣ1 ② 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ **njæ+1tsw1-ɣæ1** cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

njæ+1 = zu1 /njæ+1zu1/ nyassi

PRONOM Ton : L# 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ **ɔ1kɔ+1(-hī+1) | njæ+1zu1 ho1-dzo1!** (我们两个不能再

呆在这里了，) 家里在等我们！ (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent !

njɣ¹ ₁ /njɣ¹/ nyaq
VERBE Ton : MH 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ le¹-njɣ¹-ze¹ 粘在一起了！ C'est recollé！ / Ca y est, c'est collé！ ¶ tso¹~tso¹ le¹-dzɣ¹, | le¹-njɣ¹ 东西撕破了，粘在一起（就好了） (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle！ Voir : njɣ¹₂

njɣ¹ ₂ /njɣ¹/ nyaq
ADJECTIF Ton : MH 黏（胶，树脂） Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). Voir : njɣ¹₁

njɣ¹ ₃ /njɣ¹/ nyaq
ADJECTIF Ton : MH 早 Tôt.

njɣ¹ /njɣ¹/ nya
PRONOM Ton : L 我 Pronom de 1^{re} personne du singulier. ¶ njɣ¹ ni¹ 是我！（情景：一个人敲门，里面的人问是谁，人家回答：“是我！”） C'est moi！（Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est moi ! »） ¶ (Élicitation phonologique) njɣ¹ no¹ la¹ 我打你 je te frappe

njɣ¹ /njɣ¹/ nyaq
NOM Ton : LH 眼睛（单音节） Œil (monosyllabe). □ Classificateur courant : [w¹]

njɣ¹_b /njɣ¹/ nyaq
VERBE Ton : L_b 舂米 Décortiquer le riz. ¶ le¹-njɣ¹-ze¹ 舂了 ACCOMP _ PFV ¶ ha¹ njɣ¹ 舂米 décortiquer du riz ¶ ha¹ | le¹-njɣ¹ 舂米 décortiquer du riz ¶ ha¹ | dɣ¹-njɣ¹~njɣ¹-ɟ¹ 把米舂一舂 riz - DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF : décortiquer un peu le riz

njɣ¹bi¹ /njɣ¹bi¹/ nyabbi
NOM Ton : LH 上眼皮 Paupière supérieure. □ Classificateur courant : [w¹]

njɣ¹di¹ /njɣ¹di¹/ nyaddi
NOM Ton : MH# 胶 Colle. □ Classificateur courant : kʰwɣ¹

njɣ¹-gɣ¹-la¹ /njɣ¹gɣ¹-la¹/ nyag-gela
NOM Ton : L-L# 眼珠 Prunelle. □ Classificateur courant : [w¹]

njɣ¹kɣ¹ /njɣ¹kɣ¹/ nyagu
NOM Ton : L# 颧骨 Pommettes. Voir : kɣ¹kɣ¹ □ Classificateur courant : [w¹]

njɣ¹kɣ¹-njɣ¹tsʰɣ¹ /njɣ¹kɣ¹njɣ¹tsʰɣ¹/ nyagu nyace
ADJECTIF Ton : L#- 美丽、面貌美 Belle ; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ ə¹mi¹ | mɣ¹zo¹ [ʃʰw¹-[w¹ | njɣ¹kɣ¹-njɣ¹tsʰɣ¹] | dɣwæ¹ | ə¹v¹ 啊呀，这个少女真美丽！很漂亮！ Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle ! Très jolie ! ¶ njɣ¹kɣ¹njɣ¹tsʰɣ¹ | zɣwæ¹ 非常美 particulièrement belle Voir : njɣ¹kɣ¹, tsʰɣ¹la

njɣ¹kʰi¹#¹ /njɣ¹kʰi¹/ nyaki
NOM Ton : LM+#H 下眼皮 Paupière inférieure. □ Classificateur courant : kʰwɣ¹

njɣ¹la¹ /njɣ¹la¹/ nyala
ADVERBE Ton : H# 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɣ¹la¹ | gɣ¹-ti¹ 起得早 se lever tôt

njɣ¹le¹gɣ¹#¹ /njɣ¹le¹gɣ¹/ nya-leggu
NOM Ton : #H 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ ni¹mi¹-njɣ¹le¹gɣ¹ 白天 même sens

njɣ¹[ɣ¹ /njɣ¹[ɣ¹/ nyalee
NOM Ton : LM 眼睛 Œil. □ Classificateur courant : [w¹]

njɣ¹mɣ¹ /njɣ¹mɣ¹/ nyamu
NOM Ton : H# 灰条菜、灰灰菜：喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les co-

chons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.) □ Classificateur courant : qaɭ

njɤ-tɥɤl-miɭ /njɤ-tɥɤl-miɭ/ nyamumi

NOM Ton : H#-L 骆驼 Chameau. ¶ njɤ-tɥɤl-miɭ-zoɭ 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau ¶ njɤ-tɥɤl-miɭ-pʰɥɤɭ 公骆驼 chameau mâle □ Classificateur courant : miɭ

njɤ-tnaɭ /njɤ-tnaɭ/ nyana

NOM Ton : L# 眼珠 Prunelle. □ Classificateur courant : ɭɯɭ

njɤɭqʰwɤɭ /njɤɭqʰwɤɭ/ nyakheu

NOM Ton : LM+MH# 眼眶 Orbite (de l'œil). □ Classificateur courant : ɭɯɭ

njɤɭ-tseɭ ~ tseɭ /njɤɭtseɭ-tseɭ/ nyazeizei

NOM Ton : L-L# 节节草 Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. □ Classificateur courant : poɭ

njɤ-tɕɤɭ /njɤ-tɕɤɭ/ nyazhe

NOM Ton : H# 鬼针草 Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L. : plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.

njɤɭtɕɤɭ /njɤɭtɕɤɭ/ nyazhu

NOM Ton : LM+MH# 泥鳅 Loche (poisson). □ Classificateur courant : miɭ

njoɭ /njoɭ/ nyo

NOM Ton : #H 葫芦丝、葫芦箫 Flûte à Calebasse, hulusi : instrument à vent à anche

libre. ¶ njoɭ-tɥɤɭ 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à calebasse

njoɭ /njoɭ/ nyo

NOM Ton : M 谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ haɭ-tɥɤɭ 谷穗 épi de céréales ¶ mɥɤɭdzeɭ-tɥɤɭ (+niɭ) 大麦穗 épi d'orge ¶ tsʰiɭziɭ-tɥɤɭ (+niɭ) 青稞穗 épi d'orge d'altitude

njoɭ /njoɭ/ nyoq

NOM Ton : LH 奶汁 Lait. ¶ njoɭ kiɭ 给 (喂) 奶 donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait » ¶ njoɭ tʰɯɭ 喝奶 boire du lait

njoɭbiɭ /njoɭbiɭ/ nyobbi

NOM Ton : LH 乳房 Sein, mamelle. ¶ jiɭ-tɥɤɭbiɭ 牛的奶头 mamelle de la vache ¶ njoɭbiɭ-tɥɤɭqʰwɤɭ 乳头 téton □ Classificateur courant : ɭɯɭ

njoɭ-tɥɤɭliɭ /njoɭ-tɥɤɭliɭ/ nyobbili

NOM Ton : H# 嘴唇 Lèvres. □ Classificateur courant : ɭɯɭ

njoɭkæɭ-tɕiɭ /njoɭkæɭ-tɕiɭ/ nyogaejie

NOM Ton : LM-LH 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. Voir : jɤ-tqʰaɭ-pɤɭjɤɭ-moɭ

njoɭpɤɭɭɤɭ /njoɭpɤɭɭɤɭ/ nyobelu

NOM Ton : L+H# 牛的奶头 Pis de la vache. □ Classificateur courant : ɭɯɭ

-noɭ /noɭ/ noq

PARTICULE DISCURSIVE Ton : MH 主题：对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ... ; ..., pour sa part, ... ; quant à ... ¶ qæɭdoɭ | -noɭ 关于木材, …… en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ ziɭtqʰwɤɭ | -noɭ 关于主屋 …… en ce qui concerne la pièce principale, ...

no] /no|/ no

PRONOM Ton : L 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ no] ni| 是你! c'est toi!

no]a /no|/ noq

VERBE Ton : La 换 Mélanger, ajouter. ¶ n̄æ| | tsæ|b̄x|+qo| t̄h|+no] 在糍粑里换奶、糍粑里换奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (Élicitation phonologique) le|+no] accomp _ ACCOMP _ ¶ ha|+qo| | t̄æ|+jæ| t̄h|+no] : ha|+qo| | t̄æ|+jæ| t̄h|+k̄h̄u] 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ¶ ha|+qo| | t̄æ|+jæ| t̄h|+no] : t̄æ|+jæ|+la| | ha| | d̄u|+t̄ēh̄o] dzu] 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

no]b̄y| /no|b̄y|/ Nobbu

NOM Ton : LM 男性名字 Prénom masculin.

no|no| /no|no|/ Nono

NOM Ton : M 女性名字 Prénom féminin.

no|no|+d̄u|ma] Nono Ddeema

NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

no]qo] /no|qo|/ nogho

ADVERBE Ton : LH …… 附近 À proximité de, à côté de.

no|=j| /no|j|/ nolae

PRONOM Ton : L# 你们 Deuxième per-

sonne du pluriel. Voir : no|+su|ky|

no|+su|ky| /no|+su|ky|/ no-sigu

PRONOM Ton : -L 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ no|+su|ky| | m̄x|+su|! 你们不知道! vous ne savez pas! ¶ nj̄x| | no|+su|ky| | m̄x|+su|! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ¶ (Élicitation phonologique) nj̄x| | no|+su|ky| la| / nj̄x| | no|+su|ky| la|+bi| 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (Élicitation phonologique) no|+su|ky| la|+bi| 你们要打了 vous allez frapper ¶ (Élicitation phonologique) no|+su|ky| | su|! 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (Élicitation phonologique) no|+su|ky| | le|+li| 你们在看 vous regardez ¶ (Élicitation phonologique) no|+su|ky| | li|+bi|! 你们去看吧! vous allez regarder

no|=zu| /no|zu|/ nossi

PRONOM Ton : L# 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. Voir : no|zu|

no]zu| /no]zu|/ nossi

PRONOM Ton : LM+MH# 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. Voir : no|=zu|

ny|₁ /ny|/ nu

VERBE Ton : H 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ le|+ny| accomp ACCOMP ¶ [ʃ̄x|ny| 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le|+ [ʃ̄x|ny| 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le|+ [ʃ̄x|ny| | le|+hu| 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

ny|₂ /ny|/ nu

VERBE Ton : H 埋 Enterrer.

ny|dzu| /ny|dzu|/ nuji

NOM Ton : LH 豆腐 Tofu. □ Classificateur courant : y|

nylho#1 /nylho/ nuho
 NOM Ton : LM+#H 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. □ Classificateur courant : ʋ]

nylhỹ] /nylhỹ]/ nuhun
 NOM Ton : L# 豆子, 四季豆, 花腰豆
 Haricot : terme générique. □ Classificateur courant : ʋ]

nylhỹ]-bi]bi] /nylhỹ]bi]bi]/ nuhunbbibbi
 NOM Ton : L#- 四季豆、玉豆、帶荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆
 Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. □ Classificateur courant : k^hʋʌ

ny]lʋʌ /ny]lʋʌ/ nulee
 NOM Ton : LM 黄豆 Soja. □ Classificateur courant : wʋʌ

ny]mi] /ny]mi]/ numi
 NOM ① 心脏 Cœur. ¶ hĩt [tʂʰwʌt-ʋʌt, | ny]mi] tɕi! | 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit coeur », « son coeur est petit ») ¶ ny]mi] | dʋʌt-]wʌt tsʋʌt | 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ ny]mi] | t^hi-tɕwʌ | so/ 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶ ny]mi]-qo] | t^hi-tzĩ] 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ ny]mi]-qo] | t^hi-k^hwʌ 记住 (直译: ‘放在心里’) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire □ Classificateur courant :]wʌ ② 心情 État d'esprit. ¶ ny]mi] dzw]~dzw]-j] 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

ny]mi]-dʋʌ /ny]mi]dʋʌ/ numi ddeeq
 ADJECTIF Ton : L 勇敢、有勇气的

Courageux, audacieux. ¶ [tʂʰwʌt | ny]mi] | dʋwæʌ | dʋʌ! | hĩt | mʋʌt-dʋwæʌ! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (Proverbe.) pʋʌ]mi] | ny]mi] dʋʌ, | ji-t-ŋwʌt t^hʋʌt; | mi]zʋʌ ny]mi] dʋʌ] (-dzo], | hĩt-ŋwʌt laʌ! “勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人, 被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过男人。) « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) Étymologie : ny]mi] ; dʋʌ]

ny]mi]-ki-ki] /ny]mi]ki]ki]/ numi gigi
 ADJECTIF Ton : L-L# 心意相通 En harmonie, à l'unisson. Étymologie : ny]mi] ; ki]ta

ny]mi]-t^hi] /ny]mi]t^hi]/ numi teiq
 ADJECTIF Ton : L 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. Étymologie : ny]mi] ; t^hi]a

ny]pʋʌ /ny]pʋʌ/ nube
 NOM Ton : L# 蚕豆 Fèves.

ny]pi] /ny]pi]/ nubi
 NOM Ton : LM 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.

ny]tyl /ny]tyl/ nudu
 NOM Ton : H# (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.

□ Classificateur courant : ʔwʔ

nyʔtɕʰi#ʔ /nyʔtɕʰiʔ/ nujie
 NOM Ton : LM+#H 豆类的细糠粃, 来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). □ Classificateur courant : kʰyʔ

nyʔtsaʔ /nyʔtsaʔ/ nuza
 NOM Ton : LM+MH# 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. □ Classificateur courant : mɿʔ, etc

nyʔzeʔ /nyʔzeʔ/ nussei
 NOM Ton : LM 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

ŋæŋ /ŋæŋ/ nae
VERBE Ton : H 躲藏 Se cacher. ¶ **tʰiŋ-ŋæŋ** dur _ DUR

ŋæŋ /ŋæŋ/ naeq
VERBE Ton : MH ① 按（用手）、压扁、挤压 Aplatis; appuyer, peser sur; presser. ¶ **myŋtsoŋ ŋæŋ** 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ¶ **leŋ-ŋæŋ~ŋæŋ** ACCOMP RED ② 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ¶ **hīŋ kʰyŋ, | hīŋ ŋæŋ** 偷和迫（描述专制统治者的行为） voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

ŋæŋ=ŋæŋ /ŋæŋæŋ/ nae'er
PRONOM Ton : LM 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres. Voir : **ŋæŋ=ŋj, noŋ=ŋj**

ŋæŋ=ŋj /ŋæŋj/ naelae
PRONOM Ton : L# 你们。这是 **noŋ=ŋj** 的一个变体。 **noŋ=ŋj** 被认为是更标准的。 Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de **noŋ=ŋj**; la forme **noŋ=ŋj** est jugée plus correcte. Voir : **ŋæŋ=ŋæŋ, noŋ=ŋj**

-ŋw₂ /-/ nee
CONJUNCTION Ton : 0? 或者、还是 Ou, ou alors.

ŋwŋ /ŋwŋ/ nee
ADJECTIF Ton : H 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ¶ **hīŋ ŋwŋ** 好的，不多！不好的，就很多了！ les gens sont peu nombreux ¶ (Élicitation phonologique) **tsoŋ~tsoŋ | ŋwŋ-zeŋ** 东西（变）少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ¶ **dʒyŋ-hīŋ, | leŋ-ŋwŋ! | mʁŋ-dʒyŋ-hīŋ, | leŋ-dʒwŋ!** 好的少，不好的多！（关于大学：高考后，学生要报志愿） Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'en-

trée à l'université ont à choisir)

-ŋwŋ₁ /ŋwŋ/ nee
POSTP Ton : M 离格（从格），施动者，主题。接近汉语的‘由’ Ablatif, agent, et marqueur de topique.

ŋwŋ /ŋwŋ/ neeq
VERBE Ton : MH 拧 Serrer. ¶ **leŋ-ŋwŋ-zeŋ** 拧了 ACCOMP_PFV ¶ **ʁoŋ-qɑŋ | tʰwŋ-ŋwŋ | leŋ-ŋwŋ-qɑŋ-jɔŋ!** （你）拧一下盖子吧！ Serre donc ce couvercle ! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

ŋwŋtʰiŋ /ŋwŋtʰiŋ/ nuxie
ADJECTIF Ton : L# 可爱 Mignon, joli.

ŋwŋgoŋ /ŋwŋgoŋ/ niggo
ADJECTIF Ton : MH# 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ¶ **noŋ | tʰwŋ-kiŋ | dʒwæŋ | ŋwŋgoŋ! / ...dʒwæŋ | ŋwŋgoŋ jɪŋ!** 你真的很可怜他。 Tu la/le plains beaucoup ! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui !

ŋyŋ /ŋyŋ/ neu
VERBE Ton : H ① 闻嗅 Sentir, renifler. ② 听到（消息）、风闻 Apprendre une nouvelle; être au courant de. ¶ **mʁŋ-ŋyŋ** （我）不知道这个消息！ NEG : je ne suis pas au courant ! ¶ **noŋ ətsoŋ ŋyŋ?** 你听到了什么消息呢？ Quelle nouvelle as-tu apprise ?

ŋyŋ /ŋyŋ/ neuq
NOM Ton : LM 蛀虫 Mite (insecte qui mange les vêtements). □ Classificateur courant : **miŋ**

n

ni1_1 /ni1/ ni
VERBE Ton : H 听 Écouter. ¶ tʰi1-ni1
 dur DUR ¶ (Élicitation phonologique)
 tso1~tso1 ni1 听东西 écouter des choses
 ¶ le1-ni1-ze1 听了 ACCOMP _ PFV

ni1_2 /ni1/ ni
VERBE Ton : H 向别人借 Emprunter
 (un objet). ¶ hi1-ki1 | tso1~tso1 ni1 | 向
 别人借东西 emprunter des choses à quel-
 qu'un

ni1_3 /ni1/ ni
VERBE Ton : H 败、输 Échouer, perdre.

ni1_b /ɬw1 ni1/ ni
CLASSIFICATEUR Ton : H_b 日、天 Un
 jour. ¶ ɬw1-ni1 一天 un jour

ni1 /ni1/ ni
ADJECTIF Ton : M 饱 Rassasié, repu. ¶
 le1-ni1-ze1 饱了 ACCOMP _ PFV ¶ ha1-
 ni1(-ze1) 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je)
 suis rassasié ¶ njɣ1 | le1-ni1-ze1! 我饱
 了。 je suis rassasié

ni1 /ni1/ ni
NUMÉRAL Ton : MH 2 2.

ni1_a /ni1/ nee
VERBE Ton : M_a 需要 Avoir besoin de,
 vouloir. ¶ no1 | ə1-ni1? | mɣ1-ni1! 你要
 吗? - 不要! Tu en veux? -(Non,) je n'en
 veux pas/je n'en ai pas besoin!

-ni1 /ni1/ niq
PARTICULE DISCURSIVE Ton : L 肯定
 (系词) Particule indiquant la certitude ;
 dérivée du verbe copule.

ni1_1 /ni1/ niq
VERBE Ton : L_a 夹、夹持 Serrer, tenir
 (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras,
 serrer quelque chose entre les jambes). ¶
 (Élicitation phonologique) ɬw1-ni1~ni1-
 ɬ1 夹一点 serrer un peu

ni1_2 /ni1/ niq
PRONOM Ton : L 谁 Pronom interroga-
 tif : qui?. ¶ ni1 ni1? 是谁? C'est qui?
 ¶ no1 | ni1 ni1? 你是谁? Qui êtes-vous?
 ¶ tɕʰw1 | ni1 ni1? 他是谁? Qui est-ce?
 ¶ no1 | ni1 ɔ -ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1
 ni1! 无论你去谁(家), 都一样! Peu
 importe chez qui tu vas, c'est pareil partout!
 ¶ no1 | ni1-ki1 bi1-pi1, | ɬw1-bæ1 la1 ni1!
 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple
 précédent, avec une division en groupes to-
 nals différente

ni1_a_1 /ni1/ niq
VERBE Ton : L_a 捻, 缠线 Tordre avec
 les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil
 de lin, pour tisser des vêtements). ¶ le1-ni1
 accomp ACCOMP ¶ sa1 ni1 捻麻 tordre
 le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ ɬw1-
 ni1~ni1-ɬ1 捻一捻 DÉLIMITATIF RED IN-
 CHOATIF

ni1_a_2 /ni1/ niq
VERBE Ton : L_a 设备坏了 S'abîmer, se
 casser; tomber en panne (ex. : appareil pho-
 to). ¶ le1-ni1-ze1 坏了! / 破了! AC-
 COMP _ PFV : c'est cassé! ¶ (Élicitation pho-
 nologique) tso1~tso1 ni1 东西坏了 casser
 des choses

ni1_a_3 /ni1/ niq
VERBE Ton : L_a 系词: 是 Verbe copule.

ni1_bɣ1 /ni1 bɣ1/ nibbu
NOM Ton : L 蟋蟀 Criquet. □ Classifica-
 teur courant : mi1

ni1_bɣ1-ɕe1sa1 /ni1 bɣ1 ɕe1sa1/
 nibbusheisa
NOM Ton : -LM 蜻蜓 Libellule. □ Clas-
 sificateur courant : mi1

ni1+dzɯ#1 /ni1+dzɯ1/ nijji
NOM Ton : H# 男生殖器 Pénis, organe
 sexuel masculin. □ Classificateur courant :
 ɬw1

ni|gɣ#| /ni|gɣ#|/ nigge
 NOM Ton : #H 鼻子 Nez. □ Classificateur courant : |w|

ni|gɣ+bae| /ni|gɣ+bae|/ niggebbae
 NOM Ton : MH# 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache ; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. □ Classificateur courant : k^hw|

ni|gɣ+dzɯ| /ni|gɣ+dzɯ|/ niggejji
 NOM Ton : -MH 鼻涕 Mucus, morve.

ni|ti+mi| /ni|ti+mi|/ nilhimi
 NOM Ton : M 二月 Le deuxième mois.

ni|ma#| /ni|ma#|/ Nima
 NOM Ton : LM+#H 男性名字，起给双胞胎中的老大 Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

ni+mi| /ni+mi|/ nimi
 NOM Ton : M ① 太阳 Soleil. ¶ ni+mi|t^hɥ| 太阳出来、日出 le soleil se lève □ Classificateur courant : |w| ② 日、时间 La journée ; le temps.

ni+mi+da+dzɯ#| /ni+mi+da+dzɯ#|/ nimiddazzi
 NOM Ton : #H 日蚀 Éclipse solaire. ¶ ni+mi+da+dzɯ+|t^hɥ| 有日蚀 il y a une éclipse de soleil ¶ ni+mi+da+dzɯ+|ni|! 是的，是日蚀！Oui, c'est bien une éclipse de soleil ! □ Classificateur courant : sɯ|

ni+mi+gy| /ni+mi+gy|/ nimiggu
 NOM Ton : -L 西方 Ouest ; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ ni+mi+gy+|gi+dzɯ+|se| 往西边走 marcher vers l'ouest

ni+mi+|k^hw+|sɯ+| /ni+mi+|k^hw+|sɯ+|/ / nimi keeshi
 NOM Ton : M 太阳的光线 Rayons du soleil. □ Classificateur courant : k^hw|

ni+mi+|t^hɥ#| /ni+mi+|t^hɥ#|/ nimitu
 NOM Ton : #H 东方 Est, orient. ¶ ni+mi+|t^hɥ+|gi+| 东方方向 la direction de l'est ¶ ni+mi+|t^hɥ+|gi+|se| 向东面走 marcher vers l'est ¶ ni+mi+|t^hɥ+|gi+|dzo| 住在东方（合作人想象我在欧洲，想着她说：‘她住在东方’。）se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient »).

ni+mi+|tæ+|sɯ+| /ni+mi+|tæ+|sɯ+|/ nimidaeshi
 NOM Ton : M 葵花 Tournesol. □ Classificateur courant : dzi|

ni+na| /ni+na|/ nina
 NOM Ton : L# 藤子 Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni+ŋwɣ| /ni+ŋwɣ|/ ningua
 NOM Ton : L# 吉利日 Un jour propice. ¶ ni+ŋwɣ+|hã|t^ha| 同上：吉利日 même sens : jour propice ¶ ni+ŋwɣ+|hã|t^ha| |dɯ+|w| 吉利的一天 un jour propice

ni+p^hɥ| /ni+p^hɥ|/ nipeu
 NOM Ton : L# 霜 Givre. ¶ ni+p^hɥ+|la+ze| 有霜 il y a du givre

ni|p^hɥ| /ni|p^hɥ|/ nipu
 NOM Ton : L 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物，但很可能不是。李达珠等（2015 : 98）翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。Une plante de montagne ; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ ni|p^hɥ+|bae|bae| 这种植物的花 la fleur de cette plante

ni-tq^hɣt /ni-tq^hɣt/ nikheu
 NOM Ton : M ① 鼻孔 Narine. □ Classificateur courant : [ɰt] ② 鼻涕 Mucus, morve.

niɿ = ɿɿ /niɿɿ/ ni'er
 PRONOM Ton : LM+H# 第二人称, 联想复数: 你与周边的人(家人、家族、亲戚、朋友们……) Prenom de 2e personne associatif : toi et les tiens.

ni-tseɿ /ni-tseɿ/ Nisei
 NOM Ton : L# 小落水(村落名) Un village du bord du Lac. ¶ ni-tseɿ, | naɿ-laɿ niɿ! 小落水, 是纯摩梭的一个村落! Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ hi-tkiɿ, | ni-tseɿ, | ta-tdziɿ, | mɣ-tq^hwæɿ, | la-t^ha-t-di¹ 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地(拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-t^ha-t-di¹, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ni-toɿ /ni-toɿ/ nido
 NOM Ton : M 嘴巴, 包括嘴周围的部分: 颞等 Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ ni-toɿ [ʃ^hwæɿ] 多嘴、拉不断扯不断(直译: “嘴快”) bavard (littéralement « bouche rapide ») □ Classificateur courant : k^hwɣɿ

ni-t^hoɿ /ni-t^hoɿ/ nito
 NOM Ton : H#? M? à voir yyyama 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ hi-t-ni-t^hoɿ | le-t-dwɿ 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶ hi-t-ni-t^hoɿ dwɿ 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs

ni-tsiɿ /ni-tsiɿ/ nizee
 NUMÉRAL Ton : M 20 20.

ni-tsi-t-dwɿ /ni-tsi-t-dwɿ/ ni-

zeeddee
 NUMÉRAL Ton : -MH# 21 21.

ni-tsi-t-gɣt /ni-tsi-t-gɣt/ ni-zeeggu
 NUMÉRAL Ton : M 29 29.

ni-tsi-t-hōɿ /ni-tsi-t-hōɿ/ ni-zeehon
 NUMÉRAL Ton : -MH# 28 28.

ni-tsi-t-ni¹ /ni-tsi-t-ni¹/ nizeeni
 NUMÉRAL Ton : -MH# 22 22.

ni-tsi-t-ŋwɣt /ni-tsi-t-ŋwɣt/ nizeengua
 NUMÉRAL Ton : M 25 25.

ni-tsi-t-q^hɣt /ni-tsi-t-q^hɣt/ ni-zeekheu
 NUMÉRAL Ton : -MH# 26 26.

ni-tsi-t-soɿ /ni-tsi-t-soɿ/ nizeeso
 NUMÉRAL Ton : -L 23 23.

ni-tsi-t-ʃwɿ /ni-tsi-t-ʃwɿ/ ni-zeeshi
 NUMÉRAL Ton : M 27 27.

ni-tsi-t-zɣt /ni-tsi-t-zɣt/ nizeeru
 NUMÉRAL Ton : M 24 24.

ni-tsu#ɿ /ni-tsuɿ/ Nizi
 NOM Ton : LM+#H 苗族 Hmông (groupe ethnique). □ Classificateur courant : ɣt

ni-tʃæ-tzi¹ /ni-tʃæ-tzi¹/ niz-haexxi
 NOM Ton : MH# 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ ni-tʃæ-tzi-t-di¹ 同上 même sens □ Classificateur courant : [ɰt]

ni˩tɕe˩ /ni˩tɕe˩/ nizhei

NOM Ton : L 门闩 Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ ni˩tɕe˩ tʰi˩-kʰu˩, | tʰi˩-tɕe˩! 放门闩, (好好) 锁 (门) ! On met la barre à la porte ; on verrouille ! / On met la barre à la porte, et c'est fermé !

ni˩ze˩-hæ˩ze˩ /ni˩ze˩-hæ˩ze˩/

nissei haenssei

NOM Ton : -L 雨燕 Hirondelle. □ Classificateur courant : mi˩

ni˩zo#˩ /ni˩zo˩/ nisso

NOM Ton : #H 鱼 Poisson. ¶ (Élicitation phonologique) ni˩zo˩ tʰy˩-mi˩# / ni˩zo˩ tʰy˩-mi˩˩ 那条鱼 N+DEM+CLF ¶ ni˩zo˩-ta˩-py˩ 干鱼 poisson séché □ Classificateur courant : mi˩

ŋ

ŋæ-tʃi] /ŋæ-tʃi]/ ngaeyi
 ADJECTIF Ton : L# 安逸 (汉语借词)
 À l'aise, dans le confort, dans l'abondance.
 Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

ŋɤ-tʃɤ] /ŋɤ-tʃɤ]/ ngenge
 NOM Ton : L 上腭 Palais. □ Classificateur courant : k^hwɤ]

ŋɤ] /ŋɤ]/ ngu
 NOM Ton : L ① 银子 Argent (métal).
 ¶ ŋv-hæ]/ or et argent càd argent, pæ-trimoine 金钱、钱财、财富。直译：‘银子与金子’ argent, patrimoine, fortune ; littéralement ‘or et argent’ ② 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

ŋɤ]a /ŋɤ]/ ngu
 VERBE Ton : L_a 哭 Pleurer. ¶ (t^hi-t)ŋɤ-t ~ ŋɤ-t 哭一场 DUR RED

ŋwæ-tʃ^hɤ] /ŋwæ-tʃ^hɤ]/ ngua-kheu
 NOM Ton : M 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ ŋwæ-tʃ^hɤ] sɤw-t-zɪ] ‘瓦炉七家’ : 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 ‘les sept familles du Four à tuiles’ : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n’y avait là que sept familles ¶ ə-lɑ-t-ɤwɤ-t | ŋwæ-tʃ^hɤ] | ts^he-tʃi-t zɪ] ‘阿拉瓦瓦炉十二家’ : 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. □ Classificateur courant : [wɤ]

ŋwɤ-t /ŋwɤ-t]/ ngua
 NUMÉRAL Ton : M? H#? (pas L) 五 Cinq.

ŋwɤ-t /ŋwɤ-t]/ nguaq
 VERBE Ton : MH 刺痛 Percer, piquer.

¶ tʃ^hi-t ŋwɤ-t-ze] (他) 被刺扎疼了。
 (Elle/il) a pris une écharde

ŋwɤ-t^hã] /ŋwɤ-t^hã]/ Nguahan
 NOM Ton : L# 位于永宁西南的一座山
 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kɤ-tmɤ-t, | æ-tʃæ-t, | ŋwɤ-t^hã], | sɤwæ-tɤv#], | nɑ-tʃhi-t | -tʃ^hɤ-tʃɤ-tmi#], | qɤ-t-t-tʃ^hɑ-tnɑ] | 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɤ-t[wɤ-tse]p^hæ] /ŋwɤ-t[wɤ-tse]p^hæ]/ ngualee zeipae
 NOM Ton : LM+#H- 膝盖骨 Os du genou. □ Classificateur courant : [wɤ]

ŋwɤ-tʃi]mi] /ŋwɤ-tʃi]mi]/ ngual-himi
 NOM Ton : L 五月 5e mois.

ŋwɤ-tʃɤ] /ŋwɤ-tʃɤ]/ ngualhu
 NOM Ton : LM+MH# 膝盖 (直译：‘膝盖髓’)。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ŋwɤ-tʃɤ-t-ko-tlo] go]. 膝盖疼。 avoir mal dans le genou Voir : ŋwɤ-tʃo] □ Classificateur courant : [wɤ]

ŋwɤ-t^hæ] /ŋwɤ-t^hæ]/ ngua-pae
 NOM Ton : MH# 瓦 (汉语借词) Tuile (pour la toiture). □ Classificateur courant : p^hæ]

ŋwɤ-tʃo] /ŋwɤ-tʃo]/ nguagho
 NOM Ton : H# 膝盖 Genou. Voir : ŋwɤ-tʃɤ] □ Classificateur courant : [wɤ]

ŋwɤ-tʃhi] /ŋwɤ-tʃhi]/ nguacee

NUMÉRAL Ton : L# 50 50.

ŋwɔ̃-t͡ɕwæ̃ /ŋwɔ̃-t͡ɕwæ̃/ nguaz-
huae

NOM Ton : M 瓦与砖 (汉语借词)

Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.

o

ō1 /ō1/ onq
PRONOM Ton : MH 自己 Soi-même, propre. ㉑ **ō1-a1ɬo1** 自己家 sa propre maison ㉒ **ō1-dzɯ1, ō1 tʰu1!** | 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte : un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ㉓ **ō1-ʒe1, ō1 tʰæ1!** | 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table : dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ㉔ **ō1-by1-ō1 j1-ŋu1 | sw1-ky1!** 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même qu'on apprend! ㉕ (Élicitation phonologique) **ō1-by1-ō1 +N** | 自己的(+名词) son propre N (soi-même+POSS+soi-même) ㉖ (Élicitation phonologique) **ō1-by1-ō1 zɯæ1** 自己的马 son propre cheval ㉗ **ō1-by1-ō1 j1** 自己的牛 sa propre vache ㉘ **ō1-by1-ō1 lɣ1** 自己的田地 son propre champ ㉙ **ō1-by1-ō1 dʒe1** 自己的钱 son propre argent ㉚ **ō1-mɣ1-ō1di1** 出生的地方、老家、故乡 lieu de naissance, lieu d'origine ㉛ (Proverbe.) **hī1-mv1 hī1-di1 | qʰa1-dzɣ1~dzɣ1, | ō1-mv1 ō1-di1 tsʰe1 mɣ1-gv1!** 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ㉜ **ō1-ə1mɣ1 / ō1-ə1mɣ1 / ō1-ə1mɣ1** 自家姐姐(或哥哥) son propre aîné(frère ou soeur) ㉝ **ō1-ə1ɣ1 / ō1-ə1ɣ1** 自家舅舅(母亲的兄弟) son propre oncle ㉞ (Proverbe.) **ō1-zɣ1mi1, ō1 j1!** | 自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运! Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

ō1-dɣ1-tɕ1 /ō1-dɣ1-tɕ1/ ondde'er
NOM Ton : M 根本 Fondement/fondamentalement. ㉟ **ō1-dɣ1-tɕ1-ŋu1, | hī1 tʃʰu1-tɕ1 | tʃʰu1-ne1 gɣ1 ɔ̄ -ji1!** 他原来是这样做事的! / 他原来这么不懂事! Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

ō1-dɣ1 /ō1-dɣ1/ onddu
NOM Ton : LM+MH# 狼 Loup. □ Classificateur courant : **mi1**

ō1-dɣ1-kʰɣ1mi1 /ō1-dɣ1-kʰɣ1mi1/
 onddu kumi
NOM Ton : LM+#H- 狼狗 Chien-loup. □ Classificateur courant : **mi1**

ō1-dɣ1-mi1 /ō1-dɣ1-mi1/ onddu-mi
NOM Ton : LM+H# 母狼 Louve. □ Classificateur courant : **mi1**

ō1-dɣ1-pʰɣ1#1 /ō1-dɣ1-pʰɣ1/ ond-dupu
NOM Ton : LM+#H 公狼 Loup mâle. □ Classificateur courant : **mi1**

ō1-dɣ1-zo#1 /ō1-dɣ1-zo1/ on-deusso
NOM Ton : LM+#H 小狼 Louveteau.

ō1-tʰɣ1-tɕi1 /ō1-tʰɣ1-tɕi1/ on teeni
NOM Ton : M (早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a longtemps).

ō1-tʃswɣ1 /ō1-tʃswɣ1/ onzhua
NOM Ton : M 蚊子 Moustique. ㊱ **ō1-tʃswɣ1 le1-tʰɣ1-ze1!** 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ㊲ **ʒu1-tʰi1mi1, | ō1-tʃswɣ1!** | 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c'est un mois à moustiques! □ Classificateur courant : **mi1**

ō1-tʃswɣ1-ky1-dzɯ1 /ō1-tʃswɣ1-ky1-

dʒu/ onzhua gujji
 NOM Ton : -MH# 蚊帐 Moustiquaire.
 □ Classificateur courant : [u]

õ-tɕ^hu-ne-t-ji] /õ-tɕ^hu-ne-t-ji]/
 on tee niq yi
 ADVERBE Ton : H# 那样 De cette façon-
 là.

p

pa-tɕɻt /pa-tɕɻt/ baja
 NOM Ton : M 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

pæ1 /pæ1/ bae
 VERBE Ton : H 搬 (家) Déménager.

pæ1a /dʷt pæ1/ bae
 CLASSIFICATEUR Ton : Ha 量词: 马、
 军人 …… (一队) Troupe (de chevaux,
 de soldats...).

pæ1 1 /pæ1/ baeq
 VERBE Ton : MH 种 (地) Cultiver
 (une terre).

pæ1 2 /pæ1/ baeq
 VERBE Ton : MH 超过, 错过 Dépasser,
 outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶
 pæ1 ◊ -kʰwɿ-pi, | mɻt-tɕɻt! | 错过 (一
 个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de lais-
 ser passer (un jour propice : pour la construc-
 tion d'une maison, par exemple)! ¶ pæ1
 | -tʰɑ-kʰwɿ 不要错过 (机会)! Il ne
 faut pas laisser passer/filer (une occasion/un
 moment propice)! ¶ le-t-pæ1-ze1! 错过
 了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est
 passé, c'est trop tard!

pæ1a /pæ1/ baeq
 VERBE Ton : Ma 摆桌子、供应饭菜
 Mettre (la table), servir. ¶ ha-t tʰit-pæ1
 tsæ1-pi1-ze1! | ha-t dzwɿt-bi1-ze1! 饭摆
 好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

pæ1hwɻt /pæ1hwɻt/ baefe
 NOM Ton : MH.M 办法 (早期汉语借
 词) Solution, méthode (emprunt chinois
 ancien). ¶ tɕʰwɿ | pæ1hwɻt | ɕjɻt ɣwɿ
 (+ | zwæ1)! 他很会想办法的! Il/elle
 excelle à trouver des solutions/ il a une solu-
 tion à tout! □ Classificateur courant : kʰwɻt

pæ1kʰwɻt#1 /pæ1kʰwɻt/ bae-
 kua
 NOM Ton : #H 民国之前的银币 Pièce

d'argent de l'époque impériale. ¶ ətmi1! |
 pæ1kʰwɻt so-t-[wɿ ki1-mæ1! 哇! (他)
 给三块银币! (在一个孩子成年时,
 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为
 礼物不能只给一个, 要给两个。给两块
 银币, 是合适的, 也是够的。给三块银
 币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的
 标准/说法, 三个银币等于半个月的工资
 左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois
 pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a
 la consultante principale, c'est le type de com-
 mentaire que faisaient autrefois les tantes ou
 oncles d'un enfant à qui on offrait une forte
 somme d'argent à l'occasion de son passage à
 l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait
 aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire.
 Donner une seule pièce, c'est symbolique-
 ment inapproprié : on offre par paires. Don-
 ner deux pièces, c'est un beau cadeau, approp-
 rié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un
 cadeau considérable, qui dépasse les attentes.)
 ¶ pæ1kʰwɻt dʷt-[wɿ#; pæ1kʰwɻt jɿt-
 [wɿ#; pæ1kʰwɻt so-t-[wɿ# 一块银币,
 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent;
 deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶
 pæ1kʰwɻt dʷt-ki1ta1 一包银币 (埋
 在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent,
 destiné à être caché/enterré □ Classificateur
 courant : [wɿ

pæ1li1 /pæ1li1/ baeli
 NOM Ton : L# 板栗 Châtaigne. ¶
 pæ1li1-si1dzi1 板栗树 châtaignier ¶
 pæ1li1-dzi1 板栗树 châtaignier

pæ1pʰæ1 1 /pæ1pʰæ1/ baepae
 NOM Ton : LM+MH# ① 厚的木板、木
 板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une
 dizaine de centimètres, utilisée pour la char-
 pente des maisons. □ Classificateur courant :
 pʰæ1 ② 耙 Herse en bois, qui consiste es-
 sentiellement en une grosse pièce de bois, sans
 dents, d'où l'emploi (par extension) du terme
 qui signifie 'planche'.

pæ1pʰæ1 2 /pæ1pʰæ1/ Baepae
 NOM Ton : LM+MH# 男性名字 Pré-

nom masculin.

pæ:ɬæɬ-tʂʰoɬ /pæ:ɬæɬ-tʂʰoɬ/

Bae'ercho

NOM Ton : L#- 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ㄑ noɬ | pæ:ɬæɬ-tʂʰoɬ-hĩɬ-niɬ-zoɬ! 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥(马帮路过的一个乡)的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

pæ:tsuɬ /pæ:tsuɬ/ baesi

NOM Ton : M 把事(封建官员系统中的最低等级)(汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

pæ:teɬ /pæ:teɬ/ baedi

NOM Ton : L# 板凳 Banc, tabouret. □
Classificateur courant : [ɬɬ]

pe:ʂeɬ /pe:ʂeɬ/ beishei

ADVERBE Ton : M 本身(汉语借词)
En soi.

pɤɬ /pɤɬ/ be

VERBE Ton : H 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ㄑ æɬ tʂʰuɬ-miɬ | siɬ-dziɬ-tʰæɬqoɬ | tʰiɬ-pɤɬ-dzoɬ! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ㄑ tʂʰuɬ-qoɬ qɬuɬ-pɤɬ ɕjɤɬ-ɬɬ! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɤɬ /pɤɬ/ be

NOM Ton : #H 画 Dessin, peinture. □
Classificateur courant : pɤɬ

pɤɬa /qɬuɬ pɤɬ/ be

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 一瓢(饭) Classificateur des cuillerées de riz ㄑ haɬ | qɬuɬ-pɤɬ 一瓢饭 une cuillerée de riz ㄑ vɬdzɬuɬ | qɬuɬ-qʰwɤɬ-pɤɬ 一碗汤 un bol de soupe

pɤɬb /qɬuɬ pɤɬ/ be

CLASSIFICATEUR Ton : H_b 量词: 雕像, 如: 佛像(一尊) Classificateur des images, peintures... ㄑ gɤɬ-laɬ | qɬuɬ-pɤɬ 一尊佛像 une statue de divinité

pɤɬ /pɤɬ/ beq

VERBE Ton : MH 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ㄑ jiɬ pɤɬ 耙地 passer la herse ㄑ ɕiɬ tɤɬ-dzoɬ, | jiɬ leɬ-pɤɬ! 种稻谷, 要(先)耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

pɤɬa /pɤɬ/ be

VERBE Ton : M_a 背(水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ㄑ pɤɬ~pɤɬ 重叠: 背一背 RED ㄑ tʰiɬ-pɤɬ~pɤɬ 背一背 DUR RED ㄑ qʰæɬ pɤɬ~pɤɬ 背肥料 porter des engrais/ du fumier ㄑ kʰɤɬ pɤɬ~pɤɬ 背背篓 porter un panier dorsal ㄑ zuɬ pɤɬ~pɤɬ 背草 porter de l'herbe ㄑ tsoɬ~tsoɬ pɤɬ~pɤɬ 背东西 porter des choses ㄑ *tsoɬ~tsoɬ pɤɬ 背东西(语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ㄑ njɤɬ-ŋɤɬ pɤɬ~pɤɬ (+biɬ)! 我来背! c'est moi qui porte! ㄑ dzɬuɬ pɤɬ~pɤɬ 背水 porter de l'eau ㄑ zoɬ-mɤɬ pɤɬ~pɤɬ 背孩子 porter un enfant sur le dos

pɤɬa /pɤɬ/ beq

VERBE Ton : L_a 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ㄑ dzɬuɬ pɤɬ 涌出水来 de l'eau sort ㄑ dzɬuɬ-qʰɤɬ-qoɬ | dzɬuɬ pɤɬ-zeɬ 水泉里面, 涌出水来。

De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ㄑ tʰiɿ-pɣɿ-dzoɿ 正在涌出水来 DUR_PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ㄑ gɣɿ-pɣɿ 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

pɣɿb /ɬwɿ pɣɿ/ be

CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

pɣɿ-dzɣɿ-diɿ /pɣɿ-dzɣɿ-diɿ/ Be-jjaddi

NOM Ton : L#- 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ㄑ əɬgoɿ-ɣwɿɿ, | ɣwɿɿ-laɿ-biɿ, | bæɿɣwɿɿ, | tʰoɿtʰe#ɿ, | piɿtʰeɿ-diɿ, | pɣɿ-dzɣɿ-diɿ, | ɣwɿɿɿɿɿ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

pɣɿdzɿwɿ /pɣɿdzɿwɿ/ bejji

NOM Ton : L 泉水 Eau de source.

pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ /pɣɿhoɿhoɿ/ behoho

ADJECTIF Ton : L+H# 柔软 Mou. ㄑ pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɣɿ 柔软 mou ㄑ ɣoɿqʰwɿɿ | pɣɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɣɿ-hiɿ | tʰɣɿɿ-kʰwɿɿ 头上软软的那块 = 囟门 l'endroit où la tête est toute molle = la fontanelle, chez les bébés

pɣɿɿjɿɿ /pɣɿɿjɿɿ/ beye

NOM Ton : LM+MH# ① 做面包的面团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). □ Classificateur courant : jɿɿ ② 饼 Galette, pain. ㄑ liɿ-pɣɿɿjɿɿ | ɬwɿɿɿɿ 一块茶饼 une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ㄑ ɕiɿtʰɣɿwæɿ-pɣɿɿjɿɿ 米饼 galette de riz ㄑ dzeɿɿɿɿ-pɣɿɿjɿɿ 小麦饼 galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment ㄑ qʰaɿdzeɿ-pɣɿɿjɿɿ 玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de maïs ㄑ tsʰiɿziɿ-pɣɿɿjɿɿ 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ㄑ jɿɿɿɿ-pɣɿɿjɿɿ 甜荞饼 galette de sarrasin ㄑ jɿɿqʰaɿ-pɣɿɿjɿɿ 苦荞饼 galette de sarrasin amer □ Classificateur courant : jɿɿ

pɣɿɿjɿɿɿ-diɿ /pɣɿɿjɿɿɿ-diɿ/ beye bbuddi

NOM Ton : LM+H#- 用来蒸面团 (馒头等等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. □ Classificateur courant : ɿɿɿ

pɣɿɿlaɿ /pɣɿɿlaɿ/ bela

NOM Ton : L# 相片, 照片 Photo, photographie (néologisme). □ Classificateur courant : pʰæɿ

pɣɿɿɿɿ /pɣɿɿɿɿ/ belu

NOM Ton : LM 仓库: 主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (ziɿmiɿ), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

pɣɿɿɿɿ /pɣɿɿɿɿ/ belu

NOM Ton : L 项背、项、脖颈儿 Nuque. Voir : æɿtsuɿpɣɿɿɿɿ □ Classificateur courant : ɿɿɿ

pɣɿɿmiɿ /pɣɿɿmiɿ/ bemi

NOM Ton : L 青蛙 Grenouille. ㄑ pɣɿɿmiɿ-pɣɿɿpʰɿɿ 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle ㄑ pɣɿɿmiɿ-jiɿpʰɿɿ 一种大青蛙, 在永宁坝子很常

见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaensis*. ¶ px̣ḷmịḷ-jịlp̣ḥỵḷ-mịḷ 同上 même sens ¶ hæ̣ṭɕẉḷ-px̣ḷmịḷ 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dzẉḷ-px̣ḷmịḷ/ 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ (Proverbe.) nạlḥịḷ | px̣ṭɕẹṭ dzẉṭ; | px̣ṭ-yẉṭ | ṭạṭạḷ ṃỵḷ! | px̣ṭ-mæ̣ṭ, | bæ̣ṭɕọḷ jịḷ! 谚语：“纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！”
« Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » □ Classificateur courant : mịḷ

px̣lp̣ḥỵḷ /px̣lp̣ḥỵḷ/ bepu
 NOM Ton : L 公青蛙 Grenouille mâle.
 □ Classificateur courant : mịḷ

px̣ḷɕạṭ /ɕẉḷ px̣ḷɕạṭ/ behra
 CLASSIFICATEUR Ton : M 量词：一大步 Un grand pas. ¶ ɕẉḷṭ-px̣ḷɕạṭ~ɕẉḷṭ-px̣ḷɕạṭ 大步流星地 à grands pas ¶ nịṭ-px̣ḷɕạṭ 两大步 deux grandes enjambées

px̣ḷtị#ḷ /px̣ḷtị/ bedi
 NOM Ton : LM+#H 凳子 Tabouret, petit banc. □ Classificateur courant : ḷẉṭ

-px̣ḷtọḷ /px̣ḷtọḷ/ bedo
 ADVERBE Ton : L# 连 Même. ¶ ṭɕḥẉḷ | lịḷ-px̣ḷtọḷ | ṭḥẉḷ-jịḷ! 她连茶都喝！（关于一个一岁孩子的饮食习惯）Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ ṭɕḥẉḷ | px̣ḷj̣ɕṭ-px̣ḷtọḷ | dzẉḷ-jịḷ! 她连面包都吃！Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ hæ̣ṭ, | ḳḥỵḷmịḷ-ɕẹḷ-px̣ḷtọḷ dzẉḷ-ḳỵḷ! 汉族连狗肉都吃！（注：摩梭人不吃狗肉）les Chinois, ils mangent même du chien! (Note : l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæ̣ṭ, | ḳḥỵḷmịḷ-ɕẹḷ F dzẉḷ-ḳỵḷ! 同上 même sens ¶ (Élicitation phonologique) bọḷ-px̣ḷtọḷ; lạṭ-px̣ḷtọḷ; ṃỵḷ-px̣ḷtọḷ; ẓwæ̣ṭ-px̣ḷtọḷ; fịṭmịṭ-px̣ḷtọḷ; nịṭmịṭ-px̣ḷtọḷ; hẉɕḷịṭ-px̣ḷtọḷ; hẉɕḷmịṭ-px̣ḷtọḷ; ḳḥỵḷmịḷ-px̣ḷtọḷ; ɕọṭdziḷ-px̣ḷtọḷ; jịḷṭɕæ̣ṭ-px̣ḷtọḷ; nạlḥịḷ-px̣ḷtọḷ; bọḷmịṭ-px̣ḷtọḷ; bọḷɕạṭ-px̣ḷtọḷ; bæ̣ṭṭỵḷ-px̣ḷtọḷ 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

px̣ḷtỵḷ /px̣ḷtỵḷ/ bedu
 NOM Ton : H# 篮子、竹篮 Panier de vannerie. ¶ dẓẉṭɕẉḷ-px̣ḷtỵḷ 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

px̣ḷṭḥịḷ /px̣ḷṭḥịḷ/ Beti
 NOM Ton : L# 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ px̣ḷṭḥịḷ = ṭɕḷ px̣ḷṭḥịḷ 家族 le clan px̣ḷṭḥịḷ, la famille px̣ḷṭḥịḷ

px̣ḷṭɕẉḷ /px̣ḷṭɕẉḷ/ beji
 NOM Ton : LM+MH# 蝌蚪 Têtard. Voir : px̣ḷṭɕẉḷ-ɕọṭɕẉḷ, px̣ḷṭɕẉḷ-px̣ḷmịḷ □ Classificateur courant : mịḷ

px̣ḷṭɕẉḷ-px̣ḷmịḷ /px̣ḷṭɕẉḷ-px̣ḷmịḷ/ beji bemi

NOM Ton : LM+#H- 蝌蚪 Têtard. Voir : px̣tɕẉt, px̣tɕẉt-kọtɕẉt □ Classificateur courant : mị

px̣tɕẉt-kọtɕẉt /px̣tɕẉt-kọtɕẉt/ beji woddee

NOM Ton : LM-MH# 蝌蚪 Têtard. Voir : px̣tɕẉt, px̣tɕẉt-px̣ḷmị □ Classificateur courant : mị

px̣tɕʰwæ̣ /px̣tɕʰwæ̣/ bechuae

ADJECTIF Ton : L# (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ nịtɕỵt px̣tɕʰwæ̣ 扁鼻子 nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé » ¶ leị-px̣tɕʰwæ̣-zẹ 被压扁 **ACCOMP _PFV** ¶ tɕʰẉt-ỵt leị-tʰị-zọ, | dɕỵt-qọt | tʰị-px̣tɕʰwæ̣-zẹ! 那个 (人) 筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est effondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæ̣tmịt-px̣tɕʰwæ̣t (脸、鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

px̣tɕỵ /px̣tɕỵ/ beru
NOM Ton : LM-L 褥子 (汉语借词: 被褥) Matelas. □ Classificateur courant : tɕʰị

pị /pị/ bi
VERBE Ton : H 说 Dire. ¶ tʰạt-pị! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ ə̣tsọt pị? (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) *Que dis-tu?* (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ ə̣tsọt pị-nị? (你刚才) 说什么? (请人家重新说一遍) *Que dis-tu?* (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

pịa /ɕẉt pị/ bi
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ ɕẉt-pị 一点 un peu ¶ q̣hæ̣t-pị 一点粪肥 un

peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ ŋỵt-pị 一点钱 un peu d'argent ¶ ŋỵt | ɕẉt-pị 一点钱 un peu d'argent ¶ lẉỵt | ɕẉt pị 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire : *lẉỵt-pị, non plus que : *tɕʰẹ-pị (pour 'un peu de sel') ¶ tɕʰẉt | ɕẓẹt ɕẉt-pị dzọt! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

pị /pị/ biq
NOM Ton : LH 笔 Pinceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶ tʰæ̣tɕæ̣t ɕẉt-dị, | pị! 用来写字的那个东西, (叫做) “笔”! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

pịtlỵ# /pịtlỵ/ bilu
NOM Ton : #H 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation: ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ pịtlỵt, | hịt | dzẉt-ṃỵt-kỵt! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

pịtmạt /pịtmạt/ Bima
NOM Ton : M 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

pịtmạt-ṭạḷṃỵ /pịtmạt-ṭạḷṃỵ/ Bima Lhamu
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

pịtmạt-ṭạḷtɕʰọ /pịtmạt-ṭạḷtɕʰọ/ Bima Lhaco
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

pịtmỵt\$ /pịtmỵt/ bimu
NOM Ton : H\$ 成语、俗语 Diction, parole du temps jadis, adage.

pịḷṃỵt /pịḷṃỵt/ bimu
NOM Ton : L 贝母 (汉语借词) *Fritillaria cirrhosa*. Voir : ɕj̣ỵtɕjọ □ Classificateur

courant : [ɬwɬ]

piɬɬ] /piɬɬ]/ bi'er**NOM** Ton : LH 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. □ Classificateur courant : [ɬwɬ]**piɬti#]** /piɬti#]/ bidi**NOM** Ton : LM+#H 银块 Pépite d'argent. □ Classificateur courant : [ɬwɬ]**piɬts^heɬ-di]** /piɬts^heɬdi]/ Bi-ceiddi**NOM** Ton : L#- 比其地村：温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ əɬgoɬ-ɬwɬɬ, | ɬwɬɬ-laɬ-biɬ, | bæɬɬwɬɬ, | t^hoɬts^he#]| piɬts^heɬ-diɬ, | pɬɬdzɬɬ-diɬ, | ɬwɬɬ-tɬɬɬ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ piɬts^heɬ : bɬɬ! | piɬts^heɬ是一个普米族村落! piɬts^heɬ, c'est un village pumi!**pjɬ]** /pjɬ]/ bia**ADJECTIF** Ton : H 方形的 Carré/anguleux (visage, pilier...). ¶ taɬ-pjɬɬ~pjɬɬ (-zoɬ) (脸、物品) 太方，不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)**poɬ]** /poɬ]/ bo**VERBE**包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ leɬ-poɬ accomp ACCOMP**poɬ]** /poɬ]/ boq**VERBE** Ton : MH ① 寄信、服送、带来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q^hwæɬ poɬ带来一封信 / 一个消息 amener une lettre / un message ¶ (Élicitation phonologique) tsoɬ~tsoɬ t^hiɬ-poɬ带来一个东西 amener quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) hɪɬ dɬwɬɬ-ɬɬ | tsoɬ~tsoɬ dɬwɬɬ-k^hwɬɬ | t^hiɬ-poɬ有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ [ɬ^hwæɬ | poɬ-joɬ! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ [ɬ^hwɬɬ | zoɬmɬɬ poɬ. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zoɬ poɬ (+zeɬ) 怀孕 porter un enfant, être enceinte.**poɬa]** /dɬwɬ poɬ]/ bo**CLASSIFICATEUR** Ton : M_a 量词：有根的植物，衣服 (一棵，一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.**poɬb]** /dɬwɬ poɬ]/ bo**CLASSIFICATEUR** Ton : L_b 量词：包 (汉语借词) Classificateur des paquets.**poɬdzɬw#]** /poɬdzɬwɬ]/ bozzhi**NOM** Ton : #H 工匠 Artisan. ¶ poɬdzɬwɬ jɪɬ-hɪɬ-hɪɬ当工匠的人 personne qui travaille comme artisan □ Classificateur courant : ɬɬ**poɬloɬ]** /poɬloɬ]/ bolo**NOM** Ton : M 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (Élicitation phonologique) poɬloɬ laɬ打公绵羊 frapper un bélier □ Classificateur courant : p^hoɬ**poɬpoɬ]** /poɬpoɬ]/ bobo**NOM** Ton : M 球 Ballon. ¶ poɬpoɬ laɬ打球 jouer au ballon □ Classificateur courant : [ɬwɬ]

po|po|ts^hʌ /po|po|ts^hʌ/ **boboce**

NOM Ton : MH# 圆白菜 Chou. □ Classificateur courant : [ʍ]

pɥ|₁ /pɥ|/ **bu**

VERBE Ton : M_c 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k^hɥ| pɥ| 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ ts^hi|jni|, | k^hɥ| pɥ| -tso| -ji|! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

pɥ|₂ /pɥ|/ **beu**

ADJECTIF Ton : M 干燥 Sec. ¶ le| -pɥ| -ze| 干了 ACCOMP _ PFV ¶ le| -pɥ| le| -zɥæ| -ze| 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ pɥ| -kæ| -jæ| -gɥ| 全干、完全干 tout sec ¶ si| pɥ| 干的木头 bois sec

pɥ|₁ /pɥ|/ **beuq**

VERBE Ton : MH 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zɥ| pɥ| 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zɥ| | le| -pɥ| 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

pɥ|₂ /pɥ|/ **beuq**

VERBE Ton : MH 拉出(剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ ɤæ|mi| | t^hi| -pɥ| 拉出剑 dégainer une épée ¶ gæ| -pɥ| 拉出(剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ ɤæ|mi| | gæ| -pɥ| 拉出剑 dégainer une épée

pɥ|₃ /ɥw| pɥ|/ **bu**

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois.

pɥ| /pɥ|/ **buq**

VERBE Ton : L 过、过去(时间过去、日子过去) Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. ¶ ni|mi| pɥ| 时间过去。直译: (一)天(慢慢)过(去) le temps passe, la journée passe ¶ ni|mi| | le| -pɥ| -ze| 时间过去了, (一)天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ (Proverbe.) dzɥ| -dzɥ| q^hwɥ| -dzɥ|, | bi|mi| sɥ| -q^hwɥ| -j|; | dzɥ| -zɥwɥ| q^hwɥ| -zɥwɥ|, | ni|mi| sæ| pɥ| -di|! “吃好吃坏, (都)能填满肚子 / (都)能吃饱! 说好说坏, (都)能让一天(轻松)过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (Proverbe.) dzɥ| -dzɥ| q^hwɥ| -dzɥ|, | bi|mi| sɥ|; | dzɥ| -zɥwɥ| q^hwɥ| -zɥwɥ|, | ni|mi| sæ| -pɥ| -di|! 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

pɥ|_a 1 /pɥ|/ **beuq**

VERBE Ton : L_a 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ hĩ|bæ| pɥ| 送客 raccompagner un invité

pɥ|_a 2 /pɥ|/ **beuq**

VERBE Ton : L_a 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ sw|p^hi| -ŋw| | pɥ| -k^hw| -ji|! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ ts^hɥ| | dze| se| pɥ| -k^hw| -tso| -ji|! 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (ex. : pour une caravane) ¶ hĩ| -ŋw| | pɥ| -mɥ| -k^hw|! 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquê-

teur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller ! / L'accès n'est pas autorisé ! »)

pʏ́a 3 /pʏ́a/ buq
 VERBE Ton : L_a 梳 Peigner. ¶
 ʁo-tqʰwɣ] pʏ́] 梳头 se peigner ¶ ʁo-t pʏ́]
 梳头 se peigner

pʏ́-tʏ́-t /pʏ́-tʏ́-t/ beulu
 NOM Ton : M 旱地 Champ sec/pluvial.
 □ Classificateur courant : pʰɥ́]

pʏ́-tʃwɔ /pʏ́-tʃwɔ/ bulee
 VERBE Ton : M 滚动 (石头滚动)
 Rouler (une pierre roule). ¶ pʏ́-tʃwɔ-ze]
 滚动了 PFV ¶ le-t-pʏ́-tʃwɔ] accomp AC-
 COMP

pʏ́-tʃwɔ /pʏ́-tʃwɔ/ bulee
 NOM Ton : LH 扣子 Bouton (sur un vê-
 tement). □ Classificateur courant : tʃwɔ]

pʏ́-mi] /pʏ́-mi]/ bumi
 NOM Ton : L 粗齿梳子 Peigne grossier,
 à dents relativement écartées. □ Classificateur
 courant : na-t]

pʏ́-pʏ́-t /pʏ́-pʏ́-t/ bubu
 NOM Ton : LM 衣兜 Poche. ¶ ba-lla-
 pʏ́-pʏ́-t] 上衣兜子 poche intérieure de che-
 mise; on y serrait de petits objets : pièces de
 monnaie, tabac... Synonyme : ta-dɥ́¹]

pʏ́-tqʰwɣ] /pʏ́-tqʰwɣ]/ bukhua
 NOM Ton : H# 梭, 梭子 (传统的,
 木头做的) Navette du métier à tisser :
 navette traditionnelle, en bois (n'est plus
 en usage actuellement, remplacée par une
 navette plus simple). ¶ ɣwɔ-tzo-ɔ-
 pʏ́-tqʰwɣ] 织布机的梭子 la navette du
 métier à tisser Voir : kʰwɔ-ɔ-ɔ] □ Classifica-
 teur courant : tʃwɔ]

pʏ́-tʃwɔ /pʏ́-tʃwɔ/ bu'er
 NOM Ton : #H 氍毹 Habit tibétain

en laine (vêtement de grand prix). Voir :
 pʰɥ́-tʃwɔ] □ Classificateur courant : tsʰi]

pʏ́-tʃwɔ /pʏ́-tʃwɔ/ bushi
 NOM Ton : L# 琥珀 Ambre. □ Classifi-
 cateur courant : tʃwɔ]

pʏ́-ta] /pʏ́-ta]/ buda
 NOM Ton : L 桶 Seau. □ Classificateur
 courant : tʃwɔ]

pʏ́-tswɔ] /pʏ́-tswɔ]/ buzi
 NOM Ton : LM+MH# ① 篦子 (用来梳
 虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller).
 □ Classificateur courant : na-t] ② 用来夯实
 布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer
 dans un cadre de bois : sorte de peigne dans
 lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à
 tasser les fils à mesure que l'on tisse.

pʏ́-tswɔ-t-pʏ́-mi] /pʏ́-tswɔ-t-pʏ́-mi]/
 buzi bumi
 NOM Ton : LM+#H- 梳子 (总称)
 Peignes.

pʏ́-tʰwɔ /pʏ́-tʰwɔ/ Butee
 NOM Ton : LM 女性名字 Prénom fémi-
 nin.

pʏ́-tʃwɔ /pʏ́-tʃwɔ/ beuzhi
 VERBE Ton : L# 挤、挤压 Presser, ser-
 rer. ¶ nɣ-t-ɣwɔ | pʏ́-tʃwɔ-bi] 我来压
 吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de ser-
 rer ça/presser ça! ¶ le-t-pʏ́-tʃwɔ] accomp
 ACCOMP

pʰæ¹ /pʰæ¹/ paeq
 VERBE Ton : MH 推搡 Écarter, pous-
 ser, jouer des coudes. ¶ dʃwɔ-tʃo-t pʰæ¹, |
 tʃʰwɔ-tʃo-t pʰæ¹ 东推西挤 pousser par ici,
 pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer
 des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a
 une presse pour acheter un billet de train) ¶ tʃe-
 t | le-t-pʰæ¹~pʰæ¹ 将土扔这里扔那里:
 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那
 里 rejeter la terre de droite et de gauche : une
 poule gratte la terre à la recherche de nour-

riture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p^hæ^la /dʷɪ p^hæ^l/ pae

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：平面的东西，如：纸（一张、一片） Classificateur des objets plats : feuilles de papier...

p^hæ^lb /p^hæ^l/ pae

VERBE Ton : M_b ① 拴（牛……） Attacher (un animal). ¶ t^hi^l-p^hæ^l+ze^l dur _ pfv DUR _ pfv ¶ p^hæ^l~p^hæ^l 重叠 RED ② 有联系，有缘分，有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p^hæ^l~p^hæ^l=ɣæ^l ni^l! 他们有联系了 / 他们成了一俩了！（关于两个年轻人） [Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes)

-p^hæ^ldi^l /p^hæ^ldi^l/ paeddi

ADVERBE Ton : H.L 像、好像 Semblable à ; comme ; comme si ; on dirait que. ¶ mɣ^l-p^hæ^ldi^l 不像（比如：几年没见一个孩子，见的时候，觉得不像以前的样子了） différent, peu ressemblant ; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

p^hæ^lq^hwɣ^l /p^hæ^lq^hwɣ^l/ pae-khua

NOM Ton : L# 脸 Visage. □ Classificateur courant : [ɰ^l]

p^hæ^lʂɣ^l-di^l /p^hæ^lʂɣ^ldi^l/ pae-shuddi

NOM Ton : MH# 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, q^hwæ^lɰ^l.

p^hæ^ltɕi^l /p^hæ^ltɕi^l/ paejie

NOM Ton : H# ① 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p^hæ^ltɕi^l-zo^l 小伙子 jeune homme ¶ p^hæ^ltɕi^l=ɣæ^l 小伙子们 jeunes hommes ;

les jeunes hommes □ Classificateur courant : ɣ^l ② 第一根柱子的名称（代表男人、男性的那根柱子） Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». □ Classificateur courant : ɣ^l

p^hæ^ltʂ^hæ^llo#^l /p^hæ^ltʂ^hæ^llo^l/ paechaelo

NOM Ton : #H 脸盆，木盆 Bassine pour se laver le visage ; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... □ Classificateur courant : [ɰ^l]

p^he^l /p^he^l/ pei

INTERJECTION Ton : M 呸！（表示唾弃的感叹词） Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

p^hɣ^l /p^hɣ^l/ peq

NOM Ton : LM 豺 Hyène, chacal. ¶ (Élicitation phonologique) p^hɣ^l hwæ^l-ze^l 买了豺 ...a acheté (une) hyène ¶ (Élicitation phonologique) p^hɣ^l dzw^l-ze^l 吃了豺 ...a mangé (une) hyène □ Classificateur courant : mi^l

p^hɣ^lbɣ^l /p^hɣ^lbɣ^l/ pebbe

NOM Ton : M 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire ; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin ; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p^hɣ^lbɣ^l po^l-ts^hw^l 带礼物 amener des cadeaux ¶ [tʂ^hw^l | tæ^lʂw^l ki^l-hī^l p^hɣ^lbɣ^l ni^l. 这是达石给的礼物！ C'est un cadeau que m'a donné Dashi ! ¶ [tʂ^hw^l | tæ^lʂw^l t^hi^l-ki^l-hī^l p^hɣ^lbɣ^l ni^l. 这是达石送你的礼物！ C'est un cadeau que Dashi te fait ! Voici un cadeau de la part de Dashi ! □ Classificateur courant : k^hwɣ^l

p^hɣ^lfy^l /p^hɣ^lfy^l/ pefu

NOM Ton : L# 茶壶 Théière.

p^hɣ̌|mi] /p^hɣ̌|mi|/ pemi
 NOM Ton : L 母豺 Femelle chacal. □
 Classificateur courant : mi]

p^hɣ̌|p^hɣ̌#] /p^hɣ̌|p^hɣ̌|/ pepu
 NOM Ton : #H 公豺 Chacal mâle. □
 Classificateur courant : mi]

p^hɣ̌|so] ~ **so]** /p^hɣ̌|so|so|/
 pesado
 ADJECTIF 松 (土) Meuble : la terre est
 meuble. ¶ [tʂe| | p^hɣ̌|so] ~ so]-gɣ̌] 土是
 松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

p^hɣ̌|zo] /p^hɣ̌|zo|/ pesso
 NOM Ton : L 豺崽子 Petit chacal. □
 Classificateur courant : [w]

p^hi| /p^hi|/ pi
 NOM Ton : M 麻布, 亚麻布 Tissu de
 lin; anciennement le tissu dont étaient faits
 tous les vêtements. ¶ p^hi| da| 织麻布 tisser
 le lin, faire du tissu de lin □ Classificateur
 courant : k^hwɣ̌]

p^hi| /p^hi|/ piq
 VERBE Ton : MH 呕吐 Vomir. ¶ le|+
 p^hi|-ze| 呕吐了 ACCOMP _ PFV

p^hi|b /p^hi|/ pi
 VERBE Ton : Mb 簸 Vanner à l'aide d'un
 crible (vannerie ronde) : on fait « sauter »
 le grain dans un crible, et le vent emporte la
 balle. ¶ ha| p^hi| 簸粮食 vanner du grain
 ¶ p^hi| ~ p^hi| 重叠: 簸一簸 RED ¶ le|+
 p^hi|(-ze|) 簸了 ACCOMP _ (PFV)

p^hi| /p^hi|/ piq
 ADJECTIF Ton : L 平 (汉语借词)
 Plat.

p^hi|hæ| /p^hi|hæ|/ pihae
 NOM Ton : L 凉鞋。汉语借词: 第
 一个音节: 皮, 第二个音节: 不明

确, 同 tʂæ|hæ|。Sandale. □ Classifica-
 teur courant : dzi|

p^hi|ko| /p^hi|ko|/ pigo
 NOM Ton : LM 苹果 Pomme. □ Classi-
 ficateur courant : [w]

p^hi|k^hɣ̌| /p^hi|k^hɣ̌|/ piku
 NOM Ton : M 畚箕 Pelle à poussière. □
 Classificateur courant : na|

p^hi|k^hɣ̌| /p^hi|k^hɣ̌|/ piku
 NOM Ton : M 贝壳 Coquillage.

p^hi|li| /p^hi|li|/ pili
 NOM Ton : L# 蝴蝶 Papillon. □ Classifi-
 cateur courant : mi]

p^hi|mo|₁ /p^hi|mo|/ pimo
 NOM Ton : L# 簸箕 (用来簸粮食等)
 Vanneuse. Voir : p^hi|mo|₂ □ Classificateur
 courant : na|

p^hi|mo|₂ /p^hi|mo|/ pimo
 NOM Ton : L# 抓鸟的圈套 Piège pour
 attraper des oiseaux. ¶ ɣ̌|dze| qo|-di|, |
 p^hi|mo|! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套!
 Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux,
 on appelle ça 'piège pour oiseaux'! Voir :
 p^hi|mo|₁

p^hi|t^ha| /p^hi|t^ha|/ pita
 NOM Ton : L 火草 Amadou. □ Classifi-
 cateur courant : po|

p^hi|tʂ^ho#] /p^hi|tʂ^ho|/ Pico
 NOM Ton : #H 男性名字 Prénom mas-
 culin.

p^hi|tʂ^ho|-dɣ̌|dɣ̌] /p^hi|tʂ^ho|dɣ̌|-
 dɣ̌|/ Pico Ddeezhi
 NOM Ton : -L 男性名字 Prénom mas-
 culin.

p^hi|tʂæ| /p^hi|tʂæ|/ pizhae
 VERBE Ton : M 披毡 (汉语借词) Se
 draper d'un feutre.

p^hoɿ /p^hoɿ/ po
VERBE Ton : H 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ㄑ (Élicitation phonologique) mɿɿ-p^hoɿ 不披 NEG ㄑ baɿlaɿ qaɿ-p^hoɿ 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

p^hoɿ /p^hoɿ/ poq
VERBE Ton : MH 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ㄑ [æɿ] p^hoɿ 撒种子 semer des graines à la volée

p^hoɿ_a /ɬwɿ p^hoɿ/ po
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

p^hoɿ_b /p^hoɿ/ po
VERBE Ton : M_b 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex. : porte). ㄑ gɿɿ-p^hoɿ (-zeɿ) 打开 ouvrir ㄑ k^hiɿ p^hoɿ 开门 ouvrir la porte ㄑ k^hiɿ miɿ leɿ-p^hoɿ 开门 ouvrir la porte ㄑ (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ p^hoɿ 打开东西 ouvrir quelque chose

p^hoɿ_a /p^hoɿ/ poq
VERBE Ton : L_a 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalier. ㄑ leɿ-p^hoɿ-zeɿ 逃跑了 ACCOMP _ PFV ㄑ leɿ-p^hoɿ-hwɿ-zeɿ! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

p^hoɿlaɿ /p^hoɿlaɿ/ pola
VERBE Ton : LM+MH# 战争、打仗 Faire la guerre. ㄑ mɿɿ-p^hoɿlaɿ 不打仗 NEG ㄑ p^hoɿlaɿ | ɬwɿ-k^hɿɿ 打仗的一年 une année de guerre

p^hɿ₁ /p^hɿ/ pu
NOM Ton : M 公的 Mâle. ㄑ [tʂ^hwɿ, | p^hɿ niɿ]! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! ㄑ [tʂ^hwɿ, | p^hɿ]! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! □ Classificateur courant : ɿ

p^hɿ₂ /p^hɿ/ pu
NOM Ton : M 价格 Prix.

p^hɿ /p^hɿ/ puq
VERBE Ton : MH 脱 (衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

p^hɿ₁ /p^hɿ/ puq
VERBE Ton : MH 煮 (鸡蛋、洋芋……) Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ㄑ [ɿɿ] ㄑ F | p^hɿ! | æɿɿɿ F | p^hɿ! 洋芋, 是 (可以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ㄑ æɿɿɿ p^hɿ 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs ㄑ [ɿɿ] ㄑ p^hɿ 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ㄑ leɿ-p^hɿ | leɿ-mɿɿ-zeɿ! 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p^hɿ₂ /p^hɿ/ puq
VERBE Ton : MH 倒 (酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ㄑ ɿwɿ p^hɿ 倒酒 verser du vin, servir du vin ㄑ dɿwɿ p^hɿ 倒水 verser de l'eau ㄑ mɿɿɿɿɿ p^hɿ 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ㄑ dæɿ | mɿɿɿɿɿ p^hɿ 倒垃圾 jeter des ordures

p^hɿ₃ /p^hɿ/ puq
VERBE Ton : MH 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ㄑ leɿ-woɿ tɿɿɿ-p^hɿ | 翻身 se retourner ㄑ ɬwɿ-tɿɿ tɿɿɿ-p^hɿ, | [tʂ^hwɿ-tɿɿ] tɿɿɿ-p^hɿ 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

p^hɿ_a /p^hɿ/ peuq

ADJECTIF Ton : L_a 白色 (脸、衣服)
Blanc (visage, habits, cheveux...). ㄑ p^hv_l-hĩ/ 白的 REL

p^hv_a /ɖwɪ p^hv_l/ pu
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：田地 (一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ㄑ l_vɪ | ɖwɪ-p^hv_l 一块田 un champ ; une parcelle

p^hv_lb₁ /p^hv_l/ puq
VERBE Ton : L_b 摇动、翻滚 S'agiter. ㄑ bo/ | t^hi-t-p^hv_l-dzo 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ㄑ (Élicitation phonologique) bo_l-ɳwɪ | p^hv_l~p^hv_l 猪在翻滚 même sens

p^hv_lb₂ /p^hv_l/ puq
VERBE Ton : L_b 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ㄑ zo-tm_v | t^hi-t-p^hv_l 孩子们扩散 (到新的地方) les enfants se répandent, la famille essaime

p^hv_l-dzo#_l /p^hv_l-dzoɪ/ Pujjo
NOM Ton : #H 拉伯 Village de Labai. ㄑ (Élicitation phonologique) p^hv_l-dzoɪ dzi_l 在拉柏住 habiter à Labai

p^hv_l-dzo-t-hĩ#_l /p^hv_l-dzo-t-hĩɪ/ Pujjohin
NOM Ton : #H 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

p^hv_l-ɖwɪ_l /p^hv_l-ɖwɪɪ/ puddee
ADJECTIF Ton : MH# 贵 Coûteux, cher. ㄑ p^hv_l-ɖwɪ_l ji_l 关心 prêter attention à Étymologie : p^hv_l 2 ; ɖwɪ_a

p^hv_l-kɣɪ_l /p^hv_l-kɣɪɪ/ puge
NOM Ton : M 被子 Couverture. □ Classificateur courant : ɭwɪ

p^hv_l-ɭwɪ#_l /p^hv_l-ɭwɪɪ/ pulee
NOM Ton : #H 氍毹 Tissu de laine tibétain. Voir : p_vɪ-t_h#_l □ Classificateur courant : ɭwɪ

p^hv_l-ɭwɪ-t^hæ-q^hwɣ_l /p^hv_l-ɭwɪ-t^hæ-q^hwɣ_l/ pulee taekhua
NOM Ton : H# 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yon-gning). □ Classificateur courant : ɭwɪ

p^hv_l-ɭwɪ_l /p^hv_l-ɭwɪɪ/ pushi
NOM Ton : M 美容膏。也来指防晒霜 Crème de beauté ; s'emploie aussi pour la crème solaire. ㄑ p^hv_l-ɭwɪ_l jɣ_l 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ㄑ p^hv_l-ɭwɪ_l la_l 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

p^hv_l-tɣɪ_l /p^hv_l-tɣɪɪ/ pudu
NOM Ton : H# 公水牛 Buffle mâle. ㄑ dzi-tmi-t-p^hv_l-tɣɪ_l 同上：公水牛 même sens : buffle mâle ㄑ dzi-tmi-t ɭ^hwɪ-t-p^ho_l dzo_l, | p^hv_l-tɣɪ_l ni_l! 这头水牛是公的 / 是公水牛! ce buffle, c'est un mâle! □ Classificateur courant : p^ho_l

p^hv_l-tɕæ_lɭæ_l /p^hv_l-tɕæ_lɭæ_l/ peujae'er
ADJECTIF Ton : L+H# 很白 (脸、衣服、头发) Blanc (visage, habits, cheveux...). ㄑ p^hv_l-tɕæ_lɭæ_l-gɣ_l 很白 tout blanc ㄑ p^hv_l-tɕæ_lɭæ_l-gɣ_l 很白 tout blanc ㄑ p^hæ-q^hwɣ_l | p^hv_l-tɕæ_lɭæ_l-gɣ_l 脸很白 le visage est très blanc Étymologie : p^hv_a

p^hv_l-ɭ^he_l /p^hv_l-ɭ^he_l/ puchei
VERBE Ton : HL 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ㄑ le-t-p^hv_l-ɭ^he_l 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ㄑ (Élicitation phonologique) ɖwɪ-t-p^hv_l-ɭ^he_l=ɭ_l 试着区分 DÉLIMITATIF - INCHOATIF ㄑ mɣɪ-t-p^hv_l-ɭ^he_l 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de cham-

pignons)

p^hɿtso̯1 /p^hɿtso̯1/ puro
ADJECTIF Ton : MH# 便宜 Bon mar-
ché. Voir : p^hɿt₂; zɔ̯la₂ Étymologie : p^hɿt
2; zɔ̯la

q

qa1 /qa1/ gha
VERBE Ton : MH 帮助 Aider. ¶ **tʰi-t-qa1** dur DUR ¶ **qa1~qa1** 重叠: 帮帮忙 RED ¶ **hĩ-t qa1~qa1** 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候) aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ **njɣ-t no-t qa1~qa1** 我帮你 je t'aide

-qa1₁ /qa1/ gha
POSTP Ton : MH 给、对 À (datif); avec (comitatif). ¶ (Élicitation phonologique) **no-t-qa1 | tʰi-t-qa1** 帮助你, 给你帮助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (Élicitation phonologique) **no-t-qa1 bi-t** 跟你去 aller avec toi ¶ (Élicitation phonologique) **no-qa1 tɕʰo1** 跟你, 跟你一起 t'accompagner

-qa1₂ /qa1/ gha
POSTP Ton : ? 关于 …… marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ¶ **le-t-nɣ | F -qa1** 因为他好像知道 (那件事) 的! En fait, il était au courant de tout! ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-tʃæ1 F -qa1** 关于安装, 那件事 …… pour ce qui est de l'installation... ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-bi-t F -qa1** 关于去 …… pour ce qui est d'aller... ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-dzi | F -qa1...** 关于坐 …… pour ce qui est de s'asseoir...

qa1_a /qa1/ ghaq
VERBE Ton : La ① 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ **le-t-qa1-ze1** 盖了 ACCOMP_PFV ¶ **tʰi-t-qa1-ze1** dur _ pfv DUR_PFV ¶ **ɖur-t-kʰwɣ | tʰi-t-qa1** 用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ **hæ-t-qʰɣ | tʰi-t-qa1!** 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le téléviseur d'un

tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur) / (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ (Élicitation phonologique) **tso-t~tso-t qa1** 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

qa1_c /ɖur qa1/ gha
CLASSIFICATEUR ① 量词: 抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ **tʃʰur-t-qa1** 这一抱 cette brassée ② 量词: 粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ **dze-t-ɖur-t-qa1** 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

qa1₁ /qa1/ ghae
VERBE Ton : H 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ **le-t-qa1** accomp ACCOMP

qa1₂ /qa1/ ghae
VERBE Ton : H 换 Changer. ¶ **le-t-qa1-ze1** 换了 ACCOMP_PFV ¶ **dzi-tʰɣ-t qa1** 换衣服 changer de vêtements ¶ **ba1-la1 | tʰi-t-qa1** 换衣服 changer de vêtements ¶ **qa1~qa1** 重叠: 交换 RED : échanger (un objet contre un autre) ¶ **qa1~qa1-t-ɟ1** red inceptive RED INCHOATIF ¶ **qa1~qa1-t-ɟ1-ze1** red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ¶ (Élicitation phonologique) **tso-t~tso-t qa1~qa1** 交换东西 échanger des choses ¶ **le-t-qa1~qa1(-ze1)** accomp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qa1₃ /qa1/ ghae
VERBE Ton : H 雕 Sculpter. ¶ **le-t-qa1-ze1** 雕了 ACCOMP_PFV ¶ **bæ1-bæ1 qa1** 雕花 sculpter une fleur

qa1₁ /qa1/ ghaeq
VERBE Ton : MH 燃烧, 如: 烧尸体

(进行火葬时) Brûler quelque chose ; par exemple : incinérer un corps. ¶ **my1 qæ1-ze1** 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe ; un incendie est parti ¶ **my1 le1-qæ1 / my1 le1-qæ1-ze1** 火在烧 / 着火了 ça brûle ; il y a un incendie ¶ **my1 qæ1-1j** 火在烧 / 火烧着了 ça brûle ; il y a un incendie ¶ **my1 qæ1-1j k^hw1** (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ **my1 qæ1-1j-hw1** (有人) 放火了 ! un incendie est parti

qæ1₂ /qæ1/ ghaeq
VERBE Ton : MH 疼 Souffrir, avoir mal.
¶ **bi1-mi1 qæ1** 肚子疼 avoir mal au ventre
¶ **fo1-k^hy1 qæ1** 腰疼 avoir mal à la hanche
¶ **bo1-q^hwy1 qæ1** 头疼 avoir mal à la tête

qæ1₁ /qæ1/ ghaeq
NOM Ton : LH 油, 食用油 Huile
(terme générique ; huile de friture).

qæ1₂ /qæ1/ ghaeq
NOM Ton : LH 胶 Colle. □ Classificateur
courant : k^hwy1

qæ1_a /qæ1/ ghaeq
VERBE Ton : L_a 哄 (孩子) Cajoler un
enfant. ¶ **zo1 qæ1** 哄孩子 cajoler un
enfant ¶ **le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-k^hw1** 哄睡
着 endormir (un enfant) en le cajolant

qæ1_b /qæ1/ ghaeq
VERBE Ton : L_b 欺骗 Tromper. ¶ **hi1
qæ1-ky1** 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait
tromper son monde ¶ **hi1 qæ1 | zwa1** 狡
猾、很能骗人的 qui trompe magistra-
lement son monde ¶ **hi1 qæ1 my1-qo1!** 不
要骗人! (这个信条, 是发音合作人的
祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui) !
(précepte inculqué à la locutrice par sa grand-
mère) ¶ **qæ1-my1-qo1!** 不要骗人! (这
个信条, 是发音合作人的祖母教的) il
ne faut pas tromper (autrui) ! (précepte in-
culqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (Éli-
citation phonologique) **my1-qæ1** 不骗 NEG

¶ **hi1 qæ1-tso1~tso1!** 骗人的东西! (关
于买来的一团线, 质量不好) C'est de la
camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au
sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité,
achetée dans le commerce)

qæ1di1 /qæ1di1/ ghaeddi
VERBE Ton : L 弹 (弹脸) Donner une
chiquenaude.

qæ1do1 /qæ1do1/ ghaeddo
NOM Ton : M 木材、木料 Bois de char-
pente, tronc coupé. ¶ **zi1-mi1-qæ1do1** 建主
房的木材 bois de charpente utilisé pour le
bâtiment principal ¶ **zi1-q^hwy1-qæ1do1#1**
建房子的木材 bois de charpente, bois pour
la construction d'un bâtiment Synonyme :
qæ1-tj1 Synonyme : **si1-tj1#1** □ Classificateur
courant : ky1

qæ1dzw1 /qæ1dzw1/ Ghaezzi
NOM Ton : L# 一个姓。这个姓,
永宁有两家 Nom de clan/famille éten-
due. Deux familles portent ce nom à Yon-
gning. ¶ **qæ1dzw1-1j qæ1dzw1** 家族 le
clan **qæ1dzw1**, la famille **qæ1dzw1** ¶
qæ1dzw1 | -ts^hw1-tj1 一个人的名字: 姓
为**qæ1dzw1**, 名为**ts^hw1-tj1#1** nom d'une
personne, comportant un nom de famille
(**qæ1dzw1**) et un prénom (**ts^hw1-tj1#1**)

qæ1-tj1 /qæ1-tj1/ ghae'er
NOM Ton : M 木材、木料 Bois de char-
pente, tronc coupé. Synonyme : **qæ1do1** □
Classificateur courant : ky1

qi1-qi1 /qi1-qi1/ ghighi
ADVERBE Ton : M 原来、一开始 À
l'origine.

qo1₁ /qo1/ ghu
VERBE Ton : H 跪下 S'agenouiller (les
mains au sol).

qo1₂ /qo1/ gho
VERBE Ton : H 爱, 关心 Aimer
d'amour. ¶ (Élicitation phonologique)

mɣɫ-qoɫ 不爱 NEG ㄑ ㄗoㄣmɣɫzɔɫ qoɫ
爱孩子 aimer (ses) enfants ㄑ ɔ̃ɫ-hĩɫ qoɫ
爱自己家人 aimer sa famille

-qoɫ /qoɫ/ gho
POSTP Ton : M 里 Dans. Voir : -qoɫloɫ

qoɫa /qoɫ/ ghoq
VERBE Ton : La 放、储存 Garder, ser-
rer, ranger (de la nourriture dans un récipient
à l'abri des mouches).

qoɫhoɫ /qoɫhoɫ/ ghoho
NOM Ton : LM+MH# 礼盒 Boîte en van-
nerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux
qu'on vient offrir ; est formée de deux parties
qui s'emboîtent ; on la porte lorsqu'on se rend
chez quelqu'un dans le cadre d'un événement
social important. Cf récit F4. Une photo de
cet objet est présente dans le rapport d'en-
quête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (
□□□□……□□). □ Classificateur courant : [ɥɫ]

qoɫloɫ /qoɫloɫ/ gholo
ADVERBE Ton : L# 里面 Dedans, à l'in-
térieur de, dans. Voir : -qoɫloɫ

-qoɫloɫ /qoɫloɫ/ gholo
POSTP Ton : L# 里面 Dans. ㄑ ɫʂʰwɫ |
aɫɣoɫ-qoɫloɫ dzoɫ 他在家。 Il/elle est
à la maison/dans la maison. Voir : qoɫloɫ

qoɫloɫʂɣɫ /qoɫloɫʂɣɫ/ gholo-
shu
ADJECTIF Ton : H# 乖、听话 Obéis-
sant, sage (enfant).

qoɫpɣɫ /qoɫpɣɫ/ ghopeu
ADJECTIF Ton : M 渴 Assoiffé, ayant
soif. ㄑ (Élicitation phonologique) qoɫpɣɫ-
zeɫ 渴了 PFV ㄑ qoɫpɣɫ mɣɫ-tʰaɫ-zeɫ 渴
得不行 avoir soif comme c'est pas possible,
avoir terriblement soif Voir : qwɣɫpiɫ ; pɣɫɫ

qoɫpɣɫ /qoɫpɣɫ/ ghobu
NOM Ton : L# 布谷鸟 Coucou. ㄑ
qoɫpɣɫɫwæɫ | dɥɫɫ-niɫ 清明节。直译：

“布谷鸟叫的那天” Le Jour des An-
cêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement :
« le jour où chante le coucou ». □ Classifica-
teur courant : miɫ

qoɫpɣɫɫwæɫdzæɫ /qoɫpɣɫɫwæɫɫ-
dzæɫ/ ghoburuaezzhæ
NOM Ton : L#- 松鸦 Geai, *Garrulus glan-
darius sinensis*.

qoɫqaɫ /qoɫqaɫ/ ghogha
NOM Ton : L 垭口 Col (de montagne).
□ Classificateur courant : [ɥɫ]

qoɫtaɫ /qoɫtaɫ/ ghoda
VERBE Ton : L+MH# 停下来、停止
S'interrompre, cesser, s'arrêter ㄑ leɫ-seɫ, |
dɥɫɫ-diɫ tʰvɫ, | qoɫtaɫ-zeɫ! 走路到一个
地方就停下来了! On a marché, et, arrivé
quelque part, on s'est arrêté. ㄑ leɫ-gwɣɫ, |
qoɫ taɫ-zeɫ. 散步 (一会), 后来停下
来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est
arrêté. ㄑ leɫ-soɫ, | qoɫ taɫ-zeɫ. 学习了
(一会), 后来停止了。(On) a étudié/
fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté
/ on s'en est tenu là.

qoɫtɣɫ /qoɫtɣɫ/ ghodu
NOM Ton : L#/LM 果核 Noyau (aussi
pour : graines de tournesol ; et pour : bobines
de fil). ㄑ dziɫɣoɫ-qoɫtɣɫ 桃子果核 noyau
de pêche □ Classificateur courant : [ɥɫ]

qoɫtɣɫɫɣɫ /qoɫtɣɫɫɣɫ/ ghodu-
lu
NOM Ton : L+H# 团 Boule. ㄑ liɫ-
qoɫtɣɫɫɣɫ 沱茶 thé comprimé en boule ㄑ
liɫ-qoɫtɣɫɫɣɫ | dɥɫɫ-qʰwɣɫ tɣɣɫ 煮一碗
沱茶 préparer un bol de thé avec du thé com-
primé en boule □ Classificateur courant : [ɥɫ]

qyɫ /qyɫ/ gheuq
VERBE Ton : MH 吓 (吓唬) Faire
peur, effrayer. ㄑ hĩɫ qyɫ 吓人 faire peur
aux gens ㄑ noɫ | hĩɫ qyɫ-zoɫ! / ɫʂʰwɫ-
ɳwɫ | hĩɫ qyɫ-zoɫ! 你吓人! / 他吓人!
tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens!

¶ **tsʰwɪ** | **njæɫ** **qyɫ**-**tsʰwɪ**! 他吓人! il fait peur! ¶ **njɪ**-**ɲwɪ** | **tsʰwɪ** **qyɫ**-**biɫ**! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ **tʰɑ**-**qyʌ**! 别吓唬(人家)! PROHIB

qyʌ /qyʌ/ gheuq
NOM Ton : LH 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). □ Classificateur courant : **kʰwɪ**

qyɫ_a /qyʌ/ gheuq
VERBE Ton : L_a 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ **le**-**qyɫ** | **le**-**po**-**tsʰwɪ** 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ **ly**-**mi** | **li**-**dzɪ**-**ɲwɪ** | **qyʌ**. 石头被永宁河水冲(到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ **dzɪ**-**ɲwɪ** | **le**-**qyɫ** | **le**-**po**-**tsʰwɪ**-**hi** | **ly**-**mi** 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qyɫdzi /qyɫdzi/ gheuzzee
NOM Ton : L# 马尾松 *Pinus massoniana* D. Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ **qyɫdzi**-**lyɫ**~**lyɫ**, | **dzɪ**-**mɪ**-**qo**! 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) □ Classificateur courant : **dzi**, **ji**

qyɫtʃ#1 /qyɫtʃ/ Gheu'er
NOM Ton : #H 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ **qyɫtʃ**-**bo**-**qʰwɪ** **qyɫtʃ** 山的山顶 le sommet de la montagne **qyɫtʃ**

qyɫtʃi /qyɫtʃi/ gheujie
NOM Ton : H# 痰 Crachat, mucus.

qyɫtsæɫ /qyɫtsæɫ/ gheuzhae
NOM Ton : MH# ① 喉咙 Gorge. □ Classificateur courant : **ɫwɪ** ② 声音 Voix. ¶ **tsʰwɪ** | **qyɫtsæɫ** **dzɪ**! 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ **tsʰwɪ** | **qyɫtsæɫ** | **qʷæɫ** | **dzɪ**! 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

qwæɫ /qwæɫ/ ghuae
NOM Ton : M 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ **qwæɫ**-**mi**#1 大床垫子 grand sommier □ Classificateur courant : **na**

qwæɫ₁ /qwæɫ/ ghuaeq
VERBE Ton : MH ① 挖(土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ **ty**-**qʰyɫ**-**qwæɫ** 挖洞 creuser un trou ¶ **tʃe**-**qwæɫ** 挖土 creuser la terre ¶ **qʰæ**-**lo**-**qwæɫ** 挖水沟 dégager une rigole ¶ **jɪ**-**ljo** **qwæɫ** 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② 舀(水) Panser (de l'eau). ¶ **dzɪ** **qwæɫ** 舀水 puiser de l'eau

qwæɫ₂ /qwæɫ/ ghuaeq
VERBE Ton : MH 雕刻 Graver. ¶ **bæ**-**bæ** **qwæɫ** 刻花 graver une fleur ¶ **qwæɫ**~**qwæɫ** 重叠 RED ¶ **bæ**-**bæ** **qwæɫ**~**qwæɫ** 刻一朵花 graver des fleurs

qwæɫ₃ /qwæɫ/ ghuae
NOM Ton : #H 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. Voir : **qwæɫ**-**bo**#1 □ Classificateur courant : **ɫwɪ**

qwæɫ /qwæɫ/ ghuaeq
NOM Ton : LH 嘴巴(单音节) Mâchoire (monosyllabe). □ Classificateur courant : **ɫwɪ**

qwæɫdzæɫ /qwæɫdzæɫ/ ghuaezz-hae
NOM Ton : L 颞、嘴、嘴巴、□ Mâchoire; bouche. ¶ **qwæɫdzæɫ**-**qo**-**ɲwɪ** |

t^hæ1 咬在嘴里 mastiquer, ronger □ Classificateur courant : [w]

qwæ:llo1 /qwæ:llo1/ ghuaelo
 NOM Ton : MH# 过道、小道 Petit passage, petit sentier. ¶ qwæ:llo1-qo1 | gxl̩t̩co1 le1-jo1 抄小道 venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) □ Classificateur courant : k^hw

qwæ:lmæ#1 /qwæ:lmæ1/ ghua-mae
 NOM Ton : #H 主屋的中庭：在主屋上半部分与门之间的空间 Partie médiane du foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. ¶ qwæ:lmæ1-qo1 在主屋的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶ qwæ:lmæ1, | my1-k^hw1-di1 mæ1qo1! 主屋的中庭，在点火的地方后面 (= 周围) ! La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu ! □ Classificateur courant : k^hwx1

qwæ:l~qwæ1 /qwæ:lqwæ1/ ghuaeghuae
 VERBE 搔痒 Se gratter; gratter, gratouiller. ¶ le1-qwæ1~qwæ:l-ze1 accomp _ red pfv ACCOMP _ RED PFV

qwæ:lbo#1 /qwæ:lbo1/ ghuaewo
 NOM Ton : #H 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. Voir : qwæ:l3 □ Classificateur courant : [w]

qwæ:lʃe#1 /qwæ:lʃe1/ ghuaeshei
 NOM Ton : #H 臭虫 Punaise. □ Classificateur courant : mi1

qwæ:lʃe:lɑ:lby1 /qwæ:lʃe:lɑ:lby1/ ghuaesheilabbu
 NOM Ton : H# 一种蠕虫 Sorte de ver. □ Classificateur courant : mi1

qwæ:lʃy1 /qwæ:lʃy1/ ghuaeshu
 NOM Ton : LM+MH# 马嚼子 Mors. ¶ zwæ1-qwæ:lʃy1 马嚼子 mors de cheval □ Classificateur courant : na1

qwæ:lzo:lzo1 /qwæ:lzo:lzo1/ ghuaessosso
 NOM Ton : L# 主屋的长凳，离火塘近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. □ Classificateur courant : px1

qwx:l /qwx:l/ ghua
 NOM Ton : M 火塘 Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ qwx:l, | my1 k^hw1-di1! 火塘，就是升火的地方！ Le foyer, c'est là où on allume le feu ! □ Classificateur courant : [w]

qwx:l_a /qwx:l/ ghua
 VERBE Ton : M_a 告状 Accuser. ¶ my1-qwx:l 不告状 NEG ¶ hī1 qwx:l 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ njx1-ŋw1 | qwx:l-bi1! 我要告状！ je vais (te) dénoncer ! ¶ no1 | le1-qwx:l-hō1! 你去告状吧！ va (le) dénoncer ! ¶ qwx:l~qwx:l 重叠 RED

qwx:l_a /qwx:l/ ghuaq
 VERBE Ton : L_a 生长、长 Pousser, grandir. ¶ gxl̩-qwx:l 长大，生长 grandir, pousser ¶ [ʃ^hw1 | gxl̩-qwx:l-ze1! 他长大了！ (关于一个小孩) Il/elle a grandi ! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

qwx:l[w#] /qwx:l[w#]/ ghuaelee
 NOM Ton : #H 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison

que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ㄑ qwxɿɿ[ɿɿ-p^hɿɿɿbɿɿ] 敬给祖先的礼物：即使在山上升起篝火野餐，还是要像在家里一样，用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwxɿɿpiɿ /qwxɿɿpiɿ/ ghuabi
NOM Ton : L 嘴巴 Bouche. ㄑ qwxɿɿpiɿ-qoɿɿoɿ 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ㄑ koɿɿpiɿ-kɿoɿɿoɿ 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche □ Classificateur courant : [ɿɿ]

q^haɿ /q^haɿ/ kha
ADJECTIF Ton : H 苦 Amer.

q^haɿ- /q^haɿ/ kha
ADVERBE 多么、非常 Particulièrement, très. ㄑ q^haɿ-dɿwɿ-hiɿ 非常大 extrêmement gros ㄑ q^haɿ-dɿwɿ-gɿɿ 非常大 particulièrement grand ㄑ q^haɿ-ɿwæɿ-gɿɿ 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ㄑ q^haɿ-ɿwæɿ-miɿzoɿ 很高 très grand, de très haute taille ㄑ q^haɿ-dɿwɿ-miɿzoɿ 很大 très gros, de très grande envergure Voir : q^haɿɿ

q^haɿ₁ /q^haɿ/ kha
PRONOM Ton : M 几、多少 Combien. ㄑ hiɿ | q^haɿ-kɿɿɿ? 几个人? combien de gens? ㄑ bæɿbæɿ | q^haɿ-bæɿ? 几朵花? combien de fleurs? ㄑ q^haɿ-ziɿ? 几家? combien de familles? ㄑ haɿ | q^haɿ-tɿ^hiɿ? 几顿饭? combien de repas? ㄑ q^haɿ-ɿiɿ? 几天? combien de jours? ㄑ q^haɿ-k^hɿɿ-gɿɿ-zeɿ? 几岁了? quel âge avez-(vous)? ㄑ q^haɿ-k^hɿɿ? 几年? combien d'années? ㄑ q^haɿ-k^hwɿɿ? 几块? combien de morceaux? ㄑ q^haɿ-naɿ? 几把? combien (d'outils...)? ㄑ swɿt^hiɿ | q^haɿ-naɿ dzɿoɿ? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ㄑ q^haɿ-k^hwɿɿ 几条 combien (d'objets longs)

ㄑ q^haɿ-k^hwɿɿ dzɿoɿ? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ㄑ q^haɿ-mæɿ dzɿoɿ? 有几块(钱)? Combien (tu) as d'argent? ㄑ siɿdzɿi | q^haɿ-dzɿi? 几棵树? combien d'arbres? ㄑ siɿkɿɿ | q^haɿ-kɿɿ? 几树枝? combien de branches? ㄑ q^haɿ-k^hɿɿ? 几筐? combien de cageots? Voir : q^haɿ₂

q^haɿ₂ /q^haɿ/ kha
ADVERBE Ton : M 几(如: 十几个) Quelques, plusieurs. ㄑ ts^heɿ-q^haɿ 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ㄑ ts^heɿ-q^haɿ-kɿɿ 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) Voir : q^haɿ₁

q^haɿ-dzeɿ /q^haɿ-dzeɿ/ khazzei
NOM Ton : M 玉米、包谷 Maïs. ㄑ q^haɿ-dzeɿ-k^hwɿɿ[ɿɿ] 玉米的根 racines des plants de maïs ㄑ q^haɿ-dzeɿ q^hæɿ 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ㄑ q^haɿ-dzeɿ dzɿɿ 采玉米 cueillir le maïs ㄑ q^haɿ-dzeɿ-tsaɿɿɿ | dɿwɿ-mɿɿ 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ㄑ q^haɿ-dzeɿ-haɿɿɿ, | q^haɿ-dzeɿ-haɿ[ɿɿ#], | q^haɿ-dzeɿ-tsaɿɿɿ 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs □ Classificateur courant : kɿɿ

q^haɿ-dzeɿ-hwæɿ-diɿ /q^haɿ-dzeɿ-hwæɿ-diɿ/ khazzei huaeddi
NOM Ton : -L 粮架的横梁 Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. □ Classificateur courant : kɿɿ

q^haɿ-dzeɿ-lɿɿ /q^haɿ-dzeɿ-lɿɿ/ khazzeilu
NOM Ton : M 包谷田、玉米田 Champ de maïs. □ Classificateur courant : p^hɿɿ

q^haɿjɿɿ /q^haɿjɿɿ/ khaye
PRONOM Ton : L 多少 Combien. ㄑ q^haɿjɿɿ t^hiɿ-kiɿ? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ㄑ q^haɿjɿɿ ɿiɿ? 要多少? combien (t'en)

faut-il? ㄑ dʒeɿ | q^haɿjɿɿ niɿ? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q^haɿneɿ /q^haɿneɿ/ khani
PRONOM Ton : L 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ㄑ q^haɿneɿ jiɿ? 怎么做? comment faire? ㄑ q^haɿneɿ jiɿ-tsoɿ-niɿ? 要怎么做? comment faut-il faire? ㄑ q^haɿneɿ gɿɿ? 怎么做? comment faire? ㄑ q^haɿneɿ gɿɿ-hoɿ-zeɿ? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q^haɿtaɿ /q^haɿtaɿ/ khada
PRONOM Ton : M 什么时候 Quand. ㄑ q^haɿtaɿ biɿ? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q^haɿ-tʂ^hɿɿ~tʂ^hɿɿ /q^haɿ-tʂ^hɿɿ-tʂ^hɿɿ- / khacheche
ADJECTIF Ton : H# 充分干燥 Tout sec. ㄑ q^haɿ-tʂ^hɿɿ~tʂ^hɿɿ-gɿɿ 充分干燥 complètement sec ㄑ leɿ-pɿɿ-zoɿ, | q^haɿ-tʂ^hɿɿ-tʂ^hɿɿ-gɿɿ-zeɿ! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

q^hæɿ 1 /q^hæɿ/ khae
VERBE Ton : H 啃 (啃骨头) Ronger.

q^hæɿ 2 /q^hæɿ/ khae
ADJECTIF Ton : H 冷 (水) Froide (eau). ㄑ dzɿɿq^hæɿ 凉水 eau froide ㄑ q^hæɿ-cjæɿ-gɿɿ 冷得很 très froid

q^hæɿ 3 /q^hæɿ/ khae
NOM Ton : #H 水沟 (单音节) Canal, rigole. □ Classificateur courant : k^hɿɿɿ

q^hæɿ 4 /q^hæɿ/ khae
NOM Ton : #H ① 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ㄑ q^hæɿ dɿɿɿ-pɿɿ ʂeɿ 拉一泡屎 faire une crotte ㄑ q^hæɿ kɿɿ 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ㄑ q^hæɿ-piɿ kɿɿ 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ㄑ q^hæɿ dɿɿɿ-piɿ kɿɿ 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser un peu de crottin □ Classificateur

courant : pɿɿ ② 屁 Pet. ㄑ q^hæɿ k^hɿɿɿ 放屁 péter ㄑ q^hæɿ | dɿɿɿ-pɿɿ k^hɿɿɿ 放一个屁 faire un pet □ Classificateur courant : pɿɿ ③ 垃圾 Ordure, détritius.

q^hæɿ 1 /q^hæɿ/ khaeq
VERBE Ton : MH 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ㄑ t^hiɿ-q^hæɿ-zeɿ dur _ pfv DUR _ PFV

q^hæɿ 2 /q^hæɿ/ khaeq
VERBE Ton : MH 拆 Démolir. ㄑ ziɿ-t^hwɿɿ q^hæɿ 拆房子 démolir une maison

q^hæɿ 3 /q^hæɿ/ khaeq
VERBE Ton : MH 分东西、(大家) 平分东西 Partager, répartir.

q^hæɿ 4 /q^hæɿ/ khaeq
VERBE Ton : MH 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ㄑ leɿ-q^hæɿ-zeɿ 开枪了 ACCOMP _ PFV ㄑ mɿɿ-zeɿ q^hæɿ(-zeɿ) 开枪 tirer avec une arme à feu

q^hæɿ 5 /q^hæɿ/ khaeq
ADJECTIF Ton : MH 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ㄑ (Élicitation phonologique) leɿ-q^hæɿ-zeɿ accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄑ loɿ q^hæɿ 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

q^hæɿ 6 /q^hæɿ/ khaeq
VERBE Ton : MH 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/ trop cuit. La nourriture reste comestible. ㄑ (Élicitation phonologique) leɿ-q^hæɿ-zeɿ accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ㄑ mɿɿ | leɿ-q^hæɿ-zeɿ 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ㄑ haɿ | leɿ-q^hæɿ-zeɿ 饭糊了。 Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ㄑ ɿɿtʂ^hɿɿ | hɿɿ~hɿɿ F | leɿ-q^hæɿ-zeɿ! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire,

les voilà brûlés ! / les voilà trop cuits ! ㄑ ʒe^l | h^ɥɥ^l ~ h^ɥɥ^l F | le^l-q^hæ^l-ze^l! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée ! / la voilà trop cuite !

q^hæ^l_b /q^hæ^l/ khae
VERBE Ton : M_b 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ㄑ le^l-q^hæ^l-ze^l 断了 ACCOMP_P_{PFV} ㄑ si^l-q^hæ^l 砸木头 briser du bois

q^hæ^l /q^hæ^l/ khaeq
VERBE Ton : L_a 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ㄑ q^ha^l-dze^l-q^hæ^l 采玉米 cueillir du maïs ㄑ q^ha^l-dze^l | le^l-q^hæ^l-ze^l 玉米收好了。 le maïs est cueilli ㄑ (Élicitation phonologique) q^ha^l-dze^l | d^ɥɥ^l-q^hæ^l ~ q^hæ^l-ɟ^l 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q^hæ^l_a 1 /q^hæ^l/ khaeq
ADJECTIF Ton : L_a 假 Faux, mensonger. ㄑ q^hæ^l-hī^l, | t^ha^l-z^ɥɥ^l! 假话, 不要说! = 不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ㄑ q^hæ^l z^ɥɥ^l 撒谎、说谎 dire des mensonges

q^hæ^l_a 2 /q^hæ^l/ khaeq
ADJECTIF ① 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ㄑ hī^l | ə^l-q^hæ^l? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien?/tu vas bien? (Formule équivalente du ə^l-la^l ~ la^l de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé ə^l-la^l ~ la^l 'est-ce que [vous] vous disputez?') ㄑ nj^ɥ^l | m^ɥ^l-q^hæ^l. 我不舒服。 je ne me sens pas bien. ② 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ㄑ q^hæ^l-hī^l 轻松的 REL

q^hæ^lbæ^l /q^hæ^lbæ^l/ khaebbae
NOM Ton : L 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. □ Classificateur courant :

na^l

q^hæ^lk^hwɥ^l#^l /q^hæ^lk^hwɥ^l/ khaekua
NOM Ton : #H 小水坝, 来堵塞田地里的水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ㄑ q^hæ^lk^hwɥ^l d^ɥɥ^l-[ɥ^l] 一个小水坝 un petit canal □ Classificateur courant : [ɥ^l]

q^hæ^llo^l /q^hæ^llo^l/ khaelo
NOM Ton : MH# 小水渠 Petite rigole, petit canal. Voir : q^hæ^lzo^l#^l □ Classificateur courant : k^hɥ^l

q^hæ^lmi^l /q^hæ^lmi^l/ khaemi
NOM Ton : M 大水渠 Grand canal. □ Classificateur courant : k^hɥ^l

q^hæ^lmo^l /q^hæ^lmo^l/ khaemo
NOM Ton : L# 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

q^hæ^lpɥ^l#^l /q^hæ^lpɥ^l/ khaebe
NOM Ton : #H 屎 Crotte. ㄑ q^hæ^lpɥ^l | d^ɥɥ^l-pɥ^l ʒe^l 拉一泡屎 faire une crotte ㄑ q^hæ^lpɥ^l t^hi^l-ʒe^l 拉一泡屎 faire une crotte □ Classificateur courant : pɥ^l

q^hæ^lty^l /q^hæ^lty^l/ khaedu
NOM Ton : M 肛门 Anus. □ Classificateur courant : [ɥ^l]

q^hæ^ltç^hi^l /q^hæ^ltç^hi^l/ Khaeqie
NOM Ton : M 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ㄑ tç^hɥ^l | q^hæ^ltç^hi^l-hī^l ni^l! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ㄑ dzɥ^lby^l-kɥ^l-sa^l ɥɥ^l, | hi^l ɥɥ^l-lo^l, | æ^lmi^l-ɥɥ^l#^l, | la^llo^l-ɥɥ^l, | la^lɥɥ^l, | by^l-ts^ho^lgy^l, | ə^lla^l-ɥɥ^l#^l, | ɣe^lɥ^l, | q^hæ^ltç^hi^l, | t^ho^l-[ɥ^l#^l] 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement

considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

q^hæ-tɕ^hi-t^hi-dzɯ /q^hæ-tɕ^hi-t^hi-dzɯ/ Khaeqie Lhijji
NOM Ton : -L# 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q^hæ-tɕæ /q^hæ-tɕæ/ khaedae
ADJECTIF Ton : MH# 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère).
 ¶ q^hæ-tɕæ | t^hi-t-dzi 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre
 ¶ q^hæ-tɕæ | t^hi-t-ji 安静地工作 travailler paisiblement Étymologie : q^hæJa 1

q^hæ-tɕy-tɕæ /q^hæ-tɕy-tɕæ/ khae-deu'er
ADJECTIF Ton : L+H# 安宁 Serein. ¶ q^hæ-tɕy-tɕæ | dɯ-t-dzi-tɕ 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme
 ¶ q^hæ-tɕy-tɕæ-gy 安宁地 tranquillement
 ¶ tɕ^hwɣ-t | tɕ^hwɣ-tɕ^hi-t, | q^hæ-tɕy-tɕæ dzɯ! 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

q^hæ-tso# /q^hæ-tso/ khaesso
NOM Ton : #H 小水渠 Petit canal. Voir : q^hæ-tlo □ Classificateur courant : k^hɯ

q^ho₁ /q^ho/ khoq
VERBE Ton : MH 啄 Picorer. ¶ ha-t q^ho(-ze) 啄粮食 picorer des céréales
 ¶ ha-t q^ho~q^ho (-dzɔ) 啄粮食 picorer des céréales
 ¶ æ-t-ɳɯ | ha-t q^ho 鸡在啄粮食 la poule picore

q^ho₂ /q^ho/ khoq

VERBE Ton : MH 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ bo-t q^ho / bo-t q^ho-tze 杀猪 tuer le cochon
 ¶ bo-t | le-t-q^ho-tze 杀了猪 le cochon a été abattu
 ¶ æ-t q^ho 杀鸡 tuer un poulet
 ¶ ji-t q^ho 杀牛 tuer une vache

q^ho-ta /q^ho-t/ kho
VERBE Ton : Ma 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ ly-t-mi-t t^hi-t-q^ho-t 石头堆起来 empiler des pierres

q^ho-tb /q^ho-t/ khoq
VERBE Ton : L_b 邀请、请 Inviter. ¶ hī-t q^ho-t 邀请人 inviter quelqu'un
 ¶ hī-t-bæ-t q^ho-t 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité
 ¶ hī-t-bæ-t | q^ho-t-zo-t-ho 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes!
 ¶ hī-t-bæ-t q^ho-t-di 待客的东西 (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ (Élicitation phonologique) dɯ-t-q^ho-t~q^ho-t-tɕ delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF
 ¶ (Élicitation phonologique) q^ho-t-mɣ-t-q^ho-t 请不请 inviter ou ne pas inviter
 ¶ q^ho-t-mɣ-t-ho 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q^ho-tɕy /q^ho-tɕy/ khoddu
NOM Ton : LM+MH# 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ se-t q^ho-tɕy 铁锤子 masse en fer □ Classificateur courant : tɕɯ

q^ho-tlo /q^ho-tlo/ kholo
NOM Ton : M 轮子 Roue. □ Classificateur courant : tɕɯ

q^ho-tmo /q^ho-tmo/ khomo
NOM Ton : H# 老牛 (不产奶了)

Vieille vache (qui n'a plus de lait). □ Classificateur courant : p^ho¹

q^hoJmɿ] /q^hoJmɿ/ khumu
NOM Ton : L 斗笠 Chapeau de paille. □
Classificateur courant : [ɿ]

q^hoJtɿ¹ /q^hoJtɿ¹/ khodu
NOM Ton : LM+MH# 树墩、树桩
Souche. □ Classificateur courant : [ɿ]

q^hɿ] /q^hɿ/ kheu
NOM Ton : #H 声音 Son, bruit. ¶
[s^hɿ | ətso | q^hɿ | ni] ? 这是什么声音？
c'est quoi ce bruit ? □ Classificateur courant :
k^hwɿ]

q^hɿ]a /q^hɿ]a/ kheu
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：村落
Classificateur des hameaux. ¶
[ɲwɿt-q^hɿ] | [ts^he-]ni-tzi] 五个村落，十二个家庭！
(描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux,
douze familles ! (Formule résumant la statistique
du village de /əŋlɑ-ɓwɿ#/)]

q^hɿ] 1 /q^hɿ] / kheu
NOM Ton : M ① 洞 Trou. □ Classificateur
courant : [ɿ] ② 野兽的洞穴、野兽的
窝 Terrier. ¶
[ɬɿt-q^hɿ] 狐狸的窝 terrier
de renard tone : M ¶
[sɯæ-t-q^hɿ] 水獭的
窝 terrier de loutre tone : M

q^hɿ] 2 /q^hɿ] / kheu
NOM Ton : M 犄角 (锯下来的)
Corne. ¶
[ji-t-q^hɿ#] 牛角 (过去, 用牛
角来当饮料容器) Corne de boeuf. La
corne de boeuf était autrefois utilisée comme
récipient pour boissons. ¶
[ts^hæ-t-q^hɿ] 鹿角
corne de cerf □ Classificateur courant : [ɿ]

q^hɿ] 1 /q^hɿ] / kheuq
VERBE Ton : MH 蜷缩 Se recroqueviller.
¶
[ni-t-q^hɿ] | [t^hi-t-dzi] 坐着身体缩成一团
être assis penché en avant, le torse penché vers
les cuisses ¶
[ni-t-q^hɿ] | [t^hi-t-dzi] 坐着
身体缩成一团 être assis penché en avant, le
torse penché vers les cuisses

q^hɿ] 2 /q^hɿ] / kheu
NUMÉRAL Ton : MH 六 Six.

q^hɿ]dzɿ] /q^hɿ]dzɿ/ kheuj-
ji
NOM Ton : H\$ 窟窿 Cavité, trou (ex. :
trou de souris ; ou piège où on fait tomber les
animaux sauvages). ¶
[hwæ-tsu]~q^hɿ]dzɿ] 耗子洞 trou de souris ¶
[q^hɿ]dzɿ-t^hi] (-ze]) 挖一个洞 percer un trou □ Classifi-
cateur courant : [ɿ]

q^hɿ]dɿ] /q^hɿ]dɿ/ kheuddee
NOM Ton : L 关心 Attachement en-
vers quelqu'un ; observé seulement dans l'ex-
pression 'être attaché à, faire cas de, attacher
du prix à'. ¶
[q^hɿ]dɿ] p^hɿ] 关心 (一个
人), 重视 (如: 孩子重视父母) atta-
cher de l'importance à, respecter, être attaché
à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

q^hɿ]dɿzæ] /q^hɿ]dɿzæ/ kheuzz-
hae
NOM Ton : L 小绳子, 细的绳子 Cor-
delette, ficelle. ¶
[q^hɿ]dɿzæ] [s^hɿ]~k^hɿ] 一
条细的绳子 N+DEM+CLF □ Classificateur
courant : k^hɿ]

q^hɿ]t^hi-mi#] /q^hɿ]t^hi-mi#] / kheul-
himi
NOM Ton : #H 六月 6e mois.

q^hɿ]~q^hɿ] 1 /q^hɿ]q^hɿ] / kheu-
kheu
VERBE Ton : MH 折叠、裹起来 Plier
(vêtements). ¶
[q^hɿ]~q^hɿ]~ze] 折起来了
PFV ¶
[le-t-q^hɿ]~q^hɿ] accomp ACCOMP

q^hɿ]t^hɿ#] /q^hɿ]t^hɿ#] / kheu-
tu
CLASSIFICATEUR Ton : #H 量词：一个
牛角的容量 Classificateur : quantité de li-
quide (ou de poudre) que tient une corne de
vache. ¶
[q^hɿ]t^hɿ#] | [ni-t-q^hɿ]t^hɿ#] | [so]~q^hɿ]t^hɿ#] | [zɿ]~q^hɿ]t^hɿ#] | [ɲwɿt-
q^hɿ]t^hɿ#] | [q^hɿ]~q^hɿ]t^hɿ#] | [sɯ-t-

q^hv-t^hv#1, | hō-t-q^hv-t^hv#1, | gɿ-t-q^hv-t^hv#1, | ts^he1-q^hv-t^hv#1 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 Voir : q^hv-t^hv1\$

q^hv-t^hv#1 /q^hv-t^hv-t/ kheutu
NOM Ton : #H (牛) 角 Corne (de vache). ¶ (Élicitation phonologique) q^hv-t^hv1 | dɿ-t-1ɿ-t 一个角 une corne ¶ (Élicitation phonologique) q^hv-t^hv1 ni1 是 (牛) 角。C'est une corne. Voir : q^hv-t^hv#1 □ Classificateur courant : 1ɿ-t

q^hv-t^hv#1 /q^hv-t^hv-t/ kheucee
NUMÉRAL Ton : LM+MH# 60 60.

q^hwæ1 /q^hwæ1/ khuae
NOM Ton : M 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ q^hwæ1 po1 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ¶ q^hwæ1 k^hwɿ1 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ¶ da-tɿ-t-q^hwæ#1 达巴的故事 les récits des prêtres da-tɿ-t □ Classificateur courant : k^hwɿ1

q^hwæ1 1 /q^hwæ1/ khuae
VERBE Ton : MH 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ ɿ-t-do1 q^hwæ1 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q^hwæ1 2 /q^hwæ1/ khuae
VERBE Ton : MH 掴、打 Gifler. ¶ le-t-q^hwæ1-ze1 掴了 ACCOMP_PFV ¶ zɿ-t-t q^hwæ1 打嘴巴 gifler ¶ zɿ-t-t | dɿ-t-1ɿ-t | t^hi-t-q^hwæ1-bi1! 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)

q^hwæ1 a /dɿ-t q^hwæ1/ khuae
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q^hwæ1 /q^hwæ1/ khuae
NOM Ton : L 篱笆 Haie, faite de bambou

ou de broussailles épineuses. □ Classificateur courant : kɿ1

q^hwæ1 a /q^hwæ1/ khuae
VERBE Ton : L_a 挡住 Bloquer.

q^hwæ1 kɿ1 /q^hwæ1kɿ1/ khuae
NOM Ton : L 一种灌木, 1.5 至 2 米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q^hwæ1kɿ1-dzi1 同上 même sens □ Classificateur courant : dzi1, ji1

q^hwæ1 k^hwɿ#1 /q^hwæ1k^hwɿ-t/ khuae
NOM Ton : #H 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɿ-t-zɿ-t q^hwæ1k^hwɿ-t 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot □ Classificateur courant : k^hwɿ1

q^hwæ1 1ɿ-t /q^hwæ11ɿ-t/ khuae
NOM Ton : M 菜园 Potager. □ Classificateur courant : kɿ1

q^hwæ1 mi#1 /q^hwæ1mi-t/ khuae
NOM Ton : #H 口信, 信息 Message, information (d'où : lettre). ¶ q^hwæ1mi-t ji1 带一个口信 porter un message □ Classificateur courant : k^hwɿ1

q^hwæ1 tɿ1 /q^hwæ1tɿ1/ khuae
NOM Ton : H# 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). □ Classificateur courant : bɿ1

q^hwɿ1 /q^hwɿ1/ khuae
NOM Ton : M 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). □ Classificateur courant : p^ho1

q^hwɿ1 1 /q^hwɿ1/ khuae
NOM Ton : MH 碗 Bol. □ Classificateur

courant : [ɬwɪ]

q^hwɣ1₂ /q^hwɣ1/ k^huaq
 NOM Ton : MH 故事 Histoire, récit.
 ¶ ætʃæ1-q^hwɣ1 老故事 récit d'autrefois,
 conte □ Classificateur courant : k^hwɣ1

q^hwɣ1_a /q^hwɣ1/ k^hua
 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 碗
 Classificateur des bols (utilisés comme quan-
 tité de mesure du non dénombrable).

q^hwɣ1_a /q^hwɣ1/ k^hua
 VERBE Ton : M_a 治好 (骨折、病)
 Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une
 fracture). ¶ le1-q^hwɣ1-ni1! 治好了!
 C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q^hwɣ1_a 1 /q^hwɣ1/ k^hua
 ADJECTIF Ton : L_a 聪明 Intelligent. ¶
 (Élicitation phonologique) q^hwɣ1-hi1 聪明
 的 REL/NMLZ ¶ q^hwɣ1-le1! 很聪明!
 / 太聪明了! (il est/ tu es) intelligent!
 (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou
 fait quelque chose d'astucieux) ¶ q^hwɣ1-
 q^hwɣ1! 很聪明! INTENSIF.TRÈS _ : très
 intelligent

q^hwɣ1_a 2 /q^hwɣ1/ k^huaq
 ADJECTIF Ton : L_a 坏 Mauvais. ¶ k^hɣ1-
 | q^hwɣ1-hi1 (收成) 不好的一年 une
 mauvaise année ¶ k^hɣ1 q^hwɣ1 (收成)
 不好的一年 une mauvaise année ¶ ts^hi1-
 ji1, | k^hɣ1-q^hwɣ1 t^hɣ1! 今年, 年景不好!
 (收成不好) cette année, c'est une mau-
 vaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶
 ts^hɣ1 | nɣ1mi1 | q^hwɣ1 | q^hwɣ1! 他心很
 坏! Il a l'âme bien noire! ¶ q^hwɣ1-ji1 干
 坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des
 bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire
 des misères aux gens... ¶ ts^hɣ1-t-nɣ1 | nɣ1-
 bɣ1 tso1~tso1 | le1-q^hwɣ1-ji1-ze1! 他弄
 坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ¶
 hi1 q^hwɣ1-ji1 干扰人家、麻烦人 embêter
 les gens, faire des misères aux gens ¶ ts^hɣ1-
 | to1to1mi1 hi1 q^hwɣ1-ji1! 他故意麻烦
 人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q^hwɣ1bi1 /q^hwɣ1bi1/ k^huabbi
 NOM Ton : L# ① 马蹄 Sabot, patte. ¶
 zwæ1-q^hwɣ1bi1# 马蹄、(马、狗……
 的)脚 sabot de cheval ¶ k^hɣ1-q^hwɣ1bi1#
 狗脚 patte de chien □ Classificateur cour-
 rant : bi1 ② 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

q^hwɣ1dɣ1 /q^hwɣ1dɣ1/ k^huad-
 dee
 NOM Ton : L 亲戚 Membres de la fa-
 mille (étendue). ¶ ə1zɣ1 | q^hwɣ1dɣ1 ni1
 咱们两个是一家人。Tous deux, on est
 de la même famille ¶ q^hwɣ1dɣ1, | ɣ1dze1
 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et
 amis, cercle familial élargi ¶ q^hwɣ1dɣ1 to1
 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚
 姻) établir des liens familiaux, unir deux fa-
 milles (par un mariage) □ Classificateur cour-
 rant : ɣ1

q^hwɣ1mi1\$ /q^hwɣ1mi1/ k^hua-
 mi
 NOM Ton : H\$ 大碗 (以前碗是用木头
 做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient
 en bois). Voir : q^hwɣ1pɣ1\$

q^hwɣ1pɣ1\$ /q^hwɣ1pɣ1/ k^huabe
 NOM Ton : H\$ 大碗 Grand bol. Voir :
 q^hwɣ1mi1\$

q^hwɣ1ʃe1 /q^hwɣ1ʃe1/ k^huashei
 NOM Ton : L# 马蹄铁 Fer à cheval. ¶
 zwæ1-q^hwɣ1ʃe1 (+ni1) 马蹄铁 fer à che-
 val □ Classificateur courant : na1

q^hwɣ1to1 /q^hwɣ1to1/ k^huado
 NOM Ton : L# 肩膀的末端 Épaule (ex-
 trémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hi1
 ts^hɣ1-t-ɣ1, | q^hwɣ1to1 | q^hwɣ1-pi1 | swæ1-
 hɣ1-di1! 这个人的肩膀不正, 一高一
 低! Ce type, il a les épaules un peu de tra-
 vers! / Il a une épaule plus haute que l'autre!
 □ Classificateur courant : [ɬwɪ]

q^hwɣ1t^hɣ#1 /q^hwɣ1t^hɣ1/ k^hua-
 tu

NOM Ton : #H 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. □ Classificateur courant : [w]

q^hwɣ+ts^hi] /q^hwɣ+ts^hi]/ kua-
cee

NOM Ton : L# 肩膀 Épaule. ¶
q^hwɣ+ts^hi]-bo] | hwæ+p^hæ] | dɯ+na+
tʂ^hɯ+ gɣ 肩上扛一把锄头 porter une
houe à l'épaule □ Classificateur courant : [w]

q^hwɣ+zo]\$, /q^hwɣ+zo]/ kua-
so

NOM Ton : H\$ 小碗 Petit bol.

ㄅ

ㄅ /ɤ̃/ eun
ADJECTIF Ton : H 困难、贫穷 Démuni, en mauvaise passe. ㄅ le-t-ɤ̃-ze! (他) 真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe! / il est à la rue! ㄅ (Élicitation phonologique) le-t-ɤ̃-bi- accomp _ fut_imm ACCOMP _ FUT_IMM ㄅ (Élicitation phonologique) mɤ̃-t-ɤ̃ neg NEG ㄅ (Proverbe.) le-t-ɤ̃-zo, | ɤ̃-t-la | bi-mɤ̃-dzɤ̃! 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: “再困难, 也没有露出骨头!” 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour démuni/mal nourri/affamé qu'on soit, on n'en est pas encore maigre au point d'avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur 'démuni' et 'ossement', qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu'un. ㄅ ɤ̃-t-zwɤ̃ 诉苦、抱怨 se plaindre ㄅ ɤ̃-t-zwɤ̃ | da-t-zwɤ̃-ɤ̃ 诉苦、讲自己的不幸 raconter ses malheurs; se plaindre ㄅ tsʰɤ̃ | ma-da-qʰɤ̃, | ɤ̃-t-zwɤ̃ | da-t-zwɤ̃-ɤ̃! 他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

ㄅ /ɤ̃/ eun
NOM Ton : #H 骨头 Os, ossement. □ Classificateur courant : kɤ̃

ㄅ /ɤ̃/ eun
NOM Ton : M 家族 Clan : ensemble de familles. ㄅ ɤ̃ dɤ̃-t-ɤ̃ 一个家族 un clan □ Classificateur courant : ɤ̃

ㄅ /dɤ̃ ɤ̃/ eun
CLASSIFICATEUR Ton : Mb 量词: 家族 Classificateur des clans / groupes de familles : littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

= ɤ̃ /ɤ̃/ lae
CLITIQUE Ton : L 多数 Pluriel. ㄅ tsʰɤ̃-t-ɤ̃\$ 这类的东西, …… 之类 ces choses-ci, cette sorte de choses

ɤ̃ 1 /ɤ̃/ laeq
NOM Ton : LH 种子 Graine. □ Classificateur courant : ɤ̃

ɤ̃ 2 /ɤ̃/ laeq
NOM Ton : LH 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ㄅ ɤ̃-t-ɤ̃ 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : joug; littéralement 'joug de bœuf/buffle' ㄅ ɤ̃ tsʰɤ̃-t-ɤ̃ / ɤ̃ tsʰɤ̃-t-ɤ̃ 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales □ Classificateur courant : ɤ̃

ɤ̃a /ɤ̃/ laeq
ADJECTIF Ton : La 瘳 Plat, de forme plate, aplati. ㄅ ɤ̃-t-hi 瘳的 REL/NMLZ ㄅ ɤ̃-ti-ɤ̃ (-gɤ̃) 瘳瘳的 raplapla, ratatiné

ɤ̃hæ /ɤ̃hæ/ eunhæ
NOM Ton : L# 软骨 Cartilage. □ Classificateur courant : ɤ̃

ɤ̃ky /ɤ̃ky/ eunge
NOM Ton : L# 脊椎骨 Colonne vertébrale. □ Classificateur courant : ky

ɤ̃ko /ɤ̃ko/ eungo
NOM Ton : L# 胫骨 Tibia. ㄅ (Proverbe.) hi-t-dza-t | dze-t tʰa-t-ɤ̃, | ɤ̃ko mi-tʰa-t-ɤ̃. | “穷人莫借钱, 胫骨莫受伤!” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) □ Classificateur courant : ky

ɤ̃mi /ɤ̃mi/ eunmi
NOM Ton : M 树干 Tronc. ㄅ si-t-dzi-ɤ̃mi 树干 tronc d'arbre □ Classificateur courant : ky

ɤ̃tsæ /ɤ̃tsæ/ eunzhae
NOM Ton : L# 关节部位, 关节 Articulation

lations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). □ Classificateur courant : ʃswæʃ

ʃtʃswæʃ /ʃtʃswæʃ/ eunzhuæ
NOM Ton : L# 接骨丹 Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.* ʃ ʃtʃswæʃ-siʃ 同上 même sens

ʃwæʃ /ʃwæʃ/ luæ
VERBE Ton : H ① 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼 ……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ʃ (Élicitation phonologique) mʃt-ʃwæʃ 不叫 NEG ʃ ʃwæʃ~ʃwæʃ 重叠 RED ʃ hīʃ ʃwæʃ-dzoʃ 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ʃ ʃwæʃ-ʃʃ 叫一声 appeler, lancer un appel ʃ hwʃt-liʃ ʃwæʃ-dzoʃ 猫在叫 le chat miaule ʃ æʃ ʃwæʃ 鸡在叫 ʃ ʃwæʃpʰæʃdiʃ | tʰiʃ-ʃwæʃ-dzoʃ 驴在叫 l'âne braie ʃ ʃwæʃ | tʰiʃ-ʃwæʃ-dzoʃ 马在嘶 le cheval est en train de hennir ʃ ʃwæʃ ʃwæʃ-dzoʃ! 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ʃ (Élicitation phonologique) ʃwæʃ-ʃwæʃ-ʃʃ 请来一下 DÉLIMITATIF _ INCHOATIF ʃ (Élicitation phonologique) tʰaʃ-ʃwæʃ! 不要请! PROHIB ʃ ʃwæʃ-mʃt-biʃ! 不请他! (on) ne l'invite pas!

ʃwæʃb /ʃwæʃb/ luæ
CLASSIFICATEUR Ton : Hb 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ʃ tʰvʃ-ʃwæʃ-qoʃ | mʃt-tʰvʃ-suʃ! 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

ʃʃ /ʃʃ/ er
NOM Ton : L 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ʃ ʃvʃ-ʃʃ 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

-ʃʃ /ʃʃ/ er

SUFFIXE Ton : L 发端 INCHOATIF.

=ʃʃ /ʃʃ/ er
CLITIQUE Ton : L 联想复数: 一家人、一族人、一辈人 …… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ʃ ʃʃʰwʃt-ziʃ=ʃʃ 这家人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

ʃʃb /ʃʃb/ erq
VERBE Ton : Lb 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. ʃ (Élicitation phonologique) mʃt-ʃʃ neg NEG ʃ (Élicitation phonologique) ʃwʃt-ʃʃ~ʃʃ delimitative _ red DÉLIMITATIF _ RED ʃ zeʃgiʃ ʃʃʃ? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? ʃ noʃ | ʃʃʰwʃt-tʃoʃ ʃʃʃ! 你往这里转 / 往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ʃ gʃt-ʃʃ mʃt-ʃʃ, | əʃtsoʃ liʃ? 你左转右转, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

ʃʃbʃt /ʃʃbʃt/ erbbe
NOM Ton : M 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ʃ nʃt-ʃʃwʃ | ʃʃbʃt | ʃwʃt-biʃ! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! □ Classificateur courant : kʰwʃt

ʃʃqʰvʃt /ʃʃqʰvʃt/ erkheu
NOM Ton : M 温泉 Source chaude. ʃ ʃʃqʰvʃt-dʒwʃ 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable) □ Classificateur courant : ʃwʃ

ʃʃʃʃt-loʃ /ʃʃʃʃt-loʃ/ ererlo
NOM Ton : LM-L 马帮中的第二匹马 Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan.

ʃʃtaʃ /ʃʃtaʃ/ erda
NOM Ton : M 淋巴结 Ganglions. □ Classificateur courant : ʃwʃ

ʃʃtʃʰe#ʃ /ʃʃtʃʰeʃ/ Erchei

NOM Ton : LM+#H 男性名字 Prénom masculin.

ɿ|tɕ^he|-ɖw|ma| /ɿ|tɕ^he|-ɖw|ma|/
Erchei Ddeema

NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

ɿ|tɕ^he|-ts^hw|ɿ| /ɿ|tɕ^he|-ts^hw|ɿ|/
Erchei Ci'er

NOM Ton : LM-L 男性名字 Prénom masculin.

ɤ

kaɿ /kaɿ/ hra
NOM Ton : #H 力气 Force. ɥ kaɿ ʒiɿ
 有力量 avoir de la force ɥ noɿɿ | hī-tɕʰiɿ
 kaɿ ʒiɿ! 你们家族很强大! votre fa-
 mille/lignée/tribu est puissante! ɥ kaɿ
 tʰɥɿ (+zeɿ) 尽力 faire des efforts, donner
 toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

kaɿ₁ /kaɿ/ hra
VERBE Ton : H 请 Convier, faire venir,
 inviter.

kaɿ₂ /kaɿ/ hra
VERBE Ton : H 赢 Gagner. ɥ leɿ-kaɿ-
 zeɿ 赢了 **ACCOMP** _ **PFV**

kaɿ₁ /kaɿ/ hra
ADJECTIF Ton : M 好 (质量好, 品质
 好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne
 qualité; travail de bonne tenue; personne
 ayant bon caractère. ɥ mɥɿ-kaɿ-hīɿ ʂeɿ
 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise
 viande ɥ mɥɿ-kaɿ-hīɿ ʂeɿ-kʰwɥɿ kiɿ 给
 一块不好的肉 donner un morceau de mau-
 vaise viande ɥ pʰiɿkoɿ | mɥɿ-kaɿ-zeɿ!
 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份,
 上一季收获的苹果已经不好吃的
 了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes
 ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de
 mars, les pommes de la récolte précédente
 ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou
 pourries.) ɥ hīɿ ɥwɿɿ-ɥɿ | kaɿ-mɥɿ-ʒiɿ-
 hīɿ ʒwɥɿ! 有人在乱说话! quelqu'un dit
 n'importe quoi

kaɿ₂ /kaɿ/ hra
VERBE Ton : M *Archaïque*. 道歉、请人
 家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon.
 ɥ kaɿ-zeɿ! 抱歉! / 请原谅! (对
 地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à
 une personne de haut rang)

kaɿ_b /kaɿ/ hra
VERBE Ton : M_b 跨 (跨过小沟) En-
 jamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une
 maison...). ɥ leɿ-kaɿ-zeɿ 跨过了 **AC-**

COMP _ **PFV** ɥ kʰiɿmiɿ | leɿ-kaɿ 过大门
 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la
 ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne
 s'agit pas de grimper par-dessus) ɥ (Élicita-
 tion phonologique) kʰiɿmiɿ kaɿ-zeɿ 过了
 大门 a franchi la porte d'entrée

kaɿ-**ldziɿ** /kaɿldziɿ/ hrazzee
NOM Ton : M 杨树 Peuplier. □ Classifi-
 cateur courant : **dziɿ**

kaɿ-**ɿwɥɿ** /kaɿɿwɥɿ/ hralee
NOM Ton : #H 石堆 Cairn : tas de pierres
 qui aide à repérer un sentier. ɥ ɥoɿɥaɿ-
 kaɿɿwɥɿ 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn
 situé à un col □ Classificateur courant : **ɿwɥɿ**

kaɿmiɿ /kaɿmiɿ/ hrami
VERBE Ton : LH 道歉 Demander pardon;
 formule de requête, et de remerciement.
 Le spectre des significations rappelle l'étymo-
 logie de « merci » : de « crier merci » (implorer
 la vie sauve) à un emploi comme formule
 de politesse courante. ɥ kaɿmiɿ-zeɿ! 谢谢!
 Merci!

kaɿɥɿ /kaɿɥɿ/ hrabu
NOM Ton : M 胸脯、胸膛 Poitrine. □
 Classificateur courant : **ɥɿ**

kaɿɥɿ-**ĩ**#ɿ /kaɿɥɿĩɿ/ hra-
 bu'eun
NOM Ton : #H 锁骨 Clavicule. □ Classi-
 ficateur courant : **pʰæɿ**

kaɿpʰɥɿ#ɿ /kaɿpʰɥɿ/ hrapu
NOM Ton : #H 工资, 工钱 Salaire,
 littéralement « prix du travail ». □ Classifi-
 cateur courant : **kʰwɥɿ**

kaɿʂeɿ /kaɿʂeɿ/ hrashei
VERBE Ton : H.L 请来 (和尚、医生
 ……) Faire venir, faire appel à (un moine,
 un médecin...). ɥ tɕɿɿ-ɿɥɿ kaɿ-ʂeɿ 请和尚
 到家来 faire venir un moine, faire appel à un
 moine ɥ tʂʰæɿɥwɿ kiɿ-hīɿ | leɿ-kaɿ-ʂeɿ |
 leɿ-poɿ-joɿ | tʂʰæɿɥwɿ kiɿ-hīɿ | ɥwɿ-kaɿ-

geʃ-ʃi hōʃ 请医生来 faire venir le médecin ¶ (Élicitation phonologique) njɣʃ-ŋwaʃ | noʃ kaʃ-geʃ 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ¶ mɣʃ-kaʃ-geʃ neg NEG : ne pas faire appel à

kaʃwaʃ /kaʃwaʃ/ hrashi
ADVERBE Ton : LM 其实、事实上 En fait, en réalité.

kaʃ-zwɣʃ /kaʃzwɣʃ/ hrarua
VERBE Ton : MH# 欺负 Provoquer/humilier. ¶ tʃʰwaʃ-ɣʃ | hīʃ-kiʃ kaʃ-zwɣʃ-ʃiʃ! 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ¶ kaʃ-zwɣʃ-ʃiʃ 同上 même sens ¶ noʃ | kaʃ-zwɣʃ-tʰaʃ-ʃiʃ! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

ɤæʃ /ɤæʃ/ hrae
NOM Ton : #H 脖子 (单音节) Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe). Voir : ɤæʃŋʃ □ Classificateur courant : [waʃ]

ɤæʃ /ɤæʃ/ hrae
ADJECTIF Ton : M 富 Riche.

ɤæʃ /ɤæʃ/ hraeq
ADJECTIF Ton : MH 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

ɤæʃ /ɤæʃ/ hraeq
NOM Ton : LH 树液 Sève, résine. ¶ tʰoʃɤæʃ 同上 même sens

ɤæʃa 1 /ɤæʃ/ hraeq
VERBE Ton : La 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶ (Élicitation phonologique) leʃ-ɤæʃ-zeʃ accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) leʃ-ɤæʃ~ɤæʃ (-zeʃ / -biʃ) 重叠 RED ¶

(Élicitation phonologique) dʃwaʃ-kʰwɣʃ ɤæʃ 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ¶ tʃeʃ-tʃɣʃ | leʃ-ɤæʃ-zeʃ 土块散开了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

ɤæʃa 2 /ɤæʃ/ hraeq
ADJECTIF Ton : La 醉 Ivre, saoul. ¶ ʃwaʃ ɤæʃ(-zeʃ) 醉酒 ivre d'alcool

ɤæʃa 3 /ɤæʃ/ hraeq
ADJECTIF Ton : La 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ¶ ɤæʃ mɣʃ-tʃiʃ 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶ ɤæʃ mɣʃ-tʃiʃ, | ʃiʃ mɣʃ-tʰaʃ! / ʃiʃ-mɣʃ-dʃoʃ! 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ ɤæʃ mɣʃ-tʃiʃ, | zwɣʃ mɣʃ-tʰaʃ! / ɤæʃ mɣʃ-tʃiʃ, | zwɣʃ mɣʃ-dʃoʃ! 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ ɤæʃ-mɣʃ-tʃiʃ, | tʃiʃ-mɣʃ-dʃoʃ! 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé,

la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ [tʂʰwɪ | lo | ɤæ-t-mɣ-t-zɪ-t] jɪ-t ! 他工作做得乱七八糟！ Il ne fait pas attention dans son travail ! il ne travaille pas avec soin ! il fait n'importe quoi !

ɤæ]a 4 /ɤæ/ hraeq
 ADJECTIF Ton : La 丑陋 Laid, vilain.
 Voir : dzy]a]

ɤæ-tbæ-t /ɤæ-tbæ-t/ hraebbae
 NOM Ton : M 盘子 Assiette. □ Classificateur courant :]wɪ

ɤæ]bæ] /dɥɪ ɤæ]bæ]/ hraeb-bae
 CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ¶ dɥɪ-t-ɤæ]bæ], | nɪ-t-ɤæ]bæ], | so]-ɤæ]bæ], | zɣ-t-ɤæ]bæ], | ŋwɣ-t-ɤæ]bæ], | qʰɣ-t-ɤæ]bæ], | ʂw-t-ɤæ]bæ], | hō-t-ɤæ]bæ], | gɣ-t-ɤæ]bæ], | tsʰe]-ɤæ]bæ] 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

ɤæ]dzy-t /ɤæ]dzy-t/ hraezzhu
 ADJECTIF Ton : LM 丑陋 Laid, vilain.

ɤæ-t]w] /ɤæ-t]w]/ hraelee
 NOM Ton : H# 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ ɤæ-t]w] | dɥɪ-t-]w] kʰwɪ 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ¶ ɤæ-t]w] kʰwɪ 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un) □ Classificateur courant :]wɪ

ɤæ-tmi-t /ɤæ-tmi-t/ hraemi
 NOM Ton : M 剑 Épée. □ Classificateur courant : na-t

ɤæ-tŋɣ] /ɤæ-tŋɣ]/ hraengu

NOM Ton : H# 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). □ Classificateur courant :]wɪ

ɤæ-t]j] /ɤæ-t]j]/ hrae'er
 NOM Ton : H# 脖子 Cou. Voir : ɤæ-t]ɣ] □ Classificateur courant :]wɪ

ɤæ-ta] /ɤæ-ta]/ hraeda
 NOM Ton : L# 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ jɪ-t-ɤæ-ta] 牛肩隆 garrot de vache ¶ ɤæ-ta] tʰɣ]-]wɪ 这只肩隆 N+DEM+CLF □ Classificateur courant :]wɪ

ɤæ-t]ɣ] /ɤæ-t]ɣ]/ hraedeu
 NOM Ton : H# 脖子 Cou. Voir : ɤæ-t]j] □ Classificateur courant :]wɪ

ɤæ-tzo#] /ɤæ-tzo-t/ hraesso
 NOM Ton : #H 短剑 Petite épée.

ɤæ-tzi-t /ɤæ-tzi-t/ hraexxi
 VERBE Ton : M 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ hɪ-t | qʰa-t-ky-t dzo] | mɣ-t-ɤæ-tzi-t, | nɣ-t-ŋw-t qʰæ-t ! | 无论有多少个人，我都会去帮助！ (情景：合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙，不考虑活多么累，只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens') ! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ no-t | mɣ-t-ɤæ-tzi-t ! 别管我了！ / 请让我安静！ / 请不要打扰我了！ Fiche-moi la paix ! / Laisse-moi tranquille ! / Mêles-toi de tes affaires !

-ɤO /-/ wo
 POSTP Ton : 0? 上面 Sur.

ɤO] /ɤO-t/ wo
 NOM Ton : #H ① 头 (单音节) Tête (monosyllabique). □ Classificateur courant :

[ɰ] ② 开头 Début. ¶ hi1-bo#1 月初 le début du mois ¶ k^hɣ1-bo1\$ 年初 le début de l'année ¶ *ji1-bo1 * 天初 *le début de la journée

bo1_1 /bo1/ wo
VERBE Ton : M intrans 下蛋 Pondre. ¶ æ1 bo1 下蛋 pondre des œufs ¶ æ1 mi1 t^hi1-bo1-dzo1! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ¶ æ1 mi1 | æ1 bo1-ze1! 母鸡下蛋了! la poule a pondu!

bo1_2 /bo1/ wu
VERBE Ton : M intrans 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ njɣ1 | tɕi1-mɣ1-bo1! 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶ njɣ1 | tɕi1-bo1! 我会写! / 我写得出来! je parviens à écrire/je sais écrire!

bo1 /bo1/ woq
NOM Ton : MH 针 Aiguille. Voir : [tse] □ Classificateur courant : [ɰ]

bo1 /bo1/ woq
VERBE Ton : L 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ mɣ1 tɕo1 bo1 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

bo1b /bo1/ woq
VERBE Ton : L_b 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ su1-tɣ1 bo1-ze1! | 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ¶ (Élicitation phonologique) bo1-mɣ1-ho1 不会出 (茧子) _NEG DÉSIDÉRATIF

bo1b /qɰ1 bo1/ wo
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 种 Classificateur des variétés/sortes de choses. ¶ qɰ1-bo1 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ t^hɰ1-bo1 这种 (衣服、食物……)

cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

bo1by1 /bo1by1/ wobbu
NOM Ton : M 树的萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ t^ho1-bo1-bv1 小松树尖 pousse de sapin ¶ t^ho1-ɣv1-bo1-bv1 小松树尖 pousse de sapin; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » □ Classificateur courant : k^hwɣ1

bo1da1 /bo1da1/ wodda
ADVERBE Ton : M 前面, 之前 Devant, avant, auparavant. ¶ ɣw1-t^hɣ1-bo1-da1 七年前 il y a sept ans ¶ bo1da1 qɰ1-so1 ji1 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

bo1di1 /bo1di1/ woddi
NOM Ton : LH 疯子 Fou, aliéné. □ Classificateur courant : ɣ1

bo1do1_1 /bo1do1/ woddo
NOM Ton : M 核桃 Noix. ¶ bo1do1 q^hwæ1 开核桃 casser des noix ¶ bo1do1 z^wwæ1 称核桃 peser des noix □ Classificateur courant : [ɰ]

bo1do1_2 /bo1do1/ woddo
NOM Ton : M 利息 Intérêts. □ Classificateur courant : k^hwɣ1

bo1dzi1 /bo1dzi1/ wozzee
VERBE Ton : H# 碰撞 Heurter. ¶ le1-bo1-dzi1 accomp ACCOMP ¶ hī1 | t^hi1-bo1-dzi1 ts^hw1(-ze1) 人们 (互相) 碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

bo1dzi1 /bo1dzi1/ Wozzee
NOM Ton : L# 藏族 Tibétain. □ Classificateur courant : ɣ1

bo1dzi1-di1 /bo1dzi1di1/ Wozzeeddi
NOM Ton : L#- ① 西藏 Le Tibet (littéralement : « les contrées tibétaines »). ② 北方 (直译: '藏族地区') Nord

(littéralement : « les contrées tibétaines »).

bo-dzi-l-tʰæ-ljæ] /bo-dzi-l-tʰæ-ljæ]/
Wozzee tae'er
NOM Ton : L# 旗子 Drapeau, fanion
(littéralement « écritures tibétaines »). □
Classificateur courant : pʰæ]

bo-dzwa] /bo-dzwa]/ woji
NOM Ton : M 马笼头 Œillères. ¶
zʷæ-l-bo-dzwa] (tʂʰwa] | zʷæ-l-bo-dzwa]
ni]) 马笼头 œillères de cheval □ Classifica-
teur courant : na]

bo-dwa] /bo-dwa]/ woddee
NOM Ton : MH# 蝌蚪 Têtard.

bo-dwa]so] /bo-dwa]so]/ wod-
deeso
ADVERBE Ton : L+H# 大后天 Dans trois
jours.

bo-gy#] /bo-gy]/ woggu
NOM Ton : #H 枕头 Oreiller. □ Classifi-
cateur courant :]wa]

bo]hi] /bo]hi]/ woxie
NOM Ton : L 臼齿 + 后臼齿 Molaires et
prémolaires. □ Classificateur courant :]wa]

bo-hỹ] /bo-hỹ]/ wohun
NOM Ton : MH# 头发 Cheveux. □ Clas-
sificateur courant : kʰwa]

bo]ji] /bo]ji]/ woyi
ADVERBE Ton : M 后年 Dans deux ans.
¶ bo]ji] dʷa-l-kʰy] 后年 l'année dans deux
ans

bo-kʰ] /bo-kʰ]/ woge
NOM Ton : L# 用来将长辫缠成盘头
的黑色丝头饰 (已经有孩子的女人戴
的)。还没有孩子的青年女人, 也戴
这种头饰, 但称作bo-ni]) Coiffe en
fils tressés; chez une jeune femme (qui a at-
teint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants),
ce même objet est désigné comme bo-ni]. □

Classificateur courant : ky]

bo]kʰy] /bo]kʰy]/ woku
NOM Ton : L 香木 Arbre à épice,
arbre à encens de petite taille, qui pousse
en montagne, dans les espaces ombragés. ¶
bo]kʰy]-si] 同上 même sens Voir : tʂy-di]

bo]ly] /bo]ly]/ wolu
VERBE Ton : M 迷路 Se perdre, perdre
son chemin. ¶ le-l-bo]ly] accomp AC-
COMP

bo]hi] /bo]hi]/ wolhi
NOM Ton : H# 大粗针, 用来缝琵琶
肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le
paquet de viande de cochon au salpêtre qui
se conserve une décennie; contrairement à
ce que dit Mzi, n'est pas utilisé pour coudre
les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...):
pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶
bo]hi], | bo]tʂʰæ-l zʷy]-di] ni]. 大针,
是用来缝琵琶肉的。La grosse aiguille,
ça sert à coudre le cochon-conservé-entier
(viande séchée « pipa »). □ Classificateur
courant :]wa]

bo]mæ] /bo]mæ]/ womae
VERBE Ton : M 照顾好、管好、关心
(老人、孩子、需要帮助的人) S'occu-
per de (personnes âgées, enfants, personnes
ayant besoin d'aide). ¶ (Élicitation phono-
logique) bo]mæ]-ze] 管好了 PFV ¶ hĩ]
bo]mæ] 照顾人 s'occuper des gens ¶ no]
| njy] bo]mæ]! 你很关心我啊! (老
人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu
es aux petits soins pour moi! (Commentaire
satisfait/élogieux) ¶ tʂʰwa] | dʷæ] | hĩ]
bo]mæ]-ky]! 她很会管家! (对女主人的
表扬) Elle sait à merveille s'occuper des
gens/prendre soin des gens! (Commentaire
au sujet d'une maîtresse de maison)

bo]mi]ʂ /bo]mi]/ womi
NOM Ton : H\$ 大针 Grosse aiguille. □
Classificateur courant :]wa]

bo-tmi /bo-tmi/ womi
 NOM Ton : M 国王、大臣、头领 Roi ; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ **bo-tmi** | **ji-t-hi** | **hi** 当国王、土司、大臣、头领……的人 *personne qui a fonction de dignitaire/chef* ¶ **k^hyt-mæ-t-bo-tmi** 土匪的头领 *chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands* □ Classificateur courant : **vt**

bo-tni /bo-tni/ woni
 NOM Ton : H# 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作**bo-ky**） *Coiffé en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme bo-ky*. □ Classificateur courant : **bo**

bo-tpy /bo-tpy/ wobu
 VERBE Ton : H.L ① 遇见（如：在路上遇见一个人） *Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse)*. ¶ **t^hit-bo-tpy** dur DUR ② 阻截、在路上攻击 *Intercepter, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane)*.

bo-tp^hx | **bo-dy** | **ly** /bo-tp^hx-bo-dy-ly/ wope woddulu
 NOM Ton : L#- 短葶飞蓬 *Eugeron breviscopis* (une sorte de pâquerette).

bo-tqa /bo-tqa/ wogha
 NOM Ton : H# 锅盖、盖子 *Couvercle*. □ Classificateur courant : **wt**

bo-tq^hwx /bo-tq^hwx/ wokhua
 NOM Ton : L# ① 头，上面部分 *Tête*. ¶ **bo-tq^hwx** | **dzi** 坐在贵宾的位置上 *être assis à une place d'honneur* ¶ **õ-t-bo-tq^hwx** 自己的头 *sa propre tête* ¶ **õ-t-bo-tq^hwx** | **la** 打自己的头（情景：一个小孩用小棍子敲打自己的头） *se taper sur la tête* (contexte : un enfant tape en rythme sur sa

propre tête avec une baguette) □ Classificateur courant : **wt** ② 上面部分 *Partie supérieure de*.

bo-tso /bo-tso/ woso
 ADVERBE Ton : L# 后天 *Après-demain*. ¶ **bo-tso** | **-qwt-ni** 后天 *la journée d'après-demain*

bo-tsy /bo-tsy/ woshu
 VERBE Ton : M 带头、带路 *Conduire, guider*. ¶ **z^xlmi** | **bo-tsy** 带路 *montrer le chemin* ¶ **qwt-zil-nw** | **bo-tsy** 有一家带头：例如收庄稼时，一个家先开始收割，于是其它家庭也跟着开始收割。 *une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple* ¶ **bo-tsy-t-ze** 带了路 *PFV* ¶ **njvt=tl-nw** | **bo-tsy**! 是我们带头的！（其他家庭是跟着我们来的！）（情景：农业活动，如：收庄稼，是一个家庭先开始的，然后其他家庭也跟着来。） *C'est nous qui lançons le mouvement !/ C'est nous qui donnons l'exemple aux autres ! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)*

-bo-to /bo-to/ wodo
 POSTP Ton : L# ① ……之上 *Sur*. ¶ **qo-lqa** | **-bo-to** 垭口上 *en haut du col* ¶ **bo-tq^hwx** | **-bo-to** 头上 *sur la tête, sur le sommet du crâne* ¶ **zi-tq^hwx** | **-bo-to** 房子上面：例如：有鸟窝在房顶上 *sur la maison ; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison* ② ……的时候 *Pendant, au moment de*. ¶ **ha-tdzwt-bo-to**, | **t^hwt-nwt** | **myt-fyt-ji**. 吃饭的时候，他不高兴了 / 生气了。 *Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste*. ③ 向、往 *À l'endroit de, à l'égard de, en direction de*. ④ 跟……相比 *En comparaison de*.

-bo-t'ho /bo-t'ho/ woto
 POSTP Ton : L# 后面，自从 *Derrière ; depuis*. ¶ **zi-t'ho** 家后院（= 菜园的地方） *l'arrière de la maison (où il y a le pota-*

ger) ㄑ ʒi-t-bo-tʰo 同上: 家后院 idem :
derrière la maison, l'arrière de la maison ㄑ
zi-tqʰwɣ-t-bo-tʰo 同上: 家后院 idem :
derrière la maison, l'arrière de la maison

bo-tɕʰɤ#1 /bo-tɕʰɤ/ woqe
ADJECTIF Ton : #H 尖 Pointu. ㄑ
bo-tɕʰɤ-t-tɕʰɤ-gɣ-t 尖 pointu

bo-tɕʰe-t-bo#1 /bo-tɕʰe-t-bo/ woceiwo
NOM Ton : #H 顶上, 如: 山顶
Sommet de, en haut de. ㄑ kwɣ-t-by-t |
bo-tɕʰe-t-bo-t 山的顶, 山顶 le sommet de
la montagne ㄑ bo-tqʰwɣ-t-bo-tɕʰe-t 头顶
le sommet de la tête

bo-tɣ-tɣ1 /bo-tɣ-tɣ/ Wodeu-
deu
NOM Ton : H# 彝族 (带偏见的说法:
“乱糟糟的头发”) Yi (groupe eth-
nique) : terme péjoratif : « les hirsutes »,
« les ébouriffés ». □ Classificateur courant :
ɣ-t

bo-tɕe1 /bo-tɕe/ wozhei
NOM Ton : L# 癣 Teigne. ㄑ ku-tɕw |
qʰwæ1 tʰi di! 他长了很多癣! (il) a
vraiment la teigne à la tête! □ Classificateur
courant : pʰæ1

bo-tzo#1 /bo-tzo/ wosso
NOM Ton : #H 小针 Petite aiguille. □
Classificateur courant : [w-t]

bo-tzɣ1 /bo-tzɣ/ woru
VERBE Ton : H.L 保佑 Bénir et protéger.
ㄑ (Élicitation phonologique) mɣ-t-bo-tzɣ |
neg NEG ㄑ gɣ-tlat | qʰw-t-bo-tzɣ-t-t! 菩
萨保佑! Que les esprits [te/nous] bé-
nissent!

bo-tzi1 /bo-tzi/ woxxi
ADVERBE Ton : MH# 从……开始 À
partir de. ㄑ qʰw-t-ti-tmi-t-bo-tzi1 一月份开
始 à partir du premier mois ㄑ tɕʰi-tji-t-
bo-tzi1 今天开始 à partir d'aujourd'hui ㄑ

tɕʰi-tji-t qʰw-t-kʰɣ-t-bo-tzi1 今年开始 à par-
tir de cette année ㄑ gɣ-tji-tmi-t-bo-tzi1 九
月份开始 à partir du 9e mois ㄑ zɕ-tæ-tji-t-
bo-tzi1 十一月份开始 à partir du 11e mois

by1 /by/ weu
VERBE Ton : H 吞, 咽 Avaler, déglutir.
ㄑ le-t-by1 accomp ACCOMP

by1 /by/ weuq
NOM Ton : MH 黑颈鹤 (候鸟)
Grue, *Grus nigricollis* Przew et autres es-
pèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migra-
teur. ㄑ by-tna-tmi 同上: 黑颈鹤 même
sens: grue ㄑ (Élicitation phonologique) by-t
dzw-t-ze1 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue
ㄑ (Élicitation phonologique) by-t hwæ-t-ze1
买了黑颈鹤 ...a acheté une grue □ Classifi-
cateur courant : mi1

by-t-by1 /by-t-by/ weubbu
NOM Ton : H# 苜蓿 Monnoyère, tablier
des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement
« le légume de la grue ». □ Classificateur cou-
rant : po1

by-tmi1\$ /by-tmi/ weumi
NOM Ton : H\$ 母鹤 Grue femelle. □
Classificateur courant : mi1

by-tphɣ#1 /by-tphɣ/ weupu
NOM Ton : #H 公鹤 Grue mâle. ㄑ
by-tphɣ-t-by-tmi#1 公鹤与母鹤 grue mâle
et grue femelle □ Classificateur courant : mi1

by-tzo#1 /by-tzo/ weusso
NOM Ton : #H 小鹤 Enfant grue. □ Clas-
sificateur courant : [w-t]

ɤwæ1 /ɤwæ/ wae
NOM Ton : #H 左边 (单音节)
Gauche (monosyllabe).

ɤwæ-tgi#1 /ɤwæ-tgi/ waeggi
NOM Ton : #H 左边 Gauche, côté
gauche.

ɤwæŋiɫdzɤ#1 /ɤwæŋiɫdzɤ/ wæggizze
 NOM Ton : #H 左、左边 Gauche, côté gauche, direction de gauche.

ɤwæŋlo1 /ɤwæŋlo/ waelo
 NOM Ton : H# 左边, 左手 Gauche; direction de gauche.

ɤwæŋtsw1 /ɤwæŋtsw/ waezi
 NOM Ton : H# 袜子 Chaussettes.

ɤwæŋtʂ^he1 /ɤwæŋtʂ^he1/ wae-chei
 VERBE Ton : L# 完成 (汉语借词) Achever, mener à terme. ɤ leŋ-ɤwæŋtʂ^he1-ze1! 完成了! C'est achevé!

ɤwɤŋ¹₁ /ɤwɤŋ/ wua
 NOM Ton : M 山 Montagne. ɤ ɤoŋ-ɤwæŋ 高山 haute montagne □ Classificateur courant : [ɤŋ¹]

ɤwɤŋ¹₂ /ɤwɤŋ/ wua
 NOM Ton : M 村寨, 村落 Village, hameau. ɤ ɤwɤŋ-ŋoŋ 村子里 dans le village ɤ ɤŋ^hɤŋ-ɤwɤŋ¹ mɤŋ-ŋi1 : | tʂ^hɤŋ-ɤwɤŋ¹... | tʂ^hɤŋ-ɤwɤŋ¹... 它们不属于一个村落: 这边, 是……村, 而那边, 是……村。Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ; là, c'est (le village de)... □ Classificateur courant : ɤwɤŋ¹

ɤwɤŋ¹₃ /ɤwɤŋ/ wua
 NOM Ton : M 钱 Argent (non pas le métal, mais la monnaie). ɤ ɤzɛŋ-ɤwɤŋ¹ 钱 argent

ɤwɤŋ¹_a /ɤwɤŋ/ wua
 VERBE Ton : M_a 堆 (例如: 堆积泥土) Amasser, entasser. ɤ ɤŋ^hɤŋ-ɤwɤŋ¹ t^hiŋ-ɤwɤŋ¹ 堆在一起 faire un tas, amasser en tas ɤ ɤŋ^hɤŋ-ɤwɤŋ¹ t^hiŋ-tɕɤŋ1 收拾成一堆 ranger en tas ɤ tsoŋ~tsoŋ | ɤŋ^hɤŋ-ɤwɤŋ¹ lɤ1 东西堆起来 entasser des objets ɤ ɤŋ^hɤŋ-ɤwɤŋ¹-lɤ1 收拾成一堆 (如: 有果子散

在地上, 把它们堆在一起) rassembler en un tas (ex. : des piments épars, des noix, des fruits...) ɤ (Élicitation phonologique) tsoŋ~tsoŋ ɤwɤŋ¹ 东西堆在一起 entasser des choses

ɤwɤŋ¹_a /ɤŋ^hɤŋ-ɤwɤŋ¹/ wua
 CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'.

†

†Bʷʌɹa /-/ wuaq
VERBE Ton : L_a 商量 (单音节) Dis-
cuter, négocier (racine extraite de la forme
rédupliquée).

Ɂ

ɁwɁ-lɑ-l-bi /ɁwɁ-lɑ-l-bi/ Wua-labbi

NOM Ton : L#- 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) *Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi.* Ɂ ɛlgo-l-ɁwɁ, | ɁwɁ-lɑ-l-bi, | bæ-lɁwɁ, | tʰoʰtsʰe#l, | piʰtsʰe-l-di, | pɁ-dzɁ-l-di, | ɁwɁ-lɔy-l 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 *Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).*

ɁwɁ-lqʰɁ /ɁwɁ-lqʰɁ/ wua-kheu

NOM Ton : M 山洞 *Grotte, caverne.* Voir : ɁwɁ-lqʰɁ-dzɁ#l Ɂ Classificateur courant : [Ɂ]

ɁwɁ-lqʰɁ-dzɁ#l /ɁwɁ-lqʰɁ-dzɁ-l- / wuakheujji

NOM Ton : #H 山洞 *Grotte, caverne (où il est facile d'entrer).* Voir : ɁwɁ-lqʰɁ-l Ɂ Classificateur courant : [Ɂ]

ɁwɁ-lɔ /ɁwɁ-lɔ/ wuawo

NOM Ton : L 山坡 *Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes).* Ɂ ɁwɁ-lɔ dzɁ-lɔ ɛl-bi? 去山上玩, 好吗? tu viens te détendre sur la montagne? Ɂ Classificateur courant : ɁwɁ

ɁwɁ-l ~ ɁwɁ-lɑ /ɁwɁ-lɁwɁ-l/ wuawua

VERBE Ton : L_a 商量 *Discuter, négocier.*

Ɂ dɁw-l-ɁwɁ-l ~ ɁwɁ-l-l 商量商量 **DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF**

ɁwɁ-lɔy-l /ɁwɁ-lɔy-l/ Wuadu

NOM Ton : M 瓦都村: 温泉乡的一个村落 *Un village proche de Wenquan.* Ɂ ɁwɁ-lɔy-l-ɁwɁ-l 同上 même sens Ɂ ɛlgo-l-ɁwɁ, | ɁwɁ-lɑ-l-bi, | bæ-lɁwɁ, | tʰoʰtsʰe#l, | piʰtsʰe-l-di, | pɁ-dzɁ-l-di, | ɁwɁ-lɔy-l 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 *Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).* Ɂ ɁwɁ-lɔy-l : | bɁ-l! ɁwɁ-lɔy-l 是一个普米族村落! ɁwɁ-lɔy-l, c'est un village pumi!

ɁwɁ-lɔy#l /ɁwɁ-lɔy-l/ Wuaru

NOM Ton : #H 四川省凉山州盐源县前所乡 *Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges).* Ɂ ɁwɁ-lɔy-l-lɔ-lmæ 同上 même sens Ɂ (Proverbe.) ɁwɁ-lɔy-l, | jɁ-lqʰa-l dzɁ-l; | hwɁ-li-l-ha-l mɁ-l-dzo! 俗语: “前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) *dicton ancien : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y ont rien à manger ! »* (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui : rien à son goût.) Ɂ (Proverbe.) ɁwɁ-lɔy-l, | jɁ-lqʰa-l dzɁ-l, | hwɁ-li-l | ha-l mɁ-l-dzo! 同上 comme ci-dessus Ɂ di-lɔ-l Ɂ -dzɔ, | gæ-lɔ-l | di-lmæ-l Ɂ -dzɔ, | ɁwɁ-lɔy-l!

ᠳᠢᠨᠠᠨᠠᠨ 上面 , ᠳᠢᠨᠠᠮᠠᠨ 下面 Vers le haut,
c'est le village de [ᠭᠠᠨᠵᠢᠭᠦᠨᠠᠨ](#) ! Vers le bas, c'est le
village de [ᠪᠠᠸᠠᠨᠵᠢᠭᠦᠨᠠᠨ](#) ! (Au sujet de l'orientation
de la plaine de Yongning, et de la situation du
hameau de Alawa.) Voir : [ᠯᠠᠮᠠᠨ](#)

S

sa¹₁ /sa¹/ sa
NOM Ton : #H ① 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. □
 Classificateur courant : q^hwæ¹ ② 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile.
 □ Classificateur courant : q^hwæ¹

sa¹₂ /dʷa¹sa¹/ sa
CLASSIFICATEUR Ton : H* 量词：样，如：‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ dʷa¹-sa¹ | mɣ¹-dzo¹! 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger : on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) Voir : so¹₂

sa¹ /sa¹/ saq
VERBE Ton : MH 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ le¹-sa¹-t^hi¹-ki¹ 送 (东西到人家) même sens : livrer (un objet, une marchandise)

sa¹_a /dʷa¹sa¹/ sa
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词：腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ʒe¹-sa¹ | dʷa¹-sa¹ 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

sa¹-bo#¹ /sa¹-bo¹/ sabbo
NOM Ton : #H 卷线杆、拉线棒 *Que-nouille* : instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa¹-bo¹-di¹ 同上 même sens □ Classificateur courant : na¹

sa¹mi¹ /sa¹mi¹/ sami
NOM Ton : L 大麻 Chanvre indien, *kan-ja*, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible : les Na en tiraient de l’huile). ¶ sa¹mi¹-mæ¹lɰæ¹, | dzw¹-ky¹! 大麻油,

是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! □ Classificateur courant : ky¹

sa¹-p^hɣ¹ /sa¹-p^hɣ¹/ sapeu
NOM Ton : MH# 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ sa¹-p^hɣ¹-sa¹-tɰ¹ 麻线 fil de lin □ Classificateur courant : lɰ¹

sa¹-tɰ¹ /sa¹-tɰ¹/ saji
NOM Ton : M 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). □ Classificateur courant : lɰ¹

sa¹ts^hi¹₁ /sa¹ts^hi¹/ sacee
NOM Ton : L 浆 Rame. Voir : sa¹ts^hi¹₂ □
 Classificateur courant : na¹

sa¹ts^hi¹₂ /sa¹ts^hi¹/ sacee
NOM Ton : L 像浆的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame : l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. Voir : sa¹ts^hi¹₁

sa¹-ts^hɣ¹ /sa¹-ts^hɣ¹/ sacu
NOM Ton : L# 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. Voir : ts^hɣ¹

sæ¹ts^hɣ¹ /sæ¹ts^hɣ¹/ saece
NOM Ton : L# 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en saumure.

-se /-/ sei
PARTICULE DISCURSIVE Ton : 0? 主题 Marqueur de topique qui délimite l’objet ou l’ensemble concerné, le faisant ressortir contre l’arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l’espace conceptuel. Plutôt que d’un contraste, il s’agit d’une appréhension de l’objet concerné dans son unité.

se¹ /se¹/ sei
VERBE Ton : H 走、走路 Marcher. ¶ (Élicitation phonologique) le¹-se¹-ze¹ 走了 ACCOMP _ PFV ¶ se¹-ho¹-ze¹! (婴儿)

很快就学会走路了！ [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher！ ㄑ ʒɤɹɿmiɹ-qoɹ | soɹ-hāɹ seɹ 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

seɪ /seɪ/ sei
NOM Ton : M 岩羊 *Naemorhedus goral*.
 Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. □ Classificateur courant : p^hoɹ

-seɹ /seɹ/ sei
SUFFIXE Ton : L 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ㄑ seɹ-zeɹ! 完了！ C'est fini！ ㄑ noɹ | t^hiɹ-dziɹ-k^hwɹ-seɹ-dzoɹ, | dzɤɹɹ-t^hiɹ dɤɹɹ-q^hwɹɹ p^hɤɹ | t^hiɹ-kiɹ! 让（你）坐下以后，（我）给你倒一杯开水。 Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

seɹ_a /seɹ/ seiq
VERBE Ton : L_a 完成 Achever. ㄑ leɹ-jiɹ | leɹ-seɹ-zeɹ! 做完了！ / 完成了！ (je) l'ai fait, j'ai fini！ ㄑ leɹ-seɹ~seɹ-zeɹ! 完成了！ C'est fini, c'est achevé！ ㄑ (Élicitation phonologique) mɤɹɹ-seɹ 没有完！ Ce n'est pas fini！ ㄑ seɹ ɹ -dzoɹ, | seɹ-mɤɹɹ-t^haɹ! | dzɤɹɹ ɹ -dzoɹ, | dzɤɹɹ-k^hwɹɹ t^haɹ! (想做) 完，但是没办法做完！不过最后还是可以做得很好！（情景：谈及收集语言的工作） Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive) ; mais on peut réaliser de belles choses !

seɹdiɹ /seɹdiɹ/ seiddi
NOM Ton : L 锯 Scie. ㄑ seɹdiɹ | dɤɹɹ-hīɹ | dɤɹɹ-naɹ 一把大锯 une grande scie ㄑ seɹdiɹ | tɕiɹ-hīɹ | dɤɹɹ-naɹ 一把小锯 une petite scie ㄑ seɹdiɹ | fiɹ-hīɹ | dɤɹɹ-naɹ

中间大小的锯子 une scie de taille moyenne
 □ Classificateur courant : naɹ

seɹ-dzæɹjæɹ /seɹdzæɹjæɹ/ seijjae'er
VERBE Ton : -L 烦人 Déranger, ennuyer les gens, agacer. ㄑ mɤɹɹ-seɹ-dzæɹjæɹ gɤɹ! 不麻烦，不麻烦！ Non, tu ne déranges pas！ (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment ; l'hôte le rassure.) ㄑ noɹ | seɹdzæɹjæɹ-gɤɹ! | 你在麻烦大家 / 你很烦人！ Tu embêtes le monde！ Tu déranges tout le monde！

seɹgi#ɹ /seɹgiɹ/ Seiggi
NOM Ton : #H 格姆山的藏语名字 Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne kɤɹɹmɤɹɹ (nom chinois : Gemu). ㄑ seɹgiɹ-kɤɹɹmɤɹɹ 同上 même sens

seɹjgwɤɹɹmiɹ /seɹjgwɤɹɹmiɹ/ seiguami
NOM Ton : L+H# 雕（不仅来指母雕） Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles ; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ㄑ seɹjgwɤɹɹmiɹ-p^hɤɹɹ 公雕 vautour mâle ㄑ seɹjgwɤɹɹmiɹ-zoɹ 小雕 petit vautour, bébé vautour ㄑ seɹjgwɤɹɹmiɹ-tɕ^hwɹɹ, | miɹ niɹ! 这只雕是母的！ Ce vautour, c'est une femelle！ □ Classificateur courant : miɹ

seɹk^hwɹ /seɹk^hwɹ/ seikee
NOM Ton : L# 缎子 Satin. ㄑ seɹk^hwɹ-koɹniɹ 缎子发带 coiffe en satin □ Classificateur courant : k^hwɹ

seɹmi#ɹ /seɹmiɹ/ seimi
NOM Ton : #H 母岩羊 *Naemorhedus goral* femelle. □ Classificateur courant : miɹ

seɹna#ɹ /seɹnaɹ/ seina
ADJECTIF Ton : #H 吝啬 Avare. ㄑ tɕ^hwɹɹ | seɹnaɹ-hīɹ dɤɹɹɹɹ niɹ! 他是一个吝啬的人！ C'est quelqu'un d'avare！ ㄑ tɕ^hwɹɹ | əɹ-seɹnaɹ? - seɹnaɹ | zɤɹæɹ! 他吝啬吗？ - 非常吝啬！ Est-il avare? - Oui,

très avare !

se-p^hɣ /se-p^hɣ/ seipe
 NOM Ton : M 大惊小怪, 麻烦 Complications. ¶ se-p^hɣ ji 小事大作 se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur □ Classificateur courant : k^hwɣ

se-p^hɣ# /se-p^hɣ/ seipu
 NOM Ton : #H 公岩羊 *Naemorbedus goral* mâle. □ Classificateur courant : mi

se-ɬɯ /se-ɬɯ/ seishi
 VERBE Ton : L# 浪费 Gaspiller. ¶ qwæ | se-ɬɯ! 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

se-t^ho /se-t^ho/ seito
 NOM Ton : L 榫头 (汉语借词) Tenon. ¶ se-t^ho | q^hɣ-t^hɯ 一个榫头 un tenon □ Classificateur courant : ɬɯ

se-tzo# /se-tzo/ seisso
 NOM Ton : #H 小岩羊 Petit de *Naemorbedus goral*. □ Classificateur courant : ɬɯ

se-tzɯ /se-tzɯ/ sheri
 NOM Ton : L# 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ se-tzɯ ko 过生日 fêter un anniversaire

sɣ /sɣ/ se
 NOM Ton : #H 血 Sang. □ Classificateur courant : t^hɣ

sɣ /sɣ/ seq
 NOM Ton : LH 黑痣 Grain de beauté. □ Classificateur courant : ɬɯ

sɣ-tɬɯ /sɣ-tɬɯ/ selee
 NOM Ton : L# 梨子 Poire. □ Classificateur courant : k^hɣ

sɣ-tɣ /sɣ-tɣ/ sese
 ADJECTIF Ton : MH# 舒畅 Agréable, plaisant (circonstances). ¶ si-dzi-

[t^hæ]qo]dzi, | sɣ-tɣ | zwæ! 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ [t^hɯ-t-ŋɯ | q^hɣ-t-dzɯ] gwɣ-dzo, | sɣ-tɣ | zwæ! 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sɣ-t^ho /sɣ-t^ho/ seto
 NOM Ton : MH# 一种松树 Sorte de pin. ¶ sɣ-t^ho-dzi 同上 même sens (désigne une espèce de pin) □ Classificateur courant : dzi

sɣ-tsi /sɣ-tsi/ sezee
 NOM Ton : H# 血管 Veines. □ Classificateur courant : k^hɯ

si /si/ see
 NOM Ton : #H 木头 Bois. ¶ si-mo 枯木 bois mort □ Classificateur courant : kɣ

si¹ /si/ seeq
 VERBE Ton : MH 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ mo si 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ mɣ-tswɣ si 刮胡子 raser la barbe ¶ ko-t^hwɣ si 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ ko-t^hwɣ si-di 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

si¹ /si/ seeq
 VERBE Ton : MH 杀 (人) Assassinier, tuer (un homme). ¶ hī si 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

si¹a /si/ see
 VERBE Ton : M_a 挑选 Choisir. ¶ le-

si-tzeɫ 选了 ACCOMP _ PFV ¶ noɫ si-t-biɫ! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix! ¶ njɣ-t-ŋwɫ si-t-biɫ! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le-t-siɫ ~ siɫ accomp _ red ACCOMP _ RED ¶ (Élicitation phonologique) tsoɫ ~ tsoɫ siɫ 选东西 choisir des choses ¶ tsoɫ ~ tsoɫ siɫ ~ siɫ 选选东西 choisir des choses ¶ dzɣɫ-hiɫ | si-t 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

si/ /si/ seeq
 NOM Ton : LH 肝 Foie. □ Classificateur courant : ɹɫ

si-t-byɫ /si-t-byɫ/ seebbu
 NOM Ton : M 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). □ Classificateur courant : ɥɫ

si-t-byɫ-mi#ɫ /si-t-byɫ-miɫ/ seeb-bumi
 NOM Ton : #H 妖精 Démone. □ Classificateur courant : ɥɫ

si-t-byɫ-zo#ɫ /si-t-byɫ-zoɫ/ seeb-busso
 NOM Ton : #H 鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). □ Classificateur courant : ɥɫ

si-t-çiɫ /si-t-çiɫ/ seexi
 NOM Ton : MH# 森林 Forêt (clairsemée). ¶ t^ho-t-çiɫ 松树森林 forêt de pins □ Classificateur courant : p^hæɫ

si-t-dziɫ /si-t-dziɫ/ seezzee
 NOM Ton : L# 树 Arbre. □ Classificateur courant : dziɫ, jiɫ

si-t-dziɫ-myɫtsuɫ /si-t-dziɫ-myɫtsuɫ- / seezzee muzi
 NOM Ton : #L-L 胚根 Radicelle, petites

racine.

si-t-dzuɫ /si-t-dzuɫ/ seejji
 NOM Ton : H# 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. □ Classificateur courant : k^hwɣɫ

si-t-gwɫ /si-t-gwɫ/ seiggi
 NOM Ton : M 狮子 Lion. Voir : suɫtsuɫ □ Classificateur courant : miɫ

si-t-gwɫ-miɫ /si-t-gwɫ-miɫ/ seig-gimi
 NOM Ton : -L 母狮 Lionne. □ Classificateur courant : miɫ

si-t-gwɫ-p^hɥ#ɫ /si-t-gwɫ-p^hɥɫ/ seiggipu
 NOM Ton : #H 公狮子 Lion (mâle). □ Classificateur courant : miɫ

si-t-gwɫ-ts^ho#ɫ /si-t-gwɫ-ts^hoɫ/ seiggico
 NOM Ton : #H 狮子舞：土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

si-t-gwɫ-zo#ɫ /si-t-gwɫ-zoɫ/ seig-gisso
 NOM Ton : #H 小狮子 Lionceau, petit lion. □ Classificateur courant : ɹɫ

si-t-kyɫ /si-t-kyɫ/ seege
 NOM Ton : MH# 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. □ Classificateur courant : kyɫ

si.kwæɫ /si.kwæɫ/ siguae
 VERBE Ton : LM 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ¶ si.kwæɫ-qoɫ-ŋwɫ | t^hwɫ 用吸管喝 boire

à la paille

si|kwɿ] /si|kwɿ]/ seegua
NOM Ton : L# 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ **zi|mi|si|kwɿ]** 房子的木头框架 la charpente d'une maison
 □ Classificateur courant : kwɿ]

si|kʰu#] /si|kʰu#]/ seekee
NOM Ton : H# 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ **si|kʰu|bæ|bæ]** 色疙瘩花 fleur de cette plante
 Voir : si|kʰu|w|w|by]

si|kʰu|w|w|by] /si|kʰu|w|w|by]/ seekeelebbu
NOM Ton : H# 白芍药 Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. Voir : si|kʰu#] □ Classificateur courant : kɿ]

si|w#] /si|w#]/ seelee
NOM Ton : #H 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi|mi|si|w]** 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi|qʰwɿ|si|w#]** 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si|w|zi|qʰwɿ]** 木房 Maison en bois. Synonyme : qæ|t|Synonyme : qæ|do| □ Classificateur courant : kɿ]

si|na] /si|na]/ seena
NOM Ton : H# 森林深处 (难走路)
 Forêt épaisse. □ Classificateur courant : pʰæ]

si|qʰa] /si|qʰa]/ seekha
NOM Ton : L 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si|qʰa|dzw]** 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, ser-

vant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois)

si|qʰwæ] /si|qʰwæ]/ see khuaeq
VERBE Ton : L# 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

si|tɰæ|bæ] /si|tɰæ|bæ]/ seeh-raebbae
NOM Ton : -H# 木盘子 Assiette en bois.
 □ Classificateur courant : w]

si|tɰo#] /si|tɰo#]/ seewo
NOM Ton : #H 果树 Arbre fruitier. □
 Classificateur courant : dzi]

si|tɰo|si|w#] /si|tɰo|si|w#]/ seewoseelee
NOM Ton : #H 水果 Fruit. ¶ **si|tɰo|si|w|ni]** 是水果。COP □ Classificateur courant : w]

si|tɰæ|qʰɿ] /si|tɰæ|qʰɿ]/ see-saekheu
NOM Ton : #H- 四川桦树, 白桦树 Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si|tʰɿ#] /si|tʰɿ#]/ seetu
NOM Ton : #H 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres ; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi|dy|ny|mi]**, | **si|tʰɿ!** 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres !

si|tsʰɿ] /si|tsʰɿ]/ seece
NOM Ton : L ① 叶子 Feuille. ¶ **si|dzi|si|tsʰɿ]** 树叶 feuilles d'arbre □
 Classificateur courant : tsʰɿ] ② 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ **æ|ʃwæ|si|tsʰɿ]** 公鸡冠 crête de coq

so|₁ /so|/ so

NOM Ton : #H 早上献给神的食物（含茶、酥油、面、蜂蜜），扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : so|dze|bæ|bæ|); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ so|dze|tʰi|qæ| 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ so|qæ| 烧献给神（食物，……） brûler une offrande ; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

so|₂ /ɬw|so|/ so

CLASSIFICATEUR Ton : H* 量词：样东西，如：‘一样东西都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ ɬw|so| | mɤ|t-dzo|! 一样也没有！ / 没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛） Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) Voir : sa|

so| /so|/ soq

NOM Ton : MH ①（一口）气 Souffle. □ Classificateur courant : kʰw| ② 蒸汽 Vapeur. ¶ so|tʰɤ|ze| 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

so|_a /ɬw|so|/ so

CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词：早晨（一个） Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. ¶ mɤ|si|t-njɤ| | ɬw|so|, | njɤ|le|gɤ| | ɬw|ni|, | mɤ|kʰɤ| | ɬw|hã|! 一个早晨，一个白天，（或者说）一个晚上！（这句话，总结数日子的三个方式：‘一天’，可以说成‘一个早晨’、‘一个白天’、或‘一个晚上’。） Une matinée ; une journée ; [ou] une nuit ! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soi-

rées.) ¶ tʰɤ|so| 那天早上 ce matin-là

so| /so|/ so

NUMÉRAL Ton : L 三 Trois.

so|_a 1 /so|/ soq

ADJECTIF Ton : L_a 香（吃得香，气味香） Agréable, bon (goût, odeur).

so|_a 2 /so|/ soq

VERBE Ton : L_a ① 学习 Étudier. ¶ tʰæ|tæ| so| 读书、学习 étudier (des livres) ¶ so| mɤ|se|! 学不完！（关于语言学家的的工作：做不完，不像做手工可以有一个明确的终点。） c'est sans fin ! / tu n'as jamais fini d'étudier ! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ ɬw|so|~so|t| 学一学 étudier un peu ¶ le|so|nɤ|, | kɤ| ni|~mæ|! 通过学习，就会了！ En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses !) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰɤ|tʰa|so|! 别学他！ / 别做得像他一样！ Ne t'avise pas de suivre son exemple ! / Ne va pas faire comme lui ! / Ne va pas prendre exemple sur lui ! ③ 教 Enseigner. ¶ tʰæ|tæ| so| 教书 enseigner ¶ njɤ|nɤ| | no|so|bi|! Je vais t'enseigner / t'apprendre !

so|dzɤ|#| /so|dzɤ|/ sojji

NOM Ton : #H 陷阱 Piège. ¶ so|dzɤ| | ɬw|t|w| | qwæ| 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège □ Classificateur courant : na|

so|hã| /so|hã|/ sohan

ADVERBE Ton : L# 明晚 Demain soir. ¶ so|hã| | -ɬw|hã| 明天晚上 demain soir

so|hwɤ| /so|hwɤ|/ sohua

ADVERBE Ton : L# 后来、以后，从此

以后 Ensuite ; par la suite ; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

so-tji1\$ /so-tji1/ soyi
ADVERBE Ton : H\$ 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

so-1lo1 /so-1lo1/ solo
NOM Ton : M 影响, 榜样 Influence ; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ so-1lo1 dza1! | mɣ1-dzɣ1-hi1 | dɣ1-zi1 ni1! 他 (对周围的人) 有一个不好的影响! (他的家庭) 是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ so-1lo1 mɣ1-dzɣ1! 同上: (他对别人的) 影响不好。Même sens que l'exemple précédent : Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ so-1lo1 dzɣ1 好榜样、好例子、好教育 bonne influence ; bon exemple ; bonne éducation □ Classificateur courant : k^hwɣ1

so-ti1-mi1 /so-ti1-mi1/ solhimi
NOM Ton : M 三月 3e mois.

so-tji1 /so-tji1/ soni
ADVERBE 明天、第二天 Demain, le lendemain.

so1~so1 /so1so1/ soso
VERBE Ton : MH 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ le1-so1~so1 揉来揉去 ACCOMP _ RED

so-ts^hi1 /so-ts^hi1/ socee
VERBE Ton : H# 呼吸 Respirer. ¶ so-ts^hi1 | zɣæ1 喘气 respirer très vite, haleter ¶ (Élicitation phonologique) mɣ1-so-ts^hi1 不喘气 NEG

so-ts^hi1 /so-ts^hi1/ socee
NUMÉRAL Ton : M 30 30.

so-ts^hu1-tji1 /so-ts^hu1-tji1/ soceeni

NOM Ton : M 三十号 Le 30e jour.

su1₁ /su1/ si
VERBE Ton : H 磨 (刀) Aiguiser. ¶ dɣ1-su1~su1-tji1 磨一磨 aiguiser un peu ¶ su1^hi1 su1 磨刀 aiguiser un couteau

su1₂ /su1/ si
VERBE Ton : H 知道 Savoir. ¶ mɣ1-su1 不知道 NEG

-su1 /su1/ see
SUFFIXE Ton : M 首先、先 D'abord ; encore (dans la tournure : pas encore). ¶ (Élicitation phonologique) njɣ1-tɣ^hu1-su1 | dzu1-bi1! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ njɣ1 | tɣ^hu1-su1 | li1-bi1! 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ¶ (Élicitation phonologique) tɣ^hu1 su1 | hwæ1-bi1! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tɣ^hu1 su1 | tɣ^hi1-bi1! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tɣ^hu1 su1 | dzu1-bi1! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tɣ^hu1 su1 | zi1-bi1! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tɣ^hu1 su1 | t^hu1-bi1! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tɣ^hu1 su1 | la1-bi1! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ tɣ1-tɣ1 su1 | t^hi1-ts^hi1! 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ no1 | le1-su1 gɣ1~gɣ1! 你先自己工作 (一会) 吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己做, 比如重新核对记录过的长篇资料。她说: “你先忙自己的一会吧!”) Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'atten-

dant : toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul ! »

su¹_a /su¹/ si
VERBE Ton : M_a ① 串 (珠) Enfiler (des perles). ¶ su¹ɿ¹ su¹ 串珠 enfiler des perles ¶ le¹-su¹-se¹-ze¹ 串完了！ (j'ai) fini d'enfiler ¶ (Élicitation phonologique) tso¹~tso¹ su¹ 串东西 enfiler des choses ② 穿 (裙子) Enfiler (une jupe). ¶ [hæ¹q^hwɿ¹ su¹ 穿裙子 enfiler une robe

su¹_a /su¹/ siq
VERBE Ton : L_a 活 Vivre, être vivant. ¶ [s^hwɿ¹ t^{hi}-su¹-dzo¹！ 他活着！ Elle/il est vivant(e)！ ¶ [s^hwɿ¹ | mɿ¹-sɿ¹ | | t^{hi}-su¹-dzo¹！ 它没死，还活着！（一个植物、动物） ce n'est pas mort ! c'est encore vivant ! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

su¹-gy# /su¹gy¹/ siggu
NOM Ton : #H 箱子，柜子 Caisse, coffre ; par extension : armoire. □ Classificateur courant : [w¹

su¹-k^hw /su¹k^hw¹/ sikee
NOM Ton : L# 斯克：嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

su¹-ljɿ¹ /su¹-ljɿ¹/ silia
NOM Ton : MH# 塑料 (汉语借词) Plastique.

su¹-ljɿ¹-t^ho¹ /su¹-ljɿ¹-t^ho¹/ si-liato
NOM Ton : MH# 塑料桶 (汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique. □ Classificateur courant : [w¹

su¹-mɿ¹ /su¹-mɿ¹/ sime
NOM Ton : L# 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aroma-

tique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ su¹-mɿ¹, | t^{hi}-di¹ | ty¹-ky¹！ 在永宁，有紫苏！ / 有人种紫苏！ Le shiso, on en cultive à Yongning ! ¶ su¹-mɿ¹-dze¹ friandise contenant des graines de shiso 含紫苏的糖果 ¶ su¹-mɿ¹-mæ¹-ɰæ¹ huile de shiso 紫苏油

su¹-pɿ¹ /su¹-pɿ¹/ sibu
NOM Ton : L# 膀胱 Vessie. □ Classificateur courant : ky¹

su¹-pɿ¹ /su¹-pɿ¹/ sibu
NOM 水泡 (例如：开水烫了手，会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ su¹-pɿ¹ q^hwæ¹-ze¹！ 起了水泡！ une cloque s'est formée！ □ Classificateur courant : [w¹

su¹-pɿ¹-ni¹-gɿ¹ /su¹-pɿ¹-ni¹-gɿ¹/ sibu niggu
ADJECTIF Ton : L#- 膀胱 浮肿 Gonflé, galbé, rond : littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

su¹-pɿ¹-su¹-na¹ /su¹-pɿ¹-su¹-na¹/ sibusina
NOM Ton : #H- 毛虫 Chenille. □ Classificateur courant : mi¹

su¹-p^{hi} /su¹-p^{hi}/ sipi
NOM Ton : M 贵族，土司，奴隶主，官。音译：“司沛” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ dæ¹mi¹-su¹-p^{hi} 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ su¹-p^{hi} hī¹ 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur □ Classificateur courant : ɿ¹

su¹-p^{hi}-zo¹ /su¹-p^{hi}-zo¹/ see-

pisso

NOM Ton : H# 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. □ Classificateur courant : 彳

su-tɕʰ#1 /su-tɕʰ/ see'eun

NOM Ton : #H 树干 Tronc. ㄑ si+dzɿ tʰɿ-ɰ-dzi, | su-tɕʰ dzɿ! 这是棵好树! (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) □ Classificateur courant : lo]

su-tɕæ+ /su-tɕæ+/ silae

NOM Ton : M 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). Voir : [ɕo-tsu] □ Classificateur courant : ㄨ

su-tɕʰmi#1 /su-tɕʰmi+/ si'eun-mi

NOM Ton : #H 脊椎骨 Colonne vertébrale. □ Classificateur courant : dzi]

su-tɕ+ /su-tɕ+/ si'er

NOM Ton : M 珠, 珠子, 珍珠 Perle. □ Classificateur courant : [u]

su-tɕ] /su-tɕ]/ si'er

NOM Ton : L 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». □ Classificateur courant : [u]

su-tsu] /su-tsu]/ sisi

ADJECTIF Ton : L# 生 (不熟) Cru. ㄑ ɕe-t su-t~su-t 生肉 viande crue ㄑ [ɕe-t su-t~su-t '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

su-tʰi] /su-tʰi]/ seeti

NOM Ton : L 刀 Couteau. □ Classificateur courant : na]

su-tʰi]-kʰu]zi] /su-tʰi]kʰu]zi]/ seeti keexxi

NOM Ton : L+#H- 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau. □ Classificateur

courant : [u]

su-tsu- /su-tsu-/ shizi

NOM Ton : M 狮子 (汉语借词) Lion. Voir : si-tɕu] □ Classificateur courant : mi]

su-tsu] /su-tsu]/ sizi

NOM Ton : L# 樟 Camphre (arbre). ㄑ su-tsu]-dzi] 樟树 arbre à camphre

su-tɿ] /su-tɿ]/ sideu

NOM Ton : H# 茧子 Cor, durillon. ㄑ hī-t [ɕʰu-t-ɿ-t-by-t | mɿ-ŋi-t, | su-tɿ] ɕo]! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ㄑ su-tɿ] | mɿ-t-ɕo]-ze]! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ㄑ su-tɿ] ɕo]-ze]! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! □ Classificateur courant : [u]

su-tzu#1 /su-tzu+/ sissi

NOM Ton : #H 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ㄑ su-tzu-t] ɰu-t-lo] 一个支系, 一条线 une communauté familiale ㄑ su-tzu-t] ɰu-t-ɕwɿ-t] 一个支系, 一条线 une communauté familiale ㄑ su-tzu-t] ə]-dzo]? 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages: on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre) □ Classificateur courant : lo], ɕwɿ-t]

ʂ

ʂæ¹ /ʂæ¹/ shae
ADJECTIF ① 长 Long. ¶ q^hɑ¹-ʂæ¹-
 gɣ¹ 非常长 très long ¶ le¹-tɣ¹-le¹-ʂæ¹
 (+k^hɯ¹) 拉长 allonger, étirer ② 远
 Lointain, distant, éloigné.

ʂæ¹ 1 /ʂæ¹/ shaeq
VERBE Ton : MH 牵 (牵着牛) Tenir
 un chien en laisse, mener un chien ; mener,
 guider, amener (les vaches aux pâturages, etc).
 ¶ k^hɣ¹ ʂæ¹ 遛狗, 狩猎 mener un chien ;
 chasser ¶ k^hɣ¹-ʂæ¹ hu¹ 狩猎去了 parti
 chasser, parti à la chasse

ʂæ¹ 2 /ʂæ¹/ shaeq
VERBE ① 捆成一包 Attacher, nouer en
 bottes. ¶ le¹-ʂæ¹ accomp ACCOMP ¶
 ha¹ ʂæ¹ 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer
 le riz coupé en bottes ② 包 Envelopper,
 emballer (monosyllabique). ¶ ʂæ¹~ʂæ¹
 重叠: 包一包 RED : emballer, envelopper
 ¶ (Élicitation phonologique) ʂæ¹~ʂæ¹-ze¹
 red accomp RED ACCOMP ¶ (Élicitation
 phonologique) tso¹~tso¹ ʂæ¹~ʂæ¹ 包一
 包东西 emballer des choses

ʂæ¹_a /ɬw¹ ʂæ¹/ shae
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 捆
 Classificateur des gerbes : ce qu'on coupe en
 un coup de faucille et attache d'un brin. ¶
 zɯ¹ | ɬw¹-ʂæ¹ 一捆草 une gerbe d'herbe
 (nouée ensemble par un brin) ¶ ɬi¹-ɬw¹ |
 ɬw¹-ʂæ¹ 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée
 par un brin)

ʂæ¹dæ#¹ /ʂæ¹dæ¹/ shaeddae
NOM Ton : #H 长度区别 Différence de
 longueur. ¶ ʂæ¹dæ¹ di¹, | mɣ¹-dzɣ¹! 如
 果长短不一, 不好! / 不行! (情景:
 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a
 des différences de longueur, c'est vilain/ça ne
 convient pas! (Contexte : explication au sujet
 du choix d'arbres à abattre pour obtenir du
 bois de charpente.) ¶ ʂæ¹dæ¹ | mɣ¹-di¹!
 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的
 建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas

de différences de longueur (=c'est très bien) !
 (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres
 à abattre pour obtenir du bois de charpente)
 □ Classificateur courant : k^hwɣ¹

ʂæ¹-ljɣ¹ /ʂæ¹ljɣ¹/ shaelia
VERBE Ton : H.L 商量 (汉语借词 Dis-
 cuter.

ʂæ¹-lo¹pv¹ /ʂæ¹lo¹pv¹/ shae-
 lobu
NOM Ton : -L 山萝卜 Cerfeuil. Voir :
 hwɣ¹-li¹-hwæ¹q^hæ#¹

ʂæ¹p^hi¹ /ʂæ¹p^hi¹/ shaepi
NOM Ton : M 商品 Marchandise, objet
 qui peut se vendre au marché.

ʂæ¹ɬj¹ /ʂæ¹ɬj¹/ shae'eun
NOM Ton : L 骨头 Os, ossement. □ Clas-
 sificateur courant : kɣ¹

ʂæ¹ɬwɣ¹ /ʂæ¹ɬwɣ¹/ Shaewua
NOM Ton : L# 束河 (旧称: 龙泉) :
 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人
 多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相
 当多的永宁人熟悉那个村落名。 Shuhe :
 nom d'un village de la plaine de Lijiang (an-
 ciennement Longquan). Les terres de ce vil-
 lage étaient médiocres, et beaucoup de ses
 habitants se tournaient vers le commerce et
 voyageaient dans toute la région, d'où le fait
 que le nom de ce village soit connu à Yon-
 gning.

ʂæ¹tsɯ¹ /ʂæ¹tsɯ¹/ shaezi
NOM Ton : M 褌、卡夫坦长衣: 成年
 前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿
 Caftan : vêtement que portaient les enfants
 avant leurs treize ans : robe ample (la même
 pour les filles et les garçons); anciennement,
 les hommes aussi portaient ce type de vête-
 ment. □ Classificateur courant : ɬw¹

ʂe¹ 1 /ʂe¹/ shei
NOM Ton : #H 肉, 肌肉 Viande, chair.

ʂeɪ ₂ /ʂeɪ/ shei
NOM Ton : #H 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ㄑ **ʂeɪdo¹** 未熟粮食 même sens

ʂeɪa /ʂeɪ/ shei
VERBE Ton : M_a 寻找 Chercher ; se procurer. ㄑ **leɪ-ʂeɪ leɪ-dʷɪɪ-zeɪ!** (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ㄑ **hĩɪ dʷɪɪ-ɣɪ ʂeɪ** 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ㄑ **hĩɪ ʂeɪ** 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ㄑ (Élicitation phonologique) **tsoɪ~tsoɪ ʂeɪ** 找东西 chercher quelque chose ㄑ **loɪ mɪɪ-dzoɪ, | loɪ ʂeɪ!** 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ㄑ **leɪ-ʂeɪ tʰiɪ-tɕɪɪ** 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

ʂeɪ /ʂeɪ/ shei
NOM Ton : L 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

ʂeɪb /ʂeɪ/ sheiq
VERBE Ton : L_b 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉 (屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ㄑ **dziɪ ʂeɪ** 屙尿 pisser ㄑ **qʰæɪ ʂeɪ** 拉屎 déféquer ㄑ **leɪ-ʂeɪ-zeɪ** 尿了 **ACCOMP** _ **PFV** ㄑ (Élicitation phonologique) **dʷɪɪ-tʰɪɪ ʂeɪ** 尿一滴尿 pisser une goutte

ʂeɪbæɪ /ʂeɪbæɪ/ sheibbae
NOM Ton : M 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ㄑ **ɲɪɪ-ʂeɪbæɪ** 银项链 collier en argent ㄑ **hæɪ-ʂeɪbæɪ** 金项链 collier en or ㄑ **ʂeɪ-moɪ-ʂeɪbæɪ, | kʰɪɪmɪɪ pʰæɪ!** 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ㄑ **kʰiɪ-ʂeɪbæɪ, | ʂeɪ-moɪ poɪ-ŋɪɪ | gɪɪ!** 铁链, 是用来拴

狗的! □ **Classificateur courant** : kʰɪɪ

ʂeɪby#ɪ /ʂeɪbyɪ/ sheibbeu
NOM Ton : #H 香肠, 把瘦肉装在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.

ʂeɪdiɪ /ʂeɪdiɪ/ sheiddi
ADJECTIF Ton : L# 胖 Gros. ㄑ **ʂeɪ diɪ-zeɪ!** 胖了! (il/elle) a grossi!

ʂeɪdzo#ɪ /ʂeɪdzoɪ/ sheizzo
NOM Ton : #H 放案板的家具 Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles... □ **Classificateur courant** : pɪɪ

ʂeɪkʰɪɪ /ʂeɪkʰɪɪ/ sheikee
NOM Ton : M 三脚架 Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). □ **Classificateur courant** : naɪ

ʂeɪlaɪ /ʂeɪlaɪ/ shei laq
NOM Ton : L 打铁 Forger, battre le fer.

ʂeɪ-laɪ-hĩɪ /ʂeɪlaɪhĩɪ/ shei lahin
NOM Ton : L+H# 铁匠 Forgeron. ㄑ **ʂeɪlaɪ-hĩɪ hĩɪ** 铁匠 forgeron □ **Classificateur courant** : ɣɪɪ

ʂeɪmɪɪ /ʂeɪmɪɪ/ sheime
NOM Ton : L 肥肉 Viande grasse.

ʂeɪmiɪ /ʂeɪmiɪ/ sheimi
NOM Ton : M 虱子 Pou. □ **Classificateur courant** : miɪ

ʂeɪmoɪ /ʂeɪmoɪ/ sheimo
NOM Ton : M 铁 (双音节) Fer (disyllabe). Voir : ʂeɪ

ʂeɪ-moɪ /ʂeɪmoɪ/ sheimo
NOM Ton : LM+MH# 松茸 Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake*

take : un champignon comestible, rare et très apprécié.

ʂe˧na˨˩ /ʂe˧na˨˩/ sheina
 NOM Ton : L# 瘦肉 Viande maigre.

ʂe˧ni˨˩ /ʂe˧ni˨˩/ sheini
 NOM Ton : L# 火钳 Pince à braises. □
 Classificateur courant : na˨˩

ʂe˧py˨˩ /ʂe˧py˨˩/ sheibeu
 NOM Ton : L# 腊肉 Viande séchée.

ʂe˧qʰy˨˩ /ʂe˧qʰy˨˩/ sheikheu
 NOM Ton : M 铁钉, 钉子 Clou en fer.
 ¶ ʂe˧qʰy˨˩ la˨˩ 钉钉子 enfoncer un clou,
 planter un clou □ Classificateur courant : [ɰ˨˩]

ʂe˧sa˨˩ /ʂe˧sa˨˩/ sheisa
 NOM Ton : L# 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os ; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. Voir : ho˧tʰy˨˩ □ Classificateur courant : sa˨˩

ʂe˧-su˨˩-su˨˩ /ʂe˧su˨˩su˨˩/ shei
 sisi
 NOM Ton : H# 生肉 Viande crue.

ʂe˧ʂe˧ /ʂe˧ʂe˧/ sheishei
 VERBE Ton : M 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. ¶ (Élicitation phonologique) ʂe˧ʂe˧-ze˨˩ 着凉了 PFV

ʂe˧ʂy˨˩ /ʂe˧ʂy˨˩/ sheishu
 NOM Ton : L 蚬子 Lente, oeuf de pou.
 □ Classificateur courant : [ɰ˨˩]

ʂe˧tʂe˧ /ʂe˧tʂe˧/ sheizhei
 NOM Ton : L# 棉布, 布料 Tissu de co-

ton. □ Classificateur courant : pʰæ˨˩

ʂe˧ze˨˩#˧ /ʂe˧ze˨˩/ sheirei
 NOM Ton : #H 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. □ Classificateur courant : ze˨˩

ʂy˨˩ /ʂy˨˩/ sheq
 VERBE Ton : La 撕 (纸 ……) Déchirer (ex. : du papier). ¶ tso˨˩~tso˨˩ ʂy˨˩ 撕东西 déchirer des choses ¶ tso˨˩~tso˨˩ ʂy˨˩~ʂy˨˩ (+ze˨˩) 撕东西 déchirer des choses ¶ le˨˩-ʂy˨˩~ʂy˨˩ +ze˨˩ 撕了 ACCOMP _ RED PFV

ʂy˨˩do˨˩ /ʂy˨˩do˨˩/ sheddo
 ADJECTIF ① 害羞 Honteux. ¶ ʂy˨˩do˨˩ mɣ˨˩-su˨˩! 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② 娴静、礼貌 Pudique; poli. ¶ tʂʰu˨˩ ʂy˨˩do˨˩-zo˨˩! / ʂy˨˩do˨˩ ji˨˩! 他/她很娴静 / 很持重! Cette personne a de la pudeur!

ʂy˨˩ni˨˩#˧ /ʂy˨˩ni˨˩/ sheni
 NOM Ton : #H 建议、意见 Conseil, avis. ¶ ʂy˨˩ni˨˩ zi˨˩ 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ¶ no˨˩ | hī˨˩-ki˨˩ | ʂy˨˩ni˨˩ mɣ˨˩-zi˨˩-zo˨˩! 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]! ¶ ətʂe˧-ji˨˩-zo˨˩ | ʂy˨˩ni˨˩ zi˨˩-tso˨˩-ni˨˩? 你为什么问 (他的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? □ Classificateur courant : kʰwɣ˨˩

ʂy˨˩ŋy˨˩#˧ /ʂy˨˩ŋy˨˩/ shenge
 NOM Ton : LM+#H 锣 Gong. ¶ ʂy˨˩ŋy˨˩ la˨˩ 打锣 jouer du gong □ Classificateur courant : [ɰ˨˩]

ʂo˨˩ /ʂo˨˩/ sho
 VERBE Ton : H 收割 Récolter. ¶ (Élicitation phonologique) le˨˩-ʂo˨˩-ze˨˩ 收割了 ACCOMP _ PFV ¶ qʰu˨˩-kʰy˨˩ qʰu˨˩-ʂu˨˩ |

gɻ˧-ʂo˧-ze˧! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

ʂo˧ /ʂo˧/ sho
INTERJECTION Ton : M 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage : « Zou! / Allez! ». ㄹ ʂo˧! / ʂo˧-bɻ˧! 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage : « Zou! / Allez! »

ʂo˧ /ʂo˧/ sho
VERBE Ton : M 收集 Rassembler, assembler, accumuler. ㄹ le˧-ʂo˧~ʂo˧ accomp _ red **ACCOMP _ RED** ㄹ ʂo˧~ʂo˧-zo˧-ho˧-ze˧ 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.

ʂo˧₁ /ʂo˧/ shoq
VERBE Ton : MH 滑, 光滑 (路……) Glisser. ㄹ mɻ˧.tʂo˧ ʂo˧ 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ㄹ tʂʰu˧ | le˧-ʂo˧, | tʰi˧-twæ˧-ze˧ 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ㄹ ʂo˧~ʂo˧ 重叠 **RED** ㄹ dæ˧ʂo˧ / dæ˧ʂo˧-ze˧ 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ㄹ no˧ | dæ˧ʂo˧~dæ˧ʂo˧! | 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse : qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.) Voir : ʂo˧₂

ʂo˧₂ /ʂo˧/ shoq
ADJECTIF Ton : MH 光滑 (路……) Lisse, glissant. ㄹ mɻ˧ ʂo˧-ʂo˧ | 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ㄹ ni˧-to˧ dɻ˧-tɻ˧ | dze˧-ʂo˧~ʂo˧ 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre Voir : ʂo˧₁

ʂo˧_a /ʂo˧/ shoq
ADJECTIF Ton : L_a 干净、整洁, 本质

干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ㄹ (Élicitation phonologique) ʂo˧-hĩ˧ 干净的 **NMLZ** ㄹ (Élicitation phonologique) mɻ˧-ʂo˧ 不干净、脏 sale, malpropre ㄹ (Élicitation phonologique) tʂʰu˧ | ʂo˧-hĩ˧ ni˧. | 这是干净的。 C'est propre. ㄹ dzɻ˧ ʂo˧ 清水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

ʂo˧qæ˧ /ʂo˧qæ˧/ shoghae
ADJECTIF Ton : L 很干净 Tout propre. ㄹ ʂo˧qæ˧ ◊ -gɻ˧ 很干净 tout propre ㄹ a˧ʂo˧ | le˧-gɻ˧~gɻ˧ | ʂo˧qæ˧ ◊ -gɻ˧ 收拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit bien propre

ʂo˧ʂo˧ /ʂo˧ʂo˧/ shosho
VERBE Ton : M 准备 Préparer. ㄹ le˧-ʂo˧~ʂo˧ accomp **ACCOMP**

-ʂo˧~ʂo˧ /-/ shosho
SUFFIXE Ton : L# 形容词化: ……乎乎 Morphème d'adjectivation : signifie 'tout N-eux'. Par exemple, ajouté à 'graisse', cela donne 'tout gras', plein de graisse'. ㄹ mɻ˧-ʂo˧~ʂo˧ 油乎乎 plein de graisse ㄹ dze˧-ʂo˧~ʂo˧ 甜乎乎 plein de sucre ㄹ si˧-ʂo˧~ʂo˧ 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex. : d'une maison de bois nouvellement construite : jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ㄹ ʂe˧-ʂo˧~ʂo˧ 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande : par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ㄹ tʂi˧-ʂo˧~ʂo˧; ɻwɻ˧-ʂo˧~ʂo˧; qʰɻ˧-ʂo˧~ʂo˧ 云乎乎 plein de nuages ㄹ ɻwɻ˧-ʂo˧~ʂo˧ “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ㄹ qʰɻ˧-ʂo˧~ʂo˧ “洞乎乎”, 有很多洞的 plein de trous ㄹ (Élicitation phonologique) ɻɻ˧-ʂo˧~ʂo˧ 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都

是脑髓) plein de cervelle

ʂɿ¹ /ʂɿ¹/ sheuq
ADJECTIF Ton : MH 满 Rempli, plein.
 ¶ le¹-ʂɿ¹-ze¹ 满了 **ACCOMP_PFV**

ʂwa¹ /ʂwa¹/ shi
NUMÉRAL Ton : M? H#? (pas L) 七
 Sept.

ʂwa¹₁ /ʂwa¹/ shiq
VERBE Ton : MH 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument).
 ¶ yw¹ ʂwa¹ / yw¹ ʂwa¹ ze¹ 削皮 éplucher la peau
 ¶ yw¹ kw¹ ʂwa¹ 削皮 éplucher la peau
 ¶ jɿ¹ jo¹ yw¹ ʂwa¹ 削洋芋皮 peler des patates
 ¶ tso¹ ~ tso¹ yw¹ ʂwa¹ 削东西 éplucher des choses

ʂwa¹₂ /ʂwa¹/ shiq
ADJECTIF Ton : MH 新 Nouveau, neuf, frais.
 ¶ ʂwa¹-hi¹ ni¹! 是新的! c'est neuf!
 ¶ ʂe¹ ʂwa¹ 新鲜的肉 de la viande fraîche

ʂwa¹ₐ₁ /ʂwa¹/ shi
VERBE Ton : Mₐ 漏 Fuir, s'écouler, se répandre, se vider.
 ¶ tʰi¹-ʂwa¹~ʂwa¹(-ze¹) 漏了! Ca fuit / ça se vide!
 ¶ mɿ¹-ʂwa¹~ʂwa¹! | mɿ¹-zi¹! 没漏, 没流出去!
 Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (zi¹: 's'écouler')

ʂwa¹ₐ₂ /ʂwa¹/ shi
VERBE Ton : Mₐ 死 Mourir, décéder.
 ¶ le¹-ʂwa¹-ho¹-ze¹ 快要死了! (病了 的植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade)
 ¶ mɿ¹-ʂwa¹-su¹! 还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort!
 ¶ no¹ | le¹-ʂwa¹-bi¹-tsa¹-ni¹-ze¹! 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère)
 ¶ ʂwa¹-ze¹! | ʂwa¹-ze¹! 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。) Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant l'avion pour

Kunming, et ayant l'impression que l'avion se renverse.

ʂwa¹ᵇ /dwa¹ ʂwa¹/ shi
CLASSIFICATEUR Ton : Lᵇ 量词: 次数
 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

ʂwa¹-dzi¹ /ʂwa¹-dzi¹/ shijie
NOM Ton : M 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : 'mourir' et 'habit').
 ¶ ʂwa¹-dzi¹ zy¹ 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

ʂwa¹ji#¹ /ʂwa¹ji¹/ shiyi
ADVERBE Ton : LM+#H 前年 Il y a deux ans.
 ¶ ʂwa¹ji¹ | dwa¹-kʰy¹ 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

ʂwa¹kwæ¹jæ¹ /ʂwa¹kwæ¹jæ¹/ shiguæ'er
ADJECTIF Ton : L+H# 黄 Jaune.
 ¶ ʂwa¹kwæ¹jæ¹-hi¹ gy¹-ze¹ [书] 变黄了! [le livre] a jauni!
 ¶ ʂwa¹kwæ¹ | ʂwa¹kwæ¹ | gy¹ 深黄 tout jaune

ʂwa¹-hi¹mi¹ /ʂwa¹-hi¹mi¹/ shilhi-mi
NOM Ton : M 七月 7e mois.

ʂwa¹ni¹ /ʂwa¹ni¹/ shini
ADVERBE Ton : H# 前天 Avant-hier.
 ¶ ʂwa¹ni¹ | -dwa¹ni¹ 前天 avant-hier

ʂwa¹ʂwa¹-dzi¹ /ʂwa¹ʂwa¹-dzi¹/ shishizze
NOM Ton : -L 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhweiensis* Abrendt). □ Classificateur courant : dzi¹

ʂwa¹tɿ-tɿ#¹ /ʂwa¹tɿ-tɿ¹/ shide'er
ADJECTIF Ton : #H 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier.
 ¶ ʂwa¹tɿ-tɿ¹-zo¹ 很平滑 bien lisse
 ¶ ʂwa¹tɿ-tɿ¹ gy¹-ze¹

弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ʃuːltsuːl /ʃuːltsuːl/ shizi
NOM Ton : LM 手枪 Pistolet. ʃ ʃuːltsuːl | dʒuːl-nɑːl | tʰiːl-pɿ~pɿ 带手枪 porter un pistolet □ Classificateur courant : nɑːl

ʃuːltsuːl /ʃuːltsuːl/ shizi
NOM Ton : LM 柿子 (汉语借词) Kaki. ʃ ʃuːltsuːl | dʒuːl-soːl-ɿwɑːl hwaːl-biːl! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

ʃuːltsʰiːl /ʃuːltsʰiːl/ shicee
NUMÉRAL Ton : L# 70 70.

ʃyːl /ʃyːl/ shu
NOM Ton : H 骰子 Dé. ʃ ʃyːl | zʒyːl-ɿwɑːl 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) □ Classificateur courant : ɿwɑːl

ʃyːl /ʃyːl/ shuq
VERBE Ton : MH 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement). ʃ (Élicitation phonologique) leːt-ʃyːl-zeːl 拧了 ACCOMP _ PFV ʃ dʒiːl-tʰyːl ʃyːl 拧衣服 essorer des vêtements

ʃyːlɓ /ʃyːl/ shu
VERBE Ton : Mb ① 带 (孩子……) S'occuper de, surveiller. ʃ zoːl-myːl | dʒuːl-ɿwɑːl ʃyːl 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ʃ zoːl-myːl ʃyːl 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ʃ leːt-ʃyːl tʰiːl-kʰuːl | tʰæːlɿ soːl 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② 带 (路) Mener, guider. ʃ tʰæːlɿwɑːl | dʒyːl ʃyːl-poːl-biːl-hoːl! 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ʃ tʰæːlɿwɑːl | dʒyːl ʃyːl-biːl-hoːl! 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yon-

ning]!

ʃyːlɗyːl /ʃyːlɗyːl/ shuddu
VERBE ① 想 Penser, réfléchir. ʃ ətsoːl ʃyːlɗyːl? 在想什么? A quoi [tu] penses? ʃ njɿːl | dʒuːl bæːl ʃyːlɗyːl 我在想一件事情。 je pense à quelque chose ʃ ʃyːlɗyːl tʰyːl 明白, 想起 comprendre; se souvenir ʃ njɿːl | ʃyːlɗyːl tʰyːl 我明白。 Je comprends. ʃ tʃʰuːl | leːt-ʃyːlɗyːl-leːt-tʰyːl-zeːl 他明白了。 Il a compris. ② 想起、回忆 Se souvenir. ʃ ʃyːlɗyːl tʰyːl 想起 se souvenir ʃ njɿːl | ʃyːlɗyːl tʰyːl 我想起 je me souviens ʃ tʃʰuːl | leːt-ʃyːlɗyːl-leːt-tʰyːl-zeːl 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ʃ ʃyːlɗyːl tʰyːl | zʒwɑːl 特别想念 être plongé dans le chagrin ʃ njɿːl | noːl ʃyːlɗyːl 我想你! tu me manques! ʃ ʃyːlɗyːl qʰwɿːl tʰyːl 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ʃ ʃyːlɗyːl mɿːl-zoːl 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

-ʃyːlɗyːl /ʃyːlɗyːl/ shuddu
SUFFIXE Ton : M 想、意志 Volitif : vouloir, souhaiter.

ʃyːlɰyːl /ʃyːlɰyːl/ shuggu
NOM Ton : L 镰刀 Faucille. □ Classificateur courant : nɑːl

ʃyːlkʰuːl /ʃyːlkʰuːl/ shukee
VERBE Ton : L# 赌博 Pariet. ʃ ʃyːlkʰuːl | -jɿːlpoːl 同上 même sens

ʃyːlnjɿːl /ʃyːlnjɿːl/ shunya
NOM Ton : LH 树瘤 Nœud (sur un arbre). ʃ ʃyːlnjɿːl niːl 是树瘤。 COP □ Classificateur courant : ɿwɑːl

ʃyːlʃyːl /ʃyːlʃyːl/ shushu
NOM Ton : MH# 纸 Papier. ʃ ʃyːlʃyːl | dʒuːl-pʰæːl 一张纸 une feuille de papier ʃ ʃyːlʃyːl dʒuːl pʰæːl 一张纸 une feuille de papier □ Classificateur courant : pʰæːl

ʃwæɫ /ʃwæɫ/ shuae
ADJECTIF Ton : M 高 Haut, de haute taille, grand. ㄑ q^hɑɫ-ʃwæɫ-gyɫ 非常高 très grand ㄑ tʃ^hɯɫ | əɫpɛɫ | -ʃwæɫ-gyɫ! 他非常高! Elle/il est très grand(e)! ㄑ gyɫmiɫ ʃwæɫ 高、身材高 de grande taille; littéralement '(qui a un) grand corps'

ʃwæɫ /ʃwæɫ/ shuae
NOM Ton : M 水獭 Loutre. ㄑ ʃwæɫ-yɯɫ 水獭皮 peau de loutre □ Classificateur courant : yɫ, miɫ

ʃwæɫ /ʃwæɫ/ shuaeɣ
VERBE Ton : MH 拉 (屎) Déféquer, faire caca. ㄑ q^hæɫ ʃwæɫ 拉屎 déféquer

ʃwæɫ_a /ʃwæɫ/ shuae
VERBE Ton : M_a 搅拌 Remuer (monosyllabe). ㄑ (Élicitation phonologique) leɫ-ʃwæɫ accomp **ACCOMP** ㄑ (Élicitation phonologique) mɛɫ-ʃwæɫ 不搅拌 **NEG** ㄑ (Élicitation phonologique) tsoɫ~tsoɫ ʃwæɫ 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

ʃwæɫ /ʃwæɫ/ shuaeɣ
NOM Ton : LH 楔子 Coin. ㄑ ʃwæɫ laɫ / ʃwæɫ laɫ-zeɫ 打一个楔子 frapper un coin ㄑ (Élicitation phonologique) ʃwæɫ hwæɫ-zeɫ 买了楔子 ...a acheté un coin ㄑ (Élicitation phonologique) ʃwæɫ t^hyɫ-[ɯɫ / ʃwæɫ t^hyɫ-[ɯɫ 这个楔子 **DEM+CLF.GÉNÉRIQUE** ㄑ (Élicitation phonologique) ʃwæɫ t^hyɫ-k^hwɛɫ 这个楔子 **N+DEM+CLF.MORCEAUX** ㄑ ʃwæɫ k^hɯɫ 放一个楔子 mettre un coin □ Classificateur courant : k^hwɛɫ / [ɯɫ

ʃwæɫ_a /ʃwæɫ/ shuaeɣ
VERBE Ton : L_a 熏 Fumer (aliment). ㄑ ʃeɫ ʃwæɫ 熏肉 fumer de la viande

ʃwæɫbæɫ /ʃwæɫbæɫ/ shuaeɫbæɫ
NOM Ton : L# 映山红 Camélia. ㄑ ʃwæɫbæɫ bæɫ | 山茶花开了。 Les camé-

lias sont en fleurs. ㄑ soɫ-tiɫmiɫ, | ʃwæɫbæɫ bæɫ! | 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ㄑ ʃwæɫbæɫ-siɫ 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »

ʃwæɫgyɫ#ɫ /ʃwæɫgyɫ/ Shuaeg-gu
NOM Ton : #H 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) Une montagne au nord-ouest de Yongning. ㄑ kvɫmyɫ, | æɫʃæɫ, | ŋwɛɫhãɫ, | ʃwæɫgyɫ#ɫ, | naɫts^hiɫ | -tɕ^hɛɫpɛɫmiɫ#ɫ, | qyɫɫɫ-tʃ^hɑɫ-ɫnaɫ | 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ʃwæɫgyɫ /ʃwæɫgyɫ/ shuaeggu
NOM Ton : L 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle). □ Classificateur courant : [ɯɫ

ʃwæɫpɛɫt^heɫ /ʃwæɫpɛɫt^heɫ/ shuaeɫbetɛɫ
NOM Ton : -L 双胞胎 (汉语借词) Jumeaux.

ʃwæɫɫæɫ /ʃwæɫɫæɫ/ shuae'ɛr
ADJECTIF Ton : M 瘸腿 Être paralysé des jambes. ㄑ tʃ^hɯɫ | ʃwæɫɫæɫ-hiɫ dɯɫ-yɫ niɫ! 他腿瘸了! Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

ʃwæɫsiɫ#ɫ /ʃwæɫsiɫ/ shuaeseɫ
NOM Ton : #H 山茶树 Camélia (arbre).

ʃwæɫtsɯɫ /ʃwæɫtsɯɫ/ shuaezi
NOM Ton : H# 刷子 Brosse. □ Classificateur courant : naɫ

ʃwɛɫlɔɫkwɛɫ /ʃwɛɫlɔɫkwɛɫ/ shualiaɣua
NOM Ton : -L 挂在马胸前的铃铛 Clo-

chette qui se fixait sur le poitrail des chevaux.

□ Classificateur courant : kwʾ

t

taɿ /taɿ/ da

ADJECTIF Ton : H 可靠 *Fiable*. ㄑ leɿ-taɿ (| zwaɿ/) 很靠谱 *très fiable* ㄑ leɿ-mɿ-taɿ (| zwaɿ/) 不靠谱 *pas fiable* ㄑ noɿ | leɿ-mɿ-taɿ-hiɿ | dʒwɿ-ɿ | niɿ! 你不是靠谱的人! *Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!*

taɿ /taɿ/ daq

VERBE Ton : MH 退后 *Reculer, se retirer*. ㄑ ɿoɿ-tʰoɿ | taɿ 往后退 *reculer, se retirer vers l'arrière*

taɿ_a /dʒwɿ taɿ/ da

CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 全部、一切, 大家 *Entièrement, tout, tout le monde*. ㄑ dʒwɿ-taɿ 全部、一切, 大家 *entièrement, tout, tout le monde* ㄑ dʒwɿ-taɿ=ɿæɿ 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) *entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)*

taɿ_a /taɿ/ da

VERBE Ton : M_a 烘干 *Chauffer au feu*. ㄑ kwɿ-t-kʰwɿ tʰiɿ-taɿ 放在火炉旁边热一下 (饭) *réchauffer (la nourriture...) auprès du feu*

taɿ_a /dʒwɿ taɿ/ da

CLASSIFICATEUR Ton : L_a 量词: 钱 (一笔) *Classificateur des fortes sommes d'argent*. ㄑ dʒɿ | dʒwɿ-taɿ 一笔钱 *un paquet d'argent, une liasse de billets...*

taɿ_{dyɿ} /taɿ_{dyɿ}/ daddu

NOM Ton : LM+MH# 口袋、衣袋、兜子 *Poche*. ㄑ niɿ | taɿ_{dyɿ}-qoɿ | tsʰeɿmæɿ-taɿkɿɿ-ləɿ | dzoɿ! 我兜子里只有十元钱! *Je n'ai que dix yuan en poche!*
□ **Classificateur courant** : | wɿ

taɿ_{dziɿ} /taɿ_{dziɿ}/ Dazzee

NOM Ton : L# 村落名 *Village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (la-tʰaɿ-diɿ)*. ㄑ fiɿ-kiɿ, | niɿ-seɿ, | taɿ_{dziɿ},

| mɿ-tqʰwæɿ, | la-tʰaɿ-diɿ 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) *Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-tʰaɿ-diɿ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.*

taɿ_{dzyɿ}#ɿ /taɿ_{dzyɿ}/ Dajja

NOM Ton : LM+#H 男性名字, 双胞胎中老二的名字 *Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.*

taɿ_{dzoɿ}-d_{dziɿ} /taɿ_{dzoɿ}-d_{dziɿ}/ dazze-hozzee

NOM Ton : LM+MH# 小经幡 *Petit drapeau de prière*. □ **Classificateur courant** : **dziɿ**

taɿ_{fvɿ} /taɿ_{fvɿ}/ dafu

NOM Ton : LH.LH Ton : LH.LH 大粪 (汉语借词) *Excrément*.

taɿ_{gyɿ} /taɿ_{gyɿ}/ dagge

ADJECTIF Ton : L# 瘦弱、枯瘦 *Maigre (personne maigre)*.

taɿ_{hoɿ} /taɿ_{hoɿ}/ daho

ADVERBE Ton : M 一起 *Ensemble*. ㄑ dʒwɿ-t-ɿwɿ-taɿ_{hoɿ} kʰiɿ 全村一起去了。 *Tout le village y est allé ensemble*. ㄑ taɿ_{hoɿ} jiɿ 一起工作 *travailler ensemble* ㄑ taɿ_{hoɿ} tsʰoɿ 一起跳舞 *danser ensemble*

taɿ_{hwɿ} /taɿ_{hwɿ}/ dahua

VERBE ① 送礼 (给家里以外的人) *Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille*. ㄑ hiɿ-kiɿ | dʒwɿ-t-kʰwɿ-taɿ_{hwɿ}-zoɿ-jiɿ! 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) *Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte)* ㄑ zoɿ-mɿ_ɿ-kiɿ, | taɿ_{hwɿ} mɿ_ɿ-kɿ_ɿ! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给

家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants ! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants ; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ㉑ **zwa-ta-hwv** 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ㉒ **li-ta-hwv** 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ㉓ **dze-ta-hwv** 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/ des bonbons comme présent ㉔ 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval ; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ㉕ **ətso-ta-hwv-jil ? | ət-sw-ky | (-dzo), | dwt-li-t-j-bil !** 给的是什么嫁妆？咱们去看一看吧！ (结婚的时候，陪嫁展示在大家眼前，显示女方家的大方程度) **Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot ?** Regardons un peu ! / Allons voir ! (Ce que disent les villageois invités à un mariage ; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ㉖ **ti-tsw | q^ha-t-[wt ta-hwv] ? - ti-tsw | nit-[wt ta-hwv] !** 陪嫁有几个木箱？ - 陪嫁有两个 (木箱) ! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle ? - De deux caisses !

-ta.kv /-/ dage

SUFFIXE Ton : ? 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ㉗ **öt-ta-ky], | zwx-my-j-vo !** 自己一个人，说不出话来！ / 一个人说话，很难讲下去！ (描述一个发音合作人在录音时的困难：如果只有半懂不懂的调查者在听，很难流利地讲话。) « **Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler !** » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ㉘ **njv-ta-ky]** 我一个人 moi seul ㉙ **no-ta-ky]** 你一个

人 toi seul ㉚ **ts^hwt-ta-ky]** 他一个人 lui seul ㉛ **ts^hwt ət-mi | ət-pi-ta-ky] | le-ti !** 她母亲昨天那天才有假期！ (情景：谈一个孩子的母亲，说她前一天才能休息，而当天在上班。) sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier ! (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ㉜ **ajvo, | hī dwt-v-ta-ky] dzo !** 只有一个人在家！ Il n'y a qu'une seule personne à la maison !

ta-ky] /ta-ky]/ dage
VERBE 逗弄 (动作) Taquiner.

ta-ko] /ta-ko]/ dago
VERBE Ton : M 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ㉝ **ta-ko] hw-t-ze !** (他) 打工去了！ (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots !

ta-ko] /ta-ko]/ dago
VERBE Ton : L# 耽误 Retarder. ㉞ **hī-ta-ko]** 耽误人家 retarder les gens ㉟ **ts^hwt hī-ta-ko] | zwæ !** 他耽误大家很多！ Il/elle retarde tout le monde !

ta-ji] /ta-ji]/ Dali
NOM Ton : LH 大理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

ta-mo] /ta-mo]/ damo
VERBE Ton : H.L 萎、萎蔫 Faner. ㊱ **le-ta-mo]-ze !** 萎蔫了！ Ca a fané ! (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

ta-my] /ta-my]/ damu
VERBE Ton : L 谚语 Proverbe. ㊲ **æ-ʃæ-ta-my]** 同上：谚语 (直译：‘从前的老话’) même sens : proverbe (littéralement : ‘proverbe ancien’) ㊳ **æ-ʃæ-ta-my]** 谚语、传统故事 proverbe ; histoire ancienne

ta-na] /ta-na]/ dana

NOM Ton : L# 弩弓 Arbalète. □ Classificateur courant : pɣ]

ta+pi+₁ /ta+pi+ / dabi
ADJECTIF Ton : M 如、像、像 ……
 那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ no+bi+ ta+pi+], ... 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ njɣ+bi+ ta+pi+]... 像我 comme moi; à mon exemple ¶ no+=ɟ+by+], | njɣ+=ɟ+by+], | ta+pi+! 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ no+ɳw+ gɣ+], | njɣ+ɳw+gɣ+], | ta+pi+! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ¶ tʂ+ɰ+bi+ | ta+pi+, | njɣ+ɳw+ da+bi+ze+! 我要盖跟这一样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne! ¶ no+=ɟ+ njɣ+=ɟ+, | ta+pi+ mɣ+ tʰa+! 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer aux autres!

ta+pi+₂ /ta+pi+ / dabi
VERBE Ton : M 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言 '打比') Prendre pour exemple. ¶ (Élicitation phonologique) ta+pi+ze+ 打比方 PFV

ta+pi+₃ /ta+pi+ / dabi
NOM Ton : M 比喻 (汉语借词: '打比方', 当地汉语方言 '打比') Exemple, analogie. ¶ ta+pi+ ni+ze+ mæ+! | 只是比方而已! Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte : F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne : 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!' Me

voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne : 'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

ta+pʰi+] /ta+pʰi+ / dapi
NOM Ton : L# 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. □ Classificateur courant : dzi+]

ta+so+ɰkʰo+] /ta+so+ɰkʰo+ / daso-ko
ADVERBE Ton : L+H# 盘腿 (而坐) En tailleur (posture assise). ¶ ta+so+ɰkʰo+ | tʰi+dzi+ 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

ta+~ta+₁ /ta+ta+ / dada
ADJECTIF Ton : M 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ¶ mɣ+ta+~ta+ 邈邈、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ lo+ji+ mɣ+ta+~ta+ 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ¶ hĩ+ tʂ+ɰ+ɣ+ | ta+~ta+! 他很认真! lui, il est soigneux! Voir : ta+~ta+₂

ta+~ta+₂ /ta+ta+ / dada
ADVERBE Ton : M 刚 (好)、正 (好) Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ ta+~ta+ | ho+! | 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ca convient exactement/ ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ le+li+ ta+~ta+ 看清楚 voir clairement Voir : ta+~ta+₁

tæ+py+] /tæ+py+ / daebeu
ADJECTIF Ton : L# 晒干的 (水果、蔬菜 ……) Séché (au soleil) (ex. : légumes). ¶ ɣ+ts+ɰ+ tæ+py+ 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil ¶ ʂe+ tæ+py+ 晒干的肉 viande séchée au soleil ¶ ɣ+ts+ɰ+

| le:1-tæ:lpv | k^hu | 将蔬菜弄干 (晒干)
faire sécher des légumes ¶ v:Jts^hɤ:1 | tæ:lpv |
gv | 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des
légumes

tæ:ljæ:J /tæ:ljæ:J/ dae'er
NOM Ton : L# 喉管、喉结 Pomme
d'Adam; larynx, gorge, oesophage. □ Classi-
ficateur courant : |w:1

ti:1 /ti:1/ di
VERBE Ton : M 成熟 (人成熟) Mû-
rir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hī:1
t^hv:1-v:1, | gɤ:1-ti:1-ze:1! 这个人, 成熟了!
/ 是大人了! Cette personne a grandi /
est devenue adulte / a mûri! ¶ hī:1 t^hv:1-
v:1, | mɤ:1-ti:1-sw:1! 这个人, 还不成熟!
Cette personne n'est pas encore adulte! ¶
zo:1mɤ:1 | gɤ:1-ti:1, | lo:1 ha:1! 孩子长成
成熟 (的过程), 还是挺难的! La crois-
sance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est
pas facile! (La difficulté est pour les parents,
et aussi pour l'enfant)

ti:1 /ti:1/ diq
VERBE Ton : MH 决定 (汉语借词:
定) Décider, fixer, arrêter.

ti:1_a /qɤ:1 ti:1/ di
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 层
(一层灰、一层木板……) Couche (de
poussière; de planches constituant un plan-
cher; de tissu...). ¶ dzɤ:1-na:1mi:1 | gɤ:1-ti:1-
qo:1 t^hv:1 | 到深山老林的最深处。直译:
'到深山老林的第九层'。这里的
'九'作为最高的数字, 表示'极深'
的意思: 不能说'深山老林的第一
层'、'第二层'等。se retrouver au
plus profond de la forêt: littéralement « dans
la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au
plus profond; on ne compte pas au-delà de
la 9e « couche »; ce décompte est métapho-
rique, il ne correspond pas à un décompte en
étapes à pied, par exemple.

ti:1_a /ti:1/ diq
VERBE Ton : L_a ① 捣 (花椒、大蒜

……) Piler : réduire quelque chose en
poudre dans un mortier, par des coups répé-
tés; comprimer de la terre pour former un
mur de terre. ¶ læ:1tsɤ:1 | ti:1 | 捣辣椒 piler
le piment, réduire le piment en poudre ¶
ts^ho:1ko:1 | ti:1 | 捣草果 piler la cardamome, ré-
duire de cardamome en poudre ¶ dze:1 | ti:1 |
捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xan-
thoxyle en poudre ¶ tso:1bo:1 | ti:1 | 垒土墙
construire un mur en terre en comprimant la
terre à coups de masse ② 拍打 Donner
une tape, tapoter, frapper quelqu'un légè-
rement. ¶ (Élicitation phonologique) hī:1 | ti:1 |
拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hī:1
| qɤ:1-v:1 | ti:1-ze:1 | (他) 拍打了某人。
(Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

ti:1qo:1 /ti:1qo:1/ Diddeo
NOM Ton : H# 男性名字 Prénom mas-
culin.

ti:1p^ho:1 /ti:1p^ho:1/ dipo
NOM Ton : L 天花板 Plafond. □ Classi-
ficateur courant : na:1

ti:1p^hv:#:1 /ti:1p^hv:#:1/ dipu
NOM Ton : #H 铜杯盖, 做仪式用的
Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est
évasée, et de la taille d'un petit gobelet à al-
cool. □ Classificateur courant : fɤ:1

ti:1tje:1 /ti:1tje:1/ didia
VERBE Ton : LM 对待 (汉语借词)
Traiter (quelqu'un).

ti:1tsɤ:1 /ti:1tsɤ:1/ dizi
NOM Ton : H# 竹箱 Boîte en vannerie
(objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). □
Classificateur courant : |w:1

ti:1tɕ^hɤ:1 /ti:1tɕ^hɤ:1/ dichi
NOM Ton : L# 铁锤 Marteau. □ Classifi-
cateur courant : |w:1

tjɤ:hwɑ:1 /tjɤ:hwɑ:1/ diahua
NOM Ton : MH# 电话 (汉语借词)
Téléphone. ¶ tjɤ:hwɑ:1 | li:1 | 看电话 (2010

年代末拥有手机的人的一个重要名堂)
regarder son téléphone (une des principales
préoccupations des possesseurs d'ordiphones
vers la fin des années 2010) □ Classificateur
courant : [ɥ+

tjɤ+po+ /tjɤ+po+/ diabo
NOM Ton : M 碉堡 (汉语借词) For-
tin, fort, forteresse. □ Classificateur courant :
[ɥ+

tjɤ+ʃwa+ /tjɤ+ʃwa+/ diashi
NOM Ton : LH.M 电视 (汉语借词)
Télévision. ¶ tjɤ+ʃwa+ li 看电视 regarder
la télévision ¶ tjɤ+ʃwa+-qo 电视上 à la télé-
vision

to_a /dɥ+to/ do
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：抱
Une grande brassée, ce qu'on peut prendre
dans les bras : par exemple lors de la récolte :
une brassée de riz coupé. ¶ q^hɥ+dzæ+ |
dɥ+to 一抱绳子 toute une brassée de fi-
celle/cordelette (voir le récit TraderAndHis-
Son)

to /to/ doq
NOM Ton : LH 山坡, 岗 Pente, versant
escarpé de montagne/colline. ¶ to do 爬
山坡 grimper une pente ¶ ɤwɤ+to 山坡
pente de montagne □ Classificateur courant :
[ɥ+

to_{a 1} /to/ doq
VERBE Ton : L_a 摔跤 Lutter, faire de
la lutte. ¶ le+to+ze accomp _ pfv AC-
COMP_PFV ¶ dzæ+~dzæ+to 摔跤 lut-
ter, faire de la lutte

to_{a 2} /to/ doq
VERBE Ton : L_a 躺下 S'allonger. ¶ t^hi-
to+ɕjɤ 躺着休息 se reposer en position
allongée, s'allonger pour prendre un peu de
repos

to_{a 3} /to/ doq
VERBE Ton : L_a 有亲属关系 Être en re-

lation, entretenir un lien de parenté. ¶ le-
to+~to accomp _ red ACCOMP_RED ¶
q^hwɤ+dɥ+ | le+to+ze 我们成了亲戚!
(通过领养、婚姻……) (nous) avons
acquis un lien de parenté! (par adoption, ma-
riage...)

to+by# /to+by+/ dobbe
ADJECTIF Ton : #H 空 Vide. ¶ to+by+
ze 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est
complètement vidé) ¶ (Élicitation phonolo-
gique) to+by+ ni 是空的 _ COP : c'est vide

toJbi /dɥ+toJbi/ dobbi
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：瓶
Auto-classificateur des bouteilles. ¶ dɥ+
toJbi, soJ-toJbi, zy+toJbi, q^hɥ+toJbi,
ʃwa+toJbi, gɥ+toJbi, ts^heJ-toJbi 与数
词结合, 一至十 association avec des nu-
méraux, de 1 à 10. Comportement tonal iden-
tique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

toJbi# /toJbi/ dobbi
NOM Ton : LM+#H 瓶子 Bouteille. □
Classificateur courant : [ɥ+

to+ky# /to+ky+/ doge
NOM Ton : #H ① 额头 Front. □ Clas-
sificateur courant : [ɥ] ② 运气 Chance,
bonne fortune. ¶ to+ky+ dzɤ 好运气,
运气好 avoir de la chance; avoir un bon kar-
ma ¶ njɤ+ | ts^hi+ji+ | to+ky+ dzɤ (+ |
zɥwæ/) 我今年运气好! Cette année, j'ai
de la chance!

to+ky+q^hæ+di | bæJbæ
/to+ky+q^hæ+diJbæJbæ/ doge
khaeddi bbaebbae
NOM Ton : -L|L 永宁的一种植物 Plante
à longs filaments. □ Classificateur courant :
bæJ

toJk^hɥJmi /toJk^hɥJmi/ do-
kumi
NOM Ton : L+H# 公狗 Chien (animal
mâle). □ Classificateur courant : miJ

toɹmiɹ₁ /toɹmiɹ/ domi
 NOM Ton : L 柱子 Pilier. ¶ hæɹɹɹɹɹ
 toɹmiɹ ‘黄金柱’、‘宝贵柱’：对
 主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or,
 les Précieux Piliers : appellation solennelle
 pour les deux piliers de la maison □ Classifi-
 cateur courant : ɹɹɹ

toɹmiɹ₂ /toɹmiɹ/ domi
 NOM Ton : L 大山坡 Grande pente (mot
 attesté, pas combinaison artificielle).

toɹpiɹ /ɹɹɹ toɹpiɹ/ dobi
 CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：倍
 (多几倍、少几倍等等) Foix, multiple
 de. ¶ ɹɹɹ toɹpiɹ, niɹ toɹpiɹ, soɹ toɹpiɹ,
 zɹɹ toɹpiɹ, q^hɹɹ toɹpiɹ, ɹɹɹ toɹpiɹ, gɹɹ
 toɹpiɹ, ts^heɹ toɹpiɹ 与数词结合，一至
 十 association avec des numéraux, de 1 à 10.
 Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4
 et 5, 6 et 8.

toɹpɹɹ /toɹpɹɹ/ dobu
 ADVERBE Ton : LM 最初 Au début,
 pour commencer. ¶ ɹoɹɹɹɹ | toɹpɹɹ | soɹ,
 | ɹɹɹ-piɹ | hɹɹɹɹ | gɹɹ-jiɹ gɹɹ-dzoɹ
 | ɹɹɹ-piɹ | leɹ-ɹɹ^hwæɹ-zeɹ! | ɹɹɹ-piɹ |
 leɹ-kvɹɹ -dzoɹ, | leɹ-ɹɹ^hwæɹ-zeɹ! 以前，
 最初的时候，(你)学习(摩梭话)
 有一点慢！(到了现在，)真的有一点
 快了！因为你会一些(摩梭话)，所以
 快起来了！Autrefois, au début, ton ap-
 prentissage, c’était un peu lent ! Vrai de vrai,
 ça devient un peu plus rapide ! Comme tu
 connais maintenant un peu (la langue), (le
 travail de transcription) va plus vite ! ? (Com-
 mentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès
 dans le travail de transcription de textes.)

toɹqaɹ /toɹqaɹ/ dogha
 NOM Ton : M 羔羊 Chevreau. □ Classi-
 ficateur courant : ɹɹɹ

toɹqoɹ /toɹqoɹ/ dogho
 VERBE Ton : L+MH# 倒过来、倒放倒置
 Renverser, verser ; à l’envers (ex : renverser le
 contenu d’une boîte sur la table). ¶ toɹqoɹ

| ɹɹɹ 倒过来放 mettre à l’envers, renver-
 ser ¶ njɹɹ-ɹɹɹ | toɹqoɹ-biɹ! 我要(将
 这个东西)倒过来放! je vais renverser
 (ce pot, cette assiette...) ¶ toɹqoɹ-zeɹ 倒过
 来了 PFV

toɹqoɹɹɹ /toɹqoɹɹɹ/ dogholu
 ADJECTIF Ton : L+H# 圆形(球很圆)
 Rond. ¶ toɹqoɹɹɹ-gɹɹ 圆形 rond

toɹ~toɹ_b /toɹtoɹ/ dodo
 VERBE Ton : Mb 抱小孩子、搂, 互相
 拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶
 zoɹmɹɹ toɹ~toɹ 抱小孩子 porter un en-
 fant dans ses bras

toɹtoɹmiɹ /toɹtoɹmiɹ/ dodomi
 ADVERBE Ton : LM+H# ① 认真地 Soi-
 gneusement, attentivement. ¶ njɹɹ-ɹɹɹ |
 toɹtoɹ miɹ | zɹɹɹ-biɹ! | 我要认真地讲!
 je vais parler soigneusement/je vais bien ex-
 pliquer! ¶ toɹtoɹmiɹ | soɹ 认真地学习
 étudier attentivement ② 故意地 Volon-
 tairement, délibérément, de propos délibéré :
 quelqu’un fait exprès de faire quelque chose.

toɹɹɹ /toɹɹɹ/ dodee
 ADJECTIF Ton : L 矮 Petit (d’un
 homme). ¶ toɹɹɹ~ɹɹɹ 矮 petit, de pe-
 tite taille

toɹzoɹ /toɹzoɹ/ dosso
 NOM Ton : L 小山坡 Petite pente (mot
 attesté, pas combinaison artificielle).

tōɹkwɹɹ /tōɹkwɹɹ/ dogua
 NOM Ton : M 冬瓜 Benincasa hispida.

ty¹₁ /ty¹/ duq
 VERBE Ton : MH 搀扶、撑住、稳住
 Soutenir.

ty¹₂ /ty¹/ duq
 VERBE Ton : MH 喂, 喂到嘴里 Verser
 (un liquide) dans la bouche de quelqu’un,
 faire boire à quelqu’un. ¶ ɹɹ^hæɹɹɹɹ |
 thiɹ-ty¹ 喂药 verser un médicament dans

la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

ty¹a /ty¹/ du

VERBE Ton : M_a 耕种、插秧 Planter; aussi : repiquer (le riz). ¶ **ci¹ ty¹** 插秧 repiquer le riz ¶ **le¹-ty¹-ze¹** ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-ty¹-ty¹-ze¹** RED

ty¹a₁ /dwa¹ ty¹/ du

CLASSIFICATEUR Ton : M_a 千 (数词充当量词) 1.000. ¶ **dwa¹-ty¹** 一千 mille ¶ **dwa¹-ty¹ ty¹** 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ **ts^he¹-ty¹** mæ¹ 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

ty¹a₂ /dwa¹ ty¹/ du

CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

ty¹-ci¹ /ty¹-ci¹/ duxie

NOM Ton : L# 蜈蚣 Millepattes. □ Classificateur courant : **mi¹**

ty¹-[wa¹ /ty¹-[wa¹/ dulee

NOM Ton : LM+MH# 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. □ Classificateur courant : **[wa¹**

ty¹-po¹ /ty¹-po¹/ dubo

VERBE Ton : L# 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

ty¹-q^hty¹ /ty¹-q^hty¹/ dukheu

NOM Ton : M 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

ty¹-ty¹ /ty¹-ty¹/ dudu

NOM Ton : H# 帽子 Chapeau. □ Classificateur courant : **[wa¹**

ty¹-ty¹ /ty¹-ty¹/ dudu

ADJECTIF Ton : L ① 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② 耿直 Droit, intègre, honnête.

ty¹-ts^hwa¹ /ty¹-ts^hwa¹/ duci

NOM Ton : M ① 时间 Temps. ¶ **nj¹ | ty¹-ts^hwa¹ m¹-t^hzo¹**. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ **nj¹ | ty¹-ts^hwa¹ t^hzo¹**. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. □ Classificateur courant : **[wa¹** ② 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ **ty¹-ts^hwa¹ | dwa¹-[wa¹** 一个小时 une heure ¶ **ty¹-ts^hwa¹ dwa¹-[wa¹ gy¹-ze¹!** 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ **ty¹-ts^hwa¹ dwa¹-[wa¹ le¹-hu¹-ze¹**. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ **ty¹-ts^hwa¹ q^ha¹-[wa¹?** 几点了? Quelle heure est-il?

ty¹-ts^hwa¹-li¹-di¹ /ty¹-ts^hwa¹-li¹-di¹/

duci liddi

NOM Ton : L# 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

t^ha¹- /t^ha¹/ ta

PRÉFIXE Ton : M/0 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ **t^ha¹-la¹~la¹-ze¹!** 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ **t^ha¹-t^hzo¹~t^hzo¹!** 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

t^ha¹₁ /t^ha¹/ taq

ADJECTIF Ton : MH 锋利 Aiguilé, qui coupe bien, affûté.

t^ha¹₂ /t^ha¹/ taq

VERBE Ton : MH 可以, 允许 Être possible, être autorisé : PERMISSIF. ¶ **m¹-t^ha¹ | m¹-t^hzy¹!** | **nj¹ | dzwa¹-bi¹-ni¹-m¹-gy¹!** 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ **ə¹lj¹h¹æ¹sw¹-mo¹-t^hsw¹-t^hzo¹**, | **h¹ | m¹-t^ha¹ | d¹-m¹-t^hky¹!** 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Cham-

pignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça !

t^ha/ /t^ha/ taq
NOM Ton : LH 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /t^ha^hmi#□/ 'buffle femelle'. □ Classificateur courant : p^ho/

t^ha/lo/ /t^ha/lo/ Talo
NOM Ton : LM 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ t^ha/lo+go+bx/ 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ t^ha/lo+se+gi+kv+my/ 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

t^ha/mi#/ /t^ha/mi/ tami
NOM Ton : LM+#H 母水牛 Buffle femelle. ¶ dzi+mi+^th^a/mi/ 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ dzi+mi+ts^hu+^ph^o/ dzo/, | t^ha/mi+ni/! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! □ Classificateur courant : p^ho/

t^ha+ni/ni/gy/ /t^ha+ni/ni/gy/ tani niggs
ADVERBE Ton : -H.L- 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. Voir : -ni+gy/

t^ha/p^hy#/ /t^ha/p^hy/ tapu
NOM Ton : LM+#H 公水牛 Buffle mâle. □ Classificateur courant : p^ho/

t^ha/t^ha/ /t^ha/t^ha/ tata
NOM Ton : L 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ t^ha/t^ha/ | d^hu+^kh^wx/ 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) □ Classificateur courant : k^hwx/

t^ha+γ/ /t^ha+γ/ tawu
NOM Ton : H# 堂屋 (汉语借词),

来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. □ Classificateur courant : [w/

t^ha/zo#/ /t^ha/zo/ tasso
NOM Ton : LM+#H 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. □ Classificateur courant : mi/

t^ha/-zwæ+mi/ /t^ha/zwæ+mi/ taruaemi
NOM Ton : L-M 驴子 Âne (mâle ou femelle). □ Classificateur courant : p^ho/

t^hæ+ɬæ/ /t^hæ+ɬæ/ tæ'er
NOM Ton : L# 书 Livre. □ Classificateur courant : p^x/

t^hæ/ɬsu/ /t^hæ/ɬsu/ tæzi
NOM Ton : LM 坛子 (汉语借词) Jarre.

t^hi/ /t^hi/ ti
ADJECTIF Ton : M 能干 Compétent, habile. ¶ d^hwæ/ | t^hi/ 很能干 **INTENSIF**.TRÈS : très habile ¶ my/|t^hi/ t^hv/γ/ 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zo+t^hi/ 聪明男人 homme intelligent

t^hi+/- /t^hi+/- tee-
PRÉFIXE Ton : M/0 持续体 Duratif (DUR). ¶ t^hi+-dzu/-dzo/! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ t^hi+-m^x+ni/ 否则、要不然 faute de quoi

t^hi/ 1 /t^hi/ tiq
NOM Ton : LH 刨 Rabot. □ Classificateur courant : na/

tʰi/₂ /tʰi/ tiq

PARTICULE DISCURSIVE Ton : LM ? LH ?
然后 Particule de discours : alors, donc,
après.

tʰi]ₐ /tʰi/ tiq

VERBE Ton : Lₐ 刨 Raboter. ¶ (Élicitation phonologique) tso~tso tʰi](-ze)]
刨东西 raboter quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) le-tʰi](-ze)] 刨了 ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) tso~tso | le-tʰi](-ze)] 刨东西 raboter quelque chose ¶ pæ]pʰæ tʰi] 刨木板 raboter une planche

tʰi]mi#1 /tʰi]mi/ timi

NOM Ton : LM+#H 大刨 Grand rabot.
□ Classificateur courant : na]

tʰi]zo#1 /tʰi]zo/ tisso

NOM Ton : LM+#H 小刨 Petit rabot. □
Classificateur courant : na]

tʰo]ₐ /dʷ tʰo]/ to

CLASSIFICATEUR Ton : Hₐ 量词：套 (汉语借词) Classificateur des ensembles, des lots.

tʰo]ₐ /dʷ tʰo]/ to

CLASSIFICATEUR Ton : Hₐ 量词：办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ ə]tso tʰo] dzo~ky] ? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut ? / Qu'est-ce qu'on peut y faire ?

tʰo]ₐ /tʰo/ toq

VERBE Ton : Lₐ 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ (Élicitation phonologique) tʰi-tʰo] dur DUR ¶ (Élicitation phonologique) tʰi-tʰo]-j] dur _ inceptive DUR _ INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) dʷ tʰo]-j] delimitative _ inceptive DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

tʰo]çi1 /tʰo]çi/ toxi

NOM Ton : MH# 松树林 Forêt de conifères. □ Classificateur courant : pʰæ]

tʰo]çi] /tʰo]çi]/ toxi

NOM Ton : L# 通信员 (汉语借词) Messenger. □ Classificateur courant : v]

tʰo]dzi] /tʰo]dzi]/ tozzee

NOM Ton : L# 松树 Pin. □ Classificateur courant : dzi]

tʰo]dzi]-hwæ]tsu] /tʰo]dzi]hwæ]-tsu]/ tozzeehuaezi

NOM Ton : L#-L 刺猬 Hérisson ; littéralement « souris des pins ».

tʰo]fy] /tʰo]fy]/ tofu

NOM Ton : M 土匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

tʰo]la]tçi] /tʰo]la]tçi]/ tolaji

NOM Ton : M 拖拉机 (汉语借词) Tracteur. ¶ bo]mi-tʰo]la]tçi] ‘母猪拖拉机’ : 小型拖拉机 ‘tracteur-truie’ : petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) □ Classificateur courant : na]

tʰo]li] /tʰo]li]/ toli

NOM Ton : M 兔子 Lapin. □ Classificateur courant : mi]

tʰo]li]-kʰy]₁ /tʰo]li]-kʰy]₁/ toliku

NOM Ton : MH# 兔年 Année du Lapin.

tʰo]li]-kʰy]₂ /tʰo]li]-kʰy]₂/ toli kuq

NOM Ton : MH# 属兔 Né l'année du Lapin.

tʰo]li]-mi] /tʰo]li]-mi]/ tolimi

NOM Ton : -L 母兔 Lapin femelle. □ Classificateur courant : mi]

tʰo]li]-pʰy]#1 /tʰo]li]-pʰy]#/ tolipu

NOM Ton : #H 公兔 Lapin mâle. □ Classificateur courant : mi]

t^ho-li-t-zo#1 /t^ho-li-t-zo1/ tolis-
so
NOM Ton : #H 小兔 Petit lapin, bébé
lapin. □ Classificateur courant : [w1]

t^ho]lo1 /t^ho]lo1/ tolo
NOM Ton : LM 头马：马帮里走在最前
面的那匹马 Cheval de tête, dans une cara-
vane.

t^ho-t-mo1 /t^ho-t-mo1/ tomo
NOM Ton : L# “松树菌”：一种菌子
« champignon des sapins » : champignon
comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse
au pied des sapins.

t^ho]p^hy-tç^hy1 /t^ho]p^hy-tç^hy1/
topuqe
NOM Ton : LM 枪, 明火枪 Arme à feu,
fusil; arqubuse. □ Classificateur courant :
k^hw1

t^ho-t-jae1 /t^ho-t-jae1/ tolae
NOM Ton : H# 松子 Pignon de pin
(graine comestible). □ Classificateur courant :
tswy1

t^ho]kxae1 /t^ho]kxae1/ tohrae
NOM Ton : L 松香 Résine de pin. □ Clas-
sificateur courant : t^hy1

t^ho]sɣ1 /t^ho]sɣ1/ toshu
NOM Ton : L 树针 Aiguilles de pin. □
Classificateur courant : qa1

t^ho]tçei1 /t^ho]tçei1/ tojie
NOM Ton : LM+MH# 砖 Brique à l'an-
cienne : brique crue. □ Classificateur cou-
rant : [w1

t^ho-tço1 /t^ho-tço1/ tojo
ADVERBE Ton : M 往后 Vers l'arrière. ¶
t^ho-tço1 li1 往后看 regarder derrière (soi)
¶ t^ho-tço1 dɣw1-li1-t-ɬ1 往后看一眼 jeter un
coup d'œil en arrière

t^ho-tsh'e-t-ɛwɣ#1 /t^ho-tsh'e-t-ɛwɣ1/

Toceiwua

NOM Ton : #H 拖其村：温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources
Chaudes. ¶ t^ho-tsh'e#1 同上 même sens
¶ ə1-ɣo-t-ɛwɣ1, | ɛwɣ1-la1-bi1, | bæ-tɛwɣ1,
| t^ho-tsh'e#1, | pi-tsh'e1-di1, | pɣ-tɰɣ1-
di1, | ɛwɣ1-ty1 永宁背向泸沽湖方向经
过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴
瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。
前两个村落拥有相当大的摩梭人口比
例，第三主要是摩梭村。拖其、比其
地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主
要是普米族村，到了2010年代有了相当
多的汉族人口。Sept villages au sortir de
la plaine de Yongning, dans la direction du
Lac; les deux premiers comportent une po-
pulation na; le troisième est un village na;
les deux suivants sont essentiellement des vil-
lages pumi/prinmi; le dernier était un village
pumi, et a désormais (dans les années 2010)
une importante population chinoise (han).
¶ t^ho-tsh'e1 : | bɣ1! 拖其村是一个普米族
村落! t^ho-tsh'e1, c'est un village pumi!

t^ho-tɰw#1 /t^ho-tɰw1/ Todee
NOM Ton : #H 拖支开基村（永宁的一个村落）
Un village de Yongning : Tuozhi-
kaiji. ¶ dzɣ1-bɣ1-kɣ1-sa1-ɛwɣ1, | hi1-ɛwɣ1-
lo1, | æ1-mi-t-ɛwɣ1#1, | la1-lo-t-ɛwɣ1, |
la1-ɣwɣ1, | bɣ1-tsh'o1-ɣɣ1, | ə1-la-t-ɛwɣ1#1,
| gæ1-jae1, | q^hæ-tç^hi1, | t^ho-tɰw#1 永宁
摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的
十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪
瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、
嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na
traditionnellement considérés comme appa-
rtenant au voisinage du temple de Yongning.

t^ho-tzy1 /t^ho-tzy1/ toru
NOM Ton : H# 鸽子 Pigeon. ¶ t^ho-tzy1-
mi1 母鸽子 pigeon femelle ¶ t^ho-tzy1-
p^hy1 公鸽子 pigeon mâle ¶ t^ho-tzy1-zo1
小鸽子 petit pigeon □ Classificateur cou-
rant : mi1

t^hy1_1 /t^hy1/ tu
PRONOM Ton : #H 那指示·远指 Dé-

monstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ㄑ t^hɿɿ ʒi! 是那个! c'est celui-là! ㄑ t^hɿɿ-ɿ# 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) Voir : t^hɿ₂ Voir : t^hɿ₃

t^hɿ₂ /t^hɿ/ tee
PRONOM Ton : #H 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ㄑ t^hɿɿ=ʒ 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens Voir : t^hɿ₁ Voir : t^hɿ₃

-t^hɿ₃ /t^hɿ/ tee
SUFFIXE Ton : #H 主题 (指示·远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. Voir : t^hɿ₁ Voir : t^hɿ₂

-t^hɿ₁ /t^hɿ/ tu
POSTP Ton : M 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

-t^hɿ₂ /t^hɿ/ tu
SUFFIXE Ton : M ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ㄑ loɿ ʒiɿ-mɿ-t^hɿɿ 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

t^hɿ₁ /t^hɿ/ tuq
VERBE Ton : MH 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ㄑ (Élicitation phonologique) t^hɿɿ~t^hɿ₁ 重叠 RED ㄑ dɿɿ-t^hɿɿ t^hiɿ-t^hɿɿ 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㄑ k^hɿɿ-t^hɿɿ t^hɿɿ-t^hɿɿ 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㄑ k^hɿɿ-t^hɿɿ t^hɿɿ~t^hɿɿ 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㄑ k^hɿɿ-t^hɿɿ t^hɿɿ-t^hɿɿ! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

t^hɿ₂ /t^hɿ/ tuq

VERBE Ton : MH 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

t^hɿ_a /dɿɿ t^hɿɿ/ tu
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 步 Pas, enjambée. ㄑ dɿɿ-t^hɿɿ~dɿɿ-t^hɿɿ 一步一步 pas à pas ㄑ dɿɿ-t^hɿɿ | dɿɿ-t^hɿɿ 一步一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

t^hɿ_a 1 /t^hɿ/ tu
VERBE Ton : M_a ① 出来 Sortir. ㄑ aɿ^hoɿ t^hɿɿ 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ㄑ ʒiɿmiɿ t^hɿɿ 太阳出来 le soleil paraît ② 刮 (风) Souffler (vent). ③ 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ㄑ siɿdziɿ | ɿoɿbɿ-t^hɿɿ 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ㄑ miɿ t^hɿɿ 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ㄑ dɿɿ-ɿɿ miɿ t^hɿɿ-zeɿ! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

t^hɿ_a 2 /t^hɿ/ tu
VERBE Ton : M_a 建立、创造、制造 出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ㄑ ʒiɿ t^hɿɿ 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où ʒiɿ t^hɿɿ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ㄑ ʒ^hɿɿ | ʒiɿ t^hɿɿ-zeɿ! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ㄑ ʒ^hɿɿ | ʒiɿ t^hɿɿ-biɿ! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ㄑ loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ t^hɿɿ! / noɿ | loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ t^hɿɿ-ʒiɿ! 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment

à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

t^hɣ^hb /t^hɣ^h/ tu
VERBE Ton : M_b 借给人 Prêter (un objet). ¶ tso¹~tso¹ t^hɣ^h 借东西 (给人) prêter quelque chose

t^hɣ^hɔ /dɣw¹ t^hɣ^h/ tu
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：一套 (有十个)。更早的意思是八个。Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ q^hwɣ¹ | dɣw¹-t^hɣ^h 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ dɕw¹ɣw¹ | dɣw¹-t^hɣ^h 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

t^hɣ^hɣi /t^hɣ^hɣi/ teeggi
ADVERBE Ton : M 那边 Là-bas, de ce côté-là.

t^hɣ^hne-tɣi /t^hɣ^hne-tɣi/ tee niq yi
ADVERBE Ton : H# 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

t^hɣ^hɣi# /t^hɣ^hɣi/ teeni
ADVERBE Ton : #H 那天 Ce jour-là (décritique lointain).

t^hɣ^hqo /t^hɣ^hqo/ teegho
PRONOM Ton : M 那里、那个地方 Là-bas ; cet endroit-là.

t^hɣ^hse-ɣɣ /t^hɣ^hseɣɣ/ tee sei gge
ADVERBE Ton : -L 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

t^hɣ^h-si /t^hɣ^h-si/ tusee
ADVERBE Ton : H# 多 Nombreux. ¶ mɣ¹ɔ¹=ɣ¹-dzo¹, | ɣæ¹ | t^hɣ^h-si | t^hɣ^h-jɣ¹ dzo¹! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

t^hɣ^h-suɣkɣ /t^hɣ^h-suɣkɣ/ tee-sigu
PRONOM Ton : -L 他们 Pronom de troisième personne du pluriel.

tɕæ-ɬæ /tɕæ-ɬæ/ jaehae
NOM Ton : L# 橡胶 (汉语借词。第二个音节：未确定。) Caoutchouc. ¶ tɕæ-ɬæ-dzaɣ^hwɣ¹ 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets □ Classificateur courant : dzi

tɕæ-p^hɣ /tɕæ-p^hɣ/ jaepu
ADJECTIF Ton : L# 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæ-p^hɣ-baɣɣ 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæ-p^hɣ-tɕæɣ^hwɣ¹ 白色裙子 robe blanche

tɕæ-ɬæ /tɕæ-ɬæ/ jae'er
NOM Ton : L# 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ¶ woɣ-tɕæ-ɬæ 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ ts^hɑ-tɕæ-ɬæ ¶ ɣiɣi-tɕæ-ɬæ 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɣ¹-pɣ¹-ts^hɑ-tɕæ-ɬæ 圆白菜酸菜 chou chinois en saumure

tɕæ-tsh^e /tɕæ-tsh^e/ Jaecei
NOM Ton : L# 拉伯乡加泽村 (汉语借词) Jiaze, un hameau au nord de Labai Voir : ts^he-di

tɕɣ /tɕɣ!/ ja
INTERJECTION Ton : 0 感叹词：嘿！ Interjection : tiens ! eh !

tɕɤ /tɕɤ/ ja
 VERBE Ton : H 褪色 S'effacer (couleur).
 ¶ le-tɕɤ-ze 褪色了 ACCOMP _ PFV

tɕɤ1 /tɕɤ1/ jaq
 VERBE Ton : MH 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ se-tɕɤ 煮肉 faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ bo-ja-tɕɤ 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ ho-tɕɤ 煮粥 faire du ragoût ¶ dzɤbo, | mo-no, | mo-tɕɤ-hi la-ni-mæ! | 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement: « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕɤ /tɕɤ/ jaq
 VERBE Ton : L 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache; des troncs...). ¶ bæ-tɕɤ | tɕi-tɕɤ 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

tɕɤ-fɤ /tɕɤ-fɤ/ jafu
 NOM Ton : L# 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique.
 □ Classificateur courant : [ɥ]

tɕɤ-ho-pæ /tɕɤ-ho-pæ/ ja-hobae
 NOM Ton : MLM 胶合板 (汉语借词)
 Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

tɕɤ-ho-tsu /tɕɤ-ho-tsu/ jahozi
 NOM Ton : L+H# 骗子 Escroc. ¶ tsɤ | hi-tɕɤ-tɕɤ | tɕɤ-ho-tsu ni. 这个人 是骗子! Cet homme, c'est un escroc! □
 Classificateur courant : ɥ

tɕɤ-tjo /tɕɤ-tjo/ jaeyu
 NOM Ton : L# 监狱 (汉语借词)
 Prison. ¶ tɕɤ-tjo-qo | tɕi-tæ 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ tɕɤ-tjo-qo [æ-hu]-ze! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! Voir : lo-na-by

tɕɤ-tq^ha# /tɕɤ-tq^ha/ jakha
 NOM Ton : #H 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ tɕɤ-tq^ha-mo 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise
 Voir : ho-tɕɤ

tɕɤ-ta /tɕɤ-ta/ jada
 NOM Ton : M 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ tɕɤ-ta tɕɤ-tɕɤ 这个牛轭
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [ɥ]

tɕɤ-ta-bæ /tɕɤ-ta-bæ/ ja-dabbae
 NOM Ton : -L 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'araire. ¶ (Élicitation phonologique) tɕɤ-ta-bæ tɕɤ-kɤ 这条牛皮绳
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : kɤ Étymologie : tɕɤ-ta; bæ

tɕɤ-tɕɤ /tɕɤ-tɕɤ/ jaja
 ADVERBE Ton : M 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

tɕi /tɕi/ jie
 VERBE Ton : H 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ le-tɕi-tɕi-ze accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ tɕi-tɕi-tɕi-tɕi-ze dur _ pfv DUR _ PFV ¶ ko-tɕɤ tɕi-tɕi 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ qɤ-tɕi-tɕi-tɕi-tɕi 摇一摇 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

tɕi1 /tɕi1/ jie

ADJECTIF Ton : M ① 酸 Acide. ¶ tɕ˥˩hɯ˥˩-hĩ˥˩ ¶ tɕi˥˩-hĩ˥˩ pʰi˥˩ 吐酸水 avoir des remontées acides ② (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕi˥˩ 2 /tɕi˥˩/ jie
NOM Ton : M 圈套 Piège. ¶ tɕi˥˩ kʰɯ˥˩ 设下圈套 poser un piège □ Classificateur courant : [ɰ˥˩]

tɕi˥˩ 1 /tɕi˥˩/ jieq
VERBE Ton : MH 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zɯ˥˩ tɕi˥˩ 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕi˥˩ 1a /ɬɯ˥˩ tɕi˥˩/ jie
CLASSIFICATEUR Ton : M_a 量词 : 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ ɬɯ˥˩-tɕi˥˩ 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕ˥˩hɯ˥˩-tɕi˥˩ 这些 ceux-ci

tɕi˥˩ /tɕi˥˩/ jieq
NOM Ton : LH 马鞍 Selle. ¶ zɯ˥˩-tɕi˥˩ 马鞍 selle de cheval □ Classificateur courant : pɣ˥˩

tɕi˥˩ 1a /tɕi˥˩/ jieq
ADJECTIF Ton : L_a 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˥˩-hĩ˥˩ 矮的 (qui est) petit ¶ gɣ˥˩mi˥˩ tɕi˥˩ 矮 de petite taille

tɕi˥˩-do˥˩ /tɕi˥˩-do˥˩/ jieddo
NOM Ton : L# 橘子 Mandarine. □ Classificateur courant : [ɰ˥˩]

tɕi˥˩-dzɯ˥˩ /tɕi˥˩-dzɯ˥˩/ jieji
NOM Ton : L# ① 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐
Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② 醋 Vinaigre.

tɕi˥˩-kwɣ˥˩ /tɕi˥˩-kwɣ˥˩/ jigua

NOM Ton : M 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi˥˩kwɣ˥˩ bɣ˥˩-tɕi˥˩ (+ɰi˥˩) 小瓜 petite courge ¶ tɕi˥˩kwɣ˥˩ kwɣ˥˩mo˥˩ 大瓜 grosse courge □ Classificateur courant : [ɰ˥˩]

tɕi˥˩ɰɣ˥˩ 1 /tɕi˥˩ɰɣ˥˩/ jienu
NOM Ton : LM+MH# 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zɯ˥˩-tɕi˥˩ɰɣ˥˩ 马鞍毯子 tapis de selle de cheval □ Classificateur courant : pɣ˥˩

tɕi˥˩qɑ˥˩ /tɕi˥˩qɑ˥˩/ jiegha
NOM Ton : LH 毯子 Tapis. □ Classificateur courant : [ɰ˥˩]

tɕi˥˩-sɯ˥˩-pɣ˥˩ /tɕi˥˩-sɯ˥˩-pɣ˥˩/ jie-sibe
NOM Ton : M 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɣ˥˩-[ɰ˥˩-pʰɣ˥˩]bɣ˥˩, | tɕi˥˩-sɯ˥˩-pɣ˥˩! 木里的礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ (Proverbe.) mɣ˥˩-[ɰ˥˩-pʰɣ˥˩]bɣ˥˩, | tɕi˥˩-sɯ˥˩-pɣ˥˩! | ə-tɕo˥˩ Ɂo˥˩ dɕɯ˥˩~dɕɯ˥˩ jii-ze˥˩! (从) 木里 (带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (= 收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi˥˩-sɯ˥˩-pɣ˥˩, | ɬɯ˥˩-ta˥˩ | gɣ˥˩-mɣ˥˩-ky˥˩! | jii-t-kʰɣ˥˩-la˥˩ gɣ˥˩-ky˥˩! 不是每个人都会做牦牛奶酪!

只有少数（人）才会做！ Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire ! ㄑ tɕi˥-swɿ˥pɿ˥-dzɿ˥ 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; elle a des propriétés médicinales ㄑ tɕi˥-swɿ˥pɿ˥ tʰwɿ˥ 喝溶化在水里的牦牛奶酪（直译：喝牦牛奶酪） boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; littéralement : 'boire du fromage de yak'

tɕi˥tɕi˥ | læ˨sæ˥-dzi˨ /tɕi˥tɕi˥læ˨sæ˥dzi˨/ jiejie laesaezee
NOM Ton : M | LH-L 一种树，木质很硬 Un arbre au bois très dur.

tɕo˨ /tɕo˨/ jo
NOM Ton : H 方向 Sens, direction. ㄑ tʃʰwɿ˥-tɕo˨ 这个方向，向这里 dans cette direction-ci ㄑ dʷɿ˥-tɕo˨ 一边 d'un côté, dans une direction ㄑ gɿ˥-tɕo˨ 向上，往上 vers le haut ㄑ dʷɿ˥-tɕo˨ 那边 dans cette direction-là

tɕo˨tɕo˨ /tɕo˨tɕo˨/ joxo
NOM Ton : LM 口哨 Sifflement. ㄑ tɕo˨tɕo˨ | dʷɿ˥-dzɿ˥ kʰwɿ˥ 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

tɕo˨mɿ˥ /tɕo˨mɿ˥/ jomu
NOM Ton : LM 舅妈（舅：汉语借词，妈：摩梭话“女人”） Femme de l'oncle maternel ; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'.
 □ Classificateur courant : ɿ˥

-tɕwɿ˥ /-/ ji
SUFFIXE Ton : ? 表示：已完成，可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de tɕwɿ˥ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ㄑ gɿ˥-tʃʰwæ˥-tɕwɿ˥ / gɿ˥-tʃʰwæ˥-tɕwɿ˥-zo˨ 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller

ㄑ tʃʰwɿ˥-qo˨ dzi˨-tɕwɿ˥-zo˨ 在这里坐下来 s'asseoir ici ㄑ zɿ˥ dʷɿ˥-qʰwɿ˥ tʰi˥-mɿ˥-tʰwɿ˥ | -tɕwɿ˥-zo˨! 把这碗酒喝了下去！ Bois donc ce bol de vin !

tɕwɿ˥ /tɕwɿ˥/ ji
VERBE Ton : H ① 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ㄑ tʰi˥-tɕwɿ˥ dur DUR ㄑ dʷɿ˥hɿ˥ | dʷɿ˥ | tʰi˥-tɕwɿ˥, | tɕi˥hɿ˥ | tɕi˥ | tʰi˥-tɕwɿ˥ 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② 决定、定下来 Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ㄑ le˥-zɿ˥wɿ˥ | tʰi˥-tɕwɿ˥ 说好、决定 fixer ; arrêter ; décider que ㄑ le˥-zɿ˥wɿ˥ | tʰi˥-tɕwɿ˥-ɲi˥-tswɿ˥! 说好了！ / 决定好了！ C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté !

tɕwɿ˥ /tɕwɿ˥/ ji
NOM Ton : M 云 Nuage. ㄑ mɿ˥-tɕwɿ˥ il y a des nuages, le temps est nuageux 天上多云 ㄑ mɿ˥-tɕo˨, | tɕwɿ˥! 天上有云！ le ciel est nuageux ! ㄑ mɿ˥-tɕo˨ tɕwɿ˥ pʰɿ˥ | 天上有云！ le ciel est nuageux ! ㄑ tɕwɿ˥-pʰɿ˥ ; tɕwɿ˥ | pʰɿ˥tɕæ˥ | -gɿ˥ 白云、白色的云 nuage blanc ㄑ mɿ˥-na˥-tɕwɿ˥-na˥-tɕi˥! 天很黑，有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux ! □ Classificateur courant : kʰwɿ˥

tɕwɿ˥₁ /tɕwɿ˥/ ji
VERBE Ton : MH 驮运 Transporter à dos d'animaux. ㄑ zɿ˥wæ˥ tɕwɿ˥ 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ㄑ zɿ˥wæ˥-tɕo˨ tʰi˥-tɕwɿ˥ 用马驮运 transporter à dos de cheval ㄑ zɿ˥wæ˥-tɕwɿ˥-zo˨ 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

tɕwɿ˥₂ /tɕwɿ˥/ jiq
NOM Ton : MH 水蛭、蚂蟥 Sangsue.
 □ Classificateur courant : mi˨

tɕwɿ˥₃ /tɕwɿ˥/ jiq
NOM Ton : MH 马蜂（黄蜂）Guêpe.
 ㄑ (Élicitation phonologique) tɕwɿ˥-mi˨\$ 母

蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ (Élicitation phonologique) tɕw-ɸʰɿ#ᵛ 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ (Élicitation phonologique) tɕw-ɿzo#ᵛ 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) □ Classificateur courant : mi]

tɕwɿ₄ /tɕwɿ/ jiq
NOM Ton : MH 称 Balance. □ Classificateur courant : na]

tɕwɿₐ₁ /ɖwɿ tɕwɿ/ ji
CLASSIFICATEUR Ton : MHₐ 量词：驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕwɿₐ₂ /ɖwɿ tɕwɿ/ ji
CLASSIFICATEUR Ton : MHₐ 量词：斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides : pinte). ¶ ɹwɿ | ɖwɿ-tɕwɿ 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɿᵇ /tɕwɿ/ ji
VERBE Ton : Mᵇ 摇晃 Secouer (monosyllabe). ¶ (Élicitation phonologique) tsoɿ ~ tsoɿ tɕwɿ 摇东西 secouer des choses

tɕwɿ /tɕwɿ/ jiq
NOM Ton : LH 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕwɿₐ /tɕwɿ/ jiq
VERBE Ton : Lₐ 写 Écrire. ¶ leɿ-tɕwɿ-zeɿ 写了 ACCOMP+PFV ¶ tʰæɿ-ɿæɿ tɕwɿ 写、写书 écrire quelque chose/ écrire du texte/ écrire un livre ¶ ɖwɿ-t-kʰɿ | tsʰeɿ-niɿ ɦɿ, | nɿɿ | tsʰeɿ-niɿ bæɿ tɕwɿ-biɿ-ɣɿɿɿ! 一年有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en

septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ ɖwɿ-tɕwɿ ~ tɕwɿ-ɿɿ delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ tɕwɿ-diɿ 笔。直译: ‘(用来) 书写的 (东西)’ pinceau; littéralement ‘chose pour écrire’ ¶ tʰæɿ-ɿæɿ-tɕwɿ-diɿ 笔。直译: ‘(用来) 写书的 (东西)’ pinceau; littéralement ‘chose pour écrire des livres’ ¶ tsʰwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ ~ tɕwɿ dzoɿ 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

tɕwɿɿɿho /tɕwɿɿɿho/ jiluho
NOM Ton : L+H# 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapulter un objet). □ Classificateur courant : ɿwɿ

tɕwɿ-ɿwɿ /tɕwɿ-ɿwɿ/ jilee
VERBE Ton : M 缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ nɿɿɿ-ɿwɿ | tɕwɿ-ɿwɿ-biɿ! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕwɿɿwɿ /tɕwɿɿwɿ/ jilee
NOM Ton : L 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. □ Classificateur courant : mi]

tɕwɿɿwɿ-qʰæɿbæɿ /tɕwɿɿwɿqʰæɿbæɿ/ jileekhaebbae
NOM Ton : L+#H- 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement ‘cuillère de la pie grièche’. Voir : tɕwɿɿwɿ; qʰæɿbæɿ □ Classificateur courant : dzi]

tɕwɿ-miʅ /tɕwɿ-miʅ/ jimi
NOM Ton : H\$ 大称 Grande balance.

tɕɯɿmiŋ /tɕɯɿmiŋ/ jimi

NOM Ton : LH 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ǃ tɕɯɿmiŋ | ə-miŋ | niŋ! 是一个画眉鸟妈妈! (= 是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ǃ tɕɯɿmiŋ | zoŋ | niŋ! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ǃ tɕɯɿmiŋ | pʰɿɿ | niŋ! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! □ Classificateur courant : miŋ

tɕɯɿpɿɿ /tɕɯɿpɿɿ/ jibu

ADJECTIF Ton : M 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinar. ǃ tɕʰɿɿtɕoŋ | tɕɯɿpɿɿ-ɕeŋ ~ ɕeŋ | dɿɿ-t-dziŋ-zoŋ-hoŋ! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinar! ǃ tɕʰɿɿtɕoŋ | tɕɯɿpɿɿ-ɕeŋ ~ ɕeŋ-t-zoŋ | dɿɿ-t-dziŋ-biŋ-tɕiŋ! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinar!

tɕɯɿsuŋ /tɕɯɿsuŋ/ jisi

NOM Ton : MH# 雾 Brume. ǃ tɕɯɿsuŋ-tɿɿ | myŋ | 有雾 il y a de la brume □ Classificateur courant : tiŋ

tɕɯɿwɿɿ /tɕɯɿwɿɿ/ ji'ua

VERBE Ton : M 转生、转世 Se réincarner. ǃ leŋ-tɕɯɿwɿɿ-t-hoŋ! 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

tɕɯɿzoŋ\$ /tɕɯɿzoŋ/ jisso

NOM Ton : H\$ 小称 Petite balance.

tɕʰɿɿ /tɕʰɿɿ/ qeq

VERBE Ton : MH 欺骗 Tromper. ǃ leŋ-tɕʰɿɿ-t-zeŋ | 欺骗了 ACCOMP _ PFV ǃ hīŋ | tɕʰɿɿ-t(-zeŋ) | 骗人 tromper les gens ǃ noŋ | hīŋ | tɕʰɿɿ! 你骗人! vous trompez les gens! ǃ (hīŋ |) noŋ | tɕʰɿɿ! 人家骗你! les gens vous trompent! ǃ (noŋ |) njɿŋ | tɕʰɿɿ! 你骗我! Vous me trompez!

tɕʰɿɿɿɿ /tɕʰɿɿɿɿ/ qelu

NOM Ton : L 百合 Lis. ǃ tɕʰɿɿɿɿ-t-hɿŋ | hɿŋ | 炒百合 lis cuits au wok ǃ tɕʰɿɿɿɿ | kɿŋ-t-pʰæ-t-diŋ! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ǃ tɕʰɿɿɿɿ | dɿɿ-t-naŋ | miŋ-t-boŋ | dɿɿ-t-naŋ | miŋ-t-boŋ | diŋ-t-kɿŋ | 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ǃ tɕʰɿɿɿɿ | dɿɿ-t-naŋ | miŋ-t-boŋ | diŋ-t-kɿŋ | 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

tɕʰɿɿ-tɿɿ-t-neŋ-t-tiŋ /tɕʰɿɿ-tɿɿ-t-neŋ-t-tiŋ/

qenini yi

ADVERBE Ton : H# 每天 Tous les jours.

tɕʰɿɿ-tɿɿ-t-miŋ# /tɕʰɿɿ-tɿɿ-t-miŋ#/

Qebemi

NOM Ton : #H 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne naŋtɕʰiŋ. ǃ naŋtɕʰiŋ | tɕʰɿɿ-tɿɿ-t-miŋ# | 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

tɕʰɿɿ-tɕoŋ# /tɕʰɿɿ-tɕoŋ/ qesho

NOM Ton : #H 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). □ Classificateur courant : naŋ

tɕʰɿɿ-tiŋ# /tɕʰɿɿ-tiŋ/ qedi

NOM Ton : #H ① 塔 Stupa, tour. □ Classificateur courant : ɿɿ | ② 佛塔 Chör-ten (reliquaire).

tɕʰɿɿ-tɕoŋ /tɕʰɿɿ-tɕoŋ/ qejo

NOM Ton : L# 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons.

tɕʰɿɿ-tɕʰɿɿ /tɕʰɿɿ-tɕʰɿɿ/ qeqe

ADVERBE Ton : MH# 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

tɕʰɿɿ-tɕɿɿ /tɕʰɿɿ-tɕɿɿ/ qezhu

NOM Ton : LM 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ **boʰzæʰ-tɕʰɣʰ]** 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre □ **Classificateur courant** :]wʰ]

tɕʰi] /tɕʰi/ qie
NOM Ton : #H 刺 Épine. □ **Classificateur courant** : kɣʰ]

tɕʰiʰb /tɕʰiʰ/ qie
VERBE Ton : Mb 卖 Vendre.

tɕʰi]b /dʷʰ tɕʰi/ qie
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：饭（一顿） **Classificateur des repas**. ¶ **dʷʰ-tɕʰi] dzw]** 吃一顿 prendre un repas ¶ **gɣʰ-tɕʰi]** 就顿（饭） neuf repas ¶ **tɕʰi] tʰɣʰ]** 带饭，“出（一）顿（饭）”：被请参加守孝时，要给那家主人带上饭） apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ **tɕʰi]tʰɣʰ]-hɪ]** 给大家供饭的那个人（不一定是主人） la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

tɕʰiʰdɣʰ#] /tɕʰiʰdɣʰ/ Qiddeu
NOM Ton : #H 女性名字 Prénom féminin.

tɕʰiʰna] /tɕʰiʰna/ qiena
NOM Ton : H# 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 *Prinsepia*, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. ¶ **tɕʰiʰna]-dzi]** 青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ **tɕʰiʰna]-bæ]bæ]** 青刺果花 fleur de prinsepia

tɕʰi]tɕʰɣʰ] /tɕʰi]tɕʰɣʰ/ qiqe
ADJECTIF Ton : L 齐全（汉语借词）

Complet, au grand complet. Voir : tɕʰo]

tɕʰi]tswʰ] /tɕʰi]tswʰ/ qiezi
NOM Ton : LM 茄子 Aubergine.

tɕʰi]tɕʰɣʰ] /tɕʰi]tɕʰɣʰ/ qiche
NOM Ton : H# 汽车（汉语借词） Voiture, automobile. □ **Classificateur courant** : naʰ]

tɕʰi]tsʰɣʰ] /tɕʰi]tsʰɣʰ/ qince
NOM Ton : L 芹菜 Céleri.

tɕʰo] /tɕʰo/ qoq
VERBE Ton : MH （将木料）砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ **bi]mi]-nɣʰ]** | **tɕʰo]** 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰo] /dʷʰ tɕʰo/ qo
CLASSIFICATEUR Ton : L* 量词：一起 Ensemble. ¶ **dʷʰ-tɕʰo]** 一起 ensemble ¶ **leʰ-tɕʰo]~tɕʰo]** 同上：一起 même sens que ci-dessus : ensemble

tɕʰo] /tɕʰo/ qoq
NOM Ton : LM 勺子、瓢 Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient plus d'un litre). □ **Classificateur courant** : naʰ]

tɕʰo]a /tɕʰo/ qoq
VERBE Ton : La 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple) ; aller avec. ¶ **hiʰ tɕʰo]** 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ **dʷʰ-tɕʰo]** | **tʰi]-tɕʰo]** | 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

tɕʰo]mi#] /tɕʰo]mi/ qomi
NOM Ton : LM+#H 大瓢 Grande louche. □ **Classificateur courant** : naʰ]

tɕʰo]qʰwɣʰ] /tɕʰo]qʰwɣʰ/ qo-

khua

NOM Ton : LM 用来煮猪食的勺子
Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. □ Classificateur courant : naɿ

tɕʰoɭzo#ɿ /tɕʰoɭzo/ qosso

NOM Ton : LM+#H 小瓢 Petite louche.
□ Classificateur courant : naɿ

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi

VERBE Ton : H 穿刺、刺破 Percer, transpercer. ㄑ ʃiɿ tɕʰuɿ-pʰoɿ, | niɿ tɕʰiɿ-zeɿ! 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)!

tɕʰuɿɿ /tɕʰuɿɿ/ qiq

NOM Ton : MH 漆 Peinture, laque. ㄑ tɕʰuɿɿ ʃɿɿ-zoɿ-hoɿ! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre

tɕʰuɿɿ 1 /tɕʰuɿɿ/ qiq

VERBE Ton : MH 扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritius...); abandonner. ㄑ dæɿ | tʰiɿ-tɕʰuɿɿ 扔垃圾 jeter des détritius

tɕʰuɿɿ 2 /tɕʰuɿɿ/ qiq

VERBE Ton : MH 吐 (吐口水) Cracher.

tɕʰuɿɿ 3 /tɕʰuɿɿ/ qiq

VERBE Ton : MH 丢失、弄丢 Perdre. ㄑ leɿ-tɕʰuɿɿ-zeɿ 丢了 ACCOMP _ PFV ㄑ leɿ-tɕʰuɿɿ-huɿɿ-zeɿ! 丢掉了! c'est perdu!

tɕʰuɿɿ 4 /tɕʰuɿɿ/ qiq

ADJECTIF Ton : MH 担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ㄑ nɿɿɿmiɿ tɕʰuɿɿ 担心 inquiet

tɕʰuɿɿ 5 /tɕʰuɿɿ/ qiq

ADJECTIF Ton : MH *Archaïque.* 舒服

Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. ㄑ mɿɿ-tɕʰuɿɿ-biɿ / mɿɿ-tɕʰuɿɿ | -biɿ 虽然很贫穷, ... même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ㄑ (Proverbe.) mɿɿ-dzoɿ mɿɿ-tɕʰuɿɿ-tɕʰuɿɿ-biɿ, | dɿwæɿ mɿɿ-zoɿ! 虽然穷, 莫担心!

(因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ㄑ hɿɿ tɕʰuɿɿ-ɿɿ-dzoɿ, | dɿwæɿ | mɿɿ-tɕʰuɿɿ! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

tɕʰuɿɿ a 1 /tɕʰuɿɿ/ qi

VERBE Ton : M_a 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ㄑ loɿqʰwɿɿ | ɣɿɿ-tɕʰuɿɿ 举手、抬胳膊 lever le bras ㄑ kʰuɿɿ-tɕʰuɿɿ | ɣɿɿ-tɕʰuɿɿ 抬脚 lever la jambe ㄑ (Élicitation phonologique) ɣɿɿ-mɿɿ-tɕʰuɿɿ 不抬起来 ne pas lever

tɕʰuɿɿ a 2 /tɕʰuɿɿ/ qi

VERBE ① 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ㄑ aɿkoɿ tɕʰuɿɿ 守护家 garder la maison ㄑ aɿkoɿ tʰiɿ-tɕʰuɿɿ-dzoɿ 守着家 en train de surveiller la maison ㄑ (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ tɕʰuɿɿ 守着东西 surveiller des objets ② 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ㄑ hɿɿ tɕʰuɿɿ 同上: 守灵 même sens : veiller un défunt

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi

NOM Ton : LH 麩子 Muntjac. ㄑ (Élicitation phonologique) tɕʰuɿɿ hwæɿ-zeɿ 买麩子 ...a acheté un muntjac ㄑ tɕʰuɿɿ dzuɿɿ-zeɿ 吃了麩子 ... a mangé un muntjac □ Classificateur courant : pʰoɿ

tɕʰuɿɿ a /tɕʰuɿɿ/ qiq

ADJECTIF Ton : L_a 甜 Sucré.

tɕʰuɿɿboɿ /tɕʰuɿɿboɿ/ qibbo

ADJECTIF Ton : MH# 凉快 Frais.

tɕʰu.ɽi.ɽ /tɕʰu.ɽi.ɽ/ qiddi
VERBE Ton : L 狩猎 Chasser. Voir :
 tɕʰu.ɽ, di.ɽ₁

tɕʰu.ɽi.ɽkʰɣ.ɽ /tɕʰu.ɽi.ɽkʰɣ.ɽ/ qiddiku
NOM Ton : L 猎狗 Chien de chasse. ¶
 tɕʰu.ɽi.ɽkʰɣ.ɽmi.ɽ 猎狗 même sens □ Clas-
 sificateur courant : mi.ɽ

tɕʰu.ɽlo.ɽ /tɕʰu.ɽlo.ɽ/ qilo
NOM Ton : #H 大盘子 Grande assiette.
 □ Classificateur courant : ɽɽ

tɕʰu.ɽmi.ɽ /tɕʰu.ɽmi.ɽ/ qimi
NOM Ton : LM+#H / L 母麂子 Muntjac
 femelle. □ Classificateur courant : mi.ɽ

tɕʰu.ɽpʰɣ.ɽ /tɕʰu.ɽpʰɣ.ɽ/ qipu
NOM Ton : LM+#H / L 公麂子 Muntjac
 mâle. □ Classificateur courant : mi.ɽ

tɕʰu.ɽɣo.ɽ-tɕʰu.ɽ /tɕʰu.ɽɣo.ɽtɕʰu.ɽ-
 !/ qiwoqi
ADVERBE Ton : L+H# 旁边的人打嚏喷
 时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule
 que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰu.ɽsi.ɽ-dzɣ.ɽpɣ.ɽ /tɕʰu.ɽsi.ɽdzɣ.ɽ-
 pɣ.ɽ/ qiseejabu
NOM Ton : L#- 妖怪 Monstre, revenant.
 ¶ no.ɽ | tɕʰu.ɽsi.ɽ-dzɣ.ɽpɣ.ɽki.ɽ | le.ɽ-hu.ɽ-
 ni.ɽ-ze.ɽ! 你已经到妖怪的世界那边 (就
 恳求你不要回来了)! (对鬼说的话)
 Tu es parti rejoindre les monstres! (propos
 tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus
 revenir hanter les vivants)

tɕʰu.ɽsu.ɽ /tɕʰu.ɽsu.ɽ/ qisi
ADJECTIF Ton : H# 悲哀、伤心 Triste,
 dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰu.ɽ ~ tɕʰu.ɽ /tɕʰu.ɽtɕʰu.ɽ/ qiqi
VERBE Ton : MH 吸吮 Sucer. ¶ lo.ɽmi.ɽ
 tɕʰi.ɽ ~ tɕʰi.ɽ 吮拇指 sucer son pouce

tɕʰu.ɽzo.ɽ /tɕʰu.ɽzo.ɽ/ qisso
NOM Ton : LM+#H / L 麂子崽子 Petit
 muntjac. □ Classificateur courant : ɽɽ

tsa.ɽ /tsa.ɽ/ za
ADJECTIF Ton : M 忙 Occupé, affairé,
 pressé. ¶ dɣwæ.ɽ | tsa.ɽ 很忙 **INTEN-
 SIF. TRÈS** : très occupé ¶ tsa.ɽ | zɣwæ.ɽ 非常
 忙 extrêmement occupé

tsa.ɽ₁ /tsa.ɽ/ zaq
VERBE ① 打碎 (坷拉), 踢 (一脚)
 Donner un coup de pied ; briser (les mottes de
 terre, après le labour, avec une bêche, ou une
 masse en bois). ¶ le.ɽ-tsa.ɽ-ze.ɽ accomp+pfv
ACCOMP+PFV ¶ tɕe.ɽ tsa.ɽ 打碎土坷拉
 briser les mottes de terre après le labour (avec
 un instrument manuel : houe, bêche) ¶
 dɣɽ.ɽ-tsa.ɽ tʰi.ɽ-tsa.ɽ 踢了又踢 donner une
 succession de coups de pied ② 划 (船)
 Ramer (=geste comparable à celui de briser
 les mottes : geste répétitif, exerçant la force
 coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait
 sur des mottes de terre). ¶ tsa.ɽ-hu.ɽ-tsa.ɽ-
 ɽɽ 用力地划船、一直划船 ramer de façon
 soutenue

tsa.ɽ₂ /tsa.ɽ/ zaq
VERBE Ton : MH 放置、放下 Déposer,
 poser. ¶ mɣ.ɽtɕo.ɽ tsa.ɽ 放下、放在地上
 poser à terre

tsa.ɽ /tsa.ɽ/ zaq
VERBE Ton : L 眨眼 Faire un clin d'oeil
 (discret signe d'intelligence). ¶ tɕʰu.ɽ |
 nɣɽ.ɽɽɽ tsa.ɽ ~ tsa.ɽ-dzo.ɽ! 重叠: 他在眨
 眨眼! **RED** : Elle/il est en train de faire un
 clin d'oeil! ¶ tɕʰu.ɽ | nɣɽ.ɽɽɽ tsa.ɽ-dzo.ɽ!
 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un
 clin d'oeil! ¶ tsa.ɽ ~ tsa.ɽ 重叠 **RED** ¶
 (Élicitation phonologique) mɣ.ɽ-tsa.ɽ ~ tsa.ɽ
 不眨眼 **NEG RED** Voir : tsw.ɽpʰɣ.ɽ

tsa.ɽɣ.ɽ /tsa.ɽɣ.ɽ/ zabbe
NOM Ton : M 糝粑、面粉、粉末
 Poudre ; farine. ¶ qʰa.ɽdze.ɽ-tsa.ɽɣ.ɽ 玉米

粉 farine de maïs ¶ **dze|wɪ-tsa|bɣ** 小麦面 farine de blé ¶ **ly|mi-tsa|bɣ** 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ¶ **tsʰi|zi-tsa|bɣ** 青稞面粉 farine d'orge ¶ **my|zɯ-tsa|bɣ** 燕麦面粉 farine d'avoine ¶ (Élicitation phonologique) **jɣ|jo-tsa|bɣ** 洋芋面粉 farine de pommes de terre ¶ **ny|wɪ-tsa|bɣ** 黄豆面粉 farine de soja ¶ **læ|tsɯ-tsa|bɣ** 辣椒粉 piment en poudre ¶ **ʈʂ|æ|wɪ-tsa|bɣ** 药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药。) ¶ (Élicitation phonologique) **ʂæ|ɕ|tsa|bɣ** 骨头粉 poudre d'os ¶ **jɣ-tsa|bɣ** 烟草粉 tabac en poudre ¶ **jɣ|ɕ|tsa|bɣ** 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ¶ **dze|tsa|bɣ** 花椒粉 xanthoxyle en poudre ¶ **dze-tsa|bɣ** 砂糖 sucre en poudre ¶ **tsa|bɣ** **mɣ** 吃 manger du tsamba sec ¶ **tsa|bɣ** **gɣ** 炒糌粑, 制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée

tsa|tɕi| /tsa|tɕi|/ zɔjie
NOM Ton : L 杂菌 (汉语借词)
 Champignons divers, champignons variés. □
 Classificateur courant : **wɪ**

tsa|zɔ| /tsa|zɔ|/ zaro
ADJECTIF Ton : L# 勤快 Zélé, assidu.

-tsæ|a /tsæ|/ zhae
SUFFIXE Ton : M 使动: 让 Causatif. ¶ **tʰi-t-dzɯ-kʰwɪ-tsa|ɲi|** 必须让她吃!
 (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ¶ **tʰi-t-zwɣ-kʰwɪ-tsa|ɲi|** 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

tsæ|qæ| /tsæ|qæ|/ zaeghae

NOM Ton : H# ① 钩子 Crochet. □ Classificateur courant : **na|** ② 撞针 Percuteur (de fusil).

tse| /tse|/ zeiq
NOM Ton : LH 锁 Serrure, verrou. ¶ **æ|tse|** 铜锁 verrou en bronze □ Classificateur courant : **na|**

tse|a 1 /tse|/ zeiq
VERBE Ton : L_a 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ¶ **hɪ|tse|** 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tse|a 2 /tse|/ zeiq
VERBE Ton : L_a 漂浮 (浮在水上) Flotter. ¶ **gɣ|tse|** 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens : flotter ¶ (Élicitation phonologique) **ɕwɪ-tse|~tse|-j** delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ¶ **dzɯ|ɔ| | tʰi-t-tse| (-dzɔ|)** 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ¶ **dzɯ|ɔ| tse|** 同上: 让木头漂到下游 même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

tse|a 3 /tse|/ zeiq
VERBE Ton : L_a 锁门 Fermer à clef. ¶ **kʰi-tse|(-ze|)** / **kʰi-tʰi-tse|** 锁门 verrouiller la porte

tse|bæ| /tse|bæ|/ zeibbae
NOM Ton : H# 火绒 Amadou. □ Classificateur courant : **kʰwɪ**

tse|bo#| /tse|bo|/ zeibbo
NOM Ton : #H 铃铛 Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). □ Classificateur courant : **wɪ**

tse|di| /tse|di|/ zeiddi
NOM Ton : M 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ **tse|di|-si#|** 同上 même sens

tse|k^ho| /tse|k^ho|/ zeiko
 NOM Ton : L# 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). □ Classificateur courant : |ɰ|

tse|ly| /tse|ly|/ zeilu
 NOM Ton : H# 燧石 Silex. □ Classificateur courant : |ɰ|

tse|mi| /tse|mi|/ zeimi
 NOM Ton : H# 火镰 Briquet. □ Classificateur courant : na|

tse|mi|dzu|ɣo| /tse|mi|dzu|ɣo|/ Zeimi Jjiwo
 NOM Ton : H#-L 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tse|p^hæ| /tse|p^hæ|/ zeipae
 NOM Ton : LM+MH# 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ æ|tse|p^hæ| 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale □ Classificateur courant : p^hæ|

tse|qwaæ| /tse|qwaæ|/ zeighuae
 NOM Ton : LM+MH# 钥匙 Clef. □ Classificateur courant : |ɰ|

tse|ta| /tse|ta|/ zeida
 NOM Ton : LM+MH# 剪刀 Ciseaux. □ Classificateur courant : na|

tse|tɕ^hɻ| /tse|tɕ^hɻ|/ zeichu
 NOM Ton : L 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. Voir : tse|tɕ^hɻ|-k^hɻ|

tse|tɕ^hɻ|-k^hɻ| /tse|tɕ^hɻ|-k^hɻ|/ zeichu ku
 NOM Ton : L+H# 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse|tɕ^hɻ|-k^hɻ| ! | mɻ|tɕo| se| ! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurait dans

la partie haute de la salle à manger) Voir : tse|tɕ^hɻ|

tsɻ|₁ /tsɻ|/ ze
 VERBE Ton : M intrans 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ¶ su|pɻ|su|na|-tɕ^hɻ| | ə|dzɻ|~dzɻ|-zo| | p^hi|li| tsɻ|-ji|-kɻ|-tsɻ| ◊ -mɻ| ! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ¶ dɰ|bæ| mɻ|-tsɻ| 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsɻ|₂ /tsɻ|/ ze
 ADJECTIF Ton : M 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le|)-tsɻ|-ze| ! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsɻ|-ji| ! 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɻ| ji| ! 好的! c'est bon! ¶ no| | mɻ|-bi| mɻ|-tsɻ| ! 你如果不去, 就不对! = 你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tɕ^hu| | dɰ|-pi| | mɻ|-tsɻ| ! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɻ| mɻ|-ji|-ze| ! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ hĩ|-ɳɻ| | le|-so|, | tsɻ| ! 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hĩ|-ɳɻ| | le|-so|, | tsɻ|-kv| ! 同上 même sens ¶ mɻ|-tsɻ|-ze| ! | t^ha|-zɻɻ|-tso| ji| mæ| ! Voir : hɻ|hwi|

tsɻ|₃ /tsɻ|/ ze
 ADJECTIF Ton : M 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa|bɻ| tsɻ|#| 细粮 farine

fine

tsʰɿ₄ /tsʰɿ/ ze
 ADJECTIF Ton : M 嘴馋 Gourmand.
 Voir : tsʰɿ-ʁo-ʁ-tʰi-ʁo

tsʰɿ-di /tsʰɿ-di/ cedi
 NOM Ton : M 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsʰɿ-di-dzi 同上 même sens Voir : ʁo-ʁkʰv

tsʰɿ-dw /tsʰɿ-dw/ zedde
 VERBE 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsʰɿ-dw-ze 生崽子了 PFV ¶ (dzi-mi) tsʰɿ-dw-ze 水牛生崽子了。(le buffle) a enfanté.

tsʰɿ-pʰv-ʁ-tʰɿ-li /tsʰɿ-pʰv-ʁ-tʰɿ-li/ zepuzeli
 VERBE Ton : LM+#H- ① 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tʰɿ-w | tsʰɿ-pʰv-ʁ-tʰɿ-li-ʁ! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

tsʰɿ-ʁo-ʁ-tʰi-ʁo /tsʰɿ-ʁo-ʁ-tʰi-ʁo/ zewo ceewo
 ADJECTIF Ton : H# 馋 Gourmand. ¶ tsʰɿ-ʁo-ʁ-tʰi-ʁo tʰi 馋 être gourmand
 Voir : tsʰɿ₄

tsʰɿ-zi zexxi
 VERBE 怀孕 Être grosse, être enceinte.

tsi /tsi/ zee
 NOM Ton : #H ① 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ tsi qʰwæ-ʁ-ze! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi hu-ʁ-ze! 有了裂缝! ça s'est fissuré!
 Voir : tsi-gi-ʁ-ʁ Classificateur courant : pʰæ
 ② 针脚 Couture.

tsi_a /tsi/ zee
 ADJECTIF Ton : M_a 辣 Piquant, pimenté. ¶ tʰɿ-w | tsi-hi-ʁ-ʁ! 这是辣的! c'est

piquant/c'est pimenté!

tsi_b /tsi/ zee
 VERBE Ton : M_b 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso-ʁ-tso-ʁ tsi 安装东西 installer quelque chose ¶ tso-ʁ-tso-ʁ | gʰɿ-tsi-ʁ-ʁ 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gʰɿ-tsi tʰi-ʁ-tʁw 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsi_a /tsi/ zeeq
 VERBE Ton : L_a 烧开 Faire bouillir. ¶ dzw | le-tsi-tʰv-ʁ-ze! 水开了! L'eau bout! ¶ dzw | tsi-tʰv-ʁ-ze! 水开了! L'eau bout! ¶ mʰɿ-tsi-tʰv-ʁ-sw! 还没有烧开! Ca ne bout pas encore! ¶ dw-tsi-tʰv-ʁ-ʁ-kʰw 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ dw-tsi-ʁ-tsi-ʁ-kʰw 煮一会儿 faire bouillir un moment

tsi-gi-ʁ /tsi-gi/ zeeqgi
 NOM Ton : H\$ 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi-gi | dw-kʰwʰ 一个缝隙 une fissure ¶ tsi-gi | dw-kʰwʰ tʰi-di 有一个缝隙 il y a une fissure □ Classificateur courant : [w, kʰwʰ]

tsi-w /tsi-w/ zeelee
 NOM Ton : L 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. □ Classificateur courant : mi

tsi-w-by | -qʰæ-ʁ-bæ /tsi-w-by | qʰæ-ʁ-bæ/ zeelee bbu khaeb-bae
 NOM Ton : L+H# | L 蔓草 Herbe rampante.

-tso /-/ zo
 SUFFIXE Ton : ? 名物化 Nominalizer. ¶ bæ-ʁo-tso tʰi-tʰv-ʁ-ho-ʁ-ze! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ [w]-tso 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec [w]-di

‘chose à boire, boisson’. ㄑ ㄩ¹ ㄉㄓㄨㄛ¹, | ㄊ^hㄨㄛ¹-tso¹ ㄋㄧ¹! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la soupe, c'est liquide/ça se boit! ㄑ ㄉㄓㄨㄛ¹ ㄅㄩ¹-tso¹ 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, ㄉㄓㄨㄛ¹ ㄅㄩ¹-di¹ ‘jouet’ (objet) ㄑ ㄐㄧ¹-tso¹ ㄆㄨ¹-ㄕㄩ¹ ㄉㄩ¹, | ㄉㄓㄨㄛ¹ ㄅㄩ¹-tso¹-la¹ ㄕㄩ¹ ㄉㄩ¹! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ㄑ ㄊㄩ¹-tso¹ 种的东西 = 农作物。存在有另外一种名物化: ㄊㄩ¹-di¹, 可是那个与 ‘可以种的地、农业土地’ ㄊㄩ¹-di¹同音, 于是用ㄊㄩ¹-tso¹来表示 ‘农作物’ 而不用ㄊㄩ¹-di¹。chose que l'on plante. (La forme nominalisée ㄊㄩ¹-di¹ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre ‘planter’+‘terre’, ㄊㄩ¹-di¹, et le suffixe -di ‘nominalisateur’, de sorte que pour dire ‘chose qu'on plante’, on ne dit pas ㄊㄩ¹-di¹, mais ㄊㄩ¹-tso¹.)

-tso¹_a /tso¹/ zo
SUFFIXE Ton : M 意志 VOLITIF. ㄑ ㄉㄓㄨㄛ¹ ㄅㄩ¹-tso¹-ㄋㄧ¹-mæ¹! 玩一玩吧! On joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ㄑ ㄊ^hㄊso¹ ㄊㄩ¹-tso¹-ㄋㄧ¹? 要种什么东西? ㄑ ʔ^hest-ce que vous comptez planter? ㄑ ㄊ^hㄊso¹ ㄐㄧ¹-bi¹-tso¹-ㄋㄧ¹? 要做什么了? ㄑ ʔ^hest-ce que vous comptez faire maintenant?

tso¹_a /tso¹/ zoq
VERBE Ton : L_a 砌 (墙)、建 (桥梁) Construire un mur, un pont... ㄑ ㄉㄓㄨㄛ¹ ㄊso¹ 修一座楼梯 construire un escalier ㄑ ㄉzo¹ ㄊso¹ 修一座桥 construire un pont ㄑ ㄓㄨ¹ ㄇㄧ¹ ㄊso¹ 修一条路 construire une route ㄑ ㄑ^hæ¹-lo¹ ㄊso¹ 挖水沟、修一条水沟 creuser un canal, construire un canal ㄑ (Élicitation phonologique) ㄉㄨ¹-tso¹ ~ tso¹-j¹ 修东西 construire quelque chose

tso¹_c /ɬu¹ tso¹/ zo
CLASSIFICATEUR Ton : L_c 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des comparti-

ments (dans un grenier). ㄑ ㄊ^hʊ¹-tso¹ 这间 cette pièce

tso¹-k^hwɣ¹#1 /tso¹-k^hwɣ¹/ zo-kua
NOM Ton : #H 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir). □ Classificateur courant : ㄌㄨ¹

tso¹-lo¹-mɣ¹ ㄊso¹ /tso¹-lo¹-mɣ¹ ㄊso¹/ zolomuzo
NOM Ton : #H- 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. □ Classificateur courant : ㄋㄨ¹, ㄌㄨ¹

tso¹-q^hwɣ¹ /tso¹-q^hwɣ¹/ zoghua
NOM Ton : M 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。Chambrette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. □ Classificateur courant : ㄌㄨ¹

tso¹-q^hɣ¹ ㄐ¹ /tso¹-q^hɣ¹ ㄐ¹/ zo-kheu'er
NOM Ton : H# 玄关、门厅 Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. □ Classificateur courant : k^hwɣ¹

tso¹-tɕɣ¹ /tso¹-tɕɣ¹/ zoja
CONNECTEUR Ton : L# 宗教 (汉语借词) religion

tso¹ ~ tso[#]1 /tso¹-tso[#]/ zozo
NOM Ton : #H 东西 Chose, truc, bidule, objet, machin. ㄑ ㄊso¹ ~ tso¹-zo¹ ~ zo¹-mɣ¹ ~ mɣ¹ 各种东西、各种各样乱七八糟东西 bidule ㄑ (Élicitation phono-

logique) tsoʌ ~ tsoʌ hwæʌ 买东西 acheter des choses ㄑ (Élicitation phonologique) tsoʌ ~ tsoʌ tɕʰiʌ(-zeʌ) 卖东西 vendre des choses ㄑ (Élicitation phonologique) tsoʌ ~ tsoʌ dzwʌ(-zeʌ) 吃东西 manger des choses ㄑ (Élicitation phonologique) tsoʌ ~ tsoʌ dzeʌ 切东西 couper des choses ㄑ (Élicitation phonologique) tsoʌ ~ tsoʌ tʰwʌ 喝东西 boire des choses ㄑ (Élicitation phonologique) tsoʌ ~ tsoʌ laʌ 打东西 frapper des choses □ Classificateur courant : naʌ, [wʌ

tsoʌ ~ tsoʌ /tsoʌtsoʌ/ zozo
VERBE Ton : MH 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée (du chien...).

tswʌ₁ /tswʌ/ zi
VERBE Ton : H ① 绑、捆、栓 Attacher. ㄑ dziʌmiʌ tʰiʌ-tswʌ 栓水牛 attacher le buffle ㄑ (Élicitation phonologique) tswʌ ~ tswʌ 重叠 RED ㄑ (Élicitation phonologique) leʌ-tswʌ ~ tswʌ accomp red ACCOMP RED ㄑ (Élicitation phonologique) tʰiʌ-tswʌ ~ tswʌ dur red DUR RED ② 上吊自杀、缢 Se pendre. ㄑ væʌ-tswʌ leʌ-tswʌ + zeʌ 上吊自杀、缢 se pendre

tswʌ₂ /tswʌ/ zi
VERBE Ton : H 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

tswʌ₁ /tswʌ/ zi
NOM Ton : M 字 Lettre, caractère chinois.

tswʌ /tswʌ/ ziq
VERBE Ton : MH 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ㄑ tæʌtswʌ-ŋwʌ | noʌ-kiʌ | jɣʌ-zeʌ niʌ-tswʌ 达石把你叫作“老外”！ tæʌtswʌ tʰappelle « l'étranger » / il te traite d'étranger ! ㄑ tæʌtswʌ niʌ-tswʌ. 他名字叫达石。 Son nom est tæʌtswʌ. / Il s'appelle tæʌtswʌ. ㄑ tæʌtswʌ tswʌ. 他名字叫达石。 Son nom est tæʌtswʌ. / Il s'appelle tæʌtswʌ.

tswʌ /tswʌ/ ziq
PARTICULE DISCURSIVE Ton : MH 传闻 据素：据说…… Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

tswʌ_{1a} /tswʌ/ zi
NOM Ton : M_a 过滤 Filtrer. ㄑ (Élicitation phonologique) dʌwʌ-tʰɣʌ tswʌ 过滤一滴 Filtrer une goutte.

tswʌ_a /tswʌ/ ziq
VERBE Ton : L_a 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

tswʌpʰɣʌ /tswʌpʰɣʌ/ zipe
VERBE ① 眨眼 Cligner des yeux. ㄑ (Élicitation phonologique) mɣʌ-tswʌpʰɣʌ 不眨眼 NEG ㄑ dʌwʌ-tswʌ ~ tswʌ-ʌ delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ㄑ nɣʌʌwʌ tswʌpʰɣʌ 眨眼 cligner des yeux ② 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ㄑ tʰwʌ | nɣʌʌwʌ tswʌpʰɣʌ-dzoʌ! 他在眨眼！ Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !

tsʰaʌbo#ʌ /tsʰaʌboʌ/ cabbo
NOM Ton : #H 厨师 Cuisinier. ㄑ tsʰaʌboʌ laʌ 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ㄑ tsʰaʌboʌ jiʌ 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

tsʰaʌkɣʌ /tsʰaʌkɣʌ/ cagu
NOM Ton : L# 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

tsʰaʌpʰaʌʌʌ /tsʰaʌpʰaʌʌʌ/ capala
NOM Ton : L+H# 苞谷叶 (玉米糝子的叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ㄑ qʰaʌdzeʌ-tʰaʌpʰaʌʌʌ 同上 même sens

ts^ha-tɕɤ̃¹ /ts^ha-tɕɤ̃¹/ caja
 NOM Ton : MH 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

ts^hæ-ɿp^hv¹ /ts^hæ-ɿp^hv¹/ cepeu
 NOM Ton : MH# 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. Voir : ʋ|ts^hɤ̃-ɿ-p^hv¹ □ Classificateur courant : poɿ

ts^heɿ /ts^heɿ/ cei
 NUMÉRAL Ton : M 十 Dix.

ts^heɿ_b /ɬwɿ ts^heɿ/ cei
 CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

ts^heɿ_b /ɬwɿ ts^heɿ/ cei
 CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

ts^he#ɿ /ts^heɿ/ cei
 NOM Ton : #H 盐 Sel.

ts^heɿ-diɿ /ts^heɿ-diɿ/ Ceiddi
 NOM Ton : M 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ʋ|ts^heɿ-diɿ-qoɿqaɿ 加泽垭口 Le col de Jiaze. Voir : tɕæ:ts^heɿ

ts^heɿ-doɿ /ts^heɿ-doɿ/ ceiddo
 ADVERBE Ton : MH# | L 月初 Début du mois. ʋ|ts^heɿ-doɿ-ɬwɿ-ɿni#ɿ / ts^heɿ-doɿ-ɬwɿ-ɿni 初一 le 1er du mois ʋ|ts^heɿ-doɿ-ɿni-ɿni#ɿ / ts^heɿ-doɿ-ɿni-ɿni 初二 le deuxième jour du mois ʋ|ts^heɿ-doɿ | -soɿɿni 初三 le 3e du mois ʋ|ts^heɿ-doɿ-ɿwɤ̃ɿɿni 初五 le 5e jour du mois ʋ|ts^heɿ-doɿ-hōɿɿni 初八 le 8e jour du mois

ʋ|ts^heɿ-doɿ | -ts^heɿɿni 初十 le 10e jour du mois ʋ|ts^heɿ-doɿ | -ts^heɿɿɬwɿɿni 十一日 le 11e jour du mois

ts^heɿ-ɬwɿ /ts^heɿ-ɬwɿ/ ceiddee
 NUMÉRAL Ton : M 11 11.

ts^heɿɿɿ /ts^heɿɿɿ/ ceiggu
 NUMÉRAL Ton : L 19 19.

ts^heɿhōɿ /ts^heɿhōɿ/ ceihon
 NUMÉRAL Ton : L 18 18.

ts^heɿ-hỹ¹ /ts^heɿ-hỹ¹/ ceihun
 NOM Ton : MH# 万年青 Aspidistra. ʋ|ts^heɿ-hỹ¹-dziɿ 万年青树 arbre/plant d'aspidistra ʋ|ts^heɿ-hỹ¹-bæɿbæɿ 万年青花 fleurs d'aspidistra □ Classificateur courant : dziɿ

ts^heɿ-ɿwɿ-miɿ /ts^heɿ-ɿwɿ-miɿ/ ceiyemi
 NOM Ton : H# 沼泽 Marécage. ʋ|ts^heɿ-ɿwɿ-miɿ-qoɿ, | t^hæ:ɿɿ-ɿwɿ | t^hiɿ-diɿ! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! □ Classificateur courant : p^hæɿ

ts^heɿ-k^hvɿ /ts^heɿ-k^hvɿ/ ceiku
 VERBE Ton : M 打嗝 Avoir le hoquet.

ts^heɿ-ɿi-miɿ /ts^heɿ-ɿi-miɿ/ ceil-himi
 NOM Ton : M 十月 10e mois.

ts^heɿ-ɿni /ts^heɿ-ɿni/ ceini
 NUMÉRAL Ton : M 12 12.

ts^heɿɿwɤ̃ɿ /ts^heɿɿwɤ̃ɿ/ ceingua
 NUMÉRAL Ton : L 15 15.

ts^heɿɿwɤ̃ɿɿni /ts^heɿɿwɤ̃ɿɿni/ ceinguani
 NOM Ton : L 十五号 Le 15e jour du mois.

ts^heɿ-q^haɿ /ts^heɿ-q^haɿ/ ceikha

ADJECTIF Ton : L# 太咸 Trop salé.
Voir : ts^heɿsoɿ

ts^heJq^hɿJ /ts^heJq^hɿJ/ ceikheu
NUMÉRAL Ton : L 16 16.

ts^heJq^hɿJni /ts^heJq^hɿJni/ ceikheuni
NOM Ton : L 十六号 Le 16^e jour du mois.
¶ ts^heɿdoɿts^heJk^hɿɿJni 同上 même sens

ts^heɿsoɿ /ts^heɿsoɿ/ ceiso
NUMÉRAL Ton : M 13 13.

ts^heɿsoɿ /ts^heɿsoɿ/ ceiso
ADJECTIF Ton : MH# 咸 Salé (agréablement : salé à point). Voir : ts^heɿq^hɿ

ts^heɿɿɿ /ts^heɿɿɿ/ ceishi
NUMÉRAL Ton : M 17 17.

ts^heɿt^hɿ#ɿ /ts^heɿt^hɿ#ɿ/ ceitu
NOM Ton : #H ① 天花 Variole, petite vérole. ¶ ts^heɿt^hɿ#ɿ | bæɿbæɿ bæɿ-zeɿ 天花 / 麻疹犯了。 La variole s'est déclarée.
□ Classificateur courant : ɿɿ ② 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ (Proverbe.) gɿt-k^hɿɿ mɿɿ-gɿɿ, | ts^heɿ mɿɿ-t^hɿɿ, | hɿɿ tɿɿ-mɿɿ-kɿɿ! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

ts^heɿtɿɿ /ts^heɿtɿɿ/ ceizhae
NOM Ton : M 村长 Chef de village, petit officiel.

ts^heɿɿɿ /ts^heɿɿɿ/ ceiru
NUMÉRAL Ton : L 14 14.

ts^hɿɿ₁ /ts^hɿɿ/ ceq
VERBE Ton : MH 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ ts^hɿɿ + zeɿ 挤出东西 traire

des choses ¶ ɿɿɿ-bɿɿ | ŋæɿ ts^hɿɿ 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

ts^hɿɿ₂ /ts^hɿɿ/ ceq
VERBE Ton : MH 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

ts^hɿɿ₃ /ts^hɿɿ/ ceq
VERBE Ton : MH 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

ts^hɿɿ₄ /ts^hɿɿ/ ceq
VERBE Ton : MH 还 (东西) Rendre.

ts^hɿɿ_a /ɿɿ ts^hɿɿ/ ce
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæɿbæɿ | ɿɿ-t^hɿɿ 一朵花 une fleur

ts^hɿɿ_a /ts^hɿɿ/ ceq
VERBE Ton : L_a 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ɿɿɿɿɿɿ ts^hɿɿ 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæɿɿɿ leɿ-t^hɿɿ 梳一条辫子 faire une tresse ¶ ɿɿɿ-t^hɿɿ~ts^hɿɿ-ɿɿ delimitative _ red inceptive DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

ts^hɿɿ_a /ɿɿ ts^hɿɿ/ cee
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ ɿɿɿ-t^hɿɿ 一张动物皮 une peau ¶ (Élicitation phonologique) ɿɿɿ-t^hɿɿ niɿ 这是一张 (动物皮) c'est une peau

ts^hɿɿ₁ /ts^hɿɿ/ cee
ADJECTIF Ton : M 热, 烫 Chaud. ¶ ts^hɿɿ-zoɿ mɿɿ-t^hɿɿ! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable! Voir : ts^hɿɿ₂

ts^hi1₂ /ts^hi1/ cee
ADJECTIF Ton : M 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ㄑ ni1mi1 ts^hi1 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ㄑ hi1mi1 ts^hi1 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune Voir : ts^hi1₁

ts^hi1₁ /ts^hi1/ ceeq
VERBE Ton : MH 盖, 建 (房子) Construire. ㄑ zi1q^hwɣ1 ts^hi1 建房子 construire un bâtiment

ts^hi1₂ /ts^hi1/ ceeq
VERBE Ton : MH 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

ts^hi1₃ /ts^hi1/ ceeq
VERBE Ton : MH 点 (火) Allumer (un feu). ㄑ my1 ts^hi1 点火 allumer un feu ㄑ njɣ1-ŋw1 | my1ts^hi1-bi1 我要点个火 je vais allumer le feu ㄑ my1ts^ho1 ts^hi1 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

ts^hi1₄ /ts^hi1/ ceeq
VERBE Ton : MH 蹲 S'accroupir. ㄑ le1-ts^hi1~ts^hi1 | t^hi1-dzi1 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ㄑ gɣ1-ts^hi1~ts^hi1 | t^hi1-dzi1 盘腿坐 même sens

ts^hi1₅ /ts^hi1/ ceeq
ADJECTIF Ton : MH *Archaïque.* 病 Malade, souffrant. ㄑ my1-go1 my1-ts^hi1-ɟ1 | 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

ts^hi1_b /ts^hi1/ cee
VERBE Ton : Mb 戴帽子 Porter (un chapeau). ㄑ ty1ty1 ts^hi1 戴上帽子 mettre un chapeau

ts^hi1_a /ts^hi1/ ceeq
ADJECTIF Ton : La 细 (树、体型细

小) Fin (objet). ㄑ (Élicitation phonologique) ts^hi1-hi1 细的 NMLZ ㄑ q^ha1-ts^hi1-gy1 非常细 très fin ㄑ dzɣ1 | ts^hi1-njæ1 | -gy1! 真细! C'est vraiment fin!

ts^hi1#1 /ts^hi1/ cee
NOM Ton : #H 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

ts^hi1by1 /ts^hi1by1/ ceebbu
ADJECTIF Ton : L# 闷热 Étouffant.

ts^hi1ji1#1 /ts^hi1ji1/ ceeyi
ADVERBE Ton : #H 今年 Cette année. ㄑ ts^hi1ji1-se1, | ... 到了今年, …… Jusqu'à cette année, ...

ts^hi1my1t^hy1 /ts^hi1my1t^hy1/ ceemutu
NOM Ton : L 跳着的鬼 Démon qui danse.

ts^hi1ji1#1 /ts^hi1ji1/ ceeni
ADVERBE Ton : #H 今天 Aujourd'hui. ㄑ ts^hi1ji1-ko1da1 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

ts^hi1q^hæ1 /ts^hi1q^hæ1/ ceekhae
ADVERBE Ton : MH 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

ts^hi1si1-dzɣ1py1 /ts^hi1si1dzɣ1py1/ ceesejjabu
NOM Ton : L#- 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

ts^hi1ti1#1 /ts^hi1ti1/ Ceedi
NOM Ton : #H 男性名字 Prénom masculin.

ts^hi1ty1 /ts^hi1ty1/ ceedu
NOM Ton : L 骨髓 Moëlle. □ Classificateur courant : k^hwɣ1

ts^hi|ts^hi| /ts^hi|ts^hi|/ ceecee
 NOM Ton : L 豌豆 Pois, petits pois. □
 Classificateur courant : kɿ|

ts^hi|zi#| /ts^hi|zi|/ ceessee
 NOM Ton : #H 青稞 Orge d'altitude,
Hordeum vulgare var. nudum Hook. f. ㄱ
 ts^hi|zi| | na|-hĩ| 黑青稞 orge noir ㄱ
 ts^hi|zi| | p^hɿ|-hĩ| 白青稞 orge blanc □
 Classificateur courant : kɿ|

ts^hi|zi|-ĩ#| /ts^hi|zi|ĩ|/ cees-
 see'eun
 NOM Ton : #H 青稞杆 Paille d'orge. □
 Classificateur courant : kɿ|

ts^ho| /ts^ho|/ co
 ADJECTIF Ton : H 齐全 Complet, au
 grand complet. ㄱ ə|tso|-mɿ|-ni|, | t^hi|-
 ts^ho|-ze|! 什么都准备得很齐全! Tout
 y est! Tout est prêt! (Au sujet de prépara-
 tifs pour une fête, un repas...) ㄱ mɿ|-ts^ho|-
 su|! | wɿ| | ni|-bæ| hwæ|-zo|-ho|! 还
 不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情
 景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主
 人谦虚回答: '还不算齐全!')
 On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est
 pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou
 trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la
 décoration d'un appartement à la ville; aux
 compliments des visiteurs, l'heureux proprié-
 taire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!')
 ㄱ t^hi|-ts^ho|-k^hwɿ| dur _ caus: 完成、弄
 齐全 DUR_CAUS: porter à son point d'achè-
 vement, porter au grand complet

ts^ho| /ts^ho|/ coq
 NOM Ton : MH 重视、关心、恭敬
 Respect, attention, estime. ㄱ [s^hwɿ|-nɿ|
 | nɿɿ|-ki| | q^hwæ| | ts^ho| jĩ|! 他很重视
 我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle
 me traite avec les plus grands égards / est aux
 petits soins pour moi!

ts^ho|b /ts^ho|/ co
 VERBE Ton : Mb 跳 Sauter. ㄱ bæ| ts^ho|
 跳绳 sauter à la corde ㄱ ts^ho|~ts^ho| 重叠

forme redoublée : trépigner, sautiller ici et
 là

ts^ho| /ts^ho|/ co
 NOM Ton : L 人类 Espèce humaine, êtres
 humains; terme ancien apparaissant dans cer-
 tains proverbes.

ts^ho|q^hwɿ| /ts^ho|q^hwɿ|/ coddee
 NOM Ton : L# 集体舞 Danse en groupe :
 parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un
 village entier). ㄱ ts^ho|q^hwɿ| ts^ho| 跳一个集
 体舞 faire une grande danse collective

ts^ho|q^hwæ#| /ts^ho|q^hwæ|/ cod-
 duae
 NOM Ton : #H 石头台阶 Marche en
 pierre. □ Classificateur courant : q^hwæ|

ts^ho|ko| /ts^ho|ko|/ cogo
 NOM Ton : M 小豆蔻 Cardamome, *Elle-
 taria cardamomum*. □ Classificateur courant :
 [w|

ts^ho|mo| /ts^ho|mo|/ como
 NOM Ton : L 老头 Vieil homme,
 vieillard.

ts^ho|pæ#| /ts^ho|pæ|/ cobae
 NOM Ton : #H 马帮头领 Chef de cara-
 vane.

ts^ho|pjɿ| /ts^ho|pjɿ|/ cobia
 NOM Ton : M 肥皂 Savon. Sans doute
 mot emprunté à une langue de Birmanie : cp.
 nung : tsha³¹ pi⁵⁵ io⁵⁵ [Dai 1992]; achang de
 Luxi et Lianghe : tshau⁵⁵ pjau⁵⁵ [Dai 1985];
 achang de Longchuan : tshau³¹ piau³¹ [Dai
 1992]. Culturellement, il est plausible que le
 savon ait été introduit par le contact/com-
 merce avec des groupes ethniques de Birma-
 nie. □ Classificateur courant : [w|

ts^ho|q^hwɿ| /ts^ho|q^hwɿ|/ cee-
 khua
 ADVERBE Ton : L# 今晚 Ce soir. ㄱ
 ts^ho|q^hwɿ| | mɿ|k^hɿ| 同上: 今晚 même

sens : ce soir

ts^ho|q^hwɣ|mi#| /ts^ho|q^hwɣ|mi|/
ceekhuamiNOM Ton : #H 鬼 Démon, fantôme.
Voir : ts^ho|q^hwɣ|zo#| □ Classificateur cour-
rant : ɣ|ts^ho|q^hwɣ|mi|-bæ|bæ| /ts^ho|q^hwɣ|
mi|-bæ|bæ|/ ceekhuami bbaebbaeNOM Ton : #H- 翠雀花 Une fleur
bleue, *Delphinium grandiflorum*. Voir :
ts^ho|q^hwɣ|mi#|ts^ho|q^hwɣ|zo#| /ts^ho|q^hwɣ|zo|/
ceekhuassoNOM Ton : #H 鬼 Démon, fantôme
(forme moins courante que celle comportant
un suffixe féminin). Voir : ts^ho|q^hwɣ|mi#|ts^ho|ko#| /ts^ho|ko|/ cowoNOM Ton : #H 牲畜圈：家门口的
那栋楼，下为畜厩，上存饲料或另辟
为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la
ferme, que l'on traverse en entrant dans la
ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée
se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un
grenier à foin. □ Classificateur courant : |w|ts^ho|tsw| /ts^ho|tsw|/ coziNOM Ton : M 葱，韭葱 Poireau, oi-
gnon. □ Classificateur courant : po|ts^ho|tsw| /ts^ho|tsw|/ coziNOM Ton : LM 锉刀 Lime. □ Classifica-
teur courant : na|ts^hu|₁ /ts^hu|/ ciqVERBE Ton : MH 剪成片 Taillader (ex. :
taillader un vêtement, le découper avec des ci-
seaux ; n'est pas : tailler du tissu pour faire des
vêtements). ¶ (Élicitation phonologique)
t^ha|ts^hu|! prohib PROHIB ¶ dzi|hɣ|
ts^hu| 把衣服剪成片 couper des vêtements
en morceauxts^hu|₂ /ts^hu|/ ciqNOM Ton : MH 山羊 Chèvre/bouc. □
Classificateur courant : p^ho|ts^hu|_a /ts^hu|/ ceeVERBE Ton : La 来 (过去式) Venir
(PST). ¶ le|gwɣ|~gwɣ| | le|ts^hu|ze|
散步回来 revenir de promenade ¶ le|
ts^hu|ze| 回来了 être de retour ¶ dɯ|
ji|-ŋw| ts^hu|, | dɯ|ki| t^hɣ|! “我们
都来自不同的地方，但现在在一起了！”
« Venus de différents endroits, nous voici
réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure
pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour
des locuteurs du bord du Lac) : son sens litté-
ral est simplement « On vient d'un endroit ;
on arrive à un endroit ! »ts^hu|hɣ|š /ts^hu|hɣ|/ cihunNOM Ton : H\$ 山羊毛 Laine de chèvre,
cachemire. □ Classificateur courant : k^hwɣ|ts^hu|mi|š /ts^hu|mi|/ cimiNOM Ton : H\$ 母山羊 Chèvre. ¶
ts^hu|mi|-po|lo| 母山羊与公山羊 chèvre
et bouc □ Classificateur courant : p^ho|ts^hu|mi|-to|qa|š /ts^hu|
mi|-to|qa|/ cimi doghaNOM Ton : H\$ 公山羊 (包括公山羊
羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的
和公的) Bouc ; s'emploie aussi pour un
chevreau (cabri), ou même pour toute l'es-
pèce, y compris les chèvres. □ Classificateur
courant : p^ho|ts^hu|p^hɣ|#| /ts^hu|p^hɣ|/ cipuNOM Ton : #H 公山羊 Bouc (terme éli-
cité ; plus courant : po|lo|). □ Classificateur
courant : p^ho|ts^hu|j|#| /ts^hu|j|/ Ci'erNOM Ton : #H 男女通用名 Prénom
unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.ts^hu|j|-dɯ|ma| Ci'er DdeemaNOM Ton : ts^hu j dɯ ma Ton : -L 女
性名字 Prénom féminin.

t

[tæ]a /tæ/ daeq
VERBE ① 关 (门、羊) Fermer, re-fermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ **by]qo]** [tæ] 关牛圈 fermer l'étable ¶ **t^hi]-[tæ]** 关门 **DUR** : fermer ¶ **k^hi]-[tæ]** 关门 fermer la porte ② 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

[tæ]-bɣ- /tæ-bɣ-/ daebbe
NOM Ton : M 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ **[tæ]-bɣ-[t^ho]** 同上 même sens ¶ **[tæ]-bɣ-ji]-hī]-hī]** 当和尚的人 même sens ¶ **hæ-[tæ]bɣ]** 汉人和尚 moine chinois □ **Classificateur** courant : **ɣ**

[tæ]dɣ- /tæ]dɣ/ daeddee
ADJECTIF Ton : LM 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ **mɣ]-[tæ]dɣ]** 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ **ə]-ma- | ts^hi]-ni- | [tæ]dɣ- t^hi]-dzi]-dzo]** ! 今天, 阿妈安乐地坐着。 Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ **[t^hɣ]-t^hɣ- | njɣ]-ki- | mɣ]-[tæ]dɣ]-hī]** **zɣɣ]** ! 他跟我说了一些让我不安的(事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

[tæ]-kwæ] /tæ]-kwæ]/ daeguae
ADJECTIF Ton : MH# 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ **[t^hɣ]- | [tæ]-kwæ]-hī]** | **dɣ]-ɣ- | ni]**. 他是爱浪费的人。 C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

[tæ]-pɣ] /tæ]-pɣ/ dabeu
ADJECTIF Ton : L# 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). Voir : **ta]ɣɣ]**

[tæ]-qo- /tæ]-qo-/ daegho
ADVERBE Ton : M 底下 Au fond de. ¶ **hi]na]-mi]-[tæ]-qo]** 在湖底下 au fond du Lac ¶ **[tæ]-qo- tɣɣ]** 放在底下 mettre au fond de... ¶ (Proverbe.) **hi]na]-mi]- | [tæ]-mɣ]-do]**; | **hī]-nɣ]-mi]**, | **nɣ]-mɣ]-t^ha]**.

“人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!” 直译: “湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!” (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

[tæ]-ʃɣ- /tæ]-ʃɣ/ Daeshi
NOM Ton : M 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]-ʃɣ-]dɣ]ma] /tæ]-ʃɣ-]dɣ]ma]/ Daeshi Ddeema
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]-ʃɣ-]tɣ]mɣ] /tæ]-ʃɣ-]tɣ]mɣ]/ Daeshi Lhamu
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]-ʃɣ-]pæ]p^hæ] /tæ]-ʃɣ-]pæ]p^hæ]/ Daeshi Baepae
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]-ʃɣ-]ts^hi]ti] /tæ]-ʃɣ-]ts^hi]ti]/ Daeshi Ceedi
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]-ʃɣ-]tæ]tɣ] /tæ]-ʃɣ-]tæ]tɣ]/ Daeshi Daedeu
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ts^ho#1 /tæ]ts^ho/ daeco
NOM Ton : LM+#H 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ **[tæ]ts^ho-** | **dɣ]-[ɣ]** 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres) Voir : **[tæ]ts^ho#1**₂ □ **Classificateur** courant : **[ɣ]**

[tæ]ts^ho#1 /dɣ- [tæ]ts^ho/ daeco

CLASSIFICATEUR Ton : LM+#H 量词：
和尚（一帮、一班） Auto-classificateur
des classes/groupe (de prêtres). ¶ **ɖwɪ-
tæ|tsʰo|** 一班（和尚） un groupe (de
prêtres) Voir : tæ|tsʰo#|

tæ|tɣ#| /tæ|tɣ|/ Daedeu
NOM Ton : LM+#H 男性名字 Prénom
masculin.

tɣ|a /tɣ|/ de
VERBE Ton : M_a 拉、拽 Tirer. ¶ (Élici-
tation phonologique) **tsoɪ~tsoɪ tɣ|(-ze|)**
拉拽东西 tirer quelque chose ¶ **mɣ|zeɪ
qʰæ| | leɪ-woɪ-tɣ|-di|** 扳机 périphrase
pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce
qu'on tire vers soi pour faire feu

ti|a /ɖwɪ|ti|/ dei
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：拃（
大拇指和食指之间的距离。一般不用大
拇指和中指之间的距离。） Empan : dis-
tance entre le pouce et l'index écartés. D'or-
dinaire, on n'emploie pas la distance entre
pouce et majeur.

ti|a /ti|/ deiq
VERBE Ton : L_a 起（如：起来，起床）
Se lever. ¶ **gɣ|ti|** 起来 se lever ¶ **zi| ti|**
醒来 se réveiller ¶ **zi| gɣ|ti|** 醒来 se ré-
veiller ¶ **gɣ| mɣ|ti|** 不起床 ne pas se le-
ver ¶ **mɣ|ti|-suɪ!** 还没起床！ (Il/elle)
n'est pas encore levé(e)！ ¶ **leɪ-ti|-ze|!** 起
床了！ (il/elle) s'est levé(e)！ ¶ (Élicitation
phonologique) **ɖwɪ-ti|~ti|-j|** 起来一下
DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

tɰ| /tɰ|/ deeq
VERBE Ton : MH 以滚水将蔬菜或亚麻
灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour
préparer du fil pour le tissage, des légumes sé-
chés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶
tʰiɪ-tɰ| dur DUR ¶ **dʒwɪ|tsʰiɪ-qo| |
tʰiɪ-tɰ| / dʒwɪ|tsʰiɪ-qo| | tɰ|** 以滚水灼
过 blanchir à l'eau bouillante ¶ **dʒwɪ-qoɪ
| tɰ|** 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ **v|tsʰɣ-
tɰ|** 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ **sɑɪ, |**

tɰ|kv|! 亚麻，要灼过！ Le chanvre, ça
se blanchit ! (Au cours de la préparation du
chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

tɰ|a /tɰ|/ dee
VERBE Ton : M_a 安装、摆好 Mettre
en place, installer à sa juste place. ¶ **ʃeɪkʰwɪ-
tʰiɪ-tɰ|, | ɣ| | tʰiɪ-tɰ|** (建完新房后)
安装三脚架、把锅摆好（在三脚架上）
mettre en place le trépied de fer dans le foyer,
mettre en place la grande casserole (sur le tré-
pied) (Contexte : description de la « pendai-
son de crémaillère », dans une nouvelle mai-
son) ¶ (Proverbe.) **tsʰoɪ-ʃ| | dʒwɪ| mɣ|
-tɰ|, | laɪ-ʃeɪ | kʰɣ| tʰaɪ-ki|!** “人骨
头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”（这
个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同
习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）
« Les ossements humains, on ne les met pas à
l'eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au
chien ! » Sens : on n'enterre pas les gens dans
l'eau (à la différence de certaines coutumes
tibétaines) ; on prenait soin de n'immerger
dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la
crémation.

tɰ|tʰæ#| /tɰ|tʰæɪ/ deetae
NOM Ton : #H 家底、财产（贵重物品）
Patrimoine. ¶ **a|ʒoɪ tɰ|tʰæɪ!** 祝你们
家发财！ Prospérité à la famille ! ¶ **tʃʰwɪ-
| tɰ|tʰæɪ | ɖwæɪ | dzoɪ-jiɪ!** 他家底很
好！ / 他家有财！ Il/elle est riche ! / Sa
famille est riche ! □ Classificateur courant :
kʰwɣ|

tɣ| /tɣ|/ deu
NOM Ton : L 死扣、死结 Noeud. ¶
ɖwɪ-tɣ| 一个死结 un noeud ¶ **ɖwɪ-tɣ|
| tʰiɪ-tɣ|** 打一个死结 faire un noeud □
Classificateur courant : tɰ|

tɣ|a 1 /tɣ|/ deug
VERBE Ton : L_a 编（竹子） Tres-
ser (vannerie). ¶ **qʰwɣ-tʰɣ| tɣ|** 编背水
的背篓 tresser une hotte dorsale (en bam-
bou) pour porter l'eau ¶ **mi|ʃi| tɣ|** 编竹
子 tresser du bambou ¶ (Élicitation phono-

logique) tso1~tso1 [tʰ] 编东西 tresser des choses

[tʰ]a 2 /tʰ/ deuq
VERBE Ton : L_a 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ¶ (Élicitation phonologique) mɣ1-[tʰ] neg NEG ¶ [lɣ1mi1 tʰ] 掷石头 lancer une pierre ¶ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 [tʰ] 掷东西 jeter des choses

[tʰ]b /dʷ1 tʰ/ deu
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

[tʰ]qʰ /tʰqʰ/ deukheu
NOM Ton : L 活扣 Noeud coulant. ¶ [tʰ]qʰ | tʰi1-[tʰ] 打活扣 faire un noeud coulant ¶ [tʰ]qʰ | dʷ1-[tʰ] | tʰi1-[tʰ] 打一个活扣 faire un noeud coulant □ Classificateur courant : [tʰ]

[tʰæ]1 /tʰæ1/ duaeq
VERBE Ton : MH 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

[tʰæ]a /tʰæ/ duaeq
VERBE Ton : L_a 冻 Geler, se figer. ¶ dzɯ1 [tʰæ] 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ¶ dzɯ1pʰæ [tʰæ-tze] 水冻成冰了。l'eau a gelé, de la glace s'est formée ¶ dʷ1-[tʰæ]~[tʰæ]-j kʰɯ1 冷冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

[tʰɣ]a /tʰɣ/ dua
VERBE Ton : M_a 啼, 鸡叫 Le coq chante/fait cocorico; un oiseau chante. ¶ æ [tʰɣ] (+ze1) 鸡叫。Le coq chante/fait cocorico.

[tʰæ]1 /tʰæ1/ taeq

VERBE Ton : MH ① 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ¶ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 [tʰæ](-ze1) 咬东西 mordre quelque chose ¶ hī1 [tʰæ] 咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

†

tʰæ] /-/ tae

NOM Ton : L 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d'après le comportement dans l'expression figée /tʰæŋ kiŋ/ 'enfiler la jupe', avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l'âge adulte). Le monosyllabe n'est pas usité hors de cette expression. Par exemple, */tʰæŋ niŋ/ 'c'est une jupe' est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ | le+ki] 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶ tʰæ] ki] 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l'âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

t

tʰæŋki] /tʰæŋki]/ taegi

VERBE Ton : L 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæŋki]-ze] 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæŋ-mɣŋ-tʰi#] /tʰæŋ-mɣŋ-tʰi#]/
tae meyi

ADJECTIF Ton : #H 乱 Désordonné. ¶ a]boŋ | tʰæŋ-mɣŋ-tʰi#! | 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæŋ-mɣŋ-tʰi#-ni] | 真乱! C'est vraiment le désordre!

tʰæŋ-miŋ-ŋw] /tʰæŋ-miŋ-ŋw]/
taemi nee

ADVERBE Ton : L# 真的 Vraiment, réellement. ¶ [tʰwŋ | tʰæŋ-miŋ-ŋw] | go]! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

-tʰæŋ-qo] /tʰæŋ-qo]/ taegheu

POSTP Ton : L# ……之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

tʰæŋ-qʰwɣŋ- /tʰæŋ-qʰwɣŋ-/ tae-
khua

NOM Ton : M 裙子 Jupe. □ Classificateur courant : [w]

tʰæŋ ~ tʰæŋ /tʰæŋ[tʰæŋ]/ taetae

VERBE Ton : MH 痒 Démanger. ¶ leŋ-tʰæŋ ~ tʰæŋ-ze] accomp red pfv ACCOMP RED PFV

tʰɣŋ]_a /dʰwŋ[tʰɣŋ]/ te

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰɣŋ /tʰɣŋ/ teq

VERBE Ton : MH 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰiŋ-tʰɣŋ ~ tʰɣŋ 滴着滴着 DUR RED

tʰi]_a /tʰi]/ teiq

ADJECTIF Ton : L_a 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ leŋ-tʰi]-ze] 累了 ACCOMP _ PFV ¶ nɣŋ | tʰi]! 我累了! je suis fatigué! ¶ nɣŋ | tʰi]-ze]! 我累了! je suis fatigué!

tʰw]_a /tʰw]/ teeq

VERBE Ton : L_a 打喷嚏 Éternuer. ¶ (Élicitation phonologique) dʰwŋ-tʰwŋ ~ tʰwŋ INCHOATIF RED

tʰw]_b /tʰw]/ teeq

VERBE Ton : L_b 喝 Boire. ¶ nɣŋ | mɣŋ-tʰw] 我不喝 je ne bois pas ¶ (Élicitation phonologique) tʰw]-ze] 喝了 PFV ¶ (Élicitation phonologique) leŋ-tʰw]-ze] accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ zʰwŋ[tʰw] 喝酒 boire du vin ¶ jɣŋ[tʰw] 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dzʰwŋ[qʰæ] tʰw] 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dzʰwŋ[tsʰi] tʰw] 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ li] tʰw] 喝茶 boire du thé ¶ y]dzʰwŋ[tʰw] 喝汤 boire de la soupe ¶ dzʰwŋ[tʰw] 喝水 boire de l'eau ¶ nɣŋ | dzʰwŋ[tʰw]-ze] 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ nɣŋ | dzʰwŋ[tʰw]-zoŋ-ho] 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

tʰɣŋ-ta] /tʰɣŋ-ta]/ zheda

NOM Ton : H# 记号 Signe. ¶ tʰɣŋ-ta] j] 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʰɣŋ-ta] tɕi] 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/ texte) □ Classificateur courant : kʰwɣŋ]

tʰɣæŋ₁ /tʰɣæŋ/ zhaeq

VERBE Ton : MH 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ¶ leŋ-tʰɣæŋ-ze] 抢了 ACCOMP _ PFV ¶ tsoŋ ~ tsoŋ[tʰɣæŋ] 抢东西 voler des choses ¶ leŋ-tʰɣæŋ-po]-hwŋ(-ze]) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ hŋŋ[tʰɣæŋ] 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

tʂæ¹ ₂ /tʂæ¹/ zhaeq
VERBE Ton : MH 派人 Envoyer qqun.
 ¶ **ɖwɪ-ɣɪ** tʂæ¹ 派一个人 envoyer quel-
 qu'un ¶ **hi¹** tʂæ¹ 同上 idem

tʂæ¹ ₃ /tʂæ¹/ zhaeq
VERBE Ton : MH 安上（如：缝扣子、安上马鞍） Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement ; attacher la selle sur un cheval). ¶ **pyl** **ɬwɪ** tʂæ¹ 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ¶ **zɥwæ-tɕiɪ** tʂæ¹ 备鞍 attacher la selle d'un cheval ; seller un cheval ¶ **ɖwɪ-niɪ**, | **so-tɕwɪ** tʂæ¹! （走马帮，）一天备鞍三次！ Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane) !

tʂæ¹ ₄ /tʂæ¹/ zhaeq
NOM ① 关节 Articulation. □ Classificateur courant : tʂæ¹ ② 段（时间）、时代 Période, époque ; segment de temps.

tʂæ¹ a /ɖwɪ tʂæ¹/ zhae
CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词 . 玉米（一棒） Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶ **q^hɑ-dzeɪ** | **ɖwɪ-tʂæ¹** 一棒玉米 un épi de maïs ¶ **q^hɑ-dzeɪ** | **ɖwɪ-tʂæ¹** **ɖzɣɪ** 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

tʂæ¹ do#ɿ /tʂæ¹ doɿ/ zhaeddo
NOM Ton : LM+#H 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机，黄油搅乳器 Réceptif dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois) ; aussi : grande baratte pour baratter le beurre. □ Classificateur courant : ɬwɪ

tʂæ¹ mo#ɿ /tʂæ¹ moɿ/ zhaemo
NOM Ton : #H 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ **tʂæ¹ mo-t^hi-tɕ^hwɪ-moɿ** / **k^hi-tɕ^hwɪ-moɿ** 同上 même sens Synonyme : **k^hi-tɕ^hwɪ-moɿ**

tʂæ¹ tʂwɪ /tʂæ¹ tʂwɪ/ zhaezhi
ADVERBE Ton : M 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

tʂæ¹ wɣɿ /tʂæ¹ wɣɿ/ zhae'ua
NOM Ton : L# 仆人，佣人 Serviteur. □
 Classificateur courant : ɣɪ

tʂeɿ ₁ /tʂeɿ/ zhei
NOM Ton : #H 土壤 Terre. ¶ **tʂeɿ-pɣɿ** 干土 terre sèche ¶ **tʂeɿ suɪ~suɪ** ‘生土’：没有经过加工（加肥料等等）的土，还不适合种农作物 ‘terre crue’ : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tʂeɿ ₂ /tʂeɿ/ zhei
NOM Ton : #H 针（汉语借词）Aiguille. Voir : **ɣo¹** □ Classificateur courant : ɬwɪ

tʂeɿ a /tʂeɿ/ zheiq
VERBE Ton : L_a 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ¶ (Élicitation phonologique) **le-tʂeɿ-zeɿ** **ac-comp** _ **pfv** **ACCOMP** _ **PFV** ¶ **tɕ^hi-t-ŋwɪ** **tʂeɿ-zeɿ** 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ¶ (Élicitation phonologique) **tsoɪ~tsoɪ** **tʂeɿ** 刺到一个东西 percer quelque chose

tʂeɿ daɿ /tʂeɿ daɿ/ zheidda
NOM Ton : H# 隔板 Cloison. □ Classificateur courant : doɿ

tʂeɿ giɿ\$ /tʂeɿ giɿ/ zheiggi
ADVERBE Ton : H\$ 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ¶ **ət-suɪkɣɿ-tʂeɿ giɿ** 在咱们之间（的空间） entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tʂeɿ k^hwɪ /tʂeɿ k^hwɪ/ zheikee
NOM Ton : L 缝 Couture (d'un vêtement). □ Classificateur courant : ɬwɪ

tʂeɿ ɬwæɿ /tʂeɿ ɬwæɿ/ zheishuae
NOM Ton : LM +MH# 砾石 Gravier, sable grossier.

tʂæ¹ a /tʂæ¹/ zhe

VERBE Ton : M_a ① 数、算 Compter; calculer. ¶ (Élicitation phonologique) [tʂy- | tʂy-] 重叠: 算一算 RED ¶ (Élicitation phonologique) [dwa- | tʂy-] ~ [tʂy- | -] 算一下 faire quelques calculs ¶ (Élicitation phonologique) [tso- | tso-] [tʂy-] 数东西 compter des choses ¶ (Élicitation phonologique) [hī- | tʂy-] 数人 compter les gens ¶ (Élicitation phonologique) [bo- | tʂy-] 数猪 compter les porcs ¶ [le- | tʂy-] ~ [ze-] 数了 ACCOMP _ PFV ② 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ¶ [le- | tʂy-] ~ [tʂy-] 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ¶ (Élicitation phonologique) [dwa- | tʂy-] ~ [tʂy- | -] 算一下命 dire la bonne aventure ¶ [ni- | ŋwɔ-] [hā- | tʰa-] | [dwa- | -] | [tʂy- | bi-]! 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ¶ [ku- | tʂy-] | [hā- | tʂy-] 掐算一下。直译: “算星星, 算日子” 。 chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ¶ [hī- | dwa- | -] [tʂy- | ze-]! 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ¶ [dzɔ- | tʂy-] 算是很好的 être très bien ¶ [tʂʰu- | -] [ō- | by-] [ō- | dzɔ-] [tʂy-] (+ | zwæ- /) 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ¶ [hɔ- | tʂy-] 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ¶ [dwa- | hɔ-] [tʂy-] 同上 même sens ¶ [tʂʰu- | gi- | zu-] [tʂy- | tso- | ni-]. 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ [tʂʰu- | gi- | zu-] [tʂy- | ni-]! 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le sta-

tut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ [tʂʰu- | by- | tʂy- | tso- | ni-]! 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ [tʂʰu- | na- | tʂy- | tso- | ni-]! 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ [tʂʰu- | æ- | mɔ-] [tʂy- | ni-]! 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ [tʂʰu- | gi- | zu- | go- | mi-] [tʂy- | ni-]! 他们是(兄)弟(姐)妹! Ils sont frère et sœur! ¶ [tʂʰu- | æ- | mɔ- | go- | mi-] | [tʂy- | tso- | mɔ- | ni-] | [mɔ- | tʂy-]! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ [zwæ- | tʂy-] 了不起 remarkable, extraordinaire, exceptionnel ¶ [tʂʰu- | ə- | tso- | zwæ-] [tʂy- | tso-] [dzo-]? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil/suivre son avis)? ¶ [tʂʰu- | zwæ- | tʂy- | zwæ-]! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

[tʂo] / [dwa- | tʂo-] / zho

CLASSIFICATEUR Ton : L 量词: 饭(一顿) Classificateur des repas. ¶ [dwa- | tʂo-] [tʰi- | pæ-] | 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ [zo- / , | nɔ- | dwa- | tʂo-] [pæ- | bi-]! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ [ha- | dwa- | tʂo-] 一顿饭 un repas

[tʂo]bo / [tʂo]bo- / zhobbo

NOM Ton : L 土墙 Mur en terre. ¶ [tʂo]bo- | ti- 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) □ Classificateur courant : do

[tʂo-kʰu] / [tʂo-kʰu-] / zhokee

NOM Ton : L# 忠克：亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

tʂo-lw#] /tʂo-lw#]/ zholee

NOM Ton : #H 手推磨 Moulin à main. ¶ [tʂo-lw#-ny]mi] 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement : son cœur) □ Classificateur courant : na]

tʂo-lw-tʂo] /tʂo-lw-tʂo]/ zholeezho

NOM Ton : MH# 一种水虫 Insecte aquatique. □ Classificateur courant : mi]

tʂo]my] /tʂo]my]/ zhomu

NOM Ton : L 沙子 Sable fin.

tʂo-tʂw#] /tʂo-tʂw#]/ Zhoshi

NOM Ton : #H 忠实 (永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ¶ [dæ]ʂw#], | [tʂo-tʂw#], | bɣ]tɕʰw/, | da]pʰo], | bɣ]dzɪ], | dze]bo] 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

tʂo-tsw] /tʂo-tsw]/ zhozi

NOM Ton : H# 桌子 (汉语借词) Table. Voir : sw-]tɕe] □ Classificateur courant : pɣ]

tʂ-t] /tʂ-t]/ zheu

VERBE Ton : H 咳嗽 Tousser. ¶ [tʂʰw] | tʰi]-]tʂ-t]-dzo] 他在咳嗽 il tousse

tʂw-] /tʂw-]/ zhi

NOM Ton : M 爪子 Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). Voir : ky-tʂw] □ Classificateur courant :]w]

tʂw] /tʂw]/ zhiq

VERBE Ton : MH 筛 Tamiser. ¶ (Élicitation phonologique) le-tʂw-]ze] accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonologique) d]w-tʂw-]t] delimitative _

inceptive DÉLIMITATIF _ INCHOATIF

tʂw-dzi] /tʂw-dzi]/ zhizzee

NOM Ton : L# 漆树 Arbre à vernis. □ Classificateur courant : dzi]

tʂw-fy#] /tʂw-fy#]/ zheifu

NOM Ton : #H (土) 知府, 如: 永宁知府 (汉语借词) Gouvernement local, pouvoir local. ¶ no] | fi]di]-]tʂw]fy]-ni]-zo]! 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶ no] | tʂw-fy]-mi]-ni] | -zo]! 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

tʂw-mɣ] /tʂw-mɣ]/ zhime

NOM Ton : L# 芝麻 (汉语借词) Sésame. ¶ [tʂw-mɣ], | fi]di] | mɣ-tʰy]-]ni]! 永宁不产芝麻! Le sésame ne pousse pas à Yongning!

tʂy] /tʂy]/ zhuq

ADJECTIF Ton : L 平和的 (生肖) Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ kʰy] tʂy] 平和的生肖, 如牛、兔、羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

tʂy/ /tʂy/ zhuq

NOM Ton : LH 汗 (单音节) Sueur (monosyllabe). ¶ [tʂy] by-iny] 有汗 (臭) 的味道 qui sent la sueur, malodorant

[tʂʷ]a 1 /tʂʷ/ zhuq
VERBE Ton : L_a 传染 Contaminer, infecter. ¶ **hī+ [tʂʷ]-ho** (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ **[tʂʷ]~[tʂʷ]** 重叠 RED ¶ **[tʂʷ]~[tʂʷ]-j ho** (病毒) 会传染的。(la maladie) va contaminer (des gens) ¶ **njɣ+ŋw+ | no+ [tʂʷ]-ji!** (要小心:) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

[tʂʷ]a 2 /tʂʷ/ zhuq
VERBE Ton : L_a 点 (蜡烛 ……) Al-lumer (une bougie).

[tʂʷ]-di 1 /tʂʷ-di/ Zhuddi
NOM Ton : MH# 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de latha-di 1.

[tʂʷ]-dzɹ /tʂʷ-dzɹ/ zhujji
NOM Ton : LH 汗 Sueur.

[tʂʷ]-pɣ /tʂʷ-pɣ/ zhube
NOM Ton : L# 菜板、俎 Planche à découper. □ Classificateur courant : na-

[tʂʷ]-tɕw /tʂʷ-tɕw/ zhujji
NOM Ton : H# 痰 Crachat.

[tʂwæ] ~ [tʂwæ]-na+ ~ na# 1
 /tʂwæ-tʂwæ-na+na+/ zhuazhuana-na
ADJECTIF Ton : #H 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ¶ **[tʂwæ]~[tʂwæ]-na+~na+-hī** 混杂的 REL/ nmlz ¶ **[tʂwæ]~[tʂwæ]-na+~na+-j** 混杂 désordonné

[tʂwæ]a /ɬw+ [tʂwæ]/ zhuae
CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ **ɬw+-ni | ɬw+-[tʂwæ]-bi+** 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

[tʂwæ] 1 /tʂwæ/ zhuae

VERBE Ton : MH ① 安装 Installer. ¶ **tjɣ-hwa+ [tʂwæ]** 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ **le+-[tʂwæ] le+-tse+-ze+** 装好了! C'est bien installé! ② 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ **hi+ [tʂwæ]** 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ **hi+ | le+-[tʂwæ]-ze!** 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ 结线 Nouer (des fils). ¶ **k^hw+ [tʂwæ]** 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

[tʂwæ] 2 /tʂwæ/ zhuae
VERBE Ton : MH 欣赏、品尝 (饮食、音乐 ……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ **no+ | li+ [tʂwæ]-j!** | 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ **zɹ+ F | [tʂwæ]! | li+ F | [tʂwæ]! ha+ F | [tʂwæ]!** 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于 '品尝' 这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ **ha+ [tʂwæ]** 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ **li+ [tʂwæ]** 品茶 savourer du thé ¶ **zɹ+ [tʂwæ]** 品酒 savourer de l'alcool ¶ **ə|k^hw+ [tʂwæ]** 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

[tʂwæ]-ho-tj /tʂwæ-ho-tj/ zhuae-ho'er
NOM Ton : LM 钻子 Perceuse.

[tʂwæ]-t^ho /tʂwæ-t^ho/ zhuae-to
NOM Ton : L# 砖头 (汉语借词) Brique. Voir: t^ho|tɕi 1

[tʂwæ] ~ [tʂwæ] /tʂwæ-tʂwæ/ zhuae-zhuae
VERBE Ton : M 搅拌、使混合 Mélan-

tᶢhæ+ɣw+ tᶢw 吃药 (直译: “喝药”)
Prendre un médicament. Littéralement: ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ tᶢhæ+ɣw+ la 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tᶢhæ+ɣw+ki|hī|hī /tᶢhæ+ɣw+ki|hī|hī/ chaehree gihin hin
NOM Ton: -L 医生 Médecin, docteur; littéralement: ‘personne qui donne des médicaments’. □ Classificateur courant: ɥ

tᶢhæ+mi 母马鹿 Biche. □ Classificateur courant: p^ho

tᶢhæ+na 黑鹿 Cerf noir: espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. □ Classificateur courant: p^ho

tᶢhæ+p^hɣ# 公马鹿 Cerf (mâle). □ Classificateur courant: p^ho

tᶢhæ+q^hɣ 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). □ Classificateur courant: ɣ

tᶢhæ+sw 太可惜了! Dommage, regrettable. ¶ tᶢhæ+sw! 可惜! Dommage!

tᶢhæ+ tᶢhæ+ /tᶢhæ+tᶢhæ+ chae-chae
ADJECTIF Ton: M 结实、质量好, (东西)耐用, (人)可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

tᶢhæ+zo# 小鹿 Faon. □ Classificateur courant: ɣ

tᶢhæ+ zhei
VERBE Ton: M_b 伸 (伸手) Tendre, étendre (la main). ¶ (Élicitation phonologique) le+tᶢhæ+ze+ accomp _ pfv ACCOMP _ PFV ¶ my+ tᶢhæ+ 向下伸展 étendre vers le bas ¶ lo+q^hw+ | əp^ho+ tᶢhæ+ 手伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tso+~tso+ tᶢhæ+ 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque chose: par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

tᶢhæ+ko 成功 (汉语借词) Réussir.

tᶢhæ+~tᶢhæ+ /dɥ+ tᶢhæ+tᶢhæ+ zhezhei
CLASSIFICATEUR Ton: M 量词: 一面 (墙) Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce: un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple. Étymologie: tᶢhæ+ɣ

tᶢhɣ+ cheq
VERBE Ton: L_a 分 Répartir, diviser. ¶ dɥ+ɥ+ dɥ+ k^hwɣ+ | le+tᶢhɣ+~tᶢhɣ+ 平分 répartir un morceau par personne

tᶢhɣ+ho 水壶 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire. □ Classificateur courant: ɣ

tᶢhɣ+kɣ+ chege
NOM Ton: LM 缸子, 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. □ Classificateur courant: ɣ

tᶢhɣ+lqo+ chegho
NOM Ton: LM 关注、关心 Attention, intérêt. ¶ tᶢhɣ+lqo+ k^hw+ 关心、关注 se

tʂʰɿ /tʂʰɿ/ cheu
 NOM Ton : M 钐头, 犁钐 Soc de l'araire. ㄹ tʂʰɿ tʂʰwɿ-ɿwɿ 这把钐头
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɿwɿ

tʂʰɿ₁ /tʂʰɿ/ cheuq
 VERBE Ton : MH 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crispier (le poing). ㄹ suɿtʰiɿ | (dɿwɿ)-naɿ | tʰiɿ-tʂʰɿ (+ dzoɿ) 手里握刀 empoigner un couteau ㄹ tʂʰɿ mɿɿ-biɿ! 我不要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...) ㄹ loɿqʰwɿɿ tʂʰɿ ~ tʂʰɿ | 攥紧拳头 serrer le poing

tʂʰɿ₂ /tʂʰɿ/ cheuq
 NOM Ton : MH 肺 Poumon. □ Classificateur courant : ɿwɿ

tʂʰɿ_a /dɿwɿ tʂʰɿ/ cheu
 CLASSIFICATEUR Ton : MH_a 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tʂʰwɿ₁ /tʂʰwɿ/ tee
 PRONOM Ton : #H 指示 . 近指: 这 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ㄹ tʂʰwɿ niɿ! 是这个! / 对的! C'est ça! ㄹ tʂʰwɿ-ɿ#ɿ 这个 celui-ci (DEM_PROX-CLF.INDIVIDU) ㄹ tʂʰwɿ = ɿæɿ 这些 PL : ces choses-là Voir : tʂʰwɿ₂ Voir : -tʂʰwɿ

tʂʰwɿ₂ /tʂʰwɿ/ tee
 PRONOM Ton : #H 他 Pronom de troisième personne du singulier. ㄹ tʂʰwɿ niɿ! 是他! C'est elle/lui! Voir : tʂʰwɿ₁ Voir : -tʂʰwɿ

tʂʰwɿ /tʂʰwɿ/ tee
 SUFFIXE Ton : M 主题 (来自近指指

示代词的语法化) Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. Voir : tʂʰwɿ₁ Voir : tʂʰwɿ₂

tʂʰwɿ-gɿ /tʂʰwɿ-gɿ/ teegge
 ADVERBE Ton : M 这里 Ici, à cet endroit-ci. Voir : tʂʰwɿ-gi#ɿ

tʂʰwɿ-gi#ɿ /tʂʰwɿ-gi#ɿ/ teeggi
 ADVERBE Ton : #H 这边 Ici, à cet endroit-ci. Voir : tʂʰwɿ-gɿ

tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ /tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ/ tee
 niq yi
 ADVERBE Ton : H# 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). ㄹ tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-zwɿɿ! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! ㄹ tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-piɿ! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! ㄹ tʂʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-jiɿ! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

tʂʰwɿ-qaɿ /tʂʰwɿ-qaɿ/ teegha
 ADVERBE 一起 Ensemble.

tʂʰwɿ-qoɿ /tʂʰwɿ-qoɿ/ teegho
 ADVERBE Ton : M 这里 Ici, à cet endroit-ci.

tʂʰwɿ-swɿ-kyɿ /tʂʰwɿ-swɿ-kyɿ/ teesigu
 PRONOM Ton : -L 他们 3e personne du pluriel. ㄹ tʂʰwɿ-swɿ-kyɿ-byɿ | mɿɿ-swɿ! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

tʂʰwɿ-ʂoɿ /tʂʰwɿ-ʂoɿ/ teesho
 ADVERBE Ton : M 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

tʂʰwɿ-tɕiɿ /tʂʰwɿ-tɕiɿ/ teejie
 PRONOM Ton : L# 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

tʂʰwɿ = zuɿ /tʂʰwɿ-zuɿ/ teessi
 PRONOM Ton : L# 他们两个 Pronom de troisième personne duel : eux deux.

tʂʰvɿ /tʂʰvɿ/ chu
NOM Ton : M 早饭 Repas du matin/
 petit déjeuner. ¶ [tʂʰvɿ dzwɿ(-ze)] 吃早饭
 prendre le petit déjeuner ¶ [bæɿqʰæɿ tʂʰvɿ#] 丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世
 的人家，一起吃一点早饭再回家。le
 petit déjeuner qu'on prend au retour de la cé-
 rémonie de crémation : revenant du lieu où
 a eu lieu la crémation, les invités, en nombre
 relativement restreint, font une pause dans la
 maison du défunt, où on leur offre une colla-
 tion avant qu'ils ne s'en retournent.

tʂʰvɿ /tʂʰvɿ/ chuq
VERBE Ton : MH 掺和 Ajouter de l'eau,
 verser de l'eau. ¶ [leɿ-tʂʰvɿt-ze] accomp _
 pfv ACCOMP _ Pfv ¶ [dzwɿ tʂʰvɿ] 加水
 (如：往锅里添加水) ajouter de l'eau
 (dans une marmite, ...)

tʂʰvɿ₁ /tʂʰvɿ/ chuq
VERBE Ton : L 完成 Achever, terminer.
 ¶ [leɿ-tʂʰvɿt-se] 完成了 ACCOMP _ Cmpl
 ¶ [tsʰiɿ-tɳiɿ-bvɿ | loɿ | leɿ-tʂʰvɿ! | leɿ-seɿ-
 zeɿ]! 今天的工作完成了！就算完工了
 吧！Le travail d'aujourd'hui... on tourne la
 page ! Il est fini !

tʂʰvɿ₂ /tʂʰvɿ/ chuq
VERBE Ton : L 除开 Mettre à part. ¶
 [gɿ-tʂʰvɿ, | mɿ-tʂʰvɿ-tsæɿ-tɳiɿ] 不算在里
 面、不算在一起 laisser à part, distinguer,
 ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans
 le même sac ¶ [noɿ-bvɿ | gɿ-tʂʰvɿ! | nɿɿ-
 bvɿ, | mɿ-tʂʰvɿ! 你的算你的，我的算
 我的！Ce qui est à toi est à toi ; ce qui est à
 moi est à moi !

tʂʰvɿ_a /tʂʰvɿ/ chuq
VERBE Ton : L_a 染 Teindre. ¶ (Éli-
 citation phonologique) [mɿ-tʂʰvɿ] neg
 NEG ¶ [tʂʰvɿ mɿ-tɳiɿ!] _ neg fut_imm
 _ NEG FUT_IMM ¶ (Élicitation phonolo-
 gique) [tsoɿ~tsoɿ tʂʰvɿ] 染东西 teindre des
 choses

tʂʰvɿ-dzwɿ /tʂʰvɿ-dzwɿ/ chujji
NOM Ton : M 染料 Teinture. ¶
 [dziɿhɿ-tʂʰvɿ-dzwɿ] 衣服染料 teinture
 pour vêtements ¶ [tʂʰvɿ-dzwɿ | hɿ-tɳiɿ] 红
 色的染料 teinture rouge □ Classificateur
 courant : kʰwɿ

tʂʰvɿ-miɿ /tʂʰvɿ-miɿ/ chumi
NOM Ton : M 太太、老婆、媳妇
 Épouse, femme. □ Classificateur courant : vɿ

tʂʰvɿ-tɳiɿ\$ /tʂʰvɿ-tɳiɿ/ chu'er
NOM Ton : H\$ 蚂蚁 Fourmi. ¶ [tʂʰvɿ-tɳiɿ
 | tɳiɿ-hiɿ] 小蚂蚁 petite fourmi □ Classifi-
 cateur courant : miɿ

tʂʰvɿ-tɳiɿqʰvɿ#ɿ /tʂʰvɿ-tɳiɿqʰvɿ/
 chu'erkheu
NOM Ton : #H 蚂蚁巢 Fourmilière.
 ¶ [tʂʰvɿ-tɳiɿqʰvɿ tɳiɿ]! 是蚂蚁巢！c'est une
 fourmilière ! Voir : [tʂʰvɿ-tɳiɿ]\$ □ Classificateur
 courant : [wɿ

tʂʰvɿ ~ **tʂʰvɿ** /tʂʰvɿtʂʰvɿ/ chu-
 chu
VERBE Ton : MH 擦 Froter, essuyer.
 ¶ (Élicitation phonologique) [tʂʰvɿ] ~ [tʂʰvɿ]-
 zeɿ red pfv RED Pfv ¶ (Élicitation pho-
 nologique) [leɿ-tʂʰvɿ] ~ [tʂʰvɿ]-zeɿ accomp _
 pfv ACCOMP _ Pfv ¶ (Élicitation phono-
 logique) [tsoɿ~tsoɿ tʂʰvɿ] ~ [tʂʰvɿ] 擦东西
 froter des choses

tʂʰwæɿ₁ /tʂʰwæɿ/ chuæq
VERBE Ton : MH 藏 (东西) Cacher :
 cacher un objet.

tʂʰwæɿ₂ /tʂʰwæɿ/ chuæq
VERBE Ton : MH 插、戳 Enfoncer (un
 couteau) d'un geste brutal : poignarder, de
 haut en bas, avec force ; insérer, planter, fi-
 cher (ex. : un couteau, une aiguille...).

tʂʰwæɿ_a 1 /tʂʰwæɿ/ chuæ
VERBE Ton : M_a 腐烂 Pourrir. ¶
 [tʂʰwæɿ-zeɿ] 烂了 pfv ¶ [leɿ-tʂʰwæɿ-zeɿ]
 accomp _ pfv ACCOMP _ Pfv ¶ [hiɿ-tɳiɿ] |

my˧-dzɯ˧], | le˧-tʂʰwæ˧-ze˧! | 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant incomestible)

tʂʰwæ˧a 2 /tʂʰwæ˧/ chuae
VERBE Ton : Ma 醒来 Se réveiller. ¶
 le˧-tʂʰwæ˧-ze˧ accomp _ pfv ACCOMP
 _ PFV ¶ gy˧tʂʰwæ˧ 醒来 se réveiller ¶
 gy˧tʂʰwæ˧-ze˧! 醒来了! (il) s'est réveillé!

tʂʰwæ˧ /tʂʰwæ˧/ chuaeɣ
NOM Ton : LM 船 (汉语借词) Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. □ Classificateur courant : na˧

tʂʰwæ˧a /tʂʰwæ˧/ chuaeɣ
ADJECTIF Ton : La 快 (动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tʂʰwæ˧-hi˧ 快的
REL/NMLZ ¶ ni˧-to˧ tʂʰwæ˧ 嘴快 bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment

tʂʰwæ˧-bɤ˧-ɪnɤ˧#1 /tʂʰwæ˧-bɤ˧-ɪnɤ˧/ chuae bbunu
ADJECTIF Ton : #H 食物变味, 有臭味了 Puant, à l'odeur de pourriture. ¶ tʂʰwæ˧-bɤ˧-ɪnɤ˧ ni˧! 臭了、有臭味了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

tʂʰwæ˧-kwɤ˧ /tʂʰwæ˧-kwɤ˧/ chuae-gee
NOM Ton : M 网 Filet. ¶ (Élicitation phonologique) tʂʰwæ˧-kwɤ˧ tʰɤ˧-na˧ 这个网 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na˧

tʂʰwæ˧-pi˧#1 /tʂʰwæ˧-pi˧/ chuae-bi

NOM Ton : M 米酒 (甜酒, 酒精度低) Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

tʂʰwæ˧-tsu˧ /tʂʰwæ˧-tsu˧/ chuae-zi
NOM Ton : M 窗户 Fenêtre. □ Classificateur courant : na˧

tʂʰwæ˧tsʰu˧ /tʂʰwæ˧tsʰu˧/ chuaeci
VERBE Ton : L 创造 (汉语借词) Créer.

tʂʰwæ˧-tʂʰwæ˧ /tʂʰwæ˧-tʂʰwæ˧/ chuaechuae
NOM Ton : M 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois). □ Classificateur courant : na˧

tʂʰwɤ˧ /tʂʰwɤ˧/ chua
NOM Ton : L 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tʂʰwɤ˧ gy˧ 做晚饭 cuisiner le dîner ¶ tʂʰwɤ˧ tʰɤ˧ 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶ tʂʰwɤ˧ dzɯ˧ 吃晚饭 prendre le repas du soir

tʂʰwɤ˧tsʰi˧1 /tʂʰwɤ˧tsʰi˧1/ chua-cee
ADJECTIF Ton : MH# 窄 Étroit.

u

uɫ /uɫ/ o

PRONOM Ton : M 我家人、我家族
 Pronom de 1e personne, associatif : les miens.
 Cette racine n'apparaît qu'en combinaison
 avec un clitique pluriel ou associatif. ¶
 uɫ=ɬɫ, [ʂ^huɫ=ɬɫ] 我的人, 他的人 (有
 对立的两个代词) mon clan, son clan :
 deux termes qui forment une opposition ¶
 uɫɬɫ | əɫsiɫ 我家祖母 mon arrière-grand-
 mère ¶ uɫ=ɬæɫ, [ʂ^huɫ=ɬæɫ] Nous autres,
 eux : deux termes qui forment une opposi-
 tion.

v

vɿ /vɿ/ vu
NOM Ton : #H 锅 Casserole (terme générique). □ Classificateur courant : [ɿ]

vɿb /dɿvɿ/ vu
CLASSIFICATEUR Ton : H_b 量词：锅（一口），或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

vɿ /dɿvɿ/ vu
CLASSIFICATEUR Ton : M * 量词：人（一个人）。只能用于单数。 Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ㄑ dɿvɿ#ɿ; dɿvɿ ɿɿ 一个人，是一个人（为了确认声调而问的短语） ɿ personne; c'est ɿ personne (élicité pour vérifier le ton) ㄑ ts^heɪdɿvɿ 十一个人 ɿ personnes ㄑ ɿɿtsɿɪdɿvɿ 二十一个人 2ɿ personnes ㄑ soɿts^hɪdɿvɿ 三十一个人 3ɿ personnes ㄑ zɿts^hɪdɿvɿ 四十一个人 4ɿ personnes ㄑ ɿwɿts^hɪdɿvɿ 五十一个人 5ɿ personnes ㄑ q^hvɿts^hɪdɿvɿ 六十一个人 6ɿ personnes ㄑ ɿwɿts^hɪdɿvɿ 七十一个人 7ɿ personnes ㄑ hōɿts^hɪdɿvɿ 八十一个人 8ɿ personnes ㄑ gɿts^hɪdɿvɿ 九十一个人 9ɿ personnes

vɿ /vɿ/ vuq
VERBE Ton : L_a 搂（人的脖子） Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme leɿvɿ~vɿ). ㄑ vɿɿ | leɿvɿ~vɿ 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ㄑ vɿɿ | leɿvɿ 同上 même sens ㄑ vɿɿ vɿ seɿ 互相搂着走 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

vɿdzeɿ /vɿdzeɿ/ vuzzeɿ
NOM Ton : L 鸟 Oiseau. ㄑ (Élicita-

tion phonologique) vɿdzeɿ-bɿ | hɿvɿ zɿɿ 鸟（身）上有（羽）毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes. ㄑ vɿdzeɿ-mɿ 母鸟 oiseau femelle ㄑ vɿdzeɿ-p^hvɿ 公鸟 oiseau mâle ㄑ vɿdzeɿ-zoɿ 小鸟 petit oiseau □ Classificateur courant : mɿ

vɿdzeɿ-k^hvɿ /vɿdzeɿ-k^hvɿ/ vuzzeiku
NOM Ton : L 鸟窝, 鸟巢 Nid. ㄑ (Élicitation phonologique) vɿdzeɿk^hvɿ ɿɿɿ. 是鸟窝 _ COP □ Classificateur courant : [ɿ]

vɿdzo#ɿ /vɿdzoɿ/ Vujjo
NOM Ton : #H 屋脚（村落名） Wujiao (nom de village).

vɿdzuɿ /vɿdzuɿ/ wujji
NOM Ton : L 汤 Soupe. ㄑ æɿɿeɿvɿdzuɿ 鸡汤 soupe de poulet

vɿkoɿ /vɿkoɿ/ wugo
NOM Ton : M 乌龟（汉语借词） Tortue.

vɿlaɿ-jiɿ /vɿlaɿjiɿ/ vula yi
VERBE Ton : L#- 做生意 Faire du commerce.

vɿlaɿ-jiɿ-hɿɿ-hɿɿ /vɿlaɿjiɿhɿɿhɿɿ/ vula yihin hin
NOM Ton : L#- 商人 Marchand. ㄑ vɿlaɿ-jiɿ-hɿɿ 商人 marchand □ Classificateur courant : vɿ

vɿɿmi#ɿ /vɿɿmiɿ/ vumi
NOM Ton : #H 大锅 Grande casserole.

vJts^hɣl /vJts^hɣl/ wuce
NOM Ton : LM+MH# 蔬菜 Légumes. ㄑ vJts^hɣl-ts^haɿnaɿ 新鲜蔬菜。直译：‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜，而是任何新鲜蔬菜，区别于酸菜。制造酸菜的过程中，蔬菜（萝卜等等）褪色：失去原来的深色。 légumes frais. Littéralement 'légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à

une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation.
 □ Classificateur courant : po|

ɥ]ts^hɣ-|bɥ#] /ɥ]ts^hɣ-|bɥ|/ wucebbu
 NOM Ton : LM+#H 瓢虫 Coccinelle. □
 Classificateur courant : mi|

ɥ]ts^hɣ-|p^hɥ] /ɥ]ts^hɣ-|p^hɥ|/ wuce
 peuq
 NOM Ton : LM+H# 白菜 Chou chinois.
 Voir : ts^hæ|p^hv| □ Classificateur courant : po|

ɥ]ts^hɣ-|ɥ]ni| /ɥ]ts^hɣ-|ɥ]ni|/ wuce wuni
 NOM Ton : LM+#H- 蔬菜 Légumes. □
 Classificateur courant : qa|

ɥ|~ɥ|_a /ɥ|ɥ|/ vuvu
 VERBE Ton : M_a 嚼 Mâcher. ¶ le-
 ɥ|~ɥ| +ze| accomp ACCOMP ¶ le-
 wo| ɥ|~ɥ| 反刍 ruminer (la vache ru-
 mine)

ɥ|zo#] /ɥ|zo|/ vusso
 NOM Ton : #H 小锅 Petite casserole.

w

wɣ¹ 1 /wɣ¹/ ua
NOM Ton : M 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). □ Classificateur courant : ɣ¹

wɣ¹ 2 /wɣ¹/ ua
PARTICULE DISCURSIVE Ton : M 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣ¹ /wɣ¹/ uaq
ADVERBE Ton : LM? LH? 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ㄱ wɣ¹ | dɣw¹-ɣw¹ 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɣ¹ a /wɣ¹/ uaq
VERBE Ton : L_a 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ㄱ hī¹-bi¹ | wɣ¹-mɣ¹-bi¹! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ㄱ hī¹-bi¹ | wɣ¹-ɣ¹-tʰɣ¹! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣ¹ b /dɣw¹ wɣ¹/ ua
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/ fardeaux qu'une personne peut porter. ㄱ dɣw¹-wɣ¹ pɣ¹~pɣ¹ | 背一担 porter une charge ㄱ dɣw¹-wɣ¹ | dɣw¹-wɣ¹ | le¹-kʰw¹~kʰw¹ | tʰi¹-tɕw¹ | 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣ¹~wɣ¹ /wɣ¹wɣ¹/ ua'ua
VERBE Ton : L 绕过 Contourner. ㄱ (Élicitation phonologique) le¹-wɣ¹-ze¹ 绕了 ACCOMP _ pfv ㄱ dɣw¹-wɣ¹~wɣ¹-ɟ¹ 绕一绕 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF ㄱ wɣ¹~wɣ¹ bi¹ imm_fut FUT_IMM ㄱ (Élicitation phonologique) wɣ¹~wɣ¹-ze¹ 绕了 PFV ㄱ le¹-wɣ¹~wɣ¹ | le¹-se¹ 走路绕过 contourner à pied

wo¹ /wo¹/ uo

ADJECTIF Ton : H 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ㄱ le¹-wo¹-ze¹ 硬了 ACCOMP _ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

wo¹ /wo¹/ uoq
VERBE Ton : MH 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ㄱ le¹-wo¹ zɣw¹ 回答 répondre, donner une réponse ㄱ le¹-wo¹-ɟ¹ 转身 se retourner ㄱ le¹-wo¹ li¹ 往后看 regarder derrière soi ㄱ le¹-wo¹ tʰo¹-tɕo¹ 转身 se retourner ㄱ le¹-wo¹-tɕo¹! 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ㄱ le¹-wo¹ | le¹-hw¹ 回去了 ...est reparti

wo¹ /wo¹/ uoq
NOM Ton : LH 圆根的叶子 Feuilles du navet. ㄱ wo¹bɣ¹ 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ㄱ wo¹-v¹tsʰɣ¹ 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet; littéralement 'légume-feuilles du navet'; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume : d'un ingrédient pour la cuisine ㄱ wo¹-tɕæ¹ɕæ¹ 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

wo¹ b /dɣw¹ wo¹/ uo
CLASSIFICATEUR Ton : L_b 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l'aire. A Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ㄱ dzi¹mi¹ | ni¹-pʰo¹, | dɣw¹-wo¹! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage!

woJkɣ#1 /woJkɣ¹/ uoge
NOM Ton : LM+#H 秋千 (鞦韆) Balançoire. ㄱ woJkɣ¹-tsa¹-di¹ 同上: 秋千 même sens : balançoire ㄱ woJkɣ¹ tsa¹ 同上: 秋千 même sens : balançoire □ Classificateur courant : na¹

w̃æ˥ /w̃æ˥/ uaen

VERBE Ton : M intrans 肿, 膨胀,
 (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶
 ʃ˥ta˥ w̃æ˥ (-ze˥) 淋巴结肿了 les ganglions
 sont enflés ¶ (Élicitation phonologique)
 tso˥~tso˥ w̃æ˥ 东西膨胀了 quelque
 chose a enflé

Z

zaɿ /zaɿ/ ssa
ADJECTIF Ton : H 仅仅 Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ **ɸwɿt-ɸoɿ-t-ŋwɿ-t-laɿ mɿt-zaɿ (...)** 不仅有村子里的人 Il n'y avait pas que les gens du village (...)

zaɿ_a /zaɿ/ ssaq
VERBE Ton : L_a 下(山……) Descendre (redescendre de la montagne). ¶ **ɸwɿt zaɿ** 下山 descendre de la montagne ¶ (Élicitation phonologique) **mɿt-zaɿ-suɿ** 还没下来 ne pas descendre encore ¶ (Élicitation phonologique) **ɸwɿt-zaɿ~zaɿ-tɿ** 下来一下 DÉLIMITATIF _ RED INCHOATIF

zaɿ-baɿ-laɿ /zaɿbaɿ-laɿ/ ssab-bala
NOM ① 火塘旁边墙上的壁画(唐卡:内容来自藏传佛教) Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② 火, 火塘与家的神 Divinité du feu, du foyer et de la maison.

zaɿ-tɿ /zaɿtɿ/ ssalee
NOM Ton : M 阉猪 Porc castré. □ Classificateur courant : **p^hoɿ**

zaɿ-ŋiɿ-ɸɿ /zaɿŋiɿɸɿ/ ssa-nishe
NOM Ton : LH- 吸血鬼 Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

zaɿ-taɿ /zaɿtaɿ/ ssassa
ADJECTIF Ton : M 细心、细致 Attentif, soigneux.

-zeɿ_b /zeɿ/ ssei
SUFFIXE Ton : M 整体体 Perfectif, PFV

zeɿ /zeɿ/ sseiɸ
ADJECTIF Ton : L *Archaïque*. 纯洁 Pur. ¶ **mɿt-ɸoɿ F | leɿ-ɸoɿ-k^hwɿ!** | **mɿt-zeɿ F | leɿ-zeɿ-k^hwɿ!** 让不干净的变得干净!

让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语)
Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié! (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

zeɿ /zeɿ/ sseiɸ
PRONOM Ton : L 哪 *Quel, lequel.*

zeɿ-bæɿ /zeɿbæɿ/ sseiɸbae
PRONOM Ton : LM 哪, 哪个(哪个碗), 哪一种 *Quelle sorte de, lequel.* ¶ **zeɿ-bæɿ ɸiɿ?** 是哪个? 是哪一样? *c'est lequel?/c'est de quelle sorte?*

zeɿ-bæɿ /zeɿbæɿ/ sseiɸbae
NOM Ton : L 闪电、打闪电、霹雷 Éclair. ¶ **zeɿ-bæɿ-zeɿ!** 打闪电了! *il y a eu un éclair!* ¶ **zeɿ-bæɿ ɸ -dzoɿ!** 打着闪电! *il y a des éclairs!* □ Classificateur courant : **bæɿ**

zeɿ-ɸɿ /zeɿɸɿ/ sseiɸge
PRONOM Ton : LM 哪里, 什么地方 Où, à quel endroit.

zeɿ-miɿ /zeɿmiɿ/ sseiɸmi
NOM Ton : L 甥女(姐妹的女儿) Nièce (enfant d'une soeur). □ Classificateur courant : **ɸt**

zeɿ-ɸɿ /zeɿɸɿ/ sseiɸvu
NOM Ton : L 外甥(姐妹的儿子) Neveu (fils d'une soeur). □ Classificateur courant : **ɸt**

zeɿ-ɸɿ-zeɿ-miɿ /zeɿɸɿzeɿmiɿ/
 sseiɸvu sseiɸmi
NOM Ton : L-L# 外甥甥女(姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

-zo /-/ sso
SUFFIXE Ton : ? 副词化: ……地 Adverbiaisateur, ADVB. ¶ **ɸɸɿdzuɿ-zoɿ** 难过于乎地 tristement ¶ **ɸɸɿtɸɿ-t-zoɿ** 沉思地 pensivement ¶ **zæɿ-t-zoɿ** 笑着地 en sou-

riant ¶ **ŋwɔtɕi]-zo]** 可爱地 de façon mignonne ¶ **[ʂʰwɔtne-t-ji]** | **pi-t-zo]**, | **njɔt** | **mɔt-gɔt** | **zɔwæ!** (M18) (他) 这么说 / 这样的说法, 让我非常不满意! **Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement!** ¶ **ə-t-vo]**! 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) **C'est joli! C'est mignon tout plein!** (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zo] /zo-t/ sso
NOM Ton : #H ① 儿子 Fils. ¶ **zo]** | **ni-t-ky]** 两个儿子 deux fils □ **Classificateur courant** : ¶ ② 男人 Homme, *Vir.*

zo]a /zo-t/ sso
VERBE Ton : Ma 要, 应该 Devoir. ¶ **mɔt-zo]** (-ze!) | **tʰi-t-kwɔt-kʰw]**! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ **[ʂʰwɔtne-t-ji]** | **ji-t-zo-t-ho]-ni]**! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

-zo]a /zo-t/ sso
SUFFIXE Ton : M 应该、必须 Obligatif.

zo]bæ] /zo]bæ]/ ssobbae
NOM Ton : L# 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ **mɔt-zo]bæ]**! (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ¶ **zo]bæ]-mɔ]bæ]** 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) □ **Classificateur courant** : ¶

zo]by]li] /zo]by]li]/ ssobbuli
NOM Ton : L.H.L 宇宙 Univers. ¶ **sa]** | **-zo]by]-li]** 宇宙 l'univers

zo]dɔw#] /zo]dɔw-t/ ssoddee
NOM Ton : #H 大儿子 Fils aîné. ¶ **zo]dɔw-t-mɔ]dɔw]** 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zo]hɔ] /zo]hɔ]/ ssohun
NOM Ton : MH# ① 儿子 Fils. ¶ **zo]hɔ]=ɔæ]** 儿子们 les fils □ **Classificateur courant** : ¶ ② 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

zo]hɔ]-mɔ]zo] /zo]hɔ]-mɔ]zo]/ ssohun musso
NOM Ton : MH#- 后代 Les descendants. ¶ **zo]hɔ]-mɔ]zo]=ɔæ]** _ 联想复数 _ ASSOCIATIF

zo]mɔ] /zo]mɔ]/ ssomu
NOM Ton : H# 孩子 Enfant. ¶ **zo]mɔ]** | **æ]mɔ]tɕi]-hɔ]** 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson □ **Classificateur courant** : [w]

zo]no] /zo]no]/ ssono
ADVERBE Ton : LM 现在 Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ **zo]no]** | **gɔt-ti]**! 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/ de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : « Elle est réveillée! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller! »)

zo]qo] /zo]qo]/ ssogho
PRONOM Ton : LM 哪里 Où. ¶ **no]** | **zo]qo]** **bi]**? 你去哪里? Où tu vas? ¶ **zo]qo]-ŋw]** | **tsʰw]**? 从哪里来? D'où (tu) viens? ¶ **no]** | **ha]** | **zo]qo]** **dzu]-bi]-pi]**, | **dɔw]-bæ]-la]-ni]**! 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ **zo]qo]** **tʰɔ]**? 你到哪里了? (打手机) Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zu-tj#1 /zu-tj/ ssi'er

NOM Ton : #H 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ zu-tj q^hwæ] 掌掴、打嘴巴 gifler □ Classificateur courant :]u]

zu-t ~ zu-t /zu-tzu-t/ ssissi

NOM Ton : M 生命 Vie, existence. ¶ hĩ-t-zu-t ~ zu-t] \$ 人生 la vie humaine ¶ hĩ-t zu-t | sœ-t | z>wæ] 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue □ Classificateur courant :]jʌ]

zu] ~ zu] /zu]zu]/ ssissi

VERBE Ton : L 麻木 Être engourdi. ¶ gy-t ḍy-t gy-t mi-t | zu] ~ zu] 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ gy-t mi-t | zu] ~ zu] 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ¶ t^hi-t-zu] ~ zu] dur red **DUR RED**

z

z /z!/ rrr

IDÉOPHONE Ton : - 形声词：轰隆隆！（拉很重的物品在地板上的隆隆声，卡车的隆隆声） Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !

zæʎ /zæʎ/ rae

ADJECTIF Ton : M 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ㄑ zæʎ-niʎʎʝʝ 高大 grand et fort ㄑ hīʎ | tʃʰʊʎʎ-tʰʎʎ | zæʎ-niʎʎʝʝ! 这人很高大！ Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ㄑ zæʎ-niʎ | mʎʎ-tʰʎʎʝʝ 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ㄑ zæʎ | zʰwæʎ 很高大 très grand et fort

zæʎ_a /zæʎ/ rae

VERBE ① 笑 Rire. ㄑ zoʎ-hʎʎ | hīʎ zæʎ~zæʎ-kʰʊʎʝ 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire ㄑ hīʎ | zæʎ~zæʎ kʰʊʎʝ 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ㄑ zæʎ~zæʎ-diʎ 笑话，好笑的话 plaisanteries, blagues ② 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ㄑ leʎ-zæʎ-zeʎ 出言不逊了 **ACCOMP** _ **PFV** ㄑ leʎ-zæʎ~zæʎ 笑一笑（别人） **RED** ㄑ hīʎ zæʎ 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ㄑ leʎ-zæʎ~zæʎ-zeʎ 嘲笑了 **RED** **PFV**

zæʎʎ /zæʎʎ/ raeq

NOM Ton : LH 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ㄑ (Élicitation phonologique) zæʎʎ dzʰʊʎʎ-zeʎ 吃了豹子 ... a mangé (un/le) léopard ㄑ (Élicitation phonologique) zæʎʎ hwæʎʎ-zeʎ 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard □ Classificateur courant : pʰoʎ

zæʎʎ_b /zæʎʎ/ raeq

VERBE Ton : L_b 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ㄑ leʎ-zæʎʎ~zæʎʎ 搅拌 **ACCOMP** _ **RED**

zæʎʎmi#ʎ /zæʎʎmiʎ/ raemi

NOM Ton : LM+#H 母豹子 Léopard femelle. ㄑ zæʎʎmiʎ-zæʎʎzoʎ 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle □ Classificateur courant : pʰoʎ

zæʎʎpʰʎʎ /zæʎʎpʰʎʎ/ raepu

NOM Ton : LM 公豹子 Léopard mâle. ㄑ zæʎʎpʰʎʎ-zæʎʎmiʎ 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle □ Classificateur courant : pʰoʎ

zæʎʎsuʎ /zæʎʎsuʎ/ raesi

NOM Ton : L 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. □ Classificateur courant : ʎʊʎ

zæʎʎsuʎ-kʰwæʎʎzæʎ /zæʎʎsuʎ-kʰwæʎʎzæʎ/ raesi khuae'er

NOM 毡子（真正的毡子）做的垫子 Nattes en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir kʰwæʎʎzæʎ#ʎ. □ Classificateur courant : tsʰiʎ

zæʎʎsæʎ /zæʎʎsæʎ/ reshæ

ADJECTIF Ton : LM 远 Loin, lointain. ㄑ noʎ | tʃʰʊʎʎ | əʎ-zæʎʎsæʎ? | dzʰʎʎkʰʰʎʎʎ əʎ-diʎ? | - dzʰʎʎ | dzʰʎʎkʰʰʎʎʎʎ mʎʎʎ-diʎ! | mʎʎʎ-zæʎʎsæʎ! 你们很熟吗？ - 不很熟！ tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

zæʎʎtsuʎʎ /zæʎʎtsuʎʎ/ rezi

NOM Ton : LM+MH# 小路、径道 Sentier, petit chemin. ㄑ zæʎʎtsuʎʎ-zʰʎʎʎmiʎ 径道 chemin de traverse, raccourci □ Classificateur courant : kʰʊʎʎ

zæʎʎʎʎ-tʰʎʎʎ /zæʎʎʎʎ-tʰʎʎʎ/ raevu

VERBE Ton : L#- 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ㄑ zæʎʎʎʎ-

tʰɿ | zwæɭ 开很多玩笑、一直开玩笑
plaisanter follement, rire beaucoup ¶
zæɿɿ-tʰɿɿ-hĩɿ zɿɿɿ 开个玩笑 lancer une
blague, dire une plaisanterie

zæɭzo#1 /zæɭzoɿ/ raesso

NOM Ton : LM+#H 小豹子 Bébé léopard,
petit léopard. ¶ zæɭzoɿ-zæɿmiɿ 小豹子
与母豹子 petit léopard et léopard femelle
□ Classificateur courant : ɿɿɿ

zeɿ /ɿɿ zeɿ/ rei

CLASSIFICATEUR Ton : H_a 量词：熏肉
(一块) Classificateur des morceaux de
viande conservée.

zeɿ₁ /zeɿ/ rei

NOM Ton : #H 箭 Flèche. ¶ zeɿ-tɿ |
ɿɿ-t-kʰɿɿ 一枝箭。也来指一个家庭
une flèche; désigne aussi, de façon métapho-
rique, une lignée/une famille □ Classificateur
courant : kʰɿɿ

zeɿ₂ /zeɿ/ rei

NOM Ton : #H 雨季 (夏天至秋天：
三月份至八月份) Saison des pluies (été
et automne : du 3e au 8e mois du calendrier
lunaire).

zeɿ-tæɿ-hiɿ /zeɿ-tæɿhiɿ/ reidael-
hi

NOM Ton : H#-L 十一月 11e mois.

zeɿ-ɿ#1 /zeɿ-ɿ/ reivu

NOM Ton : #H 阉牛 Taureau castré. □
Classificateur courant : pʰoɿ

zeɿ-zo#1 /zeɿ-zoɿ/ reisso

NOM Ton : #H 箭 Flèche. ¶ zeɿ-zoɿ |
ɿɿ-t-kʰɿɿ 一枝箭 une flèche

zeɿzeɿ-bæɿbæɿ /zeɿzeɿbæɿbæɿ/
reirei bbaebbae

NOM Ton : LM-L 野棉花 (直译：‘
洋人花’) Coton sauvage; littéralement
« la fleur des Occidentaux ». Voir : jeɿzeɿ

zeɿzeɿ-læɿtsuɿ /zeɿzeɿ-læɿtsuɿ/

reirei laezi

NOM Ton : LM-H# 喂猪的牧草 Sorte
de fourrage pour les cochons (il y en a trois en
tout).

zɿɿɿ /zɿɿɿ/ re

VERBE Ton : M_b 饲养 (动物)、养
(孩子)、管 (老人) Élever (des en-
fants ou des animaux); s'occuper de (per-
sonnes âgées). ¶ boɿ zɿɿɿ 养猪 élever des
cochons ¶ zɿɿɿ-zoɿ zɿɿɿ 养小马 élever
des poulains

zɿɿɿ /zɿɿɿ/ req

NOM Ton : LM 路 (单音节) Route
(monosyllabe). ¶ zɿɿɿmiɿ-qoɿ 路上 sur le
chemin ¶ zɿɿɿmiɿ-qoɿ | hiɿ seɿ! | 路上
有人走! il y a des gens qui passent sur le
chemin! ¶ zɿɿɿ seɿ-zoɿ 旅人, 特别指走
马帮的商人 voyageur, homme qui voyage;
spécifiquement : personne partant faire du
commerce en caravane □ Classificateur cour-
rant : kʰɿɿ

zɿɿɿ_a /zɿɿɿɿ/ req

ADJECTIF Ton : L_a 干净 Propre. ¶
tɿɿɿɿɿ | zɿɿɿ-hĩɿ niɿ 这是干净的 c'est
propre ¶ mɿɿɿ-zɿɿɿ 不干净 crasseux, dé-
goûtant (vêtements, nourriture...)

zɿɿɿ_c /ɿɿ zɿɿɿ/ re

CLASSIFICATEUR Ton : L_c 量词：图
案 (画画或织布) (一个) Classifica-
teur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins,
peintures et tissages.

zɿɿɿmiɿ /zɿɿɿmiɿ/ remi

NOM Ton : L 路 Route. ¶ hiɿ | ɿɿɿ-
ɿ-t~ɿɿ-t-ɿ | leɿ-seɿ, | zɿɿɿmiɿ tsɿɿɿ! 路
是人走出来的! Contexte : on va couper
du bois en montagne, à un endroit où il n'y a
pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela
finit par ouvrir un chemin/former une sorte
de chemin □ Classificateur courant : kʰɿɿ

zɿɿɿniɿ /zɿɿɿniɿ/ reni

ADJECTIF Ton : L+MH# 近 Proche.

zɤ.ɭoɭ /zɤ.ɭoɭ/ regho
 NOM Ton : L ① 小牛 Veau. □ Classificateur courant : ɭɿ ② 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

zɤ.ɭzɤ /zɤ.ɭzɤ/ rere
 NOM Ton : LM+MH# 花纹、图案 Motif. ɥ zɤ.ɭzɤ tʰiɿ-diɿ 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu) ɥ baɭɭa | tʰɿɿ-ɭɿ-biɿ | zɤ.ɭzɤ tʰiɿ-diɿ 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif
 □ Classificateur courant : zɤ

zɔ /zɔ/ roq
 NOM Ton : L 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ɥ zɔ dzɿɿ 吃午饭 prendre son déjeuner

zɔ_{a 1} /zɔ/ roq
 VERBE Ton : L_a 甩来甩去 Se balancer. ɥ ɥɿ-tɔɿ-ɭɿ 甩来甩去 se balancer un peu ɥ zɔ ~ zɔ-t-zeɿ red pfv RED PFV ɥ (Élicitation phonologique) le-t-zɔ ~ zɔ accomp red ACCOMP RED

zɔ_{a 2} /zɔ/ roq
 ADJECTIF Ton : L_a 轻 Léger. ɥ zɔ-tɕʰæɭæɿ (zɔ-tɕʰæɭæɿ-gɥɿ) 轻 飘飘 飘 tout léger

zɔɭdzɿɿ /zɔɭdzɿɿ/ roq zzi
 VERBE Ton : L 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ɥ zɔɭ dzɿɿ 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ɥ zɔɭ dzɿɿ-seɿ 下午 l'après-midi

zɔ ~ zɔ¹ /zɔzɔ¹/ roro
 VERBE Ton : MH 摔、摇摆 Se balancer.

zɿ /zɿ/ ri
 ADJECTIF Ton : H 重 Lourd. ɥ zɿ-tɕʰæɭæɿ (-gɥɿ) 很重的 très lourd

zɿ /zɿ/ ri
 NOM Ton : M 酒 Alcool fermenté, chang,

vin. ɥ zɿ pʰɥɿ 斟酒 verser à boire

zuɿdziɿ /zuɿdziɿ/ rizee
 NOM Ton : LH 杉树 Cèdre. □ Classificateur courant : dziɿ

zuɿgɥɿ /zuɿgɥɿ/ riggu
 NOM Ton : L 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ɥ zuɿgɥɿ dziɿ 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau □ Classificateur courant : ɭɿ

zuɿɭɿ /zuɿɭɿ/ relu
 VERBE Ton : M 地震 Tremblement de terre/la terre tremble. ɥ zuɿɭɿ-zeɿ! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

zuɿ-mo¹ /zuɿmo¹/ rimo
 NOM Ton : LM+MH# “杉树菌” : 一种菌子 « champignon des cèdres » ; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », tʰo-t-moɿ. ɥ tʰo-t-moɿ-zuɿmoɿ 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres Voir : zuɿdziɿ

zuɿnaɿ /zuɿnaɿ/ rina
 NOM Ton : L# 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

zuɿtseɿ /zuɿtseɿ/ rizeɿ
 NOM Ton : LM 山神 Esprit de la montagne. □ Classificateur courant : ɥɿ

zuɿtseɿ-mæɿsæɿ /zuɿtseɿ-mæɿ-sæɿ/ rizeɿ maeshae
 NOM Ton : LM-L# 锦鸡 Faisan doré. Voir : zuɿtseɿ

zuɿtsɿɿ /zuɿtsɿɿ/ rizi
 NOM Ton : LM 日子 (汉语借词) Jours, temps. ɥ zuɿtsɿɿ tɕɥɿ 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison

ou autre projet important)

zɯ˥tsɯ˥-mɤ˥ʃhɤ˥ /zɯ˥tsɯ˥-mɤ˥ʃhɤ˥/ rizimeche
NOM Ton : LM-L 褥子 Matelas. □ Classificateur courant : ts^hi˥

zy˥ /zy˥/ ru
NUMÉRAL Ton : M ? H# ? 四 Quatre.

zy˥ /zy˥/ ruq
VERBE Ton : MH 缝 Coudre.

zy˥_{a 1} /zy˥/ ruq
VERBE Ton : L_a ① 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ pɤ˥jɤ˥ zy˥ 揉面 pétrir la pâte ¶ zy˥~zy˥ 重叠 RED ¶ (Élicitation phonologique) dɯ˥-k^hwɤ˥ zy˥ 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② 皱 (衣服) Froisser, plisser. ¶ ba˥la˥ zy˥(-ze˥) 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zy˥~zy˥ 重叠 RED ¶ le˥-zy˥~zy˥-ze˥ accomp _ red pfv ACCOMP _ RED PFV

zy˥_{a 2} /zy˥/ ruq
ADJECTIF Ton : L_a 好吃 Bon (au goût).

zy˥bæ˥ /zy˥bæ˥/ rubbae
NOM Ton : M 蛇 Serpent. ¶ zy˥bæ˥ yɯ˥ p^hɤ˥ 蛇蜕皮 Le serpent mue □ Classificateur courant : mi˥

zy˥bæ˥-by˥-ha˥ /zy˥bæ˥-by˥-ha˥/ rubbae bbuha
NOM Ton : #H 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. □ Classificateur courant : qa˥

zy˥bæ˥-mi˥ /zy˥bæ˥-mi˥/ rubbaemi
NOM Ton : -L 母蛇 Serpent femelle. □ Classificateur courant : mi˥

zy˥bæ˥-p^hɤ˥# /zy˥bæ˥-p^hɤ˥/ rubbaepu
NOM Ton : #H 公蛇 Serpent mâle. □ Classificateur courant : mi˥

zy˥bæ˥-zo˥ /zy˥bæ˥-zo˥/ rubbaesso
NOM Ton : #H 小蛇 Petit serpent. □ Classificateur courant : ʃɯ˥

zy˥bæ˥-zy˥q^ha˥ /zy˥bæ˥-zy˥-q^ha˥/ rubbaerukha
NOM Ton : #H 天南星 *Arisaema consanguineum*.

zy˥bɤ˥# /zy˥bɤ˥/ Rubbe
NOM Ton : #H 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiase. □ Classificateur courant : ɤ˥

zy˥di˥ /zy˥di˥/ ruddi
NOM Ton : MH# 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21.)

zy˥dzi˥ /zy˥dzi˥/ ruzzee
NOM Ton : L# 柳树, 杨柳 Saule. □ Classificateur courant : dzi˥

zy˥hĩ˥# /zy˥hĩ˥/ Ruhin
NOM Ton : #H 普米族 Désignation des Pumi. □ Classificateur courant : ɤ˥

zy˥ʃɯ˥ /zy˥ʃɯ˥/ rulee
NOM Ton : LH 支撑顶板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæ˥k^hɤ˥□□/. □ Classificateur courant : ʃɯ˥

zyj-ti]mi] /zy]ti]mi]/ rulhimi
 NOM Ton : L 四月 4e mois.

zy]mi#] /zy]mi]/ rumi
 NOM Ton : #H 孙女 Petite-fille. ¶ njx-
 | zy]mi] | dɥ-t-ɥ-t dzo. 我有一个孙女。
 J'ai une petite-fille. □ Classificateur courant :
 ɥ-t

zy]mi] /zy]mi]/ rumi
 NOM Ton : L 弓 Arc. □ Classificateur
 courant : na-t

zy]mɥ-tla-t-di] /zy]mɥ-tla-t-di]/
 Rumuladdi
 NOM Ton : MH# 江边普米族地区（带
 偏见的说法） Les territoires des Pumi, au
 bord du fleuve Yangtze. Le terme est conno-
 té péjorativement : cette région est perçue
 comme périphérique et moins plaisante que
 la plaine de Yongning. ¶ zy]mɥ-tla-t-di]-hī]
 普米族地区的人们 habitants des territoires
 pumi des bords du fleuve ; personnes pumi □
 Classificateur courant : ɥ-t

zy-t-ni-t-ɔ-t^ho] /zy-t-ni-t-ɔ-t^ho]/
 runi woto
 ADVERBE Ton : H# 四天以后 Dans
 quatre jours.

zy-t-t] /zy-t-t]/ ru'er
 ADJECTIF Ton : H# 正方形 Carré. ¶
 zy-t-hī] 方形的 NMLZ ¶ zy-t-t]-gɥ] 方形
 的 carré

zy-t-ts^hi] /zy-t-ts^hi]/ rucee
 NUMÉRAL Ton : L# 40 40.

zy-tɥ#] /zy-tɥ]/ ruvu
 NOM Ton : #H 孙子 Petit-fils. ¶ njx-
 | zy-tɥ] | dɥ-t-ɥ-t dzo. 我有一个孙子。
 j'ai un petit-fils □ Classificateur courant : ɥ-t

zy-tɥ]-zy]mi] /zy-tɥ]-zy]mi]/
 ruvu rumi
 NOM Ton : H#- 孙子孙女 Petits-enfants.

zy-t-zo#] /zy-t-zo]/ russo
 NOM Ton : #H 小弓 Petit arc. □ Classi-
 ficateur courant : na-t

zwæ] /zwæ]/ ruae
 NOM Ton : #H 马 Cheval. ¶ dzɥ-t-ɔ-
 zwæ] 野马 cheval sauvage, non domesti-
 qué ¶ o-ho-ho! zwæ-t-nɥ] | dzɥ-t-po-
 t-hɥ]-ze!] 啊呀嘛！马把饲料都吃光
 了！ Houlàlà！ Le cheval nous l'a mangé！
 (Contexte : on laisse dans la cour des céréales,
 ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos
 tourné, le cheval chaparde cette nourriture.)
 □ Classificateur courant : ɥ-t

zwæ] /zwæ]/ ruaeq
 VERBE Ton : MH 薅锄、锄草 Sar-
 cler, biner. ¶ zwæ]-zwæ] 重叠 RED
 ¶ jɥ-t-ɔ] zwæ] 洋芋地里锄草 sarcler des
 pommes de terre ¶ jɥ-t-ɔ] zwæ]-zwæ]
 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre
 ¶ q^ha-t-dze] zwæ] 苞谷地里锄草 sarcler
 du maïs ¶ q^ha-t-dze] zwæ]-zwæ] 苞谷
 地里锄草 sarcler du maïs

zwæ-t_a /zwæ-t/ ruae
 VERBE Ton : M_a 称 Peser (à l'aide
 d'une balance). ¶ (Élicitation phonolo-
 gique) mɥ-t-zwæ-t 不称 NEG ¶ (Élici-
 tation phonologique) le-t-zwæ-t-ze-t 称了
 ACCOMP _ PFV ¶ (Élicitation phonolo-
 gique) tso-t~tso-t zwæ] 称东西 peser des
 choses ¶ (Élicitation phonologique) ɔ-t-do-
 zwæ-t 称核桃 peser des noix

zwæ] /zwæ]/ ruaeq
 ADVERBE Ton : L 很、极 Extrêmement.
 ¶ zwæ]-ze!] 太多了！ Il y en a trop！ / ça
 fait trop！

zwæ]a 1 /zwæ]/ ruaeq
 VERBE Ton : L_a 昏，昏厥 S'évanouir.
 ¶ le-t-t^hi] | le-t-zwæ]-ze] 累得都昏倒
 了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir
 d'épuisement

zwæ]a 2 /zwæ]/ ruaeq

ADJECTIF Ton : L_a 好, 能干 Habile, bon, capable. ¶ (Élicitation phonologique) zɥwæ˧l-hĩ˧ 能干的 NMLZ ¶ [tʂʰu˧ dɥwæ˧ | zɥwæ˧! 他很能干! Il est très habile! / Il est formidable!

zɥwæ˧lby˧ /zɥwæ˧lby˧/ ruaebbu
NOM Ton : MH# 马圈 Enclos des chevaux. □ Classificateur courant : [ɥ˧]

zɥwæ˧l-ha˧# /zɥwæ˧l-ha˧/ ruae-ha
NOM Ton : #H 马料、马饲料 Nourriture pour cheval.

zɥwæ˧l-kʰy˧ ₁ /zɥwæ˧l-kʰy˧/ ruae-ku
NOM Ton : L# 马年 Année du Cheval.

zɥwæ˧l-kʰy˧ ₂ /zɥwæ˧l-kʰy˧/ ruae-kuq
ADJECTIF Ton : L# 属马 Né l'année du Cheval.

zɥwæ˧l-lɥ# /zɥwæ˧l-lɥ#/ ruae-lee
NOM Ton : #H 马料 (粮食) Nourriture pour cheval (céréales).

zɥwæ˧lmi˧ /zɥwæ˧lmi˧/ ruaemi
NOM Ton : L 母马 Jument; également employé pour une jeune jument : pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ¶ [se˧-zɥwæ˧lmi˧] 自行车 (“ 铁马 ”) vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taiwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. ¶ [zɥwæ˧lmi˧-zɥwæ˧lzo˧] 母马与马驹子 jument et poulain □ Classificateur courant : y˧

zɥwæ˧l-pʰæ˧ldi˧ /zɥwæ˧l-pʰæ˧ldi˧/ ruae paeddi
NOM Ton : MH# 拉马链子 Longe, objet pour accrocher le cheval. □ Classificateur courant : [ɥ˧]

zɥwæ˧l-qʰæ˧# /zɥwæ˧l-qʰæ˧/ ruae-

khæ
NOM Ton : #H 马粪 Crottin de cheval.
□ Classificateur courant : ɥwɥ˧

zɥwæ˧lbo˧ /zɥwæ˧lbo˧/ ruaewo
NOM Ton : L# 骟马 Cheval castré. □ Classificateur courant : y˧

zɥwæ˧l-sɥ /zɥwæ˧l-sɥ/ ruaesi
NOM Ton : L# 公马 Étalon. ¶ [zɥwæ˧l-sɥ-zɥwæ˧lmi˧] 公马与母马 étalon et jument ¶ [zɥwæ˧l-sɥ-zɥwæ˧lzo˧] 公马与小马 étalon et poulain □ Classificateur courant : mi˧

zɥwæ˧lzo˧# /zɥwæ˧lzo˧/ ruaesso
NOM Ton : #H 马驹子 Poulain. ¶ [zɥwæ˧lzo˧-zɥwæ˧lmi˧] 马驹子与母马 poulain et jument □ Classificateur courant : [ɥ˧]

zɥwæ˧l-zɥ# /zɥwæ˧l-zɥ#/ ruaesi
NOM Ton : #H 喂马的草 Fourrage pour le cheval, foin pour cheval.

zɥwæ˧l ~ zɥwæ˧l /zɥwæ˧l-zɥwæ˧l/ ruaeruae
VERBE Ton : M ① 收拾 Ranger (des objets). ¶ [tso˧l ~ tso˧l zɥwæ˧l ~ zɥwæ˧l(-ze˧)] 收拾东西 ranger des choses ¶ [le˧l-zɥwæ˧l ~ zɥwæ˧l dɥu˧l-jit˧-tɕɥ˧] 把东西收拾在一起 ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble ② 聚集 Rassembler (des gens).

zɥwɥ˧ /zɥwɥ˧/ rua
ADJECTIF Ton : M 饿 Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. ¶ [ha˧l-zɥwɥ˧] 饿 avoir faim

zɥwɥ˧b /zɥwɥ˧b/ ruaq
VERBE Ton : L_b 讲话 Parler. ¶ [zɥwɥ˧l ~ zɥwɥ˧] mɥ˧l-hĩ˧ 哑巴、不会讲话的人 muet, personne muette, personne qui ne parle pas ¶ [zɥwɥ˧l ~ zɥwɥ˧] mɥ˧l-hĩ˧, | [tʂʰu˧l-y˧! 不会讲话, 这个人! / 这

个人，不会讲话！ Elle/il ne sait pas parler, elle/lui！ ㉑ (Élicitation phonologique) le+ɰwɣ+ɩ-ze 讲了 ACCOMP_PFV ㉑ no+ɩ | ə+tsə+ɰwɣ+ɩ-ɲi+ɩ? 你说什么？ Que distu? / Qu'est-ce que tu veux dire? ㉑ (Élicitation phonologique) zɯɣ+ɩ~zɯɣ+ɩ 重叠 RED ㉑ le+ɰwɣ+ɩ 回答 répondre, donner une réponse ㉑ le+wo+ɰwɣ+ɩ 回答 répondre, donner une réponse ㉑ [ʂ+u+ɩ | le+ɰwɣ+ɩ-bi+ɩ-dzo+ɩ]... 依照他的说法…… A ce qu'elle/il dit... ㉑ (Élicitation phonologique) hɩ+ɩ-qa+ɰwɣ+ɩ~zɯɣ+ɩ 对人家讲 parler aux gens ㉑ (Élicitation phonologique) le+ɰwɣ+ɩ~zɯɣ+ɩ-ze+ɩ accomp red pfv ACCOMP RED PFV ㉑ zɯɣ+ɩ+q^hwæ+ɩ-[ʂ+u+ɩ+q^hwæ+ɩ-ɲi+ɩ]! 是老说法！（指出：说的是老说法，不是说话人的个人意见。） C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

zɯɣ+ɩmɣ+ɩ /zɯɣ+ɩmɣ+ɩ/ ruamu
 NOM Ton : M 惯用语、习惯语、习语
 Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. ㉑ zɯɣ+ɩmɣ+ɩ dzo+ɩ-ky+ɩ! 有这么一句老话！ / 有这么一个说法！ C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! ㉑ æ+ʂæ+ɩ-zɯɣ+ɩmɣ+ɩ | dɯ+ɩ-k^hwɣ+ɩ 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ㉑ zɯɣ+ɩmɣ+ɩ-pi+ɩ-mɣ+ɩ (≈zɯɣ+ɩmɣ+ɩ-pi+ɩmɣ+ɩ#ɩ) 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton ㉑ zɯɣ+ɩmɣ+ɩ-pi+ɩmɣ+ɩ-ɲi+ɩ! 是老说法！ C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe! □ Classificateur courant : k^hwɣ+ɩ Étymologie : zɯɣ+ɩb

ㄗ

zi1 /zi1/ xxi

VERBE Ton : H 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ㄑ **mv1-tzi1** 没有 NEG

zi1₁ /zi1/ xxiq

VERBE Ton : MH 睡觉 Dormir. ㄑ (Élicitation phonologique) **le1-tzi1** accomp ACCOMP ㄑ (Élicitation phonologique) **le1-tzi1-ze1** accomppfv ACCOMPPFV ㄑ **æ1 zi1-ze1** 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ㄑ **le1-tzi1-bi1-ze1**! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ㄑ **le1-tzi1, | zi1-mv1-tʰa1**! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste) ㄑ **pʰæ1-tɕi1-zo1-ŋu1 | mɥ1zo1-qa1 zi1** 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1_a /zi1/ xxi

VERBE Ton : M_a ① 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ㄑ **mɥ1tɕo1 zi1** (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). ㄑ **mɥ1tɕo1 zi1** (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1₂ /ɬw1 zi1/ xxi

CLASSIFICATEUR Ton : L_b 家庭 (一户人) Famille. ㄑ **hi1 | ɬw1-tzi1** 一家人 une famille ㄑ **tsʰw1-tzi1** 这家 cette famille-ci ㄑ **ŋwæ1-qʰɥ1, | tsʰe1-tɕi1-tzi1** 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ə1la1-tɕwɯɯ#1.)

zi1 /zi1/ xxiq

NOM Ton : LH 猴子 Singe. ㄑ (Élicitation phonologique) **zi1 dzw1-ze1** 吃了猴子 (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe ㄑ (Élicitation phonologique) **zi1 hwæ1-ze1** 买了猴子 (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe □ Classificateur courant : **mi1**

†

†zi1 /-/ xxi

NOM Ton : LM? LH? 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /zi□ ts^hi□□, | æ□ ts^hi□/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ zi1 ts^hi1, | æ1 ts^hi1 建房 立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ zi1 t^hɣ1 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ zi1 q^hæ1 拆房子 démolir une demeure ¶ *zi1 hwæ1 *买房 (这个例子是调查者构造的, F4 确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) *acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

z

zi₁b /zi/ xxiq
VERBE ① 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ㄑ ㄞ₁ ㄗ₁ 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ ㄞ₁ | ㄌㄟ-ㄗ₁ 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ ㄏ₁ ㄗ₁ 抓人 attraper quelqu'un ㄑ ㄞ₁ ㄗ₁ 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄑ ㄊㄣ₁-ㄊㄣ₁ ㄗ₁ 带东西过来 attraper quelque chose

zi+dy+ /zi+dy+/ xxiddu
NOM ① 家 Maisonnée. ㄑ ㄑ₁ㄨ-ㄗ₁ㄩ₁ 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/toute la maison ㄑ ㄤ₁ㄋㄣ₁-ㄗ₁ㄩ₁ ㄗ₁ 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison □ Classificateur courant : ㄌ₁ ② 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. □ Classificateur courant : ㄌ₁

zi+dy+ji+hi# /zi+dy+ji+hi+/ xxiddu yihin
NOM Ton : #H 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

zi+hy# /zi+hy/ xxihun
NOM Ton : LM+#H 人身上的毛 Poils corporels. □ Classificateur courant : k^hu

zi+ky+wo- /zi+ky+wo-/ xxigowo
NOM Ton : M 房顶 Toit. □ Classificateur courant : t^hi

zi+k^hy₁ /zi+k^hy₁/ xxiku
NOM Ton : LM+MH# 猴年 Année du Singe.

zi+k^hy₂ /zi+k^hy₂/ xxiq kuq
ADJECTIF Ton : LM+MH# 属猴 Né/l'année du Singe.

zi+mi- /zi+mi-/ xximi
NOM ① 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. □ Classificateur courant : ㄌ₁ ② 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

zi+mi# /zi+mi/ xximi
NOM Ton : LM+#H 母猴 Singe femelle. □ Classificateur courant : mi

zi+my+ /zi+my+/ xximu
NOM Ton : MH# 梦 Rêve. ㄑ ㄗ₁ㄩ₁ 做梦 faire un rêve ㄑ ㄗ₁ㄩ₁ ㄊ₁ 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ㄑ ㄋ₁ㄗ₁ | ㄞ₁ㄏ₁ㄨ₁ | ㄗ₁ㄩ₁ | ㄇ₁ㄗ₁-ㄉ₁ㄗ₁! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! □ Classificateur courant : k^hwɣ

zi+ny /zi+ny/ xxinge
VERBE Ton : H# 打瞌睡 Somnoler. ㄑ ㄗ₁ㄩ₁-ㄗㄟ pfv pfv

zi+ny /zi+ny/ xxingu
VERBE Ton : H# 睡觉 Dormir. ㄑ ㄌㄟ-ㄗ₁ㄩ₁ accomp ACCOMP ㄑ ㄗ₁ㄩ₁-ㄏㄣ₁ 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

zi+p^hy# /zi+p^hy/ xxipu
NOM Ton : LM+#H 公猴 Singe mâle. □ Classificateur courant : mi

zi+q^hwɣ+ /zi+q^hwɣ+/ xxikhua
NOM Ton : M 房屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. ㄑ ㄗ₁ㄩ₁ 建房 bâtir une maison ㄑ ㄗ₁ㄩ₁ ㄌㄟ do! 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yon-

gning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ¶ ɕjoɫɕjɻɫ-ziɬqʰwɻɫ 学校的楼 (‘学校’ : 汉语借词) les bâtiments de l’école (du chinois 学校 ‘école’) ¶ ziɬqʰwɻɫ tɕʰiɬ-hĩɬ tɕʰɿɬ 给房子刷颜色 (直译: ‘染房’) peindre une maison ; littéralement : ‘teindre une maison’ ¶ ziɬqʰwɻɫ tɕʰiɬ-hĩɬ kʰɿɬmiɬ 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ¶ ziɬqʰwɻɫ tɕʰiɬ-hĩɬ kʰɿɬ 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison □ Classificateur courant : [ɬɿɬ]

ziɬæɫ\$ /ziɬæɫ/ xxihrae
 NOM Ton : H\$ 房屋的上后方 L’espace situé derrière la maison : entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶ niɬtɕsæɬziɬ-ɬoɬtʰoɬ,

¶ ziɬæɬniɬ mæɫ! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! Derrière le bâtiment à deux étages, c’est ‘ziɬæɫ\$’! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu’on appelle ‘l’espace derrière la maison’! □ Classificateur courant : kʰwɻɫ

ziɬɬoɬ\$ /ziɬɬoɬ/ xxiwo
 NOM Ton : H\$ 床 Lit (le couchage entier). □ Classificateur courant : [ɬɿɬ]

ziɬzo#ɫ /ziɬzoɬ/ xxisso
 NOM Ton : LM+#H 小猴子 Petit singe.
 □ Classificateur courant : [ɬɿɬ]